

# The Great Horologion

According to the Rites of  
The Non-Chalcedonian  
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

## The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the  
Raising of Incense  
With The  
Psalter

And The  
Book of Psalms and Doxologies

Ὕψαλμοδιά εθορύβη

Owah Ti Agpeya  
Owah Pi Talo Empiestoinofi



The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

# TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)
- Revise Reader's Service, especially formatting.
- Add weekly Gospel responses
- Replace transliterations with Coptic on title page and roi
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4.... Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4<sup>th</sup> century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3<sup>rd</sup> possible date to use...
- Add assortment of hymns for Koiahk (properly revised and formatted, rather than the current temporary section)
- Replace “evlogite/evlogison” with Copitc font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Introduction

# **FRONT MATTER**

**Style of English**

**Later Additions and Navigating the Book**

**Order of Day and Services**

**The Nature of the Hours**

**Koiak**

**The Use of Books in the Church**



## Brief Table of Contents

|   |     |
|---|-----|
| The Horologion: The Book of the Hour.....                 | 3   |
| The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) ..... | 4   |
| After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) .....           | 17  |
| Midnight .....  | 32  |
| The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) .....            | 45  |
| Early Morning: Prime (The First Hour) .....               | 46  |
| Mid-Morning (The Third Hour) .....                        | 67  |
| Noon (The Sixth Hour) .....                               | 70  |
| Afternoon (The Ninth Hour).....                           | 74  |
| The Book of the Psalter .....                             | 78  |
| The Psalms .....  | 85  |
| The Canticles .....                                       | 321 |
| The Annual Psalis and Theotokia.....                      | 403 |
| Sunday.....   | 404 |
| The Conclusion of the Adam Theotokias .....               | 443 |
| Monday.....   | 446 |
| Tuesday.....  | 462 |
| Wednesday .....   | 474 |
| Thursday.....   | 486 |
| Friday .....  | 501 |
| Saturday .....  | 510 |
| The Ending of the Batos Theotokias.....                   | 525 |
| The Raising of Incense .....                              | 527 |
| Non-Traditional.....                                      | 561 |
| Reader's Service.....                                     | 562 |
| Prayers for Needs.....                                    | 583 |
| The Book of Psalis and Doxologies.....                    | 595 |
| General and Common Doxologies .....                       | 596 |
| September or Θοορτ.....                                   | 617 |

|  |      |
|--|------|
| October or Πανπε                                   | 657  |
| November or Δεορ                                   | 665  |
| December or Κοιακ                                  | 680  |
| January or Τωβι                                    | 743  |
| February or Ηωηρ                                   | 804  |
| March or Παριγοτπ                                  | 809  |
| April or Παριγοτε                                  | 826  |
| May or Παγδαс                                      | 832  |
| June or Παψνе                                      | 855  |
| July or Επηп                                       | 882  |
| August or Ηεсори and Κορχι ሙሉዎች (The Little Month) | 896  |
| The Pascal Cycle                                   | 920  |
| Hymns for Koiak                                    | 995  |
| Index of Psalis                                    | 1010 |
| Index of Doxologies                                | 1012 |

# THE HOROLOGION: THE BOOK OF THE HOUR

## The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

*The people gather at the setting of the sun. The lamps are solemnly lit while “Psalm 116: Glory be to our God. Praise the Lord, all you nations” is chanted in its known tune. The Evening Praise is said as the final service of the preceding day, saying the Psali and Theotokia of that day. Afterwards, then sun having set and the new day begun, Vespers is said as the first service of the new day, either the laic Little Vespers, or the full presbyter lead community Vespers, which begins with the Little Vespers but proceeds after the Kyrie to the Raising of Incense). Today it is customary to say the Ninth hour before Vespers if it has not been said previously in the preceding day, in order to complete the rule of the previous day before beginning Vespers. It is also customary to group the Psalms of the 9<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup>, and 12<sup>th</sup> hours together, and then say Vespers Praise, and finally raise incense in order to save time (though this practice confuses the order of services).*

|  |     |
|--|-----|
| Vespers Praise .....                                   | 5   |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) ..... | 10  |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense .....      | 528 |

*It could be argued that Vespers Praise should come after the Psalms. However, since Vespers is the first act of the day, and Vespers Praise makes use of the Psali of the ending day, we have placed it first. It would probably make most sense to integrate Vespers Praise into the beginning of the Psalms of Vespers, much as Morning Praise, or the Doxology of Prime is integrated into the Raising of Morning Incense.*

## Vespers Praise

*Lauds, or Matins Priase, is identical in order to Vespers Praise, but is today generally merged into a continuous service with Midnight Priase. Both consist of the Fourth Canticle, the Psali of the Day or Season, and the Conclusion. Vespers Praise begins with Ps 116, while Matins Priase follows immediately upon Midnight Priase. Vespers Praise uses the Psali and Theotokia of the ending day, while Matins Praise uses the Psali and Theotokia of the new day.*

*The seasonal Psali replaces the Psali of the day. However, today, commonly the seasonal Psali is said, followed by the Annual Psali of the Day. It has become common to say the Psali of the Virgin, page 906 always, and not only of feasts of the Virgin. This has resulted in the current practice of saying the Psali of the Virgin before the Annual Psali of the Day, which is directed towards the Lord.*

|  |     |
|--|-----|
| The Fourth Canticle.....                   | 393 |
| The Annual Psalis and Theotokia.....       | 403 |
| Or The Book of Psalis and Doxologies ..... | 595 |

*After the Conclusion of the Theotokia, conclude with:*

### **The Conclusion of the Midnight Praise**

#### The Creed

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

#### The Creed

We believe in one God; God the Father, the

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

Pantocrator, Who created heaven and earth, and  
all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the  
Only-Begotten Son of God, begotten of the  
Father before all ages. Light of Light; True God of  
True God; begotten, not created; of One Essence  
with the Father; by Whom all things were made;  
Who, for us men and for our salvation, came  
down from heaven, and was incarnate of the Holy  
Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius  
Pilate; suffered and was buried; and the third day  
He rose from the dead, according to the  
scriptures. Ascended into the heavens, He sits at  
the right hand of His Father; and He is coming  
again in His glory, to judge the living and the  
dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the  
Giver of Life; Who proceeds from the Father;  
Who, with the Father and the Son, is worshipped  
and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic  
Church, we confess one Baptism for the remission  
of sins.

We look for the resurrection of the dead, and  
the life of the coming age. Amen.

The Conclusion of the Midnight Praise

Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3)

God have mercy upon us:

Φ† ΙΑΙ ΙΑΝ

Lord have mercy. (3)

God hear us:

Φ† ΕΩΤΕΩ ΕΡΟΝ

Lord have mercy. (3)

God look unto us:

Φ† κομε ερον

Lord have mercy. (3)

God behold us:

Φ† χορυτ ερον

Lord have mercy. (3)

God have compassion on us:

Φ† ψενσητ δαρον

Lord have mercy. (3)

We are Your people:

Δινον δα πεκλαδοс

Lord have mercy. (3)

We are Your creation:

Δινον δα πεκπλαсмa

Lord have mercy. (3)

Deliver us from our enemies:

Παχμεν `εβολδεν νενχαζι

Lord have mercy. (3)

Deliver us from scarcity:

Παχμεн `εβολгa огъбвон

Lord have mercy. (3)

We are Your servants:

Δινοн δа нeкeбiдik

Lord have mercy. (3)

You are the Son of God:

Τιοс θeoc Νeoк

Lord have mercy. (3)

We believe in You:

Δиннаst `epoк

Lord have mercy. (3)

For You have {come} and saved us:

Хe {aкi} aкcωt иuон

Lord have mercy. (3)

Visit us with Your salvation:

**Χειροτελησινὶ δεῖ πεκούχαι**

Lord have mercy. (3)

And forgive us our sins:

**Οὐρανὸς χάριν οὐδὲν οὐδὲν εθελῶ**

Lord have mercy.

## Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

## The Lord's Prayer

Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One;

The Lord's Prayer

in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

## The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

### Introductory Prayers

*The worshiper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

### The Lord's Prayer

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

### The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do You provide for us, for it is You Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

### Psalm 50

Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy"..... 158

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Sunset (Vespers)

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 116: "Praise the Lord, all you nations"                                       | 265 |
| Psalm 117: "Confess the Lord, He is good"   | 265 |
| Psalm 119: "When I was afflicted, I cried out to the Lord"                          | 284 |
| Psalm 120: "I lifted up my eyes to the mountains"                                   | 284 |
| Psalm 121: "I was glad when they said to me, 'we will go to the house of the Lord'" | 285 |
| Psalm 122: "I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven"                         | 286 |
| Psalm 123: "'if the Lord had not been among us,'—let Israel now say"                | 287 |
| Psalm 124: "Those who trust in the Lord are like Mount Zion"                        | 288 |
| Psalm 125: "When the Lord brought back the captivity of Zion"                       | 289 |
| Psalm 126: "Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain"          | 290 |
| Psalm 127: "Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways"                | 290 |
| Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth"                   | 291 |

### The Gospel from St. Luke 4:38 41

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases, brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, "You are the Christ, the Son of God!" And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

*An earlier rite offers this alternate Gospel according to Saint Mark 1:29-34*

As soon as they left the synagogue, they came to the house of Simon and Andrew, James and John being with them. Now Simon's mother-in-law lay with a fever, and immediately, they told [Jesus] about her. And He came, took her by the hand, and raised her. The fever left her, and she served them. At evening, when the sun set, they brought Him everyone who was suffering, and those with whom were demons. All the city gathered at the door, and He healed

a multitude who were suffering from sicknesses of many kinds, and He cast out a multitude of demons. He did not let the demons speak, for, indeed, they knew Him, that He is the Christ.  
*Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

If the righteous is hardly saved, where shall I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, " O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!"

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now trust in the abundance of Your infinite compassion. So, do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, "Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants."

**Κε νων κε αι κε ic τοyc `εωναc των `εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, for I ask and entreat your intercessions. To you only, I cry to help me lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

*An earlier rite has these alternate longer Troparia,*

I have sinned against You, Lord, as the son of dissoluteness, but receive me, Father, I am repentant. God, have mercy upon me. I have lifted up my eyes to You, Lord, Who dwells in the heavens. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, and as the eyes of a handmaiden, to the hand of her mistress, so our eyes look to You, Lord our God, until You have compassion towards us. I will cry aloud to You, my Lord, my Saviour, with the voice of the publican: God forgive me, as him, and have mercy upon me. Have mercy upon us, Lord, have mercy upon us, for we have been filled with a multitude of contempt, and our soul is greatly filled with contempt. Show contempt to those who have abundance, and show contempt to the proud.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

The athletes who did not yearn for the happiness of the earth, were, on account of this, made worthy of the happiness of the heavens, and became companions of the angels. Through their intercessions, Lord, save us and have mercy upon us.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC ἐώναc των ἐώ νων αὐτην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Save Your flock, O Theotokos, from straits, for we all flee to you, after God, as to a strong wall. Be to us a protectress. Now, my Master, You are letting Your servant in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples: a light for the revelation of the nations, and a glory of Your people Israel.

*If following the earlier rite, say "Graciously Accord...", the Trisagion, "Our Father...", then,*

Rejoice, you who have found grace, Holy Mary the Theotokos: blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, for you have born for us the Saviour of our souls.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀστιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

St. John, the Baptiser of Christ, remember our congregations, that we may be delivered from our iniquities, for you have been given boldness to intercede for us.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ΙC ΤΟΥC ἐώναc των ἐώ νων αὐτην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

Our holy fathers, the great Abba Antony and the just Abba Paul, and Abba Macarius and Abba Macarius, and our father Abba John and our father Abba Pishoi, and our father Abba Pachomius, and our father Abba Theodore, intercede for us, in order that we may be delivered from afflictions and straits, for we have taken you to us as intercessor before Christ. O Theotokos, we have fled beneath the protection of your tender-mercies, disregard not our petitions in straits, but deliver us from perdition, O you who are alone blessed.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>1</sup>), and the following prayer:*

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

*And earlier rite has this additional absolution,*

My Lord Jesus Christ, my God, give to me in my sleep repose of the body, and guard us from the darkness which is in the gloom of sin. Let the assaults of the passions be repulsed; quench the fire of the body, bring to nought the uprising of the flesh. Let the passions and fleshly memories sleep; give to me a watchful mind, and a purified memory and a stainless sleeping-mat, and a manner of life full of virtue, and a couch of rest. Rouse us up for the hymns of the night and the morning, that we may praise Your Holy Name, full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen. *Kyrie eleison fifty times.*

---

<sup>1</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

We give thanks to You, our Master, the Compassionate, that You have granted to us to pass this day in peace, and have brought us to eventide in thanksgiving, and has made us fit to see the light of evening. Receive, God, our doxology, which hath now been made, and deliver us from the guiles of the Adversary, and bring to nought all his snares which are laid against us. And graciously accord to us Your peace in this coming night also, a peace without pain or weariness or phantasies, that we may pass it also in peace and chastity, that we may stand for the hymns and prayers at all times in all places, glorifying Your Holy Name in all things with the incomprehensible and beginningless Father with the Holy Spirit, the Life-Giver, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour)

## **The Raising of Evening Incense**

See The Raising of Incense, page 527

## After Supper: Retiring<sup>2</sup> (the Twelfth Hour)

|  |    |
|--|----|
| The Psalms of the Twelfth Hour.....            | 18 |
| The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)..... | 23 |
| The Prayer of the Veil.....                    | 29 |

---

<sup>2</sup> This hour is often referred to as “Compline”, the Latin term for the 12<sup>th</sup> hour. This is inappropriate, as the meaning of “Compline” is completion, i.e. it is the completion of the hours of the day. However, in the Eastern rite, Vespers is the beginning of the new day, and the 12<sup>th</sup> hour is firmly in the new day. The Greek “Apodeipnon”, literally means “after supper”, and “Asheya” in Arabic has the root word of Asha, meaning “dinner/supper”. This hour is said by families after dinner, and before sleeping.

## The Psalms of the Twelfth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer.....                                   | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving .....                         | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour)

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" .....   | 292 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" .....                            | 293 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness" .....                                       | 294 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" ..... | 295 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" .....                          | 296 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" .....                                    | 301 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" .....                                     | 302 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" .....  | 306 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" .....                         | 307 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" .....                    | 313 |
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing" .....                                     | 314 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" .....                             | 315 |

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had

been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>3</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, “Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold,** I am about to stand before the Just Judge, frightened and trembling because of the multitude of my sins, for the life that is spent in desires is worthy of judgement. Repent therefore, O my soul, as long as you dwell on this earth, for the dust in the grave offers no praise, and among the dead no one remembers God, nor do they who are in Hades give thanks. But rise up from the sleep of negligence and entreat the Saviour in repentance, saying, “O God, have mercy on me and save me!”

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Had life been unending and this world eternal, O my soul, you would have had an excuse; but when your vile deeds and ugly evils are exposed before the Just Judge, what will you give in answer, while you are lying on the bed of sins and negligent in humiliating the flesh? O Christ our God, before the awesome throne of Your judgement I am frightened; and because of the ray of Your Divinity I dread, I, the defiled wretch who is lying on my bed and careless about my life. Yet, I identify myself with the Publican, beating upon my breast and crying, “God be merciful to me, a sinner!”

**Κε νῦν κε ἀι κε ἵε τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νων ἀμήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O undefiled Virgin, help me, I, who am your servant. Keep away from me the waves of vile thoughts. Raise my sickly soul to watch and pray because it has long lain in heavy sleep. For you are an able, merciful and helpful mother, the Mother of the Fountain of Life, Jesus Christ my King, my God and my Hope.

*Then shall be said,*

---

<sup>3</sup> Or “The Lord’s Anointed”

#### After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

#### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

#### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>4</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive unto us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

---

<sup>4</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

After Supper: Retiring (the Twelfth Hour)

adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

## The Psalms of the Twelfth Hour (Old Rite)

*The worshipper prays the introductory prayers,*

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer .....  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving.....                                | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" ..... | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" .....                                   | 292 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" .....                      | 293 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness" .....                                 | 294 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" |     |
| .....  | 295 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord" .....                    | 296 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept".....                               | 301 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" .....                               | 302 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" .....  | 306 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" .....                   | 307 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" .....              | 313 |
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing".....                                | 314 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" .....                       | 315 |

### The Gospel from Saint Luke 2:25-32

Behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord Christ<sup>5</sup>.

He came in the Spirit into the temple, and the parents brought in the child Jesus, to do for Him that which was required by the Law. Simeon took Him up in his arms, and he blessed God, saying, "Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to

---

<sup>5</sup> Or "The Lord's Anointed"

Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples; a light of revelation to the nations, and the glory of Your people Israel." *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Matthew 24:45-51

Who then is the faithful and wise slave, whom his lord will set over his slaves, to give them their food in due season? Blessed is that slave, if his lord should come and find him doing so. Amen, I say to you, that he will set him over all that is his. But if that evil slave should say in his heart, "My lord will delay to come," and will begin to beat his fellow slaves, and to eat and to drink with those who are drunk, the lord of that slave will come in a day which he does not expect, and in an hour which he does not know, and he shall cut him into pieces, and he set his portion with the hypocrites, in the place in which there will be weeping and gnashing of teeth. *Glory be to God forever.*

### Another Gospel According to Saint Luke 21:34-38

Be on guard, lest your hearts be weighed down with entertaining distractions, drunkenness, and the worries of this life, and suddenly that day come upon you. It shall come as a snare upon everyone who sits on the face of the earth. Be watchful, therefore, at all times, praying that you may be worthy to escape all these things which will happen, and to stand before the Son of Man. Jesus was teaching every day in the Temple, and the evening He went out and rested Himself on the mountain which is called "of Olives" Then, early in the morning, all the people came to the Temple to listen to Him. *Glory be to God forever.*

### Prophecy from Isaiah 8:8-9:6

God is with us. Know, all nations, that God is with us. Know to the end of the earth that God is with us. All your counsels will be brought to nought, and you should strengthen your hands again, you will become feeble, for God is with us. And all counsels which you shall counsel will not be able to stand, for God is with us; all your words will be brought to nought at once, for God is with us. And the fear of you we will not fear, neither will we be grieved at heart, for God is with us. And the Lord, you will bless Him, for He is our God: He it is Who gives strength to us, for God is with us. For we have trusted in Him, and on account of Him we will be saved, for God is with us. Behold, I and the children whom God hath given to me. The people who walk in darkness have seen a great light; and on them who sit in the land and the shadow of death a light hath shone, for God is with us, Whose government shall be upon His shoulders, Wonderful Counsellor, for God is with us. God Who is strong, Who is of authority, Prince of Peace and Father of the future ages, for God is with us. *Glory to the holy Trinity.*

*Then shall these Troparia be said,*

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

Behold the day has passed. We give thanks to You, Lord, and we entreat You, graciously accord to us that this evening and this night, we may be without sin, O Saviour, and deliver us.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων ἀμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The Incorporeal Natures, the Cherubim who are a multitude of eyes, and the Seraphim who possess six wings, exalt You with unceasing voices, together with the Angels, with the hymn of the Trisagion before the age. You, the beginningless Father and the Coessential Son with You, and the Holy Spirit, the Life-Giver, an Undivided Trinity, You have been manifested to us from the Holy Virgin through Your Logos, Christ our Helper. You have called the ascetics and the prophets and the martyrs to an immortality from You; and these are gathered together, praying for the pardon of our transgressions, because we all have fled from toils through the deceit of the Enemy. Heal us, that we may sing to You with the angles, saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, the heavens and the earth are fully of Your holy glory.”

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One

Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Holy Theotokos, intercede for us, we sinners. All heavenly Powers, the Angels and the Archangels, the Cherubim and the Seraphim, intercede for us, we sinners. Holy John the Forerunner, the Baptist and Martyr, intercede for us, we sinners. Holy Apostles, the Preachers and Evangelists, intercede for us, we sinners. All wonder-working Prophets, Moses and Aaron and Elijah and Elisha, and all the rest of the Prophets, intercede for us, we sinners. All the choir of the Martyrs, the Confessors, the holy Ascetics, intercede for us, we sinners. Our holy high-priestly fathers, the combatants for the Orthodox Faith, intercede for us, we sinners. Our holy Cross-bearing, Spirit-bearing, ascetic fathers, intercede for us, we sinners. Through the power of the saving, incomprehensible Cross, take not away from us Your mercy.

(*Thrice,*) Lord, forgive me, I the sinner, and have mercy upon me, for You are blessed unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said,*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord bear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 times, Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Another absolution,*

Lord, all things in which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or by all senses, do You graciously forgive us, for the sake of Your Holy Name, as a Good One and as a Lover of mankind. And grant us, O God, a peaceful night, and a pure sleep. And send to us an angel of peace to keep us from every evil, every calamity and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

## The Prayer of the Veil

*The worshipper prays the introductory prayers,*

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer .....  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving.....                                | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" ..... | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the blessed Sleep I offer to Christ, my King and my God, I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of the Veil

*Then the following Psalms from Prime are said:*

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 4: "You heard me when I called" .....                             | 88  |
| Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger" .....               | 90  |
| Psalm 12: "How long, O Lord, will You forget me" .....                  | 98  |
| Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You" .....                        | 101 |
| Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul" .....                     | 116 |
| Psalm 26 "The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear" ..... | 119 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" .....            | 178 |
| Psalm 69: "O Lord, make haste to help me" .....                         | 186 |

*Then the following Psalm from Terce are said:*

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 22: "The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing" ..... | 114 |
| Psalm 29: "I will exalt You, O Lord" .....                         | 123 |
| Psalm 42: "Judge me, O God, and defend my cause" .....             | 146 |

*Then the following Psalms from Sext are said:*

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 56: "Have mercy on me, O God, have mercy on me" .....  | 166 |
| Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" .....      | 213 |
| Psalm 90: "He who dwells in the help of the Most High" ..... | 222 |

*Then the following Psalms from None are said:*

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 96: "The Lord reigns, let the earth rejoice" .....            | 230 |
| Psalm 109: "The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand"" ..... | 256 |

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 114: "I love Him, because the Lord will hear"  | 263 |
| Psalm 115: "I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled"                          | 264 |
| <i>Then the following Psalms from Compline are said:</i>                                       |     |
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths"   | 292 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up"                            | 293 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness"                                       | 294 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" |     |
|  | 295 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord"                          | 296 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept"                                    | 301 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me"  | 306 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life"                    | 313 |
| <i>Then the following Psalms from the Midnight Hour are said:</i>                              |     |
| Psalm 118 Part 20 (¶): "See my humiliation and deliver me"                                     | 281 |
| Psalm 118 Part 21 (¶): "Rulers persecute me without cause"                                     | 282 |
| Psalm 118 Part 22 (¶): "Let my supplication come before You, O Lord"                           | 283 |

### The Gospel From Saint John 6:16-23

When it was evening, His disciples came down to the sea, and when they had gone up into the ship, they were coming to the opposite shore of the sea to Capernaum. It was already dusk, and Jesus had not yet come to them. The sea was rising, (because) a great wind (was) blowing. When they were about three or four miles out, they saw Jesus walking on the sea, and approaching the ship. They feared, but He said to them, "It is I; fear not." Then they willingly took him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore, to the land to which they were going.

In the morning, the multitude which was standing on the other side of the sea saw that there was not another ship there, except one, and that Jesus went not into the ship with his disciples, but that his disciples were gone away alone. Other ships came from Tiberias to the place where they have eaten the bread, on which the Lord had given thanks. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You, Lord, know the rising up of mine enemies, and You understand the feebleness of my nature, O Creator. Behold, I will commit my spirit into Your hands. Overshadow me with the wings of Your goodness, in order that I sleep not unto death. Enlighten my eyes to the greatness of Your words, raise me up at all times to glorifying You, for You alone are Good and the Lover of mankind.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματὶ.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Your judgment seat is fearful, Lord; men are gathered together, and Angels stand, and the books are opened; the works will be revealed, and the thoughts will make a defence. What judgment will be my judgment? I, who am bound in sin. Who will quench for me the flame of fire? Who will cause the darkness to be lightened, if You have not mercy upon me? For You are a Compassionate One toward mankind.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοῦc ἐώναc των ἐώ νων αὐhν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, since we have confidence in you, we shall not be ashamed, but we shall be saved; and since we have obtained your aid and your mediation, O holy and perfectly pure one, we will not be afraid, but we will pursue our enemies and scatter them, having obtained the protection of your powerful aid in everything like a shield. And we ask and entreat and cry out to you, O Theotokos, that you deliver us through your prayers, and that you raise us up from the sleep of darkness, to offer glorification through the power of God, who took flesh from You.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>6</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

Master, Lord Jesus Christ, our God, give us rest in our sleep, rest for our bodies and purity in our souls, and keep us from the obscurity which is the darkness of sin. Let the movements of the passions be stilled; let the fire of the body be quenched. Bring to naught the uprisings of the flesh and grant to us a watchful mind and a humble memory, a conduct full of virtue, a sleeping-mat undefiled, and a pure couch. And raise us up for the hymn of the night and morning. Graciously accord to us the doxology of the whole night, that we may bless Your Holy Name which is full of glory and all beauty, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

---

<sup>6</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

## **Midnight**

|  |    |
|--|----|
| The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)..... | 33 |
| The Psalms of the Middle Watch.....                    | 36 |
| The Psalms of the Morning Watch.....                   | 38 |
| The Midnight Praise.....                               | 42 |

## The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches)

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.  
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.  
Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer .....  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving.....                                | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" ..... | 158 |

*Then shall be said,*

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of the powers, that He may grant us the salvation of our souls. When we stand before You in the flesh, take away from our minds the sleep of negligence. Grant us sobriety<sup>7</sup>, O Lord, that we may understand how to stand before You at time of prayer, and send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins.

### **Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. In the nights, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord. The Lord, Who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion.

### **Doxa Si Philanethropi** (Glory to You O Lover of mankind)

Let my supplication come near before You, O Lord: give me understanding according to Your word. My petition shall come in before You: revive me according to Your word. My lips shall pour forth blessing, if You teach me Your truths. My tongue will respond with Your words: for all Your commandments are righteous. Let Your hand deliver me; for I have desired Your commandments. I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation. My soul shall live, and it shall praise You; and Your judgments shall help me. I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

---

<sup>7</sup>Literally, *expectancy of the Bridegroom*

### Midnight

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and unto the age of all ages. Amen.

Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Glory to Your Mother, the Virgin, and all Your saints.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

Lord, You shalt open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen. Alleluia.

*Then shall be said,*

The hymn of the middle of the blessed night, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of the Beginning of Watches

*Then the following Psalms are said:*

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 3: “Lord, why have those that afflict me increased” ..... | 87  |
| Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger” .....       | 90  |
| Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me” .....          | 98  |
| Psalm 69: “O Lord, make haste to help me” .....                 | 186 |
| Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me” .....         | 213 |
| Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High” .....    | 222 |
| Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations” .....             | 265 |
| Psalm 117: “Confess the Lord, He is good” .....                 | 265 |
| Psalm 118: “Blessed are the blameless in the way” .....         | 268 |

### The Gospel from Saint Matthew 25:1-13

Then the kingdom of the heavens is likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five wise. The foolish ones took their lamps, but brought no oil with them, while the wise brought oil in their vessels with their lamps.

When the bridegroom was late, they all became tired and slept. At midnight there was a cry, “behold, the bridegroom is coming! Arise, come out to meet him!” Then all those virgins arose and trimmed their lamps. The foolish virgins said to the wise, “Give us some of your oil, because our lamps are going out.” But the wise virgins answered, “No, there may not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy some for yourselves.” While

they went to buy [oil], the bridegroom came, and those who were prepared went in with Him to the marriage feast, and the door was shut.

Afterwards, the rest of the virgins came, saying, "Lord, Lord, open to us!" But He answered and said, "Amen, I tell you that I do not know you." Watch therefore, for you do not know the day or the hour that the Son of man is coming. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Behold** the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is that servant whom He shall find watching. But he whom He shall find neglectful is unworthy to go with Him. See, O my soul, that you grow not heavy with sleep, lest you be found outside the Kingdom. But be watchful and cry aloud, saying, "Holy, Holy, Holy are You O God. For the sake of the Mother of God, have mercy upon us."

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

O my soul, consider that awesome day and be sober, and light your lamp with the oil of gladness, because you do not know at what hour you will hear the voice saying, "Behold the Bridegroom!" See, O my soul, that you slumber not, lest you stand outside, knocking like the five foolish virgins. But watch unto prayer, that you may meet Christ the Lord with sweet oil and that He may grant you the true marriage feast of His Divinity.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τορc εώναc των εώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Virgin Theotokos, the invincible fortress<sup>8</sup>. Bring to naught the counsel of our adversaries, and turn the affliction of your servants into joy. Fortify our city, fight for our kings, and intercede for the peace of the world, for you are our hope, O Theotokos.

**Κε νῦν κε ἀi κε ιc τορc εώναc των εώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

---

<sup>8</sup>Literally, unbroken fence

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gavest them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοῦc ἐώναc των ἐώ νων ἀμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>9</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Middle Watch

*The Psalms of Vespers (except for 117 and 118) are recited,*

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 119: "When I was afflicted, I cried out to the Lord" .....                          | 284 |
| Psalm 120: "I lifted up my eyes to the mountains" .....                                   | 284 |
| Psalm 121: "I was glad when they said to me, 'we will go to the house of the Lord'" ..... | 285 |
| Psalm 122: "I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven" .....                         | 286 |
| Psalm 123: "if the Lord had not been among us,"—let Israel now say" .....                 | 287 |
| Psalm 124: "Those who trust in the Lord are like Mount Zion" .....                        | 288 |
| Psalm 125: "When the Lord brought back the captivy of Zion" .....                         | 289 |
| Psalm 126: "Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain" .....          | 290 |
| Psalm 127: "Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways" .....                | 290 |
| Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth" .....                   | 291 |

### The Gospel from Saint Luke 7:36-50

One of the Pharisees invited Jesus to eat with him. He had entered the Pharisee's house, and sat at the table. And behold, a woman who was a sinner in the city, when she knew that He was reclining in the Pharisee's house, brought an alabaster jar of perfume. She stood behind at His feet, weeping, and began to wet His feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed His feet, and anointed them with the perfumed oil.

---

<sup>9</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, “if this man were a prophet, he would have known what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.”

Jesus answered him, “Simon, I have a word to say to you.” He said, “Teacher, say it.” He said to him, “There was a certain creditor that had two debtors. One owed five hundred danrii, and the other fifty. But when they had nothing to pay, he graciously forgave them both. Which of them will love him the most?”

Simon answered, “I think the one to whom he forgave the most.” And He said to him, “You have judged rightly.” Turning to the woman, He said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house, you gave no water for My feet, but she has washed my feet with her tears, and she has wiped them with her hair. You gave no kiss, but since the time I came in, she has not ceased kissing my feet. You did not anoint My head with oil, but she has anointed my feet with perfume. Therefore, I tell you, her sins, which are many, are forgiven because she has loved much. But to whom little is forgiven loves little.”

And He said to her, “your sins are forgiven.”

And those who sat at the table began to say within themselves, “who is this that forgives sins also?” But He said to the woman, “Go in peace. Your faith has saved you.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**Give me**, O Lord, fountains of many tears like that which You did first give to the woman that was a sinner, and make me worthy to wash Your feet which have set me free from the path of error, that I may bring to You precious ointment, and gain through repentance a pure life, and hear that voice full of joy, "Your faith has saved you."

**Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When I consider the multitude of my wicked deeds, and the remembrance of that awesome judgment comes into my heart, trembling takes hold on me. I will flee to You, O God, the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me, I entreat You, Who alone are sinless. Grant to my wretched soul compunction, before the end comes, and save me.

**Κε νν κε αι κε ic τοyc εωναc των εώ νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

The heavens praise you, O full of grace, the unwedded Bride. And we also glorify your unspeakable birth-giving. O Theotokos, intercede for the salvation of our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀσιῷ πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αμην.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>10</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer*

### The Psalms of the Morning Watch

*The Psalms of Retiring shall be recited,*

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 129: "I cried to You, O Lord, out of the depths" .....   | 292 |
| Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up" .....                            | 293 |
| Psalm 131: "O Lord, remember David and all his meekness".....  | 294 |
| Psalm 132: "Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity" ..... | 295 |
| Psalm 133: "Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord".....                           | 296 |
| Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept" .....                                    | 301 |
| Psalm 137: "I will confess You, O Lord, with all my heart" .....                                     | 302 |
| Psalm 140: "O Lord, I have cried to You, hear me" .....  | 306 |
| Psalm 141: "I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice" .....                         | 307 |
| Psalm 145: "Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life" .....                    | 313 |

---

<sup>10</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 146: "Praise the Lord, for psalmody a is good thing"         | 314 |
| Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" | 315 |

### The Gospel from Saint Luke 12:32 46

"Fear not, little flock, for your Father has been pleased to give to you the Kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not become old, an unfailing treasure in the heavens, where no thief can reach, and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also.

Let your loins be girded, and keep your lamps burning. Be like people waiting for their Lord to return from the wedding feast, ready to immediately open to Him as soon as He comes and knocks. Blessed are those slaves the Lord will find watching when He comes! Amen, I say to you, He will dress Himself [to serve], make them recline, and will stand and serve them! And if He should come in the second watch, or come in the third watch, and find them so doing, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have kept watch and not have allowed his house to be broken into. Therefore, be ready also, for the Son of Man is coming at an hour when you do not expect Him."

But Peter said, "Lord, have You said this parable to us, or have You said it to every one?" And the Lord said, "who, then, is the faithful and wise steward, whom his Lord shall set over his household to give them their food at the given time? Blessed is that slave, whom his Lord will find so doing when he returns. Amen, I say to you, that He will set him over all that He has.

But what if the evil slave says in his heart, 'My Lord will delay his coming' and begins to beat the other slaves and the handmaids, and to eat and drink, and to be become drunk? The Lord of that slave will come in the day when he is not expecting Him, and in the hour that he does not know. He will cut him in two, and assign him a place with the unbelievers." *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

**With a merciful** eye, Lord, look upon my weakness, for yet a little, (and) my life will cease, and from my deeds I have no salvation. Therefore, I ask (You), Lord, look with a merciful eye upon my poverty and save me.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As though the Judge were present, be watchful and sober, O my soul, and understand that hour of terror; for there shall be no mercy at the judgment for him who showed not mercy. Therefore spare me, O Saviour, for You alone are the Lover of mankind.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τοὺc ἐώναc τῷn ἐώ νῶn ἀμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O rational Gate of Life, honoured Theotokos, save them who in faith fled to you from distress, that in all things we may glorify your holy birth-giving for the salvation of our souls.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τούc ἐώναc τῷn ἐώ νῶn ἀμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

**O Heavenly King,** the Paraclete, the Spirit of Truth, who are in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξά πατρί κε τιw κε ἀσιw πνευματi.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰc τούc ἐώναc τῷn ἐώ νῶn ἀμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>11</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), and the Lord's Prayer.*

### The Gospel from Saint Luke 21:29-32

Now, O my master, You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples; a light for a revelation to the nations, and the glory of Your people Israel. *Glory be to God forever.*

*Then shall be said this absolution,*

Master, Lord Jesus Christ, Son of the Living God, Who abides forever, enlighten our minds that we may understand Your life-giving sayings. Raise us up from the darkness of sin that slays the soul. Make us worthy to be upright in well doing, and at Your Coming to judge the world, may we be worthy to hear that voice full of joy saying, "Come to me, you blessed of

---

<sup>11</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

The Psalms of the Morning Watch

my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world." Yes, Lord, straighten us, that we may be in that hour fearless, unwavering, and unmoved. Make us not ashamed because of the multitude of our iniquities. For You alone are the Compassionate, the Long-suffering and plenteous in mercy. Through the intercession of the Lady of us all, the Mother of God, Saint Mary, and of all the choir of Your saints. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

## The Midnight Praise

*Midnight Praise consists of three Canticles. Each canticle has lesser hymns before and/or after them. There is then a Communion of Saints, Doxologies, and a conclusion. Today, the conclusion is normally omitted, and Matins Praise (The Fourth Canticle, the Psali, and the Theotokia) is normally joined before concluding.*

The First Canticle.....321

The Second Canticle

*During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 1001, is said.*

### The Second Canticle: Psalm 135

#### Πισως ἡμαρτή: Ψαλμος ῥῆε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

☩ Confess the Lord, for He is good,  
Alleluia: for His mercy endures forever;  
(Je Pef nai shop sha eneh.)

confess the God of gods,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ confess the Lord of Lords,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

[to Him] Who alone does great wonders,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ [to Him] Who by wisdom made the  
heavens,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

[to Him] Who made the earth firm on the  
waters,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠός κε οὐχ πρηστος  
οὐδεταθοс πε  
αλληλογία κε πεφναι ψοπ ψα `ενεг.

Ορωνς `εβολ ἡΦή нтє ηионт  
αλληλοгія κε πεφнai ψοп ψа `εнeг.

☩ Ορωνς `εβολ ἡΠόс нтє ηиоc  
αλληλοгія κε πεφнai ψοп ψа `εнeг.

Φιετірі нշանнішт нշփհրі մսագատպ  
αլլηլօղիա չե պեփнai ψոп ψа `εнeг.

☩ Φιεտազթամіо ննիփհօնі ծен ουկայ  
αլլηլօղիա չե պեփнai ψոп ψа `εнeг.

Φιεտազթաքրо մուկացի շաշен նմանու  
ալլηլօղիա չե պեփнai ψոп ψа `εнeг.

✠ [to Him] Who [alone] made the great lights,  
Alleluia: for His mercy is eternal,

the sun to rule the day,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

✠ the moon and the stars to rule the night,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

Who struck Egypt in their firstborn,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

✠ and brought out Israel from among them,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

with a strong hand and an upraised arm,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

✠ [to Him] Who divided the Red Sea into  
parts,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

and brought [out] Israel through the midst  
of it,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

✠ but overthrew Pharaoh and his army in the  
Red Sea,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

✠ Φηεταφθαμίὸ ὑχαννιψή ὑρεψερογωινὶ<sup>1</sup>  
υυαρατψ  
αλληλοὺια ςε πεψναι ψοπ ψα`ένεσ.

Φρη`εοτερψιψὶ ὑτε πὶεζοοτ  
αλληλοὺια ςε πεψнai ψοπ ψа`έнеs.

✠ Πιιος νεων οιον ετεζονциὰ ὑτε  
πὶεζωρψ  
αλληλοὺια ςε πεψнai ψοπ ψа`έнеs.

Φηεταψωρι`ένα Χηων νεων οιοψωμис  
αλληλοὺια ςε πεψнai ψοπ ψа`έнеs.

✠ Οτος αψινι υπελ`εβολ δεν τοψиηт  
αλληλοὺια ςе πеψнai ψоp ψа`έнеs.

Һен оржик есамаги нен оршавбү  
ефбоси  
αллехлоуія ςе πеψнai ψоp ψа`έнеs.

✠ Φηεταψωρж υψиом նψарι δен  
շанψωрж  
αллехлоуія ςе πеψнai ψоp ψа`έнеs.

Օտօս αψини υпеп`ешиր δен τεփиηт  
αллехлоуія ςе πеψнai ψоp ψа`έнеs.

✠ Οτօս αψворբեր υՓարձան νεων τեփչու  
տիրс`еփиом նψарι  
αллехлоуія ςе πеψнai ψоp ψа`έнеs.

[to Him] Who led His people through the wilderness,

Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ [to Him] who brought water out from the hard rock,

Alleluia: for His mercy endures forever;

[to Him] Who struck down great kings,

Alleluia: for His mercy endures forever,

☩ and killed mighty kings,

Alleluia: for His mercy endures forever,

Sihon, King of the Amorites,

Alleluia: for His mercy endures forever,

☩ and Og, [the] king of Bashan,

Alleluia: for His mercy endures forever,

and gave their land as a heritage,

Alleluia: for His mercy endures forever,

☩ a heritage to His servant Israel,

Alleluia: for His mercy endures forever.

For the Lord remembers us in our humiliation,

Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ and redeemed us from our enemies,

Alleluia: for His mercy endures forever;

**Φημεταψινι ἀπεγλαος`εβολ ἡχρι ξι  
πψλφε**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Φημεταψωρι ἡογμωοτ`εβολ δεν ουπετρα  
ηκοσ ηψωτ**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

**Φημεταψωρι ἡθανηψτ ἡογρωο  
αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Οτοσ αψδωτεβ ἡθανογρωο ετοι  
ηψφηρι**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

**Σιων πογρο ητε Πιλαμορρεοс  
αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Πει ψτ πογρο ητε Θβαсан  
αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

**Δψτ ἀπογκαχι ετκληρονομιа  
ἀπεψβωκ Πιсλ**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Ετκληρονομιа ἀπεψβωκ πιсл  
αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

**Πχρι δεν πενθεβιο αψερπενμενι ηχε  
Πос**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

☩ **Οτοσ αψсоттεν`εβολδεν ιενχιз ητε  
ιενχдзи**

**αλληλοντια κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.**

Who gives food to all flesh,  
Alleluia: for His mercy endures forever.

**Φηετὴ ἡρεὶς καρῷ οἰβεν ετονὸς  
ἀλληλογίᾳ κε πεψναι ψωπ ψλένεσ.**

- † O confess the God of Heaven,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
  
- O confess the Lord of Lords, [for He is good];  
Alleluia: for His mercy endures forever.

**Οιωνος ἐβολ ἡφέτητε τόφε  
ἀλληλογίᾳ κε πεψναι ψωπ ψλένεσ.**

**Οιωνος ἐβολ ἡπος ἡτε νιος κε  
οὐχριστος ουάταθος πε  
ἀλληλογίᾳ κε πεψναι ψωπ ψλένεσ.**

### Psali Adam on the Second Canticle

#### Ψαλμὸς Δαδαὶ

*During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 1003, is said instead of the following.*

- † Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

**Ιαρενογωνος ἐβολ ἡπιχριστος  
Πεννοντή  
νεω πιεροψαλτης Δαριδ πιπροφητης.**

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

**Χε αψθαλιο ἡνιψηοντι νεω νογδυναωις  
αψγιεντ ἡπικαχι γιζεν νιμωον.**

- † Those two great lights, the sun and the moon,  
He has made to enlighten the firmament.

**Ηαι νιψτηρ πιρη νεω πιοσ  
αψχαρ εψερογωινι δεν πιστερεωμα.**

He brought forth the winds out of His treasure box;

**Δψινι ἡγανθοντ ἐβολδεν νεψλαχωρ  
αψνιψι ἡσα νιψψην ψλάντονψιρι ἐβολ.**

He breathed upon the trees and they blossomed.

- ☩ He caused rain to fall upon the face of the earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.
- He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the wilderness.
- ☩ He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.
- Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)
- ☩ Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
- Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
- ☩ Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
- Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have
- ☩ Αρχωντος ηγεμονησιων γιαζεν παχο  
υπικασι  
ωλαντεφρωτ` επιψωι ητεφτ μπεφορτας.**
- Διδινι ηογιων `εβολδεν οηπετρα  
αετσο μπεφλαος ηλερηι ζι πηψαφε.**
- Διθαλιο μπιρωμι κατα πεψινι  
νεω τεψηκων εθρεψιμον` εροφ.**
- Μαρενχως` εροφ τενδισι μπεφραν  
τενοτωνη ναψ `εβολ  
χε πεψηαι ψοπ ψα `ενεσ.**
- Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
- Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
- Hiten ni presvia ente ep khoros tif ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.
- Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee}
- Σιτεν ηιερχη ητε  
πιεροψαλτης Δαριδ: Ποσ  
ληριθμοτ ναν μπιχω θολ  
ητε ηεννοβι.**
- Σιτεν ηιπρεεβια ητε  
τεοτοκος εθη Μαρια: Ποσ  
ληριθμοτ ναν μπιχω θολ  
ητε ηεννοβι.**
- Σιτεν ηιπρεεβια ητε  
πχορος τηρφ ητε  
ηιαττελος: Ποσ ληριθμοτ  
ναν μπιχω θολ ητε  
ηεννοβι.**
- Κεμαρωντ αληθως ηεω  
Πεκιωτ ηλαζαθος ηεω  
Πιπηα εθη χε ακι ακωντ**

{come} and saved us.

ak soti emmon.

**AMON.**

*During Sundays of the month of Koiakk, "The Fiery Bush" is said. See page 1005.*

332

Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the Old Testament  
(These Canticles are added to the Vigil of Joyous Saturday, however today they are read as prophecies. H.H. Pope Kyrillos VI believed them to be part of an earlier rite, and prayed them as Canticles daily in his personal Priase. Most of them are also Canticles in the Byzantine rite).

### **The Second Song of Moses the Prophet**

*(Deuteronomy 32:1-43; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Second Ode; After the Law had been written; a song of Moses)*

*A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet. He blessing be upon us all. Amen.*

1 “Pay attention, O heaven, and I will speak;  
and let the earth hear the words of my mouth.

2 Let my saying be awaited as the rain,  
and let my words come down  
as raindrops on the wild grass,  
and as snowfall on the grass.

3 For I have called out the Lord’s Name;  
ascribe greatness to our God!

4 God—His works are true;  
and all His ways are justice,  
a faithful God and without injustice;  
righteous and holy is the Lord.

5 “They sinned; the blameworthy children are not His,  
A crooked and perverse generation.

6 Is this how you repay the Lord,  
O foolish and unwise people?  
Is He not your Father, who acquired you?  
Has He not made and created you?

7 “Remember the days of old,  
consider the years of many generations.  
Ask your father, and he will tell you;

your elders, and they will tell you:

8 When the Most High divided the nations,  
when He scattered the sons of Adam,  
He set the boundaries of the nations  
by the number of God's angels.

9 and the Lord's portion became the people of Jacob;  
Israel [became] the allotment of His inheritance.

10 He provided for him in the desert,  
in thirst of heat, in a waterless place.  
He encircled him; He instructed him;  
He guarded him as the apple of His eye.

11 As an eagle covers its nest,  
He yearned for His young,  
spreading out its wings, he took them up,  
carrying them on His back,

12 So the Lord alone led them,  
and there was no foreign god with them.

13 He raised them on the strength of the land;  
He fed them with the produce of the fields;  
He suckled them on honey from the rock  
and oil from the solid rock,

14 butter of cows and milk of sheep,  
with fat of lambs and goats,  
of the sons of bulls and goats,  
with the choicest wheat;  
and they drank wine, the blood of grapes.

15 So Jacob ate and was filled, and the beloved kicked;  
He grew fat, he became heavy, he became obese!  
Then he forsook God who made him,  
and departed from God his Saviour.

16 They provoked Me to wrath with foreign gods;  
They embittered Me with their.

17 They sacrificed to demons, and not to God,  
to gods they did not know;  
new ones, recent gods arrived,  
which their fathers did not know.

18 You abandoned the God who begot you,  
And forgot the God who nourished you.

- 19 So the Lord saw it, and was jealous;  
and He was provoked to anger by His sons and daughters.
- 20 Then He said, “I will turn My face from them,  
and I will show them what their end will be;  
for they are a perverse generation,  
sons in whom is no faith.
- 21 They made Me jealous with what is not God;  
they provoked Me to anger by their idols;  
so I will make them jealous by those who are not a nation;  
I will provoke them by a foolish nation.
- 22 For a fire is kindled in My anger,  
and will burn to the lowest Hades;  
it will consume the land with its produce  
and set the foundations of the mountains on fire.
- 23 I will gather evils against them;  
I will spend My arrows on them:
- 24 they will be wasted with hunger,  
devoured by birds and incurable disease;  
I will also send the teeth of wild animals against them,  
with the rage of things crawling on the ground.
- 25 The sword will make them childless outside,  
and fear from the inner chambers,  
for the young man and virgin,  
the nursing child with the elder of gray hairs.
- 26 I said, “I will scatter them;  
I will cause their memory to cease from among men,
- 27 but for the wrath of the enemy, lest they live long,  
lest their adversaries make a joint attack,  
lest they should say, ‘Our hand is high;  
and it is not the Lord who did all this.’”
- 28 For they are a nation void of counsel,  
and is there is no understanding in them.
- 29 They were not wise to understand these things;  
let them be concerned for the coming time.
- 30 How could one chase a thousand,

and two put ten thousand to flight  
unless God had sold them,  
and the Lord delivered them up?

31 For our God is not like their gods,  
but our enemies are foolish.

32 For their vineyard is of the vineyard of Sodom,  
and their vine is from Gomorrah;  
their grapes are grapes of gall;  
their clusters are bitter.

33 Their wine is the wrath of serpents,  
and the incurable wrath of asps.

34 Behold, has this not been gathered with me,  
sealed up among My treasures?

35 I will repay on the day of vengeance;  
in time when their foot shall slip;  
for the day of their calamity is at hand,  
and is waiting, ready for them.

36 For the Lord will judge His people,  
and have compassion on His servants;  
for He sees them disabled,  
and left in distress and weakened.

37 The Lord said,  
“Where are their gods in which they trusted?

38 Who ate the fat of their sacrifices,  
and drank the wine of their drink offerings?  
Let them rise and help you  
and be your defender.

39 Now see, I, even I, am He,  
and there is no god besides Me;  
I kill and I make alive;  
I wound and I heal;  
and there is no one who can deliver from My hands.

40 For I raise My hand to heaven,  
and I swear by My right hand, and say,  
'As I live forever,

41 for I sharpen My sword like lightning,  
and My hand takes hold of judgment.,  
I will render vengeance on My enemies,

And repay those who hate Me.

42 I will make My arrows drunk from blood;  
and My sword shall devour flesh  
with the blood of the slain and the captives,  
from the heads of the leaders of the enemies.””

43 Rejoice, O Heavens, together with Him,  
and worship Him, all the sons of God;  
rejoice, O nations, with His people;  
and let all the angels of God be strong with Him;  
for He will avenge the blood of His sons  
and render vengeance to His adversaries;  
and the Lord will purify the land of His people.

### **The Prayer of Hannah, Samuel’s Mother**

(*1 Kings 2:1-10; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Third Ode; The barren one strangely bares a son and praises God: You are holy, O Lord, and my spirit praises You.*)

*A reading from the First book of Kings.*

“My heart is strengthened in the Lord;  
my strength is exalted in my God.  
I smile at my enemies;  
I rejoice in Your salvation,

2 because no one is holy like the Lord,  
no one is righteous like our God,  
no one is holy but You.

3 Do not boast or speak of high things;  
do not let any arrogance come from your mouth,  
for the Lord is the God of knowledge;  
and God is preparing His actions.

4 He weakened the bow of mighty men,  
and those who are weak are girded with strength.

5 Those who were full of bread were made empty,  
and the hungry have forsaken the land.  
The barren woman has borne seven,  
and she who has many children has become weak.

6 The Lord kills and makes alive;  
He brings down to Hades and raises up.

7 The Lord makes poor and rich;

He brings low and raises on high.

8 He raises the poor from the ground

and lifts the needy from the dunghill,  
to set them among princely people  
and make them inherit a throne of glory.

9 Granting the prayer of the one praying,

He blesses with righteous years;  
for no man can prevail by strength.

10 The Lord makes His adversaries weak;

the Lord is holy.

Do not let the man of learning boast in his understanding,  
nor let the man of might boast in his might,  
nor let the man of riches boast in his riches.

Let the one who boasts boast in this:

to understand and to know the Lord  
and to do justice and righteousness in the midst of the earth.

The Lord ascended into the heavens and thundered.

The Lord judges the ends of the earth.

He gives strength to our kings,  
and He will raise the power of His Christ.”

### The Prayer of Habakkuk the Prophet

(*Habakkuk 3:2-19; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Fourth Ode; The prayer of the prophet Habakkuk, with an ode.*)

*A reading from the Book of Habakkuk the Prophet. May his blessing be upon us all. Amen.*

O Lord, I have heard of Your renown and was afraid;

I considered Your works and was greatly astonished.

You will be known in the midst of two living creatures;  
in the approaching years You shall be acknowledged;

You will be revealed when the time comes.

When my soul is troubled in wrath,

You will remember mercy.

3 God will come from Teman,

the Holy One from a shady, densely wooded mountain. (*Pause.*)

His excellence covered the heavens,

and the earth was full of His praise.

4 His brightness will be like the light;

horns will be in His hand,

and He established a mighty love of His strength.

5 A word will go forth from before His face;  
He will go forth, with shoes on His feet.

6 The earth stood and was shaken to and fro;  
He looked, and the nations melted away.  
the mountains were shattered by force;  
the everlasting hills wasted away.

7 In the place of distresses, I saw His eternal ways.  
The tents of the Ethiopians will be dismayed,  
even the tents of the land of Midian.

8 Were you angry, O Lord, with the rivers?  
Or was Your wrath against the rivers,  
or was Your fury against the sea,  
that You will mount Your horses,  
and Your chariot is salvation?

9 “You will stretch your bow against scepters,” says the Lord. (*Pause.*)  
The land of rivers will be torn asunder.

10 Many peoples will see you and be in travail,  
as You scatter water from its course.  
The deep uttered its voice;  
raising its form on high.

11 The sun arose, and the moon stood still in its course;  
at the light of Your arrows they went forth,  
at the flashing of Your gleaming weapons.

12 You will bring low the land with a threat;  
You will break the nations in wrath.

13 You went forth for the salvation of Your people,  
to save Your anointed ones.  
You brought death upon the heads of the lawless;  
You brought fetters upon their neck. (*Pause.*)

14 You cut off the heads of rulers in a frenzy;  
they will tremble in this.  
They will break their bridles  
like a poor man eating in secret.

15 You ran your horses into the sea,

churning up the many waters.

16 I kept watch, and my belly trembled  
from the sound of the prayer of my lips;  
and trembling penetrated into my bones.  
and my very frame of mind was troubled.  
I will rest in the day of affliction  
to go up to the people of my sojourn.

17 For though the fig tree will not bear fruit  
and there are no grapes on the vines;  
the labor of the olive tree fail  
and the fields yield no food;  
though the sheep have no pasture  
and there are no oxen at the mangers;

18 yet I will glory in the Lord;  
I will rejoice in God my Saviour.

19 The Lord God is my strength;  
He will direct my feet to the end;  
He will set me upon high places,  
to conquer by His song.

### The Prayer of Jonas the Prophet

(*Jonas 2:2-10. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Sixth Ode; 2 And from the belly of the sea creature, Jonah prayed to the Lord his God, 3 and said,*)

*A reading from the Book of Jonas the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

“I cried out in my affliction to the Lord, my God,  
and He heard my voice;  
out of the belly of Hades, You heard the cry of my voice.

4 You cast me into the depths of the heart of the sea,  
and rivers encompassed me;  
all Your surging waters and Your waves passed over me.

5 And I said, ‘I have been driven away from Your sight;  
Will I look again with favor toward Your holy temple?’

6 Water is poured over me to my soul;  
the lowest depth encircled me;  
my head sank into the clefts of the mountains.

7 I descended into the earth,  
whose bars are everlasting barriers;

yet let my life ascend from corruption,  
O Lord, my God.

8 When my soul was failing from me,  
I remembered the Lord.  
May my prayer be brought to You,  
into Your holy temple.

9 Those who follow vanity and lies  
forsake their own mercy.

10 But with a voice of confession and praise,  
I will sacrifice to You.  
I will offer up to You as much as I vowed,  
to You, the Lord of my Deliverance.”

### The Prayer of Hezekiah the King

(*Esaias 38:9-20. Coptic rite: Joyous Saturday; 9The prayer of Hezekiah king of Judah when he was sick and recovered from his sickness:)*

*A reading from the book of Esias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

“I said at the end of my days, near the gates of Hades,  
‘I will leave behind the remainder of my years.’

11 I said, ‘I will no longer see  
the salvation of my God upon the earth;  
I will no longer see a man  
From among my kindred.’

12 I left behind what remained of my life.  
It went away and departed from me  
like one who takes down a tent.  
My breath became like a web of a weaver  
within me, when she draws near to cut it.

13 On that day I was given  
as to a lion until morning;  
so He broke my bones,  
for I was given to him from day until night.

14 I will cry out like a swallow;  
I will mourn like a dove.  
My eyes have fail from looking to the height of heaven,

toward the Lord, who delivered me  
15 and removed the pain of my soul.

16 O Lord, it was told You concerning this,  
and You revived my breath;  
and I was comforted, and lived!

17 For You have chosen my soul,  
that it should not perish,  
and You cast all my sins  
behind me.

18 For those in Hades will not praise You,  
neither will the dead bless You;  
nor shall those in Hades hope  
for Your mercy.

19 The living will praise You  
as I do,  
for from this day forward, I will cause children  
to declare Your righteousness,  
O Lord of my salvation.

20 And I will not cease praising You with the harp  
all the days of my life,  
before the house of the Lord.”

### The Prayer of Manesses the King

(Deuterocanonical. Sometimes called Psalm 152, or 2 Chronicles 37. Coptic rite: Joyous Saturday)

*The Prayer of Manesses the King. His blessing be upon us all. Amen.*

1 “O Lord Almighty,  
the God of our fathers,  
of Abraham, Isaac, and Jacob,  
and their righteous seed;

2 Who made heaven and earth  
with all their order;

3 Who set the bounds of the sea  
by the word of Your statute;  
Who shut up the deep  
and sealed it by Your awesome and glorious Name;

4 before whom all things tremble  
and fear because of Your power;

5 for the majesty of Your glory is unbearable,  
and the wrath of Your threats toward sinners cannot be withstood;

6 yet Your merciful promise is immeasurable and unsearchable.

7 For You are the Lord Most High,  
and are compassionate, slow to anger, and abounding in mercy,  
and repenting at all the evils of man.

8 Therefore You, O Lord God of the righteous,  
have not appointed repentance for the righteous,  
for Abraham, Isaac, and Jacob, who have not sinned against You;  
but You have appointed repentance for me, the sinner,

9 because I have sinned more than the number of the sands on the seashore.  
My lawlessness, O Lord, is multiplied.  
Yes, my lawlessness is multiplied,  
and I am not worthy to fix my eyes to behold the heights of heaven  
because of the multitude of my wrongdoings.

10 I am bent down with many iron chains  
that I shake my head over my sins,  
and I find no relief.  
For I have provoked Your anger  
and done evil in your sight.  
I have set up abominations  
and multiplied idols.

11 Now therefore, I bend the knee of my heart,  
begging goodness from You.

12 I have sinned, O Lord, I have sinned,  
and I know my iniquity.

13 I ask and beg you:  
forgive me, O Lord, forgive me!  
Do not destroy me because of my iniquity;  
neither reserve evils for me, nor be wrathful forever;  
nor condemn me to the lowest parts of the earth;  
for You are the Lord God of those who repent.

14 And in me, though I am unworthy,  
You will show Your goodness, and will save me  
according to Your great mercy.

15 Therefore I shall praise You continually, all the days of my life,

for all the powers of the heavens praise You,  
and Yours is the glory unto the ages. Amen.”

### The First Prayer of Esaias the Prophet

(*Esaias 26:9-20. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite Fifth Ode. Esias' prophecy, which is also his prayer. O Lord our God, grant us peace.*)

*A reading from the Book of Esias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

[7 The way of the godly has become straight;  
The way of the godly has been prepared,

8 for the way of the Lord is justice;  
we have hoped in Your Name  
and in the remembrance]

9 that our soul desires]  
At night my spirit rises early toward You, O God,  
for Your commands are a light upon the earth.  
Learn righteousness, you who dwell on the earth.

10 The ungodly man ceases;  
he will not learn righteousness on the earth;  
he will not perform truth;  
let the ungodly man be taken away,  
that he may not see the glory of the Lord.

11 O Lord, Your arm is exalted,  
but they have not known it.  
But when they realize it, they shall be ashamed,  
for jealousy will seize an untaught people;  
and now fire will consume the adversaries.

12 O Lord our God, grant us peace,  
for You grant everything to us.

13 O Lord our God, take possession of us;  
O Lord, we know no other besides You;  
we name Your Name.

14 The dead will not see life;  
neither will physicians raise them,  
because You brought evils upon them and destroyed them,  
and took away all their males.

15 Bring more evils on them, O Lord,  
on the glorious of the earth.

16 O Lord, I remembered You in my affliction.  
Your chastening to us was a small affliction.

17 As a woman with child is in pain  
and cries out in her pangs  
when she is about to give birth,  
so we became to Your beloved  
because of Your fear, O Lord.

18 We have conceived,  
we have been in pain,  
and we have given birth.  
We brought forth the spirit of Your salvation on the earth.  
But the inhabitants of the earth will fall.

19 The dead will rise, and those in the tombs will be raised.  
Those in the earth will rejoice,  
for your dew is healing to them,  
but the land of the ungodly shall come to an end.”

20 Come, my people, enter your closets  
and shut your door;  
hide yourself for a short while,  
until the wrath of the Lord is passed.

21 For behold, the Lord is bringing wrath from His holy place  
upon the inhabitants of the earth,  
and the earth will uncover its blood  
and will not cover its slain.

### **The Second Prayer of Esaias the Prophet**

(*Esaias 25:1-12. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*Again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

1 O Lord my God,  
I will glorify You;  
I will sing a hymn to Your Name,  
for You have done wonderful things—  
an ancient and true plan. Amen, Lord!

2 For You have made cities into a mound;  
You have made the foundations of their strong cities fall.  
The city of the ungodly shall not be built forever.

- 3 Therefore, the poor people will bless You,  
and the cities of wronged people will praise You.
- 4 For You have become a helper to every humbled city,  
and a protection to those who were disheartened because of poverty.  
You will deliver them from evil men,  
and be a shelter of the thirsty, and a breath of life to the wronged.
- 5 They will bless You as discouraged people,  
thirsting in Zion because of ungodly men, to whom You delivered us.
- 6 Then the Lord of hosts will make a feast for all the nations on this mountain.  
They will drink joy;  
they will drink wine;  
they will anoint themselves with ointment.
- 7 Deliver all these things to the nations on this mountain,  
for this is the counsel for all the nations.
- 8 Death prevailed and swallowed them,  
but again God wiped away every tear from every face;  
He took away the disgrace of His people from all the earth;  
for the mouth of the Lord has spoken.
- 9 Then it will be said in that day,  
“Behold, this is our God, in whom we hoped  
and we were glad in His salvation.”
- 10 For God will give them rest on this mountain,  
and the Moabite shall be trampled down,  
as the threshing floor is tread with wagons.
- 11 He will spread forth His hands  
so as to humble man, to destroy him;  
and He will humble his arrogance—  
arrogance on which he laid his hands.
- 12 He will bring low the height of your refuge,  
and bring it down to the ground.

### The Third Prayer of Esaias the Prophet

(*Esaias 26:1-9. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*And again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

- 1 In that day they will sing this song in the land of Judah,  
“Behold, we have a strong city;  
He will make its outer wall our salvation.

2 Open the gates;  
    let the people enter who keep righteousness  
        and guard the truth,

3 and who lay hold of the truth  
    and keep peace,

4 because they hope forever in You, O Lord,  
    the great and eternal God,

5 Who humbles and brings down  
    those who dwell in lofty places;  
    You will cast down strong cities;  
    You will bring them down to the ground.

6 The feet of the gentle and the humble  
    will trample them [underfoot].

7 The way of the godly has become straight;  
    and the way of the godly is prepared.

8 For the way of the Lord is justice.  
    We hope in Your Name  
        and in the remembrance of You.

9 that our soul desires]  
    At night my spirit rises early toward You, O God,  
    for Your commands are a light upon the earth.  
    Learn righteousness, you who dwell on the earth.

### **The Prayer of Jeremias the Prophet**

(*Lamentations 5:16-22. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*A reading from the Lamentation of Jeremias. His blessing be upon us all. Amen.*

16 The crown fell from our head;  
    woe to us, for we have sinned!

17 Because of this, our heart has become grief stricken;  
    because of this, our eyes have grown dark,

18 for Mount Zion, because it is desolate;  
    foxes pass through it.

19 But You, O Lord, will dwell forever;

Your throne from generation to generation.

20 Why will You utterly forget us?  
Will You forsake us for a long time?

21 Turn us back to You, O Lord,  
and we will turn back;  
renew our days as before.

22 For You have indeed rejected us,  
and have become exceedingly angry with us.

### **Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the New Testament**

#### **The Prayer of the Theotokos Mary**

(*Byzantine Ninth Ode. Luke 1:46-55: Mary said,*)

*The Prayer of the Theotokos Mary from the Holy Gospel According to St. Luke. May her blessing be upon us all. Amen.*

My soul magnifies the Lord

47 and my spirit has rejoiced in God my Saviour,

48 for he has looked at the humble state of his handmaid.  
For behold, from now on, all  
generations will call me blessed!

49 Indeed, he who is might has done great things for me,  
and His Name is Holy!

50 His mercy is on those who fear Him  
for generations of generations.

51 He has shown strength with his arm,  
He has scattered the proud in the imagination of their hearts,

52 He has put down princes from their throns,  
and has exalted the lowly.

53 He has filled the hungry with good things,  
He has sent the rich away empty.

54 He has given help to Israel, his servant,  
so that he might remember mercy,

55 As He spoke to our fathers,  
to Abraham and his descendants forever.

### The Prayer of Zechariah the Priest

(*Luke 1:68-79*)

*The prayer of Zecharias the Priest from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us all. Amen.*

68 Blessed be the Lord, God of Israel,  
for He has visited and worked  
redemption for His people;

69 and has raised up a horn of salvation for us  
in the house of his servant David

70 (as he spoke by the mouth of his holy  
prophets who have been from old),  
salvation from our enemies  
and from the hand of all who hate us;

72 to show mercy towards our fathers,  
to remember his holy covenant,

73 the oath which he swore to Abraham, our father,  
to grant us 74 that being delivered out of the hands of our enemies,  
we should worship Him without fear,

75 in holiness and righteousness before Him,  
all the days of our life.

76 And you, child, will be called a prophet of the Most High,  
for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

77 to give knowledge of salvation to his  
people by the remissions of their sins,

78 because of the tender mercy of our God,  
by which the dawn from on high has visted us,

79 to shine on those who sit in darkness  
and the shadow of death;  
to guide our feet into the way of peace.

## The Prayer of Simeon the Priest

(*Luke 2:29-32*)

*The Prayer of Simeon the Priest from the Gospel According to Saint Luke. May his blessing be upon us all.*  
*Amen.*

29 Now You are letting your servant depart in  
peace, Master,  
according to your word,

30 for my eyes have seen Your salvation,

31 which You have prepared before the face of all peoples;

32 a light to enlighten the nations,  
and the glory of Your people Israel.

|  |     |
|--|-----|
| The Third Canticle.....                    | 338 |
| The Communion of the Saints.....           | 372 |
| The Doxologies.....                        | 390 |
| The Conclusion of the Midnight Praise..... | 5   |
| Or Matins.....                             | 45  |

## The Conclusion of the Midnight Praise

*Conclude with the following, only if not proceeding directly to Matins:*

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

❖ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Μητύωνι ματαλβων  
Νηταγενκοτ Ποσ μαλτον νων  
Νεγκηνογ ετχη δεν γοχγεκ νιβεν  
Πλασ λριβοθιν`ερον νευων

❖ Εγεμον`ερον ηζε Φ†  
τενηλασμοτ`επεφρανεθη  
ηνχον νιβεν`ερε πεγμον  
ναψωπι εψην`εβολ δεν ρων

Χε ηγεμαρωντ ηζε Φιωτ νευ Πψηρι  
νευ Πιπνετμα`εθογαβ  
Τριας ετχηκ`εβολ  
τενογωψτ μυος τεντωορ ναс



The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)

## **The Rising of the Sun: Matins (or Lauds)**

### **Matins**

*See Vespers Praise, page 5.*

## Early Morning: Prime (The First Hour)

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| The Psalms of Prime .....           | 47 |
| The Doxology of Prime.....          | 53 |
| The Raising of Morning Incense..... | 64 |

## The Psalms of Prime

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.  
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.  
Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer .....  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving.....                                | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" ..... | 158 |

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks to You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### Ephesians 4:1 5

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then shall be said,*

The hymn of the morning of the blessed day I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Early Morning (Prime)

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 1: "Blessed is the man" .....                             | 85  |
| Psalm 2: "Why do the nations rage" .....                        | 85  |
| Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased" ..... | 87  |
| Psalm 4: "You heard me when I called" .....                     | 88  |
| Psalm 5: "Give ear to my words, O Lord" .....                   | 89  |
| Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger" .....       | 90  |
| Psalm 8: "O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name" .....   | 93  |
| Psalm 11: "Save me, O Lord, for there is no saint left" .....   | 98  |
| Psalm 12: "How long, O Lord, will You forget me" .....          | 98  |
| Psalm 14: "Lord, who can dwell in Your tabernacle" .....        | 100 |
| Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You" .....                | 101 |
| Psalm 18: "The heavens declare the glory of God" .....          | 107 |

*The following are a later addition to the original twelve,*

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul" .....                                  | 116 |
| Psalm 26 "The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear" .....              | 119 |
| Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You" .....                         | 173 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" .....                         | 178 |
| Psalm 69: "O Lord, make haste to help me" .....                                      | 186 |
| Psalm 112: "Praise the Lord, you children" .....                                     | 260 |
| Psalm 142: "O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth" ..... | 308 |

### The Gospel from Saint John 1:1 17

In the beginning was the Logos, and the Logos was with God, and the Logos was what God was. The same was in the beginning with God. All things came into being through Him, and without Him, nothing came into being that has come into being. In Him was the life, life that was the light of mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome<sup>12</sup> it.

There was a man sent from God, whose name was John. John came as a witness, to bear witness of the Light, so that all might believe through him. He was not the Light, but (came) to bear witness of the Light. The true Light, who enlightens everyone was coming into the world.

He was in the world, and the world had come into existence through Him, and the world did not recognize Him. He came to His own, and His own did not receive Him. But those who received Him, to them He allowed to become sons of God, to those who believe in His Name.

---

<sup>12</sup> "Overcome" or "comprehended" i.e. gotten a grip on (the literal meaning of comprehend), but in this case getting a grip on an enemy to defeat him.

They were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but they were born of God.

The Logos became flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, glory as an Only-Begotten<sup>13</sup> Son of His Father, full of grace and truth. John bore witness of Him, and cried out, saying, “this is He of whom I said, ‘He Who comes after me is before me, for He was indeed earlier than me.’” From His fullness, we have all received grace instead of grace. For the Law was given through Moses, but grace and truth come through Jesus Christ. *Glory be to God forever.*

*Or else the Gospel According to Saint Mark 1:1-3 is said<sup>14</sup>,*

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet: “Behold, I send My messenger before your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness, ‘make ready the way of the Lord! Make His paths straight!’ *Glory be to God forever.*

*Then shall this Psali Adam be said (or else the whole Doxology of Prime on page 53. Originally, "O True Light" was said here in its entirety, rather than just the first parts, without the rest of modern Doxology of Prime),*

O True Light Which lights every man who comes to the world, You have come to the world through Your love toward man; all the creation rejoiced at Your coming. You have saved Adam from the deceitfulness and set free Eve from the pangs of death. You have given to us the spirit of sonship. We praise You, we bless You with Your angels.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

When the morning hour comes upon us, O Christ our God, the True Light, let the thoughts of light arise within us, and let not the darkness of passions cover us; that we may praise You rationally with David, crying unto You and saying, “My eyes are awake before the dawn time that I might meditate on all Your words.” Hear our voices according to Your great mercy; save us, O Lord our God, according to Your compassions.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοὺc ἐώναc των ἐώ νῦν αὐτήν.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are the Mother of the Light, who is honoured throughout the entire world. Glorifications are offered to you, O Theotokos, the Second Heaven. For you are the pure and unchanging flower, and the ever virgin Mother. For the Father has chosen you, and the Holy Spirit has

---

<sup>13</sup> Or ‘Unique’

<sup>14</sup> The alternative, shorter Gospel reading is suppressed in current practice

overshadowed you, and the Son of God came and was incarnate of you. Ask Him to grant deliverance unto the world that He has created, and to save it from the temptations. That we may praise Him with a new hymn, and bless Him, now and forever. Amen.

*If praying Great Prime, i.e. continuing directly to the Raising of Morning Incense, omit the following, all of which are said in, or have equivalents in the Raising of Incense (which is simply the great or communal version of Prime), and proceed directly to the Raising of Morning Incense on page 64.*

## THE GLORIA

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever-virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the faithful advocate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>15</sup>) times, Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

---

<sup>15</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani.

O Lord, God of hosts, Who is before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine on us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

You send the light and it goes; Your sun rises upon the righteous and upon the wicked; You created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

## The Doxology of Prime

*The Doxology of Prime may be said after the Prime Hour (little Prime) and before the Raising of Morning Incense as a stand-alone service. Or it may be inserted into the Prime Hour after the Gospel, in place of the abbreviated form there, or it may be inserted into the Raising of Morning Incense.*

We worship the Father and the Son  
And the Holy Spirit.  
Hail to the church,  
The house of the angels.

Τενογωψτ ἡΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Πιπνά εθή:  
χερε ἡεκκλησία:  
πηι ήτε ηιαττελοс.

† Hail to the Virgin,  
Who brought forth our Saviour.  
Hail to Gabriel,  
Who brought good news her.

† Χερε ἡπαρθενοс:  
εταсмес Πενсωтнр:  
χερε ΣаBриhл:  
εтaвгiшeннoгi нaс.

Hail to Michael,  
The archangel,  
Hail to the twenty four,  
Presbyters.

Χερε Ηιχαнл:  
пaржназзeлoс:  
χepe πiхoут ɿtoг:  
иpeeсвyтepoс.

† Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all  
The heavenly orders.

† Χερε Ηiχepoгbiш:  
χepe Μiсepaфiш:  
χepe ηiтaзuл тhpoг:  
нeпpoгapниoн.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the  
Twelve Apostles.

Χερε Iωaннiс:  
пiнiшT иpоdpoмoс:  
χepe πiшht cnaг:  
иaпaстoлoс.

☩ Hail to our father,  
Mark the Evangelist,  
The destroyer  
Of the idols.

Hail to Stephen  
The First Martyr.  
Hail to George,  
The morning star.

☩ Hail to all the choirs  
Of the martyrs.  
Hail to Abba Antony,  
And the three Macari

Hail to all the choirs  
Of the cross-bearers.  
Hail to all the saints  
Who have pleased the Lord.

☩ Through their prayers,  
O Christ our King,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

O True Light,  
That gives light,  
To every man,  
That comes into the world.

☩ Χερε πενιωτ Ιαρκος:  
πιενλαγγελιστης:  
πιρεψχωρ`εβολ:  
ντε νιιδωλον.

Χερε Στεφανος:  
πιψορπ ιιαρτυρος:  
χερε Γωεργιος:  
πισιον ντε γανατουνι.

☩ Χερε πχορος τηρη:  
ντε ιιαρτυρος:  
χερε Διββα Διντωνι:  
νευ πιψωμτ Ιακαριος.

Χερε πχορος τηρη:  
ντε ιισταγροφορος:  
χερε ιιηεθη τηρον:  
εταφρανδη ιΠοσ.

☩ Σιτεν ποιρευχη:  
Πχε Πενογρο:  
λριοναι νευλη:  
δεν τεκμετογρο.



Πιογωνι νταφμη:  
φηετερογωνι:  
ερωμη νιβεη:  
εθηηογ`επικοсмос.

☩ You have come to the world  
Through Your love for man:  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

You have saved Adam  
From the beguiling;  
You have delivered Eve  
From the pangs of death.

☩ You have granted us  
The Spirit of Sonship:  
We praise You; we bless You  
With Your angels.

☩ Ακι`επικοσμος:  
Ωτεν τεκεταιρωμι:  
αγκτηсic тирс:  
θεληλ δα πεκχιни.

Ακωτ̄ ηλλαμ:  
εβολ δεν ταπατη:  
ακερ Ερα ηρευε:  
δεν οινακη ητε φμορ.

☩ Ακή ηλη μπιπηδ:  
ητε τμετψηρι:  
ενχωс ενсмог`ерок:  
ηει ηεκαззελοс.



When the morning hour  
Comes upon us,  
O Christ our God,  
The True Light,

☩ Let the thoughts of light  
Abound within us,  
And let not the darkness  
Of passion cover us.

That we may praise You  
With understanding,  
With David,  
And proclaim and say,

ηει ηжинөрεји ηλη `εδорн:  
ηжε φнлаж ηшврп:  
ω Πхс Πенноғт:  
πιογωини ηтձֆմի.

☩ Արօնալ նծհտեն:  
ηշε ուժօչիմօс հտε πιογωини:  
օրօշ սպեն թրեվշօնտեն:  
ηշε ոչակι ննութօс.

Ωна հտենշաс`ерок:  
ննոնտօс ηει Ճարդ:  
εնայ օւնիк:  
օրօշ εնշա սսօс.

☩ “My eyes prevent  
The night watches,  
That I might  
Meditate in Your word.”

Hear our voices,  
According to Your great mercy.  
Save us, O Lord our God,  
According to Your compassion.

☩ O beneficent  
And caring God,  
Who deals well  
With His chosen ones.

The Strong Refuge for those  
Who take refuge in Him,  
Who longs for the salvation  
And deliverance of all.

☩ Through Your goodness  
You have prepared for us the night:  
Grant us to pass this day  
Without sin.

That we may be worthy  
To lift up our hands  
Before You, without anger  
Or evil thoughts.

☩ At this dawn, make straight  
Our inner and outer ways,  
In Your joyful  
protection.

☩ Ξε ευερψορπ ἀφος:  
ΝΧΕ ΝΑΒΔΛ ἀφναν ἡψωρπ:  
ἘΡΜΗΛΕΤΑΝ:  
ΣΕΝ ΝΕΚΣΑΖΙ ΤΗΡΟΥ.

**Сωτει`ετενсии:**  
КАТА ПЕКНИЩ ἡНДАИ:  
НАЗМЕН ПОС ПЕННОУТ:  
КАТА НЕКМЕТЩЕНХНТ.

☩ Φ† πιψαирωογъ:  
НРЕЦЕРПЕΘНДНЕЦ:  
ПИРЕЦЕРОИКОНОМИ:  
ННЕЦСВАТП ἡКАЛХС.

**Пицергеми етхоп:**  
НННЕТАГФУТ ГАРОЦ:  
ФРЕЦБИЩУУУОУ НТЕ ОУОН НИВЕН:  
НОЗЕУ НТОГОУХДАИ.

☩ Ήεν τεκμετχρистос:  
АКСОВ† НАН ἀπιεχарх:  
АРИХМОТ НАН ἀпалиеходоу:  
ЕНОИ НАθНОВИ.

**Еоренерпевпшд:**  
ЕЦАИ ННЕНХИХ `ЕПШУИ:  
ГАРОК ἀпекнхо:  
ХАРІС ΣВОНТ НЕМ МОКМЕК ЕЦХУОУ.

☩ Ήεн таи ганда тоонъ:  
СОГТВОН НЕМУОУТ `ЕДОУН:  
НЕМ НЕМУОУТ `ЕВОЛ:  
ΣЕН ПОУНОЦ НТЕ ТЕКСКЕПН.

That we may proclaim  
Your righteousness every day,  
And glorify Your power,  
With David the prophet,

**Ἐθερηντὸν ἡγεμονεύοντος:**  
**ἵνεαν οὐδὲν:**  
**ἡτενθως ἐτεκχόντος:**  
**καὶ Δανιὴλ προφήτης.**

☩ Saying, "In Your peace,  
O Christ our Saviour,  
We slept and rose up,  
For we have trusted in You."

☩ **Χεὶς τεκχίρηντος:**  
**Πάτερ Πεντεστῶν:**  
**ἀνεκτοτάτων:**  
**καὶ ανεργελπίς ἐροκ.**

Behold how good  
And how pleasant it is  
For brethren to dwell  
Together, in unity;

**Ωντοπειανόνεψος:**  
**ιε ουπετχολαζ ἐβηλα:**  
**ἐπτέματος ἀνακονηος:**  
**ερψοπ σι ουα.**

☩ United in true  
Evangelical love,  
Like unto  
The Apostles.

☩ **Ενεργειαφωνίν:**  
**ἵην ουαταπη μώνι:**  
**ἡεραττελικη:**  
**κατα νιὰποστολος.**

Like the precious ointment,  
On the head of Christ,  
Which ran down the beard,  
Even down unto the feet;

**Ιαφρήτος μπιοζεν:**  
**ετλαφε μπάτε:**  
**εψηνοτ ἐξεν ταρτ:**  
**ψα ἐδρητ ἐνιβαλατ.**

☩ Which anoints everyday  
The elders and the children,  
The young men  
And the deacons.

☩ **Εψθωχς μώνι ουδεν:**  
**νιδελλοι καὶ οιαλωοντο:**  
**καὶ οιδελψιπ:**  
**καὶ οιδιάκονιτης.**

You whom the Holy Spirit  
Has attuned together,  
As a harp,  
Always blessing God,

Παὶ ἐταργοτποὺς εὐσοπή<sup>τ</sup>:  
ἢ κε Πίπνευμα εθονάβ:  
ἀφρητὸν κονκρεᾶρα:  
εὐειμογέΦτὸν κόνχον νιβεν.

☩ In psalms and hymns  
And spiritual songs,  
Day and night, with a heart  
That keeps not silent.

☩ Ἡεν σλανψάλμος νεων σλανχωс:  
νεων σλанчωлн ұпнрмлтикон:  
ұпіеշооң нену піешшорғ:  
зен оғыншт ңатжаршы.



O honoured  
Mother of the Light,  
You have borne  
The Uncircumscrip Logos.

Нео өмдл ңпюршыны:  
еттаиност әмасноңт:  
әреңдай әдә пілօс:піаджаритос.

☩ After having born Him,  
You remained a virgin:  
We magnify you  
With praises and blessings.

☩ Աենենձ թրեմացք:  
ձրեօցի էրեօն Ապարթենօս:  
ԶԵՆ ՍԼԱՆЧՈԾ ՆԵՈՆ ՍԼԱՆԾՄՕՐ:  
ՏԵՆԲԻԾ ԱԱՅ.

For of His own will,  
And the good will of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

Ճե նեօց ԶԵՆ ՊԵՎՈՐՎԱՅ:  
ՆԵՈՆ ՊԻԺԱՏ ԱՊԵՎԻՈՒՏ:  
ՆԵՈՆ ՊԻՊՆԴ ԵԹՇ:  
ՃՎԱ ՃՎԱՑՎԱ ԱԱՅ.

☩ And we too,  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ ՁՆՈՆ ՀՋՈՆ ՏԵՆՏՎԲՅ:  
ԵԹՐԵՆՎՃԱՅՆԻ ԵՐՆԱԻ:  
ՀՐԵՆ ՆԵՌԵԾՅԻՃ:  
ԽՏՈՒՅ ԱՊԱՎԱՐՎԱ.

The elect incense  
Of your virginity  
Ascended to  
The throne of the Father;

**Δπὶθεοῖνονψι ετσωτπ:**  
ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ:  
ΔΨΥΕΝΑΨ `ΕΠΨΩΙ:  
ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΙΦΙΩΤ.

† Better than the incense  
Of the Cherubim  
And the Seraphim,  
O Virgin Mary.

† Εχοτε πὶθεοῖνονψι:  
ΝΤΕ ΗΙΧΕΡΟΥΒΙΙ:  
ΝΕΩ ΗΙΣΕΡΑΦΙΙ:  
ΙΙΔΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

Hail to the New heaven,  
Whom the Father has created,  
And made a place of rest,  
For His beloved Son.

**Χερε ΤΦΕ ΙΒΕΡΙ:**  
ΘΗΕΤΑ ΦΙΩΤ ΘΑΜΙΟC:  
ΔΨΧΑΣ ΙΟΥΜΑΛΗΕΜΤΟN:  
ΙΙΠΕΨΥΗΡΙ ΙΙΙΙΕΝΡΙT.

† Hail to the Royal Throne  
Of Him Who is  
Carried by  
The Cherubim.

† **Χερε πιθρονοc:**  
ΙΙΒΔΙΛΙΚΟΝ:  
ΙΙΦΗΕΤΟΥΨΑΙ ΙΙΙΙΟΨ:  
ΣΙΖΕΝ ΗΙΧΕΡΟΥΒΙΙ.

Hail to the advocate  
Of our souls:  
You are, indeed,  
The pride of our race.

**Χερε ΤΠΡΟΣΤΑΤΗC:**  
ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΤΖΗ:  
ΝΘΟ ΣΑΡ ΛΛΗΘΩC:  
ΠΕ ΠΨΟΥΨΙΟΨ ΙΙΠΕΝΣΕΝΟC.

† Intercede on our behalf,  
O full of grace,  
Before our Lord,  
Jesus Christ.

† **Δριπρεςβετην `ΕΣΩΗ:**  
Ω ΘΗΕΩΜΕΨ, ΝΣΜΟT:  
ΝΔΣΡΕΝ ΠΕΝΣΩΡ:  
ΠΕΝΔС ΙΗС ΠΖС.

That He may confirm us  
In the Orthodox Faith,  
And grant us  
The forgiveness of our sins.

Σοπως ἡτεψταχρον:  
ὕεη πιναχὴ ετσογτων:  
οὐος ἡτεψερὴμοτ νᾶν:  
ἀπιχω`εβολ ἡτε νεννοβι.

☩ Through the intercessions  
Of the Mother of God, Saint Mary,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:  
ἡτε τεστοκοс εθοναв Уария:  
Πбоис ἀριχμοт:  
νᾶн ἀπιχω`εβολ ἡτε νεнноби.



Thousands of thousands,  
And myriads of myriads  
Of holy angels  
And archangels

Σανδηνῳ ἡῳ:  
νευ σανθεβα ἡθεβα:  
ἡαρχηαззελοс:  
νευ αззεлοс εθονав.

☩ Stand before  
The throne of  
The Pantocrator,  
Proclaiming and saying,

☩ Εγοсι`ερατοг:  
ἀπενθθо ἀπιθρонос:  
ἡτε πιпантоκратωр:  
ερωу`εвоλ ερхω ἀмос.

"Holy, Holy,  
Holy: In truth,  
The glory and honour  
Befit the Trinity."

Хе ќонав ќонав:  
ѡнав ծен оւмечомни:  
пиѡор νευ πитдю:  
ерпреди нјјтиас.

☩ Through the intercessions  
Of all the choirs of the angels,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ Σιτεν ηпрeсбiа:  
ἡтe πхорос тирq ᡹tе нiаззeлoс:  
Пoс ἀρiхмoт  
νᾶн ἀпiхω`eвoл ἡtе νeнnobi.



Our fathers, the Apostles,  
Preached to the nations  
The Gospel  
Of Jesus Christ.

Πενιοῦ ἡπαποτολος:  
ἀγηιωιψ ζεν οιεθνος:  
ζεν πιερατεζελιον:  
ντε ιησ Πχσ.

¶ Their sound went forth  
    Into all the earth,  
    And their words unto  
    The ends of the world.

† Μπορθρωον ψεναφ:  
Σικεν πκαχι τηρφ:  
Ουοσ νονταχι αγφος:  
ψα αγρηχς ητοικογμενη.

Through the prayers  
Of my lords and fathers, the Apostles,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

**Σίτεν ηιεγχ:**  
ητε ναση ηιο† ηαποστολος:  
**Ποσ ε λριθμοτ**  
ηαη ηηηχω`εβολ ητε ηενηοβι.



† The Lord has placed  
Unfading crowns  
Upon all the choirs  
Of the martyrs.

**† Σανχλομ ἡ ατλωμ:**  
ἀφτητον ἡ κε Ποσ:  
σικεν πχορος τηρεψ:  
ἡ τε ηιμδρτρος.

He saved and delivered them,  
For they took refuge in Him,  
And they kept a feast  
With Him, in His Kingdom.

Δειτορχωον αφηνασμον:  
Χε αρψωτ σαροψ:  
ατερψαι νευαψ:  
δεν τεψμετορο.

† Through the prayers of all  
The choirs of the martyrs,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

**† Σίτεν ηιεργή:**  
ἡτε πάχορος τηρη ἡτε ηιμαρτυρος:  
Ποσ θάριθμοτ  
ηαν μπιργχ `εβολ ἡτε ηεννοβι.



Your saints bless You,  
And declare  
The glory  
Of Your Kingdom.

† Your Kingdom, O my Lord,  
Is an eternal Kingdom,  
And Your Lordship is  
Unto the age of ages.

Through the prayers of all  
The choirs of the cross-bearers, and the  
righteous and the just,  
O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

† Hail to Elijah,  
The prophet of temperance,  
And to Elisha,  
His elect disciple.

The great Evangelist  
Of the land of Egypt,  
Mark the Apostle,  
The first prelate.

Πηεθτακ:  
ερεсмօր`ерօк:  
ενεсажи Անձօր:  
նտե տէկմէտօրո.

† Χειμετογρο Πανορή:  
ογμετογρο ήνενες:  
ονος τεκμετός:  
ωδα νιζενεὰ τηρον.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΧΗ:  
ΝΤΕ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟΣ:  
ΝΕΩΝ ΝΙΘΩΗΝ ΝΕΩΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΠΟΣ ΛΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ `ΕΠΙΧΩ `ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.



† Χερε Ηλιας:  
πισοφρον ὑπροφητης:  
νεω Ελισεος:  
νεψωστης ὑμαθητης.

Πινιψή ὑπερέψησιψ:  
ὅτε τὸ χωρά ἡτε Χημί:  
Αρκος παποστολος:  
πεσωρητὴ νεανεργει.

☩ You are the Mother of God,  
O Virgin Mary:  
Ask Him, on our behalf,  
To have mercy on our race.

The great patriarch,  
Our father Abba Severus,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

☩ Our father, the confessor,  
Abba Dioscorus,  
Defended the faith  
Against the heretics.

And all of our fathers,  
Who pleased the Lord,  
May their holy blessings  
Be a keeper unto us.

☩ Through their prayers,  
Grant us, O God,  
The forgiveness of our sins,  
And give us Your peace.

☩ Ήθο πε`εμαρ ἡΦ†:  
Μαριὰ ἡπαρθεονc:  
τωβς ἡμοq`εχων:  
εθεψηλαι δα πεντενοc.

Πινιψ† ἡπατριαρχηc:  
πενιωτ ἀββα Σεγηροc:  
φηετα νεψcbωονi ̄θt:  
̄ρογωινι ἡπεννουc.

☩ Πενιωτ ἡὸμολοζιτηc:  
ἀββα Διοσκοροc:  
ἀψιψi`εχεν πινας†:  
οὐθε νιχερετικοc.

Πεμ νενιο† τηροv:  
̄ταγραναq ἡΠοc:  
̄ρε πογ̄смoг ̄θt:  
ѡшпi нан ̄ногреeрѡic.

☩ Ҳитен ногретжи:  
ାрiшмот нан Ф†:  
ାпiжw`еbол ՚нte ненновi:  
ାmoi нан ՚ногcв†.

*Continue with The Conclusion of the Adam Theotokias, “Your mercies, O my God,” on page 443. Note that for the Doxology of Prime, the Adam conclusion is used on both Adam and Batos days.*

The Raising of Morning Incense

## **The Raising of Morning Incense**

*This service is commonly called “Matins” on account of the fact that it is typically celebrated directly before the Liturgy, which is the time when the Byzantine Rite prays Matins. However, the Raising of Incense is uniquely Coptic, and the Matins Hour comes before it, at the Rising of the Sun, while Prime is properly prayed while the Sun is already in the sky. The service is found under “*

*The Raising of Evening Incense*

See              The              Raising              of              Incense,              page              527

The Raising of Morning Incense

, " on page 16.

## Mid-Morning (The Third Hour)

### The Psalms of the Third Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving                               | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the third hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour)

|   |     |
|---|-----|
| Psalm 19: "May the Lord hear you in the day of affliction" .....      | 109 |
| Psalm 22: "The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing" .....    | 114 |
| Psalm 23: "The earth is the Lord's and all that is in it" .....       | 115 |
| Psalm 25: "Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence" ..... | 118 |
| Psalm 28: "Bring to the Lord, O sons of God" .....                    | 122 |
| Psalm 29: "I will exalt You, O Lord" .....                            | 123 |
| Psalm 33: "I will bless the Lord at all times" .....                  | 130 |
| Psalm 40: "Blessed is he who considers the poor and needy" .....      | 144 |
| Psalm 42: "Judge me, O God, and defend my cause" .....                | 146 |
| Psalm 44: "My heart erupted with a good word" .....                   | 149 |
| Psalm 45: "God is our refuge and strength" .....                      | 151 |
| Psalm 46: "Clap your hands, all you nations" .....                    | 152 |

The Gospel from Saint John 14:26—15:3

“But the Paraclete—the Holy Spirit, whom the Father will send in my Name—He Himself will teach you all things and remind you of all that I have said to you.

I leave My peace with you! My peace I give to you! I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, and do not let it be afraid. You heard me say to you, ‘I am going away, and I will return to you.’ If you loved me, you would have rejoiced because I said ‘I will go to the Father;’ for my Father is greater than I. Now I have told you before it happens, so that when it happens, you may believe.

I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love My Father, I do exactly as My Father has commanded me. Arise, let us be on our way!”

“I am the True Vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit, He cuts off; and every branch that bears fruit, He prunes, so that it may bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me, and I in you.” *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

This take not away from us Your Holy Spirit, O Lord, Whom You have sent forth upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, O Good One, but renew Him within us. You shall create a pure heart in me, O God; and renew an upright spirit within me. Do not cast me away from Your face; and do not take Your Holy Spirit from me.

**Δοξα πατρι κε τιω κε αγιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Holy Spirit.)

O Lord, who has sent forth Your Holy Spirit upon Your holy disciples and the honourable Apostles at the third hour, do not take Him away from us, O Good One, but we ask You to renew Him within us, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Logos: an upright and life giving Spirit, a prophetic and reverent Spirit; a sanctifying, righteous, and governing Spirit, Who has power over everything. For You are the One enlightens our souls, Who enlightens every man who comes into the world. Have mercy upon us.

**Κε νων κε αι κε ic τορc εωναc των εω νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

O Theotokos, you are the True Vine who has born the cluster of life. We ask you, O full of grace, together with the Apostles, concerning the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God. Blessed be the Lord day by day. The God of our salvation shall prepare our way for us.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*The earlier rite is to here say the Trisagion, then "Our Father...", then*

O Heavenly King, the Paraclete, the Spirit of Truth, who is in every place and Who fills all; the Treasure of the good and the Giver of Life, graciously come and be in us, and cleanse us from every blemish, O Good One, and save our souls.

**Δοξά πατρί κε τιω κε ἀσιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

As You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, come also and be with us; save us and deliver our souls.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc` εώναc των` εώ νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

If we stand in Your holy temple, we count ourselves as those who stand in heaven. O Theotokos, you are the gate of heaven; open to us the door of mercy.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>16</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You poured forth the grace of Your Holy Spirit in abundance upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfil the desire of the flesh. Make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

---

<sup>16</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

## Noon (The Sixth Hour)

### The Psalms of the Sixth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.  
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.  
Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving                               | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the sixth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of Noon (The Sixth Hour)

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 53: "O God, save me in Your Name"                | 162 |
| Psalm 56: "Have mercy on me, O God, have mercy on me"  | 166 |
| Psalm 60: "Hear my supplication, O God"                | 171 |
| Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You" | 173 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 178 |
| Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us" | 178 |
| Psalm 83: "How I love Your dwellings, O Lord of Hosts" | 210 |
| Psalm 84: "O Lord, You were pleased with Your land"    | 211 |
| Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me"      | 213 |
| Psalm 86: "His foundations are on the holy mountains"  | 214 |
| Psalm 90: "He who dwells in the help of the Most High" | 222 |
| Psalm 92: "The Lord is reigns, He is robed in majesty" | 225 |

### The Gospel From Saint Matthew 5:1—16

Seeing the crowds, Jesus went up to mountain, and when He had sat down, His disciples came to Him. He began to speak, and to teach them, saying,

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens!"

Blessed are those who mourn now, for they shall be comforted!  
Blessed are the meek, for they shall inherit the earth!  
Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be satisfied!  
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy!  
Blessed are the pure in their heart, for they shall see God!  
Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God!  
Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of the heavens!

Blessed are you when people despise you, and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my sake! Rejoice, and be extremely glad, for great is your reward in the heavens! This is how they persecuted the prophets who were before you!

You are the salt of the earth, but if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is then good for nothing, only to be cast out and trampled underfoot.

You are the light of the world! A city located on a hill cannot be hidden. Neither do you light a lamp, and put it under a basket, but on a lampstand. And so it shines to all who are in the house. Likewise, let your light shine before all, so that they may see your good works, and glorify your Father Who is in the heavens. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

O You Who on the sixth day, at the sixth hour was nailed to the cross because of the sin Adam dared to commit in Paradise, tear away the handwriting of our sins, O Christ our God and deliver us.

I have cried unto God and the Lord has heard me. O God hear my prayer and disregard not my supplication; attend unto me and hear me.

At evening and at morning and at noontime will I say my words and He will hear my voice and save my soul in peace.

**Δοξα πατρι κε τιω κε ασιω πνευματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

O Jesus Christ, our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour, You have slain sin by the Wood, and through Your death gave life to the dead, which is man, whom You have created with Your own hands, who had died through sin.

Slay our passions by Your saving and life-giving sufferings, and by the nails with which You were nailed, rescue our minds from the harm of material things and worldly lusts, unto the remembrance of Your heavenly judgments, according to Your compassions.

**Κε νων κε αι κε ic τοyc εώναc των εώ νων αυhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

We have no opportunity because of the multitude of our sins, yet, because of you, O Virgin Thotokos, we have boldness before Him Whom you bore, for your intercessions are abundant, strong, and acceptable with our Saviour, O pure Mother. Reject not the sinners in your intercessions with Him Whom you did bear, for He is merciful; for He has power to save us, for truly He suffered on our behalf that He might deliver us. Let Your compassions speedily precede us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God, our Saviour, for the sake of the glory of Your Name; O Lord You will deliver us and forgive our sins, for the sake of Your Holy Name.

**Κε Νῦν κε ἀι κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*According to an earlier rite, here the Trisagion, and "Our Father..." is said before,*

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Christ our God, in the stretching forth of Your holy hands upon the Cross. Therefore all nations cry out saying, "glory to You, O Lord!"

**Δοξά πατρί κε τιω κε ἀγιω πνευματi.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

We worship Your incorruptible form, O You Good. We ask for the forgiveness of our sins, O Christ our God. For, truly, of Your will You were pleased to go upon the Cross to deliver those Whom You have created from the servitude of the enemy. We cry unto You, we give thanks unto You, for You have filled all with joy, O Saviour, when You came to help the world. Lord, the glory is Your.

**Κε Νῦν κε ἀi κε ic τορc ἐώναc των ἐώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You are full of grace, O Virgin Theotokos; we praise you. For through the Cross of your Son, Hades has fallen and death was destroyed. We who were dead were raised and were made worthy of eternal life, and have obtained the joy of the first Paradise. Therefore we, in thanksgiving, glorify Him, the mighty Christ our God.

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>17</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

We give thanks to You, O our Master, the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify You, for You have appointed the hours of the suffering of

---

<sup>17</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Your Only-Begotten Son to be times of prayer and supplication. Receive our prayers and blot out the handwriting of our sins that is written against us, even as You have rent it apart at this holy hour through the Cross of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord and the Saviour of our souls, by Whom You have shattered all the power of the enemy.

And give us a bright and blameless life, and a calm living, that we may please Your holy worshipful Name, and may stand before the awesome and righteous judgment seat of Your Only Begotten-Son, Jesus Christ our Lord, without falling into judgement; and that we may glorify You with all Your saints; You, the Unoriginate Father, and the Son, Who is Co-Essential with You, and the Holy Spirit, the Life Giver, now, and ever, and unto the ages of ages.

*An earlier rite adds "Lord, have mercy (x3). Holy Htirgy, God, our hope, have mercy upon Your creatures and save our souls. Kyrie eleison." However, this is likely an isolated, late addition.*

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

## Afternoon (The Ninth Hour)

### The Psalms of the Ninth Hour

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.  
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.  
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.  
Make us worthy to say thankfully,

|  |     |
|--|-----|
| The Lord's Prayer  | 10  |
| The Prayer of Thanksgiving                               | 10  |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 158 |

*Then shall be said,*

The hymn of the ninth hour of the blessed day, I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

### The Psalms of the Afternoon (Ninth hour)

|  |     |
|--|-----|
| Psalm 95: "Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth"       | 229 |
| Psalm 96: "The Lord reigns, let the earth rejoice"                             | 230 |
| Psalm 97: "Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things" | 232 |
| Psalm 98: "The Lord reigns, let the peoples rage"                              | 233 |
| Psalm 99: "Shout for joy to the Lord, all the earth"                           | 234 |
| Psalm 100: "I will sing to You of mercy and judgment, O Lord"                  | 234 |
| Psalm 109: "The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand"                   | 256 |
| Psalm 110: "I will confess You, O Lord, with my whole heart"                   | 257 |
| Psalm 111: "Blessed is the man who fears the Lord"                             | 258 |
| Psalm 112: "Praise the Lord, you children"                                     | 260 |
| Psalm 114: "I love Him, because the Lord will hear"                            | 263 |
| Psalm 115: "I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled"          | 264 |

### The Gospel from Saint Luke 9:10—17

When they returned, the Apostles told Him all they had done. Then [Jesus] took them with Him, and they withdrew to a desert place of a city called Bethsaida.

However, when the multitudes saw this, they followed Him. [Jesus] received them, and spoke to them of the Kingdom of God, and healed those who had need of healing.

Late in the afternoon, the twelve came to Him and said, "Send the people away, so that they may go into the surrounding villages and farms to find lodging and food, for we are here in a desert place."

But [Jesus] said to them, "you give them something to eat." They replied, "we have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people." (For there were about five thousand men).

[Jesus] then said to His disciples, "Make them sit down in groups of fifty each." They did so, and made them all sit down. He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke them, and gave to the disciples to set before the multitude. Everyone ate, and all were satisfied. The Disciples gathered twelve baskets of the broken pieces that were left over. *Glory be to God forever.*

*Then shall these Troparia be said,*

You tasted death in the flesh at the ninth hour for our sakes, we the sinners; slay our carnal thoughts, O Christ our God, and deliver us.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word. My petition shall come before You; revive me according to Your word.

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You gave up the Spirit into the hands of the Father when You hung upon the Cross at the ninth hour, and led the thief who hung with You into Paradise; do not forget me, O Good One. Do not forget me, but purify my soul and enlighten my understanding. You shall make me a partaker of the graces of Your immortal Mysteries, that when I have tasted of Your goodness, I might offer to You praise without ceasing; I will long for Your beauty above all things. O Christ our God, deliver us.

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc τωn ἐώ νωn ἀμhn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

You were born of the Virgin for our sakes, and have tolerated the Cross, O Good One. You have slain death by Your death, and manifested forth the Resurrection. O God, do not leave those whom You have created with Your hands behind; show forth Your love toward mankind, O You Good, and accept the supplications of Your Mother on our behalf.

O our Saviour, save a humble people. Leave us not to the end, and do not give us up to the age; do not make Your Covenant void. Do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant and Israel Your holy one

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

*And earlier rite adds here the Trisagion, "Our Father...", and then,*

When the thief saw the Author of Life hanging on the Cross, he said, "If He Who is hanging with us were not God, Who was Incarnate, the sun would not have hidden its rays, and the earth would not had quaked trembling. But You Who is able to do everything, and Who tolerates everything, remember me, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Δοξά πατρὶ κε τιῷ κε ἀγίῳ πνεύματι.** (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

You received the confession of the thief upon the Cross, receive us, O Good One, we who have fallen under sentence of death because of our sins. We acknowledge our sins with him, confessing Your Divinity, crying to You with him, saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom."

**Κε νῦν κε ἀι κε ιc τοyc ἐώναc των ἐώ νων αμήn.** (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Saviour of the world hanging on the Cross, she said, weeping: "The world indeed rejoices, for it has received salvation. But my bowels burn seeing Your crucifixion, which You have endured patiently for all, O my Son and my God!"

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>18</sup>), Holy, Holy, Holy, (page 14), the Lord's Prayer and this absolution:*

O God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who by His manifestation has redeemed us and delivered us from the servitude of the enemy; we entreat You in His blessed and great Name, turn our minds away from the cares of life and worldly desires, to the remembrance of Your heavenly judgments.

Perfect in us Your love toward mankind, O Good One, and let the prayer of the ninth hour before You be accepted in Your presence at all times. Grant us to walk worthily of the calling with which You have called us, that when we pass out of the body, we may be num-

---

<sup>18</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

bered with the true worshippers of the passion of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, and that we may obtain mercy and the forgiveness of our sins and salvation, together with the choir of Your saints, who have pleased You in truth from everlasting to everlasting. Amen.

*Then shall be said "The Prayer of the hours" (page 15).*

# THE BOOK OF THE PSALTER

Afternoon (The Ninth Hour)

The Psalms of the Ninth Hour

In the Coptic rite, each hour has fixed Psalms that are always said (listed under each hour). In the Byzantine rite, the psalms vary according to a schedule so that all are prayed. The schedule is based on “Kathisma,” or groups of Psalms to be said while sitting. Since at some point in time, the Coptic Rite (or at least some subset of it) did use a Kathisma system, the Byzantine one is placed here for reference. Outside of Great Lent, they are divided between Morning and Evening prayer as follows:

Sunday of St Thomas to Sunday following Exaltation of the Cross (Sept. 15), December 20 to (but not including) January 15, Sunday of the Prodigal Son to (but not including) first day of Great Lent:

| Weekday   | Eve (i.e. the evening before) | Morning                                |
|-----------|-------------------------------|--|
| Sunday    | Kathisma 1                    | Kathisma 2, Kathisma 3,<br>Kathisma 18 |
| Monday    | None                          | Kathisma 4, Kathisma 5                 |
| Tuesday   | Kathisma 6                    | Kathisma 7, Kathisma 8                 |
| Wednesday | Kathisma 9                    | Kathisma 10, Kathisma 11               |
| Thursday  | Kathisma 12                   | Kathisma 13, Kathisma 14               |
| Friday    | Kathisma 15                   | Kathisma 16, Kathisma 17               |
| Saturday  | Kathisma 18                   | Kathisma 19, Kathisma 20               |

Monday on or after September 16 to (but not including) December 20, January 15 to (but not including) Sunday of the Prodigal Son:

| Weekday   | Eve (i.e. the evening before) | Morning                                  |
|-----------|-------------------------------|--|
| Sunday    | Kathisma 1                    | Kathisma 2, Kathisma 3, Pss<br>134, 135  |
| Monday    | None                          | Kathisma 4, Kathisma 5,<br>Kathisma 6    |
| Tuesday   | Kathisma 18                   | Kathisma 7, Kathisma 8,<br>Kathisma 9    |
| Wednesday | Kathisma 18                   | Kathisma 10, Kathisma 11,<br>Kathisma 12 |
| Thursday  | Kathisma 18                   | Kathisma 13, Kathisma 14,<br>Kathisma 15 |
| Friday    | Kathisma 18                   | Kathisma 16, Kathisma 17                 |
| Saturday  | Kathisma 18                   | Kathisma 19, Kathisma 20                 |

Afternoon (The Ninth Hour)

During Great Lent in the Byzantine Rite, the Psalms are divided between all the hours to be said twice a week, in weeks 1-4, and 6 of Lent:

| Weekday   | Lauds<br>(Matins)                           | Morning<br>(Prime) | Mid-Morning<br>(3 <sup>rd</sup> ) | Noon (6 <sup>th</sup> ) | Afternoon<br>(9 <sup>th</sup> ) | Vespers     |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday    | Kathisma 2,<br>Kathisma 3,<br>Kathisma 17   |                    |                                   |                         |                                 |             |
| Monday    | Kathisma 4,<br>Kathisma 5,<br>Kathisma 6    |                    | Kathisma 7                        | Kathisma 8              | Kathisma 9                      | Kathisma 18 |
| Tuesday   | Kathisma 10,<br>Kathisma 11,<br>Kathisma 12 | Kathisma 13        | Kathisma 14                       | Kathisma 15             | Kathisma 17                     | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 19,<br>Kathisma 20,<br>Kathisma 1  | Kathisma 2         | Kathisma 3                        | Kathisma 4              | Kathisma 5                      | Kathisma 18 |
| Thursday  | Kathisma 6,<br>Kathisma 7,<br>Kathisma 8    | Kathisma 9         | Kathisma 10                       | Kathisma 11             | Kathisma 12                     | Kathisma 18 |
| Friday    | Kathisma 13,<br>Kathisma 14,<br>Kathisma 15 |                    | Kathisma 19                       | Kathisma 20             |                                 | Kathisma 18 |
| Saturday  | Kathisma 16,<br>Kathisma 17                 |                    |                                   |                         |                                 | Kathisma 1  |

The Psalms of the Ninth Hour

Week 5 of Lent:

| Weekday   | Lauds<br>(Matins)                           | Morning<br>(Prime) | Mid-Morning<br>(3 <sup>rd</sup> ) | Noon (6 <sup>th</sup> ) | Afternoon<br>(9 <sup>th</sup> ) | Vespers     |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|-------------|
| Sunday    | Kathisma 2,<br>Kathisma 3,<br>Kathisma 17   |                    |                                   |                         |                                 |             |
| Monday    | Kathisma 4,<br>Kathisma 5,<br>Kathisma 6    |                    | Kathisma 7,                       | Kathisma 8              | Kathisma 9                      | Kathisma 10 |
| Tuesday   | Kathisma 11,<br>Kathisma 12,<br>Kathisma 13 | Kathisma 14        | Kathisma 15                       | Kathisma 16             | Kathisma 18                     | Kathisma 19 |
| Wednesday | Kathisma 20,<br>Kathisma 1,<br>Kathisma 2   | Kathisma 3         | Kathisma 4                        | Kathisma 5              | Kathisma 6                      | Kathisma 7  |
| Thursday  | Kathisma 8                                  |                    | Kathisma 9                        | Kathisma 10             | Kathisma 11                     | Kathisma 12 |
| Friday    | Kathisma 13,<br>Kathisma 14,<br>Kathisma 15 |                    | Kathisma 19                       | Kathisma 20             |                                 | Kathisma 18 |
| Saturday  | Kathisma 16,<br>Kathisma 17                 |                    |                                   |                         |                                 | Kathisma 1  |

Afternoon (The Ninth Hour)

Week 5 of Lent when Annunciation falls on Thursday:

| Weekday   | Lauds<br>(Matins)                           | Morning<br>(Prime) | Mid-Morning<br>(3 <sup>rd</sup> ) | Noon (6 <sup>th</sup> ) | Afternoon<br>(9 <sup>th</sup> ) | Vespers      |
|-----------|---|--------------------|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------|
| Sunday    | Kathisma 2,<br>Kathisma 3,<br>Kathisma 17   |                    |                                   |                         |                                 |              |
| Monday    | Kathisma 4,<br>Kathisma 5,<br>Kathisma 6    | Kathisma 7         | Kathisma 8                        | Kathisma 9              | Kathisma 10                     | Kathisma 11  |
| Tuesday   | Kathisma 12                                 |                    | Kathisma 13                       | Kathisma 14             | Kathisma 15                     | Kathisma 16, |
| Wednesday | Kathisma 19,<br>Kathisma 20,<br>Kathisma 1  | Kathisma 2         | Kathisma 3                        | Kathisma 4              | Kathisma 5                      |              |
| Thursday  | Kathisma 6,<br>Kathisma 7,<br>Kathisma 8    | Kathisma 9         | Kathisma 10                       | Kathisma 11             | Kathisma 12                     |              |
| Friday    | Kathisma 13,<br>Kathisma 14,<br>Kathisma 15 |                    | Kathisma 19                       | Kathisma 20             |                                 | Kathisma 18  |
| Saturday  | Kathisma 16,<br>Kathisma 17                 |                    |                                   |                         |                                 | Kathisma 1   |

The Psalms of the Ninth Hour

Holy Week:

| Day       | Lauds (Matins)                              | Mid-Morning (3 <sup>rd</sup> ) | Noon (6 <sup>th</sup> ) | Vespers     |
|-----------|---|--------------------------------|-------------------------|-------------|
| Sunday    | Kathisma 2,<br>Kathisma 3                   |                                |                         |             |
| Monday    | Kathisma 4,<br>Kathisma 5,<br>Kathisma 6    | Kathisma 7                     | Kathisma 8              | Kathisma 18 |
| Tuesday   | Kathisma 9,<br>Kathisma 10,<br>Kathisma 11  | Kathisma 12                    | Kathisma 13             | Kathisma 18 |
| Wednesday | Kathisma 14,<br>Kathisma 15,<br>Kathisma 16 | Kathisma 19                    | Kathisma 20             | Kathisma 18 |
| Saturday  | Kathisma 7                                  |                                |                         |             |

In the Coptic Rite, each Psalm in the Hours is concluded with “Alleluia.”

In the Byzantine rite, each Kathisma is divided into three sections, each of which is concluded by,

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

now and ever, and to the ages of ages. Amen.

## The Psalms

### Kathisma 1

*Book I of the Psalms (Psalms 1 – 40) begins here.*

#### Psalm 1: “Blessed is the man”

##### The Two Ways: Tree or Dust

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. Reserved for the Presbyter if present.*

1 Blessed is the man  
who has not walked in the counsel of the ungodly,  
nor stands in the way of sinners,  
nor sits in the seat of the pestilent;

2 Rather, his will is in the law of the Lord,  
and he meditates on His law day and night.

3 He will be like a tree that is planted  
by streams of waterss,  
which will yield its fruit in due season,  
and his leaf will not fall off,  
and all that he does will prosper.

4 The ungodly are not so!  
No, they are like the dust  
that the wind drives from the face of the earth.

5 Therefore the ungodly will not rise up in the judgment,  
nor sinners at the counsel of the righteous,

6 for the Lord knows the way of the righteous,<sup>19</sup>  
but the way of the ungodly will perish.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 2: “Why do the nations rage”, on page 85.*

#### Psalm 2: “Why do the nations rage”

##### The Messianic Drama: Warnings to Rulers and Nations

---

<sup>19</sup> Not to be known by God spells death... With God to know is to love, so that knowledge partakes of being; to be unknown is to cease to exist' (St. Augustine). cf. Habakkuk 1:13; 1 Cor. 8:3; 13:2; Mt. 7:23.

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

1 Why do the nations rage,  
and the peoples meditate on vain things?<sup>20</sup>

2 The kings of the earth made their stand  
and the rulers gathered together  
against the Lord and against His Christ, [saying,]

3 “Let us break their bonds asunder  
and cast away their yoke from us.”

4 He Who dwells in the heavens will laugh at them;  
the Lord will mock them.

5 Then He will speak to them in His wrath,  
and trouble them in His anger,

6 “But I was established as King by Him  
over Zion, His holy mountain,<sup>21</sup>

7 Proclaiming the Lord’s decree.  
The Lord said to me, ‘You are my Son.  
Today I have begotten You.<sup>22</sup>

8 Ask of Me, and I will give You  
the nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for Your possession.

9 You will shepherd them with an iron rod,  
and shatter them like a potter’s vessel.”<sup>23</sup>

10 And now, O kings, understand;  
be instructed, all you rulers<sup>24</sup> of the earth.

11 Serve the Lord with fear,  
and rejoice in Him with trembling.

12 Embrace correction and discipline,  
lest the Lord be angry,  
and you perish through leaving the right way,  
when His fury suddenly blazes.

<sup>20</sup> An allusion to our Lord’s persecutors mentioned in Acts 4:26 (St. Augustine).

<sup>21</sup> If Zion denotes contemplation, we can apply it to nothing more aptly than the Church whose members are urged to rise daily to the contemplation of God’s glory: *We all beholding the glory of the Lord* (St. Augustine, cf. 2 Cor. 3:18).

<sup>22</sup> In this phrase orthodox catholic belief proclaims the eternal generation of the Power and Wisdom of God Who is the only-begotten Son of God (St. Augustine). Also Resurrection = new birthday (Acts 13:33).

<sup>23</sup> Revelation 2:27; 12:5; 19:15. The rod of iron is the Roman rule, the fourth kingdom of Daniel 2:40 (St. Theodoret). Also means laws of nature.

<sup>24</sup> ‘rulers’: or, Judges. Judges and rulers were identical in Hebrew thought.

13 Blessed are all who trust in Him.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased", on page 87.*

*The first group of Psalms of David (Psalms 3 – 40) begins here.*

### **Psalm 3: "Lord, why have those that afflict me increased"**

#### **A Morning Prayer for Protection and Salvation**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter, if present (Beginning of Watches only).*

1 (*A Psalm of David, when he fled from his son Absalom*)

2 Lord, why have those that afflict me increased?

Many rise up against me!

3 Many say to my soul,

"There is no salvation for him in his God." (*Pause*)<sup>25</sup>

4 But You, O Lord, are my protector,

my glory, and the one who lifts up of my head.

5 I cried to the Lord with my voice,

and He heard me from His holy mountain. (*Pause*)

6 I lay down and slept;

I woke, for the Lord will support me.

7 I will not be afraid of ten thousands of people

who set themselves against me all around.

8 Arise, O Lord! Save me, O my God,

for You struck all those who are vainly oppose me;

You broke the teeth of sinners.

9 Salvation is of the Lord,

and Your blessing is upon Your people.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 4: "You heard me when I called", page 88. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 6: "O Lord, rebuke me, but not in Your anger", page 90.*

---

<sup>25</sup> Pause a moment and give that a little thought.

*Glory...*

## Psalm 4: “You heard me when I called”

### An Evening Prayer of Trust in God

#### The Sacrifice of Righteousness

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. The Psalms of the Veil, page 29. Reserved for the Presbyter, if present (Veil only).*

1 (*With harps. A Song of David*)

2 You heard me when I called,  
 O God of my righteousness.  
 In affliction, You gave me room<sup>26</sup>.  
 Have mercy on me,  
 and hear my prayer.

3 Sons of men, how long will you be heavy-hearted?<sup>27</sup>  
 Why do you love vanity, and seek falsehood? (*Pause*)

4 Know that the Lord made His Holy One wondrous;  
 the Lord will hear me when I cry to Him.

5 Be angry, and do not sin;<sup>28</sup>  
 feel compunction on your beds  
 for what you say in your hearts.<sup>29</sup> (*Pause*)

6 Offer the sacrifice of righteousness,<sup>30</sup>  
 and hope in the Lord.

7 There are many who say, “Who will show us good things?”  
 The light of Your presence<sup>31</sup> has been signed upon us, O Lord.

8 You have given more gladness to my heart  
 than fills men at the harvest of their wheat, wine and oil.

9 I will rest and sleep in peace;<sup>32</sup>  
 for You alone, O Lord, have made me to live in hope.<sup>33</sup>

<sup>26</sup> [JS] or “enlarged me”

<sup>27</sup> heavy-hearted: weighed down with earthly cares, instead of rising to divine contemplation (St. John Chrysostom. cf. Lk. 21:34).

<sup>28</sup> Ephes. 4:26. Be angry at sin, but love the sinner. ‘If you do give way to anger, lead it into silence with silent compunction of heart’ (St. Athanasius the Great).

<sup>29</sup> ‘This relates to the widening of the heart required to receive the inpouring of love through the Holy Spirit’ (St. Augustine).

<sup>30</sup> Obtain righteousness, do righteousness, and offer it in sacrifice to God? (St. Athanasius). See also Ps. 16:1, 30:2 and footnotes there.

<sup>31</sup> [JS] literally, “face”

<sup>32</sup> Or: I rest in peace and fall asleep at once.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord”, page 89. The Psalms of the Veil continue with Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”, page 90.*

## **Psalm 5: “Give ear to my words, O Lord”**

### **A Morning Prayer for Guidance**

### **The Joy of Life Indwelt by God**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

1 (*For the end; a Psalm by David for her that obtained the inheritance*)

2 Give ear to my words, O Lord,  
hear my cry.

3 Attend to the voice of my supplication,  
my King and my God,  
for to You I will pray, O Lord.

4 You will hear my voice in the morning.  
I will stand before You early in the morning  
and You will visit and watch over me<sup>34</sup>.

5 For You are not a God Who wills iniquity<sup>35</sup>;  
the evil doer will not dwell with You.

6 The transgressors will not endure before Your eyes;  
You hate all who work iniquity.

7 You will destroy all who speak lies;  
the Lord abhors a blood-thirsty and deceitful man.

8 But as for me, in Your abundant mercy  
I will enter Your house;  
I will bow down<sup>36</sup> towards Your holy temple  
in fear of You.

9 Guide me, O Lord, in the way of Your righteousness because of my enemies;  
Make Your way straight before me.

10 For there is no truth in their mouth;

---

<sup>33</sup> Following the Ethiopian version, which is based on the Septuagint, “for You, Lord, enable me to live trustfully alone.”.

<sup>34</sup> [JS] or “and You will see me.”

<sup>35</sup> [JS] or lawlessness

<sup>36</sup> [JS] “do obeisance”, “worship”, referring to the physical act

their heart is vain.  
Their throat is an open grave;  
they deceive with their tongues.

- 11 Judge them, O God.  
Let them fall by their own schemes;  
cast them out in the multitude of their ungodlienss,  
for they provoked You, O Lord.
- 12 But let all who hope in You be glad;  
they will rejoice forever,  
and You will dwell in them;<sup>37</sup>  
and all who love Your Name will glory in You.

- 13 For You will bless a righteous person;  
O Lord, You crowned us with the shield of Your goodwill.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”, page 90.*

### **Psalm 6: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”**

#### **A Cry in Anguish of Body and Soul**

#### **Faith Receives the Answer to Prayer**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

1 (*For the end, a Psalm by David among the Hymns for the Octave<sup>38</sup>*)

2 O Lord, rebuke me[, but] not in Your anger;  
and chasten me[, but] not in Your wrath.<sup>39</sup>

3 Have mercy on me, O Lord, for I am weak,  
heal me, O Lord, for my bones are troubled.

4 And my soul is greatly troubled.  
But where are You, O Lord, how long am I to suffer?<sup>40</sup>

5 Return, O Lord, deliver my soul;  
save me for the sake of Your mercy.

<sup>37</sup> cf. John 14:20, 23; 17:23; Rom. 8:9, 11; Gal. 2:20; Eph. 3:17; Col. 1:27; 1 John 3:24; Rev. 3:20; 1 Cor. 3:16; 6:19; 2 Cor. 6:16. [JS] or “among them”

<sup>38</sup> [JS] St. Gregory the Theologian explains the Octave as Easter, both the 1<sup>st</sup> day and the 8<sup>th</sup> day, when all creation is fully restored. I.e. the 8<sup>th</sup> day, Sunday, refers to eternity.

<sup>39</sup> cf. Psalm 37:2; Jeremiah 10:24.

<sup>40</sup> Literally “But You, O Lord, how long?” cf. Rev. 6:10. ‘How long, O sovereign Lord, holy and true, must it be before You wilt judge and punish the inhabitants of the earth for our blood?’

6 For in death no one remembers You,  
and who will confess<sup>41</sup> You in Hades?

7 I am weary with my groaning;  
every night I wash my bed,  
and drench my couch with my tears.

8 My eye is troubled due to anger;  
I grow old among all my enemies.

9 Depart from me, all you workers of iniquity,<sup>42</sup>  
for the Lord has heard the voice of my weeping.

10 The Lord has heard my petition,  
the Lord has received my prayer.

11 May all my enemies be ashamed and deeply troubled;  
may they be turned back, and suddenly put to shame.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name”, page 93. The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”, page 98.*

*Glory...*

### **Psalm 7: “O Lord my God, I hope in You”**

**God the Just Judge Strong and Patient**

**Evil is Self-Destructive**

1 (*A Psalm by David which he sang to the Lord concerning the words of Cush, the Benjamite*)

2 O Lord my God, I hope in You;  
save me from all who pursue me, and deliver me,

3 lest he<sup>43</sup> seize my soul like a lion,<sup>44</sup>  
when there is no one to redeem or save [me].

4 O Lord my God, if I have done this,  
if there is wrongdoing on my hands,

---

<sup>41</sup> [JS] or “give thanks”. The word conveys “thankfully confess with praise”

<sup>42</sup> cf. Mt. 7:23. [JS] iniquity, or lawlessness

<sup>43</sup> [JS] Fr. Lazarus and Brenton interpolate “my enemy”

<sup>44</sup> cf. 1 Pet. 5:8.

5 if I have repaid those who wronged me with evil,  
then let me fall empty<sup>45</sup> because of my enemies,

6 then may the enemy pursue and overtake my soul,  
and trample my life into the ground,  
and bury my glory in the dust. (*Pause*)<sup>46</sup>

7 Arise, O Lord, in Your wrath;  
be exalted to the very boundaries of my enemies.  
Awaken, O Lord my God,  
in the statute You have commanded,

8 and a congregation of peoples will gather around You;  
for their sakes, ascend on high.

9 The Lord will judge the peoples;  
judge me, O Lord,  
according to my righteousness,  
and according to the innocence within me.

10 O let the evil of sinners come to an end;  
and guide the righteous.  
It is God Who tests hearts and minds.

11 Righteous help comes to me from God,  
Who saves the upright in heart.

12 God is a righteous judge, strong and patient,  
not bringing down wrath every day.

13 If you do not return, He will polish His sword;  
He has drawn His bow and made it ready,

14 and in it He has readied [the arrows,] instruments of death;  
And he has prepared his arrows to kindle a fire.

15 Behold, he suffered the pains of childbirth in unrighteousness;  
He conceived pain and gave birth to iniquity.

16 He dug a pit and cleaned it out,  
and he will fall into the hole he has made.

17 His toil will return on his own head,  
and his wrongdoing will crash down upon his crown.

18 I will confess<sup>47</sup> the Lord according to His righteousness;

---

<sup>45</sup> Empties fall (Ephes. 5:18).

<sup>46</sup> *Pause* a while. Calmly think it over.

<sup>47</sup> [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with Praise”

and I will sing to the Name of the Lord Most High.

## Psalm 8: “O Lord, our Lord, how wonderful is Your Name”

### The Greatness of God and His Love for Men

### The Greatness of Man as God’s Plenipotentiary

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

1 (*For the end; A Psalm by David concerning the wine-presses*)

2 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!<sup>48</sup>  
For Your majesty is exalted above the heavens.

3 You have prepared praise  
out of the mouth of babies and nursing infants<sup>49</sup>,  
because of Your enemies,  
to silence the enemy and the avenger.

4 For I behold the heavens, the work of Your fingers,  
You have established<sup>50</sup> the moon and stars,

5 what is man that You remember him,  
or the son of man that You visit him?

6 You have made him a little lower than the angels;  
You have crowned him with glory and honor,

7 You have set him over the works of Your hands;  
You have subjected all things under his feet,<sup>51</sup>

8 all sheep and cattle,  
and also the beasts of the field,

9 the birds of the sky, and the fish in the sea,  
and the things that pass through the paths of the seas.

10 O Lord, our Lord,  
how wonderful is Your Name in all the earth!

---

<sup>48</sup> ‘By His name death is destroyed, demons are bound, heaven is revealed, the gates of paradise are opened, the Spirit is bestowed’ (St Chrysostom).

<sup>49</sup> Mt. 21:16.

<sup>50</sup> poised: *lit.* fixed.

<sup>51</sup> Heb. 2:6-8. The Sovereignty of the Son of Man (Messiah).

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left”, page 98.*

*Glory...*

## **Kathisma 2**

### **Psalm 9: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”**

#### **Praise of God’s Just Government**

#### **Call to Make God Known to the Nations**

*1 (On the Mysteries of the Son. A Psalm by David)*

2 I will confess<sup>52</sup> You<sup>53</sup>, O Lord, with my whole heart;  
I will tell of all Your wonders.

3 I will be glad and rejoice in You;  
I will sing to Your name, O Most High.

4 When my enemy is turned to back,  
they will weaken and perish from Your presence<sup>54</sup>.

5 For You uphold my cause and my right,  
sitting upon the throne, judging in righteousness.

6 You rebuked the nations,  
and the wicked perished;<sup>55</sup>  
You blotted out their name in their lifetime and unto ages of ages.

7 The enemy’s swords have utterly failed,  
and You have destroyed their cities;  
their memory has perished resoundingly.

8 But the Lord continues forever;  
He has prepared His throne for judgment.

9 He will judge the world in righteousness;  
He will judge the peoples in uprightness.

10 The Lord is the refuge of a poor man,  
his helper in times of affliction.

11 And let those who know Your Name put their hope in You,

<sup>52</sup> [JS] or “thank”, “I will thankfully confess You with praise”

<sup>53</sup> [JS] Or, “I will confess You with thanksgiving”

<sup>54</sup> [JS] literally, “from before Your face”

<sup>55</sup> “This refers to the coming destruction of the devil” (St. Athanasius the Great).

for You have never forsaken those who seek You, O Lord.

12 Sing to the Lord Who dwells in Zion.  
    Declare His ways among the nations,

13 for while avenging blood, He remembers them;  
    He does not forget the cry of the poor.

14 Have mercy on me, O Lord;  
    see how my enemies have humiliated me,  
    O You Who lifts me from the gates of death,

15 that I may proclaim all Your praises  
    in the gates of daughter Zion.  
    I will rejoice in Your salvation.

16 The nations are trapped in the destruction they caused;<sup>56</sup>  
    their own foot is caught in this trap, which they hid.<sup>57</sup>

17 The Lord is known by the judgments He makes;  
    the sinner is caught in the works of his own hands. (Pause)

18 Let the sinners be turned back to Hades,  
    all the nations that forget God.

19 For the poor man will not always be forgotten;  
    the patience of the needy will not perish forever.

20 Arise, O Lord, do not let man prevail!  
    Let the nations be judged in Your presence.

21 Set a lawgiver over them, O Lord;  
    let the nations know they are [only] men. (Pause)

(*Psalm 10 according to the Hebrew*)

22 Why do You stand afar off, O Lord?  
    Why do You disregard us in times of affliction?

23 When the ungodly one is arrogant, the poor man burns;  
    they are caught in the schemes they have planned.

---

<sup>56</sup> "While eager to butcher bodies they were inflicting death on their own souls" (St. Augustine).

<sup>57</sup> "The foot typifies the soul's affection, which when depraved is termed lust or cupidity, but when upright is love or charity. Love is the magnet which draws the soul towards its goal. When sinners try to set their affection on God, they suffer as they would in trying to free their foot from a fetter. So they prefer not to sever themselves from their pleasures" (*ibid*).

24 For the sinner boasts of the desires of his soul,  
and he who does wrong is praised for it.

25 The sinner provokes the Lord;  
in his great anger he will not seek Him out.  
God is not before him.

26 His ways are always defiled;  
Your judgments are far above his sight.  
He will dominate over all his enemies.

27 For he said in his heart, “I will not be shaken;  
I will be without trouble from generation to generation.”

28 His mouth is full of cursing, bitterness and deceit;  
suffering and pain are under his tongue.

29 He lies in ambush with the rich  
he kills the innocent in secret places;  
his eyes are fixed on the poor;

30 he lurks in secret like a lion in his den;  
he lurks to make a prey of the poor,  
to make a prey of a poor man by drawing him in.

31 He will humble himself in his [own] trap.  
He will bow down and fall in dominating the poor.

32 For he says in his heart, “God has forgotten.  
He has turned away His face, so He will never see.”

33 Arise, O Lord God, let Your hand be lifted up;  
do not forget the poor.

34 Why does the wicked man provoke God?  
Because he says in his heart, “He will never call me to account for this.”

35 But You do see, You do behold pain and passion<sup>58</sup>  
that You may take them into Your hands.  
The poor man is left to You.  
You are the helper of the orphan.

36 Break the power<sup>59</sup> of the sinner and the evil one;  
his sin will be sought, and because of it he will not be found.

37 The Lord will reign forever and ever;

---

<sup>58</sup> Pain and passion: *or*, trouble and anger.

<sup>59</sup> [JS] literally, “arm”

but you, O nations, will perish from His land.

38 O Lord, You hear the desire of the poor,  
Your ear attends to the readiness of their heart,

39 to judge the orphan and the humble,  
that no man on earth should continue to boast.

### **Psalm 10: “I have put my trust in the Lord”**

#### **An Act of Trust**

#### **The Sin-lover is a Self-hater**

*(For the end, a Psalm by David)*

1 I have put my trust in the Lord.  
How will you say to my soul,  
“flee to the mountains like a sparrow”?

2 For behold, the sinners bend their bow;  
they have prepared their arrows in the quiver,  
to shoot at the upright in heart in a moonless night.

3 For they destroy what You fashioned.  
But what has the righteous man done?

4 The Lord is in His holy temple<sup>60</sup>,  
the Lord Whose throne is in heaven,  
Whose eyes regard the poor,  
Whose eyelids test the sons of men.

5 The Lord tests the righteous and the ungodly,  
so he who loves wrongdoing hates his own soul.

6 He will rain snares upon sinners;  
fire and brimstone, and a raging wind  
will be the portion of their cup.

7 For the Lord is righteous and loves righteousness;  
His face beholds the upright.

*Glory...*

---

<sup>60</sup> cf. 2 Cor. 6:16; 1 Cor. 6:19.

## Psalm 11: “Save me, O Lord, for there is no saint left”

### The Safety of the Poor and Needy

### Faith in the Truth of God’s Promises

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

1 (For the end. A Psalm by David for the eighth.)

2 Save me, O Lord, for there is no saint left,  
for truth is diminished from the sons of men.

3 Everyone speaks useless things with his neighbor;  
their lips are deceitful, they speak with a double heart.

4 May the Lord destroy all deceitful lips,  
and the tongue that boasts and says,

5 “We will make our tongue more powerful.  
Our lips are our own.  
Who is lord over us?”

6 “Because of the oppression of the needy  
and the groaning of the poor,  
now I will arise,” says the Lord;  
“I will set him in safety and speak plainly in him.”<sup>61</sup>

7 The words of the Lord are pure words,  
like silver refined by fire, purged of earth,  
purified seven times.

8 You, O Lord, will guard us,  
and preserve us from this generation and forever.

9 The ungodly prowl around;  
according to Your greatness, Your care for the sons of men.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”, page 98.*

## Psalm 12: “How long, O Lord, will You forget me”

### Progress of a Soul from Desolation to Exultation

### My Heart Rejoices in Your Salvation

---

<sup>61</sup> cf. Mt. 10:19, 20; Luke 21:12-19.

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

1 (*For the end. A Psalm by David*)

2 How long, O Lord, will You forget me? Forever?  
How long will You turn Your face from me?

3 How long must I make plans in my soul,  
and have grief in my heart day and night?  
How long will my enemy be exalted over me?

4 Look upon me and hear me, O Lord my God;  
enlighten my eyes lest I sleep in death,

5 lest my enemy say, “I prevailed against him.”  
Those who afflict me will rejoice if I am shaken.

6 But I hope in Your mercy;  
my heart will rejoice in Your salvation.

7 I will sing to the Lord, my benefactor,  
and I will praise the Name of the Lord Most High.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tabernacle”, page 100. The Psalms of the Veil continue with Psalm 15: “Keep me, O Lord, I hope in You”, page 101. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 69: “O Lord, make haste to help me”, page 186.*

### **Psalm 13: “The fool says in his heart, ‘There is no God’”**

#### **Unbelief leads to Universal Corruption**

1 (*For the end. A Psalm by David*)

The fool says in his heart, “There is no God.”<sup>62</sup>  
They are corrupt, and abominable in their ways;  
there is not one that does good, not even one.

2 The Lord looks down from heaven upon the sons of men,  
to see if there were any who understood or sought God.

3 All have turned aside, and all were altogether corrupted;  
there was not one that does good, not even one.  
[Their throat is an open tomb;

---

<sup>62</sup> Psalm 13 differs only slightly from Psalm 52. cf. Romans 1:20-25.

They use their tongues for deceit;  
The poison of serpents is under their lips,  
Whose mouth is full of cursing and bitterness;  
Their feet are swift to shed blood;  
Destruction and suffering are in their ways,  
And they have not known the way of peace;  
There is no fear of God before their eyes.]<sup>63</sup>

4 Will all who work iniquity never learn,

that eat up my people like bread,  
and do not call upon the Lord?

5 They dread with fear where there is nothing to fear;  
for God is with the righteous generation.

6 You would shame a poor man's counsel,  
but the Lord is his hope.

7 Who will bring Israel's salvation out of Zion?  
When the Lord returns His people from captivity,  
let Jacob rejoice, and let Israel be glad.

*Glory...*

### **Psalm 14: “Lord, who can dwell in Your tabernacle”**

#### **Life on the Mountain Tops**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

*(A Psalm by David)*

1 O Lord, who will dwell in Your tabernacle,  
or who will live on Your holy mountain?

2 He who walks blamelessly, and works righteousness,  
who speaks truth in his heart;

3 who does not deceive with his tongue,  
or do evil to his neighbour;  
or find fault with those nearest him;

4 he despises those who do evil in his sight,  
but he honors those who fear the Lord;  
he swears to his neighbour, and keeps his word;

---

<sup>63</sup> [JS] Section in [] missing in Fr. Lazarus, the Psalter According to the Seventy, the Psalter for Prayer, NETS, and MT, but found in OSB and Brenton.

5 he does not lend his money at interest,  
or take a bribe against the innocent.

6 He who does these things will never be shaken.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You", page 101.*

### **Psalm 15: "Keep me, O Lord, I hope in You"**

#### **The Vision and Presence of God is our Joy**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48. Reserved for the Presbyter if present. The Psalms of the Veil, page 29.*

*(An inscription for a pillar. By David)*

1 Keep me, O Lord, for I hope in You.

2 I said to the Lord, "You are my God;  
You have no need of my goods."

3 The Lord has manifested the wonder of all His will,  
to the saints who are on His earth,  
[and has wrought all His desires in them]<sup>64</sup>.

4 Their diseases were multiplied;  
they hastened after these things.  
I will not enter their assemblies of blood,  
nor will I mention their names with my lips.

5 The Lord is the portion of my inheritance and of my cup;  
it is You Who restores my inheritance to me.<sup>65</sup>

6 The best portions have fallen to me,  
and I have a finest inheritance.

7 I will bless the Lord Who makes me to understand,  
so that even at night my heart instructs me.<sup>66</sup>

8 I see the Lord before me continually,  
for He is at my right hand, that I may not be shaken.

---

<sup>64</sup> [JS] from Fr. Athanasius

<sup>65</sup> Salvation puts us in that state in which God's eternal life becomes ours, according to the normal right of succession to an inheritance (cf. Rom. 8:17, 'heirs of God and joint-heirs with Christ').

<sup>66</sup> heart: *lit.* kidneys. The unconscious mind. cf. Psalm 138:13 and footnote.

9 Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices greatly,  
and even my flesh rests in hope.

10 For You will not leave my soul in Hades,  
nor allow Your Holy One to see corruption.

11 You made the ways of life known to me;  
You will fill me with gladness in Your presence.<sup>67</sup>  
At<sup>68</sup> Your right hand are delights forevermore.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 18: "The heavens declare the glory of God", page 107.  
The Psalms of the Veil continue with Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul", page 116.*

### **Psalm 16: Hear, O Lord, my righteousness, attend to my supplication"**

#### **Discipline leads to Vision**

#### **The Vision of God brings Likeness**

*(A Prayer of David)*

1 Hear, O Lord, my righteousness;<sup>69</sup> attend to my supplication.  
Give ear to my prayer, [which is] from lips without deceit.

2 Let my judgment come forth from Your presence;  
let my eyes behold uprightness.

3 You tested my heart when You visited me in the night;  
You tried me by fire,  
and found nothing unjust in me.

4 That my mouth may not speak of the works of men,  
I have kept hard ways<sup>70</sup>  
because of the words of Your lips.

5 Restore my steps in Your paths,  
that my feet may not slip.

6 I cried out, O God, and You heard me;  
incline Your ear to me, and hear my words.

7 Show me the wonder of Your mercy,  
O You Who saves those who hope in You  
from those who resist Your right hand.

<sup>67</sup> Verses 8-11b are quoted verbatim by St. Peter in Acts 2:25-23, and are explained in Acts 2:31. St. Paul quotes 1 verse, Acts 13:35 cf. Jn. 2:22.

<sup>68</sup> At: or, In.

<sup>69</sup> i.e. Hear Christ who intercedes on our behalf (1 Cor. 1:30; Rom. 8: 34).

<sup>70</sup> cf. 2 Tim. 2:3, 12.

8 Keep me as the apple<sup>71</sup> of an eye;  
    You will shelter me in the shadow of your wings

9 from the ungodly who afflict me.  
    My enemies surround my soul;

10 they closed their heart;  
    their mouth spoke arrogance.

11 Those who cast me out have now surrounded me;<sup>72</sup>  
    they have cast their eyes down to the earth.

12 They have seized me like a lion eager for its prey,  
    like a young lion lurking in ambush.

13 Arise, O Lord, prevent them and trip them up;  
    deliver my soul from the ungodly,  
    and Your sword from the enemies of Your hand.

14 O Lord, destroy them from the earth,  
    scatter them in their life.

15 Their stomachs are filled with Your hidden treasures,  
    they are satisfied with children,  
    and they leave the surplus to their children.

16 As for me, in righteousness I will behold Your face,  
    and will be satisfied when Your glory is revealed.

*Glory...*

### Kathisma 3

#### **Psalm 17: “I will love You, O Lord, my strength”**

##### **Act of Love and Gratitude**

##### **Earth-Shaking Prayer**

*1 (For the end, by David the servant of the Lord, who spoke to the Lord the words of this song on the day the Lord delivered him from the hand of Saul and from the hand of all his enemies; and he said:)<sup>73</sup>*

---

<sup>71</sup> apple: *or*, pupil. Enshrined in its tiny temple, the eye can shut out the cares and vanities of the world. It cannot bear the smallest speck of dust. So the Christian should hate the least stain of sin.

<sup>72</sup> ‘They cast Me out of their city and now surround Me on the cross’ (St. Augustine).

<sup>73</sup> This Psalm, with slight variations, is also found in 2 Kings 22 (2 Samuel 22). It is a war-song of Christ the Warrior-King,

2 I will love You, O Lord, my strength.

3 The Lord is my support<sup>74</sup>, my refuge, and my deliverer;  
My God is my helper, I will hope in Him,  
my protector, the horn of my salvation<sup>75</sup>, and my defender.

4 I will call upon the Lord with songs of praise,  
and I will be saved from my enemies.

5 The pangs of death surrounded me,<sup>76</sup>  
and floods of wickedness alarmed me.

6 The pangs of Hades surrounded me,  
and snares of death overtook me.

7 In my affliction I called upon the Lord,  
and cried to my God.  
He heard my voice from His holy temple,  
and my cry will come before Him, into His ears.

8 The earth trembled and quaked,  
and the mountains were disturbed to their foundations  
and shook, because God was angry with them.

9 Smoke went up in His wrath,  
and fire burst into flame at His presence.  
Coals were kindled by it.

10 And He bowed the heavens and came down,  
and thick darkness was under His feet.

11 And He rode upon Cherubim, and flew;  
He flew upon the wings of the wind.

12 He made darkness His hiding-place.  
Dark thunder-clouds hung in the air,  
[they were] His tent around Him.

13 From the brightness before Him,  
there broke through the clouds  
hailstones, and coals of fire.

14 Then the Lord thundered from heaven,

---

fighting His way through a rebellious world with the weapons of His faith and love alone, until He comes into His Kingdom and gathers all to Himself.

<sup>74</sup> [JS] or “foundation”

<sup>75</sup> [JS] Fr. Lazarus has “my saviour”. I.e. the power of my salvation, or the One with power to save me.

<sup>76</sup> Cf. Acts 2:24.

and the Most High gave forth His voice.<sup>77</sup>

15 He shot His arrows and scattered the foes;  
He multiplied lightnings, and confounded them.

16 Then the ocean beds were exposed<sup>78</sup>,  
and the foundations of the world were uncovered  
at Your rebuke, O Lord,  
at the blast of the breath<sup>79</sup> of Your wrath.

17 He sent from on high and took me;  
He drew me out of many waters.

18 He will deliver me from my powerful enemies,  
and from those who hate me,  
for they are too strong for me.

19 They overtook me in the day of my affliction,  
but the Lord became my support.

20 And He brought me out into freedom;  
He will deliver me because He delights in me.

21 The Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanliness of my hands  
He will recompense me,

22 for I have kept the ways of the Lord  
and have not impiously turn from my God.

23 For all His judgments are before me,  
and I have not put His statutes away from me.

24 I will be blameless before Him,  
and will keep myself from my iniquity.

25 And the Lord will reward me according to my righteousness,  
and according to the cleanliness of my hands in His eyes.

26 With a holy man, You are holy;  
and with an innocent man You are innocent.

27 With the chosen You are chosen,

---

<sup>77</sup> cf. Exodus 9:23.

<sup>78</sup> [JS] literally, “then the springs of water were seen/appeared”

<sup>79</sup> breath: or spirit; cf. Acts 4:31; 12:5-12; 16:24-26.

and with the twisted You will be twist.<sup>80</sup>

28 For You will save a humble people,  
and humble the eyes of the proud.

29 For You will light my lamp, O Lord;  
my God, You will enlighten my darkness.<sup>81</sup>

30 For in You I will be delivered from temptation,  
and through my God I will scale a wall.

31 As for my God, His way is perfect;  
the sayings of the Lord are tried by fire;  
He is the protector of all who trust in Him.

32 For who is God but the Lord,  
and who is God but our God?

33 It is God Who girds me with strength,  
and makes my way perfect.

34 Who makes my feet like deer's feet,  
and sets me upon the high places;

35 Who trains my hands for war;  
and You made my arms like a bronze bow.

36 You have given me the defense of Your salvation,  
and Your right hand has upheld me;  
and Your correction teaches me.

37 You have stretched my strides beneath me,<sup>82</sup>  
and my footsteps did not weaken.

38 I will pursue my enemies and overtake them;  
and I will not turn back until they fail.

39 I will crush them and they will be unable to stand;  
they will fall under my feet.

40 For You have girded me with strength for battle,  
and have subdued under me all who rose against me.

41 And You have made my enemies to turn their backs to me,  
and utterly destroyed those who hate me.

<sup>80</sup> Twist and wrestle (Gen. 32: 4). And he will untwist the twister and the twisted (144:15).

<sup>81</sup> cf. Rev. 21:23.

<sup>82</sup> or, 'made room for (widened) my steps under me.' By removing snares and stumbling-blocks prepared by enemies. You have cleared the way for me' (St. Athanasius).

42 They cried for help, but there was none to save them;  
they cried to the Lord, but He did not answer them.

43 I will pulverize them like dust before the wind;  
I will grind them down like the mud in the streets.

44 Deliver me from this people's arguments;  
You will establish me as the head of nations;  
a people I did not know have served me.

45 As soon as they heard of me they obeyed me.  
But the sons of strangers lied to Me.<sup>83</sup>

46 Sons of strangers have grown old,  
and limped from their paths.

47 The Lord lives! And blessed is my God;  
and let the God of my salvation be exalted,

48 the God Who sees that I am avenged,  
and subdues peoples under me,

49 my deliverer from angry enemies;  
You will lift me above my aggressors.  
You will deliver me from the unrighteous man.

50 Therefore I will confess<sup>84</sup> You  
among the nations, O Lord,  
and I will sing praise to Your Name.<sup>85</sup>

51 Great is the salvation He grants to His King,  
and the mercy He shows to His anointed,  
to David and his Son forever.<sup>86</sup>

*Glory...*

### **Psalm 18: “The heavens declare the glory of God”**

#### **The Sun of Righteousness: His Works and Words**

---

<sup>83</sup> The strange children are the alienated Jews, whom Christ wished to make young through the New Covenant but who remained their old selves (Jn.8:34-59).

<sup>84</sup> [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise”

<sup>85</sup> Rom. 15:9. Christ in David, Apostles, nations. (cf. Ps. 66:2-6).

<sup>86</sup> Son: *Lit.* seed. David’s Son who inherits David’s throne is Christ (Lk. 1:32, 33). ‘Whatever words in this Psalm cannot be adapted to our Lord Himself as Head of the Church apply to the Church. For the words spoken are those of the whole Christ, of Christ united to His members’ (St. Augustine).

**Sweeter than Honey, More Precious than Gold**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48.*

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 The heavens declare the glory of God,  
and the firmament proclaims the work of His hands.

3 Day after<sup>87</sup> day utters speech,  
and night after night imparts knowledge.

4 There is no speech nor language,  
in which their voices are not heard.<sup>88</sup>

5 Their message went out into all the earth,  
and their words to the ends of the world.<sup>89</sup>

6 He has set His tabernacle<sup>90</sup> in the sun;<sup>91</sup>  
and He is like a bridegroom coming out of bridal chamber,  
rejoicing like a strong man<sup>92</sup> to run His race.

7 He<sup>93</sup> begins at one end of the sky,  
and runs to the far end of the sky,  
and no one will be hidden from His heat.

8 The law of the Lord is perfect, converting souls;  
the testimony of the Lord is sure, making children wise.

9 The Lord's statutes are right, giving joy to the heart;  
the Lord's commandment is radiant, enlightening the eyes.

10 The fear of the Lord is pure, enduring unto ages of ages;  
the judgments of the Lord are true, and entirely just.

11 They are more desirable than gold  
and many precious stones,  
and sweeter than honey and the honeycomb.<sup>94</sup>

12 Therefore, Your servant keeps them,  
and in keeping them there is great reward.

<sup>87</sup> [JS] lit. day to day

<sup>88</sup> [JS] Fr. Lazarus has “and no sound of them is heard.” And then prepends “yet” to the next vs.

<sup>89</sup> Rom. 10:18.

<sup>90</sup> [JS] Fr. Lazarus has “sanctuary”

<sup>91</sup> cf. Ps. 88:38.

<sup>92</sup> [JS] literally “giant”

<sup>93</sup> [JS] or “it”

<sup>94</sup> cf. Ps. 118:72.

13 Who can know all his transgressions?  
    Cleanse me from my hidden ones,<sup>95</sup>

14 and spare Your servant from unnatural sins.<sup>96</sup>  
    If they have no dominion over me,  
        then I shall be blameless  
        and cleansed of great sin.

15 Then the words of my mouth,  
    and the meditation of my heart  
        will be always acceptable in Your sight,  
        O Lord, my helper and my redeemer.

*Alleluia. The Psalms of Prime conclude here (original 12), the later addition continue with Psalm 24: "To You, O Lord, I lift up my soul", page 116.*

### **Psalm 19: "May the Lord hear you in the day of affliction"**

#### **A Prayer for the King Offering His Sacrifice**

#### **We will Rejoice in Your Salvation**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (For the end; a Psalm by David)

2 May the Lord hear you in the day of affliction!  
    May the Name of the God of Jacob protect you!

3 May He send you help from the Sanctuary<sup>97</sup>,  
    and support you out of Zion.

4 May He remember all your sacrifice,  
    and accept your whole burnt offerings. (*Pause*)

5 May the Lord grant you your heart's desire  
    and fulfill all your counsel.

---

<sup>95</sup> As darkness blinds the eyes, so sins blind the soul and rob it of self-knowledge' (St. Augustine).

<sup>96</sup> [JS] Fr. Lazarus has "And from strange gods spare Your servant." OSB has "And spare your servants from unnatural sins", and Fr. Athanasius agrees with this, "From those that are not mine spare Thy servant". [Fr. Lazarus:] Strange gods: *or* hostile spirits. Psalm 95:5 says all national and tribal gods are demons. 'Not only thoughts surround us, but hordes of demons also besiege us. He rightly calls them strange (gods), since they are malevolent aliens and enemies' (St. Athanasius).

<sup>97</sup> [JS] literally "holy place".

6 We will rejoice in Your salvation  
and in the Name of our God we will be magnified.  
May the Lord fulfill all your petitions.<sup>98</sup>

7 Now I know that the Lord has saved His Christ;<sup>99</sup>  
He will hear Him from His holy heaven,  
and with mighty acts show the salvation of His right hand.

8 Some [trust] in chariots and some in horses,  
but we will be magnified in the Name of the Lord our God.

9 Their feet were tied together and they fell,  
but we are risen and stand upright.

10 O Lord, save Your king,  
and hear us when we call upon You.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”, page 114.*

### **Psalm 20: “The King will be glad in Your power, O Lord”**

#### **God’s Presence Fires Friends and Fries Enemies**

#### **We will Sing and Praise Your Power**

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 The king will be glad in Your power, O Lord,  
and greatly rejoice in Your salvation.

3 You have given him his heart’s desire,  
and have not denied him the request of his lips. (*Pause*)

4 For You anticipated him with the blessings of goodness;  
You placed a crown of precious stones on his head.

5 He asked You for life, and You gave it to him,  
length of days forever and ever.

6 Great is his glory in Your salvation;<sup>100</sup>  
You will bestow glory and majesty upon him.

7 For You will give him blessing forever and ever;

<sup>98</sup> Fr. Athanasius has “We will confess to Thee, O Lord in Thy salvation, and in the Name of our God we shall grow: the Lord will fulfil all your petitions.

<sup>99</sup> Christ: or Anointed. ‘God saved Christ by raising Him from the dead’ (St. Athanasius). Cf. Acts 2:22-24; 3:15, 26; 5:30; 17:31; Rom. 8:11 &c.

<sup>100</sup> [JS] or “his glory is great by your salvation/deliverance”

You will gladden him with the joy of Your presence.<sup>101</sup>

8 For the king hopes in the Lord,  
and in the mercy of the Most High he will not be shaken.

9 May all Your enemies feel Your hand;  
may Your right hand find all who hate You.

10 You will make them like a fiery oven  
at the time of Your presence;  
The Lord will confound them in His wrath,  
and fire will devour them.

11 You will destroy their offspring from the earth,  
and their race from the sons of men.

12 For they intended evil against You;  
they devised plans which could never succeed.<sup>102</sup>

13 For You will put them to flight;  
You will prepare Your remnants against their faces.

14 Be exalted, O Lord, in Your strength!  
We will sing and praise Your power.

*Glory...*

### **Psalm 21: “O, God, my God, attend to me”**

#### **The Great Shepherd Gives His Life for the Sheep**

#### **The Sufferings of Christ and the Redemption of the Nations**

1 (*For the end; a Psalm by David. Concerning the help of the Dawn.*<sup>103</sup>)

2 O God, my God, attend to me;  
why have You forsaken me?<sup>104</sup>  
The words of my transgressions are far from my salvation.

3 O my God, I will cry out by day, and You will not hear,  
and by night, yet it is not foolish of me.

---

<sup>101</sup> presence: or face, countenance. (Gen 16:13).

<sup>102</sup> ‘Christ died that we might live’ (1 Thess. 5:10; 1 Pet. 2:24).

<sup>103</sup> Dawn is one of Christ’s names (cf. Lk. 1:78; Mal. 4:2).

<sup>104</sup> cf. Isaiah 54:7. ‘For a brief moment I forsook you, but with great mercy I will compassionate you. In brief displeasure I turned away My face from you, but with eternal love I will have mercy on you’ (cf. Mt. 27:46; Mk. 15:34).

4 But You, O praise of Israel,  
dwell among the saints<sup>105</sup>.

5 Our fathers hoped in You;  
they hoped, and You delivered them.

6 They cried to You and were saved;  
they hoped in You and were not ashamed.

7 But I am a worm, and not a man;  
a reproach of men, and despised by the people.

8 All who see me mock me;  
they say with their lips and wag their heads,

9 “He trusted in the Lord. Let Him rescue him;  
let Him save him, since He wanted him.”<sup>106</sup>

10 For You drew me from the womb.  
You have been my hope from my mother’s breasts.

11 I have been cast on Your care from my birth;  
From my mother’s womb You are my God.

12 Do not leave me when trouble is near,  
for there is no one to help.

13 Many young bulls surround me;  
fat bulls surround me.

14 They open their mouths at me,<sup>107</sup>  
like a raging and roaring lion.

15 I am poured out like water,  
and all my bones are disjointed;  
my heart is like wax, melting into my belly.

16 My strength is dried up like a broken piece of pottery,  
and my tongue sticks to my throat;  
You have brought me down to the dust of death.

17 For a pack of dogs surround me,  
and an assembly of evil doers enclose me.  
They have pierced my hands and my feet.<sup>108</sup>

---

<sup>105</sup> [JS] Fr. Lazarus has “dwell in the holy place”.

<sup>106</sup> Mt. 27:39,43; Wis. 2:12-20.

<sup>107</sup> Lam. 2:16; 3:46.

<sup>108</sup> Jn. 19:37.

18 They counted all my bones;  
they look and stare at me.

19 They divided my garments among themselves,  
and they cast lots for my clothing.<sup>109</sup>

20 But You, O Lord, do not remove Your help;  
attend to my aid!

21 Deliver my soul from the sword,  
my only one<sup>110</sup> from the power of the dog.<sup>111</sup>

22 Save me from the mouth of the lion,  
and my lowliness from the horns of unicorns<sup>112</sup>.

23 I will declare Your Name to my Brethren;  
I will praise You in the midst of the Church.<sup>113</sup>

24 You who fear the Lord, praise Him;  
all you sons<sup>114</sup> of Jacob, glorify Him.  
Let all the sons of Israel fear Him.

25 For He has not spurned or scorned the supplication of the poor,  
nor turned away His face from me,  
but when I cried to Him He heard me.

26 From You comes my praise in the great Church<sup>115</sup>.  
I will confess<sup>116</sup> You.  
I will pay my vows before those who fear Him.

27 The poor shall eat and be satisfied,  
and those who seek the Lord will praise Him;  
their hearts will live forever and ever.

28 All the ends of the earth will remember  
and turn to the Lord;  
and all the families of the nations  
will worship before Him.

---

<sup>109</sup> Jn. 19:24.

<sup>110</sup> His only one is His Bride, the Church, that He holds in His arms. cf. Jn. 3:29. ‘He who holds the bride is the Bridegroom.’

<sup>111</sup> [JS] Others have “and my only-begotten from the hand of the dog.”

<sup>112</sup> [JS] Fr. Lazarus has “the rhinoceros.”

<sup>113</sup> Hebrews 2:12.

<sup>114</sup> [JS] literally “all you seed of Jacob”

<sup>115</sup> [JS] Congregation or assembly, not building.

<sup>116</sup> [JS] or “give thanks to”

29 For the Kingdom is the Lord's,  
and it is He Who rules the nations.

30 All the prosperous of the earth ate and worship<sup>117</sup> [in His presence];  
all who go down to the earth fall down before Him.  
May my soul live for Him.

31 And my children<sup>118</sup> will serve Him;  
the coming generation will tell of the Lord,

32 and they will tell of His righteousness to a people yet to be born,  
because the Lord made them.<sup>119</sup>

### **Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”**

#### **God the Good Shepherd-King Guides and Keeps His Sheep**

##### **Love follows the Followers of Love**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. The Psalms of the Veil, page 29.*

*(A Psalm by David)*

1 The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing.

2 He settles me in a place of green pastures,  
and raises me on refreshing water.<sup>120</sup>

3 He restores my soul;  
He guides me on the paths of righteousness  
for His Name's sake.

4 For even though I walk through the shadow of death,  
I will fear no evils, for You are with me.  
Your rod and Your staff comfort me.

5 You prepared a table before me  
against those that afflict me;  
You anointed my head with oil,  
and Your chalice has inebriated me as strong drink.<sup>121</sup>

---

<sup>117</sup> [JS] did obeisance, i.e. the physical act of bowing down.

<sup>118</sup> my children: *Lit.* my seed.

<sup>119</sup> Romans 3:24-26; John 17:4; 19:30.

<sup>120</sup> ‘He raises, rears and feeds me on the water of baptism, which restores health and strength to those who have lost them’ (St. Augustine). cf. John 7:37-39. [JS] Fr. Lazarus has “they will tell of the salvation the Lord has accomplished.” NETS has “because the Lord acted.”

<sup>121</sup> cf. Ephes. 5:18. [JS] others have “Your cup runs over.”

6 And Your mercy will follow me all the days of my life,  
and I will dwell in the house of the Lord  
throughout the length of my days.<sup>122</sup>

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 23: "The earth is the Lord's and all that is in it", page 115. The Psalms of the Veil continue with Psalm 29: "I will exalt You, O Lord", page 123.*

### **Psalm 23: "The earth is the Lord's and all that is in it"**

#### **The King of Glory enters His Sanctuary**

#### **Who can enter the Holy Mountain Temple?**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

*(A Psalm by David. For the first day of the week)*

1 The earth is the Lord's and all it,<sup>123</sup>  
the world and all who dwell in it.

2 He has set it firmly on the seas,  
and prepared it on the rivers.

3 Who will ascend into the mountain of the Lord,<sup>124</sup>  
or who will stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart,  
who does not set his mind on vanity,  
or swear deceitfully to his neighbour.

5 He will receive blessing from the Lord,  
and mercy from God his Saviour.

6 This is the generation of those who seek Him,  
who seek the face of the God of Jacob. *(Pause)*

7 Lift up the gates, you rulers!  
And be lifted up, you eternal doors!  
And the King of Glory will enter.<sup>125</sup>

---

<sup>122</sup> cf. Ps. 26:4.

<sup>123</sup> 1 Cor. 10:26-28; cf. Psalm 49:12.

<sup>124</sup> Is. 2:2; Dan. 2:35; 1 Cor. 10:4.

<sup>125</sup> "The Psalter indicates beforehand the Saviour's bodily Ascension into heaven", cf. also 46:6 (St. Athanasius the Great). The angels in attendance at the Lord's ascension call to the angelic rulers or princes in charge of the gatekeepers to open the heavenly gates so that the King of Glory may enter. and they also address the actual doors that open into eternity (Rev. 3:20).

8 Who is this King of Glory?  
The Lord strong and mighty,  
the Lord mighty in battle.

9 Lift up the gates, you rulers!  
And be lifted up, you eternal doors!  
And the King of Glory will enter.

10 Who is this King of Glory?  
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 25: ‘Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence’, page 118.*

*Glory...*

## Kathisma 4

### **Psalm 24: “To You, O Lord, I lift up my soul”**

#### **A Prayer for Guidance, Forgiveness and Redemption**

##### **The Covenant Consciousness (v. 14)**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 29.*

*(A Psalm by David)*

1 (κ) To You, O Lord, I lift up my soul.

2 O my God, I trust (Ω) in You;  
do not let me be put to shame,  
nor let my enemies laugh at me.

3 For none who wait for You will be put to shame;  
(λ) let those who do wrong without cause be ashamed.

4 (τ) Make known Your ways to me, O Lord,  
and teach me Your paths.

5 (π) Guide me in Your truth (ι) and teach me;  
for You are God, my Saviour,  
and for You I wait all day long.

6 Remember Your compassions and Your mercies, O Lord,

for they are from all eternity.<sup>126</sup>

7 (¶) Do not remember the sins of my youth, and my acts of ignorance,  
but remember me in Your mercy,  
because of Your goodness, O Lord.

8 (¶) The Lord is good and upright;  
so He will set a law as a path to those who are astray.<sup>127</sup>

9 (¶) He will guide the meek in judgment;  
He will teach the meek His ways.

10 (¶) All the ways of the Lord are mercy and truth  
to those who seek<sup>128</sup> His covenant and His testimonies.<sup>129</sup>

11 (¶) For Your Name's sake, O Lord,  
[You will]<sup>130</sup> pardon my sin, for it is great.

12 (¶) Who is the man who fears the Lord?  
He will give him a Law in the way He has chosen.

13 (¶) His soul will dwell amid good things,  
and his children<sup>131</sup> will inherit the earth.

14 (¶) The Lord is the strength of those who fear Him,  
[and to those who fear Him, His Name is the Lord,]<sup>132</sup>  
He will manifest His covenant to them.<sup>133</sup>

15 (¶) My eyes are continually on the Lord,  
for He will pull my feet out of a snare.

16 (¶) Look upon me and have mercy on me,  
for I am an only son, and I am poor.<sup>134</sup>

17 (¶) The afflictions of my heart are multiplied;  
bring me out of my troubles.<sup>135</sup>

<sup>126</sup> [JS] literally: “because they are from of old”.

<sup>127</sup> [JS] literally, “so He sets a law for those who sin in the way.”

<sup>128</sup> seek: *Heb. keep*

<sup>129</sup> [JS] Fr. Lazarus has “laws”: [Fr. Lazarus] laws: *or*, testimonies; witnesses (Ps. 118:2)

<sup>130</sup> [JS] NETS and Fr. Athanasius have “You will”

<sup>131</sup> children: *lit. seed*.

<sup>132</sup> Present in Fr. Athanasius and OSB.

<sup>133</sup> Strength is renewed by love—(blood)—transfusion. ‘My love for you will never fail; nor will the covenant of your peace ever cease’ (Isa. 54:10). ‘This is My blood of the new covenant’ (Mt. 26:28; cf. Prov. 3:6).

<sup>134</sup> Fr. Lazarus has “lonely and poor”. Fr. Athanasius has “an only son”. Others have “only-begotten and poor”

- 18 (Σ) Look upon my humiliation and my trouble,  
and forgive me all my sins.
- 19 (Π) Look upon my enemies, for they have multiplied,  
and they hate me with an unjustified hatred.
- 20 (Ω) O keep my soul and deliver me;  
do not let me be ashamed, for I have hoped in You.
- 21 (Ψ) The innocent and the upright have joined me,  
because I wait for You, O Lord.
- 22 (Π) Redeem Israel, O God,  
out of all his afflictions.

*Alleluia. The Psalms of Prime and The Psalms of the Veil continue with Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear”, page 119.*

### **Psalm 25: “Judge me, O Lord, for I have walked in my innocence”**

**The Prayer of a Good Conscience**

**Concentration encircles the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

*(By David)*

1 Judge me, O Lord,  
for I have walked in my innocence;  
and by hoping in the Lord  
I shall not grow weak.

2 Prove me, O Lord, and try me;  
test my heart and mind in fire.

3 For Your mercy is before my eyes,  
and I delight in Your truth.

4 I do not sit in frivolous gatherings,  
nor do I consort with lawbreakers.

5 I hate the assembly of evildoers,  
and I will not sit with the ungodly.

6 I will wash my hands in innocence,

---

<sup>135</sup> Or: O relieve me of my afflictions.

and I will go around Your Altar, O Lord,

7 that I may hear the voice of praise<sup>136</sup>  
and tell of all Your wonders.

8 O Lord, I love the beauty of Your house<sup>137</sup>  
and the sanctuary<sup>138</sup> where Your glory dwells.

9 Do not destroy my soul with the wicked,  
nor my life with men of blood,

10 in whose hands are iniquities,  
and whose right hand is full of bribes.

11 But as for me, I walk in my innocence;  
redeem me and have mercy on me.

12 My foot stands on the straight path;  
I will bless You, O Lord, in the churches.<sup>139</sup>

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 28: "Bring to the Lord, O sons of God", page 122.*

### **Psalm 26 “The Lord is my light and my Saviour; whom shall I fear”**

#### **Contemplation of the Divine Beauty and Goodness**

#### **The Believing Heart does not Shrink in Fear**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of the Veil, page 29.*

*(A Psalm of David, before he was anointed)*

1 The Lord is my light and my Saviour;  
whom shall I fear?  
The Lord is the defender of my life;  
of whom shall I be afraid?

---

<sup>136</sup> (a) The voice of the Holy Spirit in the Church's praises 'to teach me how to praise You' (St; Augustine); (b) To hear God does not mean to catch audible sounds. How many are deaf to God! You should so hear the voice of praise as never to praise yourself, however good you may be. Humility made you good, pride makes you sinful' (St. Augustine). 'Keep your mind in an expectant frame to hear God's praises' (Tukaram). cf. Ps. 21:26.

<sup>137</sup> 'God's house means the ark. because the temple was not yet built' (St. Theodoret). 'The beauty of the house is those in the Church who are adorned with the beauty of holiness' (St. Athanasius).

<sup>138</sup> [JS] literally, "place"

<sup>139</sup> churches: assemblies, gatherings, congregations (not buildings).

2 When the wicked draw near me  
 to eat my flesh,  
 it is they, my oppressors and enemies,  
 who grow weak and fall.

3 Though an army encamp against me,  
 my heart shall not fear;  
 though war rise against me,  
 in this I hope.

4 One thing I ask of the Lord,  
 and seek after,  
 that I may dwell in the house of the Lord  
 all the days of my life,  
 that I might behold the delights of the Lord,  
 and visit His holy temple.

5 For He hides me in His tabernacle  
 in the day of trouble;  
 in the secrecy of His tabernacle He shelters me;  
 He lifts me high on a rock.

6 And now, behold, He lifted my head above my enemies;  
 I went around and offered a sacrifice with shouts of joy  
 in His tabernacle.<sup>140</sup>  
 I will sing and praise the Lord.<sup>141</sup>

7 Hear, O Lord, my voice when I cry;  
 have mercy on me and hear me.

8 My heart speaks to You,  
 “I have sought after Your face!”  
 O Lord, will I seek after Your face.

9 Do not turn Your face from me,  
 do not withdraw in anger from Your servant.  
 Be my helper, do not utterly cast me away;  
 Do not forsake me, O God, my Saviour.

10 My father and mother abandoned me,  
 but the Lord took me to Himself.<sup>142</sup>

11 Set a Law for me, O Lord, in Your ways,

<sup>140</sup> go round: *or* encircle the altar (cf. 25:6).

<sup>141</sup> ‘Marvellous is it that man is not always praising, since everything continually invites praise’ (St. Gregory).

‘No sweeter fragrance than to follow Christ,  
 when man makes offerings of a holy life,  
 and offers golden deeds in sacrifice’ (St. Prosper).

<sup>142</sup> cf. Psalm 21:11.

and guide me in the right path  
because of my enemies.

12 Do not deliver me to the souls of my oppressors,  
for false witnesses have risen against me  
and injustice has deceived itself.

13 I believe that I will see the goodness of the Lord  
in the land of the living.

14 Wait for the Lord,  
have courage, and let your heart be strong;  
and wait for the Lord!

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You", page 173. The Psalms of the Veil continue with Psalm 66: "May God have compassion on us and bless us", page 178.*

*Glory...*

### **Psalm 27: “I cry to You, O Lord”**

#### **God the Protection and Salvation of His Anointed**

#### **A Prayer of Faith with Thanksgiving**

*(By David)*

1 I cry to You, O Lord;  
O my God, do not pass me by in silence;  
if You were to pass me by in silence,  
I would become like those who go down into the pit.

2 Hear, O Lord, the cry of my supplication  
when I pray to You,  
when I lift up my hands  
towards Your holy temple.

3 Do not drag away my soul with sinners,  
or destroy me not with wrongdoers,  
who speak peace with their neighbor,  
but evil is in their hearts.

4 Give them, O Lord, according to their works,  
and according to the evil of their ways;  
give them according to the works of their hands,

give them their due reward.

5 Because they do not regard the works of the Lord,  
or the workings of His hands,<sup>143</sup>  
You will pull them down and never build them up.

6 Blessed is the Lord, for He has heard  
the voice of my supplication.

7 The Lord is my helper and my protector;  
my heart hopes on Him, and I am helped;  
my flesh has revived,  
and with all my heart I will confess<sup>144</sup> Him.

8 The Lord is the strength of His people,  
and the protector and the salvation of His anointed.

9 Save Your people and bless Your inheritance;  
shepherd them and raise them up forever.<sup>145</sup>

### **Psalm 28: “Bring to the Lord, O sons of God”**

**The Voice of God: the Thunder of Silence**

**God’s Power and Glory in a Thunderstorm**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

*(A Psalm by David at the Exit of the Ark or Tabernacle.*

*For the Feast of Tabernacles in commemoration of the Exodus)*

1 Bring to the Lord, O you sons of God,  
bring to the Lord young rams;  
bring to the Lord honour and glory.

2 Bring to the Lord glory due to His Name;  
worship<sup>146</sup> the Lord in His holy court.

3 The voice of the Lord is upon the waters.  
The God of glory is thundering.  
The Lord is upon many waters.

4 The voice of the Lord is strong;  
the voice of the Lord is full of majesty.

<sup>143</sup> cf. Isaiah 5:12.

<sup>144</sup> [JS] confess: or “give thanks to”, or “thankfully confess”

<sup>145</sup> Cf. Isaiah 40:11; John 10:11.

<sup>146</sup> [JS] “do obeisance”, i.e. a physical act.

5 The voice of the Lord shatters cedars;  
The Lord shatters the cedars of Lebanon;

6 He will break them into pieces  
as a young bull, and like Lebanon;  
But His Beloved is like the son of unicorns.

7 The voice of the Lord divides flames of fire.

8 The voice of the Lord shakes the wilderness;  
the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

9 The voice of the Lord brings the birth-pangs on hinds,<sup>147</sup>  
and strips the forests bare;  
and in His temple all say, “Glory!”<sup>148</sup>

10 The Lord dwells in the flood;  
and the Lord sits enthroned as King forever.

11 The Lord will give strength to His people;  
the Lord will bless His people with peace.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”, page 123.*

### **Psalm 29: “I will exalt You, O Lord”**

#### **Song of Praise and Thanksgiving: You have Healed Me**

#### **In His Will is Life and Security**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 29.*

1 (*A Song for the Dedication of David’s Palace*)

2 I will exalt You, O Lord,  
for You upheld me,  
and have not let my enemies rejoice over me.

3 O Lord, my God, I cried to You,  
and You have healed me.

4 O Lord, You have brought up my soul from Hades;

---

<sup>147</sup> Cf. Exodus 9:23. In thunderstorms deer often cast their young.

<sup>148</sup> While storms rage on earth, all heavens sing God’s glories. The storm of judgment clears the air for the Messianic age of peace (Shalom).

You have saved me from those who go down to the pit.

5 Sing to the Lord, you saints of His,  
and give confess the remembrance of His holiness.

6 For there is wrath is in His anger,<sup>149</sup>  
but life is His will;  
in the evening weeping may pitch its tent,  
but joy comes with the morning.

7 As for me, I said to myself in my prosperity,  
“I will never be shaken.”

8 O Lord, in Your love grant power to my beauty,<sup>150</sup>  
but You turned away Your face,  
and I became troubled.

9 I will cry to You, O Lord,  
and I will make supplication to my God,

10 “What profit is there in my blood,<sup>151</sup>  
by my going down to corruption?  
Will the dust confess You,  
or will it declare Your truth?”

11 The Lord heard and had mercy on me;  
the Lord became my helper.

12 You have turned my mourning into dancing;  
You have tore off my sackcloth  
and clothed me with gladness,

13 that my glory<sup>152</sup> may sing to You,  
and that I may not be pierced [with sorrow].  
O Lord my God, I will confess<sup>153</sup> You forever.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 33: “I will bless the Lord at all times”, page 130. The Psalms of the Veil continue with Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”, page 146.*

*Glory...*

<sup>149</sup> By angering and displeasing God, we incur wrath and retribution, ‘for the wages of sin is death’ (Rom. 6:23). By doing God’s will we find life, health and happiness (1 Jn. 2:17; 3:14; Rom. 14:17).

<sup>150</sup> ‘Although I was beautiful by nature, I became feeble because I was deadened by sin through the malice of the serpent. So too the beauty I received from You when I was first created. You have added power to do Your will?’ (St. Basil the Great).

<sup>151</sup> Blood signifies death (cf. Lev. 17:14).

<sup>152</sup> *glory*: ‘The glory of a righteous man is the Spirit in him’ (St. Basil the Great).

<sup>153</sup> [JS] or “give thanks to You”, or “thankfully confess You with praise”

## Psalm 30: “I have hoped in You, O Lord”

**A Passion Psalm. Confident Prayer in Trouble**

**You have Redeemed Me, O Lord God of Truth**

*1 (A Psalm by David. Of alarm)*

2 I have hoped in You, O Lord;  
    let me never be put to shame;  
    rescue me and deliver me in Your righteousness.<sup>154</sup>

3 Incline Your ear to me;  
    make haste to deliver me.  
    Be my protector-God,  
    and a house of refuge, to save me.

4 For You are my strength and my refuge,  
    and You will guide me and sustain me  
    for Your Name’s sake.

5 You will bring me out from this snare,  
    which they have hidden for me,  
    for You are my protector, O Lord.

6 I will entrust my spirit into Your hands;<sup>155</sup>  
    You have redeemed me, O Lord God of truth.

7 You hate those who observe empty vanities;<sup>156</sup>  
    but I hope in the Lord.

8 I will rejoice and be glad in Your mercy,  
    for You have regarded my humiliation;  
    You saved my soul from dire straits,

9 and You have not imprisoned me  
    in the hands of the enemy,  
    but have set my feet in fields of freedom.

10 Have mercy on me, O Lord,  
    for I am afflicted;

---

<sup>154</sup> Christ is our righteousness and holiness (1 Cor. 1: 30). ‘If anyone is in Christ, he is a new creation; the past is dead and gone, everything has become new’ (2 Cor. 5:17).

<sup>155</sup> Luke 23:46.

<sup>156</sup> ‘By vanities he means distractions of the present life, by occupying ourselves with which we labour in vain’ (St. Athanasius). By Biblical usage ‘empty vanities could also refer to idolatry (cf. Syriac: ‘false worship’).

my eye is troubled with anger,  
so are my soul and my body.

11 For my life is wasted with grief  
and my years with sighing;  
my strength has weakened from poverty,  
and my bones are troubled.

12 I have become a reproach among all my enemies,  
and especially among my neighbours,  
and a horror to my acquaintances;  
those who see me outside fled from me.

13 I am forgotten like a buried corpse;  
I am become like a broken pitcher.

14 For I heard the blame of many  
who hover around me,  
as they gathered together against me  
and plotted to take my life.

15 But as for me, I hope in You, O Lord;  
I said, "You are my God."

16 My life is in Your hands.  
Deliver me from the hand of my enemies,  
and from those who persecute me.

17 Sine Your face upon Your servant;  
save me in Your mercy.

18 O Lord, may I not be put to shame,  
for I call upon You.  
Let the ungodly be ashamed,  
and brought down to Hades.

19 Let lying lips become speechless,  
when they speak iniquity against the righteous  
with arrogance and contempt.

20 How great is Your infinite goodness, O Lord,<sup>157</sup>  
which You have hidden for those who fear You,  
and which You work for those who hope in You,  
before the sons of men!

21 You will hide them in the secret place of Your presence,

<sup>157</sup> Supreme Goodness, God, Heaven is hidden in all things. Seek (See) and you will find. The apparent defeat and shame of the Cross is the supreme victory, blessing and grace of eternal Redemption (cf. Ps. 73:12; 110:9).

free from the disturbance of men;  
You will shelter them in Your tabernacle  
from the strife of tongues.

22 Blessed is the Lord,  
for He has shown the wonder of His mercy  
in a besieged city.

23 Yet I said in my alarm<sup>158</sup>:  
“I have been cast from before Your eyes.”<sup>159</sup>  
Therefore You heard the voice of my supplication  
when I cried to You.

24 Love the Lord, all you His Saints,  
for the Lord requires<sup>160</sup> truth,  
and repays those who act with great arrogance.<sup>161</sup>

25 Take courage and let your heart be strong,  
all you who hope in the Lord.

### **Psalm 31: “Blessed are they whose iniquities are forgiven”**

#### **A Prayer of Repentance and Confession**

#### **The Joy of Being Forgiven**

*(By David. Of Understanding)*

1 Blessed are they whose iniquities are forgiven,  
and whose sins are covered.<sup>162</sup>

2 Blessed is the man whose sin the Lord does not take into account,  
and in whose mouth there is no deceit.

3 When I kept silent,<sup>163</sup> my bones grew old  
from my groaning all day long.

4 For day and night Your hand was heavy upon me;  
I was reduced to misery when the thorn pierced me. *(Pause)*

---

<sup>158</sup> [JS] Fr. Lazarus has “madness”. NETS has “alarm”. OSB and Psalter According to the Seventy have “ecstasy”. Psalter for prayer has “confusion”.

<sup>159</sup> The sense of separation from God is the great illusion and madness.

<sup>160</sup> [JS] or “seeks out”

<sup>161</sup> Or: and repays those who act with excessive pride.

<sup>162</sup> Rom. 4:7,8. verbatim, cf. ‘Love covers a multitude of sins’ (1 Pet. 4:8). ‘Such liberality God shows to sinners, that He not only forgives, but obliterates their sins, so that not the smallest vestige remains’ (St. Theodore). See also Ps. 84:3.

<sup>163</sup> ‘When I was unable to confess’ (St. Athanasius). A year passed before David confessed his two sins to Nathan (2 Sam. 12).

5 I made my sin known to You,  
and no longer hid my iniquity.

I said, “I will confess to the Lord against myself, declaring my sin,”  
and You forgave the ungodliness of my sin. (*Pause*)

6 Therefore, everyone who is holy will pray to You  
at an appropriate time;  
in a flood of many waters,  
[the waves] will not reach him.

7 You are my refuge from the affliction surrounding me;  
O my joy, deliver me from those who surround me. (*Pause*)

8 “I will instruct you and teach you the way you should walk;  
I will fix My eyes upon you.

9 Do not be like a horse or a mule,  
which have no understanding;  
whose mouth must be held with bit and bridle,  
or they will not come near you.”

10 Many are the scourges of the sinner,  
but mercy surrounds him who hopes in the Lord.

11 Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,  
and glory<sup>164</sup>, all you upright in heart.<sup>165</sup>

*Glory...*

## Kathisma 5

### **Psalm 32: “Rejoice in the Lord, you righteous”**

#### **The New Song of Victory and Heavenly Earthquake**

#### **Praise of God’s Perfection in Word and Work**

(A Psalm by David. Without superscription in the Hebrew.)

1 Rejoice in the Lord, you righteous ones!  
Praise befits the upright.

2 Confess<sup>166</sup> the Lord with the lyre<sup>167</sup>;  
sing praises to Him with a ten-stringed harp.

---

<sup>164</sup> [JS] or, “boast”

<sup>165</sup> Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

<sup>166</sup> [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess the Lord with praise with the lyre”

<sup>167</sup> [JS] or “Confess the Lord with the harp.”

3 Sing a new song to Him;  
sing praises beautifully with a shout,

4 for the word of the Lord is true,  
and all His works are faithful.

5 He loves mercy and justice;  
the earth is full of the Lord's mercy.

6 By the Word of the Lord the heavens were established,  
and by the breath of His mouth, all their hosts,<sup>168</sup>

7 Who gathers the waters of the sea like in a wineskin,  
Who puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the Lord;  
let all who dwell in the world be shaken by Him.<sup>169</sup>

9 For He spoke, and they came to be;<sup>170</sup>  
He commanded, and they were created.

10 The Lord scatters the counsels<sup>171</sup> of nations,  
He frustrates the thoughts of peoples,  
and rejects the counsels of rulers.

11 But the counsel of the Lord endures forever,  
the thoughts of His heart from generation to generation.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord,  
the people He chose as His own inheritance.

13 The Lord looks down from heaven,  
He sees all the sons of men.

14 From His prepared dwelling-place  
He looked down upon all the inhabitants of the earth,

15 He Who alone formed<sup>172</sup> their hearts,  
Who understands all their works.

---

<sup>168</sup> Breath: or Spirit, cf. Gen. 6:3; 6:17; 7:15. ‘Here a glimpse of the Holy Trinity is revealed’ (St. Athanasius).

<sup>169</sup> cf. Ezek. 38:20; Hag. 2:6-7; Amos 9:9. ‘I will shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but not a grain shall fall on the ground’ (cf. Lk. 21:18, ‘Not a hair of your head will be lost’). ‘May all living on earth be shaken from their former state in which they served idols’ (St. Athanasius the Great).

<sup>170</sup> Naturally and spiritually (Jn. 3:3-6).

<sup>171</sup> [JS] Fr. Lazarus has “plans”

<sup>172</sup> [JS] or “fashioned”

- 16 A king is not saved by a great army,  
and a giant is not saved by his great strength.
- 17 A horse is a false hope for deliverance,  
and with all its power it cannot save.
- 18 Behold, the eyes of the Lord are on those who fear Him,  
on those who hope in His mercy,
- 19 to deliver their souls from death,  
and to keep them alive in famine.
- 20 Our soul waits for the Lord;  
for He is our helper and protector;
- 21 For our heart rejoices in Him,  
and we hope in His holy Name.
- 22 May Your mercy, O Lord, be upon us,  
as we hope in You.

### **Psalm 33: “I will bless the Lord at all times”**

**His Praise Continually in my Month**

**Taste and See that the Lord is Good**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

- 1 (*By David, when he disguised his character before Abimelech, who let him go, and he departed*)
- 2 (**N**) I will bless the Lord at all times,  
His praise will be continually in my mouth.
- 3 (**Q**) My soul will be praised in the Lord<sup>173</sup>;  
let the meek hear and be glad.
- 4 (**L**) O magnify the Lord with me,  
and let us exalt His Name together.
- 5 (**T**) I sought the Lord and He heard me;  
and He delivered me out of all my sojourning.
- 6 (**N**) Come to Him and be enlightened,  
and your faces will never be ashamed.
- 7 (**I**) This poor man cried, and the Lord heard him,

---

<sup>173</sup> Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord”

and saved him out of all his afflictions.

8 (¶) The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,  
and He will deliver them.

9 (¶) O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man who hopes in Him.

10 (¶) Fear the Lord, all you His saints,  
for those who fear Him want nothing.

11 (¶) The rich<sup>174</sup> become poor and hungry,  
but those who seek the Lord will not lack any good thing. (*Pause*)

12 (¶) Come, you children, hear me;  
I will teach you the fear of the Lord.

13 (¶) Who is the man who desires life,  
and loves to see good days?

14 (¶) Keep your tongue from evil,  
and your lips from speaking deceit.

15 (¶) Turn away from evil, and do good;  
seek peace and pursue it.

16 (¶) The eyes of the Lord are upon the righteous,  
and His ears are open to their supplications.

17 (¶) But the face of the Lord is against evildoers,  
to destroy their remembrance from the land.<sup>175</sup>

18 (¶) The righteous cried and the Lord heard them,  
and delivered them from all their afflictions.

19 (¶) The Lord is near the brokenhearted<sup>176</sup>,  
and will save those who are humble in spirit.

20 (¶) Many are the afflictions of the righteous,  
but the Lord will deliver them from all of them.

---

<sup>174</sup> *rich*: opposite of Mt 5:3; i.e., proud, fallen, apostate men.

<sup>175</sup> ‘The land of the living.’ [JS] Others have ‘earth’

<sup>176</sup> [JS] or ‘contrite in heart’

21 (¶) The Lord will guard all their bones,  
not one of them will be broken.

22 (Ψ) The death of sinners is evil,  
and those who hate the righteous will go wrong<sup>177</sup>.

23 (Π) The Lord will redeem the souls of His servants,  
and none of those who hope in Him will go wrong<sup>178</sup>.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 40: ‘Blessed is he who considers the poor and needy’, page 144.*

*Glory...*

### **Psalm 34: “Judge those who wrong me, O Lord”**

#### **Christ’s Passion seen in the Psalmist’s Struggle**

#### **The Lord be Magnified**

*(By David)*

1 Judge those who wrong me, O Lord;  
fight against those who fight against me!

2 Take hold of weapon and shield,  
and rise up to help me!<sup>179</sup>

3 Draw the sword,  
and block my pursuers;  
say to my soul, “I am your salvation.”

4 Let those who seek my soul be ashamed and embarrassed;  
let those who plot evil against me be turned back and disappointed.

5 Let them be like dust before the wind,  
with the Angel of the Lord driving them on.

6 Let their way be dark and slippery,  
with the Angel of the Lord pursuing them.

7 For they hid their destructive trap for me without a reason;  
they cast reproach on my soul without cause.

8 Let a trap they do not recognize come upon them;

<sup>177</sup> [JS] Coptic has “eat their hearts”, which Fr. Athanasius renders, “regret”

<sup>178</sup> [JS] or regret.

<sup>179</sup> ‘Look, the heavens are opened, and I can see the Son of Man standing at the right hand of God’ (Acts 7:56).

and let them be caught in the trap they have hidden,  
and let them fall into their own trap.

9 But my soul will rejoice in the Lord,  
and delight in His salvation.

10 All my bones will say, “O Lord, who is like You?  
You rescues the poor from the hands of those stronger than he,  
and the poor and needy from those who rob him.”

11 False witnesses rose up against me,  
asking me things I knew nothing about;

12 They repaid me evil for good,  
to the desolation of my soul.<sup>180</sup>

13 But I put on sackcloth  
when they troubled me,  
and I humbled my soul with fasting;  
and my prayer will return into my bosom.

14 I tried to please them,  
like a neighbour, like our own brother.  
I humbled myself like one mourning and grieving.

15 But they were glad, and gathered together against me.  
The whips were gathered against me, and I did not know why;<sup>181</sup>  
They were torn apart, yet felt no compunction.

16 They tempted me, they mocked and sneered at me;  
they gnashed their teeth at me.

17 O Lord, when will You look upon me?  
Rescue my soul from their malice,  
my only-begotten<sup>182</sup> from the lions.

18 I will confess<sup>183</sup> You in a great assembly.  
I will praise You among many people.

19 Do not let those who are my enemies unjustly rejoice over me,  
those who hate me without cause, and wink their eyes.<sup>184</sup>

---

<sup>180</sup> [JS] literally “and my soul with barrenness/childlessness.”

<sup>181</sup> John 19:1; Mt. 27:26.

<sup>182</sup> cf. Psalm 21:21.

<sup>183</sup> [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise in the great Church”

20 For they spoke words of peace to me,  
while devising treachery in wrath,

21 and they opened their mouths wide against me,  
saying, “good, good!<sup>185</sup> Our eyes have seen it.”

22 You have seen this, O Lord; do not be silent!  
O Lord, do not be far from me!

23 Arise, O Lord, and attend to my judgment,  
my God and my Lord, attend to my cause!

24 Judge me according to Your righteousness, O Lord my God,  
and do not let them rejoice against me.

25 Do not let them say in their hearts, “good, good!  
As our soul desired!”  
Nor let them say, “We have swallowed him up!”

26 May those who rejoice at my troubles  
be both ashamed and embarrassed.  
Let those who boast against me  
be clothed with shame and humiliation.

27 Let those who desire my justification<sup>186</sup>  
rejoice and be glad.  
Let those who wish the peace of Your servant  
say continually, “let the Lord be magnified.”

28 And my tongue will tell of Your righteousness,  
and sing Your praise all the day long.

### **Psalm 35: “In order to sin, the sinner says within himself”**

**Fountain of Life, Torrent of Delight**

**Man’s Malice and God’s Goodness**

*1 (By David the Servant of the Lord)*

2 In order to sin, the sinner says within himself  
that there is no fear of God before his eyes.

3 He acts deceitfully before Him,

<sup>184</sup> cf. John 15:25.

<sup>185</sup> [JS] or “Aha! Aha!” Or “Well done! Well done!”

<sup>186</sup> [JS] others have “righteousness”. NETS has “vindication”.

that he might find iniquity in Him and hate it.

4 The words of his mouth are iniquity and deceit;  
he is unwilling to understand how to do good.

5 He plans iniquity on his bed;  
he sets himself in every way that is not good,  
and does not hate evil.

6 O Lord, Your mercy is in heaven,  
and Your truth reaches to the clouds.

7 Your righteousness is like the mountains of God<sup>187</sup>;  
Your judgments are a great deep.  
You save men and animals, O Lord.

8 How great is Your mercy, O God!  
The children of men will hope in the shelter of Your wings.

9 They will become intoxicated with the fatness<sup>188</sup> of Your house,  
and You will give them drink from the torrent<sup>189</sup> of Your delight,

10 for the fountain of life is with You,  
and we see light in Your light.<sup>190</sup>

11 O continue Your mercy to those who know You,  
and Your righteousness to the upright in heart!

12 Do not let the foot of arrogance come against me,<sup>191</sup>  
and do not let the hand of sinners shake me.

13 Those who work iniquity fell;  
they are thrust out and cannot stand.

*Glory...*

### **Psalm 36: “Do not fret because of evildoers nor envy”**

#### **The Meek inherit the Land of Peace**

---

<sup>187</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “towering mountains”

<sup>188</sup> cf. Psalm 109:7.

<sup>189</sup> [JS] OSB has “many waters”

<sup>190</sup> No one can illumine himself; all light comes from above, from ‘the Spirit of truth Who proceeds from the Father’ (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: ‘To see Me is to see Him Who sent Me’ (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time ‘the light of the glorious Gospel...in the person of Jesus Christ’ (2 Cor. 4:3-6).

<sup>191</sup> ‘The Prophet asks to be free from passion’ (St. Athanasius).

## Insecurity in Apparent Prosperity of Sinners

*(By David)*

1 (X) Do not fret because of evildoers,<sup>192</sup>  
nor envy those who work iniquity,

2 for they will soon wither like grass,  
and they will soon fall like green herbs.

3 (Q) Hope in the Lord, and do good;  
dwell in the land<sup>193</sup> and be fed by its wealth.<sup>194</sup>

4 Delight in the Lord,<sup>195</sup>  
and He will grant you the requests of your heart.

5 (A) Reveal your way to the Lord,  
and hope in Him, and He will act.

6 And He will bring your honesty to light,  
and make your cause<sup>196</sup> clear as noonday.

7 (T) Submit to the Lord and supplicate Him;  
Do not fret over one who prospers in his way,<sup>197</sup>  
the man who transgresses the Law.

8 (Pi) Cease from wrath and forsake anger;  
do not be envious<sup>198</sup> and so do evil,

9 for the evildoers will be destroyed,  
but those who wait for the Lord will inherit the earth<sup>199</sup>.

10 (I) Yet a little while, and the sinner will be no more;  
you will seek his place and never find it.

11 But the meek will inherit the earth,<sup>200</sup>  
and will delight in the fullness of peace.

12 (R) The sinner watches the righteous man closely,

<sup>192</sup> Prov. 24:19.

<sup>193</sup> ‘The land of the living’ (St. Jerome). ‘Our home is in Heaven’ (Phil. 3:20). ‘Live in My love’ (Jn. 15:9).

<sup>194</sup> ‘Wealth’. This is the only gold that satisfies without aggravating the desire which it seems to allay (cf. Rev. 21:21).

<sup>195</sup> We delight in the Lord by seeing and contemplating God through His works, by living in His love, and by finding all our joy and happiness in Him.

<sup>196</sup> [JS] or “judgment”

<sup>197</sup> ‘There are ways that seem right to a man, but they lead to the bottom of hell’ (Prov. 16:25). cf. Heb. 4:10; Is. 28:12; 30:15; Jn. 4:34; 6:38.

<sup>198</sup> [JS] or “fret”

<sup>199</sup> [JS] or “land”

<sup>200</sup> [JS] Fr. Lazarus has “land”: cf. Mt. 5:5. ‘Land’: or earth. ‘The land of the living.’

and gnashes his teeth at him.

13 But the Lord will laugh at him,  
because He sees that his day is coming.<sup>201</sup>

14 (¶) The sinners draw their sword and bend their bow,  
to bring down the poor and needy,  
and slay the upright in heart.

15 May their sword enter their own heart,  
and may their bows be crushed.

16 (¶) The little that the righteous man has is better  
than the great wealth of sinners,

17 for the sinners' arms will be crushed,  
but the Lord supports the righteous.

18 (¶) The Lord knows the ways of the blameless,  
and their inheritance will be eternal.

19 They will not be put to shame in an evil time,  
and they will be satisfied in days of famine,

20 (¶) because the sinners will perish,  
and the enemies of the Lord  
vanish like smoke  
as soon as they are glorified and exalted.

21 (¶) The sinner borrows and will not repay;  
but the righteous man is compassionate and keeps giving;

22 for those who bless Him will inherit the earth,  
but those who curse Him will be destroyed.

23 (¶) A person's steps are directed by the Lord,  
when he desires His way.

24 When he falls, he will not be broken,  
for the Lord supports him with His hand.

25 (¶) I was young, and now I have grown old,  
and I have not seen a righteous man forsaken,

---

<sup>201</sup> *coming*: 'We need not despair of anyone; so long as there is life. If we remember what we have been, we shall not despair of those who are now what we once were' (St. Augustine).

nor his children<sup>202</sup> begging bread.

26 All day long he is merciful and lends,  
and his children will be a blessing.

27 (Ω) Turn away from evil, and do good,  
and life unto ages of ages.

28 (Υ) For the Lord loves justice  
and will not forsake His holy ones,  
they will be kept forever.  
But the lawless will be driven out,  
and the children of the ungodly will be destroyed.

29 The righteous will inherit the earth,  
and dwell in it unto ages of ages.

30 (Ω) A righteous man's mouth will meditate wisdom,  
and his tongue speaks justice.

31 The law of his God is in his heart,  
and his steps will not slip.

32 (Σ) The sinner watches the righteous man  
and seeks occasion to kill him;

33 But the Lord will not abandon him to his hands,  
nor let him be condemned should he bring him to trial.

34 (Π) Wait on the Lord, and keep His way,  
and He will lift you up to inherit the earth;  
You will see the sinners destroyed.

35 (Π) I have seen a ungodly man highly exalted,  
and lifting himself up like the cedars of Lebanon;

36 And I passed by, and behold! He was gone;  
I looked for him, but he was nowhere to be found.<sup>203</sup>

37 (Ψ) Mark innocence, and behold uprightness,  
for there is a remnant for the peaceful man.<sup>204</sup>

38 But transgressors will be destroyed together;  
the remnants of the ungodly will be destroyed.

<sup>202</sup> [JS] literally, “seed”, here and throughout

<sup>203</sup> ‘Remove sin, and then whatever you see in man is of God’ (St. Augustine)

<sup>204</sup> Compare Ps. 36:1, 37 with Proverbs 24: 19-20 (RSV) and Mt. 5:5-9.

39 (¶) The deliverance of the righteous is from the Lord,  
and He is their protector in time of affliction;

40 the Lord will help them and deliver them;  
He will deliver them from sinners,  
and save them, because they hope in Him.

*Glory...*

## Kathisma 6

### Psalm 37: “O Lord, rebuke me, but not in Your anger”

#### The Saviour’s Passion

#### The Suffering Saint and the Isolation of Sin

1 (*A Psalm by David. For a Memorial. Concerning the Sabbath*)

2 O Lord, rebuke me, but not in Your anger;  
and chasten me, but not in Your wrath.<sup>205</sup>

3 For Your arrows stick fast in me,  
and You clamp Your hand on me.

4 There is no healing in my flesh because of Your wrath;  
there is no peace in my bones because of my sins.

5 For my transgressions rise up over my head;  
they weigh upon me like a heavy burden.

6 My wounds stink and fester  
because of my foolishness.

7 I am miserable and utterly bowed down;  
I go mourning<sup>206</sup> all day long.

8 For my soul<sup>207</sup> is filled with mockeries,  
and there is no healing in my flesh.

9 I am afflicted and greatly humbled;  
I roar from the anguish of my heart.

---

<sup>205</sup> cf. Heb. 12:5-13. Psalm 6:2 is identical with 37:2.

<sup>206</sup> [JS] literally “with a sad face”

<sup>207</sup> [JS] literally “loins”

10 O Lord, all my desire is before You,  
and my groaning is not hidden from You.

11 My heart is troubled; my strength fails me,  
and the very light of my eyes is no longer with me.

12 My friends and my neighbours draw near and oppose me;  
and my nearest kin stand afar off;

13 and those who seek my life take to violence,  
and those who seek evil for me speak vanity,  
and imagine deceit all the day long.

14 But I am like a deaf man who cannot hear,  
and like a mute who does not open his mouth.

15 I have become like a man who does not hear,  
and that has no retort in his mouth.

16 For in You, O Lord, I hope;  
You will hear me, O Lord my God;

17 for I pray, “Do not let my enemies rejoice over me,  
and exult over me if my feet slip.”

18 For I am ready for scourges,  
and my pain is ever with me.

19 For I confess my iniquity,  
and I am anxious about my sin.

20 But my enemies live, and are stronger than I,  
and those who hate me unjustly have multiplied.

21 Those who repay me evil for good  
slandered me because I pursue righteousness.  
And they cast me off, [I,] the beloved, like a horrid corpse.

22 Do not forsake me, O Lord;  
O my God, do not be far from me.

23 Come to my help,  
O Lord of my salvation.

**Psalm 38: “I said, ‘I will guard my ways, that I might not”**

**Pilgrims and Strangers, Nomads and Guests**

**The Lord is my Patience and my Courage**

1 (*For the end; for Jeduthun. A Song by David*)

2 I said, “I will guard my ways,  
that I might not sin with my tongue;  
I set a watch upon my mouth  
as long as sinners are with me.”

3 I became dumb and was humble,  
and I kept silent, even from good,  
yet my suffering was renewed.

4 My heart burned within me,  
and in my meditation, a fire will burn.  
I spoke with my tongue,

5 “O Lord, let me know my end,  
and the number of my days,  
that I may know what I lack.<sup>208</sup>

6 behold, You made my days a few handbreadths,  
and my existence is nothing in Your sight.”  
Truly, every man alive is the sum of vanity. (*Pause*)

7 Surely man passes like a shadow<sup>209</sup>,  
and disquiets himself in vain;  
he hoards wealth and does not know  
for whom he is gathering it.

8 And now, what is my endurance?<sup>210</sup>  
Is it not the Lord?  
And my existence is from You.

9 Deliver me from all my transgressions;  
You have made me a reproach to the fool.

10 I became dumb and did not open my mouth;  
You are He Who made me.

11 Remove Your scourges from me,  
for I faint at the strength of Your hand.

12 You chasten a man for his transgressions with rebukes,  
and melt his soul like a spider’s web;

---

<sup>208</sup> cf. Mt. 19:20. ‘One thing you lack’ (Mk. 10:21).

<sup>209</sup> [JS] or “walks about like a phantom”

<sup>210</sup> [JS] Fr. Lazarus had “patience”: *patience*: endurance, perseverance, persistence (Lk. 21:19).

yet every man stirs himself up in vain. (*Pause*)

13 “Hear my prayer, O Lord,  
and give ear to my supplication;  
do not be silent at my tears.  
For I am a sojourner before You,  
and a stranger, as all my fathers were.

14 Let me be, that I may revive,  
before I depart and exist no more.”

### **Psalm 39: “I waited patiently for the Lord”**

#### **A New Song: Praise to our God**

#### **A Body Prepared for the Redeemer: I come to do Your will**

*1 (A Psalm by David)*

2 I waited patiently for the Lord,  
and He attended to me and heard my supplication.

3 And He brought me up out of the pit of misery  
and from the miry clay,  
and He set my feet on a rock, and directed my steps.

4 And He has put a new song in my mouth,  
a hymn to our God.<sup>211</sup>  
Many will see and fear,  
and will put their hope in the Lord.

5 Blessed is the man  
whose hope is the Name of the Lord,  
and who pays no regard to vanities  
or mad delusions.

6 Many are Your works, O Lord my God,  
the wondrous things You have made.  
There is no one who can be likened to You  
in Your thoughts.  
If I recount or speak of them,  
they are more than I can tell.

7 You have not desired sacrifice and offering,<sup>212</sup>  
but You have prepared a body for me.  
You have not required

---

<sup>211</sup> ‘Nothing so sustains and strengthens Christian souls as persevering and untiring praise of God’ (St. Leo the Great).

<sup>212</sup> cf. 1 Sam. 15:22. Love shown in obedience is the true sacrifice.

whole burnt offerings and sin offerings.

8 Then I said, “Behold, I come  
(it is written of me on a scroll of a book)

9 I desire to do Your will, O my God!<sup>213</sup>  
Your law is within my heart.”

10 I have proclaimed righteousness  
in the great assembly.<sup>214</sup>  
I will not restrain my lips;  
O Lord, You know.

11 I have not hidden Your righteousness  
within my heart;  
I have declared Your truth and Your salvation.  
I have not hidden Your mercy and Your truth  
from the great congregation.

12 Do not remove then, O Lord,  
Your compassion from me;  
may Your mercy and Your truth  
always support me.

13 For countless evils surround me;  
my transgressions have caught up with me, so I cannot see.  
They multiplied more than the hairs of my head,  
and my heart fails me.

14 Be pleased, O Lord, to deliver me:  
O Lord, be attentive to helping me.

15 Let those who seek to destroy my soul  
be both ashamed and confounded;  
let those who wish me evil  
be turned back and put to shame.

16 Let those who say to me, “good! good!”<sup>215</sup>  
immediately receive their shame.

17 May all who seek You, O Lord,  
greatly rejoice and be glad in You;  
and let those who love Your salvation

---

<sup>213</sup> Heb. 10:3-10; Lk. 4:16-21; Lk. 24:44; Jn. 4:34; Rom. 7:22. ‘The Jews still keep their Scriptures in scrolls’ (St. Theodoret).

<sup>214</sup> ‘The great universal Church (cf. St. Athanasius).

<sup>215</sup> [JS] or “Aha! Aha!” or “Well done! Well done!”

say continually, “The Lord be magnified!”

18 But I am poor and needy;  
 the Lord will take care of me.  
 You are my helper and my protector;  
 O my God, do not delay.

*Glory...*

### **Psalm 40: “Blessed is he who considers the poor and needy”**

#### **The Blessing of Compassion: Prayer for Healing**

#### **Christ’s Betrayal Foreshadowed**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Blessed is he who considers the poor and needy;  
 the Lord will deliver him in an evil day.

3 The Lord will guard him and give him life,  
 and will bless him on the earth,  
 and will not give him up into the hands of his enemies.

4 The Lord will help him on his bed of pain;  
 You will turn his bed from sickness to wholeness.

5 I said, “Lord, have mercy on me;  
 heal my soul, for I have sinned against You.”

6 My enemies speak evil things against me:  
 “When will he die and his name perish?”

7 And if he comes to see me, he speaks vanity;  
 his heart gathers iniquity to itself.  
 He goes out, and speaks of it.<sup>216</sup>

8 My enemies whisper together against me;  
 they devise evils against me.

9 They spread a false report against me.  
 “Surely since He is asleep, He will not rise up again?”<sup>217</sup>

10 Indeed, even friend in whom I hoped,

<sup>216</sup> John 13:30.

<sup>217</sup> ‘Do you think to conquer Life by death? Death is merely sleep, and I will rise again’ (St Athanasius).

who ate of my bread,  
has magnified deceit against me.<sup>218</sup>

11 But You, O Lord, have mercy on me,<sup>219</sup>  
and raise me up, and I will repay them.

12 By this I know that You are pleased with me,  
that my enemy does not rejoice over me.

13 And because of my innocence You support me,  
and established before You forever.

14 Blessed is the Lord God of Israel  
from everlasting to everlasting.  
Amen! Amen!<sup>220</sup>

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 42: "Judge me, O God, and defend my cause", page 146.*

*Book II of the Psalms (Psalms 41 – 71) begins here.*

*The first group of Psalms of the Sons of Korah (Psalms 41 – 48) begins here.*

### **Psalm 41: “My soul longs for You, O God”**

#### **The Ultimate Sorrow: Loss of God**

##### **I Thirst: Deep calls to Deep**

1 (*For the end. For understanding. For the sons of Korah*)

2 My soul longs for You, O God,  
as the deer longs for springs of water.<sup>221</sup>

3 My soul thirsts for the living God.  
When shall I come and appear before the face of God?

4 My tears are my bread day and night,  
while they say to me daily, “Where is your God?”

---

<sup>218</sup> John 13:18. Just as Ahitophel turned against David and then hanged himself, so Judas turned against Jesus (2 Sam. 17:1,2,23).

<sup>219</sup> With the Gospel of forgiveness (1 Sam. 24:17-20; Lk. 23:34).

<sup>220</sup> [JS] or “from age to age. So be it! So be it!”

<sup>221</sup> In Palestine which is rainless for 9 months of the year, springs, wells and aqueducts are kept covered. Deer come and stand over the water, braying and languishing for the hidden treasure below. With this psalm in His heart Christ said, ‘I thirst’ (Jn. 19:28).

5 I remember these things, and pour out my soul within me.

I will enter the place of the wondrous tabernacle,  
even to the house of God,  
with shouts of joy and confession<sup>222</sup>,  
and festive singing.

6 Why are you deeply grieved, O my soul?

And why are you troubling me?  
Hope in God, for I will give thanks<sup>223</sup> to Him;  
my God is the salvation of my face.

7 My soul is troubled within me;  
therefore I will remember You  
from the land of Jordan  
and Hermon, from the small mountain.

8 Deep calls to deep at the roar of Your waterfalls;  
all Your waves and Your billows sweep over me.

9 The Lord will command His mercy in the daytime,  
and in the night His song is with me,  
a prayer to the God of my life.

10 I will say to God, “You are my protector.  
Why have You forgotten me?  
And why must I go about mourning,  
as my enemy afflicts me?

11 As those who afflict me crush my bones, and insult me,  
while they say to me daily, ‘Where is your God?’”

12 Why are you deeply grieved, O my soul?  
And why are you troubling me?  
Hope in God, for I will give thanks to Him;  
My God is the salvation of my face.

### **Psalm 42: “Judge me, O God, and defend my cause”**

#### **Light and Truth from God’s Holy Mountain**

#### **The Way to God is the Way of the Altar**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. The Psalms of the Veil, page 29.*

*(For the end; a Psalm by David; without superscription in the Hebrew)*

<sup>222</sup> [JS] or “thanksgiving”, or “thankful confession with praise”

<sup>223</sup> [JS] Here and elsewhere in this Psalm, “give thanks” or “thanksgiving”, could be rendered as “confess”, not as in confessing sin, but as in confessing God. Fr. Lazarus renders it as “praise and thank Him”.

1 Judge me, O God, and defend my cause  
from an unholy nation;  
deliver me from the unjust and deceitful man!

2 For You, O God, are my strength.  
Why have You rejected me?  
And why must I go about mourning  
at my enemy oppresses me?

3 Send out Your light and Your truth,  
that they may guide me and lead me  
to Your holy mountain, and to Your Tabernacle<sup>224</sup>.

4 And I will go to the altar of God,  
to the God who makes glad my youth.<sup>225</sup>  
I will confess You thankfully<sup>226</sup>  
on the harp, O God, my God.

5 Why are you deeply grieved, O my soul?  
And why do you trouble me?  
Hope in God, for I will confess Him<sup>227</sup>;  
He is the salvation of my face, and my God.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 44: "My heart erupted with a good word", page 149. The Psalms of the Veil continue with Psalm 56: "Have mercy on me, O God, have mercy on me", page 166.*

*Glory...*

### **Psalm 43: "O God, we have heard with our ears"**

#### **Saved for Love, Service and Suffering**

#### **In God We Glory and are Killed All Day Long**

*1 (For the end. For the sons of Korah. A Psalm for Contemplation)*

2 O God, we have heard with our ears,  
and our fathers have reported to us  
the work You performed in their days,

---

<sup>224</sup> [JS] Fr. Lazarus has "dwelling"

<sup>225</sup> The way to God is the way of the altar of the cross (Heb. 4:16; 13:10). God is the joy of the new man born crucified. Joy renews life. (St Athanasius)

<sup>226</sup> [JS] "I will give thanks to You on the lyre", or "I will thankfully confess You with praise with the lyre"

<sup>227</sup> [JS] or "I will give thanks to Him," or "I will thankfully confess Him with praises"

in the days of old.

3 Your hand utterly destroyed the nations,  
and You planted our fathers.<sup>228</sup>  
You afflicted peoples, and cast them out.

4 For they did not take possession of the land  
By their own sword,  
and their own arm did not save them;  
but it was Your right hand and Your arm,  
and the light of Your face<sup>229</sup>,  
because You took pleasure in them.

5 You are indeed my King and my God,  
Who commands the salvation of Jacob.

6 Through You we will gore our enemies,  
and by Your Name we will scorn our assailants.

7 For I will not hope in my bow,  
and my sword will not save me.

8 For You saved us from our oppressors,  
and put to shame those who hate us.

9 We will glory in<sup>230</sup> God all day long,  
and we will confess<sup>231</sup> Your Name forever. (*Pause*)

10 Yet now You have rejected us and put us to shame  
by not going out with our armies, O God.

11 You turned us back rather than our enemies,  
and those who hate us plunder us as they please.

12 You gave us up like sheep to be eaten,  
and scattered us among the nations.

13 You sold Your people for nothing,  
they were exchanged for a pittance.

14 You have made us a reproach to our neighbors,  
a mockery and laughingstock to those around us.

15 You have made us a proverb among the nations,  
a shaking of the head among the peoples.

<sup>228</sup> cf. 2 Macc. 1:29, ‘Plant Your people in Your sanctuary, as Moses said’ (Dt. 30:5; Ex. 15:17).

<sup>229</sup> [JS] or “presence”

<sup>230</sup> [JS] or “boast in” or “praise”

<sup>231</sup> [JS] or “give thanks to”, or “thankfully confess Your Name with praise”

16 My disgrace is before me all the day long,  
and my face is covered with shame,

17 at the voice of one who reproaches and babbles,  
at the sight of the enemy and persecutor.

18 All this has come upon us,  
yet we had not forgotten You,  
and we do no wrong against Your covenant.

19 We have not withdrawn our hearts from You,  
yet You have turned our steps from Your way.

20 For You humbled us in a place of affliction,  
and covered us with the shadow of death.

21 If we forget the Name of our God,<sup>232</sup>  
and stretch out our hands to a strange god,

22 would God not search this out?  
For He knows the secrets of the heart.

23 Yet for Your sake we are being put to death all day long,<sup>233</sup>  
we are counted as sheep for slaughter.

24 Awake! Why do You sleep, O Lord?  
Arise, and do not reject us forever.

25 Why do You turn away Your face,  
and forget our poverty and our affliction?

26 For our soul was humbled to the dust,  
and our belly hugs the ground.

27 Arise, O Lord; help us,  
and redeem us for the sake of Your Name.

### **Psalm 44: “My heart erupted with a good word”**

#### **The Messiah King in His Beauty and Universal Rule**

#### **Wedding Song of the Warrior King**

---

<sup>232</sup> Yahweh = He Who is. The name implies the nature which demands the love of the whole man, to the exclusion of all other objects of adoration (Acts 4:12; Ex. 3:13-15).

<sup>233</sup> Rom. 8:36 ‘It is possible to die many times in a day. For he who is always ready to die keeps receiving his full reward’ (St. Chrysostom).

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

*1 (For the end. Over those things which will be changed. For the sons of Korab. For contemplation. A song of the Beloved)*

2 My heart erupted with a good word;<sup>234</sup>

I declare my works to the King;  
My tongue is the pen of a swift scribe.

3 You are more beautiful than the sons of men;

grace was poured out on Your lips;  
therefore God has blessed You forever.

4 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,<sup>235</sup>

in Your splendor and beauty.

5 Draw Your bow, and prosper, and reign

for the sake of truth and meekness and righteousness,  
and Your right hand will guide You wondrously.

6 Your arrows are sharp, O Mighty One,

in the heart of the King's enemies;<sup>236</sup>  
peoples will fall under You.

7 Your throne, O God, is forever and ever;

the sceptre of Your Kingdom is a sceptre of justice.

8 You have loved righteousness and hated iniquity.

Therefore God, Your God, has anointed You  
with the oil of gladness beyond Your companions.<sup>237</sup>

9 Your garments are fragrant with myrrh, stacte and cassia,<sup>238</sup>

from the ivory palaces which gladdened You.

10 Kings' daughters are among Your ladies of honor;

on Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,  
adorned and embroidered with many colors.

11 Listen, O daughter, and see, and incline your ear,

and forget your people and your father's house,

12 for the King desired your beauty,

<sup>234</sup> 'Refers to the intellectual faculty of the soul, because of all the ideas that are constantly bubbling and welling up. He who fixes his gaze on the infinite beauty of God is constantly discovering something new. And as God continues to reveal Himself, man continues to wonder.' (St. Gregory of Nyssa).

<sup>235</sup> cf. Rev. 19:11-16.

<sup>236</sup> The arrows of divine love wound the hearts of God's enemies and turn them into lovers.

<sup>237</sup> Heb. 1:8;9. 'The coming of Messiah is mentioned first and foremost in Psalm 44' (St. Athanasius the Great).

<sup>238</sup> [JS] myrrh: resin for incense; stacte: a component of the Temple incense; cassia: cinnamon.

for He is your Lord.

- 13 And the daughter of Tyre will worship<sup>239</sup> Him with gifts;  
the richest of the people will entreat your favor.<sup>240</sup>
- 14 All the glory of the King's daughter is within,  
adorned and embroidered with golden tassels, with many colours.
- 15 The virgins in her train will be brought to the King;  
her companions will be brought to You.
- 16 They will be brought with gladness and rejoicing;  
they will be led into the temple of the King.
- 17 Instead of Your fathers, sons will be born to You;  
You will make them rulers over all the earth.
- 18 I will remember Your name throughout all generations;  
therefore peoples will confess You forever and unto ages of ages.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 45: "God is our refuge and strength", page 151.*

### **Psalm 45: "God is our refuge and strength"**

#### **God is with Us: Lifted Up on the Cross**

#### **The Warrior King is Abolishing War**

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67.*

- 1 (*For the end. For the sons of Korah. A Psalm concerning hidden things.*)
- 2 God is our refuge and strength,  
our helper in afflictions that grievously befall us.
- 3 Therefore we will not fear when the earth trembles,  
and mountains are hurled into the heart of the seas,
- 4 though the waters roar and foam,  
though the mountains are troubled by His might. (*Pause*)
- 5 The strong currents of the river gladden the city of God;<sup>241</sup>  
the Most High sanctified His tabernacle<sup>242</sup>.

---

<sup>239</sup> [JS] literally "do obeisance", i.e. "bow down to"

<sup>240</sup> Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58.

<sup>241</sup> Rev. 22:1.

6 God is in her<sup>243</sup> midst, she shall not be shaken;  
 God will help her at the break of dawn.<sup>244</sup>

7 Nations were troubled, kingdoms fell;  
 He utters His voice; the earth was shaken.

8 The Lord of Hosts is with us;  
 the God of Jacob is our protector. (*Pause*)

9 Come and see the works of the Lord,  
 the wonders He has performed on the earth.

10 When He abolishes wars to the ends of the earth,  
 He will break the bow and shatter the weapon,  
 and He will burn up all the shields with fire.<sup>245</sup>

11 “Be still and know that I am God;  
 I will be exalted among the nations,  
 I will be exalted in the earth.”<sup>246</sup>

12 The Lord of hosts is with us;  
 the God of Jacob is our protector.

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour continue with Psalm 46: “Clap your hands, all you nations”, page 152.*

*Glory...*

## Kathisma 7

### Psalm 46: “Clap your hands, all you nations”

#### The Great King of the Earth: His Triumphant Ascension

#### A Call to All Nations to clap for Joy: Love Reigns

*The Psalms of Mid-Morning (The Third Hour), page 67. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*For the end; a Psalm for the sons of Korah*)

2 Clap your hands, all you nations,<sup>247</sup>  
 shout to God with a voice of rejoicing.

<sup>242</sup> Fr. Lazarus has “dwelling-place”

<sup>243</sup> [JS] the city’s

<sup>244</sup> Security of citizens of the Holy City. Break of Dawn is Christ’s death. (cf. Is. 30:26).

<sup>245</sup> cf. 75:4; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>246</sup> Cf. Jn. 3:14; 8:28; 12:32. ‘I will be lifted up on the cross’ (St. Basil the Great). *Scholasate* = ‘Be still, all ears and attention.’

<sup>247</sup> “The calling of the Gentiles is to be understood, as in 71:9” (St. Athanasius).

3 For the Lord Most High is awesome,<sup>248</sup>

a great King over all the earth.

4 He subdued peoples under us,  
and nations under our feet.

5 He chose for us His own inheritance,<sup>249</sup>  
the beauty of Jacob, whom He loved. (*Pause*)

6 God ascended with a shout,  
the Lord with the sound of the trumpet.

7 Sing praises to our God, sing praises;  
Sing praises to our King, sing praises.

8 For God is King of all the earth;  
sing praises with understanding.

9 God reigns over the nations;  
God is seated on His holy throne.

10 Rulers of peoples gather together  
With the God of Abraham,  
for God's mighty ones of the earth  
are greatly exalted.<sup>250</sup>

*Alleluia. The Psalms of the Third Hour are completed.*

### **Psalm 47: “The Lord is great, and greatly to be praised”**

#### **The Glory of Mount Zion, God’s Eternal City**

#### **The Invincibility of the Church**

1 (*Psalm of an ode for the Songs of Korah. For the second day of the week.*)

2 The Lord is Great, and greatly to be praised  
in the city of our God, in His holy mountain,

3 which He planted well<sup>251</sup>, the joy of all the earth.  
The northern slopes of Mount Zion,

<sup>248</sup> Cf. Heb. 12:28,29; Deut. 4:24; 9:3; 10:17-21; Neh. 1:5; Zeph. 2:11.

<sup>249</sup> Cf. Ex. 15:17; Is. 58:14; I Pet. 1:4.

<sup>250</sup> Who are God’s strong men? They are the Apostles and all the faithful. They are strong because they faced the whole world, they overcame all, and nothing could defeat them’ (St. Chrysostom).

<sup>251</sup> [JS] or “beautifully situated”

the city of the great King—<sup>252</sup>

4 God is known within her citadels  
when He defends her.

5 For behold, the kings [of the earth] of the earth assembled;  
they came together;

6 when they saw her they were lost in wonder;  
they were troubled, they were shaken.

7 Trembling took hold of them there,  
like the pain of a woman in childbirth.

8 You will wreck the ships of Tarshish<sup>253</sup>  
with a violent wind.

9 As we heard, so we have saw<sup>254</sup>  
in the city of the Lord of Hosts,  
in the city of our God;  
God founded her forever! (*Pause*)

10 We thought of Your mercy, O God,  
in the midst of Your Temple.

11 Your praise, O God, reaches the ends of the earth,  
just as Your Name does.  
Your right hand is full of righteousness.<sup>255</sup>

12 Let Mount Zion be glad,  
and let the daughters of Judah rejoice,  
because of Your judgments, O Lord.

13 Encircle Zion and make the round of her;<sup>256</sup>  
take count of her towers.

14 Give your mind to her power,<sup>257</sup>  
and inspect her citadels,  
that you may recount to the next generation,

15 For He is God, our God,  
forever and unto the ages of ages;

<sup>252</sup> ‘Jerusalem is the city of the great King’ (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15.

<sup>253</sup> Tarshish: in Ceylon. The words used for ivory, apes and peacocks brought from Tarshish are Singhalese Tamil (II Chron. 9:21).

<sup>254</sup> cf. Ps. 71:10. ‘What we heard, we have seen in actual fact, namely victories, triumphs, God’s providential care, astounding miracles’ (St. Chrysostom).

<sup>255</sup> [JS] Fr. Lazarus adds “justice and right judgment” to “righteousness”

<sup>256</sup> After the victory, there is a tour of inspection. Perhaps this Psalm was sung as the procession went round the city walls.

<sup>257</sup> *Lit.* Set your hearts on her power.

He will shepherd us unto the ages<sup>258</sup>.

### **Psalm 48: “Hear this, all you nations”**

#### **Riches and Honor and the Grim Shepherd Death**

#### **God will Redeem my Soul**

1 (*For the end; a Psalm for the Sons of Korah.*)

2 Hear this, all you nations;  
give ear, all you inhabitants of the world,

3 both earthborn and the sons of men<sup>259</sup>,  
rich and poor together.

4 My mouth will speak wisdom  
as the meditation of my heart brings understanding.

5 I will incline my ear to a parable;  
I will work out my problem on the harp.

6 Why should I fear on an evil day?  
The lawless<sup>260</sup> at my heel will surround me—

7 those who trust in their power,  
and boast of the abundance of their wealth.

8 A brother does not redeem; will a man redeem?<sup>261</sup>  
He will not give his atonement<sup>262</sup> to God,

9 or the price of his soul's redemption.

10 And he rested forever, and will yet live to the end,  
because he will not see corruption  
when he sees the wise people die.

11 Fool and senseless men perish together,  
and leave their wealth to strangers;

---

<sup>258</sup> [JS] or “eternally”

<sup>259</sup> [JS] Fr. Lazarus interprets this, rendering it, “clods of earth and men of worth”. I.e. worthless men and men of worth. The others leave it as it literally is, “both earthborn and sons of men”. NETS interprets this as primeval men and the sons of men. Adam is born of the earth, and we are his sons, sons of men. I.e. everyone, the whole human race.

<sup>260</sup> [JS] or “workers of iniquity”

<sup>261</sup> Yes, when that man is also the Eternal Son and Word and Wisdom of God, ‘the one Mediator between God and men, the man Christ Jesus’ (1 Tim. 2:5; Jn. 1:1; etc.)

<sup>262</sup> [JS] or “ransom”

12 and their graves are their homes forever,  
 their dwelling-places<sup>263</sup> from generation to generation.  
 They called their lands after their own names.

13 An honoured man did not understand;  
 he resembled senseless beasts,  
 and became like them.

14 Their way is a pitfall to them,  
 yet afterwards their mouths express contentment. (*Pause*)

15 They are placed in Hades like sheep;  
 death will shepherd them;  
 But the upright will have dominion over them at dawn,  
 and their help will grow old in Hades, away from their glory.

16 But God will redeem my soul  
 from the hand of Hades,  
 when He receives me. (*Pause*)

17 Do not be afraid when a man becomes rich,  
 and when the glory of his house increases,

18 for he will take nothing with him when he dies,  
 and his glory will not descend with him,

19 because during his life his soul will be blessed;  
 he will confess<sup>264</sup> You when You treat him well;

20 he will join his fathers;  
 he will never see the light again.

21 An honoured man did not understand;  
 he resembled senseless beasts,  
 and became like them.

Glory...

### **Psalm 49: “The God of gods, the Lord, spoke”**

#### **The Sacrifice of Praise: Worship in Spirit**

#### **Sins of Formalism and Hypocrisy**

(*A Psalm by Asaph*)

<sup>263</sup> [JS] or tabernacles.

<sup>264</sup> [JS] or “acknowledge,” or “thank,” or “thankfully confess You with praise when...”

- 1 The God of gods, the Lord, spoke,  
and summoned the earth  
from sunrise to sunset.
- 2 The splendor of His beauty has appeared out of Zion.  
God will come openly,
- 3 our God—He will not pass by in silence;  
A fire will burn before Him,  
and a mighty storm will rage round Him.
- 4 He will summon heaven above  
and the earth to judge His people.
- 5 Gather His saints together to Him—  
those who establish His covenant by sacrifices;
- 6 And the heavens will declare His righteousness,  
for God is judge. (*Pause*)
- 7 “Hear, O My people, and I will speak to you,  
O Israel, and I will testify against you;  
I am God, your God.
- 8 [It is] not for your sacrifices [that] I will rebuke you,<sup>265</sup>  
your whole burnt-offerings are continually before Me.
- 9 I will not accept calves from your house,  
nor he-goats from your flocks.
- 10 For all the wild animals of the forest are Mine,  
the cattle and beasts on the mountains.
- 11 I know all the birds of the air,  
and the beauty of the field is with Me.
- 12 If I were hungry, I would not tell you,  
for the world is Mine, and all that is in it.
- 13 Am I to eat bulls’ flesh,  
or drink the blood of goats?
- 14 Offer to God a sacrifice of praise,  
and pay your vows to the Most High.

---

<sup>265</sup> [JS] or “I will not find fault with your sacrifices”

15 And call upon Me in the day of affliction,  
and I will deliver you, and you will glorify Me.” (*Pause*)

16 But to the sinner God says,  
“Why do you declare My statutes,  
and take My covenant on your lips?

17 You hate discipline,  
and you cast My words behind you.<sup>266</sup>

18 If you see a thief, you run with him,  
and you keep company with adulterers.

19 Your mouth is filled with evil,  
and your tongue weaves deceit.

20 You sit and speak against your brother,  
and place a stumbling block before your own mother’s son.

21 You did these things, and I kept silent;  
You assumed the profanity that I am like you.  
I will rebuke you, and set your sins before your face.

22 Mark this, you who forget God,  
Or He will seize you,  
and there will be no one to save you.”

23 A sacrifice of praise will glorify Me,  
and this is the way by which I will show him the salvation of God.

*The second group of Psalms of David (Psalms 50 – 64) begins here.*

### **Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”**

#### **Broken-Hearted Repentance**

#### **The Renewal of the Holy Spirit**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11; The Psalms of the Twelfth Hour, page 18; The Psalms of Early Morning (Prime), page 46; The Psalms of the Third Hour, page 67; The Psalms of the Sixth Hour, page on page 70; The Psalms of the Ninth Hour, page 74.*

*1 (For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him*

*2 after he had gone into Bathsheba)*

---

<sup>266</sup> words: In the first place the Ten Words or Commandments, three of which are named here: stealing, adultery and blasting instead of blessing (false witness). The commandments are correctives (verse 17a).

3 Have mercy on me, O God,  
in Your great mercy;  
and according to the abundance of Your compassion,  
[You will]<sup>267</sup> blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,  
and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,  
and done evil in Your sight;  
that You may be justified in Your words  
and overcome when You are judged.<sup>268</sup>

7 For behold, I was conceived in iniquities,  
and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;  
You showed<sup>269</sup> me the unknown  
and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,<sup>270</sup>  
and I will be cleansed;  
You will wash me,  
and I will be whiter than snow.

10 You will make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,  
and blot out all my iniquities.

12 Create a clean heart in me, O God,  
and renew an upright spirit within me.

13 Do not cast me away from Your presence<sup>271</sup>,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

14 Restore the joy of Your salvation to me,

---

<sup>267</sup> [JS] [] found in Coptic

<sup>268</sup> Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43).

<sup>269</sup> [JS] “showed me” or “made known to me”

<sup>270</sup> Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19.

<sup>271</sup> [JS] literally “face”.

and strengthen me with Your guiding Spirit.

15 I will teach transgressors Your ways,  
and the ungodly will turn back to You.

16 Deliver me from blood<sup>272</sup>, O God,  
O God of my salvation,  
and my tongue will rejoice in Your righteousness.

17 O Lord, You will open my lips,  
and my mouth will declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,  
I would have given it;  
You will not be pleased with whole burnt offerings.

19 A sacrifice to God is a broken spirit;  
God will not despise a broken and humbled heart.

20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,  
and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased  
with a sacrifice of righteousness,  
the oblation and whole burnt offerings;  
then they will offer calves on Your altar.

*Glory...*

### **Psalm 51: “Why do you boast in evil”**

#### **A Fruitful Tree in God’s House**

#### **The Fate of Liars and Worshippers of the Beast**

1 (*Of Contemplation. By David; when Doeg the Edomite came and*

*2 reported to Saul and said, “David went to Abimelech’s house.”*)

3 Why do you boast in evil—O mighty man—  
Of iniquity all day long?

4 Your tongue devised injustice;  
you produce deceit like a sharp razor.

5 You love evil more than goodness,  
injustice more than speaking righteousness. (*Pause*)

---

<sup>272</sup> [JS] or “blood-guiltiness”

6 You love all the words of destruction,  
and a deceitful tongue.

7 Therefore God will completely destroy you;  
He will snatch you and drive you from your dwelling,  
and uproot you from the land of the living. (*Pause*)

8 The righteous will see and fear,  
and they will laugh at him, and say,

9 “Behold, the man who did not make God his helper,  
but trusted in the abundance of his riches,  
and was made powerful by his vanity!”

10 But I am like a fruitful olive tree  
in the house of God;  
I hope in the mercy of God  
Forever and unto the age of ages.

11 I will confess<sup>273</sup> You forever  
because of what you have done,  
and I will wait on Your Name,  
for it is good in the sight of Your saints.

### **Psalm 52: “The fool says in his heart: ‘There is no God’”**

#### **Unbelief leads to Idolatry and Immorality**

#### **Evildoers Haunted by Fear and Shame**

1 (*A Prayer of Contemplation. By David; for Mabaleth, for instruction*)

2 The fool said in his heart, “There is no God.”  
They are corrupt and abominable in iniquities;  
there is no one who does good.

3 God looked from heaven upon the sons of men  
to see if there were any who understood or sought God.

4 All turned aside from the way, and became useless;  
there is no one that does good, not even one.

5 Will all those the workers of iniquity never learn?  
They eat up My people like eating bread,

---

<sup>273</sup> [JS] or “gives thanks to,” or “thankfully confess You with praise”

and do not call upon God.

6 They will be in great fear,  
for God scattered the bones of men-pleasers;  
they are put to shame, because God despised them.

7 Who will give salvation to Israel out of Zion?  
When the Lord brings back the captivity of His people,  
Jacob will rejoice, and Israel will be glad.

### **Psalm 53: “O God, save me in Your Name”**

#### **Song of Faith in God’s Full Redemption**

#### **Faith Sees and Receives the Answer**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*With songs. Of contemplation. By David; when the Ziphites came and told Saul that David was hiding among them*)

2 O God, save me in Your Name,  
and judge me in Your power.<sup>274</sup>

3 O God, Hear my prayer;  
give ear to the words of my mouth.

4 For strangers have risen against me,  
and the powerful have sought my soul;  
they have not set God before them.

5 For behold! God helps me;  
the Lord is the protector of my soul.

6 He will repay the evils to my enemies.<sup>275</sup>  
Destroy them in Your truth.

7 I will freely sacrifice to You;  
I will confess<sup>276</sup> Your Name, O Lord, for it is good.<sup>277</sup>

8 For You have delivered me out of all my afflictions,

<sup>274</sup> “The suffering of the Prophet David is a type of the Passion of our Lord Jesus Christ. By the power of God’s judgment human weakness is rescued to bear God’s name and nature ... as the reward of His obedience He is exalted to the saving protection of God’s name. The Son of Man was to have the name and power of the Son of God restored to Him by the power of judgment’ (St. Hilary). Cf. Rom. 1:2-4.

<sup>275</sup> “They found, in ruin and destruction by famine and war, their reward for crucifying God and condemning the Lord of Life to death ... The Truth of God destroyed them when He rose to resume the majesty of His Father’s glory’ (St. Hilary).

<sup>276</sup> [JS] or “give thanks to You,” or “thankfully confess You with praise”

<sup>277</sup> We rejoice in praising God because God is our joy and to praise Him is itself a joy.

and my eye looked upon my enemies.<sup>278</sup>

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me”, page 166.*

### **Psalm 54: “Give ear, O God, to my prayer”**

#### **The Wings of a Dove: Cast your Care on the Lord**

#### **Care is a Burden that Stoops the Heart**

1 (*For the end; A Prayer of Contemplation. By David*)

2 Give ear, O God, to my prayer,  
and do not despise my supplication.

3 Attend to me, and hear me;  
I am vexed in my prayer, and am troubled

4 by of the voice of the enemy,  
and by of the oppression of the sinner;  
because they have turned their iniquity upon me,  
and were indignant against me in wrath.

5 My heart was troubled within me,  
and death's terror fell upon me.

6 Fear and trembling came upon me,  
and darkness covered me.

7 And I said, “Who will give me wings like a dove,  
and I will fly away and be at rest?”<sup>279</sup>

8 Behold, I became a fugitive far away,  
and lodged in the wilderness. (*Pause*)

9 I waited for the One Who saves me  
from faintheartedness and from storm.

10 Drown their voices, O Lord, and confuse their speech,  
for I see iniquity and strife in the city.

11 Day and night it<sup>280</sup> will surround her upon her walls.

---

<sup>278</sup> Lk. 10:18; 2 Thess. 1:6.

<sup>279</sup> I will fly by activity and be at rest by contemplation and humility.’ (St. John Climacus, Ladder 4:1)

- Iniquity and trouble are in the midst of her,  
 12 and injustice;  
 usury and fraud never leave her streets.
- 13 For if an enemy had reproached me,  
 I could have borne it;  
 and if one who hated me had boasted against me,  
 I would have hidden from him.
- 14 But it was you, a man my equal,  
 my leader, and my friend,
- 15 who made sweet the food we shared together;  
 we walked in the house of God in harmony.
- 16 Let death come upon them,  
 and let them go down alive into Hades;  
 for evils are in their hearts and homes.
- 17 But I cried to God,  
 and the Lord heard me.
- 18 At evening and [at] morning and at noon  
 I will tell, I will declare,  
 and He will hear my voice.
- 19 He will redeem my soul in peace  
 from those who come near me,  
 for they were in crowds around me.
- 20 God, He Who exists before the ages,  
 will hear and will humble them. (*Pause*)  
 There is no change of heart for them,  
 and they have not feared God.
- 21 He stretched out His hand to repay them;  
 they defiled His covenant.
- 22 They were scattered by the wrath of His face,  
 and His heart drew near;  
 his words were smoother than oil,  
 and yet they are arrows.
- 23 Cast your care on the Lord,<sup>281</sup>  
 and He will support you.

<sup>280</sup> [JS] “it” refers to the iniquity and strife.

<sup>281</sup> cf. 1 Peter 5:7.

He will never allow the righteous to be shaken.

24 But You, O God, will bring them down into the pit of corruption; men of blood and treachery will not live half their days. But I will hope in You, O Lord.

*Glory...*

## Kathisma 8

### **Psalm 55: “Have mercy on me, O God, for man tramples on me”**

#### **The Victory of Faith over Fear**

#### **I Will Live to Please the Lord**

*1 (For the end, for people far from their holy things. By David, for a pillar inscription, when the Philistines held him at Gath)*

2 Have mercy on me, O God,  
for man tramples on me;  
he afflicts me in war, all day long.

3 My enemies trample on me all day long,  
for there are many  
who war against me from on high.<sup>282</sup>

4 I will not<sup>283</sup> fear by day,  
but I will hope in You.

5 I will praise God with my words all day long;  
I hope in God; I will not fear  
what flesh may do to me.

6 They make my words repulsive all day long;  
all their thoughts are against me for evil.

7 They will keep close and hide;  
they will watch my steps  
as they wait for my soul.

---

<sup>282</sup> cf. Ephes 6:12; 1 Tim 4:1; Rev. 16:14.

<sup>283</sup> [JS] NETS omits “not”

8 By no means will you save them;<sup>284</sup>  
    You will bring peoples down in wrath, O God.

9 I have declared my life to You;  
    You have set my tears before You,  
        according to Your promise.

10 My enemies will turn back  
    in the day when I call upon You.  
    Behold, I know that You are my God.

11 In God, I will praise His Word;  
    in the Lord, I will praise His Word.

12 In God I hope; I will not be afraid;  
    what can man do to me?

13 I am under vows to You, O God;  
    I will pay You my due of praise.

14 For You delivered my soul from death,  
    and my feet from slipping,  
    that I may be pleasing before God  
    in the light of the living.

### **Psalm 56: “Have mercy on me, O God, have mercy on me”**

#### **Two Environments: Wings and Lions**

#### **In the Midst of Lions: My Heart is Ready, I will Sing**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. The Psalms of the Veil, page 29.*

1 (*For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when he fled from Saul to the cave*)

2 Have mercy on me, O God, have mercy on me,  
    for my soul trusts in You;  
    and I will hope in the shadow of Your wings  
    until iniquity passes away.

3 I will cry to God Most High,  
    to God my benefactor.

4 He sent from heaven and saved me;  
    He gave my oppressors over to reproach.<sup>285</sup> (*Pause*)

---

<sup>284</sup> Any false light or life will be saved only to be extinguished later if there is no change or repentance.

<sup>285</sup> Saul incurred reproach when he fell into David's hands in the cave, for David did not injure him but merely cut off the tip of his cloak (1 Sam. 24).

- God sent His mercy and His truth,  
5 and delivered my soul from the among lions cubs.  
I slept, though troubled.  
As for the sons of men,  
their teeth are a weapon and arrows,  
and their tongue is a sharp dagger.
- 6 Be exalted, O God, above the heavens,  
and Your glory over all the earth.

- 7 They prepared a trap for my feet,  
and they bowed down my soul.  
They dug a pit before me,  
and fell into it themselves. (*Pause*)

- 8 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms<sup>286</sup>.

- 9 Awake, my glory! Awake, harp and lyre!  
I will arise at dawn.

- 10 I will confess<sup>287</sup> You, O Lord, among the peoples;  
I will sing praises to You among the nations,

- 11 for Your mercy is magnified to the heavens,  
and Your truth to the clouds.

- 12 Be exalted, O God, above the heavens;  
and Your glory over all the earth.<sup>288</sup>

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 60: "Hear my supplication, O God", page 171. The Psalms of the Veil continue with Psalm 85: "Incline Your ear, O Lord, and hear me" 213.*

### **Psalm 57: "Do you truly speak righteousness"**

#### **God's Judgment is True Government**

#### **The Doom of Wicked Judges and Rulers**

- 1 (*For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription*)

---

<sup>286</sup> [JS] or "I will sing and praise," or "I will sing and make music"

<sup>287</sup> [JS] or "I will give thanks to You," or "I will thankfully confess You with praise"

<sup>288</sup> Verses 8-12 are repeated almost verbatim in Ps. 107:2-6.

2 Do you truly speak righteousness?  
Do you judge fairly, you sons of men?

3 For in heart you devise iniquity on the earth;  
your hands weave injustice.

4 Sinners are estranged from the womb;  
they are lead astray from birth;  
they speak lies.

5 Their wrath is like serpent,  
Like a deaf adder plugging its ears,

6 which will not hear the snake-charmer's voice,  
nor the charm of a wise man.

7 God crushed their teeth in their mouths;  
the Lord shattered the lions' molars!

8 They will vanish like leaking water;  
He will bend His bow until they become weak.

9 They will be consumed like melting wax;  
fire fell on them, and they never saw the sun.

10 Before your thistles grow to a thorn-tree,  
He will devour you alive, in His anger.

11 A righteous man will be glad  
when he sees vengeance upon the ungodly;  
he will wash his hands  
in the blood of the sinner.

12 And a man will say,  
“if there is indeed fruit for the righteous,  
then God exists,  
judging them on the earth.”

*Glory...*

### **Psalm 58: “Deliver me from my enemies, O God”**

**Love Rules the Universe**

**I will Sing of Your Power**

*1 (For the end; do not destroy. By David, for a pillar inscription, when Saul sent men to watch his house and kill him)*

2 Deliver me from my enemies, O God,  
and redeem me from those who rise up against me.

3 Rescue me from workers of iniquity,  
and save me from men of blood.

4 For behold, they hunt my soul;  
the mighty set upon me!  
It is not my fault or my sin, O Lord;

5 I have run without iniquity  
and have kept a straight path.  
Arise and meet me, and see!

6 And You, O Lord God of hosts, God of Israel,  
take care to visit all the nations;  
do not be merciful to the workers of iniquity<sup>289</sup>. (*Pause*)

7 They will return at evening, hungry as dogs,  
and will surround the city.

8 Behold, they will bellow with their mouths,  
and a sword is in their lips—  
for “Who,” they think, “will hear us?”

9 But You, O Lord, will laugh at them;  
You will hold all the nations in contempt.

10 O my strength, I will watch for You;  
for You, O God, are my protector.

11 My God—His mercy will go before me;  
my God will show me His mercy among my enemies.

12 Do not kill them, or they may forget my people;  
scatter them by Your power,  
and bring them down, O Lord my protector.

13 Bring down the sin of their mouth, the word of their lips,  
let them be trapped in their pride.  
And by their curse and lie,  
Their end will be proclaimed,

14 in the final wrath they will cease to be;

---

<sup>289</sup> [JS] or “the lawless,” or “those that do wickedness”

and they will know that God rules over Jacob,  
and over the ends of the earth. (*Pause*)

15 They will return at evening, hungry as dogs,  
and will surround the city.

16 They will scatter in search of food,  
and they will grumble when they are not satisfied.

17 But I will sing of Your power,  
and will rejoice at Your mercy in the morning;  
for You are my protector,  
and my refuge in the day of my affliction.

18 You are my helper, I will sing to You,  
for You, O God, are my protector, my God, my mercy.<sup>290</sup>

### **Psalm 59: “O God, You rejected us and crushed us”**

#### **Prayer After a Defeat**

#### **Earth-shaking Catastrophe**

1 (*For the end; For those who are still to be changed. For a pillar inscription, by David:*

2 *For teaching: when he burned Syrian Mesopotamia and Syrian Soba, and Jacob returned and defeated 12,000 Edomites in the Valley of Salt.)*

3 O God, You rejected us and crushed us.  
You were angry, but had compassion on us.

4 You made the earth quake, and troubled it;  
heal its wounds, for it was shaken.

5 You showed Your people difficult things;  
You made us drink the wine of bewilderment.

6 You have given a signal<sup>291</sup> to those who fear You,  
so they may escape from before the bow. (*Pause*)

7 Save with You right hand, and hear me,  
that Your beloved might be rescued.

8 God spoke in His holy place,  
“I will rejoice, and divide Shechem,  
and I will portion out the valley of tents.

---

<sup>290</sup> Mercy: love (Luke 10:37).

<sup>291</sup> cf. Lk. 21:20-24. Warning signals were lit on mountain tops in times of danger. [JS] or, “sign”

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the strength of My head;  
Judah is My King.

10 Moab is the washbowl<sup>292</sup> of my hope;  
I will extend my sway over Edom,<sup>293</sup>  
foreign tribes were subjected to me.”

11 Who will bring me to a fortified city?  
Who will guide me as far as Edom?

12 Will You not, O God, Who has rejected us?  
And will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from affliction,  
for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,<sup>294</sup>  
and He will utterly scorn our oppressors.

### **Psalm 60: “Hear my supplication, O God”**

#### **An Exiled Prayer of Faith**

#### **Love Lifted me to the Rock Sanctuary**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70.*

1 (*For the end; in hymns. By David*)

2 Hear my supplication, O God;  
attend to my prayer.

3 I cried to You from the ends of the earth,  
when my heart was weary;  
You lifted me high on a rock.

4 You guided me,  
for You became my hope,  
a tower of strength  
from the face of the enemy.

5 I will dwell in Your tabernacle forever.

---

<sup>292</sup> Washbowl: i.e. reduced to the most menial servitude.

<sup>293</sup> Extend my sway: *lit.* stretch my shoe (cf. Deut. 11:24). Psalm 59:7-14 differs only in 3 words from 107:7-14.

<sup>294</sup> win a mighty victory: *lit.* create power *or* work a miracle *or* do a mighty work.

I will take shelter in the shelter of Your wings. (*Pause*)

6 For You, O God, hear my prayers;  
    You give an inheritance  
        to those who fear Your Name.

7 You will add days to the days of the King,  
    and to his years days from generation to generation.

8 He will abide before God forever;  
    who will seek after His mercy and truth?

9 So I will sing praise to Your Name forever and ever,  
    that I may perform my vows from day to day.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 62: "O God, my God, I rise early to be with You", page 173.*

*Glory...*

### **Psalm 61: “Will my soul not be subject to God”**

#### **The Two are One: Power that is Love**

#### **God Repays Everyone According to his Works**

1 (*For the end; for Jeduthun. A Psalm by David*)

2 Will my soul not be subject to God?  
    For my salvation is from Him.

3 For He is my God and my Saviour,  
    my Protector;  
    I will not be shaken any more.

4 How long will you all attack a man?  
    All of you murder him,  
    By means of a leaning wall and a slanted fence.

5 They also planned to remove my honour;  
    they ran with a lie;  
    They bless with their mouth,  
    and curse with their heart. (*Pause*)

6 But submit to God, O my soul,  
    for my endurance is from Him.

7 For He is my God and my Saviour,

my Protector; I will never be moved.

8 My salvation and my glory are in God;  
He is the God of my help,  
and my hope is in God.

9 Hope in Him, all you assemblies of people;  
pour out your hearts before Him;  
God is our helper. (*Pause*)

10 But the sons of men are useless;  
the sons of men are liars  
who do wrong with their scales;<sup>295</sup>  
they themselves, the whole brood,<sup>296</sup>  
derive from vanity.<sup>297</sup>

11 Put no hope in wrongdoing,  
and do not long for plunder;  
if riches flow in,  
do not set your heart on them.

12 God spoke once;  
I heard these two things.<sup>298</sup>

13 That power is God's,  
and to You, O Lord, belongs mercy,  
for You will repay everyone according to his works.

### **Psalm 62: “O God, my God, I rise early to be with You”**

#### **A Song of the Desert**

#### **I Thirst for You: Your Love is Better than Life**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70.*

1 (*A Psalm by David, when he was in the desert of Judah*)

2 O God, my God, I rise early to be with You;  
My soul thirsts for You.  
How many times did my flesh thirst for You

<sup>295</sup> Cf. Lev. 19:35-37; Deut. 25:13-16; Ezek.45:10; Mic. 6:10,11; Prov. 11:1.

<sup>296</sup> Cf. ‘brood of vipers’ (Matt. 12:34; 23:33). [JS] other translations omit “the whole brood”

<sup>297</sup> [JS] OSB has, “they are altogether useless.” NETS has “they together derive from vanity.”

<sup>298</sup> Job. 33:14.

in a desolate, trackless and waterless land?

3 So I appear before You in the sanctuary<sup>299</sup>,  
to see Your power and Your glory.

4 My lips will praise You,  
because Your mercy is better than life.

5 So I will bless You in my life;  
I will lift up my hands in Your Name.

6 My soul is satisfied, as with marrow and fatness,  
and my mouth praises You with joyful lips.

7 [If] I remember You on my bed,  
I meditate on You at daybreak,

8 for You became my Helper,  
and I will rejoice in the shelter of Your wings.

9 My soul clung<sup>300</sup> to You;  
Your right hand upheld me.

10 But those who sought my soul for no good reason  
will go into the deepest parts of the earth;

11 they will be given over to the edge of the sword;  
they will be a portion for foxes.

12 But the king will be glad in God;  
all who swear by Him will be praised,  
for the mouths speaking unrighteous things will be stopped.

*Alleluia. The Psalms of Prime and The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 66: ‘May God have compassion on us and bless us’, page 178.*

### **Psalm 63: “Hear my voice, O God when I make supplication”**

#### **The Defeat of God’s Enemies: Fear of Fear runs to God**

#### **A Man will Come Whose Heart is Deep and God will be Exalted**

1 (*For the end; a Psalm by David*)

2 Hear my voice, O God, when I make supplication;  
deliver my soul from fear of the enemy.

<sup>299</sup> [JS] literally, “holy place”

<sup>300</sup> [JS] Fr. Lazarus has “My soul is glued to You”: ‘What is this glue? It is love.’ says St. Augustine.

3 You sheltered me from a swarm of evildoers,  
from the crowd of those work is iniquity,  
  
4 who sharpen their tongues like a sword,  
who bend their bow to shoot a bitter word  
  
5 at an innocent man in secret.  
Suddenly they shoot him down, and will not be afraid.  
  
6 They encouraged one another in an evil design;  
they talked of hiding snares.  
They said, “Who will see them?”

7 They search out iniquity;  
they expired while in their search.  
A man will come whose heart is deep,

8 and God will be exalted.  
Their blows became like an infant’s dart,

9 and their tongues became feeble against them.  
All who saw them were troubled,

10 and every man was afraid,  
and they proclaimed the works of God,  
and understood His actions.

11 The righteous man will be glad in the Lord,  
and will hope in Him;  
and all the upright in heart will be praised.

*Glory...*

### Kathisma 9

#### **Psalm 64: “Praise is due to You, O God, in Zion”**

#### **A Springtime Song: Showers of the Holy Spirit**

#### **Praise and Thanksgiving for Abundant Harvests**

*1 (For the end; a Psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel when they were about to be led away captive.)*

2 Praise is due to You, O God, in Zion,

and a vow will be paid to You in Jerusalem.

3 Hear my prayer!  
All flesh will come to You.

4 The words of the ungodly overwhelm us,  
but You will atone our impieties.  
  
5 Blessed is he whom You have chosen  
and taken to Yourself;  
he will dwell in Your courts.  
We will be filled with the good things of Your house;  
Your temple is holy, wonderful in righteousness.<sup>301</sup>

6 Hear us, O God our Saviour,  
the hope of all the ends of the earth,  
and of those who are far away at sea,

7 Who prepares mountains in His strength,  
Who is girded with power,

8 Who stirs the depths of the sea,  
and stills its roaring waves.<sup>302</sup>

9 The nations will be troubled,  
and those who inhabit the ends of the earth  
will be afraid at Your signs.  
You will gladden the sunrise and sunset.

10 You visited the earth and watered it;  
You enriched it abundantly;  
The river of God is full of water;  
You prepare their flood,  
for such is Your provision.

11 Water its furrows, multiply its crops;  
they will sprout and rejoice in the showers.

12 You will bless the crown of the year with Your goodness,  
and the fields will be full of fat stock<sup>303</sup>.

13 The desert fruit will be made fat,  
and the hills will girdle themselves with joy.

14 The rams of the flocks are clothed with wool,  
and the valleys will abound in grain;

<sup>301</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “wonderful in holiness”: *Lit.* wonderful in righteousness (but cf. Exod. 15:11).

<sup>302</sup> So the Slavonic (Greek often omits ‘stillest’).

<sup>303</sup> [JS] lit, “filled with fatness.”

They will shout and sing hymns.

## Psalm 65: “Make a joyful noise to God, all the earth”

### You are My Witnesses

### Praise and Thanksgiving for Answered Prayer

1 (*For the end; a Song of a Psalm of Resurrection*)<sup>304</sup>

Make a joyful noise to God, all the earth.<sup>305</sup>

2 Sing to His Name; give glory to His praise.

3 Say to God, “How awesome are Your works!”

At the greatness of Your power  
Your enemies play false with You.<sup>306</sup>

4 Let all the earth<sup>307</sup> worship<sup>308</sup> You  
and sing to You;  
let them sing to Your Name. (*Pause*)

5 Come and see the works of God,<sup>309</sup>  
He is awesome in His plans<sup>310</sup>  
than<sup>311</sup> the sons of men,

6 Who turns the sea into dry land;  
they pass through the river on foot.  
We will be glad in Him there,

7 [In Him] Who rules eternity in His power;  
His eyes watch over the nations;<sup>312</sup>  
Do not let those who provoke Him  
be exalted in themselves. (*Pause*)

---

<sup>304</sup> [JS] Fr. Lazarus has “Shout the song of victory to God, all the earth”: The return from the Babylonian captivity to Jerusalem; and then the return of every soul from sin to grace and virtue.

<sup>305</sup> A prophecy of the conversion of the Gentiles. Just as the Jews were delivered from slavery to the Babylonians, so by the incarnation of the Saviour all peoples were delivered from the cruel power of the devil? (Theodoret).

<sup>306</sup> play false: or lie. It may mean they kow-tow or submit in pretence, acting a lie.

<sup>307</sup> See footnote 62. <2 previously>

<sup>308</sup> [JS], “do obeisance”, i.e. prostrate, not just an attitude, but an act

<sup>309</sup> ‘He Who did signs and wonders when He came in the flesh is the same God Who of old dried up the Red Sea and divided the streams of Jordan so that the Israelites could pass through on dry land’ (St Athanasius the Great).

<sup>310</sup> ‘What God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

<sup>311</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “for”

<sup>312</sup> The Shepherd of Israel watches over His human flock as shepherds were watching their flocks when the same good Shepherd was born in Bethlehem (Lk. 2:8).

8 Bless our God, O nations,  
and make the voice of His praise be heard,

9 Who restored my soul to life  
and has not allowed my feet to stumble.

10 For You, O God, tested us;  
You tried us as silver is tried.

11 You did bring us into the snare;<sup>313</sup>  
You laid afflictions on our backs.

12 You set men over our heads;  
we passed through fire and water,  
and You brought us out to revival.

13 I will enter Your house with whole burnt offerings;  
I will pay You my vows,

14 which my lips uttered,  
and [which] my mouth spoke in my affliction.

15 I will offer You fatted whole burnt offerings,  
with incense and rams;  
I will offer You cows and goats. (*Pause*)

16 Come and hear, all you who fear God,  
and I will tell you what He has done for my soul.

17 I cried to Him with my mouth,  
and exalted Him with my tongue.<sup>314</sup>

18 If I have contemplated sin in my heart,  
may the Lord not answer me.

19 But that is why God has answered me;  
He attended to the voice of my supplication.

20 Blessed be God,  
Who has not rejected my prayer,  
nor turned His mercy from me.

### **Psalm 66: “May God have compassion on us and bless us”**

#### **The Smile of Grace**

---

<sup>313</sup> Captivity to hostile powers is the devil's trap. Cf. Matt. 6:13, ‘Do not bring us to trial or temptation.’

<sup>314</sup> No sooner had I cried to God vocally than I was mentally praising and thanking Him for answering me.

## Prayer for the Expansion of God's Kingdom

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. The Psalms of the Veil, page 29.*

1 (*For then end; among hymns. A Psalm of an Ode*)

2 May God have compassion on us and bless us,  
and may He manifest His face upon us,<sup>315</sup>  
and have mercy upon us. (*Pause*)

3 that we may know Your way upon the earth,  
[and] Your salvation among all nations.

4 Let the peoples confess<sup>316</sup> You, O God;  
let all the peoples confess<sup>317</sup> You.

5 Let the nations be glad and rejoice;  
for You will judge the peoples justly,  
and guide the nations upon the earth. (*Pause*)

6 Let the peoples confess You, O God;  
let all the peoples confess You.

7 The earth has yielded her fruit;<sup>318</sup>  
may God, our God, bless us.

8 May God bless us,  
and may all the ends of the earth fear Him.

*Alleluia. The Psalms of Prime, The Psalms of Noon (The Sixth Hour), and The Psalms of the Veil continue with Psalm 69: "O Lord, make haste to help me", page 186.*

*Glory...*

## Psalm 67: “Let God arise, and let His enemies be scattered”

### Triumphal March of God’s People

### God scatters All who Delight in War

---

<sup>315</sup> [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest His presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6).

<sup>316</sup> [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise”

<sup>317</sup> [JS] or “praise You” or “give thanks to You” or “thankfully confess You with praise”

<sup>318</sup> Mary has borne Jesus. ‘You have been seen, O soil untilled, bearing the corn of life’ (Oktoechos).

1 (*For the end; a Psalm of a Song by David*)

2 Let God arise, and let His enemies be scattered,  
and let those who hate Him flee from before His face.<sup>319</sup>

3 Let them vanish as smoke vanishes;  
let the sinners perish from before the face of God  
as wax melts before fire.

4 But let the righteous be glad;  
let them rejoice in the presence of God;  
let them exult with delight and gladness.

5 Sing to God, sing praises to His Name;  
make a way for Him who rides upon the sunset;<sup>320</sup>  
the Lord is His Name, and rejoice before His face.

6 They will be troubled before His face,  
[He] Who is the father of orphans  
and the judge of widows;  
God is in His holy place.

7 God settles the solitary in a home,  
and leads out prisoners with courage;  
likewise the rebellious who dwell in tombs.

8 O God, when You marched out at the head of Your people,  
when You passed through the wilderness, (*Pause*)

9 the earth shook; truly the heavens dripped [rain],  
at the presence<sup>321</sup> of the God of Sinai,  
at the presence of the God of Israel.

10 You, O God, granted a gracious rain, to Your inheritance,  
which was weakened, but You restored it.

11 Your creation dwells in it;  
in Your goodness, O God, You provide for the poor.

12 The Lord will give a word  
to those proclaiming the Gospel to a great company,<sup>322</sup>

13 The King of the forces<sup>323</sup> of the Beloved  
will grant them to divide the spoils

<sup>319</sup> Numbers 10:35. Cf. Exodus 14.

<sup>320</sup> The sunset is His own death, over which He rose by His Resurrection (St Gregory the Dialogist, Mor. 19:3).

<sup>321</sup> [JS] literally, “before the face of”

<sup>322</sup> Luke 4:32.

<sup>323</sup> [JS] literally “hosts”

for the beauty of the house.

14 Even if you sleep in the mists of your portions,<sup>324</sup>  
 you will be like a dove  
 whose wings are covered with silver,  
 and her back with the luster of gold. (*Pause*)

15 When the Heavenly One appoints kings over it,  
 they will be as white as the snow on Salmon.

16 The mountain of God is a fertile mountain,  
 a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain!

17 Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?  
 This is the mountain in which God is pleased to dwell;  
 truly the Lord will dwell in it forever.

18 The chariot of God is composed of myriads<sup>325</sup>,  
 thousands of thriving ones;  
 the Lord is in them as in his holy on Sinai.

19 You ascended on high, You led captivity captive;  
 You received gifts for mankind,<sup>326</sup>  
 although they were disobedient, so they may dwell there.

20 Blessed be the Lord God;  
 blessed be the Lord from day to day;  
 the God of our salvation will prosper us. (*Pause*)

21 Our God is the God who saves,  
 and the ways out of death belong to the Lord.

22 But God will crush the heads of His enemies,  
 the hairy head of those who persist in their transgressions.

23 The Lord said, ‘I will return from Bashan;  
 I will return through the depths of the sea,

24 so that your feet may be bathed in blood,  
 and the tongues of your dogs [bathed] in the blood of Your enemies.’

<sup>324</sup> Or: ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has “with the beauty” rather than “for the beauty”.

<sup>325</sup> [JS] literally, “ten-thousand fold”

<sup>326</sup> Cf. Ephes. 4:8.

- 25 Your processions were seen, O God,  
the processions of my God, the King, in the holy place.
- 26 The rulers went in front, followed by the singers,  
while between them were you maidens playing timbrels.
- 27 Bless God in the churches<sup>327</sup>,  
[bless] the Lord from the fountains of Israel!
- 28 There is Benjamin, the youngest, in ecstasy;  
the rulers of Juda are their leaders,  
the rulers of Zabulon and Nephthali.
- 29 Command Your power, O God;  
strengthen, O God, that which You accomplished in us.
- 30 Because of Your temple in Jerusalem,  
kings will offer gifts to You.
- 31 Rebuke the wild animals of the reed,  
the herd of bulls among the cows of the peoples,  
that those who have been tried with silver may not be shut out;  
scatter the nations that desire wars.<sup>328</sup>
- 32 Ambassadors will come from Egypt;  
Ethiopia will draw near to stretch out her hand to God.
- 33 Sing to God, you kingdoms of the earth,  
sing to the Lord. (*Pause*)
- 34 Sing to God, Who rides upon the heaven of heavens towards the East;  
behold, He will speak with His voice, with a thunderous sound.<sup>329</sup>
- 35 Give glory to God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.
- 36 God is wondrous in His Saints; the God of Israel  
will give strength and power to His people.  
Blessed be God!

*Glory...*

---

<sup>327</sup> [JS] “assemblies” or “congregations”

<sup>328</sup> Desire wars: *or* delight in wars.

<sup>329</sup> Thunderous sound: *Lit.* sound of power.

## Psalm 68: “Save me, O God; for the waters have come in”

### Cry from the Depths: Christ’s Passion Foreshadowed

### Praise for the Vision of the Universal Worship of Creation

1 (*For the end; over those that will be changed. By David*)

2 Save me, O God,  
for the waters have come in, even to my soul.

3 I am stuck in deep mire, and there is no foothold;<sup>330</sup>  
I have come into the depths of the sea,  
and a storm has overwhelmed me.

4 I grow weary of crying, my throat is hoarse;  
my eyes fail from hoping for my God.

5 Those who hate me without cause  
are multiplied beyond the hairs of my head;  
my enemies who persecute me unjustly have grown strong;  
then I repaid what I did not steal.<sup>331</sup>

6 O God, You know my foolishness,  
and my transgression are not hidden from You.

7 Do not let those who wait for You be ashamed because of me,  
O Lord, Lord of Hosts,  
do not let those who seek You be ashamed because of me,  
O God of Israel,

8 because for Your sake I have borne reproach,  
and humiliation covered my face.

9 I have became a stranger to my brothers,  
and an alien to my mother’s sons,

10 for the Zeal for Your house consumed Me,  
and the insults hurled at You fell upon Me.<sup>332</sup>

11 I bowed down my soul with fasting,  
and it became a disgrace for me.

---

<sup>330</sup> *Hypostasis* = substance, standing-ground.

<sup>331</sup> He did not die as being Himself liable to death. He suffered for us... as Isaiah says: “He bore our sicknesses” (St. Athanasius the Great).

<sup>332</sup> Mk. 15:29; Jn. 2:17; Rom. 15:3.

12 And I made sackcloth my garment,  
and I became a proverb to them.

13 Those who sat in the gate<sup>333</sup> spoke against me;  
and those who drink wine<sup>334</sup> sang about me.

14 But as for me, O Lord, with prayer to You  
I await Your pleasure, O God.  
In Your infinite mercy,  
answer me with the truth of Your salvation.

15 Save me from the mire, so that I will not be stuck;  
deliver me from those who hate me,  
and out of the depths of the waters.

16 Do not let a storm of water drown me,  
or let the deep swallow me up,  
or a well close its mouth over me.

17 Hear me, O Lord, for Your mercy is kind;  
Look upon me according to the abundance of Your compassion.

18 Do not turn Your face from Your servant,  
for I am in affliction; hear me quickly.

19 Attend to my soul and redeem it;  
deliver me because of my enemies.

20 For You know my disgrace,  
my shame, and my humiliation;  
all who afflict me are before You.

21 My soul expected reproach and misery,<sup>335</sup>  
and I waited for someone to sympathize with me, but there was none,  
and for comforters, but I did not find one.

22 And they gave me gall for my food,  
and in my thirst they gave me vinegar to drink.<sup>336</sup>

23 Let their table be a snare before them,  
a retribution and a stumbling-block.

24 Let their eyes be darkened so they cannot see,

<sup>333</sup> The elders and chief priests.

<sup>334</sup> The soldiers at the Crucifixion drank themselves the spiced wine prepared for the sufferers to deaden the pain, and substituted vinegar. (v. 22). This psalm is a good example of interpenetration, the figure of the Divine Saviour showing through the human figure of the psalmist, whose sufferings are seen as a foreshadowing of Christ's Passion, (*verse 5 = Jn. 15:25; 13 = Jn. 2:17; 23-4 = Rom. 11:9,10; 26 = Acts 1:20*).

<sup>335</sup> Mt. 16:21; Mk. 8:31.

<sup>336</sup> Mt. 27:34.

and bend their backs continually.<sup>337</sup>

25 Pour out Your wrath upon them,  
and let the fury of Your wrath overtake them.

26 Let their dwelling place be laid waste,  
and let no one live in their tents.

27 For they persecute the one whom You struck,  
and they add to the pain of My wounds.

28 Add iniquity to their iniquity,  
and let them not enter into Your righteousness.

29 Let them be blotted out of the book of the living,  
and not be enrolled among the righteous.

30 I am poor and in pain,  
And the salvation of Your presence, O god, supports me.

31 I will praise the Name of God with a song;  
I will magnify Him with praise,

32 and this will be more pleasing to God  
than a young bull with horns and hoofs.

33 Let the poor see this and be glad;  
seek God, and your soul shall live,

34 for the Lord hears the poor,  
and does not despise His own who are prisoners.

35 Let heaven and earth praise Him,  
the seas and all that moves in them.

36 For God will save Zion,  
and the cities of Judah will be built,  
and men will dwell there, and inherit it;

37 And the children of His servants<sup>338</sup> will possess it;  
and those who love His Name will dwell in it.

---

<sup>337</sup> Cf. Rom. 11:9,10.

<sup>338</sup> [JS] literally “slaves”, as Fr. Lazarus has: Thus, by the miracle and mystery of redemption, Saul of Tarsus was changed from a fanatical Pharisee into a devoted slave of the Lord Jesus.

## Psalm 69: “O Lord, make haste to help me”

**The Lord be Magnified, my Helper and Redeemer**

**Let All Who Seek You Rejoice in You**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

1 (*For the end; by David, In remembrance, that the Lord may save me*)

2 O Lord, make haste to help me!

3 May all who seek my life<sup>339</sup>  
be put to shame and embarrassed.  
May all who wish me evil  
be turned back and put to shame.

4 May those who say of me, “Good! Good!”<sup>340</sup>  
be turned back immediately in shamed.

5 Let all who seek You  
rejoice and be glad in You,  
and let those who love Your salvation  
say ever more, “Let the Lord be magnified!”

6 But I am poor and needy;  
help me, O God!  
You are my helper and my deliverer;  
O Lord, do not delay!

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 112: “Praise the Lord, you children”, page 260. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts”, page 210. The Psalms of the Veil continue with Psalm 22: “The Lord is my Shepherd, and I will lack nothing”, page 114. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”, page 213.*

*Glory...*

## Kathisma 10

### Psalm 70: “I hope in You, O God”

**An Old Man’s Prayer for Grace to Witness to Youth**

<sup>339</sup> Ps. 69:3-7 differs only slightly from Ps. 39:15-18.

<sup>340</sup> [JS] “Good! Good!”, or “Aha! Aha!”, or “Well done! Well done!” what one says when they think they have beaten their opponent.

## My Song is Continually of You

1 (*By David. Sung by the sons of Jonadab and the first captives*)

I hope in You, O God;  
may I never be put to shame.

2 Rescue me, and deliver me, in Your righteousness;<sup>341</sup>  
Incline Your ear to me, and save me.

3 Be my God and my protector,  
and a strong sanctuary, to save me,<sup>342</sup>  
for You are my firmness and my refuge.

4 Deliver me, O God, from the hand of the sinner,  
from the hand of those who transgress the law, and do wrong.

5 For You are my patience, O Lord;  
the Lord is my hope from my youth.

6 I have leaned on You from my birth;  
You have been my protector from my mother's womb;  
my song is continually of You.

7 I have become a wonder to many,  
and You are my strong helper.

8 Let my mouth be filled with Your praise,  
that I may sing of Your glory and magnificence all day long.

9 Do not cast me off in my old age;  
do not forsake me when my strength failings,

10 for my enemies speak of me,  
and those who watch for my soul conspire together,

11 saying, "God has forsaken him;  
pursue and seize him, for there is no one to rescue him."

12 O God, do not be distant from me;  
O my God, attend to helping me!

13 Let those who slander my soul  
be shamed and perish;

---

<sup>341</sup> The first three lines of Psalms 70 and 30 are identical. See footnote there.

<sup>342</sup> sanctuary: *lit.* place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there.

let those who seek evil for me  
be covered with shame and embarrassment.

14 But I will hope continually,  
and I will praise You more and more.

15 My mouth will proclaim Your righteousness,  
and Your salvation all day long,  
for I do not know the art of writing.

16 I will enter the Lord's dominion.  
O Lord, I will recall righteousness, which is Yours alone.

17 O God, You taught me from my youth,  
and still I proclaim Your wonders.

18 So even when I am old, to my last breath, O God, do not forsake,  
until I proclaim Your power<sup>343</sup>, Your mighty deeds, and your righteousness  
to every generation to come.

19 O God, the magnificent things You have done  
reach to the highest heaven;<sup>344</sup>  
O God, Who is like You?

20 What many and great afflictions have You shown me!  
Yet You have returned and revived me,  
and have brought me up again from the depths of the earth.

21 You have made Your greatness increase,  
and have returned and comforted me;  
and have brought me up again from the depths of the earth.

22 So I will confess<sup>345</sup> Your truth to You with a song, O God;  
I will sing to You with the harp, O Holy One of Israel.

23 When I sing to You, my lips will rejoice,  
and so will my soul, which You redeemed.

24 And my tongue will contemplate Your righteousness all day long,  
when those who seek evil for me are shamed and embarrassed.

### **Psalm 71: “O God, give the King Your judgment”**

#### **The King of Peace and His glorious Reign**

<sup>343</sup> [JS] literally, “arm”.

<sup>344</sup> Ephes. 3:10; 4:8.

<sup>345</sup> [JS] or “praise Your” or “acknowledge You”, or “thankfully confess with praise [for Your]”

## Final Redemption from All Tyranny and Oppression

1 (*For Solomon*)<sup>346</sup>

O God, give the King Your judgment,  
and Your righteousness to the King's Son,

2 to judge Your people with righteousness<sup>347</sup>  
and Your poor with judgment.

3 Let the mountains and hills restore peace for Your people,  
in righteousness.

4 He will do justice for<sup>348</sup> the poor of the people,  
and save the sons of the needy,  
and humble the extortioner.

5 And He will continue as long as the sun,  
and longer than the moon, from generation to generation.

6 He will descend like rain on a fleece,  
and like drops falling on the earth.<sup>349</sup>

7 In His days, righteousness and abundant peace  
will flourish, until the moon is no more.

8 And He will rule from sea to sea,  
and from the rivers<sup>350</sup> to the ends of the earth.

9 The Ethiopians will fall down before Him,  
and His enemies will lick the dust.

10 The kings of Tarshish<sup>351</sup> and the isles will come bearing gifts;  
the kings of the Arabs and Saba will bring gifts.

11 All the kings of the earth will worship<sup>352</sup> Him;  
all the nations will serve Him.

---

<sup>346</sup> The true Solomon or Peacemaker is Jesus Christ Son of King David, to whom alone verses 5-19 truly apply (cf. Ephes. 2:14; Col. 1:20; Mt. 5:9).

<sup>347</sup> Judging and ruling are fused in Hebrew thought (cf; 2 Sam. 7:7; 1 Chron. 17:6). The King is the Messiah and the King's Son is the same person.

<sup>348</sup> [JS] literally "He will judge the poor of the people."

<sup>349</sup> Silently as rain falling on wool or a drop of dew on the earth, the Word became the Son of Man (Jn. 1:14). Cf. Job 29:23; Acts 2:17; Jn. 7:39.

<sup>350</sup> Rivers: Tigris and Euphrates.

<sup>351</sup> Cf. Ps. 47:8.

<sup>352</sup> [JS] literally "do obeisance to", i.e. the physical act of prostrating or bowing down.

- 12 For He rescued the poor from [the hand of] a strong man,  
and the needy, who had no helper.
- 13 He will spare the poor and needy,  
and He will save the souls of the needy.
- 14 He will redeem their souls from usury and injustice,  
and their name will be precious in His sight.
- 15 He will live<sup>353</sup>, and to Him will be given the gold of Arabia;  
and men will pray continually in His Name;<sup>354</sup>  
they will bless Him all day long.
- 16 There will be support in the land on the mountain tops;  
His fruit will rise above Lebanon,  
and they will spring from the city like grass from the earth.
- 17 Let His Name be blessed throughout the ages!  
His name will endure longer than the sun;  
And all the tribes of the earth will be blessed in Him;  
All the nations will call Him blessed.
- 18 Blessed be the Lord God, the God of Israel  
Who alone does wonders.
- 19 And blessed be the name of His glory forever, and to the ages of ages,  
and the whole earth will be filled with His glory.  
Amen! Amen!<sup>355</sup>

*(The songs of David the son of Jesse are ended).*

*Glory...*

*Book III of the Psalms (Psalms 72 – 88) begins here.*

*The group of Psalms of Asaph (Psalms 72 – 82) begins here.*

### **Psalm 72: “How good God is to Israel”**

#### **Change of Outlook and Vision through Prayer**

#### **Heaven and Happiness not the Prosperity of Sinners**

*1 (A Psalm by Asaph)*

---

<sup>353</sup> Cf. Rev. 1:18; Heb. 7:25; Num. 14:28.

<sup>354</sup> ‘Men will name Him in their prayers and ask that through Him the Father will grant His gifts and blessings’ (St Athanasius the Great).

<sup>355</sup> [JS] or, “So be it! So be it!”

How good God is to Israel,  
to those the upright in heart!

2 But as for me, my feet were almost shaken;  
My steps had nearly slipped,

3 for I was envious of the lawless,  
when I saw the peace<sup>356</sup> of sinners,

4 for there is no objection<sup>357</sup> in their death,  
and no severity in their scourging.

5 They are not in difficulties like other men,  
and they will not be chastened with other men.

6 Therefore pride seized them;  
they clothed themselves with wrongdoing and impiety.

7 Their wrongdoing oozes from them like [grease] from fat;  
it passes into their heart's disposition.

8 They schemed and spoke with malice,  
they spoke injustice against the high place.

9 They set their mouths against heaven,  
but their tongues drag through the earth.

10 So My people will return here,  
and full days will be found among them.

11 And they said, "How does God know?"  
and, "Is there knowledge in the Most High?"

12 Behold, these are the sinners, yet they prosper;  
they possess wealth in this age.

13 And I said, "So, I kept my heart righteous,  
and wash my hands in innocence in vain,

14 only to be scourged all day long  
and rebuked until the morning!"

---

<sup>356</sup> peace: Heb; *shalom* = well-being, success, prosperity, security, happiness.

<sup>357</sup> objection: They do not object to dying in sin and they offer no resistance to the devil. (*Variant reading*: revival). Hebrew of verse 4 seems to mean:

For them there are no pains;  
fit and strong are their bodies.

15 Had I said, “I will speak in this way,”  
     Look, I would have betrayed the family of Your sons.

16 So I tried to understand this,  
     but it was difficult in my sight,

17 until I entered God’s sanctuary,  
     and understood their end.

18 On account of their deciety,  
     You set an obstacle for them;  
     You cast them down in their exaltation.

19 How suddenly they came into desolation!<sup>358</sup>  
     They ceased to be, they perish in their lawlessness.

20 You will despise their phantoms in Your city, O Lord,  
     Like a dream when one awakes.

21 For when my heart was kindled,  
     and my thoughts were changed,

22 and I was contemptible without knowing it,  
     I was like a beast before You.

23 Yet I am continually with You;  
     You seized my right hand.

24 You guided me with Your counsel,  
     and received me with glory.

25 For what is there in heaven for me,  
     and what do I want on earth but You?

26 My heart and my flesh failed;  
     God is the God of my heart  
     and my portion forever,<sup>359</sup>

27 for behold, those who distance themselves from You will perish;  
     You destroy all who are unfaithful to You.<sup>360</sup>

28 But for me, it is good to cling to God,<sup>361</sup>  
     to put my hope in the Lord,  
     that I may declare all Your praises

<sup>358</sup> The apparent success and prosperity of the godless is transitory and short-lived.

<sup>359</sup> The death of the body is powerless to break the love-forged links of a soul’s union with God.

<sup>360</sup> ‘unfaithful’: *or*, ‘who play the wanton from You.’ Idolatry is adultery or infidelity. Love brooks no rivals (Jas. 4:4-8; Dt. 5:9; Mt. 6:24).

<sup>361</sup> Hebrew: ‘The nearness of God is my good.’ Cf. Wisdom 3:9; Ecclesiasticus 2:3.

in the gates of the daughter of Zion.<sup>362</sup>

### **Psalm 73: “Why, O God, have You utterly rejected us”**

#### **Destruction of the Temple: You Have Wrought Salvation<sup>363</sup>**

*1 (Of Contemplation, By Asaph)*

Why, O God, have You utterly rejected us?  
Why has Your anger raged against the sheep of Your pasture?

2 Remember Your congregation<sup>364</sup>  
which You have acquired of old,  
the sceptre of Your inheritance,  
which You have redeemed,  
this Mount Zion where You dwell.

3 Lift up Your hands against their pride till the end,  
against all the evil the enemy has committed in Your sanctuary<sup>365</sup>.

4 Those who hate You boast  
in the midst of Your feast;  
they set up their own standards<sup>366</sup> for signs,

5 the signs pointing to the upper entrance  
they do not know.

6 As if in a forest of trees with axes,  
they cut down the doors of the Temple;  
they hacked it down  
with axes and hammers.

7 They set fire to Your sanctuary;  
they defiled the tabernacle of Your Name to the ground.

8 The whole clan said together in their hearts,  
“Come, let us abolish all the festivals of God from the land.”

9 We do not see our signs,<sup>367</sup> there is no longer a prophet,

---

<sup>362</sup> ‘The daughter of Zion’ is the New Jerusalem which is born of Old Zion. The Church of the New Covenant sprang from the Old Covenant Church (Gal. 4:26).

<sup>363</sup> The salvation of the world was accomplished by the Savior’s death, that is the destruction of Christ’s bodily temple, foreshadowed in the destruction of the Temple at Jerusalem (Jn. 2:19-22; 2 Cor. 5:14-21; Rev. 5:9 &c).

<sup>364</sup> Gk. synagogue = congregation etc.

<sup>365</sup> [JS] holy places, could refer to a place, or people, i.e. “among Your saints”.

<sup>366</sup> [JS] or emblems.

<sup>367</sup> Signs and miracles of God’s presence, protection and deliverance.

and He will no longer he know us.

10 How long, O God, will the enemy reproach us?  
Will the adversary provoke Your Name forever?

11 Why do You turn away Your hand,  
Your right hand from this midst of your bosom, forever?

12 Yet God is our eternal King;  
He has worked salvation in the midst of the earth.

13 You strengthened the sea by Your power;  
You crushed the heads of the dragons upon the water.

14 You shattered the heads of the dragon;  
You gave him as food to the peoples of Ethiopia.

15 You broke open springs and torrents;  
You dried up swollen rivers.<sup>368</sup>

16 The day is Your and the night is Your;  
You created the light and the sun.

17 You made all the boundaries of the earth;<sup>369</sup>  
You fashioned summer and spring.

18 Remember this: the enemy insulted the Lord,  
and a foolish people provoked Your Name.

19 Do not deliver a soul that confesses You to wild beasts;  
do not forget the souls of Your poor forever.

20 Look upon Your covenant,  
for earth's dark places are filled with houses of iniquity.

21 Do not Let the humbled and the disgraced be turned away;  
the poor and needy will praise Your Name.

22 Arise, O God, plead Your cause;  
remember how You are reproached by the fool all day long.

23 Do not forget the cry of Your suppliants;  
the arrogance of those who hate You rises to You continually.

*Glory...*

---

<sup>368</sup> Swollen rivers: *lit.* rivers (of) Etham. Fathers seem to refer it to the Jordan (Joshua 3:13-17).

<sup>369</sup> Variant: You have made all the beautiful things of the earth.

## Psalm 74: “We will confess You, O God”

### Song of Victory

#### The True Judge Who Humbles and Exalts

1 (*For the end; do not destroy. A Psalm for a song by Asaph*)

2 We will confess<sup>370</sup> You, O God;  
we will confess and call upon Your Name.

3 I will tell of all Your wonders.  
“When I seize the opportune moment, I will judge rightly.

4 The earth and all its inhabitants melted;  
it is I who made its pillars firm.” (*Pause*)

5 I said to those who break the Law, “Do not break the Law,”  
and to those who sin, “Do not exalt yourselves;

6 Do not exalt yourselves on high;  
and speak injustice against God.”

7 For judgment does not come from the East nor the West<sup>371</sup>,  
nor from the desert mountains—

8 for God is judge;  
He humbles one and exalts another.

9 For there is a cup in the hand of the Lord,  
of strong wine, fully mixed,  
and He tipped it from side to side,  
but its dregs were not emptied out;  
all the sinners of the earth will drink of them.

10 But I will rejoice forever,  
I will sing praises to the God of Jacob.

11 I will crush all the power<sup>372</sup> of sinners,  
but the power of the righteous man will be exalted.

---

<sup>370</sup> [JS] or “give thanks to You” or “thankfully confess you with praise”

<sup>371</sup> [JS] literally “from egress nor from setting” (NETS). OSB has “from the sunrise nor the sunset.”

<sup>372</sup> [JS] literally “horn”, here and below.

## Psalm 75: “God is known in Judah; His Name is great is Israel”

### Song of Victory

#### God is Terrible to the Proud but He Saves the Humble

1 (*For the end; among hymns. A Psalm by Asaph. An ode to the Assyrian*)

2 God is known in Judah;  
His Name is great in Israel.

3 His sanctuary was in peace,<sup>373</sup>  
and His place of dwelling was in Zion.

4 He broke the power of the bows,  
the shield, and the sword, and war there.<sup>374</sup> (*Pause*)

5 You enlighten wondrously  
from the eternal mountains.<sup>375</sup>

6 All the foolish in heart were troubled;  
they sleep their sleep,  
and none of the men of wealth  
find anything in their hands.

7 At Your rebuke, O God of Jacob,  
Those mounted on fell asleep.

8 You are awesome! who can stand against You  
when Your anger is roused?

9 You made judgment to be heard from heaven;  
the earth was afraid and kept silent,

10 when God arose for judgment,  
to save all the meek of the earth. (*Pause*)

11 For the thought of man will confess to You,  
and the remnant of his thought will keep feast to You.<sup>376</sup>

12 Make vows, and pay to the Lord our God;  
all around Him will bring gifts

---

<sup>373</sup> sanctuary: *lit.* place; Cf. Psalm 131:5 and footnote there. Cf. 72:3.

<sup>374</sup> Cf. Ps. 45:10; Is. 2:4; 11:9; 65:25; Hos. 2:18; Zac. 9:10.

<sup>375</sup> Sinai and Zion, Moses and Christ, the Law and the Gospel enlighten the earth.

<sup>376</sup> ‘Every thought will be confessed to God at judgment. *The remains of thought* is thought brought to purity by what is left of the grace of choice. So far as thought is pure, it shares Your festivity. (St Athanasius. Cf. 1 Cor. 5:8); *Heb.* Surely the wrath of man shall praise thee.

13 to the awesome One, He who takes away the spirits of rulers,  
To the awesome One among the kings<sup>377</sup> of the earth.

### **Psalm 76: “I cry to the Lord with my voice”**

#### **Remembrance of God’s Saving Acts**

#### **Changes Doubt into Triumphant Faith**

1 (*For the end; concerning Jeduthun. A Psalm by Asaph*)

2 I cry to the Lord with my voice,  
I cry to God with my voice and He attended to me.

3 In the day of my affliction I sought God,  
with my hands uplifted to Him in the night,  
and I was not deceived;  
my soul refused to be comforted.

4 I remembered God and was glad;  
I pondered, and my spirit discouraged. (*Pause*)

5 My eyes were preoccupied with all the watches [of the night]<sup>378</sup>;  
I was troubled and did not speak.

6 I considered the days of old,  
and remembered the years of past ages.

7 I meditated at night and communed with my heart,  
and my spirit searched:

8 Will the Lord reject us forever  
and never again be favorable?

9 Or will He completely cut off His mercy  
from generation to generation?

10 Or will God forget to be compassionate?  
Or will He withhold His compassion in His wrath? (*Pause*)

11 And I said, “Now I begin to understand;  
this change is by the right hand of the Most High!”

12 I will remember the works of the Lord,

---

<sup>377</sup> tyrants: *or* kings.

<sup>378</sup> [JS] OSB has, “I stayed awake *through* all the watches of the night”

for I will remember Your wonders of old.

13 And I will meditate on all Your works,  
and reflect on Your ways.

14 O God, Your way is what is holy.  
Who is so great a god as our God?

15 You are the God Who does wonders;  
You have made Your power known among the peoples.

16 You redeemed Your people,  
the sons of Jacob and Joseph, with Your arm. (*Pause*)

17 The waters saw You, O God;  
the waters saw You and were afraid,  
the depths were troubled.

18 The roar of the waters was great;  
the clouds gave a clap<sup>379</sup>,  
for Your bolts<sup>380</sup> passed through them.

19 The clap<sup>381</sup> of Your thunder was in the circuit [of the earth];  
Your lightnings lit up the world;  
the earth shook and trembled.

20 Your ways are in the sea,  
and Your paths in many waters;  
and Your footsteps will not be known.

21 You led Your people like sheep  
by the hand of Moses and Aaron.

*Glory...*

## Kathisma 11

### Psalm 77: “Attend, O my people, to my law”

#### The History of Israel: God’s Goodness and Man’s Badness

#### Handing on the Truth from Generation to Generation

1 (*Of Contemplation. By Asaph*)

---

<sup>379</sup> [JS] literally, “their voice”

<sup>380</sup> [JS] literally, “arrows”

<sup>381</sup> [JS] literally, “voice”

Attend, O my people, to my law;  
incline your ears to the words of my mouth.

2 I will speak my mind in parables;<sup>382</sup>  
I will utter things hidden since creation.

3 All that we have heard, and known,  
which our fathers have told us,  
has not been hidden from their children

4 from one generation to another;  
as they keep telling of  
the praises of the Lord,  
and His mighty acts,  
and the wonders He has done.

5 He raised up a testimony<sup>383</sup> in Jacob  
and appointed a law in Israel,  
which He commanded our fathers  
to make known to their children,

6 that the next generation might know it,  
that the children yet to be born  
might arise and declare it to their children,

7 that they should put their hope in God,  
and not forget the works of God,  
but seek His commandments,

8 that they should not be like their fathers,  
a crooked and embittered generation,  
a generation that did not set its heart aright,  
and whose spirit was not faithful to God.

9 The sons of Ephraim, though skilled bowmen,  
were turned back in the day of battle.<sup>384</sup>

10 They did not keep God's covenant,  
and did not walk in His law.

---

<sup>382</sup> The Word Who is the open door and light and key to the riddles of the universe quotes the first line of this verse verbatim and the second line with slight verbal changes thus (Matt. 13:35):

'I will speak My mind in parables,  
divulge secrets hidden since creation' (cf. Rev. 3:14).

<sup>383</sup> The Ark of Witness or Testimony, containing the Law which testified to God's will for men, revealing the way of life (Ex. 25:16; 31:18).

<sup>384</sup> Ephraim = Israel (cf. Hos. 7; Num. 14; 1 Sam. 4).

- 11 They forgot His blessings  
and the wonders He had shown them,
- 12 the marvels He worked in the sight of their fathers  
in the land of Egypt, in the field of Tanis.
- 13 He divided the sea and led them through;  
He held the waters together as though in a wineskin.
- 14 He led them with a cloud by day,  
and all night long by the light of a fire.
- 15 He split a rock in the wilderness  
and gave them drink as from a great deep.
- 16 He brought water from the rock,  
and brought down waters like rivers.
- 17 Yet they still continued sinning against Him;  
they provoked the Most High in the desert<sup>385</sup>.
- 18 And they tested God in their hearts  
by demanding food for their souls.
- 19 And they spoke against God and said,  
“Surely, God will not be able to prepare a table in the wilderness?
- 20 Even though He struck a rock and water gushed out  
and brooks flooded,  
surely He cannot also give us bread,  
or prepare a table for His people?”
- 21 So the Lord heard and deferred,<sup>386</sup>  
and a fire was kindled in Jacob,  
and wrath mounted against Israel,
- 22 because they did not believe in God,  
or put their hope in His salvation.
- 23 Then He commanded the clouds above,  
and opened the doors of heaven,
- 24 and rained down manna for them to eat,  
and gave them the bread of heaven.
- 25 Man ate the bread of angels;  
He sent them food in abundance.

---

<sup>385</sup> [JS] literally, “a waterless land”

<sup>386</sup> He deferred giving them the promised food and the Promised Land.

- 26 He took away the south wind from heaven,  
and by His power He brought in a southwest wind;
- 27 And He rained flesh on them like dust,  
and winged birds like the sand of the seas,
- 28 And they fell in the midst of their camp,  
all round their tents.
- 29 So they ate and were well filled,  
and He brought them their desire.
- 30 They were not deprived of their desire.  
While the food was still in their mouths
- 31 the wrath of God rose against them,  
and killed the strongest among them,  
and shackled the chosen men of Israel.
- 32 [Yet] amidst all these things they still sinned,  
and did not believe in His wonders.
- 33 And their days ended in folly,  
and their years with haste.
- 34 When He was killing them, then they sought Him out,  
and returned and rose to seek God early;
- 35 and they remembered that God was their helper,  
and that the Most High was their redeemer.
- 36 Then they deceived Him with their mouth,  
and with their tongue they lied to Him.
- 37 Their heart was not right with Him,  
and they were not faithful to His covenant.
- 38 Yet He is compassionate  
And will atone for their sins and will not destroy them;  
again and again He averted His anger  
and did not let His wrath consume them.
- 39 For He remembered that they were flesh,  
a breath<sup>387</sup> that passes and does not come again.

---

<sup>387</sup> [JS] all but NETS choose “spirit” rather than “breath”, which is normally correct, but in this context breath seems to fit

40 How often they rebel against Him in the wilderness

and provoke Him to wrath in the desert!

41 And they turned away and tempted God,

and provoked the Holy One of Israel.

42 They did not remember His hand,

and the day when He redeemed them

from the hand of the oppressor,

43 how He wrought His signs in Egypt,

and His wonders in the field of Tanis,

44 and turned their rivers and their rain-water

into blood so that they could not drink.

45 He sent them the dog-fly, and it devoured them,

and the frog, and it destroyed them.

46 And He gave their crops to the mildew,

and [the fruit of] their labors to the locust.

47 He killed their vines with hail,

and their mulberry trees with frost.

48 And He gave up their cattle to the hail,

and their property to the fire.

49 He sent His anger's wrath among them,

anger and wrath and affliction,

sent through evil angels.

50 He gave made a path for His wrath;

He did not spare their souls from death,

And he consigned their cattle to death.

51 And He struck every first-born in Egypt,

the first-fruits of their labour in the tents of Ham.

52 Then He brought His people out like a herd of sheep,

and led them like a flock in the wilderness.

53 And He guided them in hope, and they were not afraid,

but the sea covered over their enemies.

54 And He brought them the mountain of His holiness,

to this mountain which His right hand acquired.

55 And He drove out nations from before them,  
and gave each his share of land as an inheritance,  
and settled the tribes of Israel in their tents.

56 Yet they tested and provoked the Most High God,  
and did not keep His testimonies;

57 They turned away and were faithless like their fathers;  
they twisted like a crooked bow.

58 They provoked Him to anger with their high places,  
and moved Him to jealousy with their carved images.

59 God heard of it and despised them,  
and utterly disdained Israel.

60 And He rejected the tabernacle of Shiloh,  
His tent where He dwelt among men.

61 And He delivered their strength into captivity,  
and their beauty into the hands of their enemy.

62 And He gave His people over to the sword,  
and despised His inheritance.

63 Fire consumed their young men,  
and their virgins raised no lament.

64 Their priests fell by the sword,  
and their widows raised no lament.

65 Then the Lord awoke as from sleep,  
like a strong man drunk<sup>388</sup> from wine.

66 And He struck His enemies in the rear;  
He branded them with eternal disgrace.

67 And He rejected the dwelling of Joseph,  
and did not choose the tribe of Ephraim,

68 He chose the tribe of Judah,  
Mount Zion, which He loved.

69 And He built His sanctuary like the horn of a unicorn;<sup>389</sup>

---

<sup>388</sup> [JS] Fr. Lazarus has “recovered from wine”

<sup>389</sup> [JS] Fr. Lazarus has “unicorn”: “The rhinoceros is an invincible animal, because it has on its forehead a sharp horn with

He established it in the earth forever.

70 And He chose His servant David,  
and took him from his flocks of sheep—

71 He took him from behind sheep giving birth  
to shepherd Jacob His people,  
and Israel His inheritance.

72 And he shepherded them in the innocence of his heart,  
and guided them with the wisdom of his hands.

*Glory...*

### **Psalm 78: “O God, the nations have come into Your inheritance”**

#### **Lament Over the Destruction of Jerusalem**

#### **Sin invites Enemies to pour into the Holy City**

*1 (A Psalm by Asaph)*

O God, the nations have come into Your inheritance;  
they have defiled Your holy temple;  
they have made Jerusalem like a vegetable dump.

2 They left Your servants' corpses  
as food for the birds of heaven,  
the flesh of Your saints for the beasts of the earth.

3 They have poured out their blood like water  
all round Jerusalem, and there was no one to bury them.

4 We have become a disgrace to our neighbours,  
a scorn and a mockery to those around us.

5 How long, O Lord, will You be angry?  
Will Your jealousy burn like fire forever?

6 Pour out Your wrath on nations that do not know You,  
and on the kingdoms that do not call upon Your Name.

7 For they have devoured Jacob  
and laid waste his sanctuary.<sup>390</sup>

---

which it kills every beast. So the Psalmist says that when God's temple was built, all the nations submitted and yielded to the power that dwelt in it? (St Athanasius).

<sup>390</sup> sanctuary: *lit.* place. Cf. Psalm 131:5 and footnote there.

8 Do not remember our transgressions of old;  
let Your compassion overtake us quickly,  
for we have become very poor.

9 Help us, O God, our Saviour;  
save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,  
and forgive our sins for the sake of Your Name,

10 so that the nations cannot say, “Where is their God?”—  
And let vengeance for the outpouring of Your servants’ blood  
be known among the nations before our eyes.

11 Let the groaning of the prisoners come before You;  
preserve the children of those who have been killed  
by the greatness of Your arm.

12 Return the insults with by which our neighbours insult You  
sevenfold into their bosom, O Lord.

13 But we, Your people and the sheep of Your pasture,  
will confess You openly forever;  
we will declare Your praise from generation to generation.

### **Psalm 79: “Attend, O Shepherd of Israel, Who guides Joseph”**

#### **I am the Vine, the True Israel<sup>391</sup>**

#### **Prayer for the Restoration and Revival of Israel**

*1 (Over those that are to be changed. A testimony by Asaph. A Psalm for the Assyrian)*

2 Attend, O Shepherd of Israel,  
Who guides Joseph<sup>392</sup> like a sheep;  
Who is enthroned upon the Cherubim<sup>393</sup>, manifest Yourself<sup>394</sup>!

3 Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,  
and come to save us!

4 O God, bring us back,  
and let Your face shine<sup>395</sup>, and we will be saved.

---

<sup>391</sup> John 15.

<sup>392</sup> Joseph = Israel (Gen. 40:23; 48:15; Amos 6:6).

<sup>393</sup> 2 Sam. 6:2 (LXX).

<sup>394</sup> [JS] or “appear” or “reveal Yourself”

<sup>395</sup> [JS] or “reveal Your face”.

5 O Lord God of hosts,

    how long will You be angry with the prayer of Your servant?

6 [How long] will You feed us the bread of tears,

    and fill our cup to the brim with tears?

7 You made us an offense to our neighbours,

    and our enemies sneered at us.

8 O Lord God of hosts, bring us back,

    and let Your face shine, and we will be saved. (*Pause*)

9 You transferred a vine from Egypt;

    You drive out the nations and plant it.

10 You cleared the way for it,

    and planted its roots, and it filled the land.

11 Its shade covered the mountains,

    and its tendrils [covered] the cedars of God.

12 It stretched out its branches to the sea,

    and its shoots to the rivers.

13 Why did You tare down its hedge,

    so that all who pass that way pluck its fruit?

14 The boar from the forest ravaged it,

    and the lone beast devoured it.

15 O God of hosts, return us;

    look from heaven, and behold,

    and visit this vine,

16 which Your right hand has planted, and restore it;

    and look upon a son of man, Whom You have made strong for Yourself.<sup>396</sup>

17 [The vine] was burnt with fire, and uprooted;

    they will perish at the rebuke of Your face.

18 Let Your hand be upon the man at Your right hand,

    and upon the son of man, whom You have made strong for Yourself.

19 Then we will never turn away from You [again];

    You will revive us and we will call on Your Name.

20 O Lord God of hosts, return us,

---

<sup>396</sup> ‘Who is the Son of Man if not our Lord Himself Who so calls Himself in the Gospels?’ (St.Athanasius). But in verse 18 the same title can refer to the human leader building the Temple or Church of God (cf. Ezra 5:2). See Ps. 126 and footnote there.

and let Your face shine, and we will be saved.

### **Psalm 80: “Rejoice in God our helper”**

#### **A Song of Redemption**

#### **Open your Mouth Wide and I will Fill you with My Spirit**

1 (*For the end; for the Wine Presses. A Psalm by Asaph*)

2 Rejoice in God our helper;  
shout for joy to the God of Jacob.

3 Take up a psalm, and sound a drum,  
a delightful harp with the lyre.

4 Blow a trumpet at the new moon,  
on the high day of our festival,

5 for it is an ordinance for Israel,  
And a judgment of the God of Jacob.

6 He made it a testimony in Joseph  
when he went out from the land of Egypt;  
he heard a tongue which he did not know;<sup>397</sup>

7 He removed his back from burdens,  
where his hands had slaved at the basket.

8 “In affliction you called upon Me,  
and I delivered you;  
I heard you in a mysterious place of the storm;<sup>398</sup>  
I tested you at the water of rebellion. (*Pause*)

9 Hear, O My people, and I testify against you.  
O Israel, if only you would hear Me!

10 there will be no new god among you,  
you will not worship an alien god.

11 For I am the Lord your God,  
Who brought you up from the land of Egypt.  
Open your mouth wide, and I will fill it.”

---

<sup>397</sup> ‘What tongue? The voice of God’ (St Athanasius).

<sup>398</sup> Exodus 9:23; 19:16.

12 But My people did not hear My voice,<sup>399</sup>  
and Israel paid no attention to Me.

13 So I sent them away because of their hearts' desires;  
They will walk in their practices.

14 If only My people had heard Me,  
if Israel had walked in My ways,

15 I would have humbled their enemies quickly,  
and would have laid My hand on their oppressors.

16 The enemies of the Lord lied to Him,  
and their season will be forever.

17 And He fed them with the finest wheat,  
and filled them with honey from the rock.

*Glory...*

### **Psalm 81: “God stood in the assembly of judges”**

#### **The Judge of Judges, King of Kings**

#### **The Court of Lords**

*1 (A Psalm by Asaph)*

God stood in the assembly of judges,<sup>400</sup>  
and in their midst He judges rulers., [saying,]<sup>401</sup>

2 “How long will you judge unjustly,  
and favour the sinners? (*Pause*)

3 Give justice to the orphan and poor man;  
deal fairly with the lowly and needy.

4 Rescue the poor and needy;  
deliver him from the sinner’s hand.

5 They do not know or understand,  
they grope about in darkness;  
all the foundations of earth will be shaken.<sup>402</sup>

<sup>399</sup> ‘You have always been deaf to His voice, blind to the vision of Him’ (Jn. 5:37; cf. Deut. 18:16; Isaiah 48:18).

<sup>400</sup> Lit. gods. In the O.T. judges and rulers are called ‘gods’ (= lords) because they act for God and in His name (cf. Ex. 21:6; 22:9,28; Deut. 1:17; 19:17; Ps. 57; John 10:34-35). In verse 6 God says: You are My representatives, clothed with My power, to administer justice to all alike. But your high office is no guarantee of immortality; if you sin. you die (verse 7).

<sup>401</sup> See the previous footnote.

6 I said, “you are gods  
and all sons of the Most High.<sup>403</sup>

7 But you will die like men,  
and you will fall like one of the rulers.”

8 Arise, O God, judge the earth,<sup>404</sup>  
for You will inherit all the nations.

### **Psalm 82: “O God, who can be likened to You”**

#### **A Cry for Help Against a World in Arms**

##### **Shame inflames to Seek God’s Name**

1 (*Song of a Psalm by Asaph*)

2 O God, who can be likened to You?  
Do not Be silent or appeased, O God.

3 For behold, Your enemies make a tumult,  
and those who hate You rasied their heads.

4 They devised wicked plots against Your people,  
and conspired against Your saints.

5 They said, “Come, let us destroy them from being a nation,  
and let the name of Israel be remembered no more.”

6 For they conspired together with one accord;  
they have made a covenant against You—

7 The tents of the Edomites and the Ishmaelites,  
Moab and the Hagarites,

8 Gebal and Ammon and Amalek,  
and the Philistines with the people of Tyre;

9 even Assyria has jointed them;  
they came to support the sons of Lot. (*Pause*)

10 Deal with them as with Midian and Sisera,  
As with Jabin at the Brook of Kishon;

---

<sup>402</sup> Cf. Isaiah 36:6; 2 Chron. 32:8; 1 Tim. 6:17; Ps. 74:4; Gal. 2:9; 1 Sam. 2:8.

<sup>403</sup> John 10:34-36.

<sup>404</sup> This prayer is already answered (John 3:18; 9:39; 12:31; Acts 17:31).

- 11 They were destroyed at Endor;  
they became like dung for the earth.
- 12 Make their rulers like Oreb and Zeb,  
and all their rulers like Zebah and Zalmunna,
- 13 who said, “Let us take for ourselves  
the sanctuary of God.”
- 14 O my God, make them like a whirl of dust,  
like straw in the wind,
- 15 like fire that burns through a forest,  
like a flame that sets mountains ablaze;
- 16 thus You will pursue them with Your tempest,  
and [You will] dismay them with Your wrath.
- 17 Fill their faces with disgrace,  
and they will seek Your Name, O Lord.
- 18 Let them be disgraced and dismayed to the age of ages,  
let them be shamed and perish.
- 19 And let them know that Your Name is the Lord,  
that You alone are the Most High over all the earth.

*The second group of the Psalms of the Sons of Korah (Psalms 83 – 87, excluding 85) begins here.*

### **Psalm 83: “How I love Your dwellings, O Lord of Hosts”**

#### **The Grace and Glory of God’s House**

#### **A Pilgrim’s Love Song and Act of Faith**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70.*

- 1 (*For the wine presses. A Psalm for the sons of Korah*)
- 2 How I love<sup>405</sup> Your dwellings, O Lord of Hosts!
- 3 My soul longs and faints for the courts of the Lord,  
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 4 For even the sparrow finds a home,  
and the turtledove a nest for herself;  
where she may lay her young:

---

<sup>405</sup> *Lit.* ‘How beloved are Your dwellings.’

Your altars, O Lord of Hosts,  
my King and my God.

5 Blessed are those who dwell in Your house;  
they will praise You forever and ever. (*Pause*)

6 Blessed is the man whose help is from You, O Lord;  
he arranged in his heart to ascend

7 in the valley of tears, into the place he appointed;<sup>406</sup>  
for there the Lawgiver will give blessings.

8 They will go from strength to strength;  
The God of gods will be seen in Zion.

9 O Lord God of Hosts, hear my prayer;  
give ear, O God of Jacob. (*Pause*)

10 Behold, O God, our protector,  
and look on the face of Your Christ<sup>407</sup>.

11 For one day in Your courts is better than thousands without.<sup>408</sup>  
I [would] choose to be cast aside  
in the house of my God  
rather than dwell in the tents of sinners.

12 For the Lord loves mercy and truth;  
He will give grace and glory.  
The Lord will not withhold good things  
from those who walk in innocence.

13 O Lord God of Hosts,  
blessed is the man who hopes in You.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land”, page 211.*

### **Psalm 84:” O Lord, You were pleased with Your land”**

#### **Praise, Prophecy and Prayer for Conversion**

#### **The Glory of God’s Presence and Reign of Peace**

---

<sup>406</sup> Man has made a mess of the earth (Gen. 3; Isaiah 24:4-6 etc.)

<sup>407</sup> [JS] or “anointed”

<sup>408</sup> Cf. Lk. 13:25; Mk. 4:11; Col. 4:5; Rev. 22:15.

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. Reserved for the Presbyter, if present.*

1 (*For the end; a Psalm for the Sons of Korah*)

2 O Lord, You were pleased with Your land;  
    You turned back the captivity of Jacob.

3 You forgave the iniquity<sup>409</sup> of Your people;  
    You covered all their sins.<sup>410</sup> (*Pause*)

4 You put a stop to all Your wrath;  
    You turned away the heat of Your anger.

5 Turn<sup>411</sup> us, O God of our salvation,  
    and turn away Your anger from us.

6 Will You be angry with us forever,  
    or prolong Your anger from generation to generation?

7 O God, You will turn us and revive us,  
    and Your people will be glad in You.

8 Show us Your mercy, O Lord,  
    and grant us Your salvation.

9 I will hear what the Lord God will speak within me;  
    for He will speak peace to His people, to His saints,  
    and to those who turn their hearts to Him.

10 For His salvation is near those who fear Him,  
    that His glory may dwell in our land.

11 Mercy and truth have met together;  
    righteousness and peace have kissed [each other].

12 Truth sprung<sup>412</sup> from the earth,  
    and righteousness looked down from heaven.

13 For the Lord will give goodness,  
    and our land will yield its fruit.

14 Righteousness will go before Him,  
    and will set His footsteps on the way.

<sup>409</sup> [JS] or “transgressions”

<sup>410</sup> God is love. Love covers all sins (see 1 Jn. 4:16; 1 Pet. 4:8; Prov. 10:12; Jas. 5:20; Lk. 7:47).

<sup>411</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “convert us”

<sup>412</sup> [JS] or “sprouted”

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and bear me”, page 213.*

*Glory...*

## Kathisma 12

### Psalm 85: “Incline Your ear, O Lord, and hear me”

#### A Song of the Lamb: Prayer for Joy as Proof of God’s Grace

#### Prophecy that All Nations will Worship and Glorify Him

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

1 (*A Psalm by David*)

Incline Your ear, O Lord, and hear me,  
for I am poor and needy.

2 Preserve my soul, for I am holy;<sup>413</sup>  
save Your servant, O my God, who hopes in You.

3 Have mercy on me, O Lord,  
for I will cry to You all day long.

4 Gladden the soul of Your servant,  
for I lift my soul to You, O Lord.<sup>414</sup>

5 For You, O Lord, are kind and gentle,  
and abounding in mercy to all who call on You.

6 Give ear, O Lord, to my prayer,  
and attend to the cry<sup>415</sup> of my supplication.

7 I will cried to You in the day of my affliction,  
for You heard me.

8 There is none like You among the gods, O Lord,  
and [there are] no works like Yours.

---

<sup>413</sup> holy: cf. 1 Cor. 3:16,17; 6:15-19; Heb. 3:1; 12:10; 1 Pet. 1:15,16; 2 Pet. 1-4.

<sup>414</sup> Powers of the soul are will, desire, intellect, understanding, memory, imagination.

<sup>415</sup> [JS] literally, “voice”

9 All the nations[, which] You have made,  
will come and worship<sup>416</sup> You, O Lord,  
and they will glorify Your Name.<sup>417</sup>

10 For You are great, and work wonders;  
You alone are the great God.

11 Guide me, in Your way, O Lord,  
and I will walk in Your truth;  
let my heart be glad to fear Your Name.

12 I will confess<sup>418</sup> You, O Lord my God, with my whole heart,  
And I will glorify Your Name forever,

13 For Your mercy towards me is great,  
and You have rescued my soul from the deepest Hades.

14 O God, the transgressors<sup>419</sup> have risen against me,  
and an assembly<sup>420</sup> of violent men have sought my soul,  
and did not set You before them.

15 But You, O Lord God, are compassionate and merciful<sup>421</sup>,  
longsuffering, plenteous in mercy, and true.

16 Look upon me and have mercy on me;  
give Your strength to Your servant,  
and save the son of Your handmaid.

17 Work a sign for good in my midst,  
and let those who hate me see it and be ashamed,  
because You, O Lord, have helped me and comforted me.

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour) Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains”, page 214.  
The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 90:  
“He who dwells in the help of the Most High”, page 222.*

### **Psalm 86: “His foundations are on the holy mountains”**

**The Celestial City of God, Mother of All Nations**

**The Kingdom of Righteousness, Peace and Joy**

<sup>416</sup> [JS] Literally, “do obeisance”, i.e. physically bow down

<sup>417</sup> ‘The song of the Lamb.’ (Rev. 15:3-5; John 12:32).

<sup>418</sup> [JS] Or “I will give thanks to You,” or “I will thankfully confess You with praise”

<sup>419</sup> [JS] or “lawless”

<sup>420</sup> [JS] Or, “band”, “gathering”, or “synagogue”

<sup>421</sup> [JS] or “pitiful”, or “full of pity”, but that has a different connotation in English today.

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70.*

*1 (For the sons of Korah. The Psalm of a song)*

His foundations are on the holy mountains;

2 The Lord loves the gates of Zion<sup>422</sup>  
more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of you, O city of God. (*Pause*)

4 I will mention Rahab<sup>423</sup> and Babylon to those who know me;  
and behold, foreigners, and the people of Tyre and Ethiopia—  
these were born there.

5 A man will say, “Mother Zion,”<sup>424</sup>  
and, “a man was born in her,”<sup>425</sup>  
for the Most High Himself founded her.

6 The Lord will recount it in a record of the peoples  
and rulers who were born in her. (*Pause*)

7 How glad are all have their dwelling in you!<sup>426</sup>

Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High”, page 222.

### **Psalm 87: “O Lord, God of my salvation”**

#### **Contemplation of Christ Suffering and Praying**

#### **A Prayer in the Depths of Distress**

*1 (Psalm of a song for the sons of Korah; for the end; for Mahalath to sing responsively; of Contemplation; by Heman the Israelite)*

2 O Lord, God of my salvation,  
I cry before You day and nigh.

---

<sup>422</sup> Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

<sup>423</sup> Rahab (*Heb.*) = Pride. Mythical monger of chaos at creation (Job 24:12) and at redemption from Egypt (Is. 51:9). Poetic synonym for Egypt (Is. 30:7).

<sup>424</sup> [JS] or “Mother Zion will say,”

<sup>425</sup> [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her”

<sup>426</sup> Whatever God now gives us, He himself will be to us in place of His gift.... Our joy, our peace, our rest, the end of all our troubles, is none but God’ (St. Augustine).

3 Let my prayer come before You;  
incline Your ear to my supplication[, O Lord].

4 For my soul is full of troubles,  
and my soul draws near to Hades;

5 I am counted among those who go down into the pit;  
I have become like a helpless man, free among the dead<sup>427</sup>,

6 like slain men lying asleep in a grave,  
whom You remembered no more,  
and they were removed from Your hand.

7 They laid me in the deepest pit,  
in dark places and in the shadow of death.

8 Your wrath was fixed upon me,<sup>428</sup>  
and You brought all Your waves<sup>429</sup> upon me. (*Pause*)

9 You put away my acquaintances far from me;  
they made me an abomination to themselves;  
I was handed over and could not walk away.

10 My eyes weakened from poverty,  
O Lord, I cry to You all day,  
I stretch out my hands to You.

11 Will You work wonders among the dead?  
Or will physicians raise them up and will they<sup>430</sup> confess<sup>431</sup> You?

12 Will anyone in the grave declare Your mercy  
and Your truth in destruction?

13 Will Your wonders be known in the darkness,  
and Your righteousness in the forgotten<sup>432</sup> land?

14 But I cry to You, O Lord,  
and my prayer will come before You in the morning.

15 Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn Your face [away] from me?

16 I am poor and in troubles from my youth,

<sup>427</sup> [JS] or, “corpses”

<sup>428</sup> ‘The Lord suffered, not for His own sake, but for ours... He suffered *for us*, and bore in Himself the wrath that was the penalty of our sin’ (St. Athanasius).

<sup>429</sup> [JS] or “billows”

<sup>430</sup> [JS] “they” refers to “the dead”, not to “physicians”

<sup>431</sup> [JS] or “acknowledge You,” or “praise You,” or “thankfully confess You with praise”

<sup>432</sup> [JS] Fr. Lazarus has “the land of oblivion”. Being forgotten by God means death, being remembered by God means life.

and after being exalted, I am humbled and perplexed.

17 Your wrath has swept over me,  
and Your terrors troubled me greatly.

18 They surround me like water all day long,  
they closed in on me at once.

19 You have put my friend and neighbour,  
and my acquaintances far from me because of my misery.

*Glory...*

### **Psalm 88: “I will sing of Your mercies, O Lord, forever”**

#### **The Glorious Promises of God: The Eternal Covenant**

##### **The Eternal Reign Planned for the Son<sup>433</sup>**

1 (*Of contemplation. By Ethan the Israelite*)

2 I will sing of Your mercies, O Lord, forever;  
I will proclaim Your truth with my mouth from generation to generation.

3 For You said, “Mercy shall be built up forever.<sup>434</sup>  
Your truth will be prepared in the heavens.

4 I made a covenant with My chosen ones,  
I swore to My servant David,

5 ‘I will prepare your Son<sup>435</sup> forever<sup>436</sup>,  
and build up your throne from generation to generations<sup>437</sup>.’’ (*Pause*)

6 The heavens will confess<sup>438</sup> Your wonders, O Lord,  
indeed, Your truth in the Church of the Saints<sup>439</sup>.

7 For who in the clouds can equal the Lord?  
And who among the sons of God can be compared with the Lord?

---

<sup>433</sup> ‘No eye has seen, no ear has heard... what God has planned for His lovers’ (1 Cor. 2:9).

<sup>434</sup> ‘God’s mercy is the salvation and grace granted by Christ’ (St. Athanasius).

<sup>435</sup> Son: *lit.* ‘seed’. God will prepare the son of David to be the Messiah King.

<sup>436</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “for an eternal reign”

<sup>437</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “for all generations.”

<sup>438</sup> [JS] in this case, most translations agree on “confess,” “acknowledge,” or “declare.” But Fr. Lazarus renders it “praise,” and it is the same word throughout noted to mean something along the sense of “thankfully confess with praise,” which most translations render “give thanks” in most cases..

<sup>439</sup> [JS] literally, “an assembly of holy ones”

8 God is glorified in the council of saints,  
great and awesome to all those around Him.

9 O Lord, God of Hosts, who is like You?  
You are powerful, O Lord, and Your truth is around You.

10 You rule the might of the sea,  
You calm the surging of its waves.

11 You humble the proud like wounded men;  
You scatter Your enemies with the arm of Your power.

12 The heavens belong to You, and the earth is Yours;  
You founded the world and all that is in it.

13 You created the north [wind] and the seas;<sup>440</sup>  
Tabor and Hermon will rejoice in Your Name.

14 Your arm rules with power;  
let Your hand be strong, let Your right hand be exalted.

15 Righteousness and judgment are the foundation of Your throne;  
mercy and truth will go before Your presence<sup>441</sup>.

16 Blessed are the people who know the festal shout;  
They walk, O Lord, in the light of Your face<sup>442</sup>,

17 and they will rejoice in Your Name all day long,  
and they will be exalted in Your righteousness.

18 For You are the boast of their power,  
and our horn will be exalted<sup>443</sup> in Your good pleasure.

19 For our protection is from the Lord,  
and from the Holy One of Israel, our King.

20 Then You spoke to Your saints in a vision<sup>444</sup>  
and say, “I have laid help upon a mighty one;  
I have exalted one chosen from My people.

21 I have found David, My servant;  
I have anointed him with My holy oil.

22 For My hand will support him,

<sup>440</sup> “This means the four parts of the globe: North means the land of the midnight sun; sea means the West” (St. Athanasius). On the West of Palestine lies the Mediterranean sea, so the Bible calls the West the Sea.

<sup>441</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “will pave the way for Your presence”

<sup>442</sup> [JS] or “face”

<sup>443</sup> [JS] Fr. Lazarus has “we are raised to power”

<sup>444</sup> Cf. 2 Samuel 7:4-17; 1 Chron. 17:3-14.

and My arm will strengthen him.

23 The enemy will not get the better of him,  
and the son of iniquity<sup>445</sup> will do him no harm.

24 And I will cut down his enemies before his face,  
and rout those who hate him.

25 My truth and My mercy shall be with him,  
and in My Name he will be raised to power<sup>446</sup>.

26 I will set his hand in the sea<sup>447</sup>,  
and his right hand in the rivers.

27 He will call on Me, “You are my Father,  
my God, and the support of my salvation!”

28 And I will make him My firstborn,<sup>448</sup>  
high above the kings of the earth.

29 I will keep My mercy for him forever,  
and My covenant will stand firm with him.

30 And I will establish his seed<sup>449</sup> unto the ages of ages  
and his throne as the days of heaven.

31 If his sons forsake My law  
and do not walk by My judgments,

32 if they profane My statutes  
and do not keep My commandments,

33 I will visit their transgressions with a rod,  
and their sins with scourges;

34 Yet I will not turn away My mercy from him,  
nor act unjustly with My truth,<sup>450</sup>

35 nor will I violate My covenant,  
or set aside the things that have proceeded from My lips.

---

<sup>445</sup> [JS] or “lawlessness,” or “transgression

<sup>446</sup> [JS] literally, “his horn will be exalted”

<sup>447</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “I will extend his power over the sea”

<sup>448</sup> Firstborn = Christ in David. Cf. Heb. 1:6; Rom. 8:29; Col. 1:13-18; Rev. 1:5; 3:14; Matt. 1:25; Exod. 4:22; Heb. 12:23.

<sup>449</sup> [JS] Fr. Lazarus renders this, “dynasty”

<sup>450</sup> In Hebrew thought, truth, troth and fidelity are inseparable concepts. To be true is to be faithful. True life is the relationship of obedient and mutual love (Jn. 14:15; 15:10; Mk. 3:35).

36 Once for all I have sworn by My holiness<sup>451</sup>,  
that I will not lie to David:

37 His seed will remain forever,  
and his throne as [long as] the sun before Me,

38 and like the moon, established forever,  
like the faithful witness in heaven.”<sup>452</sup> (*Pause*)

39 But You have spurned and rejected;  
You have rejected Your Christ<sup>453</sup>.

40 You overturned the covenant with Your servant,  
and defiled his sanctuary to the ground.

41 You broke down all his defences,  
and put cowardice in his strongholds.

42 All who pass by plundered him;  
he was a disgrace to his neighbours.

43 You exalted the right hand of his enemies;  
You gladdened all his adversaries.

44 You turned away the help of his sword,  
and did not supported him in battle.

45 You deprived him of purification;  
You smashed his throne to the ground.

46 You shortened the days of his time;  
You covered him with shame. (*Pause*)

47 How long, O Lord, will You completely turn away?  
Will Your wrath burn like fire forever?

48 Remember what my substance is.  
Have You created all the children of men in vain?

49 Who is the man who will live and not see death,  
who can deliver his soul from the hand of Hades? (*Pause*)

50 Where are Your mercies of old, O Lord,  
which You swore to David by Your truth?

51 Remember, O Lord, the reproach against Your servants,

<sup>451</sup> [JS] or “in my holy place”

<sup>452</sup> Rev. 1:5; 3:14.

<sup>453</sup> [JS] “anointed”

which I bore in my bosom, the reproach of many nations,  
52 with which Your enemies reproached us, O Lord,  
with which they reproach the redemption of Your Christ<sup>454</sup>.

53 Blessed be the Lord forever. Amen! Amen!<sup>455</sup>

*Glory...*

*Book IV of the Psalms (Psalms 82 – 105) begins here.*

## **Psalm 89: “Lord, You have been our refuge from generation to generation”**

### **God our Home and Refuge: Prayer for Guidance and Radiance**

#### **Dying Creatures, Dying Comforts**

*1 (A Prayer of Moses, the Man of God)*

Lord, You have been our refuge  
from generation to generation.

2 Before the mountains came to made  
or the earth and the world was formed,  
from everlasting to everlasting, You are.

3 Do not turn back man to humiliation.  
You said, “Return, sons of men,”

4 for a thousand years in Your sight are [like a single day],  
like yesterday which has come and gone,  
like a watch in the night.

5 Years will be scorned by them;  
In the morning it may pass away like grass;

6 In the morning it may blossom, then pass away;  
by evening it may fail, grows hard and wither.

7 For we perished<sup>456</sup> in Your wrath,<sup>457</sup>

---

<sup>454</sup> [JS] OSB has, “wherewith they scored the change of Your anointed.” NETS has, “with which they reproached what had been exchanged for your anointed.”

<sup>455</sup> [JS] “So be it! So be it!” or “May it be! May it be?”

<sup>456</sup> [JS] or “expired”

<sup>457</sup> From Egypt to the Promised Land was only a matter of days (Dt. 1:2), yet Israel wandered for 40 years and most of them died in the wilderness without entering it. So we today wander in the wilderness of unbelief and disobedience without entering by faith and love into the rest and resources of the Kingdom (Heb. 4; Num. 14:26-35).

and we were troubled by Your anger.

8 You set our transgressions before You,  
our lives became an illumination of Your face.

9 For all our days failed,  
and we perished in Your wrath;  
Our years may be considered a cobweb.

10 The days of our lives are seventy years,  
if we are strong, eighty years,  
and most of them are toil and pain,  
for meekness came upon us,  
and we will be disciplined<sup>458</sup>.

11 Who knows the power of Your wrath,  
and who knows Your anger by Your fear?

12 So make Your right hand known to us,  
and our hearts may be disciplined with wisdom.<sup>459</sup>

13 Return, O Lord! How long?  
And be entreated concerning Your servants.

14 We were filled with Your mercy in the morning,  
and we will rejoice and be glad all our days.

15 Gladden us for the days in which You humbled us,  
for the years in which we saw evils.

16 And look upon Your servants and Your works,  
and guide their sons.

17 And may the radiance of the Lord our God be upon us,  
and prosper the work of our hands.

### **Psalm 90: “He who dwells in the help of the Most High”**

#### **God a Mother Bird**

#### **A Colloquy: Security of the Divine Protection**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

---

<sup>458</sup> [JS] or “chastened”

<sup>459</sup> Make known to me Christ the Wisdom and Power of God (1 Cor. 1:24), and make known to me Your Saints whose hearts are disciplined by Him (cf. St. Athanasius).

1 (*The Praise of a Song. By David*)

He who dwells in the help<sup>460</sup> of the Most High,  
will live in the shelter of the God of Heaven.

2 He will say to the Lord,  
“You are my Protector and my Refuge—  
my God, and I will hope in Him,

3 for He will deliver me from the snare of the hunters,  
and from a troublesome word.”

4 He will overshadow you with His shoulders,  
and you will hope under His wings;  
His truth will surround you with a shield.

5 You will not be afraid of any terror by night,  
nor of the arrow that flies by day,

6 [nor] of things that move in darkness,  
[nor] of accident, or the noonday demon.

7 A thousand will fall at your side,  
and ten thousand at your right hand,  
but it will not come near you;

8 you will only behold with your eyes,  
and you will see the reward of sinners.

9 For You, O Lord, are my hope;  
You made the Most High Your Refuge.

10 No evil will come to you,  
and no scourge will come near your dwelling,

11 for He will command His Angels  
to guard you in all your ways;

12 They will bear up you in their hands,  
lest you strike your foot against a stone;<sup>461</sup>

13 You will tread upon the asp and the basilisk,  
you will trample the lion and the dragon<sup>462</sup> underfoot.

---

<sup>460</sup> That is, in the Kingdom (1 Cor. 4:20).

<sup>461</sup> Verses 11 and 12 were quoted by Satan to tempt Christ (Matt. 4:6; Lk. 4:10).

14 “Because he has hoped in Me, I will deliver him;  
I will protect him, because he knew My Name.

15 He will call upon Me, and I will hear him;  
I am with him in affliction,  
and I will deliver him and glorify him.

16 I will satisfy Him with length of days,  
and show him My salvation.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty”, page 225. The Psalms of the Veil continue with Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”, page 230. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”, page 265.*

*Glory...*

## Kathisma 13

### Psalm 91: “It is good to confess the Lord”

#### Praise and Thanksgiving of a Good and Happy Man

#### Singing Creation prompts a Singing Heart

1 (*Psalm of a song for the day of the Sabbath*)

2 It is good to confess<sup>463</sup> the Lord,  
and to sing [praises] to Your Name, O Most High,

3 to proclaim Your mercy in the morning,  
and Your truth every night,

4 on a ten stringed harp,  
with a song<sup>464</sup> on the lyre.

5 For You, O Lord, have made me glad by Your works,  
and I will rejoice at the works of Your hands.

6 How magnificent are Your works, O Lord!  
Your thoughts are very deep!

7 A foolish man will not know these things,  
and a stupid man will not understand them.

<sup>462</sup> dragon: or serpent.

<sup>463</sup> [JS] or “to give thanks to the Lord,” or “to thankfully confess the Lord with praise”

<sup>464</sup> [JS] Or “ode”

8 when sinners spring up like grass,  
    all the lawless show their faces,  
    that they may be destroyed unto ages<sup>465</sup>.

9 But You are Most High forever, O Lord,

10 for, behold, Your enemies, O Lord,  
    behold, Your enemies will perish,  
    and all the lawless will be scattered.

11 But You give me the strength of a rhinoceros<sup>466</sup>,  
    and finest oil<sup>467</sup> to refresh my old age.

12 And my eye looks at my enemies,  
    and my ear will hear evildoers who rise up against me.

13 The righteous will flourish like a palm tree,  
    and will increase like a cedar in Lebanon.

14 Those who are planted in the house of the Lord<sup>468</sup>  
    will flourish in the courts of our God.

15 They will still bear fruit<sup>469</sup> in a ripe<sup>470</sup> old age,  
    and will be prospering

16 so as to proclaim, “the Lord my God is upright,  
    and that there is no injustice in Him.”

### **Psalm 92: “The Lord is reigns, He is robed in majesty”**

#### **Rivers of Living Water<sup>471</sup>**

#### **Praise of God Reigning in the Beauty of Holiness**

*The Psalms of Noon (The Sixth Hour), page 70. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (For the day before the Sabbath, when the earth was settled. The Praise of a Song by David)*

The Lord reigns, He is robed in majesty;

---

<sup>465</sup> [JS] or “forever and ever.”

<sup>466</sup> [JS] literally, “And my horn will be exalted like a unicorn’s”

<sup>467</sup> [JS] finest oil: or “thick oil”, i.e. “rich mercy”. To refresh: It is literally just “and my old age with thick oil,” probably, “and my old age will be blessed with rich mercy.”

<sup>468</sup> House—Home, Family, Church, Kingdom: where God’s will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

<sup>469</sup> [JS] literally “still increase”

<sup>470</sup> [JS] literally, “rich” or “prosperous”

<sup>471</sup> John 7:38.

The Lord robed and girded Himself with power;  
Indeed, He made the world firm, that it will not be shaken.

2 Your throne is prepared from of old,  
You are from everlasting.

3 The rivers lift up, O Lord,  
the rivers lift up their voices;

4 Because of the voices of their many waters,  
the billows of the sea are marvelous;  
the Lord on high is wondrous!

5 Your testimonies are very sure;  
Holiness befits Your house, O Lord, unto length of days<sup>472</sup>.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) are completed.*

### **Psalm 93: “The Lord is a God of vengeance”**

#### **God the Just Judge: His Judgments are His Appearances**

#### **The Blessing of God’s Correction and Training**

1 (*A Psalm by David for the fourth day of the week*)

The Lord is a God of vengeance;<sup>473</sup>  
the God of vengeance declared Himself openly.

2 Arise, O Judge of the earth!  
Give the proud their reward.

3 How long will sinners, O Lord,  
how long will sinners boast?

4 How long will they utter and speak injustice?  
How long will all the lawless speak?

5 They humbled Your people, O Lord,  
and wronged Your inheritance.

6 They killed the widow and the stranger<sup>474</sup>,  
and murdered the orphans.

7 And said, “The Lord will not see;

<sup>472</sup> [JS] or “forever”

<sup>473</sup> justice: or vengeance. Vengeance left to God culminates in Christ’s Passion. Cf. Deut. 32:35; Heb. 10:30; Rom. 3:5; 12:19.

<sup>474</sup> [JS] resident alien

the God of Jacob will not understand.”

8 Understand, you fools among the people,  
and think, you stupid ones, for once!

9 He Who planted the ear, does He not hear?  
Or He Who formed the eye, does He not see?

10 He Who disciplines the nations, will He not chastise?  
He Who teaches man knowledge?

11 The Lord knows the thoughts of men,  
[He knows] that they are vain.<sup>475</sup>

12 Blessed is the man whom You discipline, O Lord,  
and [whom You] teach from Your law,

13 to calm him in evil days,  
until the pit is dug for the sinner,

14 For the Lord will not reject His people,  
or abandon His inheritance

15 until His righteousness turns into judgment,  
and all the upright in heart possess it. (*Pause*)

16 Who will rise up for me against the wicked?  
Or Who will stand by me against the workers of iniquity?

17 If the Lord had not helped me,  
my soul would almost sojourned in Hades.

18 If I said, “My foot slipped,”  
Your mercy, O Lord, helped me.

19 According to the abundant grief in my heart,  
Your consolations loved my soul.

20 Can wicked<sup>476</sup> rulers be in Your presence,  
who makes trouble by statutes?

21 They will hunt down the soul of a righteous man,  
and condemn innocent blood.

---

<sup>475</sup> Cf. 1 Cor. 3:20, “The Lord knows the thoughts of the wise...”

<sup>476</sup> [JS] or “lawless,” or “the throne of iniquity”

22 And the Lord became my refuge,  
and my God, the helper in whom I hope.

23 And the Lord will repay them for their iniquity,  
and according to their wickedness,  
the Lord our God will destroy them.

*Glory...*

*The first group of Songs of Congregational Praise (Psalms 94 – 99) begins here.*

### **Psalm 94: “O come, let us rejoice in the Lord”**

#### **Call to Praise the Great Saviour, God and King Jesus**

#### **True Worship is Obedience: My Sheep obey My Voice**

*(The Praise of a Song. By David.)*

1 O come, let us rejoice in the Lord;  
let us shout for joy to God our Saviour!

2 Let us come before His face<sup>477</sup> with thanksgiving<sup>478</sup>,  
and shout for joy to Him with psalms<sup>479</sup>.

3 For the Lord is a great God,  
and a great King over all the gods,

4 for the ends of the earth are in His hand,  
and the peaks of the mountains are His,

5 the sea is His, and He made it,  
and His hands formed the dry land.

6 O come, let us worship<sup>480</sup> and fall down<sup>481</sup> before Him;  
and let us weep before the Lord, who made us,

7 for He is our God,  
and we are the people of His pasture  
and the sheep of His hand!

8 Today if you hear His voice,  
“do not harden your hearts, as in the provocation<sup>482</sup>

<sup>477</sup> [JS] i.e. presence

<sup>478</sup> [JS] or confession, as in “awknowldgment”. Perhaps, “let us enter His presence and thankfully confess Him,” or “praise”

<sup>479</sup> [JS] or melody

<sup>480</sup> [JS] “do obeisance”

<sup>481</sup> [JS] “prostrate”

<sup>482</sup> [JS] OSB has, “Rebellion,” NETS has “embittering”

as in the day of trial in the wilderness,<sup>483</sup>

9 when your fathers tried<sup>484</sup> Me;  
they tested Me, and saw My works.

10 For forty years I was grieved with that generation,  
and said, ‘They always go astray in their hearts,  
and they do not know My ways.’<sup>485</sup>

11 So I swore in My wrath,  
‘They will not enter My rest.’<sup>486</sup>

### **Psalm 95: “Sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth”**

#### **Call to Praise God the Reigning King and Coming Judge**

#### **Sing to the Lord a New Song**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74. Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (When the House was built after the Captivity. A Song by David)*

Sing a new song to the Lord,  
sing to the Lord, all the earth;

2 sing to the Lord, bless His Name;  
proclaim His salvation from day to day;

3 declare His glory among the nations,  
His wonders among all peoples.

4 For the Lord is great, and very much praiseworthy;  
He is to be feared above all gods,

5 for all the gods of the nations are demons,<sup>487</sup>  
but the Lord made the heavens.

6 Confession<sup>488</sup> and beauty are before Him;  
holiness and majesty are in His sanctuary<sup>489</sup>.

---

<sup>483</sup> Ex. 17:1-7.

<sup>484</sup> [JS] or “tempted”

<sup>485</sup> Num. 14:32-34.

<sup>486</sup> Cf. Heb.3:7-11; 4:10.

<sup>487</sup> Cf. Deut. 32:17; 1 Cor. 10:20; Psalm 105:36-38; 1 Chron. 16:26.

<sup>488</sup> [JS] or “thanksgiving”, or “praise”. Really, “thankful confession with praise”.

<sup>489</sup> [JS] literally, “holy place”

- 7 Bring to the Lord, O families of nations,  
bring to the Lord glory and honour;
- 8 bring to the Lord the glory due His Name;  
raise offerings<sup>490</sup> and enter into His courts;
- 9 worship<sup>491</sup> the Lord in His holy court;  
let all the earth tremble before Him.
- 10 Say among the nations, “The Lord reigns from the Tree!<sup>492</sup>  
Indeed, He established<sup>493</sup> the world, and it will not be shaken.  
He will judge the peoples with uprightness.”
- 11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;  
let the sea, and all that is in it, be shaken.<sup>494</sup>
- 12 The fields and all that is in them will rejoice<sup>495</sup>;  
then all the trees of the forest will rejoice
- 13 before the face of the Lord;<sup>496</sup> For He is coming,  
He is coming to judge the earth;  
He will judge the world in righteousness,  
and the peoples by His truth.

*Alleluia. The Psalms of the Afternoon (Ninth hour) continue with Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”, page 230.*

### **Psalm 96: “The Lord reigns, let the earth rejoice”**

#### **Earth Rejoices and Trembles at the Reign of God**

#### **All the Peoples Behold His Glory**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74. The Psalms of the Veil, page 29.*

*1 (By David, when His earth was restored)*

The Lord reigns, let the earth rejoice;  
let the many islands be glad!

<sup>490</sup> [JS] or, “sacrifices”

<sup>491</sup> [JS] “do obeisance”

<sup>492</sup> [JS], manuscripts of the LXX existant today lack “from the Tree”. However, both the Coptic and Ethiopic have it, and its authenticity is attested to by St. Justin Martyr, and St. Augustine. In general, the Coptic, while introducing another layer of translation, is a translation from an earlier form of the LXX than exists today. It seems that this phrase is authentic, but has been lost. The Coptic literally has, “from a Wood”.

<sup>493</sup> [JS] literally, “set right the world”.

<sup>494</sup> i.e. Let the sea dance and roar in thunderous applause as the King of Glory appears. (This line is identical with 97:7a).

<sup>495</sup> [JS] or “exult”

<sup>496</sup> [JS] i.e. “the presence of the Lord”

2 Clouds and darkness are around Him;  
righteousness and judgment keep His throne straight<sup>497</sup>.

3 Fire will go before Him  
and burn His enemies on every side.

4 His lightning gave light to the world;  
the earth saw and shook.

5 The mountains melted like wax before the Lord's presence,  
before the presence of the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaimed His righteousness,  
and all the peoples beheld His glory.<sup>498</sup>

7 Let all who worship<sup>499</sup> carved images  
and boast of their idols be put to shame.  
Worship<sup>500</sup> Him, all His angels!

8 Zion heard and was glad,  
and the daughters of Judah rejoiced  
because of Your judgments, O Lord;

9 for You are the Lord Most High over all the earth,  
You are exalted far above all the gods.

10 You who love the Lord, hate evil;  
the Lord guards the souls<sup>501</sup> of His saints;  
He will deliver them from the hand of sinners.

11 Light dawned for the righteous,  
and joy for the upright in heart.

12 Be glad in the Lord, O you righteous,  
and confess [Him]<sup>502</sup> at the remembrance of His holiness.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 97: "Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things", page 232. The Psalms of the Veil continue with Psalm 109: "The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand"" 256.*

<sup>497</sup> [JS] or are the establishment/restoration of His throne."

<sup>498</sup> Cf. Pss. 32:5b; 84:10b. Rom. 1:19-21; 2 Cor. 4:6; Jn. 1:14; 6:40; 17:22-24.

<sup>499</sup> [JS] "do obeisance to"

<sup>500</sup> [JS] "do obeisance to"

<sup>501</sup> [JS] Fr. Lazarus has "lives"

<sup>502</sup> [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. "Thankfully confess with praise at the remembrance...."

*Glory...*

**Psalm 97: “Sing a new song to the Lord, for the Lord has done wondrous things”**

**The New Song of Redemption and Judgment**

**All the Earth has seen God’s Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

**1 (A Psalm by David)**

Sing a new song to the Lord,  
for the Lord has done wondrous things;  
His right hand and His holy arm  
saved Him.<sup>503</sup>

2 The Lord made known His salvation;  
He revealed His righteousness  
in the sight of the nations.

3 He has remembered His mercy to Jacob  
and His truth to the house of Israel;  
all the ends of the earth saw  
the salvation of our God.

4 Shout for joy to God, all the earth;  
sing and rejoice, and sing psalms.

5 Make music to the Lord with a lyre,  
with a lyre and the tune of a psalm.

6 With metal trumpets and the trumpet of the horn  
make a joyful noise before the Lord our King.

7 Let the sea be shaken and all that is in it,  
the world and all who dwell in it.

8 The rivers will clap their hands together;  
the mountains will rejoice.

9 For He comes to judge the earth;  
He will judge the world with righteousness,  
and the peoples with uprightness.

---

<sup>503</sup> Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness; *Variant reading:* ‘have saved (men) for Him.’

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage”, page 233.*

## **Psalm 98: “The Lord reigns, let the peoples rage”**

### **Praise of God’s Sovereign Supremacy and Holiness**

#### **A Forgiving God Enthroned on Cherubim**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

1 (*A Psalm By David*)

The Lord reigns, let the peoples rage!  
He sits upon the cherubim<sup>504</sup>; let the earth quake!

2 The Lord is great in Zion,  
and He is high over all the peoples.

3 Let them confess<sup>505</sup> Your great Name,  
for it is awesome and holy.

4 The King’s honour loves justice;  
You provided uprightness<sup>506</sup>;  
You execute judgment and justice in Jacob.

5 Exalt the Lord our God,  
and fall down<sup>507</sup> before His footstool,  
for He is holy!

6 Moses and Aaron are among His priests,  
and Samuel is among those who call on His Name;  
they called upon the Lord, and He heard them.

7 He spoke to them in a pillar of cloud;  
they kept His testimonies  
and the ordinances He gave them.

8 O Lord our God, You listened to them;  
O God, You were very merciful to them,  
while avenging<sup>508</sup> all their practices.

---

<sup>504</sup> Rev. 4:6, Ezek. 1:5-10.

<sup>505</sup> [JS] The word conveys both confessing Him and thanking or praising Him.

<sup>506</sup> [JS] Fr. Lazarus has “laws”

<sup>507</sup> [JS] “do obeisance”, commonly rendered “worship”

9 Exalt the Lord our God  
 and worship<sup>509</sup> at His holy mountain,  
 for the Lord our God is holy.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth”, page 234.*

### **Psalm 99: “Shout for joy to the Lord, all the earth”**

#### **Praise God for His Goodness: Serve the Lord with Gladness**

#### **Enter with Exultation and Song, Praise and Thanksgiving**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

1 (*A Psalm for confessing*<sup>510</sup>)

Shout for joy to the Lord, all the earth.

2 Serve the Lord with gladness;  
 enter before Him with rejoicing.

3 Know that the Lord, He is God;  
 He made us, and not we ourselves<sup>511</sup>;  
 we are His people and the sheep of His pasture.

4 Enter His gates with confession<sup>512</sup>,  
 and His courts with hymns;  
 confess Him; praise His Name.

5 For the Lord is good; His mercy endures forever,  
 and His truth is from generation to generation.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord”, page 234.*

### **Psalm 100: “I will sing to You of mercy and judgment, O Lord”**

#### **A Mirror for Kings**

#### **I will Sing of Your Love**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

<sup>508</sup> [JS] Fr. Lazarus has “correcting”

<sup>509</sup> [JS] “do obeisance” or “fall down”

<sup>510</sup> [JS] as in “acknowledging”, or “thankfully confessing Him with praise”, not “confessing sins”

<sup>511</sup> [JS] or, “and not we Him”

<sup>512</sup> [JS] not confession of sins, but confessing Him, with thanksgiving and praise.

1 (*A Psalm by David*)

I will sing to You of mercy and judgment, O Lord;

2 I will sing and understand a blameless way.

When will You come to me?

I have walked in my house  
in the innocence of my heart.

3 I have not set any act against the law before my eyes;  
I hated those who commit transgressions<sup>513</sup>.

4 A crooked heart will not cling to me.

I did not know an evil man who turned away from me.

5 I chased away He who  
slanders his neighbour in secret.  
I would not eat with  
those who have proud looks<sup>514</sup> and insatiable hearts.

6 My eyes were on the faithful of the land,  
So that they might sit with me.  
He who walks in a blameless way would minister to me.

7 He who acts arrogantly did not live in my house;  
he who speaks unjustly  
did not prosper in my sight.

8 Each morning I slay all the sinners of the land,<sup>515</sup>  
that I may purge all workers of iniquity  
from the city of the Lord.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand”*, page 256.

*Glory...*

## Kathisma 14

### **Psalm 101: “O Lord, hear my prayer, and let my cry come to You”**

#### **The Lord will Appear in His Glory to Declare the Divine Name**

---

<sup>513</sup> [JS] or “do wrong,” or “the workers of iniquity”

<sup>514</sup> [JS] or proud/haughty eyes.

<sup>515</sup> Daily I pray for the lost. Sinners are slain by conversion into believers, saints, friends and lovers.

## Israel's Renewal and the Gathering of the Nations

1 (*A Prayer by a poor man when he is despondent and pours out his petitions before the Lord*)

2 O Lord, hear my prayer,  
and let my cry come to You.

3 Do not turn Your face from me;  
incline Your ear to me  
in the day when I am afflicted;  
hear me quickly in the day when I call upon You.

4 For my days vanished like smoke,  
and my bones burned like firewood.

5 My heart was stricken, it withered like dry as grass,  
so that I forgot to eat my bread.

6 My bones clung to my flesh  
because of the sound of my groaning.

7 I have become like a pelican of the desert;  
I am like an owl in a ruined house;

8 I kept vigil, and became  
like a solitary sparrow on a housetop.

9 My enemies reproached me all day long,  
and those who praised me swore against me.<sup>516</sup>

10 For I ate ashes like bread,  
and mixed my drink with weeping,

11 because of Your wrath and Your anger;  
for You lifted me up and cast me down.

12 My days faded like a shadow,<sup>517</sup>  
and I am withered like grass.

13 But You, O Lord, remain forever,  
and Your remembrance is from generation to generations.

14 When You arise You will and have compassion on Zion,  
for it is the appointed time to have compassion on her,  
because the time has come;

15 for Your servants held her stones dear,

<sup>516</sup> Peter praised and confessed Christ, yet later he swore he did not know Him (Mt. 26:74; Mk. 14:71).

<sup>517</sup> Cf. Ps. 38:7a.

and they will have compassion on her dust.<sup>518</sup>

16 And the nations will fear the Name of the Lord,  
and all the kings of the earth [will fear] Your glory;

17 For the Lord will build up Zion,  
and He will appear in His glory.

18 He regarded the prayer of the humble,  
and will not despise their supplication.

19 Let this be written for another generation,  
so a people to be created may praise the Lord.

20 He looked down from the height of His holy place;  
the Lord looked from heaven upon the earth,

21 to hear the groaning of the prisoners,  
to set free the sons of those put to death,

22 to declare the Name of the Lord in Zion  
and His praise in Jerusalem,

23 when the peoples and the kingdoms  
Are gathered together to serve the Lord.

24 He answered Him in the way of strength,  
“Tell me how few my days are;

25 Do not take me away in the midst of my days;  
[while] Your years are throughout all generations.

26 In the beginning, O Lord, You founded the earth,  
and the heavens are the work of Your hands.

27 They will perish, but You will remain,  
they will become old like a garment,  
and You will change them like clothing,  
and they will be changed.

28 But You are the same,  
and Your years will not fail.

29 The children of Your servants will dwell there,

---

<sup>518</sup> Though Zion is in ruins, to her servants every stone and even her dust is precious. ‘*Stones* are believers in Christ (1 Pet. 2:5; Zac. 9:16), *servants* are apostles, *dust* is earthlings, unbelievers’ (St. Athanasius). Cf. Ps. 102:14.

and their descendants<sup>519</sup> will be led to prosperity forever.”

### **Psalm 102: “Bless the Lord, O my soul, and all that is within me”**

#### **Praise of God’s Compassionate Love and Mercy<sup>520</sup>**

#### **He Forgives all Sin and Heals all Disease**

*1 (By David)*

Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me, bless His holy Name.

2 Bless the Lord, O my soul,  
and do not forget no His rewards—

3 Who forgives all your transgressions<sup>521</sup>,  
Who heals all your diseases,

4 Who redeems your life from corruption,  
Who crowns you with mercy and compassion,

5 Who satisfies your desire with good things;  
your youth will be renewed like an eagle’s.

6 The Lord shows mercy and judgment  
to all who are wronged.

7 He made known His ways to Moses,  
[and] His will to the children of Israel.<sup>522</sup>

8 The Lord is compassionate and merciful,  
Slow to anger, and abounding it mercy.

9 He will not be angry to the end,  
nor will He be wrathful forever.

10 He did not deal with us according to our sins,  
nor rewarded us according to our transgressions,

11 for as heaven is high above the earth,  
so the Lord strengthened His mercy towards those who fear Him;

12 as far as the East is from the West,  
He has removed our iniquity<sup>523</sup> from us.<sup>524</sup>

<sup>519</sup> descendants: *lit.* seed. Verses 26-28 are quoted at Heb. 1:10-12; 13:8.

<sup>520</sup> ‘God is love’ (1 John 4:8,16).

<sup>521</sup> [JS] NETS has “who is very conciliatory towards all your acts of lawlessness”

<sup>522</sup> Cf. Ps. 147:8.

13 As a father has compassion on his children,  
so the Lord has compassion on those who fear Him,

14 for He knows how He formed us;  
He remembers that we are dust!

15 As for man, his days are like grass,  
Like a flower of the field, he flourishes,

16 for the wind passes through it, and it will not remain<sup>525</sup>;  
and it will no longer know its place.

17 But the mercy of the Lord is from age to age  
upon those who fear him,  
and His righteousness is upon their children's children,

18 for those who keep His covenant  
and remember His commandments, to do them.

19 The Lord prepared His throne in heaven,  
and His kingdom rules over all.<sup>526</sup>

20 Bless the Lord, all you His angels,  
who are mighty in strength, who do His word,  
and obey to the voice of His words.

21 Bless the Lord, all His Hosts,  
His ministers who do His will.

22 Bless the Lord, all His works,  
in every place of His dominion.  
Bless the Lord, O my soul.

*Glory...*

### **Psalm 103: “Bless the Lord, O my soul. O Lord my God”**

#### **The Wonders of Creation and God’s Constant Care**

#### **All Look to You**

*1 (By David)*

---

<sup>523</sup> [JS] or “transgressions”

<sup>524</sup> East and West intersecting heaven and earth forms the Cross to which our sins were nailed (Col. 1:20; 2:14).

<sup>525</sup> [JS] wind, or breath, spirit. The analogy is to “as the spirit passes from man, and he does not exist.”

<sup>526</sup> embraces all: *or*, ‘rules over all.’

Bless the Lord, O my soul.

O Lord my God, You are exceedingly magnified<sup>527</sup>.  
You are clothed with confession<sup>528</sup> and splendor,

2 wrapping Yourself in light for a garment,  
stretching out the sky like a skin;<sup>529</sup>

3 He Who covers His upper chambers with waters,  
Who appoints the clouds His going forth<sup>530</sup>,  
Who walks on the wings of the winds,

4 Who makes spirits His Angels<sup>531</sup>,  
and His ministers<sup>532</sup> flames of fire.<sup>533</sup>

5 He established the earth on its foundation<sup>534</sup>;  
it will not be moved<sup>535</sup> unto ages of ages.

6 The deep is His covering like a garment;  
The waters will stand above the mountains.

7 At Your rebuke they will flee,  
at the sound of Your thunder they will cower with fright.

8 The Mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You appointed<sup>536</sup> for them.

9 You set a bound they will not pass,  
they will not return to cover the earth.

10 [You are] He Who makes springs gush down into ravines;  
the waters will flow between the mountains.

11 They will give drink to all the beasts of the field;  
wild asses will quench their thirst.

12 The birds of heaven will dwell on them;  
they will sing from among the rocks.

13 You are He Who waters mountains from His higher places;  
the earth is satisfied with the fruit of Your works.

<sup>527</sup> [JS] Fr. Lazarus has “very great”

<sup>528</sup> [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise”

<sup>529</sup> He Whose hands stretch out the sky like a skin now stretches out His healing hands on the cross to draw all to Himself (cf. Is. 45:12; 65:2; Rom. 10:21; Jn. 12:32; 21:18; Acts 4:30; 1 Pet. 2:24).

<sup>530</sup> [JS] or “makes the clouds His chariot”

<sup>531</sup> [JS] or “messengers”

<sup>532</sup> [JS] Fr. Lazarus has “servants”

<sup>533</sup> Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

<sup>534</sup> [JS] Fr. Lazarus has “axis”

<sup>535</sup> [JS] Fr. Lazarus has “wander”. NETS has “be tilted”

<sup>536</sup> [JS] literally, “founded”

14 You are He Who makes grass grow for the cattle,  
and plants for the service of man,  
to bring forth bread from the earth;

15 and wine gladdens the heart of man,  
that his face may shine with oil,  
and bread sustain man's heart.

16 The trees of the plain will be fed,  
the cedars of Lebanon, which He planted.

17 There the sparrows will make their nests;  
the home of the heron is already there<sup>537</sup>.

18 The high mountains are for the deer;  
a rock is a refuge for rabbits.

19 He made the moon for seasons;  
the sun knows its setting [time].

20 You established darkness, and it became night,  
in which all the beasts of the forest will prowl,

21 young lions roar and snatch their prey,  
and seek their food from God.

22 The sun rises and they gather,  
and they will lie down in their dens.

23 Man will go out to his work,  
and to his labour until evening.

24 How magnificent are Your works, O Lord!  
You have made all things in wisdom;  
The earth was filled with Your creation.

25 There is the great and wide sea,;  
Creeping things are there without number,  
Living things small and great.

26 Ships travel there;  
[there is] this dragon<sup>538</sup> that you formed to play in it.

27 All look to You

---

<sup>537</sup> [JS] or “takes the lead among them”

<sup>538</sup> [JS] or “serpent”

to give them their food in due season.

- 28 When You give it them, they will gather it;  
     when You open Your hand,  
     all things<sup>539</sup> will be filled with Your goodness.
- 29 But when You turn Your face away, they will be troubled.  
     When You take away their spirit<sup>540</sup> and they will fail,  
     and return to their dust.
- 30 You will send forth Your Spirit, and they will be created;  
     and You will renew the face of the earth.
- 31 Let the glory of the Lord be forever;  
     the Lord will be glad in His works—
- 32 He looks upon the earth and makes it tremble;  
     He touches the mountains, and they smoke.
- 33 I will sing to the Lord all my life;  
     I will sing [praise] to my God as long as I have being.
- 34 May my words<sup>541</sup> be pleasing to Him,  
     and I will be glad in the Lord.
- 35 May sinners fail from the earth,  
     and the lawless, so as to be no more.  
     Bless the Lord, O my soul.

*Glory...*

### **Psalm 104<sup>542</sup>: “Confess the Lord and call on His Name”**

#### **The History of Israel: Saved to Serve and Obey**

#### **He never Forgets His Eternal Covenant**

##### **1 (*Alleluia*)**

Confess<sup>543</sup> the Lord and call on His Name;  
     tell of His works among the nations.

2 Sing to Him and praise<sup>544</sup> Him;

<sup>539</sup> [JS] or, “the universe”

<sup>540</sup> [JS] or, “breath”

<sup>541</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “meditation”

<sup>542</sup> Much of Psalm 104 occurs almost verbatim in 1 Chron. 16:8-22 (cf. vv. 7:36).

<sup>543</sup> [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise”

<sup>544</sup> [JS] or “make music to”

recount all His wonderful works.

3 Glory in His holy Name;  
let the hearts of those who seek the Lord be glad.

4 Seek the Lord and be strengthened;  
continually seek His face<sup>545</sup>.

5 Remember the wonders He has done,  
His miracles and the judgments of His mouth,

6 O children<sup>546</sup> of Abraham, His servants,  
O sons of Jacob, His chosen ones,

7 He is the Lord our God;  
His judgments are in all the earth.

8 He never forgets His covenant<sup>547</sup>,  
the word He commanded for a thousand generations,

9 [the covenant] which He established with Abraham,  
and He oath to Isaac;

10 and He established it<sup>548</sup> with Jacob as an ordinance,  
and with Israel as an everlasting covenant,

11 saying, “I will give the land of Canaan to you  
as parcels for your inheritance.”

12 When they were few in number,  
very few, and sojourners<sup>549</sup> in the land,

13 they also passed from nation to nation,  
and from a kingdom to another people.

14 He allowed no one to wrong them,  
and He rebuked kings on their account:

15 “Do not touch My anointed ones,<sup>550</sup>  
and do My prophets no harm.”

<sup>545</sup> [JS] i.e. presence

<sup>546</sup> [JS] literally, “seed”

<sup>547</sup> [JS] literally, “He remembered His covenant forever”

<sup>548</sup> [JS] i.e. the covenant

<sup>549</sup> [JS] or foreigners, resident aliens.

<sup>550</sup> ‘You have an anointing from the Holy One’ (1 Jn. 2:20; Ex. 19:6; Is. 61:6; Rev. 1:6; 1 Pet. 2:5-9). *Lit.* ‘Touch not My Christs.’

16 And He called a famine upon the land—  
    He crushed their provision of bread;

17 He sent a man ahead of them;  
    Joseph was sold as a slave.

18 They humbled his feet with fetters;  
    his soul past into iron.

19 Until what he had said came to pass,  
    the revelation of the Lord purified him.

20 The king sent and released him,  
    the ruler of the people set him free.

21 He made him lord of all his house  
    and ruler of all his possessions,

22 to educate his princes to be like himself  
    and to teach his elders wisdom.

23 Then Israel came into Egypt,  
    and Jacob sojourned in the land of Ham.

24 And He increased His people greatly,  
    and made them stronger than their enemies.

25 He changed their hearts to hate His people,  
    to deal craftily with His servants.

26 He sent His servant Moses,  
    and Aaron whom He had chosen.

27 He placed the words of His signs in them,  
    and His wonders in the land of Ham.

28 He sent darkness, and it grew dark,  
    for they rebelled against His words.

29 He turned their waters into blood,  
    and killed their fish.

30 Their land crawled with frogs,  
    even in the chambers of their king.

31 He spoke and the dog-flies came,  
    and gnats in all their territories.

32 He gave them hail for rain;

fire burned up their land.

33 And He struck their vines and their fig trees,  
and broke every tree of their land.

34 He spoke, and the locust came,  
and caterpillars<sup>551</sup> without number,

35 and they devoured all the vegetation in their land,  
and devoured the fruit of their land.

36 Then He struck down every firstborn in their land,  
the first-fruits of all their labour.

37 And He brought them out with silver and gold,  
and there was not one who was weak among their tribes.

38 Egypt was glad at their exodus,  
for fear of them fell upon them.

39 He spread a cloud as a cover for them,  
and fire to give them light at night.

40 They asked, and quail came,  
and He filled them with the bread of heaven.<sup>552</sup>

41 He split a rock and waters gushed out;  
rivers ran in the desert,

42 for He remembered His holy word<sup>553</sup>  
to Abraham His servant.<sup>554</sup>

43 And He brought out His people with joy,  
and His chosen ones with gladness.

44 And He gave them the lands of the nations,  
and they inherited the labours of peoples,

45 that they might keep His statutes,  
and seek out His law.<sup>555</sup>

---

<sup>551</sup> caterpillars: larva of the locust.

<sup>552</sup> Ex. 16:12-15; Jn. 6:31-35.

<sup>553</sup> [JS] or “promise”

<sup>554</sup> Gen. 15:14.

<sup>555</sup> Law (Torah) meant scripture. ‘Torah planted in our midst eternal life’ says the Jewish Prayer Book. Study of the Law was the centre of Jewish life (cf. Jn. 5:39).

*Glory...*

## Kathisma 15

**Psalm 105: “Confess the Lord, for He is good; His mercy endures forever”**

### **Historical Retrospect: Confession of Sin and Ingratitude**

#### **They Forgot God Who roused Compassion for Them**

**1 (*Alleluia*)**

Confess<sup>556</sup> the Lord, for He is good;  
His mercy<sup>557</sup> endures forever.

2 Who will tell of the mighty acts of the Lord,  
[who will] make all His praises heard?

3 Blessed are those who keep His judgment<sup>558</sup>  
and work<sup>559</sup> righteousness at all times.

4 Remember us, O Lord, in Your love for Your people<sup>560</sup>;  
visit us with Your salvation,

5 that we may see it in the goodness of Your chosen ones,  
that we may be glad in the gladness of Your nation,  
that we may sing praises in the midst of Your inheritance.

6 We sinned with our fathers;  
we transgressed, we worked injustice.

7 Our fathers did not understand Your wonders in Egypt,<sup>561</sup>  
they did not remember the abundance of Your mercy,  
and they provoked You when they went up to the Red Sea.

8 Yet He saved them for His Name's sake,  
to make known His mighty power.

9 And He rebuked the Red Sea, and it dried up,  
and He led them in its depths as in a desert.

10 And He saved them from the hands of those who hate,  
and redeemed them from the hands of the enemy.

<sup>556</sup> [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise”

<sup>557</sup> mercy: *or* love.

<sup>558</sup> [JS] or “observe justice”

<sup>559</sup> [JS] literally, “do”

<sup>560</sup> [JS] or “because of the good will of Your people”

<sup>561</sup> Cf. Mark 8:17-21; Matthew 16:9-12.

11 Water covered those who afflicted them;  
not one of them was left.

12 Then they believed His words,  
and they sang His praise.

13 They soon forgot His works;  
they did not wait for His counsel<sup>562</sup>.

14 They craved greatly in the wilderness,  
and tempted God in the desert.

15 And He gave them their request,  
and fully satisfied their souls.<sup>563</sup>

16 And they angered Moses in the camp,  
and Aaron the holy one of the Lord.

17 The earth opened and swallowed up Dathan<sup>564</sup>  
and buried the company of Abiram.

18 And fire broke out in their company;  
the flames burned up the sinners.

19 They made a calf at Horeb  
and worshipped<sup>565</sup> the carved image.

20 So they exchanged their glory  
for the likeness of a bull calf that eats grass.

21 They forgot God, Who saved them,  
Who did great things in Egypt,

22 wonderful things in the land of Ham,  
awesome<sup>566</sup> things at the Red Sea.

23 And He said He would destroy them  
had Moses, His chosen one, not  
stood in the breach before Him,  
to turn away His wrath from destroying them.

24 Then they despised the desirable land;

---

<sup>562</sup> [JS] Fr. Lazarus has “will”

<sup>563</sup> Num. 11:34.

<sup>564</sup> Num. 16:32.

<sup>565</sup> [JS] “did obeisance”. “bowed down to”.

<sup>566</sup> [JS] or fearful, terrible.

they did not believe His word.

25 And they murmured in their tents;  
they did not listen to the Lord's voice.

26 So He raised His hand against them,  
to cast them down in the wilderness,

27 to cast down their children among the nations<sup>567</sup>  
and scatter them in foreign lands.

28 They were initiated to Baal-Peor,  
and ate sacrifices of the dead;

29 and they provoked Him with their ways,  
and the plague<sup>568</sup> broke out among them.

30 Then Phinees stood and made atonement,  
and the outbreak was stopped<sup>569</sup>.

31 And this was counted<sup>570</sup> to him as righteousness  
from generation to generation forever.

32 And they angered Him at the water of Contention,  
and Moses was afflicted because of them;

33 for they made his spirit bitter,  
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the nations,  
as the Lord had said to,

35 but they mixed with the nations  
and learned their practices<sup>571</sup>.

36 And they served their carved images,  
which became a snare to them.

37 They even sacrificed their sons  
and their daughters to demons,

38 and shed innocent blood,  
the blood of their sons and daughters,  
whom they sacrificed to the idols of Canaan;

<sup>567</sup> children: *lit.* seed.

<sup>568</sup> [JS] or, “destruction”

<sup>569</sup> [JS] or “the breach abated”

<sup>570</sup> [JS] or “reckoned”

<sup>571</sup> [JS] literally “mingled” and “works”

- and the land was polluted with blood,
- 39 and it was defiled by their practices,  
and they played the prostitute by their ways.
- 40 And the Lord was furiously angry with His people,  
and He abhorred His inheritance;
- 41 then He delivered them into the hands of the nations,  
and those who hated them ruled over them.
- 42 Their enemies oppressed them,  
and they were humbled under their hands.
- 43 Many times He delivered them,  
but they provoked Him by their willfulness,  
and were humbled for their transgressions.
- 44 And He regarded them when they were afflicted,  
He heard their supplications,
- 45 and He remembered His covenant,  
and He showed regret according to the abundance of His mercy.
- 46 So He roused compassion for them  
among all who took them captive.
- 47 Save us, O Lord our God,  
and gather us from among the nations,  
that we may confess<sup>572</sup> Your holy Name  
and boast in Your praise.
- 48 Blessed be the Lord God of Israel,  
from everlasting to everlasting<sup>573</sup>.  
And let all the people say, “Amen! Amen!”<sup>574</sup>

*Glory...*

*Book V of the Psalms (Psalms 106 – 151) begins here.*

### **Psalm 106: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”**

#### **Historical Retrospect: God’s Infinite Love and Mercy in Saving Men**

---

<sup>572</sup> [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

<sup>573</sup> [JS] or “age to age”

<sup>574</sup> [JS] or “May it be! May it be” or “So be it! So be it!”

## He sent His Word and Healed Them

*1 (Alleluia)*

Confess<sup>575</sup> the Lord, He is good;  
His mercy endures forever.

2 Let those redeemed by the Lord say so,  
whom He has redeemed from the hand of the enemy,

3 [whom] He gathered out of the countries,  
from the east and the west and the north and the south<sup>576</sup>.

4 They wandered in the wilderness, in a desert;  
they could not find a way to an inhabited city.

5 Being hungry and thirsty,  
their souls fainted within them.

6 Then they cried to the Lord in their affliction,  
and He delivered them from their distress,

7 and He guided them in a straight way,  
to an inhabited city.

8 Let them confess<sup>577</sup> the Lord for His mercies  
and His wonders to the children of men;

9 for He fed the empty soul  
and filled the hungry soul with good things,

10 those sitting in darkness and the shadow of death,  
bound in poverty and iron,

11 because they rebelled against the sayings of God,  
and provoked the counsel of the Most High,

12 thus their heart was humbled by troubles;  
when they were weak and there was no one to help them,

13 then they cried to the Lord in their afflictions,  
and He saved them from their distress;

14 and He brought them out of darkness and the shadow of death,  
and broke their chains in pieces.

<sup>575</sup> [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

<sup>576</sup> [JS] NETS and Fr. Lazarus have “sea” in place of “south”

<sup>577</sup> [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

15 Let them confess<sup>578</sup> the Lord for His mercies  
and His wonders to the children of men,

16 for He shattered the gates of bronze,  
and crumpled the iron bars.

17 He helped them out of their lawless way<sup>579</sup>,  
for they were brought low because of their transgressions.

18 Their soul loathed all kinds of food,  
and they drew near to the gates of death.

19 Then they cried to the Lord in their afflictions,  
and He saved them from their distress;

20 He sent His Word and healed them,  
and delivered them from their corruption.<sup>580</sup>

21 Let them confess<sup>581</sup> the Lord for His mercies  
and His wonders to the children of men,

22 and let them offer a sacrifice of praise,  
and proclaim His works with great joy.

23 Those who go down to the sea in ships,  
who trade in many waters—

24 they see the works of the Lord,  
and His wonders in the deep.

25 He spoke and a stormy wind arose,  
which lifted the waves of the sea;

26 they mounted up to the heavens and descended into the depths;  
their soul would melt at their calamity;

27 They were troubled; they staggered like drunken men,  
and all their wisdom was consumed<sup>582</sup>.

28 Then they cried to the Lord in their affliction,  
and He brought them out of their distress.

---

<sup>578</sup> [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise.”

<sup>579</sup> [JS] or “He helped them out of the way of their iniquity”

<sup>580</sup> ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2).

<sup>581</sup> [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

<sup>582</sup> [JS] Fr. Lazarus has “all their skill was scuttled.”

29 He commanded the storm, and it became a breeze,  
and its waves are stilled.

30 Then they were glad because they were silent,  
and He guided them to the haven they desired.

31 Let them confess<sup>583</sup> the Lord for His mercies  
and His wonders to the children of men;

32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  
and praise Him in the session of elders.

33 He turned rivers into a desert,  
and streams into thirsty ground,

34 He turned a fruitful land into a salt marsh,  
because of the evil of those its inhabitants.

35 He turned the desert into pools of water,  
and parched land into streams.

36 And He settled the hungry there,  
and they built a city to dwell in,

37 and they sowed fields and planted vineyards,  
which produced much fruit.

38 And He blessed them and they multiplied greatly,  
and their cattle did not diminish.

39 But they were diminished and maltreated  
by affliction, evils, and sorrow.

40 Contempt poured out on their rulers,  
and He made them wander in an impassable and trackless place.

41 Yet He helped the poor out of poverty,  
and made his families like a flock [of sheep].

42 The righteous will see it and be glad,  
and the mouths of all sinners will be silenced.

43 Who is wise and will keep these things,  
and will understand the mercies of the Lord?<sup>584</sup>

*Glory...*

<sup>583</sup> [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise”

<sup>584</sup> ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

## Psalm 107: “My heart is ready, O God, my heart is ready”

### Morning Prayer for Victory: God’s Glory Over All the Earth

#### My Heart is Ready: I will rise Early

1 (*A song of a Psalm by David*)

2 My heart is ready, O God, my heart is ready;  
I will sing and chant psalms<sup>585</sup> in my glory.

3 Awake, harp and lyre!  
I will rise early.

4 I will confess<sup>586</sup> You, O Lord, among the peoples,  
I will sing praises to You among the nations;

5 for Your mercy is great, beyond the heavens,  
and Your truth reaches the clouds.

6 Be exalted above the heavens, O God,  
and Your glory over all the earth.<sup>587</sup>

7 Save with Your right hand and hear me,  
that Your beloved may be delivered.

8 God spoke in His sanctuary<sup>588</sup>,  
“I will be exalted, and I will divide Shechem,  
and parcel out the valley of tents.

9 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine,  
and Ephraim is the support of My head;  
Judah is My King.

10 Moab is the cauldron of My hope;  
I will stretch out My shoe over Edom,<sup>589</sup>  
Foreign tribes were subjugated to Me.”

11 Who will lead me to a fortified city?  
Who will guide me to Edom?

---

<sup>585</sup> [JS] NETS has, “make music”, OSB, “give praise”

<sup>586</sup> [JS] “thankfully confess You with praise”

<sup>587</sup> The first 6 verses of this Psalm are almost identical with Psalm 56:8-12, and the rest only differ in 3 words from 59:7-14.

<sup>588</sup> [JS] “holy place.”

<sup>589</sup> See Psalm 59:10 and footnote.

12 Will You not, O God, Who have rejected us?  
Will You not, O God, go out with our armies?

13 Grant us help from our affliction,  
for the salvation of man is worthless.

14 In God we shall win a mighty victory,  
and He will despise our enemies.

### **Psalm 108: “O God, do not pass over my praise in silence”**

#### **A Prediction of Christ’s Rejection, Death and Resurrection**

#### **In Return for My Love they Accuse Me**

1 (*For the end; a Psalm by David*)

O God, do not pass over my praise in silence,

2 for the mouth of a sinners  
and the mouth of a deceiver  
was opened against me;  
they spoke against me with a deceitful tongue.

3 They surrounded me with words of hatred,  
and warred against me without cause.

4 In return for my love they slandered me,  
but I continued to pray.

5 And they repay me evil for good,  
and hatred for my love.

6 Set a sinner over him,  
and let the devil stand at his right hand.

7 When he is judged, let him come out condemned,  
and let his prayer be counted as sin.

8 Let his days be few,  
and let someone else take his commission.<sup>590</sup>

9 Let his children become orphans,  
and his wife a widow.

10 Let his sons wander about and beg;  
let them be driven from their homes.

---

<sup>590</sup> Or episcopate, oversight, superintendence. Acts 1:20-25.

- 11 Let the creditor search out all that he has;  
and let strangers plunder his labours.
- 12 Let there be no one to help him,  
nor anyone to pity his orphans.
- 13 Let his children be utterly destroyed;  
in a single generation, let his name be blotted out.
- 14 May the iniquity<sup>591</sup> of his fathers be remembered before the Lord,  
and may his mother's sin not be blotted out.
- 15 Let their sins be continually before the Lord,  
and may their memory be destroyed from the earth.
- 16 For he did not remember to show mercy,  
but persecuted the poor and needy man,  
and one pierced to the heart, that he might kill him.
- 17 He also loved cursing, and it came to him;  
he did not care for blessing, so blessing will be far from him.
- 18 He clothed himself with cursing like a garment,  
and it entered his bowels like water,<sup>592</sup>  
and like oil it seeped into his bones.
- 19 Let it be like a cloak he wraps round him,  
and like a belt which he always wears.
- 20 This is what the Lord does to my accusers,  
and to those who speak evil against my soul.
- 21 But You, O Lord, Lord, deal with me for Your Name's sake,  
for Your mercy is good.
- 22 Deliver me, for I am poor and needy,  
and my heart is troubled within me.
- 23 Like a shadow at sunset I was erased;  
I was shaken off like locusts.
- 24 My knees are weak from fasting,  
and my flesh is shrunken for want of oil.

---

<sup>591</sup> [JS] or “lawlessness”

<sup>592</sup> Cf. Num. 5:22.

25 And I became an object of scorn to them;  
they saw me; they shook their heads.<sup>593</sup>

26 Help me, O Lord my God!  
Save me according to Your mercy.

27 Let them know that this is Your hand,  
and that You, Lord, did this.

28 They will curse, but You will bless.  
Let those who rise against me be put to shame,  
but let Your servant be glad.

29 Let those who falsely accuse me be clothed with shame,  
and let them be covered with own shame as a double cloak.

30 I will confess<sup>594</sup> the Lord abundantly with my mouth,  
and I will praise Him in the midst of many,

31 because He stood at the right hand of the poor and needy man,  
to save me from those who persecute my soul.

*Glory...*

## Kathisma 16

### **Psalm 109: “The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand”**

#### **The Messiah King, Priest and Judge: His Triumphant Ascension**

#### **Ruling in the midst of His Enemies**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 29.*

*1 (A Psalm by David)*

The Lord said to my Lord, “Sit at My right hand,<sup>595</sup>  
until I make Your enemies a footstool for your feet.”

2 The Lord will send forth the rod of Your power from Zion,<sup>596</sup>  
[and You will] rule in the midst of Your enemies!

---

<sup>593</sup> Mt. 27:39.

<sup>594</sup> [JS] or “give thanks to”. “thankfully confess with praise”

<sup>595</sup> Can you wonder that David’s Son is his Lord when you see that Mary was the Mother of her Lord? He is David’s Lord as being God the Lord of all and David’s Son as being the Son of Man. At once Lord and Son’ (St. Augustine. Cf. Mt. 22:43-45).

<sup>596</sup> The power of the Gospel, the power of the Cross, which is the power of the Holy Spirit given at Pentecost (St. Athanasius).

- 3 The dominion is Your in the day of Your power<sup>597</sup>,  
 in the brightness of Your saints.<sup>598</sup>  
 I have begotten You from the womb before the dawn<sup>599</sup>.<sup>600</sup>
- 4 The Lord has sworn and will not repent<sup>601</sup>,  
 “You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”<sup>602</sup>
- 5 The Lord at Your right hand  
 crushed kings in the day of His wrath.
- 6 He will judge among the nations,  
 He will fill the earth with corpses;  
 He will crush the heads of many on earth.
- 7 He will drink from the brook on the way;  
 therefore, He will raise His head high.<sup>603</sup>

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 110: ‘I will confess You, O Lord, with my whole heart’, page 257. The Psalms of the Veil continue with Psalm 114: ‘I love Him, because the Lord will hear’, page 263.*

*The Alleluia Psalms (Psalms 110 – 116) begin here.*

### **Psalm 110: “I will confess You, O Lord, with my whole heart”**

#### **Praise and Thanksgiving for the Great Works of God**

#### **He sent Redemption to His People**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

#### **1 (Alleluia)**

- (X) I will confess<sup>604</sup> You, O Lord, with my whole heart,  
 (Q) in the council of the upright and in the congregation<sup>605</sup>.

<sup>597</sup> [JS] “with You is the dominion/rule in the day of Your power”

<sup>598</sup> Cf. 1 Cor. 15:41-43.

<sup>599</sup> [JS] literally “morning star”

<sup>600</sup> Before the dawn of creation, before time began, the Son is eternally begotten of the Father. He never left His Father’s bosom even as a man on earth (Jn. 1:18; 3:13).

<sup>601</sup> [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind”

<sup>602</sup> Heb. 7:21.

<sup>603</sup> ‘Showing His active and frugal way of life, Christ spent most of His time in mountains and deserts, not only by day, but also by night’ (St. Chrysostom). Dt. 8:7. Brook: *lit.* torrent. Cf. Ps. 35:9.

<sup>604</sup> [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess with praise”

<sup>605</sup> [JS] or “assembly”

- 2 (λ) The works of the Lord are great,  
 (Τ) all His wishes are sought out<sup>606</sup>.
- 3 (Π) Confession<sup>607</sup> and majesty are His work,  
 (Ι) and His righteousness endures unto ages of ages.
- 4 (Γ) He made a memorial of His wonders;<sup>608</sup>  
 (Ν) the Lord is merciful and compassionate.
- 5 (Ω) He gave food to those who fear Him;  
 (Ω) He will be ever mindful of His covenant.<sup>609</sup>
- 6 (Ω) He declared the power of His works to His people,  
 (Η) that He may give them the inheritance of the nations.
- 7 (Ω) The works of His hands are truth and judgment;  
 (Ω) all His commandments are faithful,
- 8 (Ω) they are established to the age of ages,  
 (Υ) [they are] made in truth and uprightness.
- 9 (Ω) He sent redemption to His people;  
 (Σ) He commanded His covenant forever.  
 (Ρ) His Name is holy and fearful<sup>610</sup>.
- 10 (Ω) The fear of the Lord is the beginning<sup>611</sup> of wisdom;  
 (Ψ) all who practice it have a good understanding.<sup>612</sup>  
 (Ν) His praise endures unto ages of ages.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord”, page 258.*

### **Psalm 111: “Blessed is the man who fears the Lord”**

#### **The Good and Righteous Man is a Light in a dark World**

#### **He is not Afraid of Bad Tidings**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

<sup>606</sup> [JS] or “sought out in all things according to His will.”

<sup>607</sup> [JS] or “thanksgiving,” or “thankful confession with praise”

<sup>608</sup> Ex. 12:14-27; 1 Cor. 11:23-30; Mt. 26:28. This Psalm names some of the wonders: the manna, redemption from Egypt, the law-giving, the gift of the promised land.

<sup>609</sup> Gen. 6:18; 9:9f; 15; 17; Ex. 19:5; Mk. 14:24; Lk. 22:20,29,30.

<sup>610</sup> [JS] or “awesome”, “terrible”

<sup>611</sup> Or: source, fount, spring, sum, essential principle (Prov. 1:7).

<sup>612</sup> To cultivate this fear is to practice living in the presence of God, which is the height of wisdom and understanding.

1 (*Alleluia*)

- (κ) Blessed is the man who fears the Lord;  
 (Ω) he will greatly delight in His commandments.
- 2 (λ) His seed will be mighty on earth;  
 (Τ) the generation of the upright will be blessed.
- 3 (Π) Glory and riches will be in his house,  
 (Ι) and his righteousness endures unto ages of ages<sup>613</sup>.
- 4 (Γ) A light has risen<sup>614</sup> in the dark for the upright,  
 (Ν) for He is merciful, compassionate and just.
- 5 (Ο) A good man shows compassion and lends;  
 (Ω) he will order his words with discretion.
- 6 (Ω) Because he will never be shaken,  
 (Θ) a righteous will be in everlasting remembrance.
- 7 (Ν) He will not be afraid of evil tidings;  
 (Ω) his heart is prepared to hope in the Lord.
- 8 (Ω) His heart is firm, he will never be afraid  
 (Υ) until he looks upon [the fall of] his enemies.
- 9 (Ω) He distributed<sup>615</sup>, he gave to the poor;  
 (Σ) his righteousness continues unto ages of ages<sup>616</sup>;  
 (Ρ) his horn will be exalted with glory<sup>617</sup>.
- 10 (Ν) The sinner will see and be angered;  
 (Ψ) he will gnash his teeth, and melt away;  
 (Ν) the desire of the sinners will perish.<sup>618</sup>

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 112: ‘Praise the Lord, you children’, page 260.*

*Glory...*

<sup>613</sup> [JS] or “endures forever and ever”

<sup>614</sup> [JS] or “dawned”

<sup>615</sup> [JS] NETS interprets this as “He scattered [His enemies]”

<sup>616</sup> [JS] or “continues forever and ever”

<sup>617</sup> [JS] or “he will be raised to power and glory.”

<sup>618</sup> ‘The world is passing away, and the desire for it; but anyone who does the will of God lives forever’ (1 Jn. 2:17).

## Psalm 112<sup>619</sup>: “Praise the Lord, you children”

### Adoration of the Supreme God of Glory and Compassion

#### He Watches over the Humble

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74.*

##### 1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, O you children<sup>620</sup>!

Praise the Name of the Lord.

2 Blessed be the Name of the Lord  
from now and forevermore.

3 From the sun’s rising to its setting,  
praise the Name of the Lord!

4 The Lord is high above all the nations;  
His glory is above the heavens.

5 Who is like the Lord our God,  
Who dwells in the highest,

6 and looks upon the lowly  
in heaven and on earth?

7 He raises the poor from the ground,  
and lifts the needy from the dunghill,

8 to seat him with rulers,  
with the rulers of His people.

9 He settles the barren woman in a home,  
to be a joyful mother of children.

*Alleluia. The Psalms of Prime continue with Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth”, page 308. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) continue with Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”, page 263.*

---

<sup>619</sup> Psalms 112-117 form the *Hallel* sung in the Temple at Passover, Pentecost, Tabernacles, Dedication, and the New Moons. At the domestic celebration of the Passover, 112-113:8 were sung before and 113:9-117 after the supper (cf. Mt. 26:30; Mk. 14:26).

<sup>620</sup> [JS] all others have “servants”, but Fr. Athanasius from the Coptic has “children”, which Fr. Lazarus has as well.

## Psalm 113: “At the exodus of Israel from Egypt”

### The Exodus: Israel Becomes God’s Sanctuary and Domain

#### The Earth shook at the Presence of God

1 (*Alleluia*)

At the exodus of Israel from Egypt,  
[of] the house of Jacob from a foreign people,

2 Judea became His sanctuary,<sup>621</sup>  
[and] Israel His seat of authority.

3 The sea saw [it] and fled;<sup>622</sup>  
the Jordan turned back.

4 The mountains skipped like rams,  
and the hills like lambs.

5 Why was it, O sea, that you fled,  
and you, O Jordan, that you turned back?

6 O mountains, that you skipped like rams?  
O hills like lambs?

7 The earth shook<sup>623</sup> at the presence of the Lord,  
at the face<sup>624</sup> of the God of Jacob,

8 Who turned the rock into pools of water  
and flint into springs of water.

(*Psalm 115 in the Hebrew version*)

9 Give Your glory not to us, O Lord, not to us,  
but to Your Name,  
for [the sake of] Your mercy and truth,

10 lest the nations say,  
“Where is their God?”

---

<sup>621</sup> Ex. 19:6; 29:43-46; Deut. 27:9; Is. 63:18,19; Jer. 2:3; 2 Cor. 6:16.

<sup>622</sup> Israel saw God save him (Gen. 32:30). The sea saw what Israel saw and shrank from the vision of God (Cf. Ex. 14:21; Josh. 3:13-16; Ps. 76:17). Israel was saved to serve both as sanctuary or house and as domain or kingdom, *Isra* = ruled, *El* = by God: Ruled-by-God (Gen. 32:28).

<sup>623</sup> Earth rocked and rolled in travail at the birth of a nation (cf. Jn. 16:20-22).

<sup>624</sup> [JS] or “presence”

- 11 But our God is in heaven above,  
     in the heavens and on the earth;  
     He does whatever He wills.<sup>625</sup>
- 12 The idols of the nations are silver and gold,  
     the work of men's hands.
- 13 They have a mouth, but they will not speak;  
     they have eyes, but they will not see see;
- 14 they have ears, but will not hear;  
     they have noses, but will not smell;
- 15 they have hands, but they will not feel;  
     they have feet, but they will not walk;  
     they will not make any sound with their throats.
- 16 May those who make them, and all who trust in them,  
     become like them.
- 17 The house of Israel hoped in the Lord;  
     He is their helper and their protector.
- 18 The house of Aaron hoped in the Lord;  
     He is their helper and their protector.
- 19 Those who fear the Lord hoped in the Lord;  
     He is their helper and their protector.
- 20 The Lord has remembered us and blessed us;  
     He has blessed the house of Israel,  
     He has blessed the house of Aaron;
- 21 He has blessed those who fear the Lord,  
     [both] the small and the great.
- 22 May the Lord increase you,  
     [both] you and your children.
- 23 You are blessed to the Lord,  
     Who made heaven and earth.
- 24 The heaven of heaven belongs to the Lord,  
     but the earth He has given to the sons of men.
- 25 The dead will not praise You, O Lord,  
     nor [will] all who go down to Hades.<sup>626</sup>

---

<sup>625</sup> Cf. John 1:18; 3:13; Wisdom 18:16.

26 But we who live will bless the Lord,  
from now and to the ages<sup>627</sup>.

### **Psalm 114: “I love Him, because the Lord will hear”**

#### **Act of Love on Being Saved from Death**

##### **I will live to Please the Lord**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74. The Psalms of the Veil, page 29.*

###### **1 (Alleluia)**

I love [Him<sup>628</sup>], because the Lord will hear  
the voice<sup>629</sup> of my supplication,

2 because He inclined His ear to me;  
therefore I will call upon Him in all my days.

3 The pangs of death surrounded me;  
the dangers of Hades found me;  
I found affliction and grief.

4 Then I called on the Name of the Lord,  
“O Lord, save<sup>630</sup> my soul!”

5 The Lord is merciful and righteous;  
our God shows mercy.

6 The Lord is the protector of infants;  
I was humbled, and He saved me.

7 Return, O my soul, to your rest,<sup>631</sup>  
for the Lord has shown you kindness,

8 for He has delivered my soul from death,  
my eyes from tears, and my feet from slipping.

9 I will be well pleasing before the Lord<sup>632</sup>

---

<sup>626</sup> Gk. *hades*: the abode of the dead or departed (and so elsewhere).

<sup>627</sup> [JS] or “from now and forevermore.”

<sup>628</sup> Who did he love? The Lord God with all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers' says St. Athanasius the Great (cf. 1 John 4:19). Gk. *egapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted. [JS] translations besides Fr. Lazarus do not have “him, just “I have loved because”

<sup>629</sup> [JS] or “cry”

<sup>630</sup> [JS] or “rescue”, i.e. “O Lord, rescue me!”

<sup>631</sup> cf. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16.

in the land of the living.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) and The Psalms of the Veil continue with Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled”, page 264.*

*Glory...*

*The following continues as part of the same Psalm (116) in the Hebrew:*

### **Psalm 115: “I believed; therefore I spoke; but I was greatly humbled”**

#### **Promise of Sacrificial Service in Gratitude to God**

#### **I will drink the Cup of Salvation**

*The Psalms of the Afternoon (Ninth hour), page 74. Reserved for the Presbyter, if present. The Psalms of the Veil, page 29.*

1 (*Alleluia*)

I believed; therefore I spoke;<sup>633</sup>  
but I was greatly humbled<sup>634</sup>.

2 I said in my alarm<sup>635</sup>,  
“Every man is a liar.”

3 What will I give back to the Lord  
for all He has given me?

4 I will take the cup of salvation,  
and call upon the Name of the Lord.

5 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people.<sup>636</sup>

6 The death of His saints<sup>637</sup> is  
precious<sup>638</sup> in the sight of the Lord.

7 O Lord, I am Your servant<sup>639</sup>;  
I am Your servant and the son of Your handmaid.  
You have broken apart my bonds.

<sup>632</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “I will live to please the Lord”

<sup>633</sup> 2 Cor. 4:13.

<sup>634</sup> [JS] or “brought very low”

<sup>635</sup> [JS] OSB has, “ecstasy,” Fr. Lazarus has “madness,” Brenton has “amazement.”

<sup>636</sup> [JS] NETS and OSB omit vs. 5.

<sup>637</sup> [JS] literally, “holy ones.”

<sup>638</sup> Or: costly (Wisdom 1:13-16).

<sup>639</sup> [JS] literally, “slave”.

8 I will offer a sacrifice of praise to You,  
[and I will call upon the Name of the Lord.]<sup>640</sup>

9 I will pay my vows to the Lord  
in the presence of all His people,

10 in the courts of the Lord's house,  
in your midst, O Jerusalem.

*Alleluia. The Psalms of Noon (The Sixth Hour) are concluded. The Psalms of the Veil continue with Psalm 120: "I lifted up my eyes to the mountains", page 284.*

### **Psalm 116: "Praise the Lord, all you nations"**

#### **World-Wide Call to Praise the Lord**

#### **Mercy and Truth Meet without Merging**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*Alleluia*)

Praise the Lord, all you nations!  
Praise Him, all you peoples,<sup>641</sup>

2 for His mercy is confirmed<sup>642</sup> upon us,  
and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 117: "Confess the Lord, He is good", page 265.*

### **Psalm 117: "Confess the Lord, He is good"**

#### **Processional Song of Praise for the Great Redemption**

#### **The Lord is my Strength and my Song**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

---

<sup>640</sup> [JS] [] lacking in NETS and OSB.

<sup>641</sup> Rom. 15:11.

<sup>642</sup> [JS] Fr. Lazarus has "is strong" NETS has "became strong towards us," OSB has "rules over us."

1 (*Alleluia*)

Confess<sup>643</sup> the Lord, for He is good;  
 His mercy<sup>644</sup> endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;  
 His mercy endures forever.

3 Let the house of Aaron say that He is good;  
 His mercy endures forever.

4 Let all who fear the Lord say that He is good;  
 His mercy endures forever.

5 I called on the Lord in affliction,  
 and He heard me and brought me into a broad place.

6 The Lord is my helper;  
 I will not fear what man can do to me.<sup>645</sup>

7 The Lord is my helper,  
 and I will look upon<sup>646</sup> my enemies.

8 It is better to trust in the Lord  
 than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord  
 than to hope in rulers.

10 All the nations surrounded me,  
 but I drove them back in the Name of the Lord!

11 They circled and surrounded me,  
 but I drove them back by the Name of the Lord!

12 They surrounded me like bees around a honeycomb,  
 And they blazed like fire among thorns;  
 but I drove them back by the Name of the Lord!

13 I was hard pressed and about to fall,  
 but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,  
 and He has become my salvation.

<sup>643</sup> [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout

<sup>644</sup> Mercy or love.

<sup>645</sup> Heb. 13:6.

<sup>646</sup> [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of”

15 The sound of rejoicing and salvation  
is in the tents righteous:  
“The right hand of the Lord worked power;

16 the right hand of the Lord exalted me;  
the right hand of the Lord worked power.<sup>647”</sup>

17 I will not die, but live,  
and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord chastened me with chastening,  
but He did not give me up to death.

19 Open the gates of righteousness to me;  
I will enter by them and confess<sup>648</sup> the Lord.

20 This is the gate of the Lord;  
the righteous will enter through it.

21 I will confess<sup>649</sup> You,  
for You heard me,  
and became my salvation.

22 The stone which the builders rejected  
has become the cornerstone.<sup>650</sup>

23 This is the Lord’s doing,  
and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us!  
O Lord, straighten our way<sup>651</sup>!

26 Blessed is he who comes in the Name of the Lord;  
we have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, and has enlightened us<sup>652</sup>;  
Bind the sacrifice<sup>653</sup> with ropes

---

<sup>647</sup> Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14)

<sup>648</sup> [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise”

<sup>649</sup> [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise”

<sup>650</sup> Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls.

<sup>651</sup> [JS] or “prosper us”

<sup>652</sup> [JS] or “revealed Himself to us”

to the horns of the altar<sup>654</sup>.

28 You are my God, and I will confess<sup>655</sup> You;  
 You are my God, and I will exalt You;  
 I will confess<sup>656</sup> You, for You heard me,  
 and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;  
 His mercy endures forever.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) continue with Psalm 119: "When I was afflicted, I cried out to the Lord", page 284. The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) continue with Psalm 118: "Blessed are the blameless in the way", page 268.*

*Glory...thou*

## Kathisma 17

### Psalm 118: "Blessed are the blameless in the way"

#### Love for the Law of Love

#### The Word Reveals the Heart and Mind of God

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

*(Alleluia)*

Psalm 118 Part 1 (**N**): "Blessed are the blameless in the way"

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

1 Blessed are the blameless in the way,<sup>657</sup>  
 who walk in the law of the Lord.<sup>658</sup>

2 Blessed are they who search out His testimonies;<sup>659</sup>

<sup>653</sup> *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18).

<sup>654</sup> [JS] Fr. Athanasius has, "Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar." OSB has, "appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the horns of the altar." NETS has, "Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar."

<sup>655</sup> [JS] "thankfully confess You with praise"

<sup>656</sup> [JS] "thankfully confess You with praise"

<sup>657</sup> "The new and living way" (Heb. 10:19) of love (1 Cor. 12:31), peace with all (Heb. 12:14), holiness (Is. 35:8), 'the way of God' (Mt. 22:16), righteousness (2 Pet. 2:21), truth (2 Pet. 2:2), salvation (Acts 16:17), perfection (Mt. 5:48; 19:21; 1 Jn. 2:5) 'the King's Highway' (Num. 20:17), the way of life (Mt. 7:14) revealed by God Who said, 'I am the Way' (Jn. 14:6). The one law (Gal. 5:14; Rom. 13:10) is the all-embracing love of God: 'Live in love, as Christ love us' (Eph. 5:2).

<sup>658</sup> Rom. 10:5; Gal. 3:12; Lev. 18:5; Luke 10:25-28.

<sup>659</sup> *Testimonies* are God's works and creations through which we see and know God (Rom. 1:19-24), the Tabernacle, Ark and Mercy-Seat, the Covenant, His words and commandments, the whole Bible, the Church and Mysteries (Jn. 5:39), especially the Decalogue Laws, abiding testimonies of the Covenant, called the Testimony (Ex. 25:16; 27:21).

They will seek Him with their whole heart.<sup>660</sup>

3 For those who work lawlessness  
do not walk in His ways.

4 You commanded Your commandments  
to be kept diligently.

5 O that my ways may be directed  
to keep Your statutes<sup>661</sup>!

6 Then I will not be ashamed,  
when I regard all Your commandments.

7 I will confess<sup>662</sup> You, O Lord, with an upright heart,  
when I learn of the judgments of Your righteousness.

8 I will keep Your statutes;  
do not utterly forsake me.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 2 (¶): “How will a young man straighten his way”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

9 How will a young man straighten his way?  
By keeping Your words.

10 I searched for You with my whole heart;  
do not drive me away from Your commandments.

11 I hid your words<sup>663</sup> in my heart,  
that I might not sin against You.

12 Blessed are You, O Lord;  
teach me Your statutes.

13 I declared all the judgments of your mouth  
with my lips.

14 I delight in the way of Your testimonies,

---

<sup>660</sup> Man has lost sight of God through sin. We are to seek Him by repentance, in truth, by prayer and fasting, in His word, for Himself alone, through His Son, and in His Holy Spirit (Jn. 14:6-26).

<sup>661</sup> [JS] or “ordinances”. Fr. Athanasius has, “truths”. Literally something engraved or inscribed.

<sup>662</sup> [JS] Fr. Lazarus has “praise and thank”. Could be rendered, “thankfully confess You with praise”.

<sup>663</sup> [JS] or “sayings,” or “teachings”

as in all riches.

15 I will reflect on Your commandments,  
and understand Your ways.

16 I will meditate on Your statutes,  
and will not forget Your words.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 3 (λ): “Reward Your servant”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

17 Reward<sup>664</sup> Your servant;  
I will live, and keep Your words.

18 Uncover my eyes,  
and I will understand the wonders of Your law.

19 I am a sojourner on earth;  
do not hide Your commandments from me.

20 My soul longed to desire<sup>665</sup>  
Your judgments in every situation.

21 You have rebuked the arrogant;<sup>666</sup>  
those who turn aside from your commandments are accursed.

22 Take away reproach and contempt from me,  
for I sought Your testimonies.

23 For rulers also sat and spoke against me,  
but Your servant meditated on Your statutes.

24 For Your testimonies are my meditation,  
and Your statutes are my counsels.<sup>667</sup>

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 4 (Π): “My soul clings to the ground”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

<sup>664</sup> [JS] Fr. Athanasius has, “repaly,” Brenton has “recompense”

<sup>665</sup> He does not dare to say he wants God’s judgments (cf. Ps.53:3), but he longs to be so pure in heart and action that he welcomes them at all times (St. Hilary).

<sup>666</sup> God rebuked proud Satan when he was cast from heaven, and proud man when he was banished from Eden; likewise Pharaoh, Saul, Nebuchadnezzar etc. He rebukes the proud and gives grace to the humble. The eternal law is stated in Deut. 28.

<sup>667</sup> Everything is a testimony, witness, word of the living God. But the chief are the Saviour’s Birth, Death, Descent into Hell, Resurrection, Ascension, Gift of the Spirit, Second Coming: the 7 seals of the Book only He could open (Rev. 5:5).

25 My soul clings to the ground;  
    revive me according to Your word.

26 I declared my ways and You heard me;  
    teach me Your statutes.

27 Make me understand the way of Your statutes,  
    and I will reflect on Your wonders.

28 My soul was drowsy with sloth;<sup>668</sup>  
    strengthen<sup>669</sup> me with Your words.

29 Remove the way of unrighteousness from me,  
    and have mercy on me by Your law.

30 I have chosen the way of truth;  
    I have not forgotten Your judgments.

31 I have clung to Your testimonies;  
    O Lord, do not put me to shame.

32 I ran the way of Your commandments,  
    when You enlarged my heart.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 5 (¶): “Make the way of Your statutes my law”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

33 Make the way of Your statutes my law, O Lord,  
    and I will seek it at all times.

34 Make me understand, and I will search out Your law,  
    and keep it with my whole heart.

35 Guide me in the path of Your commandments,  
    for I desire it.

36 Incline my heart to Your testimonies  
    and not to greediness<sup>670</sup>.

37 Turn my eyes away from looking at vanity;<sup>671</sup>

---

<sup>668</sup> sloth: *or: accidie.*

<sup>669</sup> [JS] or “establish,” “confirm”

<sup>670</sup> [JS] or “covetousness”

<sup>671</sup> Eyes were given us that we might see in creatures our Creator (St Athanasius). [JS] Fr. Athanasius has “grief” in place of

revive me in Your way.<sup>672</sup>

38 Establish Your teaching in Your servant,  
unto fear of You.<sup>673</sup>

39 Take away my reproach, which I suspected,  
for Your judgments are good.

40 Behold, I long for Your commandments;  
revive me in Your righteousness.<sup>674</sup>

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 6 (I): “And let Your mercy come upon me, O Lord”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

41 And let Your mercy come upon me, O Lord,  
Your salvation according to Your word.

42 And I will have a word to answer those who reproach me,  
because I hope in Your words.

43 And do not take the word of truth completely from my mouth,  
for I hope in Your judgments.

44 And I will keep Your law continually,  
forever and unto ages of ages.

45 And I walk in freedom  
for I sought Your commandments.

46 And I spoke of Your testimonies before kings,  
and I was not ashamed.

47 And I meditate on Your commandments,  
which I have loved very much.

48 And I raised my hands to Your commandments, which I love,  
and I meditate on Your statutes.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 7 (I): “Remember Your word to Your servant”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

---

“sloth,” OSB has “listlessness,” NETS has “exhaustion”

<sup>672</sup> Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7).

<sup>673</sup> The house of wisdom can be built only if the fear of God is rooted deeply in the soul (cf. St Ambrose).

<sup>674</sup> Christ is our way and our righteousness (cf. Jn. 14:6; 1 Cor 1:30; Ephes. 2:5-7). <see 2 footnotes above>

- 49 Remember Your word to Your servant,  
    by which You have given me hope.
- 50 This comforted me in my humiliation,  
    for Your sayings revived me.
- 51 The arrogant blatantly transgressed the law,  
    but I did not deviate from Your law.
- 52 I remembered Your judgments of old, O Lord,  
    and I was comforted.
- 53 Despondency seized me, because of sinners  
    who forsake Your law.
- 54 Your statutes are my songs  
    in the place of my sojourning.
- 55 I remembered Your Name, O Lord, in the night,  
    and I kept Your law.
- 56 This happened to me,  
    because I sought Your statutes.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 8 (Π): “You are my portion, O Lord”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

- 57 You are my portion, O Lord;  
    I said that I would keep Your law.
- 58 I implored Your grace<sup>675</sup> with all my heart;  
    have mercy on me according to Your saying,
- 59 I considered Your ways,  
    and I turned my feet to Your testimonies.
- 60 I was prepared, and I was not troubled,  
    that I might keep Your commandments.
- 61 The ropes of sinners entangle me,  
    but I did not forget Your law.

---

<sup>675</sup> *Lit.* Face: a Hebraism for ‘favor’. (Cf. Psalm 44:13).

62 At midnight I would rise to confess<sup>676</sup> You  
because of the Your righteous judgments.

63 I am a companion of all who fear You  
and keep Your commandments.

64 The earth, O Lord, is full of Your mercy;<sup>677</sup>  
teach me Your statutes.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 9 (Ο): “You have shown kindness to Your servant”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

65 You have shown kindness to Your servant, O Lord,  
according to Your word.

66 Teach me kindness, discipline, and knowledge,  
for I believe Your commandments.

67 Before I was humbled, I erred,  
therefore I have kept your sayings.

68 You are good, O Lord, and in Your goodness  
teach me Your statutes.

69 The injustice of the arrogant multiplied against me,  
but I will seek Your commandments with my whole heart.

70 Their heart is curdled<sup>678</sup> like milk,  
but I meditated on Your statutes.

71 It is good for me that You have humbled me,  
that I may learn Your statutes.

72 The law of Your mouth is a treasure to me,  
beyond thousands of gold and silver [pieces].<sup>679</sup>

*Glory to You, O Love of mankind.*

*Glory...*

---

<sup>676</sup> [JS] or “thank,” “thankfully confess You with praise”

<sup>677</sup> When Christ dwells in the heart, while others complain of poverty, want and suffering, the saints see love and mercy everywhere. ‘Everything has become new’ (2 Cor. 5:17). See also Psalms 32:5; 117:1.

<sup>678</sup> Curdled with scorn, anger and fear.

<sup>679</sup> Was St. Peter poor when he had no gold and silver for the cripple? They are not currency in Canaan (cf. St. Chrysostom).

Psalm 118 Part 10 (¶): “Your hands made me and fashioned me”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

73 Your hands made me and fashioned me;  
give me understanding, and I will learn Your commandments,

74 Those who fear You will be glad when they see me,  
because I hope in Your words.

75 I know, O Lord, that Your judgments are righteous,  
and that You humbled me with truth.

76 Let Your mercy come upon me to comfort me,  
according to Your word to Your servant.

77 Let Your compassion come to me, and I will live;  
for Your law is my meditation.

78 Let the arrogant be shamed, for they unjustly transgressed against me;  
but I will meditate on Your commandments.

79 Let those who fear You,  
and those who know Your testimonies turn to me.

80 Let my heart be blameless in Your statutes,  
that I may not be put to shame.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 11 (¶): “My soul earnestly longs for Your salvation”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

81 My soul earnestly longs for<sup>680</sup> Your salvation,  
And I hope in Your word.

82 My eyes failed for your saying<sup>681</sup>,  
saying, “When will You comfort me?”<sup>682</sup>

83 For I became like a wineskin in the frost,<sup>683</sup>  
[but] I did not forget your statutes.

---

<sup>680</sup> [JS] literally, “my soul fails for”, i.e. “I am dying for your salvation,” not as in literal death, but as in the common colloquial expression of great longing.

<sup>681</sup> [JS] i.e. my eyes were straitened looking for your word.

<sup>682</sup> ‘When will You comfort me?’ = When will You send Your Comforter, so that I may be filled with Your Spirit, Comforter, Paraclete? (cf. Ephes. 5:18).

<sup>683</sup> Sprinkled with hoar-frost, a wineskin is like the greying head of an old man.

84 How many are the days of Your servant?

When will you judge my persecutors?

85 Transgressors told me tales,  
but these are not like Your Law, O Lord.

86 All Your commandments are truth;  
they persecute me unjustly; help me!

87 They nearly destroyed me on earth;  
but I did not forsake Your commandments.

88 Revive<sup>684</sup> me in Your mercy,  
and I will keep the testimonies of Your mouth.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 12 (ב): “Your word, O Lord, continues forever in Heaven”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

89 Your word, O Lord,  
continues forever in Heaven.

90 Your truth [endures] from generation to generation;  
You founded the earth, and it continues.

91 The day continues by Your arrangement,  
for all things together<sup>685</sup> are Your servants.

92 If Your law were not my meditation,  
I would have perished in my humiliation.

93 I will never forget Your statutes,  
for by them You have revived me.

94 I am Yours; save me,  
for I have sought Your statutes.

95 Sinners waited for me [in order] to destroy me;  
I understood Your testimonies.

96 I saw the end of all perfection;  
Your commandment is exceedingly broad.<sup>686</sup>

*Glory to You, O Love of mankind.*

<sup>684</sup> [JS] revive, “give me life”

<sup>685</sup> [JS] “all things together”, i.e. “all the universe”

<sup>686</sup> The commandment to love God, our neighbor and our enemy, is infinitely broad because all-inclusive; it contains the sum of all our perfection, and is the crowning experience (cf. St Basil).

Psalm 118 Part 13 (**¶**): “O how I love Your law, O Lord”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

97 O how I love Your law, O Lord!  
It is my meditation all day long.

98 You made me wiser than my enemies by Your commandment,  
for it is mine forever.

99 I have understood more than all my teachers,  
because Your testimonies are my meditation.

100 I have understood more than my elders,  
for I sought after Your commandments.

101 I restrained my feet from every evil way,  
that I may keep Your words.

102 I did not turn away from Your judgments,  
for You set for me a law.

103 How sweet are Your words to my heart!<sup>687</sup>  
They are sweeter than honey to my mouth.

104 I gained understanding because of your commandments;  
Therefore, I hate every way of injustice.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 14 (**¶**): “Your law is a lamp to my feet”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

105 Your word is a lamp to my feet,  
and a light to my paths.<sup>688</sup>

106 I swore and confirmed  
that I will keep Your righteous judgments.

107 I have been deeply humbled;  
O Lord, revive me according to Your word.

108 Be pleased with the freewill offerings of my mouth, O Lord,  
and teach me Your judgments.

---

<sup>687</sup> hear: *lit.* gullet, throat, larynx.

<sup>688</sup> ‘The rays of the Word are eternally ready to shine wherever the windows of the soul are opened in simple faith’ (St. Hilary).

109 My soul is always in Your hands,  
and I have not forgotten Your law.

110 Sinners laid a snare for me,  
but I did not stray from Your commandments.

111 Your testimonies are my heritage forever,  
for they are the joy of my heart.

112 I have inclined my heart to perform Your statutes,  
for the sake of an eternal reward<sup>689</sup>.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 15 (D): “I hate transgressors, but I love Your law”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

113 I hate transgressors,<sup>690</sup>  
but I love Your law.

114 You are my helper and my protector;  
I hope in Your word.

115 Turn away from me, you evildoers,  
and I will search out the commandments of my God.

116 Defend me according to Your word, and revive me,  
and do not let me be disappointed in my expectation.

117 Help me and I will be saved,  
and I will continually meditate on Your statutes.

118 You have despised all who turned away from Your statutes,  
for their thought is iniquity.

119 I have counted all the sinners of the earth as transgressors;<sup>691</sup>  
that is why I always love Your testimonies.

120 Nail down my flesh with the fear of You,  
for I am afraid of Your judgments.

*Glory to You, O Love of mankind.*

<sup>689</sup> [JS] probably “forever for a reward”, rather than “for an eternal reward”

<sup>690</sup> ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper). [JS] Fr. Lazarus interprets “evildoers” here as “evil spirits”

<sup>691</sup> [JS] Fr. Lazarus has “outcasts”: The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cf. Ps. 50:13. ‘Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.’ Cf. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37.

Psalm 118 Part 16 (**Y**): “I have done what is right and just”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

- 121 I have done what is right and just;  
Do not leave me to those who oppress me.
- 122 Be responsible for Your servant’s welfare,<sup>692</sup>  
do not let the arrogant falsely accuse me.
- 123 My eyes failed [in looking] for Your salvation,  
and for the word of Your righteousness.
- 124 Deal with Your servant according to Your mercy,  
and teach me Your statutes.
- 125 I am Your servant; give me understanding,  
and I will know Your testimonies.
- 126 It is time for the Lord to act;<sup>693</sup>  
they have defied Your law.
- 127 Therefore I love Your commandments  
more than gold and topaz.<sup>694</sup>
- 128 Therefore I set myself straight by<sup>695</sup> all Your commandments;  
I hate every wrong way.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 17 (**Ω**): “Your testimonies are wonderful”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

- 129 Your testimonies are wonderful;  
therefore my soul searches them out.
- 130 The revelation of Your words enlightens,  
and causes little children to understand.<sup>696</sup>

---

<sup>692</sup> Be surety or bail (*Lat.* Bajulus = burden-bearer), as Judah was answerable for the welfare and safety of Benjamin (Gen. 43:9). Cf. Hezekiah’s prayer: ‘O Lord, I am oppressed. Undertake for me’ (Isaiah 38:14).

<sup>693</sup> These words are repeated by the deacon at the beginning of the Divine Liturgy.

<sup>694</sup> When the commandments are loved more than gold or precious stones (cf. 18:11), all earthly reward compared with the commandments themselves is trivial; then no other human blessings can compare with those good gifts and laws by which man himself is made good’ (St. Augustine).

<sup>695</sup> [JS] or “I directed myself towards”

<sup>696</sup> Cf. Lk. 24:27,32,45.

131 I opened my mouth, and drew in breath<sup>697</sup>,  
for I longed for Your commandments.

*Glory...*

132 Look upon me and have mercy on me,  
as Your judgement is towards those who love Your Name.<sup>698</sup>

133 Direct my steps according to Your sayings,  
and do not let iniquity ha

ve dominion over me.

134 Redeem me from the extortion of men,  
and I will keep Your commandments.

135 Make Your face shine upon Your servant,  
and teach me Your statutes.

136 My eyes shed streams of water,  
because they did not keep Your law.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 18 (Σ): “You are Righteous, O Lord”  
*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

137 You are Righteous, O Lord,  
and Your judgment is upright.

138 You strictly commanded as Your testimonies  
in righteousness and truth.

139 The zeal of your house consumed me,  
because my enemies forgot Your words.

140 Your teaching is very pure,<sup>699</sup>  
and Your servant loves it.

141 I am young and despised,  
but I have not forgotten Your statutes.

142 Your righteousness is everlasting righteousness,  
and Your law is truth.

143 Affliction and distress found me,

<sup>697</sup> [JS] Fr. Lazarus and Fr. Athanasius interpret this as “the Spirit” or “a Spirit”, (breath and spirit being the same word)

<sup>698</sup> Just as we who claim to love God judge it right to show mercy, so we can expect the divine mercy (Mt. 5:7).

<sup>699</sup> pure: *lit.* burnt, fired: hence refined and pure (cf. Psalm 11:7).

but Your commandments are my meditation.<sup>700</sup>

144 Your testimonies are righteousness forever;  
give me understanding and I will live.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 19 (P): “I cry with my whole heart; hear me, O Lord”

*The Psalms of the Beginning of Watches, page 34.*

145 I cry with my whole heart; hear me, O Lord;  
I will seek [after] Your statutes.

146 I cry to You; save me,  
and I will keep Your testimonies.

147 I arose at midnight and cried out;  
I hope in Your words.

148 My eyes awoke before dawn,<sup>701</sup>  
that I might meditate on Your sayings.<sup>702</sup>

149 Hear my cry, Lord, in Your mercy;  
revive me according to Your judgment.

150 Those who persecute me with iniquity<sup>703</sup> drew near me,  
they were far from Your law.

151 You are near, O Lord,  
and all Your commandments are truth.

152 Long ago I learned from your testimonies  
that You established them forever.

*Glory to You, O Love of mankind.*

Psalm 118 Part 20 (T): “See my humiliation and deliver me”

*The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter,  
if present in both cases.*

---

<sup>700</sup> ‘No athlete enters a contest unless he has first been trained. Let us anoint the arms of our soul with the oil of reading, and have regular exercise day and night in the gymnasium of Holy Scripture’ (St. Ambrose).

<sup>701</sup> ‘It is a grim outlook if the rising sun finds you in bed weighed down with snoring sloth! You owe the daily first-fruits of your heart and voice to God. The Lord Jesus spent nights in prayer that you might learn to pray. Give Him what He paid for you.’ (St. Ambrose, cf. Mk. 13:35-37).

<sup>702</sup> Words: Gk. *logia* = oracles, utterances, sayings, promises (cf. Rom. 3:2; Acts 7:38; Heb. 5:12; 1 Pet. :11).

<sup>703</sup> [JS] or “wickedness”

153 Behold my humiliation and deliver me,  
for I have not forgotten Your law.

154 Plead my cause and redeem me;  
Revive me for the sake of Your word.

155 Salvation is far from sinners,  
for they have not sought Your statutes.

156 Your compassions are many, O Lord;  
revive me according to Your judgment.

157 Those who persecute me and afflict me are many;  
yet I have not deviated from Your testimonies.

158 I saw the ignorant, and I was grieved,  
because they do not keep Your sayings.

159 See how I love Your commandments!  
O Lord, revive me in Your mercy.

160 The sum<sup>704</sup> of Your words is truth;  
and all the judgments of Your righteousness are eternal.

*Glory to You, O Love of mankind. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 21 (Ψ): “Rulers persecute me without cause”.*

Psalm 118 Part 21 (Ψ): “Rulers persecute me without cause”

*The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter, if present in both cases.*

161 Rulers persecute me without cause,  
but I my heart feared because of Your words.<sup>705</sup>

162 I will rejoice at Your sayings  
like one finding great spoil.

163 I hate and abhor injustice,  
but I love Your law.

164 Seven times a day I have praised You  
for the judgments of Your righteousness.

165 Those who love Your law<sup>706</sup> have great peace,

<sup>704</sup> Cf. Ps. 110:10.

<sup>705</sup> ‘I do not fear my enemies, but I dread to be dead to Your word’ (St. Athanasius). Cf. Psalm 80:12-14 and footnote there. Cf. Rom. 6:11-13. [JS] others have “beginning”

<sup>706</sup> [JS] Coptic has, “Name”.

and nothing can make them stumble.

166 I kept looking for Your salvation, O Lord,  
and I have loved Your commandments.

167 My soul keeps Your testimonies  
and loves them exceedingly.

168 I keep Your commandments and Your testimonies,  
for all my ways are before You, O Lord.

*Glory to You, O Love of mankind. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 22 (Π): “Let my supplication come before You, O Lord”.*

Psalm 118 Part 22 (Π): “Let my supplication come before You, O Lord”  
*The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Beginning of Watches, page 34. Reserved for the Presbyter,  
if present in both cases.*

169 Let my supplication come before You, O Lord;  
give me understanding according to Your sayings<sup>707</sup>.

170 Let my petition come in before You;  
deliver me according to Your sayings.

171 Let my lips pour forth a hymn,  
when You have taught me Your statutes.

172 Let my tongue tell of Your sayings,  
for all Your commandments are righteousness.

173 Let Your hand be ready to save me,  
for I have chosen Your commandments.

174 I long for Your salvation, O Lord,  
and Your law is my meditation.

175 My soul will live and praise You,  
and Your judgments will help me.

176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,  
for I have not forgotten Your commandments.

*Alleluia. The Psalms of the Veil and The Psalms of Midnight (The Beginning of Watches) are completed.*

---

<sup>707</sup> [JS] or “word,” or “teachings

*Glory...*

## **Kathisma 18**

*The Songs of Ascent to Jerusalem (Psalms 119 – 133) begin here.*

### **Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”**

#### **A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

#### **The Arrows of Love**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36. Reserved for the Presbyter, if present (Middle Watch only).*

1 (*A Song of Ascents*)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,  
and He heard me.

2 O Lord, deliver my soul from unjust lips,  
and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,  
And what [protection] might be added to you,  
against a deceitful tongue?<sup>708</sup>

4 The arrows of the mighty are sharpened  
with hot desert coals.<sup>709</sup>

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;  
I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;  
when I speak to them,  
they fought against me without cause.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 120: ‘I lifted up my eyes to the mountains’, page 284.*

### **Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”**

#### **A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

<sup>708</sup> [JS] Fr. Athanaius has “or what shall be added unto you, by a deceitful tongue?”

<sup>709</sup> Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14.

## Tunneling Mountains

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

### 1 (*A Song of Ascents*)

I lifted up my eyes to the mountains;<sup>710</sup>  
where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,  
Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,  
nor let He Who keeps you slumber.<sup>711</sup>

4 Behold, He Who keeps Israel  
will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;  
the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,  
nor the moon by night.

7 The Lord will guard you from all evil;  
the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,  
from now and unto the ages.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’”, page 285. The Psalms of the Veil continue with Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”, page 291.*

**Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord”**

## A Pilgrim Song of Love for the Holy City

### Pray for the Peace of Jerusalem

---

<sup>710</sup> Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker.

<sup>711</sup> Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep.

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

**1 (A Song of Ascents)**

I was glad when they said to me,  
“we will go to the house of the Lord.”

2 Our feet stood  
in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city  
that is shared in common<sup>712</sup>.

4 For the tribes go up there,  
the tribes of the Lord,  
as a testimony to Israel,<sup>713</sup>  
to confess<sup>714</sup> the Name of the Lord.

5 For the thrones for judgment sat there,  
thrones over the house of David.

6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem<sup>715</sup>,  
and abundance for those who love you.<sup>716</sup>

7 Let there be peace in your power,  
and abundance within your towered strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbours,  
I spoke peace concerning you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,  
I sought after good things for you.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”, page 286.*

**Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”**

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ<sup>717</sup>**

**Our Eyes are on the Lord**

<sup>712</sup> [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that.”

<sup>713</sup> The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17).

<sup>714</sup> [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise”

<sup>715</sup> [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the peace of Jerusalem”

<sup>716</sup> Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14).

<sup>717</sup> Hebrews 11:26; 13:13.

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

*1 (A Song of Ascents)*

I lift up my eyes to You,  
Who dwells in heaven.<sup>718</sup>

2 Behold, as the eyes of servants  
[look to] the hands of their masters,  
[and] as the eyes of a maidservant  
[look to] the hands of her mistress,  
so our eyes look to the Lord our God  
until He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,  
for have had more than our fill of contempt;

4 our soul has more than had its fill.  
Give reproach to those who are prosperous  
and contempt to the arrogant!

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 123: “if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”, page 287.*

**Psalm 123: “if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”**

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

*1 (A Song of Ascents)*

“If the Lord had not been among us”—  
let Israel now say—

2 “if the Lord had not been among us  
when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,  
when their anger raged against us;

4 the water would have drowned us;

---

<sup>718</sup> Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24).

our soul would have passed through a torrent,  
5 our soul would have passed through  
bottomless<sup>719</sup> water.”

6 Blessed be the Lord,  
Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our soul was rescued like a sparrow  
from the snare of the hunters;  
the snare was broken, and we were rescued.

8 Our help is in the Name of the Lord,  
Who made heaven and earth.

*Glory...*

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”, page 288.*

### **Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”**

#### **A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

#### **Conditions of Safety and Security**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

1 (*A Song of Ascents*)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;  
he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,  
and the Lord is around His people,  
from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners  
To be upon the allotment of the righteous,  
lest the righteous stretch out their hands  
to iniquity<sup>720</sup>.

4 Do good, O Lord, to the good,  
and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers

---

<sup>719</sup> [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming”

<sup>720</sup> [JS] or “evildoers”

those who turn aside to crooked ways.  
Pease be upon Israel!

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 125: "When the Lord brought back the captivity of Zion", page 289.*

### **Psalm 125: "When the Lord brought back the captivity of Zion"**

#### **A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

#### **Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

1 (*A Song of Ascents*)

When the Lord brought back the captivity of Zion,  
we became like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,  
and our tongue with rejoicing.  
Then they will say among the nations,  
"The Lord has done<sup>721</sup> great things for them."

3 The Lord has done great things with us,  
and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity  
like torrents in the South.<sup>722</sup>

5 Those who sow in tears  
will reap in joy.

6 Going, they went weeping,  
carrying their seed,  
but coming, they will return with rejoicing,  
carrying their sheaves.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 126: "Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain", page 290.*

---

<sup>721</sup> [JS] Fr. Athanasius has, "the Lord has magnified His doings with them."

<sup>722</sup> 'South': *Heb.* Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents.

## Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”

### A Pilgrim Song: God is All in All

#### Divine Grace and Guidance Indispensable

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

##### 1 (*A Song of Ascents. By Solomon*)

Unless the Lord builds the house,<sup>723</sup>  
the builders labour in vain;  
unless the Lord guards the city,  
the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;  
to rise up from your rest<sup>724</sup>,  
you eat the bread of grief,  
when He gives His beloved ones sleep.

3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;  
the fruit of the loom His reward.

4 The children of those expelled<sup>725</sup>  
are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;  
they<sup>726</sup> not be ashamed  
when they speak to their enemies at the gate.

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”, page 290.*

## Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”

### A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home

#### God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36.*

##### 1 (*A Song of Ascents*)

<sup>723</sup> The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17).

<sup>724</sup> [JS] “from your rest”, literally, “after sitting”

<sup>725</sup> [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.”

<sup>726</sup> [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles”

Blessed are all who fear the Lord,  
who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;  
You are blessed<sup>727</sup>, and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine  
[blossoming] on the sides of your house,  
your children like olive shoots  
around your table.

4 Behold, so will the man who fears the Lord  
be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,  
And may you see the joys of Jerusalem  
all the days of your life;

6 and may you see your children's children.<sup>728</sup>  
Peace be upon Israel!

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch continue with Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth", page 291.*

### **Psalm 128: "Many times have they warred against me from my youth"**

#### **A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

#### **We Bless you in the Name of the Lord**

*The Psalms of Sunset (Vespers), page 11. The Psalms of the Middle Watch, page 36. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*A Song of Ascents*)

"Many times have they warred against me from my youth"  
—let Israel now say—

2 "many times have they warred against me from my youth,  
yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back<sup>729</sup>;

---

<sup>727</sup> [JS] Fr. Athanasius has, "You will be blessed"

<sup>728</sup> [JS]. Fr. Athanasius has, "you will," instead of "may you", throughout these last two vs. Lit. "sonss' sons"

<sup>729</sup> [JS] OSB has "schemed behind my back," NETS has, "On my back the sinners were practicing hteir skill"

they prolonged their iniquity<sup>730</sup>.

4 But the righteous Lord  
cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion  
be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,  
which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,  
nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,  
“the blessing of the Lord be upon you;  
we bless you in the Name of the Lord.”

*Alleluia. The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) and The Psalms of the Middle Watch are concluded. The Psalms of the Veil continue with Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths”, page 292.*

*Glory...*

### **Psalm 129: “I cried to You, O Lord, out of the depths”**

#### **A Pilgrim Song of Mercy and Forgiveness**

#### **Praying and Waiting for Full Redemption**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Song of Ascents*)

I cry to You, O Lord, out of the depths;<sup>731</sup>

2 O Lord, hear my voice!  
Let Your ears be attentive  
to the voice of my supplication!

3 If You, O Lord, should mark iniquities<sup>732</sup>,  
O Lord, who would stand?—

<sup>730</sup> [JS] or “lawlessness”

<sup>731</sup> We can cry from the depths only when we go down to the depths. To suffer is to live deeply. The cross is the secret of the heart-cry. Will holy God be attentive if we are not attentive ourselves? When we cry out of the depths of our need, we can be sure of the divine response (cf. Mt. 15:8).

<sup>732</sup> [JS] or “transgressions” or “acts of lawlessness”, throughout.

4 For there is atonement<sup>733</sup> with You.

5 For Your Name's sake I waited for You, O Lord;<sup>734</sup>  
my soul waited for Your word.

6 My soul hopes for the Lord  
from the morning watch until night;  
from the morning watch,  
let Israel hope in the Lord,

7 for with the Lord there is mercy,  
and with Him there is abundant redemption;

8 And He will redeem Israel  
from all his iniquities.<sup>735</sup>

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up", page 293.*

### **Psalm 130: "O Lord, my heart is not exalted, nor my eyes raised up"**

#### **A Pilgrim Song: The Spirit of Humility and Childhood**

#### **Weaning is Growth in Freedom and Strength**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

1 (*A Song of Ascents. By David*)

O Lord, my heart is not exalted,  
neither are my eyes raised up;  
nor do I do not occupy myself with great things,  
nor with marvelous things beyond me.

2 If I were not humble-minded,  
but lift up my soul,<sup>736</sup>  
like a child weaned from its mother,  
You would reward my soul.

3 Let Israel hope in the Lord,

---

<sup>733</sup> [JS] or "forgiveness"

<sup>734</sup> For Your name's sake: *variant reading*, For the sake of Your law. The law contained the word or promise of forgiveness (Is. 43:25; Jer. 31:34).

<sup>735</sup> Cf. Titus 2:14.

<sup>736</sup> Prov. 29:1; 2 Kings 17:14; Neh. 9:16; Dt. 9:6.

from now and to the ages.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness”, page 294.*

### **Psalm 131: “O Lord, remember David and all his meekness”**

#### **A Pilgrim Song: The Promises of God**

#### **The Growth of Saints is the Flowering of Holiness**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

##### **1 (A Song of Ascents)**

O Lord, remember David  
and all his meekness,

2 how he swore to the Lord,  
and vowed to the God of Jacob,

3 “I will not enter under the roof<sup>737</sup> of my house,  
I will not climb upon my bed,

4 I will give not sleep to my eyes,  
nor slumber to my eyelids,  
nor rest to my temples,

5 until I find a place for the Lord,<sup>738</sup>  
the tabernacle of the God of Jacob!”

6 Behold, we heard it was in Ephratha,  
we found it in the plains of the forest.<sup>739</sup>

7 Let us enter into His tabernacles;  
let us worship<sup>740</sup> at the place where His feet stood.

8 Arise, O Lord, into Your rest<sup>741</sup>;  
You and the ark of Your holy place<sup>742</sup>.

9 Your priests will be clothed with righteousness;

<sup>737</sup> [JS] literally “the tabernacle of my house”

<sup>738</sup> sanctuary: *lit.* place. David confessed this vow to Nathan (2 Sam. 7). Cf. “The Romans will come and destroy both our sanctuary and our nation” (Jn. 11:48). Christ was born at Ephrata (cf. Jn. 2:19).

<sup>739</sup> Cf. 1 Kings 6:21 (1 Sam. 6:21).

<sup>740</sup> [JS] “do obeisance”, i.e. literally “bow down”

<sup>741</sup> [JS] Fr. Lazarus has “resting-place”

<sup>742</sup> [JS] or “the ark of Your holiness”

Your saints will rejoice.

10 For Your servant David's sake,  
do not turn Your face away from Your anointed.<sup>743</sup>

11 The Lord swore to David this truth,  
and He will not annul it,  
“I will set one from the fruit of your loins on your throne.”<sup>744</sup>

12 If your sons keep my covenant  
and these testimonies that I will teach them,  
their sons will sit upon your thrown forever.”

13 For the Lord has chosen Zion;  
He chose her for His dwelling:

14 “This is My resting-place to the age of ages;  
I will dwell here, for I have chosen her.

15 Blessing, I will bless her provisions<sup>745</sup>;  
I will satisfy her poor with bread.

16 I will clothe her priests with salvation,  
and her saints will shout for joy<sup>746</sup>.

17 I will cause the stock<sup>747</sup> of David to spring up there;  
I have prepared a lamp<sup>748</sup> for my Christ.

18 I will clothe His enemies with shame;  
but upon Him my holiness will blossom.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 132: “Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity”, page 295.*

**Psalm 132: “Behold, what is so good or so pleasant as for brethren to dwell together in unity”**

### A Pilgrim Song: The Blessing of Unity

---

<sup>743</sup> Ps. 131:8-10 = 2 Chron. 6:41-42.

<sup>744</sup> I Chron. 17:11-14; Acts 2:30-33.

<sup>745</sup> [JS] Coptic has “widow”.

<sup>746</sup> [JS] or “rejoice with rejoicing”

<sup>747</sup> stock: *lit.* horn.

<sup>748</sup> lamp: ‘the word of prophecy’ (2 Pet. 1:19) culminating in St. John the Baptist, of whom Christ said, ‘He was a burning and shining lamp\* (Jn. 5:35).

## The Spirit of God is Oil and Dew

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

### 1 (*A Song of Ascents. By David*)

Behold, what is so good or so pleasant as  
for brethren to dwell together in unity?

2 It is like precious oil on the head,  
running down upon the beard,  
the beard of Aaron,  
running down to the edge of his garment;

3 like the dew of Haérmon,  
which descends on the mountains of Zion;<sup>749</sup>  
for there<sup>750</sup> the Lord commanded the blessing,  
and life forevermore.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil, and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 133: “Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord”, page 296.*

## Psalm 133: “Behold now, bless the Lord, all you servants of the Lord”

### A Pilgrim Song of the Night

### Intercessors Standing in the Holy Spirit

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

### 1 (*A Song of Ascents*)

Behold now, bless the Lord,  
all you servants of the Lord,  
who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

2 In the nights, lift up your hands to the Holy of Holies,<sup>751</sup>  
and bless the Lord.

---

<sup>749</sup> As oil falls first on the priest’s head and then runs to the edge of his clothing, and as dew falls first on the highest mountain and then the hill of Zion, so God’s blessings flow from Zion to all the land.

<sup>750</sup> There: ‘among brothers living together in unity on Zion, for there on the holy Apostles was sent down the life-giving dew of the All-Holy Spirit, from Whom all believers reap eternal blessing’ (St Athanasius).

<sup>751</sup> A suppressed *tōn hagion* is to be understood here (cf. Heb. 8:2; 9:3,8,12,24,25, wrongly translated ‘holy place’ in R.V. etc.) In the liturgy of St Basil and in the church services God is addressed as the ‘Holy of Holies.’ (1 Tim. 2:8).

3 The Lord Who made heaven and earth  
will bless you out of Zion.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour), The Psalms of the Veil and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 136: "By the rivers of Babylon—we sat down, and wept", page 301.*

*Glory...*

## Kathisma 19

### Psalm 134: "Praise the Name of the Lord, O servants"

#### Call to Praise the Divine Name and Nature

#### God's Vast, Unceasing Activity beside Inert and Lifeless Idols

1 (*Alleluia*)

Praise the Name of the Lord,  
O servants<sup>752</sup>; praise the Lord,

2 you who stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

3 Praise the Lord, for the Lord is good;  
sing to His Name, for it is good,

4 for the Lord chose Jacob for Himself,  
and Israel for His own possession,

5 for I know that the Lord is great,  
and our Lord is above all the gods.

6 Whatever the Lord willed, He did,  
in heaven and on the earth,  
in the seas and in all the deeps,

7 bringing up clouds from the ends of the earth;  
He makes lightnings for the rain;  
He brings winds out of His storehouses.

8 He struck the firstborn of Egypt,  
from man to animal;

---

<sup>752</sup> [JS] literally, "slaves"

9 He sent forth signs and wonders  
in your midst, O Egypt,  
against Pharaoh and all his servants.

10 He struck many nations  
and killed mighty kings—

11 Sihon, king of the Amorites,  
and Og, king of Bashan,  
and all the kingdoms of Canaan—

12 and He gave their land as a heritage,  
a heritage to His people Israel.<sup>753</sup>

13 O Lord, Your Name is forever,  
O Lord, Your renown to generation and generation.

14 For the Lord will judge His people,  
and have compassion on His servants.<sup>754</sup>

15 The idols of the nations are silver and gold,  
the works of men's hands.

16 They have a mouth, but will not speak;  
they have eyes, but will not see;

17 they have ears, but will not hear;  
[they have noses, but will not smell;  
they have hands, but will not feel;  
they have feet, but will not walk;  
they have no voice in their throat;]<sup>755</sup>  
for there is not even breath in their mouths.

18 May those who make them  
and all who trust in them become like them.

19 Bless the Lord, O house of Israel!  
Bless the Lord, O house of Aaron!

20 Bless the Lord, O house of Levi!  
Bless the Lord, O you who fear the Lord!

21 Blessed be the Lord from Zion,  
He Who dwells in Jerusalem.

<sup>753</sup> The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ' (Rev. 11:15).

<sup>754</sup> Deut. 32:36.

<sup>755</sup> [JS] [] lacking in all but OSB

## Psalm 135: “Confess the Lord, He is good; His mercy endures forever”

### Song of Thanksgiving to the Good God: For Responsive Chanting<sup>756</sup>

#### The Crowning Wonder: The Bread of Life

*The Second Canticle: Psalm 135, page 332.*

1 (*Alleluia*)

Confess<sup>757</sup> the Lord, for He is good,  
for His mercy<sup>758</sup> endures forever;

2 confess the God of gods,  
for His mercy endures forever;

3 confess the Lord of Lords,  
for His mercy endures forever;

4 [to Him]<sup>759</sup> Who alone does great wonders,  
for His mercy endures forever;

5 [to Him] Who by wisdom made the heavens,  
for His mercy endures forever;

6 [to Him] Who made the earth firm on the waters,  
for His mercy endures forever;

7 [to Him] Who [alone] made the great lights,  
for His mercy is eternal,

8 the sun to rule the day,  
for His mercy endures forever,

9 the moon and the stars to rule the night,  
for His mercy endures forever;

---

<sup>756</sup> This Psalm is called “The Great Hallel” or Hymn of Praise in the Talmud, and is still used by the Jewish people in their daily worship.

<sup>757</sup> Or “give thanks to”, or “thankfully confess with praise”. “Praise the Lord” is probably the most accurate way to put it here. But “Confess the Lord” is more literal, and is accurate if we sing it understanding that we confess Him by praising Him.

<sup>758</sup> mercy: or love. Cf. Lk. 10:37.

<sup>759</sup> [JS]. The Greek does contain “To Him”. If the first verses are rendered “O give thanks unto the Lord, for He is good...”, then it flows grammatically to say, “**To Him** who alone does great wonders”. If the first verses are rendered “thankfully confess with praise” or “O confess the Lord for He is good...”, which is more accurate, then to be grammatically correct, the “To Him” in each verse must be omitted. Clearly, thankfully confessing with praise is something done “to Him”, just as “giving thanks” is something done “to Him”, but such a construct doesn’t flow in English.

- 10 Who struck Egypt in their firstborn,  
for His mercy endures forever;
- 11 and brought out Israel from among them,  
for His mercy endures forever,
- 12 with a strong hand and an upraised arm,  
for His mercy endures forever;
- 13 [to Him] Who divided the Red Sea into parts,  
for His mercy endures forever,
- 14 and brought [out] Israel through the midst of it,  
for His mercy endures forever,
- 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea<sup>760</sup>,  
for His mercy endures forever;
- 16 [to Him] Who led His people through the wilderness,  
for His mercy endures forever;
- 16b [to Him] who brought water out from the hard rock,  
for His mercy endures forever;
- 17 [to Him] Who struck down great kings,  
for His mercy endures forever,
- 18 and killed<sup>761</sup> mighty kings,  
for His mercy endures forever,
- 19 Sihon, King of the Amorites,  
for His mercy endures forever,
- 20 and Og, [the] king of Bashan,  
for His mercy endures forever,
- 21 and gave their land as a heritage,  
for His mercy endures forever,
- 22 a heritage to His servant Israel,  
for His mercy endures forever.
- 23 For the Lord remembers us in our humiliation,  
for His mercy endures forever;
- 24 and redeemed us from our enemies,  
for His mercy endures forever;

---

<sup>760</sup> [JS] or “and shook of Pharaoh and his army into the Red sea,”

<sup>761</sup> [JS] or “slew”

25 Who gives food to all flesh,  
for His mercy endures forever.

26 O confess the God of Heaven,  
for His mercy endures forever;

26b O confess the Lord of Lords, [for He is good]<sup>762</sup>;  
for His mercy endures forever.

**Psalm 136: “By the rivers of Babylon—we sat down, and wept”**

**Song of the Babylonian Exile**

**The Unsung Song of the Heart**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

1 (By David)

By the rivers of Babylon—  
there we sat down, and wept  
when we remembered Zion.<sup>763</sup>

2 We hung up our instruments  
on the willows in its midst.

3 For there our captors asked us for the words of our songs,  
and those who had carried us away for a hymn,  
“Sing us some of the songs of Zion.”

4 How can we sing the Lord’s song  
in a foreign land?

5 If I forget you, O Jerusalem,  
may my right hand be forgotten!

6 May my tongue stick in my throat  
if I do not remember you,  
if I do not place Jerusalem first,<sup>764</sup>  
at the beginning of my joy.

---

<sup>762</sup> [JS] [] lacking in all but the Coptic. This verse and 16b lacking in most translations.

<sup>763</sup> Jerusalem and Zion are types of the Church, the bride of Christ. ‘Christ loved the Church and gave Himself up for her’ (Ephes. 5:25f).

<sup>764</sup> See previous footnote.

7 Remember, O Lord, the sons of Edom

On the day of [the fall of] Jerusalem, when they said,  
“Empty it out! Empty it out!, even to its foundations!”

8 O daughter of Babylon, you wretch!

Blessed is he who will deal with you as you dealt with us!

9 Blessed is he who will seize your infants

and dashes them against the rock!<sup>765</sup>

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart”, page 302. The Psalms of the Veil continue with Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”, page 306.*

*Glory...*

*The third group of Psalms of David (Psalms 137 – 144) begins here.*

### **Psalm 137: “I will confess You, O Lord, with all my heart”**

#### **Thanksgiving to God for Answering Prayer**

#### **Great is the Word, Promise, Name and Glory of God**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

1 (By David)

I will confess<sup>766</sup> You, O Lord, with all my heart,<sup>767</sup>  
and I will sing to You in the presence of the angels,  
for You heard the words of my mouth.

2 I will bow down<sup>768</sup> toward Your holy temple,  
and confess<sup>769</sup> Your Name on account of Your mercy and Your truth,  
for You have magnified Your holy Name above every name.<sup>770</sup>

3 On the day when I call upon You, hear me quickly;  
You will treat my soul with great care in Your power.

<sup>765</sup> Babylon signifies the flesh. Blessed is he who subdues it with fasts and deprives it of joys, as it dealt with the soul, and who dashes incipient evil thoughts, while still weak, against the Rock which is Christ (1 Cor. 10:4; Mt. 21:44; Rev. 18). [JS] Fr. Athanasius has “and bury them beside the rock”

<sup>766</sup> [JS] or “thank”, or “thankfully confess with praise”

<sup>767</sup> *heart*: ‘My whole heart I lay on the altar of Your praise, a sacrifice of praise I offer to You. May the name of Your love set on fire my whole heart; may nothing in me be left to me, nothing in which I can look to myself, but may I wholly burn with You, be wholly on fire, wholly love You, as though set aflame by You’ (St Augustine).

<sup>768</sup> [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship”, but referring to the physical act.

<sup>769</sup> [JS] or “give thanks to,” or “praise,” or “thankfully confess Your Name with praise”

<sup>770</sup> Cf. Phil. 2:9-11. *Heb.* You have magnified Your word above all Your name. [JS] others have “You magnified your teaching/saying above every name”

4 Let all the kings of the earth confess<sup>771</sup> You, O Lord,  
for they have heard all the words of Your mouth.

5 and let them sing in the ways<sup>772</sup> of the Lord,  
for the glory of the Lord is great,

6 For the Lord is exalted, yet He regards the lowly;  
but the proud and haughty<sup>773</sup> He knows from afar.

7 Though I walk in the midst of affliction,  
You will revive me;  
You stretched out Your hand  
against the wrath of my enemies,  
and Your right hand saved me.

8 The Lord will repay them on my behalf.  
O Lord, Your mercy endures forever;  
do not forsake the works of Your hands.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”, page 306.*

### **Psalm 138: “O, Lord, You have tested and known me”**

#### **The Presence of God and His Knowledge of Man**

#### **Your Right Hand will Hold Me**

1 (*For the end; a Psalm by David*)

O Lord, You have tested me and known me;

2 You know my sitting down and my rising up;  
You discern my thoughts from afar;

3 You have tracked my path and my travels,  
and foresee all my ways.

4 For there is no [deceitful] word on my tongue,

5 but behold, O Lord, You know all things  
The last and the first.

---

<sup>771</sup> [JS] or “acknowledge,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise”

<sup>772</sup> ways: *variant reading*: songs.

<sup>773</sup> [JS] literally “those who are exalted” or “the high things”

You formed me and laid Your hand upon me.

6 Your knowledge has become too wondrous for me;  
too great—I cannot grasp to it.

7 Where can I go from Your Spirit,  
and where can I flee from Your presence?<sup>774</sup>

8 If I ascend to heaven, You are there;  
if I descend to Hades, You are present.

9 If I were to take up my wings at dawn  
and make camp at the furthest part of the sea,

10 even there Your hand would lead me  
and Your right hand would hold me fast.

11 And I said, “so, darkness will cover me,  
but the night will be light to my delight;”

12 for darkness will not be dark because of You,  
and night will be as bright as day;  
to You darkness and light are alike.

13 For You created<sup>775</sup> my heart,<sup>776</sup> O Lord;  
You sustained me from my mother’s womb.

14 I will confess<sup>777</sup> You  
for I am fearfully and wondrously made;  
Your works are wonderful, as my soul knows this well.

15 My frame is not hidden from You,  
though You made in secret, with my substance  
in the lowest parts of the earth.

16 Your eyes beheld my unformed state,  
and all men will be written in Your book;  
they will be formed day by day,  
when none of them as yet existed.

17 But Your friends were very precious to me, O God;  
their principles became very strong.

18 I will count them, and they will be multiplied more than the sand;  
I awoke, and I am still with You.

<sup>774</sup> The Spirit of the Lord fills the world (Wisdom 1:7). [JS] presence: literally “face”

<sup>775</sup> [JS] or “possess”

<sup>776</sup> heart: *lit.* kidneys (seat of the affections in Hebrew thought).

<sup>777</sup> [JS] or “give thanks,” or “thankfully confess You with praise”

- 19 If [only] You would slay sinners, O God!  
    Turn aside from me, you men of blood.
- 20 for You will speak against their reasoning,  
    “They will receive your cities in vain.”
- 21 Have I not hated those who hate You, O Lord?  
    And do I not burn with rage at Your enemies?<sup>778</sup>
- 22 I hated them with perfect hatred;  
    I count them my enemies.
- 23 Test me, O God, and know my heart;  
    examine me, and know my ways.
- 24 And see if there is any lawless way<sup>779</sup> in me,  
    and guide me in the everlasting way.

### **Psalm 139: “Deliver me, O Lord, from the evil man”**

#### **A Prayer of Faith and Trust under Persecution**

#### **Trouble gives Occasion for a Song<sup>780</sup>**

1 (*For the end; a Psalm by David*)

- 2 Deliver me, O Lord, from the evil man;  
    deliver me from the unjust man,
- 3 who schemed wrongdoing in their heart;  
    all day long they kept stirring up wars.
- 4 They make their tongue as sharp as a serpent’s;  
    the venom of vipers is under their lips. (*Pause*)
- 5 Guard me, O Lord, from the hand of the sinner;  
    deliver me from unjust men  
    who schemed to trip my steps.
- 6 The arrogant hid a trap for me,  
    and stretch cords as snares for my feet;  
    they set stumbling-blocks across my path. (*Pause*)

---

<sup>778</sup> [JS] or “and do I not waste away because of my enemies?”

<sup>779</sup> [JS] or “way of iniquity”

<sup>780</sup> ‘He gives songs in the night’ (Job. 35:10).

7 I said to the Lord, “You are my God.  
Give ear, O Lord, to the cry<sup>781</sup> of my supplication.”

8 O Lord, Lord, the power of my salvation,  
You shaded my head in the day of battle.

9 Because of my desire, O Lord,  
do not abandon me to sinners;  
they schemed against me;  
do not leave me, lest they be exalted! (*Pause*)

10 As for the heads of those who surround me,  
the work of their own lips will bury them!

11 Coals will fall on them;  
You will overthrow them with fire;  
they will not bear misery.

12 A talkative man will not prosper in the land;  
evils will hunt unjust men to corruption.

13 I know that the Lord will maintain the cause of the poor,  
and the case of the needy.

14 Truly the righteous will confess<sup>782</sup> Your Name;  
The upright will live together in Your presence.

*Glory...*

### **Psalm 140: “O Lord, I have cried to You, hear me”**

#### **Evening Prayer: My Eyes Look to You**

#### **The Cry of Desire in the Temple of the Heart**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38. Reserved for the Presbyter, if present (Retiring and Morning Watch only).*

1 (*A Psalm by David*)

O Lord, I have cried to You, hear me;  
attend to the voice of my supplication when I cry to You.

2 Let my prayer be set forth before You as incense,  
and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

<sup>781</sup> Literally “voice”

<sup>782</sup> [JS] or “praise,” or “give thanks to,” or “thankfully confess with praise”

3 Set a watch, O Lord, over my mouth,  
and a constraining door about my lips.

4 Do not incline my heart to evil words,  
to make excuses for sins  
with men who work iniquity,  
and I will not join their elect.

5 A righteous man will discipline me with mercy, and correct me;  
but do not let the oil of the sinner anoint my head,  
for my prayer is ever against their pleasures.

6 Their judges were swallowed up near the rock;  
they will hear my words, for they are sweet.

7 Our bones were scattered beside the grave<sup>783</sup>  
like clods of earth are crushed on the ground.

8 For my eyes look to You, O Lord, Lord;  
I hope in You; do not take my soul away.

9 Keep me from the snare they set for me,  
and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

10 Sinners will fall into their own net;  
I am alone until I pass on.<sup>784</sup>

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 141: ‘I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice’, page 307. The Psalms of the Veil continue with Psalm 145: ‘Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life’, page 313.*

### **Psalm 141: “I cried to the Lord with my voice, I prayed with my voice”**

#### **Prayer for Deliverance to Join the Exultant Throng of Saints**

**Free my Soul from the Prison of Sin to Praise Your Name.**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

*1 (Of contemplation. By David, when he was in the care. A Prayer.)*

---

<sup>783</sup> [JS] or “Hades”.

<sup>784</sup> Jesus trod the winepress alone (Is. 63). ‘I (Christ) am alone, with no one to help or understand, till I pass over, till that Passover comes, when I shall depart from the world to my Father’ (St. Augustine). A Christian ‘keeps himself apart from the world and walks forever with God alone’ (St. Symeon the New Theologian), in isolation from sin and idols (1 Jn. 5:21).

2 I cried to the Lord with my voice,  
I prayed with my voice to the Lord.

3 I will pour out my prayer before Him;  
I will declare my affliction in His presence.

4 When my spirit failed within me,  
You knew my paths.  
In this way that I was going<sup>785</sup>  
they hide a snare for me.

5 I looked to the right and saw,  
no one knew me;  
refuge failed me,  
and there was no one seeking my life.

6 I cried to You, O Lord,  
I said, “You are my hope,  
my portion in the land of the living.”

7 Attend to my supplication,  
for I was brought very low;  
deliver me from my persecutors,  
for they are too strong for me.

8 Bring my soul out of prison,  
that I may confess<sup>786</sup> Your Name;  
the righteous will wait for me,  
until You reward me.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 145: ‘Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life’, page 313.*

### **Psalm 142: “O Lord, hear my prayer; give ear to my supplicaiton in Your truth”**

#### **Hands of Love Outstretched on the Cross**

#### **No one is Righteous in Your Sight**

*The Psalms of Early Morning (Prime), page 48 (additional to the original 12). Reserved for the Presbyter, if present.*

*1 (A Psalm by David, when his son Absalom was pursuing him)*

<sup>785</sup> this way: the confession of Christ (2 Tim. 3:12).

<sup>786</sup> [JS] or “praise” or “thive thanks to,” or “thankfully confess with praise”

O Lord, hear my prayer;  
give ear to my supplication in Your truth;  
Hear me in Your righteousness,

2 and do not enter into judgment with Your servant,  
for no one living will be counted righteous in Your sight.

3 For the enemy persecuted my soul,  
he humbled my life to the ground;  
he made me sit in dark places,  
like those long dead.<sup>787</sup>

4 And my spirit was anguished within me;  
my heart was troubled within me.

5 I remembered the days of old,  
I meditated on all Your works;  
I meditated on the works of Your hands.

6 I spread forth my hands to You;  
my soul thirsts for You like a parched land. (*Pause*)

7 Hear me quickly, O Lord:  
my spirit has failed.  
Do not turn Your face from me,  
lest I become like those who go down to the pit.

8 Let me hear Your mercy in the morning,  
For I have hoped in You.  
Make me know, O Lord, the way in which I should walk,  
for I lift up my soul to You.

9 Deliver me from my enemies, O Lord,  
for I have fled to You for refuge.

10 Teach me to do Your will, for You are my God;  
Your good Spirit will guide me to the land of uprightness.

11 You will revive me, O Lord, for Your Name's sake.  
You will bring my soul out of affliction in Your righteousness.

12 And in Your mercy You will destroy my enemies,  
and ruin all who afflict my soul,  
for I am Your servant.

---

<sup>787</sup> These two lines are identical with Lamentations 3:6.

*Alleluia. The Psalms of Prime are concluded.*

*Glory...*

## Kathisma 20

### **Psalm 143: “Blessed be the Lord my God, who trains my hands for battle**

### **New Song of Praise to God Who Gives Victory to Kings**

#### **God not Affluence is our Happiness**

*1 (By David; concerning Goliath)*

Blessed be the Lord my God,  
Who trains my hands for battle,  
and my fingers for war;  
  
2 my mercy and my refuge,  
my supporter and my deliverer,  
my protector, in Whom I hope,  
Who subdues my people under me.

3 O Lord, what is man  
that You are made known to him,  
or the son of man  
that You think of him?

4 Man has become like vanity;  
his days are like a passing shadow.

5 O Lord, bow the heavens, and come down;  
touch the mountains, and they will smoke.

6 Flash lightning, and You will scatter them;  
shoot Your arrows, and You will confound them.

7 Send out Your hand from on high;  
deliver me and save me from many waters,  
from the hand of sons of foreigners,

8 whose mouths speak vanity,  
and whose right hand is the right hand of wrongdoing.<sup>788</sup>

9 O God, I will sing a new song to You;  
I will make music to You on a ten-stringed harp,

---

<sup>788</sup> Cf. Rev. 10:5; Ezek. 20:23,28,42; Deut. 32:14.

10 to you, Who gives salvation to kings,  
Who redeems His servant David from the evil sword.<sup>789</sup>

11 Deliver me and save me  
from the hand of the sons of foreigners,<sup>790</sup>  
whose mouths speak vanity,  
and whose right hand is the right hand of wrongdoing,

12 whose sons are like new plants  
Matured in their youth;  
their daughters have been beautified,  
adorned like a temple;

13 their storehouses full,  
Bursting on all sides;  
their sheep prolific,  
multiplying in their streets;

14 Their cattle are fat.  
There is no fallen-down fence, no gap,  
no wailing in their streets.

15 They call blessed the people who have these things!  
[But rather] blessed is the people whose God is the Lord.

### **Psalm 144: “I will exalt You on high, my God and my King”**

#### **Praise of the King Messiah and His Glorious Kingdom**

#### **The Lord keeps all who Love Him**

1 (*A praise by David*)

(R) I will exalt You on high, my God and my King,<sup>791</sup>  
and I will bless Your Name unto ages of ages.

2 (D) I will bless you every day,  
and praise Your Name unto ages of ages.

3 (A) The Lord is Great very praiseworthy,  
and there is no limit to His greatness.

---

<sup>789</sup> evil sword: or sword of an evil man (Title indicates Goliath). It can also mean ‘the sword of judgment’ (2 Chron. 20:9). War is evil (Jas. 4; Mt. 5:9).

<sup>790</sup> ‘It seems to me the Prophet means people estranged from God and alienated from the truth, whose lives are full of bad habits, who love falsehood, and who talk a lot of nonsense’ (St. John Chrysostom).

<sup>791</sup> Cf. ‘If I am lifted up from the earth, I will draw all men to Me’ (Jn. 12:32). See also Psalm 45:11 and the note there.

- 4 (T) Generation after generation will praise Your works,  
and they will declare Your power.
- 5 (N) They will speak of the magnificence of the glory of Your holiness,  
and they will recount Your wonders.
- 6 (I) They will proclaim the power of Your awesome deeds,  
and they will recount Your greatness.
- 7 (R) They will spread<sup>792</sup> the fame of Your abundant goodness,  
and will rejoice in Your righteousness.
- 8 (N) The Lord is compassionate and merciful,  
Longsuffering and abundant in mercy.
- 9 (U) The Lord is good and kind to all,  
and His mercies are over all His works.
- 10 (P) Let all Your works confess<sup>793</sup> You, O Lord,  
and let Your saints<sup>794</sup> bless You.
- 11 (O) They will tell of the glory of Your Kingdom,  
and they will speak of Your power,
- 12 (H) that all the sons of men may know Your power,  
and the glorious magnificence of Your Kingdom.
- 13 (N) Your Kingdom is a Kingdom of all the ages,  
and Your dominion is from generation to generation.
- 14 (I) The Lord is faithful in His words,  
and holy in all His works.
- 15 (O) The Lord upholds all who are falling,  
and sets upright all who are bent down.
- 16 (Y) The eyes of all hope in You,  
and You give them their food in due season.
- 17 (D) You open Your hand,  
and satisfy every living being with a good pleasure.
- 18 (S) The Lord is righteous in all His ways,  
and holy in all His works.

<sup>792</sup> [JS] or “gush forth”, “overflow”<sup>793</sup> [JS] or “thankfully confess You with praise”, or “praise”, or “give thanks to”<sup>794</sup> [JS] literally “holy ones”

- 19 (P) The Lord is near to all who call on Him,  
to all who call on Him in truth.
- 20 (T) He will do the will of those who fear Him,  
and will hear their supplications and save them.
- 21 (U) The Lord keeps all who love Him,  
and He will destroy all the sinners.
- 22 (N) My mouth will declare the praise of the Lord;  
and let all flesh<sup>795</sup> bless His holy Name forever unto ages of ages.

*Glory...*

*The second group of Psalms of Congregational Praise (Psalms 145 – 150) begins here.*

### **Psalm 145: “Praise the Lord, O my soul! I will praise the Lord all my life”**

#### **Life is Praise**

#### **The Lord Straightens the Bent and Crooked**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Veil, page 29. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

1 (*Alleluia, By Aggeus and Zacharias*)

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord all my life;  
I will sing praise to my God as long as I exist.<sup>796</sup>

3 Do not put your trust in rulers,  
And in the sons of men, in whom there is no salvation.

4 His breath<sup>797</sup> will go out of him, and he will return to his earth;  
on that day all his thoughts<sup>798</sup> will perish.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob;  
whose hope is in the Lord his God,

---

<sup>795</sup> ‘Not all flesh is the same flesh, but men are one kind, beasts another, fish another, birds another’ (1 Cor. 15:39). Cf. Psalm 148:10.

<sup>796</sup> Cf. Ps. 145:2 with Ps. 103:33. Only verbs differ.

<sup>797</sup> [JS] or “spirit”

<sup>798</sup> [JS] thoughts, or designs, plans, projects

6 Who made heaven and earth,  
the sea and all that is in them,  
Who keeps<sup>799</sup> truth forever,

7 Who executes judgment for the wronged,  
Who gives food to the hungry,  
The Lord releases those who are bound<sup>800</sup>.

8 The Lord raises up those cast<sup>801</sup> down;  
the Lord gives wisdom<sup>802</sup> to the blind;  
the Lord loves the righteous.

9 The Lord keeps watch over strangers<sup>803</sup>;  
He will accept the orphan and the widow,  
and He will destroy the way of sinners.

10 The Lord will reign forever,  
your God, O Zion, from generation to generation.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing”, page 314. The Psalms of the Veil continue with Psalm 118 Part 20 (7): “See my humiliation and deliver me”, page 281.*

### **Psalm 146: “Praise the Lord, for psalmody a is good thing”**

#### **Builder of the City and Gatherer of His Scattered Children**

#### **God Delights in the Love of Those Who Trust and Obey Him**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Morning Watch, page 38.*

1 (*Alleluia. By Aggeus and Zacharias*)

Praise the Lord, for psalmody<sup>804</sup> is a good thing;  
may our praise delight our God.

2 The Lord is building Jerusalem,  
He will gather together the dispersed of Israel.<sup>805</sup>

3 He heals the brokenhearted,  
and binds up their wounds.

<sup>799</sup> [JS] or “guards”

<sup>800</sup> [JS] or “frees the prisoners”

<sup>801</sup> [JS] or “bent”

<sup>802</sup> [JS] or “skill”

<sup>803</sup> [JS] or “foreigners”

<sup>804</sup> [JS] or a psalm, or a melody

<sup>805</sup> Lit. ‘dispersions’. Cf. Mt. 24:31.

4 He numbers the multitude of stars,  
and calls them all by names.

5 Our Lord is Great and His strength is great,  
and His understanding is infinite.

6 The Lord raises up the meek,  
but humbles sinners to the ground.

7 Begin with confessing<sup>806</sup> the Lord;  
sing praises to our God on the harp,

8 Who covers heaven with clouds,  
Who prepares rain for the earth,  
Who makes grass grow on the mountains,  
and plants for the service of men,

9 Who gives the animals their food,  
and feeds the young ravens that call upon Him.

10 He will take no pleasure in the strength of a horse,  
nor be pleased in a man's legs.

11 The Lord is pleased with those who fear Him,  
and those who hope in His mercy.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch continue with Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion" Page 315.*

### **Psalm 147: "Praise the Lord, O Jerusalem! Praise your God, O Zion"**

#### **God's Providential Care of His People**

#### **He Reveals His Will for the World through Israel**

*The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour). Page 18. The Psalms of the Morning Watch, page 38. Reserved for the Presbyter, if present (in both cases).*

1 (*Alleluia. By Aggeus and Zacharias*)

Praise the Lord, O Jerusalem!  
Praise your God, O Zion!

---

<sup>806</sup> [JS] "begin with thankfully confessing the Lord with praise." The word conveys first confession (not of sins, but of Him), but also essentially thanksgiving and praise.

- 2 For He has strengthened the bars of your gates;  
    He has blessed your children within you,
- 3 He makes your borders peaceful,  
    and fills you with the finest wheat,
- 4 Who sends His sayings<sup>807</sup> to the earth;  
    His word will run swiftly,
- 5 Who gives snow like wool,  
    Who pours down mist like ashes,
- 6 Who hurls down ice like crumbs;  
    Who will stand before His cold?
- 7 He will send His word and melt them;  
    He will blow His breath, and the waters will flow,
- 8 He Who declares His word to Jacob,  
    His statutes and judgments to Israel.
- 9 He has not dealt like this with other nations,  
    nor did He make His judgments known to them.

*Alleluia. The Psalms of Retiring (the Twelfth Hour) and The Psalms of the Morning Watch are concluded.*

*Glory...*

### **Psalm 148: “Praise the in the Heavens, praise Him in the highest”**

#### **Cosmic Chorus of Praise**

#### **Natural Law is God’s Iron Rod**

*The Fourth Canticle, page 393.*

*1 (Alleluia. By Aggeus and Zacharias)*

Praise the Lord from the Heavens;  
    praise Him in the highest!

2 Praise Him, all His angels;  
    praise Him, all His hosts!

3 Praise Him, sun and moon;  
    praise Him, all [you] stars and light!

---

<sup>807</sup> JJS or word, or teaching

4 Praise Him, you heavens of heavens,  
and you waters above the heavens!

5 Let them praise the Name of the Lord,  
for He spoke and they came to be!  
He commanded and they were created.

6 He established them forever and ever!  
He set forth His ordinance<sup>808</sup>, and it will not pass away.

7 Praise the Lord from the earth,  
you dragons and all deeps,

8 fire and hail, snow and ice,  
tempest blast<sup>809</sup>, which perform His word!

9 Mountains and all the hills,  
fruit trees and all cedars!

10 Wild animals and all cattle,  
creeping things and flying birds!

11 Kings of the earth and all peoples,  
rulers and all judges of the earth!

12 Young men and virgins<sup>810</sup>,  
elders with the young!

13 Let them praise the Name of the Lord,  
for His Name alone is exalted;  
He is confessed<sup>811</sup> in the earth and heaven.

14 And He will raise His people to power<sup>812</sup>,  
A hymn belongs to all His saints,  
the children of Israel,  
a people drawing near to Him.

### **Psalm 149: “Sing a new song to the Lord, sing His praises in the Church”**

#### **Triumphal Song of the Redeemed**

<sup>808</sup> ‘a law’. Cf. Jeremiah 31 (38):36,37. Break Life’s laws and you strike and break yourself with an iron rod (Rev. 19:15; Ps. 2:9; Jer. 2:9; Prov. 3:10-19).

<sup>809</sup> [JS] or “stormy wind”

<sup>810</sup> [JS] or “maidens,” or “unmarried women”

<sup>811</sup> [JS] “Thankful confession of Him with praise is above/in the earth and heaven.” Coptic has “His glory is above the earth and heaven”

<sup>812</sup> [JS] literally, “And He will raise/exalt the horn of His people”

## Weapons of World Conquest: Prayer and Praise

*The Fourth Canticle, page 393.*

### 1 (*Alleluia*)

Sing a new song to the Lord,  
His praise in the Church<sup>813</sup> of the saints.

2 Let Israel be glad in Him Who made him,  
and let the children of Zion rejoice in their King.

3 Let them praise His Name with a dance<sup>814</sup>,  
and let them sing praises to Him with [the] timbrel and harp,

4 for the Lord takes pleasure in His people,  
and He will exalt the meek with salvation.

5 The saints will boast in glory,  
And they will rejoice on their beds.

6 The high praises of God will be in their mouths,  
and a two-edged sword in their hands,<sup>815</sup>

7 to execute vengeance among the nations,  
and rebukes among the peoples,

8 to shackle their kings with chains,  
and their nobles with iron handcuffs,

9 to execute the written judgment among them:  
This glory is for all His saints.<sup>816</sup>

## Psalm 150: “Praise God among His saints”

### Crowning Outburst of Praise

### Last Call to Praise God with Every Breath

*The Fourth Canticle, page 393.*

### 1 (*Alleluia*)

Praise God among His saints;  
praise Him in the firmament of His power!

<sup>813</sup> [JS] “assembly”

<sup>814</sup> [JS] Coptic has “in the chorus”

<sup>815</sup> two-edged sword: praise which conquers Amalek (St. Chrysostom).

<sup>816</sup> ‘Holiness of life is the mother of glory’ (St Theodoret).

2 Praise Him for His mighty acts;  
    praise Him according to the abundance of his greatness!.

3 Praise Him with the sound of a trumpet,  
    praise Him with psaltery and harp<sup>817</sup>!

4 Praise Him with timbrel and dance<sup>818</sup>,  
    praise Him with strings and instruments!

5 Praise Him with pleasant-sounding cymbals,  
    praise Him with triumphant cymbals!

6 Let everything that breathes praise the Lord!  
    Alleluia.

*Glory...*

### **Psalm 151: “I was the smallest among my brothers”**

*1 (This Psalm was written with David's own hand, although outside the number, when he fought in single combat with Goliath.)*

I was the smallest among my brothers,  
    and the youngest in my father's house;  
    I tended my father's sheep.

2 My hands made a musical instrument,  
    and my fingers tuned a harp.

3 And who will tell my Lord?  
    The Lord himself, He Himself hears.

4 He sent His angel  
    and took me from my father's sheep,  
    and anointed me with the oil of His anointing.

5 My brothers were handsome and tall,  
    but the Lord took no pleasure in them.

6 I went out to meet the Philistine<sup>819</sup>,  
    and he cursed me by his idols.

7 But I drew his own sword and beheaded him,

---

<sup>817</sup> [JS] variant reading, “harp and lyre”

<sup>818</sup> [JS] Coptic has “chorus” in place of “dance”

<sup>819</sup> [JS] or “allophyle”, which means “foreigner”, but specifically in reference to Philistines.

Psalm 151: "I was the smallest among my brothers"  
and removed reproach from the sons of Israel.

## The Canticles

### The First Canticle

#### The Beginning of the Midnight Praise

Arise, O children of the light: let us praise the Lord of the powers,

Τεν θηνον ἐπψωι νιψηρι ὑτε πιοψωνι  
ὑτενχως εΠοσ ὑτε νιχομ.

☩ That He may grant us the salvation of our souls.

☩ Χοπως ὑτεψερχμοτ ναν ἀπωτ ὑτε  
νενψυχη.

Whenever we stand before You in the flesh,

ἵεν πχινθρενօσι ερατεν ἀπεκάθο  
σωματικος.

☩ Take away from our minds the sleep of negligence.

☩ Μλιονι εβολ ριτεν πεννονις ἀπιχτνι  
ὑτε τεβωι.

Grant us sobriety, O Lord, that we may understand how to stand before You at times of prayer,

Ιοι ναν Ποσ ηγμετρεψερημφιν:  
χοπως ὑτενκατ ὑτενօσι ερατεν  
ἀπεκάθο ἀψνατ ὑτε τηροσετχη.

☩ And send up to You a befitting doxology, and win the forgiveness of our many sins: Glory to You O Lover of mankind. (Doxa Si Philanethropé)

☩ Οτοσ ὑτενογωρπ νακ ἐπψωι  
ὑτδοζολοσια ἐτερπρεπι: οτοσ  
ὑτενψλωνι ἀπχω εβολ ὑτε νεννοβι  
ετοω: Δοζαci φιλανθρωπε.

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

Σηππε Δε ςμον εΠοσ νιεβιακ ὑτε Ποσ:  
Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God: Glory to You O Lover of mankind.

☩ ηηετօσι ερατον δεν πηι ἀΠοс: δεν  
νιατληον ὑτε πηι ἀπεννοντ: Δοζαci  
φιλανθρωπε.

In the nights, lift up your hands towards the sanctuary, and bless the Lord: Glory to You O Lover of mankind.

☩ The Lord who has created the heaven and the earth, will bless you out of Zion: Glory to You O Lover of mankind.

Let my supplication come near before You, O Lord; give me understanding according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My petition will come in before You; revive me according to Your word: Glory to You O Lover of mankind.

My lips will pour forth blessing if You teach me Your statutes: Glory to You O Lover of mankind.

☩ My tongue will respond with Your words, for all Your commandments are righteous: Glory to You O Lover of mankind.

Let Your hand deliver me, for I have desired Your commandments: Glory to You, O Lover of mankind.

☩ I have longed for Your salvation, Lord; and Your Law is my meditation: Glory to You O Lover of mankind.

Πλερηὶ δὲν οἰεῖσθε φαὶ ἡνετενζικ  
ἐπιψωὶ οἱεῖσθε τὸν εἶπος: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

☩ Πός εφέσμοντο εροκ εβολδεν Σιων  
φιεταφθαμιο ἡτφε νευ πκαζι: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

Ιαρε πατροῦ δωντ μπεκμθο Πός μακάτ  
νηι κατα πεκαζι: Δοξάσι φιλανθρωπε.

☩ Εψει οδογν μπεκμθο ἡχε παλζιωμα:  
κατα πεκαζι ματανδοι: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

Ερε μασφοτον βεβι ηογκμον οψωπ  
ακψαντσαβοι ενεκμεθμη: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

☩ Παλας εψεερογώ δεν νεκαζι: ςε  
νεκεντολη τηρογ γανμεθμη νε: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

Ιαρεοψωπι ἡχε τεκχικ οψνλημετ: ςε  
νεκεντολη αιερεπιθυμην ερωογ: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

☩ Μιμιψψωογ μπεκογκαι Πός: ορος  
πεκνομοс πε ταμελετη: Δοξάσι  
φιλανθρωπε.

My soul will live, and it will praise You; and Your judgments shall help me: Glory to You O Lover of mankind..

☩ I have gone astray like a lost sheep; seek after Your servant; for I have not forgotten Your commandments: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Both now, and always, and to the ages of ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, from now and to the age of all ages. Amen: Glory to You O Lover of mankind.

☩ Glory to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints: Glory to You O Lover of mankind.

Glory to You, O Only-Begotten. O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory to You O Lover of mankind.

Ἔσεωνδ ὑπε ταψτχι ουος εσέσμον  
εροκ: ουος νεκυαπ ενεερβοήθειν εροι:  
Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ Δισωρει μψρητ ὑογεσωοτ `εαψτακο:  
κωτ ὑса πεκβωκ: ςε νεκεντολη  
μπιερπογωβψ: Δοζαci φιλανθρωπε.

Δοζα πατρι κε τιω κε ἀτιω πνευματι:  
Δοζαci φιλανθρωπε.

☩ κε ντη κε ἀι κε ιc τοyc `εωναс τωн `εω  
νωн дмнн: Δοζαci φιλανθρωπε.

Πιωοт μψиωт нем пшхри nem ппнда єст:  
исхен тноу nem ѡ а εнен ютε ниенен  
тироt дмнн: Δοζαci φιλανθρωпe.

☩ Пиω`оt нак пимадироми `наздеоc: χερε  
текмалу мпартеенос nem ннєщ тироt  
нтаk: Δοζаci φιλαнθρωпe.

Δοζаci о монозенеc: ἀτια τриас `ελεиcon  
нмас: Δοζаci φιλαнθρωпe.

✚ Let God arise and let all His enemies be scattered, and let all that hate His Holy Name flee before His face: Glory to You O Lover of mankind.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will.

✚ O Lord, You will open my lips, and my mouth shall utter Your praise. Amen.  
Alleluia.

*During the Month of Koiak, the Koiak Canticle (O sing unto the Lord a new song), and the hymn after the Koiak Canticle (Agios O Theos) page 995, is now said. The Preceding Hymn, "Arise", may be omitted rather than said before the Koiak Canticle, especially if it has already been said with the First Watch of Midnight Psalms.*

### The Hymn for the Resurrection

*In current practice, the Hymn for the Resurrection is said at this point daily from the Feast of the Resurrection until to Feast of Pentecost, and then on Sundays only until the start of the month of Koiak.*

*The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos IV in the late 19<sup>th</sup> century when several Greek hymns were adopted.*

We consider the resurrection of Christ;  
We bow down to the holy Jesus Christ our  
Lord,  
Who alone is without sin.

We bow down to Your Cross, O Christ.  
We sing, glorifying Your resurrection.  
For You are our God, and we know none  
but You.  
After Your Name we are called.

✚ Ήαρεψτωνη ὑκε Φή μαρογχωρ ἐβολ  
ὑκε νεψχαζι τηρογ: μαρογφωτ ἐβολ  
δάτση μπεψχο ὑκε ουον νιβεν εθμοστ  
μπεψχραν ἔθογ: Δοζάσι φιλανθρωπε.

Πεκλαος δε μαρεψψωπι δεν πίσμοτ  
ἐχανανψο ὑψο νεμ ρανθβα ὑθβα ετίρι  
μπεκορωψ.

✚ Ποσ εκέλογων ὑναψφοτογ: ουοσ ερε ρωι  
κε μπεκψμοτ. Αμην. Αλληλοψια.

Τενναρ ἐταναστασιο μπχσ: ουοσ  
τενορωψτ μφηεθογαβ ίησ πχσ πενοσ:  
φηετοι ναθονβι μμαρατψ.

Τενορωψτ μπεκσταγροσ ω πχσ:  
τενψωσ τενψωοτ ὑτεκαναστασιο. κε  
ὑθοκ γαρ πε πεννοντ: ουοσ  
ὑτεκσωγν ὑκεοναι αν εβηλ εροκ:  
ουοσ δεν πεκραν σεμοντ ερον

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

Come all you believers,  
Let us bow down to the Resurrection of  
Christ.  
Behold, through His Cross,  
The whole cosmos has become joyful.

Let us continually praise the Lord  
And glorify His Resurrection.  
For He endured death,  
And crushed it by His death.

Now, and forever, and to the age of ages.  
  
Your perfect joy is befitting O Theotokos,  
For by you Adam returned to Paradise.  
Eve received comfort in place of her  
sorrow.  
By you she regained freedom, and received  
eternal salvation.

Let us also glorify you as a treasure of the  
resurrection.  
Hail to the sealed treasure by whom we  
received life.  
Hail to her who gave birth to Christ our  
God for us.  
He gave us life through His Resurrection.

**Δοξα πατρι...**

**Δυσμινι τηρον ηπικτος: ητενογωψτ  
ηταναστασις μπιχ: ρε ε γηππε  
εβολγιτεν πεφταγρος: αρι ηχε φραψι  
εδογν επικοσμος τηρη.**

**Μαρενημον επος ησηνον ηβεν: οτοσ  
ητεντωρ ητεφαναστασις: ρε  
αφεργηπομονιν: οτοσ αφδομδει  
μψιμον γιτεν πεψμον:**

**Κε ην...**

**Πιραψι τηρον σετωμι ερο ω  
τθεοτοκος: ρε εβολγιτοτ αγτασθο  
ηλλαμ επιπαραδισος: εασνι  
ηορσολσελ ηχε ερα:  
εψμαλ μπεσμκασηνητ: εασνι  
ητελευθερια ηκεσοπ: εθητη ηει  
πιογχαι ηεωνιον.**

**Δηνον Δε ε γων μαρεντωρ ηε: γως  
οναχο ητε ταναστασις:**

**ρε ρε πιθησαγρος εττοβ:  
ετανεραπολευτιν μπιωνδ εβολγιτοψ:  
ρερε θητασμι ηαν μπιχ Πεννογτ:  
οτοσ αφτηαν μπιωνδ εβολγιτεν  
τεφαναστασις.**

The First Canticle

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

The hosts of the angels were amazed To count You among the dead. You crushed the power of death, O Saviour; You raised Adam up with You, freeing him from Hades.

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

Why did you mix fragrant ointment with Weeping and mourning, O disciples of the Lord?

The shining angel said to the women carrying the spices, "Behold and see that the Saviour is risen from the dead."

Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths.

The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping has passed, do not cry

But preach the resurrection to the Apostles."

Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths.

Ἐκσαρωντ  
ἘΝΕΚΜΕΟΜΗ.  
Πός:  
μάτσαβοι

Πιστρατία ἡλικον: ἀντωματ ὅεν πχινθροηναν εροκ: ἐαυοπκ νεω νιρεψωντ: ουοσ ακδομδεω ἡτζου ἡτε φμορ ω πισώρ: ουοσ ακτογνος Λδαυ νεωακ: ουοσ ακαιφ ἡρεμηε εβολδεν αμεν†.

Ἐκσαρωντ  
ἘΝΕΚΜΕΟΜΗ.  
Πός:  
μάτσαβοι

Ἐθε ου νικοζεν νεω νινεζπι νεω νιριμ: τετενθωτ ḩωωτ νεω νογερηνο: ώ νιμαθηηης ἡτε Πός: πεχε πιαττελοс ετγιεβρηχ εβολ: δατεν πιλαρ ἡννιχιομ ἡφαισοζεν: ἀναυ δε ἡνθωτεν ουοσ αριεμι χε αφορι ερατψ ἡχε Πισωτηρ: ουοσ αφτωνψ εβολδεν νιεθηωνт:

Ἐκσαρωντ  
ἘΝΕΚΜΕΟΜΗ.  
Πός:  
μάτσαβοι

Ψυωρп εωδψω αγιηс ḩωωт  
Ἐπεκμαραг: ἡχε νιχιομ ἡφαισοζεν εηνεζп: αλλа αφори ερατψ γιзшоу: ἡχε πιαττελос εεжω ḩωсс νωот: ςε πсноу ḩωррии афхери ḩωррии: αлла δρиxиwиw ἡtанaстacic ἡnнiaпoстoлoс:

Ἐκσαρωντ  
ἘΝΕΚΜΕΟΜΗ.  
Πός:  
μάτσαбoи

The women came to Your Tomb,  
O Saviour, bearing ointment, and with  
incense.  
They heard the angel ask them,  
"Why do you seek the living among the  
dead?"  
And He, being God, is risen from the  
tomb.

Glory be to the Father, and the Son, and  
the Holy Spirit.

We worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one in essence.  
And we cry with the cherubim saying,  
"Holy, Holy, Holy are You, O Lord."

Now, and forever, and to the age of Ages.  
Amen.

You gave birth, O Virgin, to the Giver of  
Life,  
And you delivered Adam from sin.  
You gave joy to Eve instead of sorrow,  
And granted us life and salvation from  
corruption and alteration.  
You became our intercessor before God  
our Saviour  
Who was incarnate of you.  
Amen. Alleluia: Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord have mercy.

Πιχιομι ὑψαίσοζεν ἀντὶ ἐπεκάλυψατ: Νεώ  
πίσθοινορψι ὡς Πισωτηρ: οὐτος ἀγαπτεύ  
ἐπιαττελος εὔχω μόνος ηνωτ: καὶ εθε  
οὐ τετενκωτ ἡνα φητονδ Νεώ  
νιρεψωορτ: οὐτος ἡθοψ ςως ηντ  
ἀρτωνψ εβολδεν πιμχατ:

**Δοξα πατρι...**

Τενογωψτ ὑψιωτ Νεώ Πψηρι Νεώ  
Πιπνα ἔθητ: δεν ̄μετοται ἡτε ̄τογια:  
οὐτος ἡτενωψ εβολ Νεώ Πιχερονβιμ:  
καὶ χοραβ χοραβ χοραβ ἡθοκ Ποσ:

**Κε ηνη...**

Δρεμισι ὠτπαρθενος: ὑψρεψτ  
ὑπωνδ: οὐτος αρενοσευ ἡθλαυ  
εβολδεν ψνοβι: αρετ ὑπογνοψ ἡθρα:  
ἡτψεβιψ ὑπεσὺκασ ἡθητ: οὐτος  
αρεερψμοτ ηνη: ὑπωνδ Νεώ ψνοσευ:  
εβολδεν πτακο Νεώ πψιψτ: αρεψωπι  
ηνη ἡνηπροστατης: ηνηρεψ Φή  
πενρεψψτ: φηταψβισαρψ εβολ ἡθητ.  
αψην αλληλογια: κηριε ελεισον κηριε  
ελεισον κηριε ετλοσисон

## The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet

### Πιχως ὑποντ - Φανδη ὑπε Ιωάνθη πιπρόφητης

Coptic rite First Canticle; Byzantine rite First Ode

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke, saying, "Let us sing to the Lord for He is greatly glorified."

† He has thrown Horse and rider into the sea.  
He became my helper and protector; He has become my salvation.

This is my God, I will glorify Him; my fathers' God, and I will exalt Him.

† The Lord, when he shatters wars, the Lord is His Name. He has cast Pharaoh's chariots and all his army into the sea.

He drowned the chosen mounted captains in the Red Sea.

† He covered them with open sea; they sank down into the deep like a stone.

Your right hand, O Lord, has been glorified in strength. Your right hand, O Lord, crushed Your enemies.

† In the abundance of Your glory You shattered the adversaries; You sent your wrath, and it consumed them like stubble.

Τότε αφως ὑπε Ιωάνθης νεώς νενψήρι ἀπιστραλή ἐται σωδη ὑπε Πός ουρας αφκος εθρογκος κε μαρενηως ἐπός κε δεν ουρων ταρ αφβιών.

† Ουθεος νεως οινδασιεος αφβερβωρον εφιου οιβοιθος νεως οιρεφγωβος ἐβολη σικωι αφψωπι ηνη ηογωτηρια.

Φαι πε Πανορτ Τηατων ναζ Φτ υπαιωτ Τηαδασε.

† Πός πετζουαδει ηηιβωτς Πός πε πεφραν ηιβερεβωογτς ητε Φαραων νεως τεφζου τηρης αφβερβωρον εφιου.

Σανσωτηη ηαναβατηη ητριστατηη αφκολκον δεν φιου ηψαρι.

† Αφγωβος ἐχρηι έχων ὑπε πιμων αγωμας εχρηι επετψηκη υφρητ ηογωνι.

Τεκοτιναυ υπός ασβιων δεν ουκου τεκκικη ηοτιναυ Πανορτ αστακε ηεκκαχι.

† Κεν παψαι ητε πεκων ακδουαδει ηηηετζογηη ακοωρπ υπεκχωντ αφογομορ υφρητ ηηληρωονι.

Through the breath<sup>820</sup> of Your wrath, the waters were separated; the waters were congealed like a wall; the waters were congealed in the midst of the sea.

† The enemy said, “I will pursue, I will overtake; I will divide the spoils; I will satisfy my soul; I will destroy with my dward; my hand will have dominion.”

You sent Your breath; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

† “Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified among the holy, awesome in glorious deeds, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them. In Your righteousness You led Your people, whom you redeemed; You called them by Your power into Your holy abode.

† The nations heard and became angry; Sorrow seized the inhabitants of Philistia.

Then the rulers of Edom made haste. And trembling seized the leaders of the Moabites.

Ἐβολαγίτεν πιπήνα ὑτε πεκάμβον αφόσι  
ερατῷ ὑχε πιμωοτ αγνῖci ὑχε ηιμωοτ  
ἀφρητ ἡογσοβτ αγνῶc ὑχε ηιχολ δεν  
θεμήτ ἀφιου.

† Δέκχος ταρ ὑχε πιχαξι κε τηαβοci  
ηταταχο ἡταφωψ ἡχανψωλ ἡτατcio  
ἡταψψχη ἡταδωτεβ δεν ταχηψi ὑτε  
ταχικ εροc.

Δκογωρπ ἡπεκπήνα αφχοβсօг ὑχε φиou  
αγωмс `εпесчт ἀφρηт ἡογтатх δен  
շаnмωoт εгoу.

† Πιι εтони սսок δен ηиогт Пoс ηиι  
εтони սսок սսок `еагтѡoт ηак δен  
ηиéтг һтак εнepыфhiрi սssok δен oтѡoт  
εкiри һханыфhiрi.

Δкcoгtен текотинам `евол афомкоу  
һхе һкдагi әкбiшaит ڈaxwq үпеклaос  
δен oтmeөmhi фai `етаксotpiq әkжxom  
наq δен текномt ғuмa һеmton `eçotab  
наk.

† Δтcвtен һхе һанеөnoc oтоg әtжwnt  
һаннаkгi әгbi һннhетwyоп δен  
Пiфyлиctиm.

Јоте агиc սսωoт һхе ηиhгeмωn һtе  
Едωu һiаржωn һtе Μiшωàвiтhс  
oтcөeрter pе`етaçbítor.

---

<sup>820</sup> Or “Spirit”

☩ All the inhabitants of Canaan melted away.

May fear and trembling fall upon them;

by the greatness of Your arm let them become as stone, until your people pass over, O Lord, until Your people pass over, whom you have purchased.

☩ Bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in Your prepared dwelling place that you have made, O Lord,

Your sanctuary, O Lord, which Your hands have prepared. The Lord, reigning as King forever and ever and beyond.”

☩ Because Pharaoh's horses, and his chariots and horsemen went into the sea,

the Lord brought the waters of the sea upon them, but the children of Israel walked through dry land in the midst of the sea.

☩ Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and praises.

And Miriam lead them, saying: “Let us sing to the Lord for He is greatly glorified.

☩ Αγρωλ ἐβολ ὥξε οὐον νιβεν ετψοπ δεν  
χαναλαν αὶ ἐχρη ἐχωο ὥξε οὐθερτερ  
νευ ουγο†.

ὕεν πὰψαι ὑτε πεκχφοι μαρογερώνι  
ψατεψίνι ὥξε πεκλαος φαι ἐτακχφοφ.

☩ Ανιτοφ ἐδον τοχοτ γιζεν ουτωο ὑτε  
τεκκληρονομιά νευ ἐδον  
ἐπεκμαληψωπι ετσεβτωτ φαι ἐτακεργωβ  
εροφ Ποσ.

Πεκμα ἔθορ Ποσ φηταγσεβτωτψ ὥξε  
νεκχικ Ποσ εκοι ὑορο ψα ἐνερ νευ  
ισχεν πὲνερ ουοσ ἔτι.

☩ Ξε αὶ ἐδον ἐψιομ ὥξε νὶθωρ ὑτε  
Φαραὼ νευ νεψερεβωοτс νευ  
νεψδасиθо.

ἌΠοσ εν πιμωο ὑτε φιομ ἐχρη ἐχωο  
νεωηρι Δε ἀπίσλ ναρμοψι δεν  
πετψορωο δεν θμητ ἀψιομ.

☩ Μεσι Δε ναс ὥξε Παριαл ՚προφητηс  
՚τсωни ὥδарωн ՚пикемкем δεн νесхих  
οуош αὶ ἐβολ сауенгхс ὥξε νишиом  
тхрор δεн ՚санкемкем νευ ՚сангхс.

Δсергнтис Δе δахвог ὥξε Παριαл  
есжв ՚шис ՚е маренгхс ՚Поc ՚е δен  
օуош ՚зар ағбішо.

† He has thrown horse and rider into the sea."  
Let us sing to the Lord for He is greatly glorified.

† Οτὸς νεώς οὐδαίσθεος ἀφερεβωρον  
εψιου κε μαρενως επός κε δεν ουώορ  
ταρ αφνιώον.

Psali Adam on the First Canticle

**Ψαλμός**

The water of the sea was parted into parts,  
And the great deep became a path.

Ἐν ουψωτ αφψωτ ήχε πιμωον ήτε  
φιού  
οτοσ φνογν ετψηκ αψψωπι  
νορωαμμοψι.

† The sun has shone upon an unseen land,  
And they walked upon an untrodden way.

† Οτκαχι ήλαθοτωνς λέψρη ψαι γιζωψ  
ουψωιτ ήλατσινι αγψοψι γιωτψ.

Flowing water stood upright, by a wonderful and miraculous act.

Ουψωον εψβηλ`εψολ αψόχι`ερατψ  
δεν ουχωβ ήψφηρι μπαραλοζον.

† Pharaoh and his chariots were drowned in it, And the children of Israel passed over the sea.

† Φαραὼ νεώς νεψχαρυα αγψωμ`επεσητ  
νενψηρι μπίσλ αγερχινιορ μψιού.

Moses the prophet was praising before them, Until he took them to the wilderness of Sinai.

Ἐναψχως δάχωον πε ήχε Ιωψης  
πίπροφητης  
ψαλτεψβητον`εδονη γι πψαψε ήσινα.

† They praised the Lord with this new song, Saying "Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified."

† Εναγχως εψή δεν ται ψωδη μψερι  
κε μαρενως επός κε δεν ουώορ ταρ  
αψνιώον.

The First Canticle

Through the prayers of Moses the Archprophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni evki enté Moysis pi Arshiprofitis: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΙΩΥΗΣ  
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗ-ΤΗΣ ΠΟΣ  
ΔΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΥΠΙΧΩ ΈΒΟΛ  
ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

❖ Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins

Hiten ni presvia enté ti Théotokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΑ ΉΤΕ  
ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΩΡ ΙΑΡΙΑ ΠΟΣ  
ΔΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΥΠΙΧΩ ΈΒΟΛ  
ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owav: je {ak ee} ak soti emmon.

**ΤΕΝΟΓΩΨΤ ΥΜΟΚ ω ΠΙΧΣ  
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΔΑΘΟΣ ΝΕΩ  
ΠΙΠΝΑ ΕΘΩΡ ΣΕ ΑΚΙ ΑΚΣΩΤ  
ΥΜΟΝ.**

*In the current usage, one days other than Sunday, the Praise continues from the Gospel of the Sunday Theotokia on page 425, until Part Nine of the Sunday Theotokia before continuing as usual from the Second Canticle.*

*On Sundays during the month of Koiak, the Hymn after the First Canticle (The Lord said unto Moses) is said. See page 999.*

**During the Vigil service of Joyous Saturday, additional Canticles besides the four known today are said. Many of these correspond to Odes in the Byzantine Rite. They have no known melodies in the Coptic rite, and are simply read. It is not known if they were every used for vigils in general, as in the Byzantine rite, or only on Joyous Saturday. In current practice, Midnight Praise continues with The Second Prayer of Esaias the Prophet**

*(Esaias 25:1-12. Coptic rite: Joyous Saturday.)*

*Again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

1 O Lord my God,  
I will glorify You;  
I will sing a hymn to Your Name,  
for You have done wonderful things—  
an ancient and true plan. Amen, Lord!

2 For You have made cities into a mound;  
You have made the foundations of their strong cities fall.

The city of the ungodly shall not be built forever.

3 Therefore, the poor people will bless You,  
and the cities of wronged people will praise You.

4 For You have become a helper to every humbled city,  
and a protection to those who were disheartened because of poverty.  
You will deliver them from evil men,  
and be a shelter of the thirsty, and a breath of life to the wronged.

5 They will bless You as discouraged people,  
thirsting in Zion because of ungodly men, to whom You delivered us.

6 Then the Lord of hosts will make a feast for all the nations on this mountain.  
They will drink joy;  
they will drink wine;  
they will anoint themselves with ointment.

7 Deliver all these things to the nations on this mountain,  
for this is the counsel for all the nations.

8 Death prevailed and swallowed them,  
but again God wiped away every tear from every face;  
He took away the disgrace of His people from all the earth;  
for the mouth of the Lord has spoken.

9 Then it will be said in that day,  
“Behold, this is our God, in whom we hoped  
and we were glad in His salvation.”

10 For God will give them rest on this mountain,  
and the Moabite shall be trampled down,  
as the threshing floor is tread with wagons.

11 He will spread forth His hands  
so as to humble man, to destroy him;  
and He will humble his arrogance—  
arrogance on which he laid his hands.

12 He will bring low the height of your refuge,  
and bring it down to the ground.

### **The Third Prayer of Esaias the Prophet**

(*Esaias 26:1-9. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

The First Canticle

*And again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

1 In that day they will sing this song in the land of Judah,  
“Behold, we have a strong city;  
He will make its outer wall our salvation.

2 Open the gates;  
let the people enter who keep righteousness  
and guard the truth,

3 and who lay hold of the truth  
and keep peace,

4 because they hope forever in You, O Lord,  
the great and eternal God,

5 Who humbles and brings down  
those who dwell in lofty places;  
You will cast down strong cities;  
You will bring them down to the ground.

6 The feet of the gentle and the humble  
will trample them [underfoot].

7 The way of the godly has become straight;  
and the way of the godly is prepared.

8 For the way of the Lord is justice.  
We hope in Your Name  
and in the remembrance of You.

9 that our soul desires]  
At night my spirit rises early toward You, O God,  
for Your commands are a light upon the earth.  
Learn righteousness, you who dwell on the earth.

### The Prayer of Jeremias the Prophet

*(Lamentations 5:16-22. Coptic rite: Joyous Saturday.)*

*A reading from the Lamentation of Jeremias. His blessing be upon us all. Amen.*

16 The crown fell from our head;  
woe to us, for we have sinned!

17 Because of this, our heart has become grief stricken;  
because of this, our eyes have grown dark,

18 for Mount Zion, because it is desolate;

foxes pass through it.

19 But You, O Lord, will dwell forever;  
Your throne from generation to generation.

20 Why will You utterly forget us?  
Will You forsake us for a long time?

21 Turn us back to You, O Lord,  
and we will turn back;  
renew our days as before.

22 For You have indeed rejected us,  
and have become exceedingly angry with us.

.

## The Second Canticle

*During Koiahk, the Psali Adam on the Second Canticle, page 1001, is said.*

### The Second Canticle: Psalm 135

#### Πιθως ἡμαρῇ: Φαλλος ῥλε

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

❖ Confess<sup>821</sup> the Lord, for He is good,  
Alleluia<sup>822</sup>: for His mercy endures forever;  
(Je Pef nai shop sha eneh.)

confess the God of gods,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

❖ confess the Lord of Lords,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

❖ Οτωνς `εβολ ὑΠοϲ ςε οὐχ πριϲτοϲ  
οὐλαταθοϲ πε  
αλληλοὺια ςε πεψναι ψοπ ψλ `ενεϲ.

Οτωνς `εβολ ὑΦ† ὑΤΕ ΝΙΝΟΥ†  
αλληλοὺια ςε πεψναι ψοπ ψλ `ενεϲ.

❖ Οτωνς `εβολ ὑΠοϲ ὑΤΕ ΝΙΟϹ  
αλληλοὺια ςε πεψναι ψοπ ψλ `ενεϲ.

---

<sup>821</sup> Or “Give thanks unto,” or “praise,” or “thankfully confess the Lord with praise”. Confession here should not be separated in concept from praise.

<sup>822</sup> The “alleluia” in each vs is inserted into each verse of the Psalm

*[to Him]*<sup>823</sup> Who alone does great wonders,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ *[to Him]* Who by wisdom made the  
heavens,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

*[to Him]* Who made the earth firm on the  
waters,

Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ *[to Him]* Who [alone] made the great lights,  
Alleluia: for His mercy is eternal,

the sun to rule the day,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

☩ the moon and the stars to rule the night,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

Who struck Egypt in their firstborn,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

☩ and brought out Israel from among them,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

Φηετίρι ὑγαννιψή ὑψφηρι ἀμαρατψ  
ἀλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα`ενεσ.

☩ Φηεταψθαψίο ὑνηψηρι δεν ουκατψ  
ἀλληλούια κε πεψναι ψοπ ψα`ενεσ.

Φηεταψταψρο ὑπικαχι ψιχεν ηιψωψ  
ἀλληλούια κε πεψнai ψοп ψа`εнeс.

☩ Φηεтаψθаpsiо ὑгaнnиψt ὑрeψeрoтaиn  
амaратp  
ἀλληλούια κε πεψнai ψoп ψa`eнeс.

Φрh`еoтepψиjи нte пieчooи  
ἀλληλούια κε πεψнai ψoп ψa`eнeс.

☩ Пioг Neм Niциoи eтeзoгciа нte  
пieчaрp  
ἀλληλούια κε πεψнai ψoп ψa`eнeс.

Φhеtаψψaрi `enа Xhui Neм Noгψaмci  
ἀллhелoуia κe πeψnai ψoп ψa`eнeс.

☩ Oтoг aψiпi иПcл`eboл δeн tօtиmHt  
ἀллhелoуia κe πeψnai ψoп ψa`eнeс.

<sup>823</sup> “To Him” occurs at the start of these verses. If you are singing “Give thanks unto the Lord”, then following with “to Him Who...” is grammatically correct. However, if singing the more accurate “confess the Lord,” then it is grammatically correct to omit “to Him,” and continue “Who alone does great wonders” etc. I.e. the most accurate way to sing it would be “Give thankful confession in praise unto the Lord,” and to follow “to Him who alone does great wonders”. However, that does not flow to sing, and is misleading by rendering one word with three to bring out its fuller meaning. Therefore we recommend singing “Confess the Lord,” or at least “praise the Lord”, and omitting the “to Him” in order to accommodate English grammar.

with a strong hand and an upraised arm,  
Alleluia: for His mercy endures forever;

- † [to Him] Who divided the Red Sea into parts,  
Alleluia: for His mercy endures forever,
  
- and brought [out] Israel through the midst of it,  
Alleluia: for His mercy endures forever,
  
- but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
  
- [to Him] Who led His people through the wilderness,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
  
- [to Him] who brought water out from the hard rock,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
  
- [to Him] Who struck down great kings,  
Alleluia: for His mercy endures forever,
  
- and killed mighty kings,  
Alleluia: for His mercy endures forever,
  
- Sihon, King of the Amorites,  
Alleluia: for His mercy endures forever,

**ἵην οὐχιάς εἰδαμάχι νεώτερος οὐγωβῷ  
εψόσι  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

- † **Φηέταψφωρχ ἀψιού ὑψαρι δεν  
χαλφωρχ  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

**Οὐος αψίνι ἀπίστημηρ δεν τεψμητ  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

- † **Οὐος αψβορβερ ἀψαράδη νεώτερο  
τηρψ ἀψιού ὑψαρι  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

**Φηέταψίνι ἀψεψλαος ἐψολ ὑψρη γι  
πψλψε  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

- † **Φηέταψίνι ὑψψων ἐψολ δεν οψετρα  
ὑκοσ ὑψωτ  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

**Φηέταψψαρι ὑψληνηψτ ὑψρων  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

- † **Οὐος αψθωτεψ ὑψληνηρων ετοι  
ὑψψηρι  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

**Ϲηων ποτρο ὑτε Πιλαμορρεοс  
ἀλληλογία καὶ πεψναι ψωπ ψάλτης.**

The Second Canticle

- ☩ and Og, [the] king of Bashan,  
Alleluia: for His mercy endures forever,  
  
and gave their land as a heritage,  
Alleluia: for His mercy endures forever,
- ☩ a heritage to His servant Israel,  
Alleluia: for His mercy endures forever.
- For the Lord remembers us in our humiliation,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
- ☩ and redeemed us from our enemies,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
- Who gives food to all flesh,  
Alleluia: for His mercy endures forever.
- ☩ O confess the God of Heaven,  
Alleluia: for His mercy endures forever;
- O confess the Lord of Lords, [for He is good];  
Alleluia: for His mercy endures forever.

☩ Νευ Ήσ πονρο ὑτε Θβασαν  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

Δεψ ἀποκαχι εγκληρονομία  
ἀπεψβωκ Πίσλ  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

☩ Εγκληρονομία ἀπεψβωκ πίσλ  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

Πέρη δεν πενθεβίο αφερπενμενί ὑκε  
Πόσ  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

☩ Οτος αφεσττεν`εβολδεν νενχιχ ὑτε  
νενχάχι  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

Φιετψ δρε`νσαρζ νιβεν ετονδ  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

☩ Οτωνψ`εβολ ἀΦετψ ὑτε τψε  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

Οτωνψ`εβολ ἀΠόσ ὑτε νιόσ κε  
οτχριστος οτάταθος πε  
αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψλ`ενεσ.

Psali Adam on the Second Canticle

**Ψαλι Αλλαυ**

During the month of Koiak, a different Psali Adam, page 1003, is said instead of the following.

† Let us confess Christ our God,  
With David the prophet and the psalmist.

For He has made heaven and all its host,  
And established the earth on the waters.

† Those two great lights, the sun and the moon,  
He has made to enlighten the firmament.

He brought forth the winds out of His treasure box;  
He breathed upon the trees and they blossomed.

† He caused rain to fall upon the face of the earth,  
And it brought up herbs and gave its fruits.

He brought forth water out of a rock,  
And gave drink unto His people in the wilderness.

† He made man in His image and likeness,  
That he may praise Him.

Let us praise Him and exalt His Name,  
And give thanks unto Him: For His mercy endures forever. (Je Pef nai shop sha eneh.)

† Ηλαρενογωνος ἐβολὴ πίχριστος  
Πεννοντή<sup>†</sup>  
Νευ πιεροψαλτης Δαριδ πιπροφητης.

Ζε αφθαμιο ννιψηνοὶ νευ νογδηναμις  
αφγιεντ ἀπικασι γιζεν νιμων.

† Ήαι νιψή ἀφωστηρ πιρη νευ πιος  
αφχαρ ενέρογωνι δεν πιστερεώμα.

Δψινι ηγανθηος ἐβολδεν νεψάχωρ  
αφνιψι ησα νιψηνοι ψαλτονψηρι ἐβολ.

† Δψωοτ νογμογηων γιζεν πιχο  
ἀπικασι  
ψαλτεψρωτ ἐπψωι ητεψή ἀπεψογτασ.

Δψινι ηντηων ἐβολδεν ουπετρα  
αψτο ἀπεψλαος ηχρη γι πψαψε.

† Δψθαμιο ἀπιρωμι κατα πεψινι  
νευ τεψγικων εθρεψγμον ἐροψ.

Ηλαρενως ἐροψ τενδισι ἀπεψραν  
τενογωνος ηλψ ἐβολ  
ζε πεψηαι ψοπ ψα ἐνεσ.

❖ Through the prayers of David the Psalmist, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

❖ Through the intercessions of all the choirs of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us.

Hiten ni evki ente pi Yeropsaltis David: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni presvia ente ep khoros tif ente ni angelos: Ep Chois ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {ak ee} ak soti emmon.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΓΗ ΝΤΕ**  
πιεροψαλτης Δανιδ: Πος  
ἀριθμοτ ναν ἡπιχω βολ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ**  
Τθεοτοκος εερ Ιαρια: Πος  
ἀριθμοτ ναν ἡπιχω βολ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ**  
πχορος τηρη ΝΤΕ  
Νιαττελος: Πος ἀριθμοτ  
ναν ἡπιχω βολ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Καιαρωντ ἀληθως ΝΕΜ**  
Πεκιωτ Ναταθος ΝΕΜ  
Πιπνα εερ χε ακι ακωτ  
μμον.

*During Sundays of the month of Koiabk, "The Fiery Bush" is said. See page 1005.*

## Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the Old Testament

*(These Canticles are added to the Vigil of Joyous Saturday, however today they are read as prophecies. H.H. Pope Kyrillos VI believed them to be part of an earlier rite, and prayed them as Canticles daily in his personal Praise. Most of them are also Canticles in the Byzantine rite).*

### The Second Song of Moses the Prophet

*(Deuteronomy 32:1-43; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Second Ode; After the Law had been written; a song of Moses)*

*A reading from the book of Deuteronomy of Moses the Prophet. He blessing be upon us all. Amen.*

1 "Pay attention, O heaven, and I will speak;  
and let the earth hear the words of my mouth.

2 Let my saying be awaited as the rain,  
and let my words come down  
as raindrops on the wild grass,  
and as snowfall on the grass.

3 For I have called out the Lord's Name;  
ascribe greatness to our God!

4 God—His works are true;  
and all His ways are justice,  
a faithful God and without injustice;  
righteous and holy is the Lord.

5 "They sinned; the blameworthy children are not His,  
A crooked and perverse generation.

6 Is this how you repay the Lord,  
O foolish and unwise people?  
Is He not your Father, who acquired you?  
Has He not made and created you?

7 "Remember the days of old,  
consider the years of many generations.  
Ask your father, and he will tell you;  
your elders, and they will tell you:

8 When the Most High divided the nations,  
when He scattered the sons of Adam,  
He set the boundaries of the nations  
by the number of God's angels.

9 and the Lord's portion became the people of Jacob;  
Israel [became] the allotment of His inheritance.

10 He provided for him in the desert,  
in thirst of heat, in a waterless place.  
He encircled him; He instructed him;  
He guarded him as the apple of His eye.

11 As an eagle covers its nest,  
He yearned for His young,  
spreading out its wings, he took them up,  
carrying them on His back,

12 So the Lord alone led them,

and there was no foreign god with them.

13 He raised them on the strength of the land;

He fed them with the produce of the fields;

He suckled them on honey from the rock

and oil from the solid rock,

14 butter of cows and milk of sheep,

with fat of lambs and goats,

of the sons of bulls and goats,

with the choicest wheat;

and they drank wine, the blood of grapes.

15 So Jacob ate and was filled, and the beloved kicked;

He grew fat, he became heavy, he became obese!

Then he forsook God who made him,

and departed from God his Saviour.

16 They provoked Me to wrath with foreign gods;

They embittered Me with their.

17 They sacrificed to demons, and not to God,

to gods they did not know;

new ones, recent gods arrived,

which their fathers did not know.

18 You abandoned the God who begot you,

And forgot the God who nourished you.

19 So the Lord saw it, and was jealous;

and He was provoked to anger by His sons and daughters.

20 Then He said, “I will turn My face from them,

and I will show them what their end will be;

for they are a perverse generation,

sons in whom is no faith.

21 They made Me jealous with what is not God;

they provoked Me to anger by their idols;

so I will make them jealous by those who are not a nation;

I will provoke them by a foolish nation.

22 For a fire is kindled in My anger,

and will burn to the lowest Hades;

it will consume the land with its produce

and set the foundations of the mountains on fire.

23 I will gather evils against them;

I will spend My arrows on them:

24 they will be wasted with hunger,  
devoured by birds and incurable disease;  
I will also send the teeth of wild animals against them,  
with the rage of things crawling on the ground.

25 The sword will make them childless outside,  
and fear from the inner chambers,  
for the young man and virgin,  
the nursing child with the elder of gray hairs.

26 I said, “I will scatter them;  
I will cause their memory to cease from among men,

27 but for the wrath of the enemy, lest they live long,  
lest their adversaries make a joint attack,  
lest they should say, ‘Our hand is high;  
and it is not the Lord who did all this.’”

28 For they are a nation void of counsel,  
and is there is no understanding in them.

29 They were not wise to understand these things;  
let them be concerned for the coming time.

30 How could one chase a thousand,  
and two put ten thousand to flight  
unless God had sold them,  
and the Lord delivered them up?

31 For our God is not like their gods,  
but our enemies are foolish.

32 For their vineyard is of the vineyard of Sodom,  
and their vine is from Gomorrah;  
their grapes are grapes of gall;  
their clusters are bitter.

33 Their wine is the wrath of serpents,  
and the incurable wrath of asps.

34 Behold, has this not been gathered with me,  
sealed up among My treasures?

35 I will repay on the day of vengeance;

in time when their foot shall slip;  
for the day of their calamity is at hand,  
and is waiting, ready for them.

36 For the Lord will judge His people,  
and have compassion on His servants;  
for He sees them disabled,  
and left in distress and weakened.

37 The Lord said,  
“Where are their gods in which they trusted?

38 Who ate the fat of their sacrifices,  
and drank the wine of their drink offerings?  
Let them rise and help you  
and be your defender.

39 Now see, I, even I, am He,  
and there is no god besides Me;  
I kill and I make alive;  
I wound and I heal;  
and there is no one who can deliver from My hands.

40 For I raise My hand to heaven,  
and I swear by My right hand, and say,  
‘As I live forever,

41 for I sharpen My sword like lightning,  
and My hand takes hold of judgment,  
I will render vengeance on My enemies,  
And repay those who hate Me.

42 I will make My arrows drunk from blood;  
and My sword shall devour flesh  
with the blood of the slain and the captives,  
from the heads of the leaders of the enemies.”

43 Rejoice, O Heavens, together with Him,  
and worship<sup>824</sup> Him, all the sons of God;  
rejoice, O nations, with His people;  
and let all the angels of God be strong with Him;  
for He will avenge the blood of His sons  
and render vengeance to His adversaries;  
and the Lord will purify the land of His people.

---

<sup>824</sup> Do obiesance

## The Prayer of Hannah, Samuel's Mother

(*1 Kings 2:1-10; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Third Ode; The barren one strangely bares a son and praises God: You are holy, O Lord, and my spirit praises You.*)

*A reading from the First book of Kings.*

“My heart is strengthened in the Lord;  
my strength<sup>825</sup> is exalted in my God.  
I smile at my enemies;  
I rejoice in Your salvation,

2 because no one is holy like the Lord,  
no one is righteous like our God,  
no one is holy but You.

3 Do not boast or speak of high things;  
do not let any arrogance come from your mouth,  
for the Lord is the God of knowledge;  
and God is preparing His actions<sup>826</sup>.

4 He weakened the bow of mighty men,  
and those who are weak are girded with strength.

5 Those who were full of bread were made empty,  
and the hungry have forsaken the land.  
The barren woman has borne seven,  
and she who has many children has become weak.

6 The Lord kills and makes alive;  
He brings down to Hades and raises up.

7 The Lord makes poor and rich;  
He brings low and raises on high.

8 He raises the poor from the ground  
and lifts the needy from the dunghill,  
to set them among princely people  
and make them inherit a throne of glory.

9 Granting the prayer of the one praying,  
He blesses with righteous years;  
for no man can prevail by strength.

---

<sup>825</sup> Literally, “horn”

<sup>826</sup> Or, “ways”

10 The Lord makes His adversaries weak;  
the Lord is holy.  
Do not let the man of learning boast in his understanding,  
nor let the man of might boast in his might,  
nor let the man of riches boast in his riches.  
Let the one who boasts boast in this:  
to understand and to know the Lord  
and to do justice and righteousness in the midst of the earth.

The Lord ascended into the heavens and thundered.

The Lord judges the ends of the earth.  
He gives strength to our kings,  
and He will raise the power<sup>827</sup> of His Christ.”

### **The Prayer of Habakkuk the Prophet**

(*Habakkuk 3:2-19; Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Fourth Ode; The prayer of the prophet Habakkuk, with an ode.*)

*A reading from the Book of Habakkuk the Prophet. May his blessing be upon us all. Amen.*

O Lord, I have heard of Your renown and was afraid;  
I considered Your works and was greatly astonished.  
You will be known in the midst of two living creatures;  
in the approaching years You shall be acknowledged;  
You will be revealed when the time comes.  
When my soul is troubled in wrath,  
You will remember mercy.

3 God will come from Teman,  
the Holy One from a shady, densely wooded mountain. (*Pause.*)  
His excellence covered the heavens,  
and the earth was full of His praise.

4 His brightness will be like the light;  
horns will be in His hand,  
and He established a mighty love of His strength.

5 A word will go forth from before His face;  
He will go forth, with shoes on His feet.

6 The earth stood and was shaken to and fro;  
He looked, and the nations melted away.  
the mountains were shattered by force;  
the everlasting hills wasted away.

---

<sup>827</sup> Literally, “exalt the horn”

7 In the place of distresses, I saw His eternal ways.

The tents of the Ethiopians will be dismayed,  
even the tents of the land of Midian.

8 Were you angry, O Lord, with the rivers?

Or was Your wrath against the rivers,  
or was Your fury against the sea,  
that You will mount Your horses,  
and Your chariot is salvation?

9 “You will stretch your bow against scepters,” says the Lord. (*Pause.*)

The land of rivers will be torn asunder.

10 Many peoples will see you and be in travail,

as You scatter water from its course.

The deep uttered its voice;  
raising its form on high.

11 The sun arose, and the moon stood still in its course;

at the light of Your arrows they went forth,

at the flashing of Your gleaming weapons.

12 You will bring low the land with a threat;

You will break the nations in wrath.

13 You went forth for the salvation of Your people,

to save Your anointed ones<sup>828</sup>.

You brought death upon the heads of the lawless<sup>829</sup>;

You brought fetters upon their neck. (*Pause.*)

14 You cut off the heads of rulers in a frenzy;

they will tremble in this.

They will break their bridles

like a poor man eating in secret.

15 You ran your horses into the sea,

churning up the many waters.

16 I kept watch, and my belly trembled

from the sound of the prayer of my lips;

and trembling penetrated into my bones.

and my very frame of mind was troubled.

I will rest in the day of affliction

---

<sup>828</sup> Or “christs”

<sup>829</sup> Or “workers of iniquity”

Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the Old Testament  
to go up to the people of my sojourn.

17 For though the fig tree will not bear fruit  
and there are no grapes on the vines;  
the labor of the olive tree fail  
and the fields yield no food;  
though the sheep have no pasture  
and there are no oxen at the mangers;

18 yet I will glory in the Lord;  
I will rejoice in God my Saviour.

19 The Lord God is my strength;  
He will direct my feet to the end;  
He will set me upon high places,  
to conquer by His song.

### The Prayer of Jonas the Prophet

*(Jonas 2:2-10. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite: Sixth Ode; 2 And from the belly of the sea creature, Jonah prayed to the Lord his God, 3 and said,)*

*A reading from the Book of Jonas the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

“I cried out in my affliction to the Lord, my God,  
and He heard my voice;  
out of the belly of Hades, You heard the cry of my voice.

4 You cast me into the depths of the heart of the sea,  
and rivers encompassed me;  
all Your surging waters and Your waves passed over me.

5 And I said, ‘I have been driven away from Your sight;  
Will I look again with favor toward Your holy temple?’

6 Water is poured over me to my soul;  
the lowest depth encircled me;  
my head sank into the clefts of the mountains.

7 I descended into the earth,  
whose bars are everlasting barriers;  
yet let my life ascend from corruption,  
O Lord, my God.

8 When my soul was failing from me,  
I remembered the Lord.  
May my prayer be brought to You,

into Your holy temple.

9 Those who follow vanity and lies  
forsake their own mercy.

10 But with a voice of confession<sup>830</sup> and praise,  
I will sacrifice to You.  
I will offer up to You as much as I vowed,  
to You, the Lord of my Deliverance.”

### The Prayer of Hezekiah the King

(*Esaias 38:9-20. Coptic rite: Joyous Saturday; 9The prayer of Hezekiah king of Judah when he was sick and recovered from his sickness:)*)

*A reading from the book of Esias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

“I said at the end of my days, near the gates of Hades,  
‘I will leave behind the remainder of my years.’

11 I said, ‘I will no longer see  
the salvation of my God upon the earth;  
I will no longer see a man  
From among my kindred.’

12 I left behind what remained of my life.  
It went away and departed from me  
like one who takes down a tent.  
My breath became like a web of a weaver  
within me, when she draws near to cut it.

13 On that day I was given  
as to a lion until morning;  
so He broke my bones,  
for I was given to him from day until night.

14 I will cry out like a swallow;  
I will mourn like a dove.  
My eyes have fail from looking to the height of heaven,  
toward the Lord, who delivered me  
15 and removed the pain of my soul.

16 O Lord, it was told You concerning this,

---

<sup>830</sup> Confession of the Lord, not confession of sin. I.e. confess the Lord thankfully with praise, or give a thankful confession of praise to the Lord

and You revived my breath;  
and I was comforted, and lived!

17 For You have chosen my soul,  
that it should not perish,  
and You cast all my sins  
behind me.

18 For those in Hades will not praise You,  
neither will the dead bless You;  
nor shall those in Hades hope  
for Your mercy.

19 The living will praise You  
as I do,  
for from this day forward, I will cause children  
to declare Your righteousness,  
O Lord of my salvation.

20 And I will not cease praising<sup>831</sup> You with the harp  
all the days of my life,  
before the house of the Lord.”

### The Prayer of Manesses the King

(Deuterocanonical. Sometimes called Psalm 152, or 2 Chronicles 37. Coptic rite: Joyous Saturday)

*The Prayer of Manesses the King. His blessing be upon us all. Amen.*

1 “O Lord Almighty,  
the God of our fathers,  
of Abraham, Isaac, and Jacob,  
and their righteous seed;

2 Who made heaven and earth  
with all their order;

3 Who set the bounds of the sea  
by the word of Your statute;  
Who shut up the deep  
and sealed it by Your awesome and glorious Name;

4 before whom all things tremble  
and fear because of Your power;

5 for the majesty of Your glory is unbearable,  
and the wrath of Your threats toward sinners cannot be withstood;

---

<sup>831</sup> or “blessing”

6 yet Your merciful promise is immeasurable and unsearchable.

7 For You are the Lord Most High,  
and are compassionate, slow to anger, and abounding in mercy,  
and repenting at all the evils of man.

8 Therefore You, O Lord God of the righteous,  
have not appointed repentance for the righteous,  
for Abraham, Isaac, and Jacob, who have not sinned against You;  
but You have appointed repentance for me, the sinner,

9 because I have sinned more than the number of the sands on the seashore.  
My lawlessness, O Lord, is multiplied.  
Yes, my lawlessness is multiplied,  
and I am not worthy to fix my eyes to behold the heights of heaven  
because of the multitude of my wrongdoings.

10 I am bent down with many iron chains  
that I shake my head over my sins,  
and I find no relief.  
For I have provoked Your anger  
and done evil in your sight.  
I have set up abominations  
and multiplied idols.

11 Now therefore, I bend the knee of my heart,  
begging goodness from You.

12 I have sinned, O Lord, I have sinned,  
and I know my iniquity.

13 I ask and beg you:  
forgive me, O Lord, forgive me!  
Do not destroy me because of my iniquity;  
neither reserve evils for me, nor be wrathful forever;  
nor condemn me to the lowest parts of the earth;  
for You are the Lord God of those who repent.

14 And in me, though I am unworthy,  
You will show Your goodness, and will save me  
according to Your great mercy.

15 Therefore I shall praise You continually, all the days of my life,  
for all the powers of the heavens praise You,  
and Yours is the glory unto the ages. Amen.”

## The First Prayer of Esaias the Prophet

(*Esaias 26:9-20. Coptic rite: Joyous Saturday, Byzantine rite Fifth Ode. Esias' prophecy, which is also his prayer. O Lord our God, grant us peace.*)

*A reading from the Book of Esias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

[7 The way of the godly has become straight;  
The way of the godly has been prepared,

8 for the way of the Lord is justice;  
we have hoped in Your Name  
and in the remembrance]

9 that our soul desires]

At night my spirit rises early toward You, O God,  
for Your commands are a light upon the earth.  
Learn righteousness, you who dwell on the earth.

10 The ungodly man ceases;  
he will not learn righteousness on the earth;  
he will not perform truth;  
let the ungodly man be taken away,  
that he may not see the glory of the Lord.

11 O Lord, Your arm is exalted,  
but they have not known it.  
But when they realize it, they shall be ashamed,  
for jealousy will seize an untaught people;  
and now fire will consume the adversaries.

12 O Lord our God, grant us peace,  
for You grant everything to us.

13 O Lord our God, take possession of us;  
O Lord, we know no other besides You;  
we name Your Name<sup>832</sup>.

14 The dead will not see life;  
neither will physicians raise them,  
because You brought evils upon them and destroyed them,  
and took away all their males.

15 Bring more evils on them, O Lord,  
on the glorious of the earth.

16 O Lord, I remembered You in my affliction.

---

<sup>832</sup> Or "Thy holy Name we do utter"

Your chastening to us was a small affliction.

17 As a woman with child is in pain  
and cries out in her pangs  
when she is about to give birth,  
so we became to Your beloved  
because of Your fear, O Lord.

18 We have conceived,  
we have been in pain,  
and we have given birth.  
We brought forth the spirit of Your salvation on the earth.  
But the inhabitants of the earth will fall.

19 The dead will rise, and those in the tombs will be raised.  
Those in the earth will rejoice,  
for your dew is healing to them,  
but the land of the ungodly shall come to an end.”

20 Come, my people, enter your closets  
and shut your door;  
hide yourself for a short while,  
until the wrath of the Lord is passed.

21 For behold, the Lord is bringing wrath from His holy place  
upon the inhabitants of the earth,  
and the earth will uncover its blood  
and will not cover its slain.

### **The Second Prayer of Esaias the Prophet**

(*Esaias 25:1-12. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*Again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

1 O Lord my God,  
I will glorify You;  
I will sing a hymn to Your Name,  
for You have done wonderful things—  
an ancient and true plan. Amen, Lord!<sup>833</sup>

2 For You have made cities into a mound;  
You have made the foundations of their strong cities fall.  
The city of the ungodly shall not be built forever.

---

<sup>833</sup> Or “May it be so, Lord!”

- 3 Therefore, the poor people will bless You,  
and the cities of wronged people will praise You.
- 4 For You have become a helper to every humbled city,  
and a protection to those who were disheartened because of poverty.  
You will deliver them from evil men,  
and be a shelter of the thirsty, and a breath of life to the wronged.
- 5 They will bless You as discouraged people,  
thirsting in Zion because of ungodly men, to whom You delivered us.
- 6 Then the Lord of hosts will make a feast for all the nations on this mountain.  
They will drink joy;  
they will drink wine;  
they will anoint themselves with ointment.
- 7 Deliver all these things to the nations on this mountain,  
for this is the counsel for all the nations.
- 8 Death prevailed and swallowed them,  
but again God wiped away every tear from every face;  
He took away the disgrace of His people from all the earth;  
for the mouth of the Lord has spoken.
- 9 Then it will be said in that day,  
“Behold, this is our God, in whom we hoped  
and we were glad in His salvation.”
- 10 For God will give them rest on this mountain,  
and the Moabite shall be trampled down,  
as the threshing floor is tread with wagons.
- 11 He will spread forth His hands  
so as to humble man, to destroy him;  
and He will humble his arrogance—  
arrogance on which he laid his hands.
- 12 He will bring low the height of your refuge,  
and bring it down to the ground.

### The Third Prayer of Esaias the Prophet

(*Esaias 26:1-9. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*And again, a reading from the book of Esaias the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

- 1 In that day they will sing this song in the land of Judah,  
“Behold, we have a strong city;  
He will make its outer wall our salvation.

2 Open the gates;  
    let the people enter who keep righteousness  
        and guard the truth,

3 and who lay hold of the truth  
    and keep peace,

4 because they hope forever in You, O Lord,  
    the great and eternal God,

5 Who humbles and brings down  
    those who dwell in lofty places;  
    You will cast down strong cities;  
    You will bring them down to the ground.

6 The feet of the gentle and the humble  
    will trample them [underfoot].

7 The way of the godly has become straight;  
    and the way of the godly is prepared.

8 For the way of the Lord is justice.  
    We hope in Your Name  
        and in the remembrance of You.

9 that our soul desires]  
    At night my spirit rises early toward You, O God,  
    for Your commands are a light upon the earth.  
    Learn righteousness, you who dwell on the earth.

### **The Prayer of Jeremias the Prophet**

(*Lamentations 5:16-22. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

*A reading from the Lamentation of Jeremias. His blessing be upon us all. Amen.*

16 The crown fell from our head;  
    woe to us, for we have sinned!

17 Because of this, our heart has become grief stricken;  
    because of this, our eyes have grown dark,

18 for Mount Zion, because it is desolate;  
    foxes pass through it.

19 But You, O Lord, will dwell forever;

Your throne from generation to generation.

20 Why will You utterly forget us?  
Will You forsake us for a long time?

21 Turn us back to You, O Lord,  
and we will turn back;  
renew our days as before.

22 For You have indeed rejected us,  
and have become exceedingly angry with us.

### **Additional Canticles for the Vigil of Joyous Saturday from the New Testament<sup>834</sup>**

#### **The Prayer of the Theotokos Mary**

(*Byzantine Ninth Ode. Luke 1:46-55: Mary said,*)

*The Prayer of the Theotokos Mary from the Holy Gospel According to St. Luke. May her blessing be upon us all. Amen.*

My soul magnifies the Lord

47 and my spirit has rejoiced in God my Saviour,

48 for he has looked at the humble state of his handmaid.

For behold, from now on, all  
generations will call me blessed!

49 Indeed, he who is might has done great things for me,  
and His Name is Holy!

50 His mercy is on those who fear Him  
for generations of generations.

51 He has shown strength with his arm,  
He has scattered the proud in the imagination of their hearts,

52 He has put down princes from their throns,  
and has exalted the lowly.

53 He has filled the hungry with good things,  
He has sent the rich away empty.

54 He has given help to Israel, his servant,

---

<sup>834</sup> These readings are identical to those dispersed between the Sunday Theotokia during the month of Koiak. They are also the Eight Canticle in the Byzantine Rite (plus Simeon's Prayer).

so that he might remember mercy,

55 As He spoke to our fathers,  
to Abraham and his descendants forever.

### The Prayer of Zechariah the Priest

(*Luke 1:68-79*)

*The prayer of Zecharias the Priest from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us all. Amen.*

68 Blessed be the Lord, God of Israel,  
for He has visited and worked  
redemption for His people;

69 and has raised up a horn of salvation for us  
in the house of his servant David

70 (as he spoke by the mouth of his holy  
prophets who have been from old),  
salvation from our enemies  
and from the hand of all who hate us;

72 to show mercy towards our fathers,  
to remember his holy covenant,

73 the oath which he swore to Abraham, our father,  
to grant us 74 that being delivered out of the hands of our enemies,  
we should worship<sup>835</sup> Him without fear,

75 in holiness and righteousness before Him,  
all the days of our life.

76 And you, child, will be called a prophet of the Most High,  
for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

77 to give knowledge of salvation to his  
people by the remissions of their sins,

78 because of the tender mercy of our God,  
by which the dawn from on high has visted us,

79 to shine on those who sit in darkness

---

<sup>835</sup> Latria

and the shadow of death;  
to guide our feet into the way of peace.

### **The Prayer of Simeon the Priest**

(*Luke 2:29-32*)

*The Prayer of Simeon the Priest from the Gospel According to Saint Luke. May his blessing be upon us all.*  
*Amen.*

29 Now You are letting your servant depart in  
peace, Master,  
according to your word,

30 for my eyes have seen Your salvation,

31 which You have prepared before the face of all peoples;

32 a light to enlighten the nations,  
and the glory of Your people Israel.

### **The Third Canticle**

*During the Vigil of Joyous Saturday, the Canticle is preceded by the Scriptural story:*

### **The Story of the Three Children**

In his eighteenth year, King Nebuchadnezzar made a golden image. Its height was sixty cubits and its width, six cubits, and he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. Then Nebuchadnezzar sent to gather together the high officials, the commanders, the governors, the rulers, and all those in authority, along with all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image King Nebuchadnezzar had set up. So the governors, the high officials, the leaders, the great rulers—all those in authority who ruled the provinces came to the dedication of the image King Nebuchadnezzar had set up, and they stood before the image Nebuchadnezzar had made.

Then the herald cried out in a loud voice, “To you it is commanded, O peoples and tribes and languages, that any time you hear the sound of the trumpet, the pipe, the harp, the four-stringed instrument, the psaltery, the symphony, and every kind of music, you will fall down and worship the golden image King Nebuchadnezzar has set up. But whoever does not fall down and worship will be cast into the burning fiery furnace.” So at that time, when all the peoples heard the sound of the trumpet, the pipe, the harp, the four-stringed instrument, the psaltery, the symphony, and every kind of music, all the peoples, tribes, and languages fell down and worshipped the golden image King Nebuchadnezzar had set up.

Then Chaldean men came forward and brought charges against the Jews, and said to King Nebuchadnezzar, “O king, live forever. You, O king, made a decree, that every man who hears the sound of the trumpet, the pipe, the harp, the four-stringed instrument, the psaltery, the symphony, and every kind of music, but does not fall down and worship the golden image will

be cast into the burning fiery furnace. Now there are certain Jews you set over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. Those men did not obey your decree, O king; and they do not serve your gods, nor do they worship the golden image you have set up.”

Then Nebuchadnezzar, in rage and fury, gave the command to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. So the men were brought before the king. Nebuchadnezzar then answered and said to them, “Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image I have set up? Now then, if you are ready, when you hear the sound of the trumpet, the pipe, the harp, the four-stringed instrument, the psaltery, the symphony, and every kind of music, that you will fall down and worship the golden image I have made. But indeed, if you do not worship it at that time, you will be cast into the burning fiery furnace. Then what god is there who will deliver you from my hands?”

Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to King Nebuchadnezzar, “We have no need to answer you in regard to this thing. For there is a God in the heavens, whom we serve, and He is able to save us from the burning fiery furnace; and He will deliver us from your hands, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image you have set up.”

Then Nebuchadnezzar was full of anger, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. So he commanded them to heat the furnace seven times more, until it burned to its fullest. Then he commanded certain very strong men to bind Shadrach, Meshach, and Abednego and to cast them into the burning fiery furnace. Thereupon, those men were bound together with their sandals, caps, leg-coverings, and clothing, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. Because the king’s command was urgent, and the furnace was exceedingly hot, these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego fell bound into the midst of the burning fiery furnace. But they walked about in the midst of the flame, singing to God and praising the Lord.

*(The Prayer of Azariah, Byzantine Seventh Ode 25 Then Azariah stood and prayed thus and opened his mouth in the midst of the fire and said:)*

26 “Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,  
and Your Name is praiseworthy and glorified unto the ages!

27 For You are righteous in all You have done,  
and all Your works are true.  
Your ways are upright,  
and all Your judgments are truth.

28 You have made true judgments  
in all You have brought upon us  
and upon Jerusalem, the holy city of our fathers,  
because You have done these things  
account of our sins, in truth and judgment.

29 For we have sinned and worked iniquity

in departing from You.  
We sinned in every way,  
and did not obey Your commandments,

30 neither did we keep them or do as You commanded,  
that it might go well with us.

31 Everything You have brought on us  
and all You did to us, You did in true judgment.

32 You delivered us into the hands of lawless and rebellious enemies,  
and to an unjust king—the most wicked in any land.

33 Now it is not for us to open our mouth,  
for this has become a shame and disgrace to Your servants  
and to those who worship You.

34 For Your Name's sake, do not hand us over to the end,  
and do not annul Your covenant.

35 Do not withdraw Your mercy from us  
for the sake of Abraham Your beloved,  
and for the sake of Isaac, Your servant,  
and of Israel, Your holy one,

36 as You spoke to them, saying  
that You would multiply their seed as the stars of heaven,  
and as the sand on the seashore.

37 Yet we have been diminished in number, O Master,  
fewer than any other nation,  
and we are humbled in all the earth today because of our sins.

38 At this time, there is no prince, no prophet, and no leader;  
there is no whole burnt offering, no sacrifice, no oblation, and no incense;  
there is no place to bear fruit before You and to find mercy.

39 Yet with a contrite soul and humbled spirit,  
may we receive mercy, as with whole burnt offerings of rams and bulls,  
and as with thousands of fatted lambs.

40 So let this be our sacrifice before You today,  
and may it be accomplished for those who follow You;  
for there is no shame for those who trust in You.

41 Now we are following You with all our heart,  
and we fear You and seek Your face.

42 Do not put us to shame,

but deal with us according to Your kindness  
and according to the abundance of Your mercy.

43 Deliver us by Your wondrous works  
and bring glory to Your Name, O Lord.

44 May all those who inflict evils upon Your servants  
be put to shame and humiliated in their power;  
and let their strength be crushed.

45 Let them know that You alone are the Lord God,  
and glorious over all the inhabited earth.”

Now the king's servants who cast them in did not cease to stoke the furnace with naphtha, pitch, coarse fiber, and brushwood. The flame shot forty-nine cubits above the furnace, and it broke out and burned those it found around the furnace of the Chaldeans. But the Angel of the Lord went down into the furnace to join Azariah and his companions, and shook the flame of the furnace. He made the inside of the furnace to be as though a moist breeze were blowing through it, so the fire did not touch them at all, or cause them pain, or trouble them.

Then the three, as if with one mouth, sang, glorified, and blessed God in the furnace, saying:

### **The Third Canticle: The Song of the Three Children**

#### **Πιγωσ ἀμαρτί - Ήγωλη ὑπε πισ ἡλοντ ἡλιος**

(Byzantine Eight Ode)

Blessed are You, O Lord, God of our fathers,  
And to be highly praised, and exalted above  
all forever.

❖ Blessed is Your glorious Holy Name, And to  
be highly praised, and exalted above all  
forever.

Blessed are You in the temple of Your holy  
glory, And to be highly praised, and exalted  
above all forever.

Καμαρωντ ποσ φή υτε νενιού  
κερχοντο σμαρωντ κερχοντο βισι ψα  
νιενεσ.

❖ ησμαρωντ υχε πιραν εθο υτε πεκών  
ηερχοντο σμαρωντ ηερχοντο βισι ψα  
νιενεσ.

Καμαρωντ θεν πιερφει υτε πεκών εθο  
κερχοντο σμαρωντ κερχοντο βισι ψα  
νιενεσ.

☩ Blessed are You Who beholds the depths sitting upon the Cherubim, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your Kingdom, And to be highly praised, and exalted above all forever.

☩ Blessed are You in the firmament of heaven, And to be highly praised, and exalted above all forever.

Bless the Lord, all you works of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.<sup>836</sup> (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni eneh.)

☩ Bless the Lord, you heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you angels of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the heavens: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O sun and moon: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Κυαρωοτ φηενατ ἐνινοτη εφεμι  
γικεν Πιχεροτβιι κερгою `смарвоут  
κερгою бици ѿл ніене.

Κυαρωοт γижен πèронос нтє  
текметогро κερгою `смарвоут  
κεргою бици ѿл ніене.

☩ Κυαρωοт δен пістереѡма нтє тфє  
κερгою `смарвоут κερгою бици ѿл  
ніене.

Смоғ`еПос ніжбноғи тироғ нтє Пос  
շвс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

☩ Смоғ`еПос ніфноғи  
швс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

Смоғ`еПос ніалзәелос тироғ нтє Пос  
швс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

☩ Смоғ`еПос нішвоғ тироғ етса пшви  
нтфє  
швс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

Смоғ`еПос ніжом тироғ нтє Пос  
швс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

☩ Смоғ`еПос пірн нем шиоғ  
швс`ероғ әригогу басғ ѿл ніене.

<sup>836</sup> Or, “Sing a hymn to Him, and exalt Him beyond measure unto the ages.”

Bless the Lord, O stars of heaven: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲιωρ`εΠός ΝΙΚΙΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

† Bless the Lord, O rain and dew: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

† **Ϲιωρ`εΠός ΝΙΑΟΥΝΑΦΟΥ ΝΕΩ ΝΙΙΩΤ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

Bless the Lord, O clouds and winds: Praise  
Him and exalt Him above all forever.<sup>837</sup>

**Ϲιωρ`εΠός ΝΙΒΗΠΙ ΝΕΩ ΝΙΘΟΥ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

† Bless the Lord, all you winds: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

† **Ϲιωρ`εΠός ΝΙΠΠΑ ΤΗΡΟΥ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

Bless the Lord, O fire and heat: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

**Ϲιωρ`εΠός πιχρωυ ΝΕΩ ΠΙΚΑΤΜΑ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

† Bless the Lord, O [winter] cold and [summer]  
heat: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

† **Ϲιωρ`εΠός πιώκεβ ΝΕΩ ΠΙΚΑΤΩΝ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

Bless the Lord, O dew and falling snow:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Ϲιωρ`εΠός ΝΙΙΩΤ ΝΕΩ ΝΙΝΙΨ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

† Bless the Lord, O nights and days: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

† **Ϲιωρ`εΠός ΝΙΕΖΑΡΡ ΝΕΩ ΝΙΕΖΟΟΥ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

Bless the Lord, O light and darkness: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Ϲιωρ`εΠός πιοτωινι ΝΕΩ ΠΙΧΔΑΚΙ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

† Bless the Lord, O ice and cold: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

† **Ϲιωρ`εΠός πιχδαψ ΝΕΩ ΠΙΩΚΕΒ**  
**Σως`εροφ ἀρισοῦ δασφ ψα ΝΙΕΝΕΣ.**

---

<sup>837</sup> This verse is lacking in the Greek.

Bless the Lord, O hoarfrosts and snowfalls:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Смол`εΠός τπαχνη νευ πιχιων**  
**σωс `εροφ ἀριχοτὸν βάσει ψα οἰενεσ.**

† Bless the Lord, O lightnings and clouds:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**† Смол`εΠός οιсетεврнж νευ οιбнпи**  
**σωс `εροφ ἀριχοτὸν βάσει ψα οἰενεσ.**

Bless the Lord, all the earth<sup>838</sup>: Praise Him  
and exalt Him above all forever.

**Смол`εΠός πικαги тирп**  
**σωс `εροφ ἀριχοτὸν βάσει ψα οἰενεσ.**

† Bless the Lord, O mountains and hills: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**† Смол`εΠός οιтвог неу πιкаλамфων**  
**тирор**  
**σωс `εροφ ἀριχοтъо βάсеι ψа οἰεнен.**

Bless the Lord, all that grows in the earth:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

**Смол`εΠός οи тирор εтрыт гижен πтю**  
**иπкахи**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

† Bless the Lord, O springs: Praise Him and  
exalt Him above all forever.

**† Смол`εΠός οишоти**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

Bless the Lord, O seas and rivers: Praise ye  
Him and exalt Him above all forever.

**Смол`εΠός οиамдюн неу οиарвон**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

† Bless the Lord, O whales<sup>839</sup> and all that  
moves in the waters: Praise Him and exalt  
Him above all forever.

**† Смол`εΠός οикитос неу εнхдя οибен**  
**εткии ѿен οишот**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

Bless the Lord, all birds of the air: Praise  
Him and exalt Him above all forever.

**Смол`εΠός οиахлаи тирор ήтε τφе**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

† Bless the Lord, all wild animals and cattle:  
Praise ye Him and exalt Him above all  
forever.

**† Смол`εΠός οиетирон неу οитевнвон**  
**тирор**  
**σωс `εροφ ἀριχотъо βάсеι ψа οἰεнен.**

<sup>838</sup> In Greek this verse breaks the pattern and has “Let the earth bless the Lord...”

<sup>839</sup> Greek has “sea-monsters”

Bless the Lord, O children of men; [worship the Lord]<sup>840</sup>: Praise Him and exalt Him above all forever.

† Bless the Lord, O Israel: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you priests of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

† Bless the Lord, you servants of the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous: Praise Him and exalt Him above all forever.

† Bless the Lord, O you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.<sup>841</sup>

† Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

**Ϲιωρ`εΠός Νιψηρι ὑτε Νιρωμι οτωψητ  
υΠος**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

† **Ϲιωρ`εΠός Πισλ**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

**Ϲιωρ`εΠός Νιοτηβ ὑτε Πος**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

† **Ϲιωρ`εΠός Νιεβιαικ ὑτε Πος**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

**Ϲιωρ`εΠός Νιππα νευ Νιψτη**  
νιθωμι  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

† **Ϲιωρ`εΠός Νιεθη νευ Νιετθεβινογτ δεν  
πονγητ**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

**Ϲιωρ`εΠός Μνανιας Μζαριας Ηισαηλ**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

† **Ϲιωρ`εΠός Νιετερσεβεσθε υΠος Φή  
ὑτε Νενιοτ**  
ϭως`εροφ ἀριχονὸ δασφ ψα Νιένεσ.

<sup>840</sup> [] not found in Gk.

<sup>841</sup> In the Biblical text, this verse continues “For He has delivered us from Hades, and saved us from the hand of death. He has delivered us from the midst of the fiery furnace and saved us from the midst of the fire.” The following verse is also omitted from the hymn: “Confess the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.”

## The Third Canticle: The Song of the Three Children—Abridged<sup>842</sup>

Blessed are You, O Lord, God of our fathers;  
Blessed is Your glorious Holy Name, And to  
be highly praised, and exalted above all  
forever.

☩ Blessed are You in the temple of Your holy  
glory, You Who beholds the depths sitting  
upon the Cherubim, And to be highly  
praised, and exalted above all forever.

Blessed are you on the throne of Your  
Kingdom; Blessed are You in the firmament  
of heaven, And to be highly praised, and  
exalted above all forever.

☩ Bless the Lord, all you works of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all  
forever.<sup>843</sup> (Hos Erof arihoo-o chasf sha ni  
eneh.)

Bless the Lord, O heavens, and O angels of  
the Lord: Praise Him and exalt Him above all  
forever.

☩ Bless the Lord, all you water above the  
heavens, and all you powers of the Lord:  
Praise Him and exalt Him above all forever.

---

<sup>842</sup> Following the example of the Byzantine rite which merges pairs of verses, halving the refrains, but using the Coptic canticle, including the vereses at the start omitted in the Byzantine rite, and without the verses added to the end in the Byzantine rite.

<sup>843</sup> Or, “Sing a hymn to Him, and exalt Him beyond measure unto the ages.”

Bless the Lord, O sun and moon and stars of heaven: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O rain and dew, and you winds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and heat, and [winter] cold and [summer] heat: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O dew and falling snow, nad ice and cold: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O nights and days, and light and darknes: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O hoarfrosts and snowfalls, and lightnings and clouds: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all the earth<sup>844</sup>, mountains and hills, all that grows in the earth: Praise Him and exalt Him above all forever.

---

<sup>844</sup> In Greek this verse breaks the pattern and has “Let the earth bless the Lord...”

The Third Canticle

☩ Bless the Lord, O springs, and seas and rivers, O whales and all that moves in the waters: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all birds of the air, and wild animals and cattle: Praise Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O children of men; [worship the Lord]<sup>845</sup>; let Israel bless the Lord: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, you priests of the Lord, and you servants of the Lord: Praise ye Him and exalt Him above all forever.

☩ Bless the Lord, O you spirits and souls of the righteous, and you who are holy and humble in heart: Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananias, Azarias and Misael: Praise Him and exalt Him above all forever.<sup>846</sup>

☩ Bless the Lord, O you that serve the Lord, God of our fathers: Praise Him and exalt Him above all forever.

---

<sup>845</sup> [] not found in Gk.

<sup>846</sup> In the Biblical text, this verse continues “For He has delivered us from Hades, and saved us from the hand of death. He has delivered us from the midst of the fiery furnace and saved us from the midst of the fire.” The following verse is also omitted from the hymn: “Confess the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.”

Psali Batos on the Third Canticle

**Ψαλι Βατος**

O sing to Him Who was crucified,  
Buried and resurrected,  
And trampled and destroyed death:  
Praise Him and exalt Him above all.  
(Hos Erof ariho-oo chasf.)

Take off the old man,  
And put on the new and better one.  
Come closer to His great mercy:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ All you Christian people,  
The priests and the deacons,  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Come unto us, O Three Children,  
Whom Christ our God has saved,  
And had delivered from the devil:  
Praise Him and exalt Him above all.

For the sake of your God, the Messiah,  
The Giver of all good things,  
Come unto us, Hananias  
Praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν ἐφηταγαῷ  
ἐχριτὸν οὐρανοῖς αὐτοῖς  
ἀψτων τοῖς αὐτοῖς ἀψτολοῖς  
σωτῆροι ἀριθμοὶ βασιλεῖς.

Βασιλεὺς ἀπερώματος  
οὐρανοῖς καὶ γῆς ἀπερώματος  
οὐρανοῖς εἰδωλῶν ἀπερώματος  
σωτῆροι ἀριθμοὶ βασιλεῖς.

❖ Σενός ή Νηστίστανος  
Νήπρευτερος καὶ Διάκονος  
μαδώντος Πάτος καὶ ουρανού  
σωτῆροι ἀριθμοὶ βασιλεῖς.

❖ Δευτέρας πάτος ηλίου  
επιτά Πάτος Πεντούτονος  
αψτολοῦ εβοληθα πιλιάθοιο  
σωτῆροι ἀριθμοὶ βασιλεῖς.

Εθεοπεκνούτης Ιασιας  
Φρευτὴς ιερεργειας  
Διονυσος ψαρον Μηνανιας  
σωτῆροι ἀριθμοὶ βασιλεῖς.

O Azareas, the zealot,  
Morning, noon and evening,  
Glorify the power of the Trinity:  
Praise Him and exalt Him above all.

Ζηλωτε Διαριας  
εεπερας κε πρωι κε μεσημ θριας  
υαδωνη ητζουη ηθητριας  
γως εροη θριαση βαση.

¶ Behold, Emmanuel,  
Is in our midst, O Misael;  
Proclaim with a joyful voice:  
Praise Him and exalt Him above all.

† Ήπει τῷ ιερῷ Ευαγγελίᾳ  
στηνώμενῳ ἦν Μισαήλ  
λαλεῖ δὲν οὐσιών ήτελην  
χως ἐροφ ἀριθοφόνο βάσει.

- ◆ Gather and persevere,  
And proclaim with the presbyters:  
“Bless the Lord, all His works;”  
Praise ye Him and exalt Him above all.

† Θωοντ̄ τηνου καταχιν τηρον  
σαχι νεων οντ̄ πρεεβητερον  
σμον εποσ νεψεβηνοντ̄ τηρον  
σωσ εροντ̄ λαριγονον δασσ.

The heavens declare the glory  
Of God until this day.  
O you angels whom He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

Ιc ηιφηοήι cecaxi μπώοv  
μΦ† ψα `εδօրη μփօօr  
ѡ ηιաշτէօc `ետգչփօօr  
շաc `երօq ձրիշօօr նաc.

And now, all you powers of the Lord,  
Bless His honoured Name.  
O sun, moon, and all stars:  
Praise Him and exalt Him above all.

Κε νυν Δυναμις τον Κυριον  
σμογ` επειρην τον τιμιον  
πιρη νεω πιοσ νεω niciον  
χως` ερος αριστον δασφ.

¶ And you rain and dew,  
Sing praises to our Saviour,  
For He is the God of our fathers:  
Praise Him and exalt Him above all.

† Λοιπὸν οὐδὲν ἔχων νεψὶν  
εὐθὺς πατέρα τε καὶ μητέρα τε  
καὶ θεοῖς πεποίηται.

✚ Glorify the Lord, you clouds and winds,  
The souls and the spirits,  
The cold, the fire and the heat:  
Praise Him and exalt Him above all.

† Ήλαδον ἡΠός ω νιβηπι ερυα  
νιθηον νευ νινιφι νευ νιπηνα  
πικαλη νευ πιχρωα νευ πικαγωα  
ρωσ` εροι αριχοτο δασι.

You, too, nights and days,  
Light and darkness and lightnings,  
Glorify the Lover of mankind:  
Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth,  
And all that moves in the sea;  
Mountains and forests:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Praise The Lord,  
the King of kings, without ceasing  
O seas and river:  
Praise Him and exalt Him above all.

❖ And as we seeing them,  
Let us say with all of them:  
“Bless the Lord, all you birds.”  
Praise Him and exalt Him above all.

O snow and ice,  
The cattle and all the beasts,  
Bless the Lord of lords:  
Praise Him and exalt Him above all.

Praise the Lord as befits,  
And not like the heretics,  
O you sons of men:  
Praise Him and exalt Him above all.

Πνκτες κε ἡμερε ρω πε  
φωσκε `σκοτοс κε αстрапε  
жε Δοζδ ci φιλανθρωπε  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

Ζυλα κε παντα τα φγоменα  
εн ти зи ке панта тақинотиен  
シ ニミワヨ ネム ニツワヨ ネム ニドリモナ  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

❖ Ονος ον `смог натхарвог  
εПос πονρο նте ниորвог  
нилмайог нему нилрвог  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

❖ Παιρη† ձնոն τεννար `երվօг  
մարենչօс нему наі ωн тирօг  
Смог `εПос ніշалда† тирօг  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

Рω ննությոն նեմ նիշիոն  
κε կտինան նեմ նիթրիոն  
Смог `εПос տωн կրιան  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

Смог `εПос կա та ֆтωմι  
`երօգ կε ог սн παρаноми  
ѡ նիշիր նте նիրամι  
շաс `երօգ ձրիշօնօ նասգ.

☩ Israel offer honour and glory,  
Before Him, with the joyful voice;  
All you priests of Emmanuel:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ You servants of the True God,  
And spirits of the righteous,  
And charitable and contrite hearts:  
Praise Him and exalt Him above all.

God, my God, is the One,  
Who saved you from the fire,  
O Sedrach, Misach and Abednego:  
Praise Him and exalt Him above all.

Make haste and be very attentive,  
O you righteous of the Lord,  
And all the creatures He has made:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Coolness and repose without ceasing,  
Grant to all of us,  
That we may joyfully proclaim:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ And also Your poor servant, Sarkis,  
Do not let him be condemned,  
That he may join them and say:  
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Ιωη κε Δοζα ω Πισλ  
ΙΝΙ ΝΑΘΡΑΨ ΣΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΟΕΛΗΛ  
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΕΑΥΔΑΝΟΥΗΛ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΤΠΗΡΕΤΩΝ ΑΦΤ ΑΥΗΙ  
ΝΕΩ ΝΙΨΤΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ  
ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ΝΡΕΨΜΕΙ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

ΦΤ ΠΑΝΟΥΤ`ΕΣΩ  
ΠΕΤΕΝΡΕΨΩ ΕΚ ΤΟΝ ΛΑΣΩ  
ΣΕΔΡΑΧ ΜΙΣΑΧ ΛΑΒΔΕΝΑΣΩ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

ΧΑΛΕΩ ΣΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΙΨΡΩΙΣ  
Ω ΝΗΕΤΕΡΨΕΒΕΣΘΕ ΑΠΟΣ  
ΝΕΩ ΝΙΦΤΨΙΣ ΤΗΡΟΥ`ΕΤΑΨΔΙΣ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΨΥΧΟΣ ΚΕ ΛΑΝΔΑΨΙΣ  
ΜΟΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ ΧΑΡΙΣ ΘΡΑΨΙΣ  
ΕΘΡΕΝΣΩ ΣΕΝ ΟΥΛΠΟΛΑΨΙΣ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

☩ ΖΑΛΥΤΩΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΨΧΟΣ  
ΣΑΡΚΙΣ ΛΑΡΙΤΨ ΕΨΟΙ ΝΕΝΟΧΟΣ  
ΕΣΛΑΖΙ ΝΕΩ ΝΔΙ ΣΩΣ ΜΕΤΟΧΟΣ  
ΣΩΣ ΈΡΟΨ ΛΑΡΙΧΟΥ ΒΔΑΣΨ.

*During the Vigil of Joyous Saturday, the reader then continues:*

Now Nebuchadnezzar heard their singing, and he marveled and rose up in haste, and said to his nobles, “Did we not cast three men bound into the fire?” They replied to the king, “Truly, O king.” Then the king said, “Behold, I see four men untied and walking in the midst of the fire, yet they are not destroyed; and the appearance of the fourth is like the Son of God.” Then the king approached the door of the burning fiery furnace, and called out to them by name, “Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come forth

and come here!" So Shadrach, Meshach, and Abednego came forth from the midst of the fire. Then the governors, the commanders, the viceroys, and the court officials gathered together and beheld the men, that the fire had no power over their bodies; neither had it singed their hair, nor scorched their clothes, nor was the smell of fire on them.

So King Nebuchadnezzar answered and said, "Blessed is the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent His Angel and saved His servants who trusted in Him; for they altered the word of the king and handed over their bodies to be burned, so as not to serve and worship any god other than their God. Therefore I make a decree: 'Any people, tribe, or language that blasphemers the God of Shadrach, Meshech, and Abednego will be destroyed, and their houses plundered, because there is no other God who can deliver in this way.' " Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abednego authority over the province of Babylon, and considered them worthy to be the rulers of all the Jews in his kingdom.

*During Sundays of the month of Koiabk, the Psali Batos "God, existing before the ages" is said instead of, or after the above Psali Batos. See page 1006.*

## We Follow You

### Τενορες ήσωκ

We follow You with all our hearts  
and fear You,  
And seek after Your face:  
O God do not forsake us.

Τενορες ήσωκ δεν πενχητ τηρη  
τενερχο† δατεκη  
ουος τενκω† ήσα πεκχο  
Φ† μπερ†ψηπι ησα.

❖ But rather, deal with us  
according to Your meekness,  
And according to Your great mercy,  
O God, help us.

❖ Δλλα αριονι ηεμαν  
κατα τεκμετεπικη  
ηεμ κατα πλωαι ήτε πεκναι  
Πόσ αριβονθιν ερον.

May our prayers ascend unto You,  
O our Master,  
Like holocausts of lambs  
and fat calves.

Ηαρε τενπροσερχη πεννηβ  
ι επψωι μπεκμθο  
μφρη† ήσανδλιλ ήτε γανωιλι  
ηεμ γανωαci εγκενιώοτ.

❖ Do not forget the covenant You have made  
with our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob  
Israel, Your saints.

Bless the Lord, all you nations;  
The tribes, and all kinds of tongues.  
Praise Him and exalt Him  
Above all forever.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach, Misach and Abednego,  
That He may forgive us our sins.

❖ Παρερπωβψ ἡτδιαθηκή  
ΘΗΕΤΔΚ-ΣΕΩΝΗΤC ΝΕΩ ΝΕΝΙΟΤ  
ΔΒΡΑΛΛ Ισαλκ Ιακωβ  
ΠΙΣΛ πεεθν ὑτάκ.

Смог`εΠос нιлдос тироу  
ніфурлн ніаспі нілдс  
гвс ερоу үләвоу нілд  
арізото басеу ја ніене.

❖ Γωβψ үПос ехрні ежвн  
ѡ піт նадоу նадиос  
Седрак үісақ Әбделеназ  
нтеңжә неннови наң өбо.

## The Communion of the Saints

### Митабы

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

Дріпредєвін ехрні ежвн  
ѡ тенос նннб тирен թеотокос  
Марія өмал үпенсір  
нтеңжә неннови наң өбо.

❖ Дріпредєвін ехрні ежвн  
ѡ нілржн аззелос өөт  
Міханл нен Сабрінл  
нтеңжә неннови наң өбо.

Дріпредєвін ехрні ежвн  
ѡ нілржн аззелос өөт  
Рағанл нен Соғрінл  
нтеңжә неннови наң өбо.

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

❖ Αριπρεςβετιν εχρη εχων  
ω νιαρχη αττελοс εθο  
Сељакић Сарафиић ненанић  
нтеља неннови нан евољ.

Αριπρεсбетин ехрhi ехвон  
ноθронос ниметоc низом  
Пиχеровиш нену ниСерафиш  
нтеља неннови нан евољ.

❖ Αριπρεсбетин ехрhi ехвон  
пјетоу нжвон насвашатоc  
нлитогртос ншадж нжхрваш  
нтеља неннови нан евољ.

Αριпреcбетин ехрhi ехвон  
ниотиб нте тмевши  
пижогтјетоу мпредсвјетерос  
нтеља неннови нан евољ

❖ Αριпреcбетин ехрhi ехвон  
нистратиа наттешликоn  
нен нитазма непогранион  
нтеља неннови нан евољ



Јавља мПос ехрhi ехвон  
наос ниоf мпатриахс  
Абраам Јсаак Јаков  
нтеља неннови нан евољ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εχων  
ω πιρωμι ὑτελιοс  
πιθωи Енωх πιдикеос  
ὑτεψχа неннови наан εбоъ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲρηι εχων  
Ηλιас πιθесвитиhs  
нem Елисеос певмадеитиhs  
ὑтепха неннови наан εбоъ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εχων  
ω Ιωγηс πιаржнпрофитиhs  
нem Исаиас нem Іеремиаs  
ὑтепха неннови наан εбоъ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲрηι εχωн  
Δатид пироψалтиhs  
нem Іезекиил нem Δаниил  
ὑтепха неннови наан εбоъ.

† Ιωβες ἡΠόσ εὲрηи εчвон  
Іواкиим нem Дннаа нem Іѡсиф  
пресвѧтерос  
нem πιθωи Іѡв нem Іѡсиф нem  
Нікоڏиимос  
ὑтепха неннови наан εбоъ.

Ιωβες ἡΠόσ εὲрени εчвон  
Иелхиседек нem Маршн  
нem Захарияс нem Симеон  
ὑтепха неннови наан εбоъ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εκων  
νιγκορος ἡτε νιπροφητηс  
νεω νιθини νεω νιдикеоc  
ἡτεψχа неннови наn εбоλ



Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεсветин εὐρηι εκωн  
ω πιπροδρомос ἡβαптистнс  
ιѡа πιреqтωмс  
ἡтепха неннови наn εбоλ.

❖ Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Δριпречветин εὐрηи εкѡн  
ω πиже-хмeчтoу нyю  
нeω пiпарθенoc һeгaззeлиcтнс  
һтепха неннови наn εбоλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Ιωвeς ἡПoс eуrhi eкѡn  
наoс һиoт һапостoлoс  
нeω һiсepi һtе nимaтнtнc  
һтепха неннови наn εбоλ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωвeς ἡПoс eуrhi eкѡn  
пiаржиdiакoн eтсmaрwoтt  
Сteфaноc пiшoрp ՚иp  
һтепха неннови наn εбоλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

Ιωвeς ἡПoс eуrhi eкѡn  
пiөeвapиoс һeгaззeлиcтнc  
Иаркоc пiапостoлoс  
һтепха неннови наn εбоλ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Theodorus and Theodorus,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mina and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Master Claudius and Theodorus,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Eusebius,  
Macarius and Philotheos,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pisoora and Abba Epshoi,  
Abba Eesi and his sister Thekla,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Justus, Apali and Theoklia,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
πιαθλοφορος ἡφ  
πλός πογρο Σεωργιοс  
ντεψχа неннови наан εбоλ.

Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
Θεωδοροс нем Θεωδοροс  
нem λεονтиоc нem Паникарпос  
нтеψха неннови наан εбоλ.

† Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
Φιλοπαтнр Иеркогриоc  
нem апа Иина нem апа Виктор  
нтеψха неннови наан εбоλ.

Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
κури Клаудиоc нem Θεωδοροс  
нem апа Схирон нem апа Ісаак  
нтеψха неннови наан εбоλ.

† Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
Василитиc нem Ευсевиоc  
нem Улакариоc нem Филоѳеоc  
нтеψха неннови наан εбоλ.

Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
абба Писогра нem апа Пшви  
нem апа Гси нem Θекла τεψωни  
нтеψха неннови наан εбоλ.

† Ιωβες ἡΠός εὲρηι εχων  
ниаθлофороc ἡφ  
югстотуc нem Апали нem Θεоклиа  
нтеψха неннови наан εбоλ.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Saint James the Persian,  
 Saint Sergius and Saint Bachus,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O struggle-bearers the martyrs,  
 Cosmas, his brothers and their mother,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Abba Cyrus and his brother John,  
 And Barbara and Juliana,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O struggle-bearers the martyrs,  
 Master Apatir and his sister Era-ee,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 O struggle-bearers the martyrs,  
 Julius and those who were with him,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O struggle-bearers the martyrs,  
 Mari Pahnam and his sister Sarah,  
 That He may forgive us our sins.

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 αββαὶ λακωβος πιφερσί  
 νεώ πατιος Σεργιος νεώ Βαχος  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 ηιαθλοφορος ἡμί<sup>η</sup>  
 Κοσμαὶ νεώ νεψινηος νεώ τογματ  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 απαὶ Κιρ νεώ Ιωά πεψον  
 νεώ Βαρβαρα νεώ Ιογλιανη νεώ  
 Τυμιανη  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 ηιαθλοφορος ἡμί<sup>η</sup>  
 κηρι Απατηρ νεώ Ηραν τεψωνι  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 ηιαθλοφορος ἡμί<sup>η</sup>  
 Ιογλιος νεώ ηηεθνεμαψ  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
 ηιαθλοφορος ἡμί<sup>η</sup>  
 ηαρι παχναι νεώ Σαρρα τεψωνι  
 ὑπεψήλα νεννοβι νάν εβολ.**

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the Bishop,  
Psati and Gallinikos,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
The Forty Saints of Sebastia,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers the martyrs,  
Abba Epshoi and his friend Peter,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Eklog the priest,  
Abba Epgol and Abba Kav,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Abba John of Heraclia,  
Master Piphamon and Pistavros,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Isidore and Pantaleon,  
Sophia and Euphemia,  
That He may forgive us our sins.

**Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
ἀββᾶ Σαραπαλων πιεπικοπος  
νευ Φατε νευ Γαλλινικος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἄρι  
πιχμε εθητε ητε Σεβαστε  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
ἀββᾶ Πιρωογ νευ Δθωμ  
νευ Ιωά νευ Στιμεων  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
νιαθλοφορος ἄρι  
απα Πιψωι νευ πεψψφηρ Πετρος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
απα Κλοξ πιπρεσβυτερος  
νευ απα Πχολ νευ απα Καρ  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

† **Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
απα Ιωά πιρευσαρακλια  
νευ κυρι Πιφαμων νευ Πισταγρος  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

**Јωβε ἈΠός εἰρήνη εχων  
Ησωλορος νευ Παντελεον  
Σοφια νευ Εγφοια  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Master Apanoub and Ptolomeos,  
Apakragon and Sousennius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O great high priest,  
Abba Peter, the martyr among the priests,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs,  
Pistavros and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegoumen,  
And Michael the monk,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
κτρι ἀπανοτβ νευ Πθλομεος  
νευ απα Κραζον νευ Σογεννιος  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
ω πινιψτὴ ἀρχη ερεσ  
ἀββα Πετρος ιεροψ  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
ω νιβερι ἀψ  
Πισταγρος νευ Δρασενιος  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
ω Μιχαηλ πιχηζουμενος  
νευ Μιχαηλ πιωναχος  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
νιχορος ἢτε νιψ  
εταγψεπμκαρ εθβε Πχс  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Ιωβες ἡΠόσ εὐρηι εἰων  
ναος ὑιοτὴ ὑμαινοψηρι  
Διντωνιος νευ ἀββα Πατλε  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

✚ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Forty Nine Martyrs,  
The elders of Shiheet,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

✚ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

† Υωθε ἡΠος εὐρηι εκων  
πις εθτι αββα Ιακαρι  
νευ νογψηρι ινταγροφορος  
ιντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷωθε ἡΠός εὐρήι εἰων  
ἡνᾶς ηνοῖτη ηγητούμενος  
αὕτη Ιωάη οὐαὶ αὕτη Δανιήλ  
ητεψχα οὐενοβι ηναὶ εβοὶ

† Υωβε ἡΠος εὐθρη εχων  
ναὸς νιοť ἡμαινογψηρι  
ἀββα Πιψωι νεω αββα Πατλε  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷα βέσθιστος εὐθρηνεῖσαι  
νενιοῦθεν οὐρανομεος  
Μαζίμος νενιοῦ Λομετιος  
ντεψυχά νεννοβι ναν εβολ

† Ιωβς ἡποκ εὐρηι εκων  
πιθεψητ ἡφι  
νιδελλοι ὑτε ὕισητ  
ὑτειρχα νεννοβι ναν εβολ

Τῷας ἡ Πόσ εὐρη  
εἰων πικωρὶ ἐθὲλ αἴβα Λιωσι  
νεμ Ιωά πιχαμη  
ἡτειχα νεννοβι οναν εβολ

† Ιωβελ ο Πος εχρι εχων  
αεβα Παδωμ φα Τκοινωνια  
νευ Θεοδωρος πεψαθητης  
ντειρχα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Nopher and Abba Karus,  
And our father Paphnutius,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Samuel the confessor,  
And his disciples, Justus and Apollo,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
And our father Abba Pigimi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Evkin and Abba Ehron,  
And Abba Hor and Abba Phis,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Parsoma and Ephrem,  
And John and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Ὑενογή παρχημανδρίτης  
νευ αββα Βησα πεψαθητης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Πορφερ νευ αββα Καρος  
νευ πενιωτ Παφνούτιος  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Σαμογηλ πιομολοζητης  
νευ Ιουστος νευ Δπολλο πεψαθητης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Δπολλο νευ αββα Επιπ  
νευ πενιωτ αββα Πικιω  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Εγκιν νευ αββα Σρον  
νευ απα Σωρ νευ απα Φις  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰσων  
ἀββα Παρσωμα νευ Εφρεμ  
νευ Ιώλη νευ Στιμεων  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

Pray to the Lord on our behalf,  
Epiphanius and Ammonius,  
And Arshellidis and Arsenius,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
My lords, the ascetic fathers,  
Abba Abraam and Ge-orgi,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Athanasius the Apostolic,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Basil and Gregory,  
And our father Abba Cyril,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O three hundred and eighteen gathered at  
Nicea,  
For the sake of the Faith,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O one hundred and fifty at Constantinople,  
And the two hundred at Ephesus,  
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
Ἐπιφανεῖς νέοι Αμμωνίος  
Νέοι Δρυγιλάτης νέοι Δρυενίος  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
Ναός ήιοτ Νασκητής  
ἀββᾶ Αβραάμ νέοι Σεωρζή  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
Δεανσίος παποστολίκος  
Σενήρος νέοι Διοσκόρος  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
Βασιλίος νέοι Γριγορίος  
Νέοι πενιώτ αββᾶ Κριθλός  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
πιψομάτ ψε μητ ψιμη  
ετανθωογή θεν Πικεά εθε πιναγή  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

† Τῷ θεῷ ἡ πόστος εἰρήνη εἰχων  
ω πιψετεβί ήτε Κωσταντινούπολις  
Νέοι πίσναγ ψε ήτε Εφεσος  
Ντεψίχα νεννοβί νὰν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
 Abba Hadid and Abba John,  
 Our great father Parsoma and Abba Teji,  
 That He may forgive us our sins.

Ὑαβεὶς ἡΠόσι εὐχρήι εὐχων  
 αββᾶ Σαδιὰ νευ αββᾶ Ιωά  
 νευ πενιωτ πινιψήτ αββᾶ Παρσωμᾶ νευ  
 αββᾶ Τεξί  
 ὑπερψῆα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 Abba Abraam the hegoumen,  
 And our father Abba Mark,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Ὑαβεὶς ἡΠόσι εὐχρήι εὐχων  
 αββᾶ Αβραὰμ πιχητούμενος  
 νευ πενιωτ αββᾶ Ηαρκος  
 ὑπερψῆα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
 O choir of the cross-bearers,  
 Who were perfected in the wilderness,  
 That He may forgive us our sins.

Ὑαβεὶς ἡΠόσι εὐχρήι εὐχων  
 νιχορος ὑπερ πισταγροφορς  
 εταγχωκ εβολ γι νιψαφεν  
 ὑπερψῆα νεννοβι ναν εβολ



❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O perfect men,  
 Joseph and Nicodemus,  
 That He may forgive us our sins.



Pray to the Lord on our behalf,  
 My lord the king, Constantine,  
 And his mother, Queen Helen,  
 That He may forgive us our sins.

Ὑαβεὶς ἡΠόσι εὐχρήι εὐχων  
 παῖος πονρο Κωσταντίνος  
 νευ Ήλανη Τογρω  
 ὑπερψῆα νεννοβι ναν εβολ

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
 O wise virgin ladies,  
 The brides of Christ,  
 That He may forgive us our sins.

❖ Ὑαβεὶς ἡΠόσι εὐχρήι εὐχων  
 νιαλον ὑπαβε ἡπαρθενος  
 νιψελετ ὑπερ Πχ  
 ὑπερψῆα νεννοβι ναν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba \_\_\_\_\_, the high priest,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_, the bishop,  
That He may forgive us our sins.

**Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων  
ηθεού ἡτε παιεγοου  
πιογαι πιογαι κατα πεφραν  
ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ**

❖ **Ωσαυτος τενδι ημοκ  
ηευ πιχτωνδοс ζαηιλ  
ζε ηθοκ πε πιογηβ ψα ενεσ  
κατα ηταζιс ηιελχιсεδεκ**

**Τωβε ἡΠός εὐρήι εχων  
πενιωτ οθεού ηπατριαρχηс  
αββα .... πιαρχη ερενс  
ητεψχα ηεннοвι ηаn εбoл**

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother of God,  
Mary, the Mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.  
(Entef ka nen novi nan evol.)

❖ Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Michael and Gabriel,  
That He may forgive us our sins.

**Δριπρεсвени εὐρήι εχων  
ω τενοс ηηηб тирен Τθεотокос  
Иария θмадη ηпенсωр  
ηтeψχa ηеnnовi ηaн εбoл.**

❖ **Δριпреcвени εὐрήι εχωн  
ω ηιарχη αззeλoс οθeоу  
Ииханл ηeу Σaвриηл  
ηтeψχa ηеnnовi ηaн εбoл.**

Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Raphael and Souriel,  
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,  
O holy archangels,  
Sedakiel, Sarathiel and Ananiel,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O Thrones, Dominions and Powers,  
The Cherubim and the Seraphim,  
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

† Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

**Δριπρεεβετιν εὲρhi εչων  
ω ηιαρχη αττελοс εθ**  
**Раганъ нем Сотрианъ**  
**нтечжда неннови наи ебоъ.**

† **Δριπρεεβετιν εὲерhi εչων  
ω ηιαρχη αттeлoс eθ**  
**Седалкинъ Сардатинъ нем Аланинъ**  
**нтечжда неннови наи ебоъ.**

**Δριпрееветин εὲерhi εչωн  
ноѳоронос нишетоc нишом  
Ихеровиш нем иСерафиш**  
**нтечжда неннови наи ебоъ.**

† **Δριпрееветин εὲерhi εչωн  
пiвтоу нiшaон нiшaуматoс  
нiлитoргoс nшaз нiжxрoм**  
**нтечжда неннови наи ебоъ.**

**Δрiпрееветин εὲерhi εչωн  
ниѹиb нte тmeумhi  
тиxoутqtoг упreeвttepoс**  
**нтечжда неннови наи ебоъ**

† **Δрiпрееветин εὲерhi εչωн  
нистрапtia нaтteлiкoн  
нем нiтaзma нeпoгrанiон**  
**нтечжда неннови наи ебоъ**



Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the patriarchs,  
Abraham, Isaac and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O perfect man,  
The righteous and just Enoch,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Elijah the Tishbite,  
And his disciple, Elisha,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Moses and Isaiah,  
And Ezekiel and Jeremiah,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O good man,  
The righteous and just Job,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
The righteous and perfect man,  
The elect and just Noah,  
That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
ναος ηιοτ ἡπατριαχης  
Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
ω πιρωωι ητελιοс  
πιθωηι Ενωχ πιδικεοс  
ητεψχα νεнноби наn εбоl.

Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
Ηλιαс πιθεсвитиc  
нem Елисeоc пeфмaтeнтиc  
ηтeψcha нeннoбi наn εboл.

† Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
ω Ηωтcнc πiаржнпroфиtиc  
нem Hсаhaс нem Iepωiaс  
ηтeψcha нeннoбi наn εboл.

Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
ΔaтiД pieroψaлtиc  
нem Ieзekиhл нem Δaниhл  
ηтeψcha нeннoбi наn εboл.

† Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
Iωакиm нem Дaнna нem Ioсhф  
пресвtepoc  
нem piθωhi Iaв нem Ioсhф нem  
Piкoдhиmoc  
ηтeψcha нeннoбi наn εboл.

Pray to the Lord on our behalf,  
Melchizedek and Aaron,  
And Zacharias and Simeon,  
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε ἡΠόσ εὐρηι εχων  
Μελχισεδεκ νευ Αρων  
νευ Ζαχαριας νευ Σιμεων  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the prophets,  
And the righteous and the just,  
That He may forgive us our sins.

† Ὑωβε ἡΠόσ εὐρηι εχων  
νιχορος ἢτε νιπροφητης  
νευ νιθωνι νευ νιδικεος  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ



Intercede on our behalf,  
O fore-runner and baptizer,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

Δριπρεεβετιν εὐρηι εχων  
ω πιπροδρομος ἡβαπτιστης  
ιωα πιρεψτωμας  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Intercede on our behalf,  
O One Hundred and Forty Four Thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεεβετιν εὐρηι εχων  
ω πιψε-χμεψτον ḥνῳ  
νευ πιπαρθενος ἡεναττελιστης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

Ὑωβε ἡΠόσ εὐρηι εχων  
ναος ἱοψ ἡαποστολος  
νευ πισεπι ἢτε νιμαθητης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

† Ὑωβε ἡΠόσ εὐρηι εχων  
πιαρχηδιακων ετψιαρωογτ  
Стефанос πιψορп ἡψ  
ἢτεψχα νεнноби νан εвoл.

Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius,  
Abba Mena and Abba Victor,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints, Abba Macarii,  
And their children, the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
πιθεωρίως ἡγαγτελιστής  
Ιαρκός παποστολος  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
πιαθλοφορος ὑψι  
πλός ποντος Γεωργιος  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
Φιλοπατηρ Ιερκογριος  
νευ απα Ιηνα νευ απα Βικτωρ  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

† Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
νιχορος ἡτε νιψι  
εταγψεπμκαζ εθε Πίχε  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ.



Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
νάος ἱοτ ὑμαινογψηρι  
Διντωνιοτ νευ αββα Πλατε  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ

† Τῷ θεῷ ὁ Πός εἰρήνη εχων  
πιτ εθετ αββα Ιακαρι  
νευ νογψηρι ἡσταγροφορος  
ἡτεψχα νεννοβι νὰν εβολ

Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers the hegoumens,  
Abba John and Abba Daniel,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoi and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O strong saint, Abba Moses,  
And John Kama,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple Theodorus,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Shenute the Archmandrite,  
And his disciple Abba Wisa,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
ἡλος ήιοτ ἡγητογενος  
ἀββαὶ ἰωά νεω αββαὶ Δανιήλ  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
ἡλος ήιοτ ἡμαινογψηρι  
ἀββαὶ Πιψωι νεω αββαὶ Πατλε  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι  
εἰων πισωρι ἑθον αββαὶ Ηωση  
νεω ἰωά πιχαμη  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
ἀββαὶ Παδωμ φα ἡκοινωνια  
νεω Θεοδωρος πεψιλοθητης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
ἀββαὶ Ψενοτ πιαρχημανδριτης  
νεω αββαὶ Βησια πεψιλοθητης  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εἰων  
νιχορος ḥτε ηισταγροφορς  
εταγχωκ εβολ ɔι ηιψαφετ  
ἢτεψχα νεννοβι ναν εβολ**



Pray to the Lord on our behalf,  
 Athanasius the Apostolic,  
 Severus and Dioscorus,  
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
 Basil and Gregory,  
 And our father Abba Cyril,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 O three hundred and eighteen gathered at  
 Nicea,  
 For the sake of the Faith,  
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
 O one hundred and fifty at Constantinople,  
 And the two hundred at Ephesus,  
 That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Our saintly and righteous fathers,  
 The choir of the High Priests,  
 That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,  
 O perfect men,  
 Joseph and Nicodemus,  
 That He may forgive us our sins.

Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
 Αθανασιος παποστολικος  
 Σευηρος νευ Διοσκορος  
 ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
 Βασιλιος νευ Σριζοριος  
 νευ πενιωτ αββα Κριζλλος  
 ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
 πιψομτ ψε μητ ψυην  
 εταρθωογτ δεν Νικεα εθβε πιναχτ  
 ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ

† Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
 ω πιψετεβι ήτε Κωσταντινογπολις  
 νευ πισναγ ψε ήτε Εφεσος  
 ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ



Pray to the Lord on our behalf,  
My lord the king, Constantine,  
And his mother, Queen Helen,  
That He may forgive us our sins.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies,  
The brides of Christ,  
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,  
O saints of this day,  
Each one according to his name,  
That He may forgive us our sins.

❖ Likewise, we exalt You,  
With David the Psalmist:  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
πλός πορο Κωσταντίνος  
νευ Ηλανη τορω  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
νιαλοντη νιαβε ἡπαρθενος  
νιψελετη ντε Πχσ  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ**

**Τωβε ἡΠός εὐρηι εχων  
νηεθητη παιεζοντ  
πιογαι πιογαι κατα πεψραν  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ**

❖ **Ωσαγτος τενβισι ἡμοκ  
νευ πιχτυνδος Δαριδ  
χε νθοκ πε πιογηβ ψλ ενεσ  
κατα τταζις ἡμελχιεδεκ**

## The Doxologies

*Any appropriate seasonal Doxology is now said. See page 64.*

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

#### **Τεμετνιψτ**

Your greatness O Mary,  
the undefiled virgin,  
is like the height of the palm tree,  
as Solomon has said.

**Τεμετνιψτ ω Μαρια  
ἡπαρθενος νατθωλεβ  
σονι ἡπισισι ἡπιβενι  
ετασολομων σαχι εθηντη**

☩ You are the spring of living water  
 That flows from Lebanon--  
 For the grace of the Godhead,  
 Sprang forth from you to us.

You have borne to us Emmanuel,  
 From your virginal womb.  
 He made us heirs  
 Of the Kingdom of the Heavens,

☩ According to the oath  
 That he swore to our father,  
 King David the patriarch--  
 Which He came and fulfilled to us.

Hail to you, O Virgin,  
 The true<sup>847</sup> Queen.  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

*Any appropriate doxologies for other saints are now said (especially any saints whose feasts are nearby, and the patron(s) of the church). See page 1013.*

☩ Πεο τε ἡμογι μυων ἡωνδ  
 ετδα ἡ πιλιβλνοс  
 εταπὶθμοт ὑτε ἡμεθνοг  
 вені наи εвонл нднто

Ἀρειιци наи нЕмшаноуи  
 δен тевицра ыпароенни  
 афайтен нКлнропомос  
 нхри ьен өмектогро нннифнои

☩ Κατα πιωψ ετафωψ ыисоq  
 ьтε πенюят ыпатриаржнс  
 εтε фai πe πиро Δария  
 ағи ағжокқи наи εвонл

Херє не ω ἡπароенос  
 ьорω ыши нлнхеини  
 херє ьшюююи ьтε πензеноуи  
 арекхо наи нЕмшаноуи

☩ Јентиго ьрепенуеи  
 ь ьпростати с`етенгот  
 нахрен Пенос Гиc Пхс  
 ьтепхя наенови наи εвонл

Be our advocate  
 In the highest where you are,  
 O lady of us all, the Mother of God,  
 The ever virgin Mary.

Щшпи ьтё ьреесомс `ежвои:  
 ьен ниша ьтбоси `етарехи нднтоу:  
 ь тенос ьннхв тирен ьтөтокос:  
 ьтои ыпароенос ьчоуи ниен.

<sup>847</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>848</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Πατρος ἀφιέταιρεμασψ:  
Πενσωτηρὶ ἡλαθος:  
ἡτεψῶλι ἡναιδίσι ἐβολαρον:  
ἡτεψεμνι ἡλη ἡτεψιρηνη.

Χερε νε ω τπαρθεον:  
τογρω ἀση ἡληθινη:  
χερε πψογψον ἡτε πεντενοс:  
ἀρεκψο ἡλη ἡεμμαλονηλ.

❖ Τεντρο ἀριπενωὴ  
ω τπροστατηс `ετενχοт  
ναχρен Πενοс Гиc Пхс  
ἡτεψχа νεнноби ἡλη ἐбоλ

## The Fourth Canticle

### The Fourth Canticle

#### Πισωс ἀμαζα

Psalm 148

#### Ψαλμοс рωн

Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

❖ Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  
Praise Him in the highest!

Praise Him, all His angels: Alleluia.  
Praise Him, all His hosts!

❖ Συον`εПоc `εβολδен нифноти ἀλ  
`сюон`ероq δен ннетбоси

Суон`ероq нефаззелос тирор ἀλ  
`сюон`ероq нефдгнамис тирор

<sup>848</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Fourth Canticle

- ☩ Praise Him, sun and moon: Alleluia.  
Praise Him all stars and<sup>849</sup> light!
  - Praise Him, you heavens of heavens:  
Alleluia.  
And you water above the heavens!
  - Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For He spoke and they came to be!  
  
[For] He commanded and they were  
created. Alleluia.  
He established them forever and ever!
  - He set forth His ordinance, and it will not  
pass away. Alleluia.  
Praise the Lord from the earth!  
  
You dragons and all deeps: Alleluia.  
Fire, hail, snow and ice, tempest blast,  
which perform His word!
  - Mountains and all hills: Alleluia.  
Fruitful trees and all cedars!  
  
Wild animals and all cattle: Alleluia.  
Creeping things and flying birds!
- ☩ Σιωρ`εροφ πιρη νεω πιοσ ἀλ  
ϲιωρ`εροφ νικιον τηρον ἡτε πιοτωνι**
- Ϲιωρ`εροφ νιφηον ἡτε νιφηον ἀλ  
νεω νικεωνοφ ετα πωι ννιφηον**
- Ἁλρογϲμοτ τηροφ`εφραν ἡΠοϲ ἀλ  
χε ἡθοφ αφχοс отос αγψωп**
- Νεοφ αφχонхен отос αгсѡнт ἀλ  
афтахшоу`ератоу ѡл`енеу нену ѡл`  
енеу ἡτε πиенеу**
- Δафхω норхшн отос ннечини ἀλ  
Ϲиωр`еПоϲ`евоλձեն πкаզи**
- Ալրակѡն нену нинорн τηροφ ἀλ  
օյչրամ օրալ օյչիան օյչրտաձլօս  
օյպնա նсарձթոց նհետիր սպեվչաչի**
- Ալտաօր ստօсւ նену նիկաձձամփաօր  
τηրοφ ἀλ  
նիյշին սգայօրտաց նену նիյենչի  
τηροφ**
- Ալեհրիօն նену նիտենաօն տηροφ ἀλ  
նիբաւի նену նիշձձած ստօи ἡτենց**

<sup>849</sup> [JS] Greek has “stars and light,” while Coptic has “stars of light”

☩ Kings of the earth and all peoples: Alleluia.  
Rulers and all judges of the earth!

Both young men and virgins: Alleluia.  
Elders with the young!

☩ Let them praise the Name of the Lord:  
Alleluia.  
For His Name alone is exalted!

His glory is above the earth and heaven<sup>850</sup>:  
Alleluia.  
He will raise His people to power<sup>851</sup>.

☩ A hymn belongs to all His saints: Alleluia.  
The children of Israel, a people drawing  
near to Him.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

☩ Ήιογρωον ὑτε πκαχι νεω νιλαοс тироу  
ἄλ  
νιαρχων νεω νιρεψήσαπ τироу ὑτε  
πκαχι

Σανδελψηρι νεω ςανπαρθεенос ᄀλ  
ςανδελλοи νεω ςаnаlшои

☩ Ηароғсмог тироу`ефран үПос ᄀλ  
жε ағбіci ңжε пеғран үшалатқ

Пеғорвонг`ебоλ үоп ғижен πκαχι νεω  
нèрhi ڏен ՚тфε ᄀλ  
ශнаңбіci үптаپ նtε пеғлaoc

☩ Өғсмог նtε нhеөr тироу նtаq ᄀλ  
неншhri үПicл пiлaoc ेтшeнт`eroq

ἄλ ᄀλ ᄀλ

### Psalm 149

#### Ψαλмoс рmθ

Sing a new song to the Lord: Alleluia.  
His praise in the church of the saints.

Хω үПos ڏen оyжω үBepi ᄀλ  
жe ՚pе пeғсmog ڏen ՚teккlнciа նtε  
нhеөr

<sup>850</sup> [JS] Gk has “confession/praise of Him is in the earth and heaven”

<sup>851</sup> [JS] literally, “And He will exalt the horn of His people”

The Fourth Canticle

- ☩ Let Israel be glad in Him Who made him:  
Alleluia.  
  
Let the children of Zion of rejoice in their  
King.
- Let them praise His Name in the chorus:  
Alleluia.  
  
Let them sing praises to Him with the  
timbrel and harp.
- ☩ For the Lord takes pleasure in His people:  
Alleluia.  
  
He will exalt the meek with salvation.  
  
the saints will boast in glory: Alleluia.  
And they will rejoice on their beds.
- ☩ The high praises of God are in their  
mouths: Alleluia.  
  
And two-edged swords in their hand.  
  
To execute vengeance among the nations:  
Alleluia.  
  
And rebukes upon the people.
- ☩ To shackle their kings with chains: Alleluia.  
And their nobles with iron handcuffs.  
  
To execute the written judgement among  
them: Alleluia.  
  
This glory is for all His saints.
- ☩ Ιαρεψογνοφ ἡχε Πίσλ` εχεν  
Φηεταφθαμιοφ ἀλ  
Νενψηρι ἡςιων μαροφθεληλ` εχεν  
πογοφρο
- Ιαρονγμοφ` επεψραν ἔθρ ζεν ογχοροс  
ἀλ  
ζεν ογκεμκευ νευ ογψαλτηριон  
μαροφερψαλιν εροφ
- ☩ Ξε Ποс ηατματ` εχεν πεψλаос ἀλ  
ψηαбиci ηηηρεμρагу ζεν ογογзai
- Εγεψορψοт μαшωот ἡχε ηηεθρ ζεн  
οгѡор ἀλ  
εγеθелhл μαшωот ςиxен ногшаненкот
- ☩ Μици ηтe Φ† εтжh ζен тoгψбвbi ἀλ  
շанчeψi ηрò сnaг εтжh ζен ногшиx
- Епжинирi ηoгnηиpψиw ζен нieенoc ἀλ  
нeу ψанcoги ζен нiлaoc
- ☩ Епжинcωнz ηxанoгpωoг ζен  
шанпeдhс ἀл  
нeу нhеттаиhoгt ηtωoг ζен  
шанпeдhс ηxiz μвенитi
- Епжинирi ηxанtoг ηoгxap εψcбhогt ἀл  
пai ωoг фai αψhоп ζен нhеth tирoг  
ηtaq



Alleluia. Alleluia. Alleluia.



Ἄλλα ἄλλα ἄλλα

Psalm 150

✚ Praise God among His saints: Alleluia.

✚ Κυριέ Φτιόντες οὐρανού τάφοις ἄλλα

Praise Him in the firmament of His power:  
Alleluia.

Κυριέροις δεν πιταχροὶ οὔτε τεψκοι  
ἄλλα

✚ Praise Him for His mighty acts: Alleluia.

✚ Κυριέροις ἐχρησίαις οὐρανού τεψμετζωρί<sup>α</sup>  
ἄλλα

Praise Him according to the abundance of  
His greatness: Alleluia.

Κυριέροις καταπλάψαι οὔτε  
τεψμετνιψτής ἄλλα

✚ Praise Him with the sound of the trumpet:  
Alleluia.

✚ Κυριέροις δεν οὐρανούς οὐρανούς ἄλλα

Praise Him with psaltery and harp: Alleluia.

Κυριέροις δεν ουρψαλτηρίου οὐρανού<sup>α</sup>  
οὐκτοδρά ἄλλα

✚ Praise Him with timbrel and chorus:  
Alleluia.

✚ Κυριέροις δεν χάνκεμκει οὐρανού<sup>α</sup>  
χάνχορος ἄλλα

Praise Him with strings and instruments:  
Alleluia.

Κυριέροις δεν χάνκαπ οὐρανού ουρανού<sup>α</sup>  
ἄλλα

✚ Praise Him with pleasant-sounding  
cymbals: Alleluia.

✚ Κυριέροις δεν χάνκυμβαλον` οὐρανού<sup>α</sup>  
οὐρανούς ἄλλα

Praise Him with the cymbals of joy:  
Alleluia.

Κυριέροις δεν χάνκυμβαλον` οὐρανού<sup>α</sup>  
οὐρανούς ἄλλα

☩ Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia.

☩ Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia.

☩ Πιεὶ νιβεν μαρογ̄μον τηρογ̄έφραν  
απός πεννοντ̄ ἀλ

Δοζά πατρί κε τιὼ κε ἀσιὼ πνατι ἀλ

☩ Κε ννν κε ἀι κε ισ τοντ̄ εώνας των  
εώνων ἀμην ἀλ

Πιὼν φα πεννοντ̄ πε ἀλ

*In Vespers Praise, or Matins Praise (also known as Lauds, or the second half of Midnight Praise,) continue with the Psali of the Day (see page 403, or Seasonal Psali (see 595).*

## Prophecies After the Canticles for the Vigil of Joyous Saturday

### The Prayer of Baruch the Prophet

*(Baruch 2:11-15. Coptic rite: Joyous Saturday. A Plea for Mercy and Deliverance)*

11 And now, O Lord God of Israel,  
Who brought Your people out of the land of Egypt  
with a mighty hand,  
with signs and wonders,  
with great power and with outstretched arm,  
and made a name for Yourself,  
which continues to this day,

12 we have sinned and been ungodly,  
we have done wrong, O Lord our God,  
against all Your commandments.

13 Let Your wrath turn away from us,  
for only a few of us remain  
within the nations where You scattered us.

14 O Lord, hear our prayer and our supplication,  
and deliver us for Your own sake,  
and grant us mercy before those who have carried us into exile,

15 in order that the whole earth may come to know

that You are the Lord our God,  
for Israel and his descendants are called by Your Name.

### **The Prayer of Elias the Prophet**

(*3 Kings 18:36-39. Coptic rite: Joyous Saturday. The Victory over Ba'al*)

36 After this, Elias cried out to heaven and said,  
“O Lord God of Abraham, Isaac, and Israel,  
answer me, O Lord, answer me this day with fire,  
and let these people know You are Lord, God of Israel,  
and I am Your servant; and I have done all these things on Your account.

37 Answer me, O Lord, answer me with fire,  
and let these people know You are the Lord God,  
so as to turn the heart of this people back.”

38 Then fire fell from the Lord out of the heaven and consumed the whole burnt offering, the firewood, and the water in the furrow, and the stones, and the dust. So all the people fell on their faces, and they said, “Truly, the Lord is God; He is God.”

### **The Prayer of David the Prophet**

(*1 Chronicles 29:10-13. Coptic rite: Joyous Saturday. With this, King David blessed the Lord before all the assembly, saying,*)

“Blessed are You, O Lord God of Israel,  
our Father, unto the ages of ages.

11 Yours, O Lord, is the greatness  
and the power and the glory  
and the victory and the might.  
You have dominion over all that is  
in heaven and on the earth.  
Every king and nation  
is thrown into confusion before You.

12 From You are the wealth and glory.  
You reigns over all, Lord, and ruler of all rule.  
In Your hand is power and authority,  
and it is in Your hand, almighty one,  
to increase and establish all things.

13 And now, Lord, we confess<sup>852</sup> You,  
and we praise Your glorious Name.

## The Prayer of Solomon the King

(*3 Kings 8:22-30. Coptic rite: Joyous Saturday. Solomon's Dedication Prayer*)

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said, “O Lord God of Israel, there is no God like You in heaven above or on earth below, keeping Your covenant and Your mercy for Your servant who walks before You with all his heart. You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth, and fulfilled it with Your hand, as today. Now, O Lord God of Israel, keep what You promised Your servant David my father, saying, ‘You will not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, so long as your people guard and keep their ways to walk before Me, as you walked before Me.’ So now, O Lord God of Israel, let the word be confirmed You spoke to Your servant David my father.

But will God indeed dwell with men on earth? If the heaven and the heaven of heaven will not be sufficient for You, how much less even this temple I built in Your name? Yet, O Lord God of Israel, regard my prayer, which Your servant is praying before You today, that Your eyes may be open toward this temple day and night, toward the place of which You said, ‘My name shall be there,’ to hear the prayer Your servant prays in this place day and night. You will hear the supplication of Your servant and of Your people Israel when they pray toward this place. You will hear in Your dwelling place in heaven, and You will be merciful.

When anyone sins against his neighbor, or if he takes up an oath that he should swear, and comes and redeems himself before Your altar in this temple, You will hear in heaven, and act, and judge Your people Israel; condemning the wicked, bringing his way on his own head, and justifying the righteous by giving to him according to his righteousness.”

## The Prayer of Daniel the Prophet

(*Daniel 9:4-19. Coptic rite: Joyous Saturday.*)

And I prayed to the Lord my God and confessed Him. I said, “O Lord God, great and awesome, who keeps Your covenant and mercy with those who love You and keep Your commandments—we have sinned and done wrong. We worked iniquity, fell away, and turned away from Your commandments and judgments. Neither did we obey Your servants the prophets who spoke in Your Name to our kings, our rulers, our fathers, and to all the people in the land. O Lord, righteousness belongs to You, but shame of face belongs to us, as it is today, to the men of Judah, to those who dwell in Jerusalem, and to all Israel, those near and far in all the earth, wherever You scattered them in their faithlessness by which they rejected You. O Lord, shame of face belongs to us, our kings, our rulers, and to our fathers who sinned against You. To the Lord our God belong mercy and forgiveness, whereas we fell away. We have not obeyed the voice of the Lord our God, to walk in His laws, which He set before us by the hands of His servants the prophets. Yes, all Israel transgressed Your law and turned aside, so as not to obey Your voice. Therefore the curse and the oath written in the Law of Moses

---

<sup>852</sup> Or “thankfully confess You with praise”

the servant of God has come upon us, because we sinned against You. So He confirmed His words which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us great calamities; for under the whole heaven such has not taken place, as the things that happened in Jerusalem. As it is written in the Law of Moses, all these calamities came upon us, yet we have not entreated the Lord our God so as to turn from our wrongdoings, and to gain insight into all Your truth. Therefore the Lord watched and brought all these things upon us, for the Lord our God is righteous in every work He does, though we have not obeyed His voice. So now, O Lord our God, who brought Your people from the land of Egypt with a strong hand, and who made Yourself a name as it is this day, we have sinned and acted lawlessly.

“O Lord, in all Your mercy, let Your anger and Your wrath be turned away from Your city of Jerusalem, Your holy mountain, though we have sinned; for in our wrongdoings and those of our fathers, Jerusalem and Your people have become a disgrace among all those around us. So now, O Lord our God, listen to the prayers of Your servant and his supplications, and cause Your face to shine on Your sanctuary, which is deserted because of You, O Lord. O my God, incline Your ear and hear; open Your eyes and see our destruction and that of Your city, in which Your name is called upon; for not on the basis of our righteous deeds do we bring our prayer for mercy before You, but on the basis of Your abundant mercy. O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, give heed and act! Do not delay for Your sake, O my God, for Your city and Your people are called by Your Name.”

### Susana

There was a man living in Babylon, and his name was Jehoiakim. He took a wife whose name was Susanna, the daughter of Hilkiah, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous and taught their daughter according to the Law of Moses. Jehoiakim was very wealthy, with a spacious garden adjoining his house, and the Jews came to him because he was the most honored of them all. In that year, two elders from the people were appointed as judges, concerning whom the Lord said, “Lawlessness came forth out of Babylon from the elders who were judges, who were supposed to govern the people.” These men were frequently at Jehoiakim’s house, and all who had judgments came to them.

Now when the people departed at midday, Susanna would go into her husband’s garden to walk. So the two elders would see her going in and walking about every day, and they desired her. They turned away their heart and averted their eyes from looking to heaven, and from remembering righteous judgments. Both were pierced to the heart for her, but they did not tell each other their pain. They were ashamed to inform one another of their desire, because they wished to have relations with her. So every day they eagerly watched to see her. Finally they said to one another, “Let us go home, for it is time for the midday meal,” and going out, they parted from each other. But turning back, they met again, and when they pressured each other for the reason, they confessed their desire. Together they arranged for a time they could find her alone.

Then it came to pass, while they were waiting for an opportune day, she went in as before with only two maids. She also wished to bathe in the garden, for it was hot. For no one was there except the two elders, who hid themselves and were watching her. She said to her maids, “Bring me oil and ointments, and shut the doors of the garden, that I may bathe.” They did as

she said and closed the garden doors. They went out by the side doors to bring the things commanded, but did not see the elders, because they were hidden.

When the maids left, the two elders arose and ran to her, and said, "Look, the doors of the garden are closed, and no one will see us, and we desire you. Therefore give us your consent and lie with us. If you do not, we will testify that a young man was with you, and because of this you sent your maids away from you." Then Susanna sighed deeply and said, "I am hemmed in on all sides, for if I do this thing, it is death for me; yet if I do not, I will not escape your hands. But it is better for me not to do it and to fall into your hands, than to sin against the Lord." Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders cried out against her. One of them ran and opened the garden doors. When the household servants heard the cry in the garden, they rushed in by the side doors to see what had happened to her. So when the elders told their tale, the servants were deeply ashamed, for such a report had never been made about Susanna.

Then it came to pass the next day, when the people assembled at the house of Jehoiakim, her husband, the two elders also came full of their lawless purpose against Susanna, to have her put to death. They said before all the people, "Send for Susanna the daughter of Hilkiah, who is the wife of Jehoiakim." So they sent for her, and she came with her parents, her children, and all her kindred. Now Susanna was very desirable and beautiful to behold. However, she was veiled; thus the lawless men commanded she be unveiled, so as to enjoy her beauty. But her friends and all who saw her wept. Then the two elders arose in the midst of the people and laid their hands upon her head. She wept and looked up to heaven; for her heart trusted in the Lord. The two elders said, "As we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, closed the doors of the garden, and dismissed the maids. Then a young man who was hidden came to her and lay with her. Now we were in a corner of the garden and saw this iniquity. So we ran to them and saw them having relations. But we could not hold the man, for he was stronger than we. He then opened the doors and rushed out. So we seized this woman and asked her who the young man was, but she was unwilling to tell us." Thus the assembly believed them, as they were elders and judges among the people. So they condemned her to death.

But Susanna cried out with a loud voice and said, "O eternal God, who know both what is secret and all things before they come to be, You know these men testified against me falsely, and behold, I will die, though I did none of the things they wickedly invented against me." The Lord heard her voice, and as she was being led away to be put to death, God aroused the holy spirit of a young boy, whose name was Daniel. He cried out with a loud voice, "I am innocent of the blood of this woman." So all the people turned to him and said, "What is this thing you said?" Then he stood in their midst and said, "Are you such fools, O sons of Israel? Without examination or knowledge of the evidence, have you condemned a daughter of Israel? Return to the place of judgment, for these men testified against her falsely."

So all the people returned with haste. The elders said to him, "Come, sit in our midst and inform us, for God gives you that privilege." Daniel then said to them, "Separate them far from each other, and I will examine them." When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, "You old man of evil days, now the sins you committed in earlier days have come home; for you pronounce unjust judgments, condemn the innocent, and set the guilty free. Yet the Lord said, 'You shall not kill the innocent and the righteous.' Now then, if indeed you saw her, tell me, under which tree did you see them being intimate with each other?" He replied, "Under a mastic tree." Daniel then said, "Plainly, you lied against your own head, for even now the angel of God receives the sentence from God, and he will cut you in two."

Then he removed him, and commanded them to bring the other. He said to him, “You seed of Canaan and not of Judah, beauty deceived you, and desire turned away your heart. This is how both of you deal with the daughters of Israel, and they have been intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not endure your lawlessness. Now then, tell me, under what tree did you catch them being intimate with each other?” He replied, “Under the evergreen oak.” Daniel said to him, “Plainly, you also lied against your own head, for the angel of God is waiting with his sword to cut you in two, that he may destroy both of you.”

Then the whole assembly cried out with a loud voice and blessed God, who saves those who hope in Him. So they rose up against the two elders, for Daniel convicted them out of their own mouth of bearing false witness; and they did to them the thing they maliciously intended to do against their neighbor. For acting in accordance with the Law of Moses, they put them to death. Therefore innocent blood was saved on that day.

Hilkiah and his wife praised God for their daughter, with Jehoiakim her husband and all her kindred, because nothing shameful was found in her. And Daniel became great among the people from that day onward.

# THE ANNUAL PSALIS AND THEOTOKIA

## Sunday

### The Sunday Psali for the Lord

- Ήχος Αλαλυ πιά -

I sought after You,  
From the depth of my heart:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Δικω† ὑψωκ  
δεν πύψωκ μπαγητ  
πλόσ Ιησ  
αριβονθειν εροι

Loosen all the bonds  
Of sin from me:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Βωλ εβολ γαροι  
ηνικναργ δητε φνοβι  
πλόσ Ιησ Πήξ αριβονθειν εροι

❖ Be a help to me  
So that You may save me:  
My Lord Jesus,  
help me.

❖ Σεντηι μβονθεοс ηи  
εθρεκω† μуои  
πλόσ Ιησ αριβονθειν εροι

❖ My your goodness  
Come to me quickly:  
My Lord Jesus Christ  
Help me.

❖ Δεκμεταζλεοс  
μαρεстлзгой ижвльеи  
πλόσ Ιησ Πήξ αριβονθειν εροι

Overshadow me  
With the shadow of Your wings:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Екептнбтι εхви  
δа тѣнбти дтє нектенг  
πλόσ Ιησ αριβονθειν εροι

In six days You have  
Made all the creation:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

Ἐς τὰρ ἡεροῦ ἀκθαμίο  
ΝΤΚΤΗΣΙC ΤΗΡC  
πλόC ΙΗC ΠΧC αριβονθειN εροι

☩ Seven times every day,  
I praise Your Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ Ζ ΝCΟΠ ΑΜHNI  
ΤΗΛΑСMΟY εПЕКРАN  
πλόC ΙΗC αριβονθειN εροι

☩ All of the Earth  
Glorifies Your Name.  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ Ηc ΤКТНСІC ΤΗРC  
ceTѡoY ԱПЕКРАN  
πλόC ΙΗC αրιβοնθеiN εроi

Lordship and authority,  
Belong to You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Թակ տe ԺԱԵՏՈՑ  
ՆԵԱ ԺԵԶՈՒՏԱ  
πλόC ΙΗC αριβοնθеiN εроi

Make haste O my God,  
That You may save me,  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

լուս ԱՍՈԿ ՊԱՆՈՐ†  
eԹՐԵԿԸՎ† ԱՄՈԻ  
πλόC ΙΗC ΠХC αրιβοնθеiN εроi

☩ Every knee  
Bends before You:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ ԿԵԼI ՆIВEΝ CECWՃX  
ԱՊԵԿԱԹO ԵՅՈՂ  
πλόC ΙΗC αրιβοնθеiN εроi

☩ All the different tongues  
Together bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

☩ ԼՃC ՆIВEΝ ԵՐCՕP  
CEСMΟY εПЕКРАN  
πλόC ΙΗC ΠХC αրιβοնθеiN εроi

Turn Your face away  
From my sins:  
My Lord Jesus:  
Help me.

**Ιατάσθο ἀπεκριό**  
**σαβολ ἡνανοβί**  
**πλός Ιησ αριβονθιν εροι**

Wipe away, O God,  
All my iniquities:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

**Ηλανοωιά τηρον**  
**Φ† εκεσωλχον**  
**πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι**

❖ You know my thoughts,  
And You search my depths:  
My Lord Jesus,  
Help me.

**❖ Ζοτων ἡναλμενη**  
**κδοτδετ ἡναδλωτ**  
**πλός Ιησ αριβονθιν εροι**

❖ Create in me  
A clean heart:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

**❖ Ογητ εφοραβ**  
**εκεσοντψ ἡδητ**  
**πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι**

Do not take away  
Your Holy Spirit from me:  
My Lord Jesus,  
Help me.

**Πεκπνα εθν**  
**ἀπερολψ εβολχαροι**  
**πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι**

Incline Your ears to me,  
Hear my quickly:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

**Ρεκπεκμαλψ εροι**  
**сωτεи εροи нжвлаен**  
**πλός Ιησ Πήσ αριβονθιν εροι**

☩ Set a law before me  
 In the path of Your truth:  
 My Lord Jesus,  
 Help me.

☩ Your kingdom, my God,  
 Is an eternal kingdom:  
 My Lord Jesus Christ:  
 Help me.

You are the Son of God:  
 I believe in You:  
 My Lord Jesus,  
 Help me.

O You who carries the sins  
 Of the world, have mercy on me:  
 My Lord Jesus Christ,  
 Help me.

☩ Forgive me my  
 Many iniquities:  
 My Lord Jesus,  
 Help me.

☩ All of the souls  
 Together bless Your Name:  
 My Lord Jesus Christ,  
 Help me.

Be longsuffering with me,  
 Do not destroy me quickly:  
 My Lord Jesus,  
 Help me.

☩ Σεμνέ νόμος νηι  
 ὅτι φυσιτ ἡτε τεκμεθι  
 πλάσι Ιησ αριβονθιν εροι

☩ Τεκμετογρο πλανογ  
 οτιμετογρο ἡνεεζ  
 πλάσι Ιησ Πήχε αριβονθιν εροι

Τιος Θεος ἡθοκ  
 αινδρή εροκ  
 πλάσι Ιησ αριβονθιν εροι

Φηετωλι ἀφνοβι  
 ἡτε πικοσμος ναι νηι  
 πλάσι Ιησ Πήχε αριβονθιν εροι

☩ Χω νηι εβολ ἀπλωλι  
 ἡτε ηλανομιλ  
 πλάσι Ιησ αριβονθιν εροι

☩ Ψηχη νιβεν ευσοπ  
 σεσμον επεκραν  
 πλάσι Ιησ Πήχε αριβονθιν εροι

Ωοτίηητ νευηι  
 ἀπερτακοι ἡχωλευ  
 πλάσι Ιησ αριβονθιν εροι

I rise at the first watch  
That I may bless Your Name:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

Ὑαλιτωντ ἀφνατ ὑψωρπ  
ἡταῖμοτ επεκραν  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

☩ Your yoke is sweet  
And Your burden is light:  
My Lord Jesus,  
Help me.

☩ ψαλλετ ὑξε πεκναχβεη  
τεκετφω λάσιωοτ  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

☩ In the acceptable time:  
You will hear me:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me.

ἱεν ογχον εψυηπ  
εκεσωτευ εροι  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

Oh, how I love  
Your Holy Name:  
My Lord Jesus,  
Help me.

Ὥως ογψογμενριτψ  
πε πεκραν εθν  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

Disperse away from me  
All of the devils:  
My Lord Jesus Christ,  
Help me.

χωρε εβολ Σαροι:  
νδιαβολη νιβεν  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

☩ Sow with me  
The seed of Your truth<sup>853</sup>:  
My Lord Jesus:  
Help me.

☩ δο ὑδρηι ὑδητ  
μπορταχ ὑτε τεκμεθηι  
πλόσ Ιησ Πῆτς αριβονθειν εροι

---

<sup>853</sup> or “statutes.” The meaning is the same as in Ps 118: statutes, ordinances, or truths. Literally, “engraved things”

☩ Grant us Your true peace:  
And forgive us our sins:  
My Lord Jesus Christ:  
Help me

☩ Ḥνᾶν ὑπεκυρήνη ἀμνί<sup>1</sup>  
χα νεννοβι νᾶν εβολ  
πλόσ Ιησ Πάχε αριθονειν εροι

### The Conclusion of the Adam Psali

Whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ανψανθωοντ:  
επροσερχη:  
αρενασμον`επιραν:  
ντε Πλόσ Ιησ.

We will bless You,  
O my Lord Jesus:  
Deliver us by Your Name:  
For we have hope in You.

Ζε τεννασμον`εροκ:  
ω Πλόσ Ιησ:  
ναζωεν ρεν Πεκραν:  
ζε ανεργελπις`εροκ.

☩ That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

☩ Εθενχωσ`εροκ:  
νεω Πεκιωτ ῥαγαθοс:  
νεω Πιπνα εθρ:  
ζε (ακι) ακωντ ἀμον.

☩ Glory be to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:  
κε λατιω Πνευματι:  
κε ννη κε λι κε ιστονс  
εωναс των`εωνων: ἀμεν.

## The Sunday Theotokia

### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ΉΠΕΙΡΟΟΥ ΝΙΚΟΥΡΙΑΚΗ

#### Part One

You are called righteous,  
O blessed one  
Among the women,  
The Second Tabernacle:

Σευοντ̄ ἐρο Δικεος  
ω θηετσμαρωντ̄  
εεν ηισιοωι  
χε ιμαθσνοντ̄ ηικηνη

❖ Which is called  
The Holy of Holies,  
Which contains the Tables  
Of the Covenant:

❖ Θηετογμοντ̄ ἐροс  
χε θηεθ̄  
ητε ηηεθ̄  
ἐρε ηηπλαζ̄ ηεηтс

On which the  
Ten Commandments,  
Are written by  
The finger of God:

Πτε ιδιαθηкн  
ηεω πιшнт ηсаxи  
ηαι εтaφcэнтoг  
ηxе πитнв ηтe Φt

❖ Which direct us  
To the Iota,  
The Name of Salvation,  
Of Jesus Christ:

❖ Σεершорп ηερстмменин  
ηан ηпштад  
пиран ηорхад  
ηтe Ιиc Пхc

Who was incarnate  
Of you, without change,  
And became the Mediator  
Of a new covenant.

Фai εтaφcисарz ηенt  
εен οтшетдатшibt  
аφшшопи ηиеситиc  
εтdiaθhкнη ηвepi

☩ Through the sprinkling  
Of His holy Blood,  
He purified the faithful,  
To be a justified people.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Εβολγίτεν φόνογχ  
ντε πεφένοψ εστ  
αφτούρβο ννηθεθναζή  
ερλαος ερθεμαίοψ

Εθε φάι ουον νιβεν  
σεσισι ωμο  
ταστ θεοτοκος  
εστ νηχορ νιβεν

☩ Δνον σων τεντωβε  
εφενψλψνι ερναι  
σιτεν νεπρεσβιά  
ντοτψ ωπιμαρψωμ



(1) (ἀ )

Who can speak of  
The honour of the Tabernacle,  
Which Moses made  
On Mount Sinai?

Πια πεθναψάχι  
ωπταο νέσκηνη  
έτα Ιωταν θαμιος  
σιχεν πτωστ νεινα

☩ He made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
And according to the pattern  
Shown to him.

☩ Δφεδωιος εεν ουώοψ  
κατα πσαχι ωπος  
νεω κατα νιτυπος τηροψ  
εταρταμοψ ερψωψ

Where Aaron  
And his sons served  
In the likeness of the Highest  
And the shadow of the heavenly.

**ΘΗ ΕΡΕ ΔΑΡΩΝ**  
**ΝΕΩ ΝΕΨΙΔΗΡΙ ΖΕΜΑΣΙ ΝΕΗΤΟ**  
**ΕΕΝ ΠΤΥΠΟΣ ΝΤΕ ΠΙΣΙ**  
**ΝΕΩ ΤΣΗΙΒΙ ΝΤΕ ΝΔ ΤΦΕ**

† They likened you to it,  
O Virgin Mary,  
The true Tabernacle,  
Where God dwelt.

† **ΔΑΥΤΕΝΘΩΝΙ ΕΡΟΣ**  
**ΙΑΡΙΑ ΙΠΑΡΘΕΝΟΣ**  
**ΤΣΚΗΝΗ ΉΜΗ**  
**ΕΡΕ ΦΙ ΣΛΕΟΥΝ ΉΜΟΣ**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**ΕΘΒΕ ΦΛΙ ΤΕΝΣΙ**  
**ΗΜΟ ΑΖΙΩΣ**  
**ΕΕΝ ΣΑΝΤΑΜΝΟΛΟΣΙΑ**  
**ΗΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ**

† For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

† **ΔΕ ΔΥΣΔΑΧΙ ΕΘΒΗΤ**  
**ΝΣΑΝΔΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ**  
**ΤΒΑΚΙ ΕΘΡ**  
**ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΥΡΟ**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**ΤΕΝΤΣΟ ΤΕΝΤΩΒΣ**  
**ΕΘΡΕΝΙΔΑΣΝΙ ΕΥΝΔΙ**  
**ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ**  
**ΝΤΟΤΨ ΗΠΙΑΙΡΩΜΙ**

(During the Month of Koiak, The Gospel from St. Luke 1:46-50 is read, Mary said,)

My soul magnifies the Lord

47 and my spirit has rejoiced in God my Saviour,

48 for he has looked at the humble state of his handmaid.

For behold, from now on, all  
generations will call me blessed!

49 Indeed, he who is might has done great things for me,  
and His Name is Holy!

50 His mercy is on those who fear Him  
for generations of generations.

## Part Two (B)

☩ The ark overlaid  
On all sides with gold,  
That was made of wood  
That would not decay:

Was a type of  
God the Logos,  
Who became man  
Without separation:

☩ He is one from two,  
A Holy Divinity,  
Co-essential with the Father,  
And incorruptible:

And a Holy Humanity,  
Begotten without seed,  
Consubstantial with us,  
According to the Economy.

☩ This is which He has taken  
From you O undefiled one,  
And made one with Himself,  
As a hypostasis.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ ΤΚΙΒΩΤΟΣ ΕΤΟΥΣ  
ΝΝΟΥΒ ΝΙΑΑΔΑ ΝΙΒΕΝ  
ΘΗΕΤΑΥΘΔΜΙΟC  
ΣΕΝ ΣΑΝΙΨΕ ΝΑΤΕΡΖΟΛΙ

Διερψορπ ΝΤΜΗΙΝΙ  
ΑΦΤ ΠΙΛΟΖΟC  
ΦΗΕΤΑΨΨΩΨΙ ΝΡΩΨΙ  
ΣΕΝ ΟΓΜΕΤΑΤΦΩΡΧ

☩ Οναι πε`εβολδεν ΣΝΑΨ  
ΟΓΜΕΘΝΟΥΤ ΕΣΤΟΥΒΗΝΟΥΤ  
ΕСОИ ΝΑΤΤΑΚΟ  
ΝΟΜΟΟΥСΙΟC ΝΕΜ ΦΙΩΤ

ΝΕΜ ΟΓΜΕΤΡΩΨΙ ΕСОУДВ  
ХΨРІС СΥНОУСІÀ  
ΝОМООУСІОC ΝЕМЛН  
КАТА ΤΟΙΚΟΝΟМІÀ

☩ ΘΔΙ`ΕΤΑΨΒΙΤС ΝΔΗΤ  
Ω ΤΑΤΘΩΛΕВ  
`ΕΑΨΨΩΤП`ΕРОС  
ΚАТА ΟΥΣΥΠΟСΤАСІС

Εθβε φдл οуон νибен  
сєсіci үмo  
тәос төеотокос  
еөr нчоr νибен

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Αληστρον σωτηριωθε  
εθρησματη ευναι  
σιτεν νεπρεσβια  
ντοτη μπικαρωω



The children of Israel,  
Every soul together,  
Brought offerings to  
The Tabernacle of the Lord:

Ψιγχη νιβεν ερσοπ  
ντε νενιψηρι μπισλ  
ατινι νεδανδωρον  
ετσκηνη ντε ποσ

☩ Gold and silver,  
And precious stones;  
Purple and scarlet,  
And fine linen.

Πινονθ νεω πιθατ  
νεω πιωνι μυνη  
νεω πιψενς ετσατ  
νεω πιθακηνον

And they made an ark  
Of wood that would not decay,  
Overlaid with gold,  
Within and without.

Δρελιο νονκιβωτοс  
зен санже натерголи  
алладжес ннонх  
сафон нен сабол

☩ You too, O Virgin Mary,  
Are clothed with the glory  
Of the Divinity,  
Within and without.

☩ Ιεζολας γαρ σωι  
μαρια τπαρθενοс  
μπων ντε τμεθοντ  
сафон нен сабол

For you have brought  
Many people  
To God your Son  
Through your purity.

Χε αρεινι εδον  
νονллаос елоу  
μФ† πεψηρι  
σιτен петорбо

† Therefore we

Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

For they spoke of you  
With great honour saying,  
“O Holy City,  
Of the Great King.”

† We ask and pray,

That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

† Εθε φαι τενσι

μυο ἀζιωс  
εен Ганченоология  
μπροφητικон

Δε αγακι εθεні  
нчанченоология етдaiиогт  
тваки еөт  
нте пинищ норро

† Ιενтso тентвв

еөреншаджни етнад  
гитен непречвіа  
нточк мпшадиршам

(During the Month of Koiak, The Gospel from St. Luke 1:51-5 continues,)

51 He has shown strength with his arm,  
He has scattered the proud in the imagination of their hearts,

52 He has put down princes from their throns,  
and has exalted the lowly.

53 He has filled the hungry with good things,  
He has sent the rich away empty.

54 He has given help to Israel, his servant,  
so that he might remember mercy,

55 As He spoke to our fathers,  
to Abraham and his desendants forever.

### Part Three (3)

The Mercy Seat,  
Which was covered by  
The Cherubs  
Forged from gold,

Πиластрион  
етоговбс μуоq  
гитен Михеоровиа  
етои нгикѡн

☩ Was a figure of God the Logos,  
Who was incarnate  
Of you, without change,  
O undefiled one.

He became the purification  
Of our sins,  
And the forgiver  
Of our iniquities.

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ετε Φ† πιλογος  
εταφηισαρζ ηδη†  
ω Τατανη  
δεν ουμετατψιθ†

Δψψωπη ητονβο  
ητε ηεννοβη  
ηεη ορεψχω `εβολ  
ητε ηενληνομιλ

☩ Εθε φαι ουτον ηιβεν  
сεσιι Ամօ<sup>1</sup>  
τձօս՝ թեօտօկօս  
ԷՌ ՆՇօՐ ՆԻՎԵՆ

ՁՆՈՆ ՀՅՈՆ ՏԵՆՏՎԲՑ  
ՅԹՐԵՆՎԱՋՆԻ ԵՄՆԱԼ  
ՇԻՏԵՆ ՆԵՊՐԵՍՅԱԼ  
ՀԴՈՏՎ ԱՊԱԽԱՐՅԱ

☩ The two Cherubs,  
Forged from gold,  
Always covered  
The Mercy Seat with their wings.

Overshadowing  
The place of  
The Holy of Holies,  
In the Second Tabernacle.

☩ Խերովիլ ԸՆԱԳ ՀՆՈՎԲ  
ԵՒՈՆ ՆՇԻԿՈ  
ԵՎՇՎԲՑ ԱՊԱԽԱՏԻՐԻՕՆ  
ԶԵՆ ԽՈՐՏԵՆՑ ՆՇԽՈՐ ՆԻՎԵՆ

ԵՎԵՐԺԻՎԻ `ԵՇՐԻ  
ՇԱԶԵՆ ՊԱԱ ԷՌ  
ՀԴԵ ՆԻՇԵՐ  
ՃԵՆ ՒՇԿԻՆԻ ԱԱՁԵՆՈՒ†

☩ You too, O Mary,  
Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Overshadowed you:

Praising their Creator,  
Who was in your womb,  
And took our form  
Without sin or alteration.

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

For they spoke of you  
With great honour saying,  
"O Holy City,  
Of the Great King."

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ήθος ςωι Ηαριά  
ΝΙΔΑΝΑΝΨΟ Νψο  
ΝΕΩ ΝΙΔΑΝΑΝΘΒΑ Νθβα  
ϹΕΕΡՖΗΙΒΙ `ΕΧΩ

Ἔγχως ἐποτρεψώντ  
εψχη δεν τενεχι  
φαι ἐταψβι μπενίνι  
χωρις νοβι γι ψιβή

☩ Εθε φαι τενσι  
μυο ἀζιως  
εεν گانیم نو لوزیا  
μπροφητικον

Հε αγαχι εθինի  
Նշան շնորհութ  
ինակι εթ  
նտε πινιψի նօրո

☩ Յենիշո τεնտաբշ  
εթը ընդալյուն էրնձ  
շիտեն ներքը սիա  
նտուզ մպամարամ

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Like 1:68-72 is read.)

68 Blessed be the Lord, God of Israel,  
for He has visited and worked  
redemption for His people;

69 and has raised up a horn of salvation for us  
in the house of his servant David

70 (as he spoke by the mouth of his holy  
prophets who have been from old),  
salvation from our enemies  
and from the hand of all who hate us;

72 to show mercy towards our fathers,

to remember his holy covenant,

### Part Four (Δ)

You are the Pot,  
Made of pure gold,  
Where the True Manna  
Was hidden:

Νέο πε πιστάμνος  
ννούθ εττούθηοντ  
ἐρε πιστάννα σηπ  
νδρήι εεν τεφιντ

☩ The Bread of Life,  
Which came down  
from heaven for us,  
Gave life to the world.

☩ Πισικ ήτε πωνδ  
εταφι`επεχτ  
ναν`εβολδεν τφε  
αφτ μπωνδ μπικοσμος

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Εθε φαι ουτον νιβεν  
сеси ммо  
τδос тθεотокос  
εθт нчору нивен

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Δνον σων τεντωθ  
εθρενψλψни εγндл  
ситен непречвя  
нточ мпимадиршви



It is fitting  
That you be called  
The golden pot,  
Where the Manna was hidden:

գտամ շար երօ  
εթրօմօնի եպերան  
չե պιստամնոս ննութ  
էրե պιստաննա շηп նեհտ

☩ For that was kept  
In the Tabernacle,  
As a testimony for  
The children of Israel:

Of the good things  
That the Lord God  
Did for them,  
In the wilderness of Sinai.

☩ You too, O Mary,  
Have carried in your womb  
The rational Manna,  
That came from the Father:

You have born Him without blemish.  
He gave unto us  
His honoured Body and Blood,  
And we lived forever.

☩ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

For they spoke of you  
With great honour saying,  
“O Holy City,  
Of the Great King.”

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ ΦΗ ΜΕΝ `ΕΤΕΜΑΔΥ  
ΨΑΤΣΑΨ ΖΕΝ ΤΣΚΗΝΗ  
ΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ  
ΝΤΕ ΝΕΝΨΗΡΙ ΑΠΙΣΛ

ἘΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ  
ἘΤΑΨΑΙΤΟΥ ΝΕΜΑΩΥ  
ΝΖΕ ΠΟΣ Φ†  
ΣΙ ΠΨΑΨΕ ΝCΙΝΔ

☩ ΝΕΟ ΣΩΙ ΠΑΡΙΑ  
ΔΡΕΨΑΙ ΖΕΝ ΤΕΝΕΖΙ  
ΑΠΙΨΑΝΝΑ ΝΝΟΗΤΟΝ  
ἘΤΑΨΙ ΕΒΟΛΖΕΝ ΦΙΩΤ

ΔΡΕΨΑΨ ΑΒΝΕ ΘΩΛΕΒ  
ΔΨΤ ΝΑΝ ΑΠΕΨΑΨΑ  
ΝΕΜ ΠΕΨΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ΔΝΩΝΔ ΨΔ ΕΝΕΣ

☩ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΓΙΣΙ  
ΑΨΟ ΛΖΙΨΟ  
ΖΕΝ ΣΑΝΤΨΜΝΟΖΟΖΙΔ  
ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ

ΖΕ ΔΥΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤ  
ΝΣΑΝΣΖΒΗΟΤΙ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ΤΒΑΚΙ ΕΘΤ  
ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝΟΡΟ

☩ ΙΕΝΤΣΟ ΤΕΝΤΨΒΣ  
ΕΘΡΕΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ  
ΣΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΨΒΙΔ  
ΝΤΟΤΨ ΑΠΙΨΑΙΡΨΑ

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Luke 1:73-77 continues,)

73 the oath which he swore to Abraham, our father,  
 to grant us 74 that being delivered out of the hands of our enemies,  
 we should worship<sup>854</sup> Him without fear,

75 in holiness and righteousness before Him,  
 all the days of our life.

76 And you, child, will be called a prophet of the Most High,  
 for you will go before the face of the Lord to prepare his ways,

77 to give knowledge of salvation to his  
 people by the remissions of their sins.

### Part Five (ε)

You are the lamp stand  
 Made of pure gold,  
 Carrying the  
 Ever-burning lamp:

Πέθο τε τλυχνιά  
 ήνονθ εττονθοντ  
 ετφαί εά πιλαμπας  
 εθωεσ ηχον νιβεν

☩ The unapproachable  
 Light of the world,  
 Out of the  
 Unapproachable Light:

☩ Ετε φορωιν υπικοσμος  
 πατψθωнт `εροφ  
 π`εβολδен πιορωини  
 ηατψθωнт `εροφ

The True God,  
 Of the True God,  
 Who was incarnate  
 Of you, without change.

Πινογτ ηταψуми  
 εбодлден отногт ηταψуми  
 εтасбнисарз ηδнгт  
 ѫен отмечтатψибт

☩ By His manifestation,  
 He gave light to us,  
 Who were sitting in darkness  
 And the shadow of death

☩ Σιτεν τεψπарорциа  
 αψерорωини `ερον  
 ѫа ηнетгемци ѫен πχаки  
 οεу Τδниби υψиор

---

<sup>854</sup> Latria

And guided our feet  
To the path of peace,  
Through the communion  
Of His holy Mysteries.

Δέρσοτεν νενδαλαρχ  
εφμωιτ ὑτε ἡγιρηνή  
σιτεν ἡκοινωνία  
ὑτε νεψυτηριον ἔθν

☩ Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ Εθε φαι ουον νιβεν  
σεσιι ωμο  
ταος ἡθεοτοκος  
εον ἱχον νιβεν

And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Δνον σων τεντωβ  
εφενψλψνι ερναι  
σιτεν νεπρεсвя  
нтоу ωπишлрѡм



☩ All the orders on high  
Cannot resemble you,  
O golden lamp stand,  
That carried the True Light:

☩ Τσοс нивен εтзен πσици  
ωπорг`теноθωноу ἐро  
ω ἡλυχниа нновб  
εтψд ҃а πιογωни ωиhi

That was made of  
Pure and elect gold,  
And was placed in  
The Tabernacle:

Θη ωен`εте ωишл  
ψлгθамиоc зен ουноуб  
εфсωтп нкаθарос  
ψлгжас зен ἡскннн

☩ That was tended  
By the hands of men,  
Who brought oil for its lamps,  
By day and by night.

☩ Сееркеθернитнс` eros  
σιтен ςанзиз нрѡм  
εтјнег нса неслашпас  
ωпиешоу нен піешѡрз

He Who dwelt in your womb,  
O Virgin Mary,  
Gives light to every man  
That comes into the world.

**ΦΗΜΕΤΩΣ ΖΕΝ ΤΕΝΕΧΙ**  
**Μαρία Τπαρθενος**  
**ἀφεροτωινη ερωμι νιβεν**  
**εονιου επικοσμος**

❖ For He Whom you have born,  
Is the Sun of Righteousness,  
And He has healed us  
From our sins.

**☩ Ηεοψ γαρ πε φρη**  
**ντε τδικεοστη**  
**ἀρεμασψ αγταλβον**  
**εβολζεν νεννοβι**

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

**Εθε φαι τενσι**  
**μμο αχιωс**  
**εεν γαντμνολοзιа**  
**μπροφηтикоn**

❖ For they spoke of you  
With great honour saying,  
“O Holy City,  
Of the Great King.”

**☩ Σε αγαλχι εεвнг**  
**νշանձբհովи εրդախօրտ**  
**իմակι եօր**  
**նտε πινιյի նօրո**

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

**Τενтго тентвбз**  
**еөрөншләүни ғында**  
**Гитен непреевиа**  
**нтоң үпималрәм**

(During the Month of Koiak, the Gospel of St. Like 1:78-79 continues,)

78 through the tender mercy of our God,  
by which the dawn from on high has visted us,

79 to shine on those who sit in darkness  
and the shadow of death;  
to guide our feet into the way of peace.

Part Six (Ϛ)

☩ You are the Censer,  
Made of pure gold,  
Carrying the blessed  
Live coal:

Which is taken  
From the Altar,  
To purge the sins and take  
Away the iniquities:

☩ Which is God the Logos,  
Who was incarnate of you,  
And offered Himself as incense  
To God His Father.

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ήθο τε ἁγορή  
ἡνοῦς ἡκαθάρος  
επίαι εἰ πιχεβς  
ἡχρωμ ετέμαρωντ

Φηετογνι μαιοψ  
εβολδεη πιιαληερψωογψ  
ψλεψτογβο ἡνινοβι  
ἡτεψωλι ἡνιαноомиа

☩ Ετε Φ† πιλογοс  
εταψнисарж ḥншн†  
ձզօլգ՝ էպայու հորշօնօնով  
յա Փ† պելատ

Եթե Փա օրոն նիւեն  
օցուս մա  
թաօс՝ թօթօտօկօс  
եթ նչօր նիւեն

☩ Ձնոն շան տենտաբշ  
քըրենյալյն էրնալ  
շիւն ներքեսիա  
նտոր մուաճարամ



Therefore, in truth,  
I do not err  
Whenever I call you,  
The golden Censer:

յօտε ձլհօած  
նիշագտ ձն նշլի  
ձլյանաօն էրո  
չե հայորի ննուն

❖ For therein  
Is offered  
The select incense,  
Before the Holiest:

Where God takes away  
The sins of the people,  
Through the burnt offerings  
And the aroma of incense.

❖ You too, O Mary,  
Carried in your womb,  
The Invisible Logos  
Of the Father:

He who offered Himself  
As an acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

❖ Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

For they spoke of you  
With great honour saying,  
“O Holy City,  
Of the Great King.”

❖ Θη μεν ἐτε ἡμαρ  
ῳδαταλο ἐπιψωι ὑδητο  
ἀπίσθοινοντι ετσωτη  
ἀπελθο ὑνηεθη

Ὡαρε Φή ωλι ἡμαρ  
ὑνηνοβι ὑτε πιλαος  
ἐβολαχιτεν πιβλιλ  
νευ πικεθοι ὑτε πικεθοινοντι

❖ Ηθο ςωι Ιαρια  
ἀρεψαι δεν τενεχι  
ἀπιατὴναρ ἐροψ  
ὑλοσος ὑτε Φιωτ

Φαι ἐταψενψ ἐπιψωι  
ὑνοντια εψηπ  
γιζεν πισταρρος  
δα πονχαι ἡπεντενοс

❖ Εεβε φαι τενσι  
ἡμο ἀζιωс  
εен γануменохозиа  
ἀπροφητικοн

Ζε αναδαχι εεβηт  
ὑγανδвнон εγтдиноут  
тваки εθв  
ὑτε πиништ норго

☩ We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Ἰητίσο τεντωβε  
εφενώδην ευνά  
γιτεν νεπρεσβιά  
ντοτη παπιαρωμι

### The Gospel According the St. Luke

- 29 Now You are letting your servant depart in  
peace, Master,  
according to your word,
- 30 for my eyes have seen Your salvation,
- 31 which You have prepared before the face of all peoples;
- 32 a light to enlighten the nations,  
and the glory of Your people Israel.

### Part Seven (Modern) (Ζ)

Rejoice O Mary,  
The beautiful dove,  
Who, for us, gave birth to  
God the Logos.

Χερε νε Ηλαριά  
τερούπι εθνεσως  
θηεταςμιci ναν  
υψη πιλοζοс

☩ You are the,  
Fragrant flower,  
That blossomed from  
The root of Jesse.

☩ Νεο τε τέρηρι  
ντε πιθεινογη  
θηεταςφιρι εβολ  
δεν θηογηνι νιεccε

The rod of Aaron,  
Which blossomed without  
Planting or watering,  
Is a type of you.

Πιγμωτ ντε Αλρον  
εταφιρι εβολ  
χωρις δο νει τσο  
χοι ντηποс νε

☩ You gave birth to Christ,  
Our God in truth,  
Without the seed of man,  
While being a virgin.

☩ Ω θηεταςμεс Πχс  
πεννογή δεн οтмечні  
абне сперма нрωми  
есои υπαρθенос

Therefore everyone  
Magnifies you,  
O my lady, the Theotokos,  
The ever-holy.

Ἐθεῖ φαὶ οὐτὸν νιβέν  
σεσίς μώ  
τὰος ἑθεοτόκος  
εὐτὴν νηστοῦ νιβέν

☩ And we pray,  
That we may win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

☩ Δινον σων τεντωβε  
εθρενψλψνι ευναι  
σιτεν νεπρεсвя  
нтоуа упшадиршам



You are called righteous,  
O holy Mary,  
The Second Tabernacle  
Of the Holies:

Сенофт ἐρο δικεωс  
ῳ θηεοтаби Уария  
хе тмалснофт нскннн  
нте ннхео

☩ In which was placed  
The rod of Aaron,  
And the fragrant  
Holy flower.

☩ Θиетоужн нзнтс  
нже пиљбват нте Δарон  
нен търнри ен  
нте пісчоиноги

You are clothed with purity,  
Within and without,  
O pure Tabernacle,  
The abode of the Righteous.

Јехоља упитовбо  
сајорн нен савој  
ῳ тъкннн нкаθарос  
фмалншшпн ннидикенс

☩ The orders on high,  
And the choirs of the just,  
All glorify  
Your blessedness.

☩ Нитасма нте пбис  
нен пхорос нте нненни  
севердоозажин  
нненакарисмо

Therefore we  
Magnify you befittingly,  
With prophetic  
Hymnology.

Ἐθε φαὶ τενσι  
μμο ἀζιως  
εεν γαντυμολογια  
μπροφητικον

☩ For they spoke of you  
With great honour saying,  
“O Holy City,  
Of the Great King.”

☩ Δε αυταχι εθεντ  
νγαντυμονι ευταιηοντ  
τβακι εετ  
ντε πινιψη νορο

We ask and pray,  
That we may obtain mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of mankind.

Τεντο τεντωβε  
εερενψημη εεναι  
γιτεν οεπρεсвя  
νтотв μπιшлршм

### Part Seven (Modern Part Eight) (Η)

☩ Seven times everyday  
I praise Your Holy Name,  
With all my heart,  
O Lord of all.

☩ Ζηνоп μμηни  
εеволзен палгнт тирп  
тинасмов εпекран  
Пос μпиепттирп

I remembered Your Name  
And I was comforted,  
O King of the ages  
And God of all gods:

Δиерфумени μпекран  
օրօс дижемоном†  
πορο νнніеѡн  
Ф† нтε ninor†

☩ Jesus Christ our God,  
The True One who came,  
And was incarnate  
For our salvation.

☩ Ιηс Пхс Пеннов†  
πιλнннннс  
φиетафи εθе пенсв†  
ағерсѡмдтикоc

He was incarnate  
Of the Holy Spirit,  
And of Mary,  
The holy Bride:

☩ And changed our sorrow,  
And all our afflictions,  
To joy for our hearts  
And perfect rejoicing.

Let us worship Him,  
And sing about,  
His mother Mary,  
The beautiful dove.

☩ Let us all proclaim,  
With a joyful voice,  
Saying, “Rejoice, O Mary,  
The Mother of Emmanuel.”

Rejoice O Mary: (Shéré ne Maria:) the  
salvation of Adam our father.  
Rejoice O Mary: the Mother of the Refuge.  
Rejoice O Mary: the rejoicing of Eve.  
Rejoice O Mary: the joy of all generations.

☩ Rejoice O Mary: the joy of the just Abel.  
Rejoice O Mary: the true Virgin.  
Rejoice O Mary: the salvation of Noah.  
Rejoice O Mary: the chaste and undefiled.

Δεῖσαρχ εβο  
δεν Πιπνα εθο  
νευ εβολδεν Ηαρια  
τυελετ εθο

☩ Δεψων υπενγηβι  
νευ πενχοζεκ τηρη  
εορδωι ηθητ  
νευ οτεληλ επτηρη

Ηαρενογωψτ μμοψ  
ουος ητενεργυμος  
ητεψματ Ηαρια  
τηρομπι εθνεως

☩ Ουος ητενωψ εβολ  
δεν ουψη ηθεληλ  
κε χερε νε Ηαρια  
θματ ηθυμανοηλ

Χερε νε Ηαρια πισωτ ηλλαυ πενιωτ  
χε θματ υπιμαλυφωτ  
χε πιθεληλ ηετα  
χε πιρνοψ ηηιτενελ

☩ Χε ψραωι ηλλελ πιθενη  
χε τιπρθενοс ηταψηη  
χε ψηνοζεм ηηψе  
χε τατεωλεв ηсемнє

Rejoice O Mary: the grace of Abraham.  
 Rejoice O Mary: the unfading crown.  
 Rejoice O Mary: the salvation of Isaac.  
 Rejoice O Mary: the Mother of the Holy.

**Χεὶ πὲμοτ ἡΘεραμ**  
**χεὶ πῆλοι ἡλεθωμ**  
**χεὶ πεωτὴ ἡισαὰκ πεθονᾶ**  
**χεὶ θηατ ἡφηθῶ**

† Rejoice O Mary: the rejoicing of Jacob.  
 Rejoice O Mary: myriads of myriads.  
 Rejoice O Mary: the pride of Judah.  
 Rejoice O Mary: the Mother of the Master.

**† Χεὶ πθεληλ ἡλακωβ**  
**χεὶ γληθβα ἡκωβ**  
**χεὶ πγοργοι ἡιορδα**  
**χεὶ θηατ ἡπιδεσποτα**

Rejoice O Mary: the preaching of Moses.  
 Rejoice O Mary: the Mother of the Master.  
 Rejoice O Mary: the honour of Samuel.  
 Rejoice O Mary: the glory of Israel.

**Χεὶ πγιωιψ ἡԱացհս**  
**χεὶ θηατ ἡπιδεσποտիս**  
**χεὶ πταլօ ἡԿամորիլ**  
**χεὶ πγοργοι ἡՊիշլ**

† Rejoice O Mary: the firmness of righteous  
 Job.  
 Rejoice O Mary: the precious jewel.  
 Rejoice O Mary: the Mother of the Beloved.  
 Rejoice O Mary: the daughter of King David.

**† Χεὶ πταչρο ἡιωβ πιθանի**  
**χεὶ πѡնи ἡձնանի**  
**χεὶ θηατ ἡպաւերիտ**  
**χεὶ τշերի ἡպօրո Ձարիձ**

Rejoice O Mary: the spouse of Solomon.  
 Rejoice O Mary: exaltation of the righteous.  
 Rejoice O Mary: the health of Isaiah.  
 Rejoice O Mary: the healing of Jeremiah.

**Χεὶ ՚վփերի ἡՀօլօման**  
**χεὶ ՚իմի ՚ննիմկեօն**  
**χεὶ ՚օրչալ ՚հհանաս**  
**χεὶ ՚տաձնօ ՚ներեալս**

† Rejoice O Mary: the knowledge of Ezekiel.  
 Rejoice O Mary: the gift of Daniel.  
 Rejoice O Mary: the power of Elijah.  
 Rejoice O Mary: the grace of Elisha.

**† Χεὶ πէմι ՚լեշէկիլ**  
**χεὶ ՚արիս ՚որ Ձանիլ**  
**χεὶ ՚չօմ ՚հհալս**  
**χεὶ πὲմոտ ՚հշակէօս**

Rejoice O Mary: the Theotokos.  
 Rejoice O Mary: the Mother of Jesus Christ.  
 Rejoice O Mary: the beautiful dove.  
 Rejoice O Mary: the Mother of the Son of  
 God.

**Χε τθεοτοκος**  
**χε θματη ηπιης Πχσ**  
**χε τβρωπη εθνεως**  
**χε θματη ηγιος Θεος**

- † Rejoice O Mary,  
 About whom  
 All the prophets  
 Prophesied and said,  
 “Behold, God the Logos  
 Was incarnate of you,  
 With an indescribable  
 Unity.”

You are truly exalted,  
 More than the rod  
 Of Aaron,  
 O full of grace.

What is the rod  
 But Mary,  
 For it is a type  
 Of her virginity.

- She conceived and gave birth,  
 Without mingling of substance,  
 The Son of the Highest,  
 The Eternal Logos.

† Χερε νε Ιαρια  
 εταγερμεθρε ηας  
 ηχε ηιπροφητης τηρον  
 ονος αγχω μμος

† Σηππε Φη πιλοζος  
 εταγβισαρζ ηδητ  
 ζεη ουμετογαι  
 ηατσαχι μπερητ

**Τεβοσι αληθως**  
**εθοτε πιψβωτ**  
**ητε Αλρον**  
**ω θηεθμεγ ηχμοτ**

**Δω πε πιψβωτ**  
**εβηλ `εΙαρια**  
**χε ηθοφ πε πτυποс**  
**ητεспларθеня**

† Δсербоки асмиси  
 χωριс сунорсия  
 μπψηри μψнетбоси  
 πιλοζοс ηαιδιа

☩ Through her prayers  
And intercessions,  
O Lord, open to us  
The door of the church.

I ask you,  
O Theotokos,  
Keep the door of the church  
Open to the faithful.

Let us ask her  
To intercede for us,  
Before her Beloved,  
That He may forgive us

☩ ΧΙΤΕΝ ΝΕCΕΡΓΗ  
ΝΕΩ ΝΕCΠΡΕCΒΙΑ  
ΔΟУωΝ ΝΑΝ ΠΟC  
УФРО ΝΤΕ ΤЕККЛНСИА

¶ Ταχο`ερο  
ω Τθεοτοκος  
χα ψρο ηνιεκκλησια  
ειρηηη ηνηπικτοс

Μαρενταχο`εροс  
εθρεствбх `εжвн  
нахрен песменрт  
εθреужв нан εбоλ

### Part Nine (Θ)

☩ O Virgin Mary,  
You are called,  
The holy,  
Fragrant flower,

That blossomed,  
And came forth,  
From the root of  
The patriarchs and the prophets,

☩ Like the rod,  
Of Aaron the priest,  
Which budded,  
And bore fruit.

☩ Αγιωντ ερо  
Μαριά τπарθенос  
κε τξрнри εθт  
νте πιсθоинори

Θнетастью `епшви  
асфир `ебол  
зен `еноуни ηннпаτриаржнс  
нен нпрофнтис

☩ Уфриτ упижвт  
нте Αλрон πιогнв  
етацфири `ебол  
аçопт `икарпос

For you brought forth the Logos,  
Without the seed of man,  
And your virginity,  
Remained incorrupt.

**Χεὶρεὺς φοῖ μπιλογος**  
**αῦνεὶς περιὰ ἡρωῶι**  
**εσοὶ ηλττάκο**  
**ηξεὶ τεπαρθενίᾳ**

❖ Therefore we glorify you,  
As the Theotokos.  
Ask your Son,  
That He may forgive us.

**❖ Εθεὲ φαι τεντώον νε**  
**χως θεοτοκος**  
**ματχο μπεψηρι**  
**εθρεψχω ναν εβολ**

*On non-Sundays, return to the Second Canticle on Page 332.*

#### Part Ten ()

You are more worthy  
Thank all of the saints,  
To entreat on our behalf,  
O full of grace.

**Τεοὶ ηζικανος**  
**εσοτε ηηεθρ τηρον**  
**εθρετωβε εχων**  
**ω θηεθμεζ ηζωτ**

❖ You are greatly exalted  
Above the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

**❖ Τεβοσι`ευδωω**  
**εσοτε ηηπατριαρχηс**  
**ονος τεταιηοт**  
**εσοτε ηηπροφηтнс**

And you have a means,  
With freedom of speech,  
Greater than the Cherubim,  
And the Seraphim.

**Ονον τε ζινωωү**  
**ծен ονπаррհուա**  
**εսօտե ηιչերօնիս**  
**նես ηιսերափիս**

❖ For truly you are  
The pride of our race,  
And the advocate  
Of our souls.

**❖ Νεοὶ ζαρ αληθωс**  
**πε πյօրյօν μπενցεнос**  
**ονος ՚լքօտատнс**  
**նտե ηенվրչн**

Intercede on our behalf  
Before our Saviour,  
That He may confirm us  
In the upright faith;

Δριπρεσβετίν ἐχων  
Ναχρεν πενσωτηρ  
Σοπως ήτεφταχρον  
Σεν πιναχτ ετσογτων

☩ That He may grant us  
The forgiveness of our sins,  
And that we may obtain mercy  
Through your intercessions.

☩ Ητεφερχωτ ναν  
Απιχω`εβολ ήτε νεννοβι  
ήτενψλωνι εγναι  
Σιτεν ηεπρεσβια

### Part Eleven (B)

All the exalted names  
Of the incorporeal,  
The thousands of angels,  
And archangels,

Ραν ηιβεν ετβοι  
ήτε ηιάσωματοс  
ηιάνηνω ηαζελοс  
νευ αρχηαζελοс

☩ Did not attain  
The great blessedness,  
Of you who are clothed with  
The glory of the Lord of Hosts.

Ἁπογύφωσ `επνιсі  
ήτε νευλακαρісмос  
ω θηεтжоλг απіѡт  
ήτε Ποс саъдаѡ

You shine more  
Than the sun,  
And you are brighter,  
Than the Cherubim,

҆εгияктиν `εвoл  
`εгoтe фрн  
тeоi нлaмпroc  
`εгoтe Нiхepoгbiм

☩ And the Seraphim,  
With the six wings,  
Who are fluttering over you,  
With rejoicing.

┉εиeрaфiм  
на пicooт ήтeнг  
ceepriпizin δaχω  
δeн oгeулhлoнi

## Part Twelve

Your glory, O Mary,  
Is exalted above heaven,  
And above the honour of the earth,  
And its inhabitants.

**Πεωον Ήαρια**  
σοι εξοτε τόφε  
τετλιοντ επίκαδι  
νεω νηετψοπ νέητη

☩ For you are in truth,  
The true path,  
Reaching up,  
Toward the heavens.

☩ Ήο σαρ ἀληθως  
τε τστρατα υμηι  
ετοι υυαλλωψι  
επψωι ενιφηονι

You are clothed  
In joy and rejoicing,  
And girded with power,  
O Daughter of Zion.

**Δρετζιωτ**  
υψραψι νεω πθεληλ  
ἀρεωρτ ηονχου  
ω τψερι ησιων

☩ O you were clothed  
With the garment of the heavenly,  
That you may cover Adam  
With the garment of grace.

☩ Ή θηεταστζιωτο  
ητζεβсω ηηα ηιφηονι  
ψλητεсзωвс ηДлдас  
ηтζεбсω υпiзмoт

And restored him again  
To Paradise,  
The place of joy,  
And dwelling of the righteous.

**Δρεταсeoq ηkeсoп**  
εпiпaрaзiсoс  
ηtоpоc υпoгnоq  
ψuлnушoпi ηnнiзiкeоc

## Part Thirteen

☩ The Virgin Mary is  
A true Tabernacle;  
In which are  
The faithful testimonies:

☩ Ογκηηη υμηι  
τε Ήαриα τiарθeенoс  
εuжi εen тeсmнi  
ηxе nимeтuеθeг eтeнgoт

The unblemished ark  
Overlaid roundabout with gold,  
And the Cherubic,  
Mercy Seat.

Ὕκινθος ἡλιθωλεβ  
ετούχη οὐρανοῖς οὐρανοῖς οὐρανοῖς  
νευματικοῖς οὐρανοῖς οὐρανοῖς  
οὐρανοῖς οὐρανοῖς οὐρανοῖς

☩ The golden pot,  
In which the manna was hid,  
Behold, the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of you.

☩ Πίστα μνος οὐρανοῖς  
ἐρε πιμαννα ςηπ οὐρανοῖς  
ις πιλοτος οὐτε φιωτ  
ι αφνιαρχ οὐρανοῖς

The golden lampstand,  
Carrying the True Light,  
Who is the Light of the World,  
The Unapproachable.

Ὑλαγκνιὰ οὐρανοῖς  
ετφαι δα πιοτωινι μανι  
ετε φοτωινι μπικοσμος  
πιατψωντ εροψ

☩ The golden censer  
That carries the fiery ember,  
And the choicest  
Fragrant incense.

☩ Φυοτρη οὐρανοῖς  
ετφαι δα πικεβο οὐρωμ  
νευματικοῖς οὐρανοῖς οὐρανοῖς  
οὐρωματα

The rod of Aaron,  
Which budded,  
And the holy,  
Fragrant flower.

Πιψωτ οὐτε θαρων  
εταψφιρι εβολ  
νευματικοῖς οὐρανοῖς οὐρανοῖς  
οὐτε πικεβο οὐρωματα

☩ All these together  
Signified for us,  
Your wondrous birth-giving,  
O Virgin Mary.

☩ Ηαι τηρογ εγσον  
σεερστιμενιν οναν  
μπεζινωμισι οψφηρι  
ω Ιαρια Τπαρθενος

## Part Fourteen

You adorn our souls,  
O Moses the Prophet,  
Through the honour of the tabernacle,  
Which you adorned.

Δικολεσελ ονενψυχη  
ω Ιωρχης πιπροφητης  
εεν πταιο ησκηνη  
ετακελεωλε εβολ

☩ The first tabernacle,  
Which Moses made;  
A place of forgiveness,  
For the children of Israel:

☩ Τσκηνη ησορι  
ετα Ιωρχης θεωιος  
ηορμανχανοβι εβολ  
ητε οενψηρι μπισλ

Moses made it with glory,  
According to the word of the Lord,  
According to the pattern,  
Shown unto Him.

Διθεωιος ζεν οιωορ  
κατα πισαζι μποσ  
οεω κατα ιιτρπος τηρον  
εταγταωοφ ερωορ

☩ There was an Ark  
In the tabernacle,  
Overlaid with gold  
Within and without.

☩ Ορον οικιβωτος  
χη ζεν Τσκηνη  
ειλαληορτ ηνονβ  
σαδον οεω σαβολ

There was a Mercy Seat  
In the Tabernacle,  
With golden Cherubs  
Overshadowing it.

Ορον οιιλαστηριον  
χη ζεν Τσκηνη  
σανχερονβιι ηνονβ  
σεερδηιιμι εξωφ

☩ There was a golden pot  
In the tabernacle,  
And a measure of the manna  
Was hidden within it.

☩ Ορον οιιταωνος ηνονβ  
χη ζεν Τσκηνη  
ερε οιωι μαλληα ρηπ  
ησρηι ησητη

There was a golden lampstand  
In the tabernacle,  
Which had seven lamps  
Giving light.

**Ορον οὐλυγχνίᾳ ἡνοῦθ**  
**χη δεν τέκκηνη**  
**ερε πιψαψι ηδηβς**  
**εροτωινι εζωс**

† There was a golden censer  
In the tabernacle,  
Where the choice incense  
Was in its midst.

† **Ορον ουψοτρη ἡνοῦθ**  
**χη δεν τέκκηνη**  
**ερε πικτηλωνον**  
**ετωτπ δεν τεσμη†**

There was a fragrant flower  
In the tabernacle,  
Smelled by all  
The house of Israel.

**Ορον ουχρηι ἡθεοινοψι**  
**χη δεν τέχηνη**  
**ερψωλευ ερος τηρον**  
**ηξε να πηι μπιсλ**

† The rod of Aaron  
Was in the tabernacle,  
Which had blossomed,  
Without planting or watering.

† **Ορον ουχβωτ ἡτε Δαρων**  
**χη δεν τέχηνη**  
**φαι εταψφιρι εβολ**  
**χωριс бо нен тсо**

There was a table of gold  
In the tabernacle,  
With the shewbread,  
Set upon it.

**Ορον ουτραπεζα ἡνοῦθ**  
**χη δεν τέχηνη**  
**ηωιк ηтпроθеесиc**  
**χη εхрhi εзωс**

† There was a high priest  
In the tabernacle,  
Offering up sacrifices  
For the sins of the people.

† **Ορον ουаржнєретс**  
**χη δεн τέчннн**  
**εвенψοтψωօтψι εпψωи**  
**εхен нинови ἡтε πιλаoc**

And when the Pantocrator  
Smells the sweet savour,  
He takes away  
The sins of the people.

**Δψψанψωλευ εроq**  
**ηξε πипантократωр**  
**ψлψлi μмaг**  
**ηннинови ἡтe πiлaoc**

† Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the True Sacrifice,  
Of the forgiveness of sins.

† Εβολαγίτεν Ήμερι  
τψερι ήλωακιώ  
ανσούεν πιψορψωοτψι ψηνι  
ήχανοβι `εβολ

Part Fifteen

Who can speak of  
The honour of the tabernacle,  
Which was adorned  
By the prophet?

Πιο πεθνα<sup>γ</sup>σαχι  
μπταίο ήτ<sup>ς</sup>κηνη  
έταψελ<sup>ς</sup>ωλ<sup>ς</sup> εβολ<sup>ς</sup>  
ήχε πιπροφητης

† The chosen teachers  
Of the Holy Scriptures  
Marveled  
When they saw it.

† Ετανατ`ερος  
νκε νισωτπ νκαδ  
ντε νιτραφη εθε  
αρη ψυφηρι εμαωψ

They thought with  
Their fine understanding,  
And interpreted it,  
Through the Holy Scriptures.

Δρυοκαμέκ` εβολ  
δεν ποτκα τ επωμ  
αγερμηνεριν μμοσ  
δεν νιτραφη εθρ

† They called Mary,  
The daughter of Joachim,  
The true tabernacle,  
Of the Lord of Hosts.

† Αγιορτὴ Μαρία  
τῷερι ἀλωάκιο  
κε τζκηνη μηνί<sup>μηνί</sup>  
ἡ τε Πός σαβαωθ

They likened the Ark  
To the Virgin,  
And its choice gold,  
To her purity.

Διεν ἡκιβωτος  
Σιζεν ἡπαρθενος  
Πεσκενονβ ετσωτη  
Σιζεν πεστονβο

☩ They likened the Mercy Seat  
To the Virgin,  
With the glorious cherubs,  
Overshadowing her.

They likened the golden pot  
To the Virgin,  
And the measure of the manna,  
To Our Saviour.

☩ They likened the golden lampstand  
To the Church,  
And the seven lamps,  
To her seven orders.

They likened the golden censer  
To the Virgin,  
And its incense,  
To Emmanuel.

☩ They likened the fragrant flower  
To Mary the Queen,  
And its choice fragrance  
To her virginity.

They likened the rod of Aaron  
To the wood of the Cross,  
Upon which our Lord hung  
To redeem us.

☩ They likened the table of gold  
To the altar,  
And the shewbread  
To the Body of the Lord.

☩ Αγεν πὶλαστηριον  
σικεν ἡπαρθενος  
ις Πιχεροτβιι ητε πὸωο  
σεερθηιβι ἐχωс

Αγεν πὶταυνοс ηνουв  
σικεν ἡπαρθενοс  
πεψκεψи θуаанна  
σικεн Пенсвтнр

☩ Αγεν ἡλυκниа ηннорв  
σικеn ἡекклнсиа  
πεскевшлъη ηδнбс  
σиκен πишлъηη таzмa

Αγεн ἡψогрн ηннорв  
σиκен ἡпарθенос  
πескундмвнон  
σиκен Еммануиъл

☩ Αγεн ἡхрнри ηсөоиноги  
σиκен Уария ἡогрω  
πескесщоиноги етсвтп  
σиκен теспарθениа

Αγεн πишвт ηтe Μарѡн  
σиκен πиже ηтe πиставрос  
`етаrевш Плос `ероq  
шалнтеqсωт θуон

☩ Αγεн ἡтрапеza ηннорв  
σиκен πишанершшои  
πишик ηтпроtheсic  
σиκен πсаша θПос

They likened the High Priest  
To our Saviour,  
The true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

† This is He Who offered Himself  
An acceptable sacrifice,  
Upon the Cross,  
For the salvation of our race.

And His Good Father,  
Smelled His sweet savour,  
In the evening,  
On Golgotha.

† He opened the door  
To Paradise,  
And restored Adam  
Once again to his first estate.

Through Mary,  
The daughter of Joachim,  
We knew the true sacrifice,  
For the forgiveness of sins.

† And we too  
Hope to win mercy,  
Through your intercessions  
With the Lover of Mankind.

Δινεν πιαρχηρεσ  
გაჭენ პენცოთხე  
πιშიოუშაოუში ჸუნი  
ნჯანიბი ებილ

† Φαι ἐταφενῃ ἐπψωι  
Νορθοცιὰ ესψηπ  
გაჭენ პისტარიკ  
ზა პირზა ჸპენცენიკ

Δψψალემ ერი  
ჸჯე პეფით ჸაზათიკ  
ჸჭნარ ჸთე განარიგი  
გაჭენ წილათი

† Δψψωნ ჸჭრი  
ჸპიპარაზიკიკ  
აღთაცეთ ჸმალა  
ეთეფარჯი ჸკესოპ

ებილგითენ სარია  
ტუერი ჸლაკიმ  
ანიოთენ პიშიოუშაოუში ჸუნი  
ნჯანიბი ებილ

† მინონ გონ თენთავბგ  
ეთენუალუნი ერნაი  
გითენ ნეპრეცბია  
ჸთოთ ჸპისარომა

*The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).*

## Part Sixteen

Who among the gods  
Is like You, O Lord?  
You are the True God,  
Performing wonders.

Ὕμιν τῷδε εἶναι ΝΙΝΟΥΤ  
ετόνι μώμοκ Πόσ  
Νθοκ πε Φί μώμη  
ετίρι Νέστανώψφηρι

☩ You have declared Your strength  
Among the people,  
And redeemed Your people  
With Your arm.

☩ Δικογωνος ὑπεκχωμ  
εβολθεν νιλαος  
άκσωτ ὑπεκλαος  
Νέρηι δεν πεκυωβω

You descend to Hades  
And brought up  
The captivity  
Of that place,

Δικυενακ`ελμεντ  
ακίνη`επψωι  
Ντεχμαλωσιά  
δεν πιαδετεμαρ

☩ And granted us  
Freedom once again,  
As a Good God,  
For You have risen and saved us.

☩ Δικερδμοτ ναν νκεσοπ  
Ντελερθεριά  
Σωσ νοτή νασαθος  
χε δικτωνκ ακσωτ ὑμον

## Part Seventeen

Christ our God,  
Has risen from the dead,  
And He is the first-fruit,  
Of them that slept.

Δ Πάχς Πεννούτ  
τωνψ`εβολθεν νιεθμωοτ  
Νθοψ πε Τάπαρχη  
Ντε νιεταρενκοτ

☩ He appeared to  
Mary Magdalene;  
He spoke to her,  
And said,

☩ Διγονονψ`ελαρια  
Τμασδαλινη  
αγαλαζι νεμας  
ὑπαιρητ εψχω μωσ

“Tell my brethren,  
That they go,  
To Galilee,  
And there will they see me.”

**Χε ολταυε να`σηνογ**  
**σινα ἡτογιηενωοг**  
**ε`τσαλιλεа**  
**сенонар`еюи ымад**

❖ Mary came  
To the disciples,  
And told them she had seen the Lord,  
And He had spoken these things to her.

**❖ Δсі нжє Уаріа**  
**ѹд նմաθнтис**  
**пекас չе аинаг`еПос**  
**օրօс наі петағжотоғ нас**

### Part Eighteen

The care  
Of St. Mary  
Magdalene  
Was truly good.

**Каλωс ծен огмечуми**  
**ձսյալի ծեն օգվիրաօյ**  
**նжє өհեօր Արիա**  
**†մաշճալինհ**

❖ She came to the tomb  
On the Sabbath day,  
Zealously seeking  
The Resurrection of the Lord.

**❖ Δсі`епиաղձ**  
**ծен քօրալ նтє նіса ввбатон**  
**ձկաւ ծен օгспօրձн**  
**նса տ`անատաсic ыПос**

She saw the Angel  
Sitting on the stone,  
Proclaiming and saying,  
“He is Risen, He is not here!”

**Ձснаր`епиացзелօс**  
**εփշемсі շижен պіѡни**  
**εփայ`եбоլ εփշա ымօс**  
**չе ձգտանզ չ`չհ ыпайш ձн**

❖ Therefore we glorify Him,  
Proclaiming and saying,  
“Blessed are You O my Lord Jesus,  
For You have risen and saved us.”

**❖ Եթե ֆаі тенժօոг նազ**  
**εնայ`եбоլ εնշա ымօс**  
**չе կշարաօրт ձ Պաօс Իнс**  
**չе ձկտանк ձկաւ ымօн**

*The Antiphonarium is read.*

## The Conclusion of the Adam Theotokias

Your mercies, O my God,  
Are countless,  
And Your tender mercies  
Are too plenteous.

Πεκναι ω̄ Πλανογ̄  
Σανατσιηπ̄ι μυων  
ceoū εμαψω  
Νχε νεκμετψενθητ

☩ All the rain drops  
Are counted by You,  
And the sand of the sea  
Is before Your eyes.

☩ Πιτελτιλη μυογνων  
сенти нтотк тирог  
πικεψω нтε фиом  
сечи нахрен неквад

How much more are  
The sins of my soul  
Manifest before  
You, O my Lord.

Ιε αγηρ μαλλον  
ниови нтε таψγжн  
нај εθογωн `εбоλ  
умекшно Плос

☩ Do not remember, my Lord,  
The sins that I have committed,  
And count not  
My iniquities.

☩ Πινοβι `εταιατογ  
Плос ннекерпогмени  
օгде упертжθнк  
`енаданомиа

For You have chosen the publican,  
You have saved the adulteress,  
And You have remembered  
The right hand thief.

Хе πιτελωнис аксотпц  
†порнн аксвт μυос  
пiconи εтсаօղинам  
Плос акеρпeψмени

☩ And I too,  
The sinner,  
Teach me, O my Lord,  
To offer repentance.

☩ Αноκ гω Плос  
зa πиреψерноби  
умакабои нтакри  
ногмемтланоид

For You do not desire  
The death of a sinner,  
But rather that he  
Return and live.

**Χε ḥορωψ ἀψιον ἀν**  
**ἀπρεψερνοβι**  
**ἀψρητ ὑτεψτασθοψ**  
**ὑτεψωνδ ὑψε τεψψρχη**

☩ Return us, O God,  
To You salvation,  
And deal with us  
According to Your goodness.

**☩ Ηλτασθον Φ†**  
**ἐδοψν `επεκουχαι**  
**ἀριοτη νεψλη**  
**κατα τεκμετάζαθοс**

For You are good  
And kind-hearted.  
May we be quickly overcome  
By Your compassions.

**Χε ὑθοк ογλαζаθос**  
**օуос ὑндаht**  
**մարոյտաշօն ὑչալեմ**  
**նչե νεկմεտպεնշт**

☩ Have compassion on us all,  
O Lord God our Saviour,  
And have mercy on us  
According to Your great mercies.

**☩ Υеншт δарон тирен**  
**Пос Φ† Пенсар**  
**օуос наи наи**  
**κατα πεκниψ† ὑндаи**

Remember these,  
O Christ our Master.  
Be in our midst,  
And proclaim and say,

**Най кирι ἀποψεν**  
**ῳ πενниб Пхс**  
**εκεψωпи δен τенмн†**  
**εκωψ `еboл εкxω ἀмос**

☩ “My peace I  
Give to you.  
The peace of My Father  
I leave with you.”

**☩ Χε ταгирини ሂнок**  
**†† ሂмос нвтен**  
**тгирини ሂпдивт**  
**†хω ሂмос нвмвтен**

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Ποντοὶ οἱ τε Γεράσιμοι  
καὶ οἱ θεοὶ τε Γεράσιμοι  
οἱ μέν οἱ θεοὶ τε Γεράσιμοι  
χαὶ οἱ μέν οἱ θεοὶ τε Γεράσιμοι

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

☩ Χωρίσθε οἱ πάντες  
οἱ τε Γεράσιμοι  
ἀριστερός ἐρος  
οἱ μέν οἱ θεοὶ τε Γεράσιμοι

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννοντή<sup>†</sup>  
δεν τενομήτι τοντή<sup>†</sup>  
δεν πώον οἱ τε Πεφιωτή<sup>†</sup>  
νευ Πιπίνα έθη

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

☩ Ητεψμοντέρον τηρεν  
οἱ τε φτονθοὶ οἱ νενεγητοί<sup>†</sup>  
οἱ τε φταλδοὶ οἱ νενιψωνοί<sup>†</sup>  
οἱ τε νενψργη νευ νενψωνα

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Τενορωψτ ςυοκ ς Πχς  
νευ Πεκιωτ ηλαθος  
νευ Πιπίνα έθη  
ςε {ακί} ακεωτ ςυον

## Monday

### The Monday Psali Adam

Thousands of thousands,  
And myriads of myriads,  
Praise and glorify  
My Lord Jesus.

Everyone who says,  
“O my Lord Jesus”,  
Has a sword at hand,  
Striking down the enemy.

- ❖ For You are truly,  
Greatly exalted,  
Beyond the heavens  
And above the earth.
- ❖ For all the righteous,  
Who have pleased God,  
Meditate on,  
All the law.

They place God,  
Before themselves;  
His Holy Name  
Is always on their lips.

Your compassions are,  
Exceedingly great,  
O giver of righteous judgments,  
O my Lord Jesus.

Δημιάνα Νύσο Νύσο  
Νευ Νιάνα Νέβα Νέβα  
σερως σετωρ  
ΩΠλαστής

Βον Νιβεν εθναχος  
κε Πλαστής  
ονον ουσηψι Ντοτψ  
εσρωστ Απιζαχι

- ❖ Σε ταρ αληθως  
ακβισι `εμαψω  
Νέρφη θεν Νιφηονί<sup>η</sup>  
Νευ Σικεν πικαχι
- ❖ Δικεος ταρ Νιβεν  
`εταργαναψ ΑΦΤ  
σεερμελεταν  
θεν πινομος τηρψ

Ερε ΦΤ χη  
Απορμθο `εβολ  
`ερε πεφραν Εθη  
θεν ρωρ Νηνου Νιβεν

Ζεωψ `εμαψω  
Νχε Νεκμετψενητ  
πιρεψτησαπ Αμη  
Ω Πλαστής

☩ God is Emmanuel,

The true food;

The tree of life,

Of immortality.

☩ Gather within me,

All my thoughts,

That I may praise and glorify

My Lord Jesus.

Jesus is my Lord,

Jesus is my God,

Jesus is the hope

Of Christians.

Little by little,

We remember You

And glorify Your Name,

O my Lord Jesus.

☩ May we set aside

All the causes of evil,

That we may purify our hearts

With the Name of the Lord.

☩ May the Name of the Lord,

Be within us,

and enlighten us

In the inner man.

For who amongst the gods,

Is like You, O Lord?

You are the true God,

Who performs wonders.

☩ Ηλ πε Ευαλνογηλ

†τροφη ἡμηι

πιψψην ὑτε πωνδ

φα †μεταθεμοτ

☩ Θωορ†`εδορη γαροι

ναλογιсмос τηροу

нтахвс нта†ѡор

ѧПաօс Իհс

Իհс πε Πաօс

Իհс πε Πανοր†

Իհс πε ՚չεլπic

՚ննիչրιտὶանօс

Կաτա կոյչի կոյչի

տենիր ապեկա՞ւ

տենժօր ապեկրան

ա Պաօс Իհс

☩ Λωιչι νιβεν ετշաօր

արենչար նշան

արենտօմի ննենշիտ

էծօրη `ըֆրան աՊօс

☩ Ալրե ֆրան աՊօс

յապու նջրի նջհտեն

նտեչերօրաւուն ՚երօն

ծեն պերամ ետշածօրն

Աս շար ծեն նինօր†

ետօն ասօկ Պօс

նթօկ πε Φ† ասի

ետիր նշանյփիր

You are blessed in truth,  
O my Lord Jesus,  
With Your Good Father  
and the Holy Spirit.

Ζαρωντ ἀληθεως  
ῳ Πασις Ἰη  
νευ Πεκιωτ ὑπαθος  
νευ Πιπηα εθη

❖ Your Holy Name

Is a very  
Precious ointment,  
O my Lord Jesus.

❖ Οράρωματα

ἐναψενσορενη  
πε πεκραν εθη  
ῳ Πασις Ἰη

❖ O true Lamb,

Of God the Father,  
Accord mercy to us,  
In Your kingdom.

❖ Πισινθ μηνι

ητε Φι Φιωτ  
ἀρισται νευλη  
δεν τεκμετογρο

For the voice of Your Father  
Bears witness of You saying,  
"You are my Son,  
Today I have begotten You."

Ρωφ γαρ μπεκιωτ  
ετοι μμεθρε δαροκ  
ζε ηθοκ πε παψηρι  
ἀνοκ λιχφοκ μφοογ

The cherubim  
And seraphim  
Stand by You,  
But do not look upon You.

Сетωρνογ γαροκ  
ηχε Μιχερογβιω  
νευ Μισεραφιω  
сεψнаρ εροκ αν

❖ We behold You, Yourself

Upon the altar;  
We partake of Your Body  
And Your precious blood.

❖ Τενναρ εροκ μηνι

γιχεν πιαληρψωνγι  
τενηι εβολδεν πεκσωμα  
νευ πεκσνογ ετταιηογ

☩ There is nothing

In all of the hymns  
Throughout the Law,  
But similitudes of You.

This is the most precious,  
True pearl, for which  
The merchant sold his possessions,  
In order to purchas it.

Bestow upon us now,  
This pearl,  
That it may illuminate us  
In the inner man.

☩ Your Holy Name is the

Adornment of our souls,  
And the gladness of our hearts,  
O my Lord Jesus.

☩ You are the compassionate,

And the merciful,  
Possessing great mercy,  
O my Lord Jesus

The cherubim  
Wave their wings;  
They praise and glorify  
You, O my Lord Jesus.

In time the sun  
And the moon will set,  
But You ARE,  
Your years Do not fail.

☩ Τυνολογία νιβεν

ετ δεν πινομος τηρεψ  
μων ςλι ηδητοψ  
ἐτενθωντ`εροκ

Φαι πε πιώνι μωνι  
εθαψενσορενψ  
ετα πιρωωι ηεψωτ  
τμπετενταψ αψηοπψ

Χω ηαν ρων τνορ  
μπαιώνι φαι  
ητεψεροτωινι`ερον  
δεν πενρωωι εταζον

☩ Φολσελ ηηενψτχη

πτεροτωτ ηηενσητ  
πε πεκραν εθρ  
ω Πλασ Ιηс

☩ Ζ πιψληθηψ

οτοσ ηηαητ  
φα πιψηψ ηηαι  
ω Πλασ Ιηс

Ψαρβακ ηηορτενψ  
ηξε Ηιχερονβιμ  
ψαρψωс ψαρψωρ  
ω Πλασ Ιηс

ἐψηαχωτπ ηξε φρη  
νεω πιοσ δεν πογχορ  
ηθοκ ςε ηθοκ πε  
νεκρομπι μπαγμογηк

† In the providence,  
Of Your goodness,  
You bowed down the heavens,  
And descended to us.

**† ἡεν οτιμετφαιρωογ  
ντε τεκμεταζαθοс  
ακρικι ννιψиhoνi  
ακι `επεчт ψaрон**

⊕ As the true physician,  
Who gives healing,  
You did cure  
All our sicknesses.

† Χως σηνι μαι  
οτος νρεψ φασρι  
ακερθεραπευτιν  
ννενωψνι τηρογ

Look upon us,  
O my Lord Jesus,  
With the merciful eye,  
Of Your goodness.

Χορῷ τὸν θρησκευτικὸν  
ὠ πλαστὸν Ιησοῦν  
δεῖν οὐβάλλεν οὐδὲν  
ἵντε τεκμετάσθασις

Sow within us,  
An upright heart,  
That we may bless You,  
O my Lord Jesus.

βο ήδρη ήδητεν  
ηοργητ εγσογτων  
εθρενσμογ ἐροκ  
ῳ Πλαός Γις

✠ I ask You,  
O my Lord Jesus,  
Accord to us mercy  
In Your Kingdom.

☩ Μῆτρα ἑροκ  
ω Πλάσι Γης  
ἀρι ουναι νευλαν  
δεν τεκμετορο

## The Conclusion of the Adam Psalm

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

λοιπὸν ἀνψανθωοῦτος  
εἴ τι προσεργήσῃ  
μαρενὶς μονὸς ἐπιράνη  
ἵντε Παῦλος Ἰησοῦς.

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Ξε τεννα`σμογ`έροκ:  
ω Πλός Ιής:  
νάχμεν ρεν Πεκράν:  
ξε ανεργελπίς`έροκ.

Εθενηώς`έροκ:  
νευ Πεκιωτ ήλαθος:  
νευ Πιπνά εερ:  
ξε (άκι) ακσωτ ίμον

☩ Δοζά Πατρι κε Τιω:  
κε ἀτιώ Πνευματι:  
κε ννη κε ἀι κε ιστούς  
έωνας των`έωνων: άμεν.

## The Monday Theotokia

### Part One

When Adam became sorrowful,  
The Lord was pleased  
To restore him,  
To his first estate.

Ἄλαυ ετιεφοι  
νευκαζηγητ:  
αφιματ ήχε Πος:  
ετασθοφ ετεφαρχη

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αφγαλι σωματικως  
εβολδεν Τπαρθενος  
αβνε`σπερμα ήρωμι  
ψαλτεφωτ ίμον

### Part Two

Eve who was deceived  
By the serpent,  
Received sentence  
From the Lord:

Ἐνα θηταφεργαλ ίμος  
ήχε πισοφ  
ασσιαποφασιс  
εβολσιτεν Ποс

☩ In multiplying,

I will multiply,

Your sorrows

And groanings.

☩ Χε δεν ουλαγι

Τηλαθροναγι

Νχε νεεμκαληνητ

Νευ νεψιλαχου

The Lord had compassion,  
Because of his love for men:  
He was pleased  
To set her free again.

Δηψιενητη νχε Πος  
Σιτεν τεψιεταιρωι  
αψιματη νκεσοπ  
εαις νρευε

☩ He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

☩ Δηψι αιωνατικως  
εβολδεν Τπαρθενος  
αβνε `σπερμα νρωι  
ωδητεψιωτη μων

### Part Three

Jesus Christ the Logos,

Who was incarnate,

Dwelt among us:

And we beheld His glory.

Ιης Πχς πιλοτος  
εταψισαρζ  
αψιωπι νεητεν  
ανηλη επεψιον

☩ As the glory,

Of the only Son

Of the Father.

He was pleased to save us.

☩ Πψρητη μπωον  
νοτψηρι μματατψ  
ντοτη μπεψιωτ  
αψιματη εψναχμεν

He has risen bodily,

From the Virgin,

Without the seed of man,

That he might save us.

Δηψι αιωνατικως  
εβολδεν Τπαρθενος  
αβνε `σπερμα νρωι  
ωδητεψιωτη μων

### Part Four

☩ Esaias saw  
The Mystery  
Of Emmanuel  
With prophetic eyes.

This great prophet  
Cried out,  
Proclaiming  
And saying,

☩ “A child is born to us,  
A son is given to us,  
Authority is placed  
Upon his shoulders.

God, who is powerful,  
Who wields authority,  
And the angel  
Of great counsel.”

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Παραγένετον  
μπροφητικόν  
επιμυστηρίον  
καὶ Ευαγγελία

Πήρε Ησαΐας  
πινιώντα μπροφητής  
εθεέ φαί αἰψυψ εβολή<sup>1</sup>  
εψήσω μοσ

☩ Ξειρωθεὶς οὖν ἡράλδος  
ἀγέντα οὐρανῷ  
φηστέρε τεφαρχή  
χριστὸν τεφνάσθ

Φήσηται  
νεζογιαστής  
οὗτος παττελός  
καὶ πινιώντα οὐρανού

☩ Δεψαὶ σωματικῶς  
εβολθεντα παρθενός  
αδνεὶς περιμα νηρωμα  
ψαλτεψωντα μονον

### Part Five

Be glad and rejoice,  
O human race,  
For God so  
Loved the world:

Ραψι οὗτος θεληλ  
ω πτενός ηνηρωμα  
καὶ πατρήτα Φή  
μεντε πικοσμος

☩ That he gave,  
His beloved son,  
That those who believe on Him  
Might live forever.

For he was overcome,  
By his compassion,  
And he sent to us,  
His exalted arm.

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Χωστε ὑπερ  
ἀπεψυχρι ἀμενριτ  
ἢ οὐθεναρ τεροφ  
εθρογωνδ ψα ενεχ

Ἄνθρο ταρ εροφ  
გითე თევმეთუენგნ  
օთօ ձզօրար նան  
ապեվչփու ւտիօսի

☩ Ձզաւ շամատիկաս  
εբօլձեն ՚պարթենօս  
անե՝ սպերմա նրամ  
աղնտեվչար ասոն

## Part Six

He who IS,  
Who was,  
Who has come  
and Who will come again:

Փիւտյուն  
Փիւնակյուն  
Փիւտագի  
Պալմի օն գնիօր

☩ Jesus Christ the Logos,  
Who was incarnate,  
Without change,  
And became a perfect man.

☩ Ιησος Πάτερ πιλοցος  
ετագնիւրչ  
ծεն օւմետադիմ  
ձզաւ նրամ նտելիօս

Without confusion,  
Or mixture  
Or division  
After the union.

Ապեվչայ ապեվթաձ  
օվձե ապեվփարչ  
կադա շալ նշամոտ  
աւենենց ՚մետօրաւ

☩ Rather He is one nature,  
One hypostasis,  
One person,  
Of God the Logos.

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Άλλα οὐφυσις ἡορωτ  
οὐχ ποστάσις ἡορωτ  
οὐπροσοπόν ἡορωτ  
ἵτε Φή πιλοτος

Δημιουργία σωματικώς  
εβολθέν τιπαρθενός  
ανεπεριμένη όρωμι  
ψαλτερεψωτή μων

### Part Seven

☩ Rejoice Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Where Christ, the second Adam,  
Was born.

That he might restore  
Adam, the first man  
Who is from the earth  
To Paradise,

☩ Χερε Βηθλεεμ  
τπολίς ἡνιπροφητής  
θηταγμες Πήγες ἡέητς  
πιμαζ σηατ ἡδλαυ

Σινά ἡτεψταθεσο ἡδλαυ  
πιχοτιτ ጂρωμι  
πι εβολθέν πικαχι  
επιπαραδίσος

☩ And abolish the sentence  
Of death, which said,  
“Adam you are earth,  
And shall return to earth.”

The grace of Christ  
Abounded much more,  
In the place where  
Sin had abounded.

☩ Ουος ἡτεψβωλ `εβολ  
ἡταποφασις ὑψιον  
κε θλαυ ἡθοκ ουκαχι  
χητασθοκ επικαχι

Πιμα γαρ `εταψδηλ  
ὑψοψ ἡχε φηνοβι  
αψερχοντο ἀψαι ἡδητη  
ἡχε πιχμοτ ὑπήγε

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αφύδαι σωματικώς  
εβολέντεν τπαρθενός  
αντεσπερια ληρωμι  
ψαλτεψωτι μων

### Part Eight

All souls rejoice and sing  
A hymn to Christ the King,  
In chorus  
With the angels.

Ψυχή νιβεν ράψι  
ονος εερχωρευν  
νευ νιαττελος  
ευθως ἐπονρο Πχς

☩ Proclaiming and saying,  
“Glory to God in the highest,  
Peace upon the earth,  
And goodwill toward men.”

☩ Εγωψ εβολ ευχω μων  
κε ουώορ δεν νηετβοσι μψή  
νευ ουγιρηνη ςιζεν πικαχι  
νευ ουτματ δεν νιρωμι

For he has broken down  
The dividing wall,  
And completely abolished  
The enmity.

Χε αψβωλ ταρ εβολ  
μπιζινι εθωητ  
αψδωτεβδεν ουχωκ  
ντμετζαχι

☩ He has blotted out  
The handwriting of servitude  
Upon Adam and Eve,  
And made them free.

☩ Αψφωδ μπιζσι νχιχ  
ντε τμετβωκ  
ντε Μλαμ νευ  
Ερα αψαιτορ νρευσε

He who was born to us  
In the city of David,  
According to the angel's word:  
Our Saviour Jesus,

Πχε φηετλημασψ νλν  
δεν θβακι νλαγιλ  
κατα πιαχι μπιαττελος  
πεντωρ Ιηс

☩ He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Αγῶνι σωματικῶς  
εβολθέν τιπάρθενος  
ἀδνεὶς περιπατώντι  
ψαλτεῖσθαι μηνόν

### Part Nine

God is Light,  
He dwells in light.  
Angels of light  
Praise Him.

Οὐοτινὶ πε Φἱ  
εἴησθαι εὲν πιοτινὶ<sup>1</sup>  
Σαναττελος οὐοτινὶ<sup>2</sup>  
ετεργυμνος εροη

☩ The Light shone,  
From Mary;  
Elizabeth bore  
The Forerunner.

☩ Απιοτινὶ ψαι  
εβολθέν Ήλια  
ἀελισαβετ μίσι  
μπιπροδρομος

The Holy Spirit,  
Woke David,  
“Arise, sing,  
For the Light has arisen.”

Ἄ Πιπῆνα ἔθη  
νεγκι δεν Δαριδ:  
χε τωνκ ἀριψαλιν  
χε απιοτινὶ ψαι

☩ The holy psalmist  
David arose;  
He took his,  
Spiritual harp.

☩ αγιωνη ηχε Δαριδ  
πιχγυνοδος ἔθη  
αγνι ητεψκυθερα  
μπινεγματικον

He went into the church,  
The house of the angels;  
He praised and hymned  
The Holy Trinity.

Ἄρχωλ ἐτεκκλησια  
πη ητε ηιαττελος  
αρχως αρεργυμνος  
ετριας ἔθη

☩ In Your light O Lord,  
We will see light.  
Let Your mercy come  
To those who know You.

O True Light,  
Which lights every man  
Who comes  
Into the world.

☩ You have come to the world,  
Through Your love for man.  
All the creation  
Has rejoiced at Your coming.

You save Adam  
From the beguiling,  
You delivered Eve  
From the pangs of death.

☩ You have given us  
The Spirit of sonship;  
We praise You, we bless You  
With Your angels.

He has risen bodily,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he might save us.

☩ Χε δεν πεκογωνι  
Ποσ ενεναρ` εορωνι  
μαρεψι ήχε πεκναι  
ηνηετωντ μωκ

Πιορωνι ήταψυνι  
φηετερορωνι  
ερωμι νιβεν  
εονηοτ` επικοσμος

☩ Ακι επικοσμος  
χιτεν τεκμετμαιρωαι  
ατκηсic тирс  
θεληλ δα πεκχини

Аксај нмадау  
еволъен тлапати  
акер Ера нрече  
зен нинаки нте фмог

☩ Ακή ηαν ρππηα  
ητε τμετψηри  
εнгωс εнсмог ερок  
нεи некаzzелос

Алфуди соматикос  
еволъен тпароенос  
алне сперма нрвши  
шлантесцавт мон

Monday

The Crown Adam

**Πιλωθώ Άλαυ**

Indeed my lowly,  
And sinful tongue,  
Is not able to speak  
Of your glory, O Mary.

Παλας ταρ ετχωχεβ  
ονοσ ηρεφερνοβι  
ναψχεμχομ αν εσαχι  
μπεταιο Ηαριά

☩ For our father Adam,  
The first man created  
By the hands of God  
The Creator,

☩ Άλαυ ταρ πενιωτ  
πιψορπη ηθαμιο  
δεν νενχικ μΦή  
πιλημιοργος

Through the counsel of Eve  
Our first mother,  
Ate of the fruit  
Of the tree.

Σιτεν πισοβη ηΕ·ρά  
τενψορπη μμαν  
αψορωμ ηχε Άλαυ  
εβολδεν πονταρ μπιψψην

☩ The authority of death  
And of corruption  
Came upon our race  
And all of creation.

☩ Άψη ςιχεν πεντενος  
νευ τίκτησις τηρη  
ηχε πιερψιψη  
ητε φμογ νευ πτακο

Through Mary,  
The Theotokos,  
Adam was restored again  
To his first estate.

Εβολσιτεν Ηαριά  
τθεοτοκος  
αγτασθο ηΆλαυ  
ετεψαρχη ηκεσοπ

☩ Behold, the exalted kings,  
David and Solomon,  
Write hymns to her,  
And honour her.

☩ Ιc ηιογρωο ετβοσι  
Δαριδ νευ Σολομων  
ετεργυμνος εροс  
ερτταιο ηαс

David the prophet,  
Spoke of her honour,  
And called her  
The city of God.

**Δαριδ π̄προφητής**  
**σάξι`επεσταίο**  
**ἀφιοντ`έρος**  
**κε τβάκι ὑπε Φ†**

☩ In the Song of Songs,  
Solomon  
The Preacher also  
Spoke of her saying,

**☩ Σολομων Δε ον**  
**πιεκκλησιαστής**  
**δεν πιχω ὑπε νιχω**  
**μπαιρητ` εφχω μμος**

“The fragrance of the clothing  
Of my perfect  
Sister and spouse,  
Is a sweet aroma.”

**Χε τασωνι ταψφερι**  
**θηετζηκ`εβολ**  
**πίσθοι ὑπε νεζβως**  
**ογλρωματα πε**

☩ All you virgins,  
Love purity  
That you may be daughters  
Of the holy Mary.

**☩ Ηπαρθεενος τηρον**  
**μενρε πιτονβο**  
**σινα ὑπετενψωπι ὑψερι**  
**νοηεθητ Ιαριλ**

For indeed through her,  
Womanhood  
Found favour  
Before the Lord.

**Χε ουηι`εβολγιτος**  
**ἀπτενος ηηιχιομι**  
**κιιι ηοηπαρρηсιа**  
**μπεμθο`εβολ μΠοс**

☩ And we too,  
Hope to win mercy  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

**☩ Ληον ζων τεντωβε**  
**εθρενψλψνι εγναι**  
**γιτεν ηιπρεсвиа**  
**ηтоте μπιιларωи**

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 442.

## Tuesday

### The Tuesday Psali Adam

Come to us today,  
O Christ our Master;  
Enlighten us in Your  
Exalted divinity.

Send the great grace  
Of Your Holy Spirit,  
The Paraclete,  
Upon on.

☩ That I may speak  
Giving some small honour,  
To Your holy  
And blessed Name,

☩ Which has been glorified  
On the lips of the righteous,  
Your holy ones  
Who are upon the earth,

Who wandered  
In the mountainous deserts,  
In hunger and thirst,  
And cold and frost,

In want and in distress,  
And in suffering,  
According to the sayings  
Of Paul, the Apostle.

Διον ψαρον αφοον  
ω πεννηβ Πχσ  
δριοτωνι ερον  
δεν τεκμεθοντι ετσοι

Ουωρπ`εδρηι`εχων  
απαινιψτ ηλιοτ  
ητε Πεκπηα εθρ  
απαρακλητον

☩ Σινα ητασαζι  
ησληκογχι ηταιο  
εθε πεκραν εθρ  
ογος ετσιαρωντ

☩ Φαι`εταψηιων  
δεν ρων ηηιθηι  
ηηεθρ ητακ  
ετψοπ ςιχεν πικασ

Ηαι ετσωρευ `εβολ  
δεν ηιτωον ηψαψε  
δεν ογχηο νευ οηιβι  
δεν ογχαψ ηευ οηωχεβ

Εγερδε εγεεχεωκ  
ογος εγηιικασ  
κατα πσαζι απαγλοс  
πλαποстοлoс

❖ But Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Has been a protector to them  
In all their afflictions.

❖ Αλλα πεκραν̄ εθη  
ω Πασις Ιη  
ετψοπ ηωοτ̄ ηηαψη  
δεη ηογχοζεη τηροη

❖ Your holy Name,  
O my Lord Jesus,  
Delivers them  
From all their tribulations.

❖ Πεκραν̄ εθη  
ω Πασις Ιη  
εθοζεη ηηωοτ̄  
δεη ηογχοζεη τηροη

It is to them,  
Life-giving nourishment,  
Feeding both  
Their souls and their bodies.

Ηθοψ ετψοπ ηωοτ̄  
ηογχοφη ηωηδ  
εψλαηψ ηηορψχη  
ηεη ηογχωη εγσοη

It is to them a fountain  
Of living water,  
Sweeter than honey  
In their mouths.

Ηθοψ ετψοπ ηωοτ̄  
ηογχομη ηηωοτ̄ ηωηδ  
εψολη δεη τογψβωη  
εχοτε πιεβιω

❖ When they declare It,  
Their hearts will become joyful,  
And their flesh  
will blossom.

❖ Αγψληφηρι `εροψ  
ψλρε πογχητ ογνοψ  
ητεφηρι `εβολ  
ηχε τογκερσαρζ

❖ When they say It:  
Their minds are enlightened,  
And their hearts ascend  
To the heights.

❖ Αγψληαζη `εροψ  
ψλρε πογνοηс биогвиη  
ηтeψψенaψ `еpбici  
ηхe πoгkeзhт

Tuesday

## The Conclusion of the Adam Psali

And whenever we  
Gather for prayer,  
Let us bless the Name  
Of my Lord, Jesus.

Λοιπον ἀνψαλωσοντ̄:  
εἴπροσετχη:  
μαρεν̄σμον`επιράν:  
ἵτε Πλασ̄ Ιη̄ς.

☩ We bless You,  
O my Lord, Jesus.  
Keep us through Your Name,  
For we have hope in You.

☩ Ξε τεννᾱσμον`εροκ:  
ῳ Πλασ̄ Ιη̄ς:  
ναδμεν ρεν Πεκράν:  
ξε ανεργελπις`εροκ.

That we may praise You,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have come and saved us.

Εθενχως`εροκ:  
νευ Πεκιωτ ὑλαζαθος:  
νευ Πιπνά εερ̄:  
ξε (ακί) ακσωτ̄ μμον

☩ Glory to the Father,  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Φιω:  
κε ἀτιώ Πνευματι:  
κε ντν κε ἀι κε ιστους  
εώνας των εώνων: ἀμεν.

## The Tuesday Theotokia

Φθεοτοκια μπέζοντ μπά-

### Part One

The crown of our pride,  
The first-fruit of our salvation,  
And the steadfastness of our purity:  
The Virgin Mary,

Πιχλον ἵτε πενψοντων  
τἀπαρχη μπενσωτ̄  
πταχρο μπεντουβο  
πε Ήμαρια τπαρθενος

☩ Has borne to us,  
God the Logos,  
Who became man  
For our salvation.

After He became man,  
He remained God,  
As after she Bore Him,  
She remained a Virgin.

☩ The wonder of her  
Conception is exalted,  
Her delivery  
Is beyond words.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ ΘΗΕΤΑΣΜΙ ΝΔΝ  
    ἌΦΤΟΠΛΟΓΟΣ  
    ΦΗΕΤΑΨΩΨΩΠΟΝΡΩΨΙ  
    ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΖΔΙ

ΙΙΕΝΕΝΔΑ ΘΡΕΨΕΡΡΩΨΙ  
    ΝΘΟΨ ΟΝ ΠΕ ΦΤ  
    ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΛΣΜΔΨ  
    ΕСΟΙ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ

☩ ΣΒΟΣΙ ΝΖΕ ΤΔΨΦΗΡΙ  
    ΝΤΕ ΠΕΣΧΙΝΕΡΒΟΚΙ  
    ΠΕΣΧΙΝΨΙ ΟΝ  
    ΟΡΑΤΣΔΖΙ ΑΨΟΨ ΠΕ

ΧΕ ΝΘΟΨ ΖΕΝ ΠΕΨΟΤΨΨ  
    ΝΕΜ ΠΤΨΜΑΤ ΑΠΕΨΙΩΤ  
    ΝΕΜ ΠΙΠΗΝΑ ΕΘΡ  
    ΔΨΙ ΔΨΨΩΤ ΑΨΟΝ

## Part Two

☩ The glory of your  
Virginity is great,  
O Virgin Mary,  
The perfect one.

You have found grace,  
The Lord is with you,  
You are the ladder  
That Jacob saw,

☩ ΟΥΝΙΨΤ ΠΕ ΠΨΟΨ  
    ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΔ  
    ΙΙΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
    ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΘΟΛ

ΔΡΕΧΕΨ ΖΨΟΤ  
    ΠΟΣ ΨΟΨ ΝΕΜΕ  
    ΝΘΟ ΤΕ ΤΨΟΚΙ  
    ΘΗΕΤΑ ΙΑΚΩΨ ΝΑΨ ΈΡΟΣ

☩ Set firmly on the earth,  
Reaching high up to heaven,  
On which the angels  
Descended.

You are the tree,  
Which Moses saw,  
Filled with fire,  
Yet not consumed,

☩ Which is the Son of God,  
Who became in your womb,  
Yet the fire of His Divinity  
Did not consume your body.

You are the field,  
Which was not seeded,  
Yet it brought forth  
The Fruit of Life.

☩ You are the treasure  
That Joseph received.  
And He found the pearl  
Hidden in its midst.

Our Saviour Jesus  
Was found in your womb.  
You bore him into the world  
That he may save us.

☩ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Εσταχροντ̄ ςικεν πικαχι  
εσβοci ψλ`εθρη`ετφε  
ερε ηιαττελοc  
ηηον`επεcht̄ ςιωτc

Πεo πe πιψψηn  
εταψηaψ`εροψ ηжe Ιωψηc  
εψиoс ςeн πiхrωu  
օrօs ηaψrωkз aN

☩ Εtε φai πe πψhri ԱFt̄  
εtаψψapı ςeп tенezi  
Աpe πiхrωu նtе tεψmeθnoր̄  
rωkз Աpecωu

Πeo tε tkoi  
Աpoրtչroz`εpoc  
Ճretaoю`εboլ  
հoյkaրpoc նwոն

☩ Πeo πe πiàxо  
εtаψψopq նжe lωchփ  
aψkeu pimapxaritnс  
eψhηp ςeп tεψmнt̄

Ճeжeu Пeнcoвtнp  
Iиc ςeп tенezi  
Ճreչfоq`epiкosmoc  
յaնteψcωt̄ Աsоn

☩ Հe նeоq ςeп pеψoгaψ  
neu πtmař̄ ԱPeψiωt  
neu Пiпnа եeг  
Ճeψ aψcωt̄ Աsоn

### Part Three

Rejoice, Mother of God,  
The rejoicing of the angels.  
Rejoice O the chaste one,  
The preaching of the prophets.

**Χερε Τιμασνογτ**  
**π̄θεληλ ήτε ηιαττελος**  
**χερε Τσευνε**  
**π̄σιωιψ ήτε ηιπροφηηηс**

❖ Rejoice O you who have found grace,  
The Lord is with you;  
Rejoice O you who received from the angels,  
The joy of the world.

❖ **Χερε θηεταсжем ՚шмот**  
**Пос ψоп ηеие**  
**Χερε θηεтасбι ήтe πιацзелос**  
**и фрашι ипикосмос**

Rejoice O you who gave birth  
To the creator of all;  
Rejoice O you who became worthy to be  
called  
The Mother of the Christ.

**Χερε θηεтасмиси**  
**и фреяфомио ипиеитиря**  
**χεрε θηεтасмпшя ишорг` eros**  
**хе ՚тмалг и Пхс**

❖ Rejoice O you who gave  
Salvation to Adam and Eve.  
Rejoice, you who nursed the One  
Who nourishes everyone.

❖ **Χερε θηεтас†**  
**и псω† и Млдам ηеи Ега**  
**χεрε θηεтас†бi**  
**и фреяфуднш и огонη и вен**

Rejoice O holy one,  
The Mother of all living.  
You are the one we ask  
To intercede for us.

**Χερε θиeоn**  
**՚тмалг и нннетонз тирор**  
**и то πе`еtентвбз ишо**  
**а риpреcвeни `exвn**

❖ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

❖ **Хe и тоq зен пеqорш**  
**и еи п†иа† и Peqиoт**  
**и еи Пiпna eor**  
**а qи aqсaw† ишон**

## Part Four

Everyone,  
Regarding you,  
O holy Virgin  
And Mother of God,

Ἄρε ψλαν οὐται  
τηιατῷ μέο  
ώ τηπαρθενος εὐτ  
οτοσ μασηνοτ

☩ And the wonderful  
Mystery  
That was in you  
For our salvation,

☩ Πεμ πιωντηριον  
ετοι ήψφηρι  
εταψψωπι ήδητ  
εθε πενουχαι

Will not be silent,  
Because of its unspeakable character;  
He will raise us up  
To sing hymns,

ἐγναχαρωψ μεν  
εθε τημετατελι μεοψ  
ἐγνατογνοτεν ἐπψωι  
εορχινεργημνοс

☩ On account of the greatness  
Of that miracle,  
That it might be beneficial  
In diverse ways.

☩ Εθε τημετηψή  
ητε φηετοι ήψφηρι  
ηρεψερπεθηλεψ  
ετοι ηουθο ηρηт

For the living Logos  
Of God the Father,  
Who came down to give the Law  
On Mount Sinai,

Πιλοζοс τар εтонз  
ηтε Φή Φιωт  
εтады `епеент `εтномос  
зихен птвотη сина

☩ Covered the  
mountain top  
With smoke and darkness  
Darkness, and storm.

☩ Αρχωβс ηтлфє  
ηпитвог зен огхрємтс  
нєм огхаки нєм огзнофос  
нєм огсарапаѳиог

Through the sound  
Of the trumpets,  
He taught those  
Who stood there in fear.

Αρχωβс ηтлфє  
ηпитвог зен огхрємтс  
нєм огхаки нєм огзнофос  
нєм огсарапаѳиог

☩ He came down upon you,  
O rational mountain,  
In gentleness  
And love for mankind:

And in this manner,  
He was incarnate of you,  
Without change,  
With a rational body.

☩ Perfectly  
Consubstantial with us,  
And one with His mother,  
With a rational soul.

He remained God,  
At all times,  
In His own Self,  
And became perfect man;

☩ In order that He might  
Loose the iniquity of Adam  
And save him  
Who had perished;

That He may make him a citizen,  
Of the heavens above,  
And restore him to his first estate,  
According to His great mercy.

☩ Εβολγίτεν τέσμη  
ἡτε γαναρπιτζός  
ναψήσβω σεν ουγοή  
ηνηετόσι εράτον

Πεοφ ον αψι επεχτ εχω  
δα πιτων ηλοτικο  
σεν ουμετρεμραγω  
νευ ουμεταλιρωμι

☩ Πομοογιος νεμαν  
εσχηκ εβολ  
εονον ητας μαρ  
ηνρψηχη ηνοηρδ

Δψοσι εψοι ηνοηή  
σεν φηεναψοι μαοφ  
ουοσ λψωψοι ηρωωι  
ητελιοс

☩ Σινα ητεψβωλ εβολ  
μπαραπτωμα ηλλαυ  
ουοσ ητεψωή  
μψηεταψτακο

Πτεψαιψ μπολιτηс  
ηλρхи σεν ηψηοή  
ητεψτасθоуψ ετεψаржн  
κατα πεψниψη ηναι

☩ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Ξεὶ θοι φέν πεφορωώ  
Νευ πήματί μπεφιωτ  
Νευ Πιππά εέρ  
αψί αφεωτί μμον

### Part Five

The honour of the Virgin,  
Is inexpressible,  
For God has desired her;  
He came and dwelt in her.

Πταίο οὐπαρθενός  
ογατσάχι μμοφ πε  
χε αΦι ογαψ  
αψί αφηψη πι ηητς

☩ He who dwells in  
Unapproachable light,  
Has remained in her womb,  
For nine months.

☩ Φηετωοπ φέν πιοψωιν  
ηλτψδωντ`εροφ  
αψψωπι φέν τεψνεχι  
μψιτ ηλβοτ

Mary conceived  
The invisible  
And unlimited,  
While remaining a virgin.

Πιαθηατ`εροφ  
πιατψθωψ`εροφ  
αλλαρια μαсφ  
εкои μπαρθενός

☩ For this is the stone,  
Which Daniel saw,  
That was cut out  
From the mountain.

☩ Φαι γαρ πε πιώνι  
φηετα Δανιηλ  
ηατ`εροφ`εαγψατφ  
εβολги ουτωον

The hand of man  
Never touched this,  
Which is the Logos  
From the Father.

Ἐτε μπεχικη ηρωωι  
διογ`εροφ`επτηρφ  
ἐτε φαι πε πιλοσοс  
πι`εβολδεν Φιωτ

☩ He came and was incarnate,  
From the Virgin,  
Without the seed of man,  
That he may save us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Αὐτὸν ἀφῆσαρχον  
εθελόντην τηναρθενός  
αντεπέμψαντο  
ωδιντεψιών

Χειρούργον πεψοτων  
νευτικάτην πεψιώτ  
νευτικήν πίπιναν  
αψιαψιών

### Part Six

☩ You became the branch  
Of purity,  
And the vessel  
Of the Orthodox faith,

Of our  
Holy fathers,  
O chaste Mother of God,  
The honoured Virgin.

☩ Άρεψωπον κλαδον  
ντε πιτονβον  
ουος νκυμαλλιον  
ντε πιναστ

Πορεοδοζον  
ντε νενιοτεστ  
ω τσευνε μασνοντ  
ετταινοντ μπαρθενος

☩ For you bore for us,  
God the Logos:  
Our Saviour Jesus,  
Who came and saved us.

For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Χειρεμισι ναν  
μψι πιλοσον  
πεντωρ ιησ  
αψι αψιών

Χειρούργον πεψοτων  
νευτικάτην πεψιώτ  
νευτικήν πίπιναν  
αψιαψιών

Part Seven

☩ You are the mother of the light,  
The honoured mother of God,  
Who carried  
The uncircumscript Logos.

After having borne him  
You remained a virgin.  
We magnify you  
With praises and blessings.

☩ For of His own will,  
And the goodwill of His Father  
And the Holy Spirit,  
He came and saved us.

☩ Ήεο θαλη μπιογωνι  
ετταιηογτ μασνογ:  
ἀρεψαι εα πλοτος  
παχωριτοс

Աենենց թրե աճզ  
ձրէօշի էրեօլ սպարթենոս  
ծեն շանշաց նեմ շանչառ  
տենից ասօ

☩ Հե նթօվ ծեն պէզօրայ  
նեմ ուժադ սՊեզլատ  
նեմ Պիթնա էօր  
ձվի ձվադ սսոն

The Crown Adam

**Πιλωβայ Ձ՛ՃՃԱ**

What tongue of flesh  
Can presume to describe you,  
O holy Virgin,  
And Mother of God?

☩ For you became  
A royal throne  
For He who is carried  
Upon the cherubim.

In what manner  
Shall we bless you?  
For you became exalted above,  
The higher rational natures.

Երե Ձա նլած նըարչ  
նայերպինօն սսօ  
ա իպարթենոս էօր  
օրօշ սմասնոդ

☩ Հե ձրէպալ նօրթերօնօս  
սՎասիլիկօն  
սփիետօչվա սսօվ  
շիշեն Արքերօնիս

Եննայերմակարիչին  
սսօ նայ նրիդ  
չե ձրենից էնիփրէս  
նօրթօն էտըլպայ

☩ Your name will be remembered

Through all generations,  
O beautiful dove,  
And mother of Christ.

Rejoice, O Mary,  
Handmaid and Mother,  
For the angels praise Him  
Who is in your arms,

☩ And the Cherubim

And The Seraphim  
Worthily worship Him,  
Without ceasing.

They cover Him with their wings,  
Saying, "This is the King of Glory,  
Who takes away the sin of the world  
According to his great mercy."

☩ And we too,

Hope to win mercy,  
Through your intercessions,  
With the Lover of Mankind.

☩ Σεερφμενή ἀπεράν

δεν τενεὰ νιβεν  
ῳ τῆρουπι εθνεως  
ονος θηλατ ἀπήσ

Ογνοφ ἀμο Παρία  
τβωκι ονος τηλατ  
κε φηετ δεν πελμηρ  
νιαζτελος σεσως ἐροφ

☩ Ονος Πιχερονβιι

σεοωψτ ἀμοφ ἀζιως  
νεω Πισεραφιι  
δεν ουμετατμονκ

Ἐγερριπιζιν δεν νογτενς  
κε φαι πε πογρο ὑτε πώον  
φηετῳλι ἀφνοβι ἀπικοσμος  
κατα πεψνιψτ ὑναι

☩ Δηνον Γων τεντωβς

εθρενψλψνι εγναι  
σιτεν νεπρεсвя  
ὑτοτψ ἀπιαλρωи

Continue to the Conclusion of the Adam Theotokias on page 442.

## Wednesday

### The Wednesday Psali Batos

#### Ἅχος Βατος πιλ-

Let those who seek the Lord,  
Who are constantly  
Calling upon His Holy Name,  
Rejoice and be glad.

They are the trees,  
Spoken of by David the Psalmist,  
Planted by the rivers of water,  
And bringing forth perfect fruit.

- ❖ The river of water is our Saviour,  
Jesus Christ our Lord,  
And those who abide in Him  
Will live forever.
- ❖ The Holy Books teach us,  
To be like the breaths of God,  
Merciful to the creation,  
Which He has created.

And teach us that love,  
Will never fail,  
As Paul the  
Wise Apostle said.

The love spoken of,  
By the holy Apostle,  
Is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ.

Ὑαρογονοφ ὑπογθεληλ  
ὑκε νηετκωτ ῥια Ποσ  
νηεθμην ἐβολ ῥιχον νιβεν  
δεν θμελετη μπεψραν εθρ

Παι νε νιψψην ἐταψαζι εθηντον  
ὑκε πιχτυνοδοс Δατιλ  
Δε ε εγρηт δατен νιψοι μυων  
ερткарпос εψжнк `εбoл

❖ ψψοι μυων πε Πενσωτηρ  
Πενσοс Іис Πхс  
νηεθнаψωпи εтмнн `εроу  
сендаѡнδ ὑκε τоrψтчн

❖ Сејсбω наn δεn νiзraфи `εθr  
ници нtе Фt  
еθрeнψωпи εnoi нnанt  
еzoн `epicωnt `etapθamioq

Ονoг oи zе `яlaпpi  
μpaсseи `εбoл `εneг  
κaтa πcaзi μpicoфoс  
Пaгloс piaпostoloc

ψяlaпpi `etapθaзi εθhntc  
ὑκε πiaпostoloc `εθr  
`ete фai пe πiraн нoвzai  
нtе Пeпsoс Іis Πхс

❖ When we love the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And have mercy towards one another,  
We fulfill all the Law.

❖ Through mercy,  
Abraham was pleased,  
To host God,  
And His holy angels.

Through mercy,  
The righteous Lot was saved,  
From the tribulations,  
That befell Sodom.

Through mercy,  
Cornelius was worthy,  
To be baptised,  
At the hands of our Father Peter.

❖ If we are impoverished,  
Lacking material wealth,  
And have nothing,  
To offer as alms,

❖ Yet we truly have  
The precious pearl of great price,  
Which is the sweet Name full of glory,  
Of our Lord Jesus Christ.

❖ Εψωπ ἀνψανμενρε πιρᾶν ἡογχαι  
ἡτε Πενός Γης Πῆς  
ἡτενερπιναι νευ νενέρηνον  
ψανχωκ ἡπινομος τηρψ ἐβολ

❖ Εβολχιτεν ̄μεθναντ  
ἀψτυατ ἡχε θεραλι  
εθρε Φῆ χωιλι `εροψ  
νευ νεψατελος ̄εθρ

Εβολχιτεν ̄μεθναντ  
ἀψνογευ ἡχε θωτ πίθηνι  
ἐβολχα πικτηλινος εθναψτ  
εταψι `εχρη ̄εκεν Σοδομα

Εβολχιτεν ̄μεθναντ  
ἀψερ πεμπψα ἡχε Κορηλιος  
εθρεψι ̄μπιβαπτισμα  
δεν νενχιχ ̄μπενιωτ Πετρος

❖ Ισχε ̄ταρ τενοι ἡδάε  
δεν νιχρημα ̄ητε παικοсмос  
μων ̄ηταν ἡχλι μων  
εθρενθητορ ̄μμεθναντ

❖ Οτον ̄ηταν ̄μπιλαуми  
πιшарзаритиc εθнаψенсогенq  
πιρᾶн εтголлж εθмeг ̄нѡoг  
ἡτε Πενός Γης Πῆς

When we remain with Him continually,  
In our inner being,  
He will make us [spiritually] rich,  
So we can give to others.

We do not ask for,  
The wealth of this world,  
But for the salvation of our souls,  
Calling upon His Holy Name.

Ἐψωπ ἀνψανωρν̄ ἔροφ  
δεν πενρωμι ετσλδον  
ἐγναλιτεν ὑραυλὸ  
ψαλτεντ̄ ὑσλακεχωρνι

Πιχρημα δη ητε παικοσμος  
εθαсини `етенквт̄ ηсвор  
αλла фноշем ηтe ненψужн  
δен θмeλeти үпeçрлaн eтoг

### The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
“O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us.”

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Ἐψωπ ἀνψανερψαλιν  
μаренхос зен огъллоx  
хе Пеноc лиc Пхc  
дриогнлai нeм ненψужн

Доza Патри  
ке тiѡ ке лзтiѡ Пнєтмадти  
Ке нyn ке лi  
ке ic тoyc `eѡnac тoн `eѡnωn лaмнн

### The Wednesday Theotokia

Тheотокиа үпeç2009 үп`д-

#### Part One

All the heavenly orders,  
Sing, blessing you,  
For you are the second heaven,  
Which is upon the earth.

Нітазма тироf ηтe ніфнотi  
сехш нненакарисмос  
хе нно тe тиаgсноf үфe  
етшоп 2ixen пикади

☩ The Virgin Mary

Is the gate towards the east,  
The pure bride,  
Of the pure bridegroom.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Ἐπύλη ὑτε οἰμαὶ  
τε Ηλιά ἡπαρθενος  
οἰμαὶ ψελετε εττογβηογτ  
ὑτε πιντυφιος ὄκαθαρος

Δψιωτ χοτψτ` εβολδεν τψε  
μπεψχευ φηετόνι μυο  
αψογωρπ μπεψμονοζενηс  
ι αψνιαρζ` εβολὴντ

Part Two

☩ Glorious things are spoken of you,  
O city of God,  
For you are the dwelling place,  
Of all the joyful.

All the kings of the earth,  
Walk in your light,  
And the Gentiles in your brightness,  
O Mary, the mother of God.

☩ Μυταξι ὄγανταιο εθεντ  
ῳ ἡβακι ὑτε φῃ  
χε ὄθο πετερε φυμαὶψωπι  
>NNΗΕΤΟΥΝΟΨ τηροψ ὄθητ

Πιογρωοψ τηροψ ὑτε πκαχι  
семоуи Ѹен ὑтe πкаки семоуи Ѹен  
πеогрвни  
օгօс Νιεθнос Ѹен πефири  
ῳ Ηλιά θμαг μфῃ

☩ All generations,  
Call you blessed;  
We worship Him Whom you brought forth,  
And greatly exalt Him.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Σεερμακαρизин μυο  
ἢχε Νιτενεа τηροψ  
τενογωψτ μφнетаре<sup>х</sup>фо<sup>у</sup>  
τεнерго<sup>х</sup> биси μмо<sup>у</sup>

Δψιωτ χοτψτ` εβολδεν τψε  
μπεψχευ φηετόնι μυο  
αψογωρп μбевмонозене<sup>и</sup>  
ι αψниарз` εбовл<sup>ен</sup>т

### Part Three

☩ You are the swift cloud,  
That pointed us to,  
The rainfall of the coming,  
Of the Only-Begotten God.

The Father fashioned you,  
The Holy Spirit came upon you,  
And the power of the most High,  
Overshadowed you, O Mary.

☩ For you brought forth,  
The true Logos the Son of the Father,  
Who endures forever;  
He came and saved us from our sins.

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Ήεο τε ἕσπι ετασιων  
Θηετασερсиуменин нан  
Мпишонгшоң нтэ тпароңса  
Нтэ пимонозенхс ннорт

Δφιωτ ερτεχнитис `еро  
АПпнА `еөр` и ежв  
ОУХОМ НТЭ ФНЕТБОСИ  
ЕӨНАЕРДНИВИ `еро Мария

☩ Же арежфо мпилднхинос  
Нлодос `ншхри нтэ фиωт  
Еөмнх өбоң үә өнег  
Ағыл ағсоттен әен неннови

Δφиωт хоршт `еволзен тфє  
Мпеңжем фиетони ммо  
Ақоршрп мпеңмонозенхс  
И ағңисарз `еволнзхт

### Part Four

☩ You became worthy  
Of great honour, O Gabriel,  
The angel-evangel  
Your face beams with joy.

You showed to us the birth,  
Of God who came to us;  
You brought good tidings to Mary,  
The undefiled virgin.

☩ Оүништ ىар те һтиш  
Етакемпшя үмос ә Забриң  
Пиаттәлос үқайшеннорғ  
Ере пекзо үюрө րады өвөл

Δкөрсүиүенин нан мпіжфо  
Нтэ фт `етағы үарон  
Ақайшеннорғи мМария  
Тпарөенос на төвәлеб

☩ Saying, “Rejoice O full of grace!

The Lord is with you!  
For you have found grace,  
The Holy Spirit will come upon you.”

“The power of the Most High,  
Will overshadow you, O Mary,  
You will give birth to the Holy,  
The Saviour of the whole world.

☩ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Every day a feast  
of virginity Invites  
our tongues to venerate  
Mary the Theotokos

☩ Because of Him Who was born to us,  
In the city of David:  
Our Saviour Jesus,  
Christ the Lord.

O come all you nations,  
That we may bless her,  
For she became both  
Mother and virgin.

☩ Χε χερε θηεθμες ήθμοτ  
ουοσ Πόσ ψοπ νεμε  
ἀρεχιωι ταρ ήογθμοτ  
ουπνα εψογαβ εθηνον`εξω

Ορχομ ήτε φηετβοci  
εθηαερθηιβι`ερο Ηαρια  
τεραμici μφηεθη  
πεώρ μπικοсмос τηρη

☩ Αλφιωτ ςογψτ`εβολδεν τφε  
μπεψχεμ φηετόνι μυο  
αψογωρη μπεψμονοζενηс  
ι αψβιсарз`εβοληθη†

## Part Five

Ορψαι μπαρθεηиикон  
εтөвгем μпенձաс μփօր  
εөрөнөрөгֆомин  
ніθеотокос Ηαρια

☩ Εθε φηεтагмасқ нан  
ծен θваки ήΔаրιՃ  
Пенөвтηր Իнс  
ουοσ Πхс Πօс

Ձսանու նիձաօս տիրօт  
նтєнєրմակարիչն մսօс  
չե ձսյալու մսար  
օυοս մբարթենօс Երօոп

☩ Rejoice O Virgin,  
Pure and incorrupt;  
The Logos of God,  
Came and was incarnate of you.

Rejoice O unblemished  
And elect vessel,  
Of your true  
And perfect virginity.

☩ Rejoice O rational  
Paradise of Christ,  
Who became a Second Adam,  
For Adam, the first man.

Rejoice O workshop  
Of the undivided unity,  
Of the natures that came together in one  
place,  
Without mingling.

☩ Rejoice O adorned  
Bridal chamber,  
Of the true bridegroom,  
Who was united with humanity.

Rejoice O spiritual,  
Natural Bush,  
Who was not consumed,  
By the fire of the Divinity.

☩ Rejoice O maiden and mother,  
The Virgin and heaven,  
Who carried in the flesh,  
He Who is upon the Cherubim.

☩ Χερε Νε ὡ τπαρθενος  
θηεττογβηογτ ήαττακο  
ετα πιλογοс ήτε φιωт  
ι αφιιсаρζ εβοληθη†

Χερε πικυιλλιοн  
ήαтабни оуоg εтсвтп  
ήтε тепарθениа ʌмни  
оуоg εтжнк εбoл

☩ Χερε πιπαραдиcос  
нлoзикoн һtе Пхc  
фhетaфyшapи ʌмaгcнaг нлaм  
eθbe ʌлaм piyopр һpѡш

Χερε πiергaстhриoн  
һtе ғmetoғai һatфwрж  
һtе niфycic εtaнi εuшa aгcоп  
зeн oгmeтaтmoгжt

☩ Χερε πiамaнyжeлeт  
etceлcwaл зeн oгeо һpнt  
һtе pинтуфиoc ʌмни  
etapчшapи eғmetrѡш

Χερε πiамyжxон  
иBaтoс һtе ғfycic  
ete ʌpе piхrѡш һtе тeфmeθnoгt  
рѡш һeлli һtac

☩ Χερε ғbωki oгoс ғuaг  
тpарθeнoс oгoс ԓfе  
θhетaсqai cωмaтiкoс  
зa фhетgizен ғiчepoгbiш

In this we rejoice and sing,  
With the holy angels,  
In joy we proclaim,  
“Glory to God in the highest.

**ἵην ηλι τενράῳ τενερψαλιν  
νευ νιαττελος ἔθω  
δεν ουθεληλ ενχω μμος  
κε ουωοι δεν ηηετбоси սփ†**

☩ Peace on the earth,  
And goodwill toward men,”  
He to Whom is due the glory forever  
Was well-pleased with you,

☩ **Νευ ουγιρηηη շιзен πικαշι  
νευ ουτմա† ծεν նիրամ  
չե ձոյմա† տար նծհ†  
նշե փհետ Փակ պε ուաօր յա ենεց**

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

**Ձփիատ չօդյտ՝ և օլծեն ՚ ՚ ՚  
սպեզքես փհետոն մսո  
ձոյրար սպեզմոնօտենիս  
ւ ձնիւարշ՝ և օլծնժի†**

## Part Six

☩ Mary is greatly honoured,  
Above all the saints,  
For she was worthy to receive,  
God the Logos.

☩ **օռնιյթ պէ ուալո մարիա:  
πարձ նհեթօրձ  
չե ձսընպակ նպակ ըրօս:  
սփնօրթ ուլօցօս**

Mary the Virgin,  
Carried in her womb,  
He before Whom,  
The angels are fearful.

**Փհետեր նիատտելոս  
ըրջոթ ճա թեզհ  
մարիա լութենոս  
զա ճարօկ ծեն թեսնեչի**

☩ She is more exalted than the Cherubim,  
And more honoured than the Seraphim,  
For she became a temple,  
For One of the Trinity.

☩ **սբօսւ ենիշերօնիս  
ստախոյթ ենիշերգիս  
չե ձսընպակ նուրփեր  
սպուռձ և օլծ լութրիաս**

This is Jerusalem,  
The city of our God,  
And the joy of all the saints,  
Dwells within her.

Θαὶ τε Ἱερονσαλήμ  
τπολιὶ μπεννοῦ ἔ τε  
ερὲ πονοψὶ οὐτε οἱεθονταβ τηρογ  
ψοπὶ ηδρὴ οὐδητε

☩ The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

☩ Θάψιωτ χονψτ` εβολόσεν τφε  
μπεψχευ φητόνι μμο  
αψορωρπ μπεψμονοσενηс  
ι αψίςαρζ εβολόνδηт

### Part Seven

Galilee of the Gentiles,  
That sits in darkness,  
And in the shadow of death,  
Had the Great Light shine upon them.

Τσαλιλεα ούτε οιεθονοс  
οιετζευси εен πχаки  
οεу τεхиви μψмов  
օтнишн норвони аψдя οωοу

☩ God who rests,  
In His saints,  
Was incarnate of the virgin,  
For the pouring of Salvation.

☩ Φή φηεмотен μмоу  
δен οиеθр οтас  
аψбисарж δен τпароенос  
εөбе φηетевон норзлai

Gather, behold and wonder,  
Praise and rejoice with shouting,  
At this mystery,  
Which has been revealed to us.

Диωини ανατ ρиψфири  
οвс θεληλ δен οтψληловои  
οижен пαιωтстирion  
εтасоуонах οан εбоλ

☩ For the Incorporeal became incarnate,  
And the Logos became flesh;  
He without a beginning took a beginning,  
The timeless entered time.

☩ Ξε πατсарж  
օтог πιλозос αψδθаи  
πιатаржн αψергнтс  
πιатчони αψуояи δа οтхронос

The incomprehensible has been grasped,  
The unseen has been seen,  
The Son of the Living God,  
Truly became the Son of Man.

Πιατὺταχοψ ἀγκευκωμψ  
πιλθνάτ εροψ σενάτ εροψ  
πψηρι ὑψήτ ετονδ  
ἀψωψη ἡψηρι ἡρωμι δεν οτμεθμη

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

☩ Ιης Πχς ήσαψ ηεμ φοοψ  
ηθοψ ηθοψ πε ηεμ ψα ενεψ  
δεν οτχηποστασις ήορωτ  
τενοτωψ υμοψ τεντώτ ηαψ

The Father looked from heaven,  
And found no one like you,  
He sent his Only-Begotten,  
Who came and was incarnate of you.

Δψιωτ ςοτψτ `εβολδεν τψε  
υπεψκευ φηετόνι υμο  
αψοτωρπ υπεψμονοζενης  
ι αψνιαρζ `εβοληδητ

### The Crown Batos

#### Πιλωψι Βατος

Ezekiel the prophet,  
Proclaimed and bore witness,  
I saw a gate that looks to the east;  
Closed with a wondrous seal.

Ιεζεκιηλ πιπροφητης  
ωψ `εβολ εψοι υμεθρε  
χε διηλατ έονπτλη ήσα ηιμαηψαι  
εстов ηен οттевс ηψφηри

☩ No one will go through it,  
Except the Lord of Hosts;  
He has entered and come forth;  
And it stands shut in this manner.

☩ Ήπε ςλι ψε `εδοτη `εροс  
`εβηλ `εПос ηтε ηιχου  
αψψε `εδοтη αψι `εβολ  
αсօгι εсψютευ υπεсрн†

For the gate is the virgin,  
Who gave birth to our Saviour,  
And after giving birth,  
Remained a virgin.

ঃপিলি সার তে ফ্রারেনোস  
থেটাসমিসি অপেনস্বত্তৰ  
ওয়োগ ওন মেনেন্সা থ্ৰেসমাস্ক  
আসোগি এসো অপারেনোস

✚ Blessed is your fruit,  
O you who brought forth God into the  
world,  
That He may save us from the hands,  
Of the unmerciful tyrant

You are blessed and perfect,  
O you who found all grace,  
Before the King of Glory  
Our true God.

† You are worthy of all honour,  
Above anyone on the earth,  
For the Logos of the Father  
Came and was incarnate of you.

And walked with men,  
As a compassionate Lover of Mankind,  
That He may save our souls,  
Through His Holy manifestation.

† Let us worship our Saviour,  
The good lover of mankind,  
For He had compassion on us,  
and came and saved us.

Rejoice O Virgin,  
The true<sup>855</sup> Queen.  
Rejoice O pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

† ἔσμαρωντ̄ ή́ζε πεκάρπος  
ώ θήτας όφε Φή ναν̄ επικοσμος  
ψάντεψοττεν δεν νενζιχ  
μπιτγράννος ή́θηναι

Ὑὲσυαματ τεχνικ ἐβολ  
ῳ θητασχει χαρισμα νιβεν  
μπειμθο μπορο ητε πώορ  
πενἀληθινος ηνορ†

† Μρεεμπψα ὑταὶο νιβεν  
πάρα οὐον νιβεν ετ σιζεν πικαχι  
κε α πιλοσος ὑτε Φιωτ  
ι αγνικαρζ `εβολὴνθή†

**Οτος αριστερής πάτερ μου ήταν  
ο οποίος με την επιθυμία να  
διδάξει στην Ελλάδα την ιστορία  
και την πολιτισμό της.**

❖ Արքուղաց ԱՊԵՆՑՈՒԹԻՒՐ  
ուսարթական համարակալիք  
չեն հայության պատճենագիրը

Χερε ηε ḥ τπαρθενος  
τογρω μηνι ήλαλθεινη  
χερε πωσηρψοτ ήτε πεντενος  
ἀρεζφο ηαη ήμμανορηλ

<sup>855</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ḷεντχο ἀριπενμενί<sup>τ</sup>  
ω τὶπροστάτης ἐτενχοτ  
ναξρεν Πενός Ιησ Πάχ<sup>ς</sup>  
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ

Continue to the Conclusion of the Theotokos Batos on page 525.

Thursday

## Thursday

### The Psali Batos for Thursday

#### Ἑχος Βατος πιε̄

Once more, my beloved,  
Let us cast away  
The evil lusts of our heart,  
That lead us toward sin.

Let us bless the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Greatly and unceasingly,  
Proclaiming and saying,

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Begotten of the Father,  
Before all the ages,  
Have mercy upon us according to Your great  
mercy.

☩ O My Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
In Bethlehem of Judea,  
Save us and have mercy on us.

O My Lord Jesus Christ,  
Who was baptised in the Jordan,  
Purify our souls,  
From the defilement of sin.

Λοιπον ταρ ω ναμενραť  
υαρενζιονί ἐβολ γαρον  
ννενογωψ ήθητ ετζωοг  
ετσωк υμον εζογн εφνови

Πτενίσμον`επιράп ηογχαι  
ητε Πενόс Ιηс Πήс  
δεν ογνιψήт υμεταθμογκ  
ενωψ `εβολ ενχω υμοс

☩ Χε Πλόс Ιηс Πήс  
πιωсι εβολδен Φιωт  
δαχωοг ηηиевн тирор  
наи наи κατа πεκниψήт ηηαι

☩ Πλόс Ιηс Πήс  
φηεтасмасق ηжε τпарθенос  
δен Внθлесиη ηтε ѡюгдяà  
сωт υμοн огоз наи наи

Плόс Ιηс Πήс  
φηεтаqбιωмс δен Пиордланис  
екетоубо ηηенψүжн  
`εβολгя πθωλεв ηтε φнови

O My Lord Jesus Christ,  
Who fasted on our behalf,  
Forty days and forty nights,  
Save us and have mercy on us.

❖ O My Lord Jesus Christ,  
Who was crucified on the cross,  
Bruise Satan,  
Under our feet.

❖ O My Lord Jesus Christ,  
Who was placed in the tomb,  
Crush beneath us,  
The sting of death.

O My Lord Jesus Christ,  
Who rose from the dead,  
[and] Ascended into the heavens,  
Raise us with Your power.

O My Lord Jesus Christ,  
Who will come at His second Parousia,  
Deal with us lovingly,  
At Your fearful judgment seat.

❖ For of Your own will,  
And the goodwill of Your Father,  
And the Holy Spirit,  
You have {come} and saved us.

**Πλαός Ιησ Πάχς**  
φηεταψερηνηστευτιν`εθρηι`εζων  
νηγμε`ηεζοουη νευ ημε`ηεζωρ  
σωτ̄ μηον ουος ναι ναν

❖ **Πλαός Ιησ Πάχς**  
φηεταψαψη`επισταγρος  
εκεδουμδευ μπατανα  
σαπεснт нненбадаг

❖ **Πλαός Ιησ Πάχς**  
φηεταψχаψ δен πищадаг  
εкедоумдем нэхри нэхтен  
нжсогрн нтэ фуор

**Πλαός Ιησ Πάχς**  
φηεταψтвнц`еволден ннечмшогт  
алгшендаψ`епшви`еніфіо`н  
εкетоуностен δен текхом

**Πλαός Ιησ Πάχς**  
φнечнннор δен тевмадсноғт мпароғсіа  
әріоні нлзапн ненан  
δен пекбннда етои нгоғ

❖ **Хе δен пекотвү мшнин мшок**  
нен птмағт мпекішт  
нен Пипнл`е`н  
{аки} оуош аксвт мшон

Thursday

## The Conclusion of the Batos Psali

☩ And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
“O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us.”

Glory to the Father  
And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Εψωπ ἀνηγλωπθαλιν  
μαρενχος εεν ουζλοχ  
κε Πενοσικ Πχσ  
ἀριοτναι νεω νενψγχ

Δοξα Πατρι  
κε γιω κε λατιω Πνευματι  
Κε ηγη κε δι  
κε ιc τογ εωνας των εωνων αμην

## The Thursday Theotokia

### Ηχος Βατος

#### Part One

The bush that Moses  
Saw in the wilderness,  
Was filled with fire from within,  
Yet its branches were not burnt—

Πιβατος ετα Ιωγης  
ναγ εροφ εβολ 2ιπψαφε  
ερε πιχρωμ μοσ ηεητφ  
ουδε απογρωκη ηχε ηεφκλαδοс

☩ This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
Of Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

☩ ηοι ητηποс ηλαρια  
†παρθενοс ηατθωλεв  
ετα πιλοзос ηтe Φιωт  
ι αφбicарж εβολ ηзнtс

The fire of His Divinity,  
Did not burn the womb of the Virgin.  
And after giving birth,  
She remained a virgin.

Ипе πιχρωμ ηтe τεφмеθнои†  
ρωкe ηөнечи η†παρθεнoс  
οтoз oи ηенеса θрeсиасe  
аcоgи acoи απaрθeнoс

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

☩ Εταφκην ἀν εψοὶ ἡνογή  
ἀψι αψωψι ἡψηρι ἡρωψι  
αλλα ἡθοψ πε φή ἀψη  
ἀψι οὐροψ αψωψή ἀψον

## Part Two

Mary the Mother of God  
Is the pride of all virgins,  
For the first curse  
Was abolished because of her—

Πψονψοψ ἡνηπαρθενος τηροψ  
πε Ήλια ψαλκνοψ  
εθβητς ον αψωλ εβολ  
ἡχε πισαζοὶ ηρχεος

☩ That curse which came upon our race,  
Through the transgression,  
In which the woman fell,  
When she ate from the fruit of the tree.

☩ Φηεταψι ψιχεν πεντενοс  
γιτεν ψιαραβасic  
εταψсиши ψωψи ἡδηтс  
αсогуωи εбoлзен πoгtаg ʌpsiψиhн

Because of Eve the door  
Of Paradise was shut;  
Through the Virgin Mary  
It was opened once more to us.

Εθε Εγα αγυλψθаи  
ʌфро ʌпипаралciсoс  
γиtен Ήλια ψиарθенoс  
αгoгaи ʌмoψ ηan ʌкeсoп

☩ We have become worthy  
To eat of the Tree of Life,  
Which is the Body of God,  
And His true Blood.

☩ ʌнeрpeмпaж ʌpsiψиhн ʌтe πoвnз  
εθeноuωи εбoл ἡдhтψ  
εtε фai πe πcωиa ʌфt  
нeи πeψcnoψ ʌлhтhинoн

Let us worship our Saviour,  
The Good lover of mankind,  
For He had compassion on us;  
He came and saved us.

Илreноuωиt ʌпeнcвp  
piшaиpωи ʌлaзaθoс  
xe һeоq aψueнxht ڏaрoн  
aψi οuoψ aψoψt ʌpsoп

☩ He did not cease to be God,  
 He came and became the Son of Man,  
 But He is God in truth,  
 He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εφοι ἡνορ†  
 αφι αφωπι ἡψηρι ἡρωαι  
 αλλα ἡθοφ πε φ† ἀσηι  
 αφι ουοσ αφωτ ἀσον

### Part Three

What mind, what speech,  
 Or what hearing can grasp,  
 The unspeakable depth  
 Of Your love for mankind, O God?

Διψ ἡνορις ιε διψ ἡσαχι  
 ιε χινσωτεω εθηδηψιαι  
 δα πιπελαζοс ἡσταχι ἀσοφ  
 ἡτε τεκμετωαιρωαι φ†

☩ The One, the only Logos,  
 Begotten before all the ages,  
 From the only Father  
 In bodiless divinity.

☩ Πιογαι ἀσαρατψ ἡλοτοс  
 εταρχφοφ δαχенη ηεωн тирог  
 κатα τμεθонор† αбнε сωмд  
 εволзенη πιογαι фиот

He and only He  
 Was also born bodily,  
 Without change or alteration  
 From His only Mother.

Οтог фдι он ἀσαραтψ  
 дрхфоφ сωмдтикωс  
 δен отметатψиб† нен отметатψону  
 εволзенη тевмадг ἀσарагтс

☩ And after she gave birth to Him,  
 Her virginity was not lost,  
 And so it was revealed,  
 That she is the Theotokos.

☩ Οтог он мененса θρесмадсφ  
 ἀпеябвλ εволη ἡтеспарθеніа  
 δен фдι аφогонгс εвол  
 хе отθеотокос т€

O the depth of the richness,  
 And wisdom of God,  
 For the womb under judgment,  
 To bring forth children in anguish.

Ω πψωк ስτμетрдмлò  
 нен тсопиа ስтε φ†  
 хе тнечи εтагитс `епчап  
 асхфо ስханψири δен отмкахнхт

✚ Became a fountain of immortality,  
Bringing forth Emmanuel to us,  
Without human seed;  
He destroyed the corruption of our race.

Let us cry out to Him and say,  
“Glory to You O Incomprehensible One,  
The Good Lover of Mankind, Saviour of our  
souls,”  
For He came and saved us.

✚ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

✚ Διψυποὶ ἡγεμονιὴ ὑπὲ οὐμετάθεμοι  
ασμῖτι τὰν ἡθελανοῦται  
ἀδνεὶς περικλα ἡρωι  
ἀφβωλ εβολ ἀπτακο ἀπεντενος

Φαὶ μαρενωψ οὐβηψ ενχω ςυοс  
κε πιῶοт νак πατύтатагоу  
пиялароми ᱥлазаθос ֆречвасът ᱥненүүжн  
аçыи оюоз аçвасът ςуон

✚ Εταρκην αν εροὶ ᱥногът  
аçыи аçψупи ᱥшхри ᱥрωам  
аλлаа ᱥноуц πε φт ςуни  
аçыи оюоз аçвасът ςуон

#### Part Four

O the honour of the conception,  
Of the virginal womb,  
Of Theotokos without seed,  
As the angel witnessed.

Ѡꙗтими ὑτε ᱥхинербоки  
ὑτε ᱥнечи ሲපарθеник  
օюоз ᱥнөотокос օуга тхроҳ те  
аçермөөре ᱥкє пияззелюс

✚ When he appeared to Joseph,  
He said that,  
“The One to Whom she will give birth,  
Is of the Holy Spirit.”

For the Logos of the Father,  
Came and was incarnate of her,  
She gave birth to Him without change,  
The angel added saying,

✚ Εταργονονցғ `εլωснғ  
εçжω ςуон ሲපалірнт  
κε фи ىار εтасна масы  
ор εболжен огппнда εçогыл пе

Ети ԓе κε не пилозос ὑтε Φиωт  
ι аզбىدارز εбол ᱥшнц  
зен оуметатүйт εасмасы  
аçторго ሲපайхет εçжω ςуон

☩ “She will give birth to a Son,  
His Name will be called Emmanuel,  
Which is interpreted,  
‘God with us.’”

“And also, you will call His Name Jesus, He will save His people, From their iniquities.”

✚ If we are now His people,  
He will save us with strength,  
He will forgive us our iniquities;  
let us firmly know Him.

For He is God in truth,  
He became man without change,  
To Him the glory is due,  
Now and forever.

† He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

Oh the divine and  
Wondrous child-bearing,  
Of the Theotokos,  
Mary, the Ever-Virgin.

† Χε εεεμι<sup>τ</sup> ήογψηρι ετεμογ<sup>τ</sup>  
επεψραν χε Εμμανογηλ  
φηετε ψλαγχναγμεψ  
χε Φ† Νεμαν

**Οτος ον εκεμονή  
επεφραν κε Ήνς  
νθοη εθνανογεω μπεψλαος  
εβολδεν νογάνομια**

† Ιεχε Δε ανον πε πεψλαος  
ψνανοσεμ μων δεν οτμετχωρι  
εψχω εβολ λνενλνουια  
μαρενсорωνη δεν ουταχρο

Χεὶς θοεψ πε φήσεν ουμεθμη  
αφερρωμι σεν ουμετατψιβή  
ερε πιώσοι ερπίρεπι νάεψ  
ικχεν τηντην ηεμι ωδε ενερ,

⊕ Εταφκην αν εψοι ήνορτ  
αψι αψωψωπι ήνψηρι ήρωψι  
αλλα ήθοψ πε φτ ψωψι  
δψι ωρος δψιψωψ τ ψωψι

## Part Five

Ὡ ΝΙΝΑΚΣΙ ἸΝΟΡΓ  
οὐος ἡψωτερψφηρι ἀσωσ  
ἵτε ἑθεοτοκος Ήλαρία  
ετοι ὑπάρθενος ἱνχογ ηιβεν

✚ Undefiled virginity

And true birth  
Came together  
In one place in her.

For marriage did not  
Precede the birth,  
Nor did the birth  
Remove her virginity.

✚ For He Who was begotten of God  
Without pain from the Father,  
Was born according to the flesh  
Without pain from the Virgin.

One nature from two,  
Divinity and humanity,  
Therefore the Magi worshiped Him,  
Silently declaring His Divinity.

✚ They brought Him frankincense as God,  
And gold as king,  
And myrrh as a sign,  
Of His life-giving death.

He accepted these for our sake of His own  
will,  
The one, only good Lover of Mankind,  
the Saviour of our souls,  
He came and saved us.

✚ Ήλι ετε εβολ ἡμων

εανι εγμα εγσοπ  
ηχε ουπαρθενια ητθωλεβ  
νευ ουχινικι ἡμηι

Οη ταρ ἡπε ουταμοс  
ερωρπ`επιχινικи  
ουλε οн ἡπε πιχини  
βωλ εβολ ηтеспарθениа

✚ Φη ταρ εταγμасқ շաс нор†  
ἀπαθηс εβολδен Φιωт  
αγμасқ он κατα сарз  
απαθηс εβολδен ՚παρθенос

Οηλι πε εβολδен снаг  
οумеоног† νευ οуметрωи  
δен фдι сеогрωут ἡмοуηη ηχε ηиалзос  
εтжω ηρωог εтврθеòлозин

✚ Δχини наq ηογλιбанос շաс нор†  
νευ οунори շաс οуро  
νευ οужал εгжини  
՚певчиниоу ηреуетанδо

Фдι `етағшопп `ероу еөбнтең  
δен пеғорууу ἡмиймисоу  
ηхе πιօրдι ἡмадратп  
пишадрωи ηлазаθос  
՚преңсәт ηнненψүжи  
ағи оуоғ ағсәт μмон

☩ He did not cease to be God,  
 He came and became the Son of Man,  
 But He is God in truth,  
 He came and saved us.

☩ Εταφκην αν εφοι ἡνορ†  
 αφι αφωπι ἡψηρι ἡρωαι  
 αλλα ἡθοφ πε φ† ἀσηι  
 αφι ουοσ αφω† ἀσον

### Part Six

O what a great wonder,  
 A rib was taken,  
 From the side of Adam;  
 A woman was formed from it.

Ὡ τηιψ† ἡψήφηρι  
 θηετασι εχωс ἡβηт  
 εβολεен писφир ἡмлдаи  
 јудантоуерплачизи амос εтсгии

☩ She gave the form of humanity  
 Perfectly to God,  
 The Creator,  
 The Logos of the Father.

☩ Πιορωψем тирφ ἡτε ἁμετρωαι  
 астніяф ծен огжак εвоЛ սփ†  
 підішюорցос  
 оғօс նլօօօс ἡтε փіωт

This is He Who was Incarnate of her,  
 Without alteration,  
 She gave birth to Him as man,  
 And His name was called Emmanuel.

Փալ ετափնիарչ εвоЛ նձհտс  
 ծен огмєтатψиб† էасմасզ  
 շաс րωαι αրաօր† εпєçрлан  
 չε Էսմաноրհձ

☩ Let us also entreat her,  
 The Theotokos at all times,  
 That she intercede on our behalf,  
 Before her beloved Son.

☩ Θаи он սարենտաբշ ամօс  
 շաс թеотокос նշнօт նիвен  
 եթըըըրքըւենին էջրի էշան  
 նաշրեն պէսփիր ամենրիտ

For she is greatly honoured,  
 By all the saints, the Patriarchs,  
 For she brought to them  
 He Whom they awaited.

Ճե շтадиխոյт հար՝ պալպա  
 նտօտօն ննիեթ տիրօն  
 նիդարժիս չե ձինի նաօր  
 ափիետօղչօղյութ՝ եвоЛ ծաշավ

❖ Likewise the prophets,  
Who prophesied concerning Him,  
In various and many types,  
That He would come and save us,

Together with the Apostles,  
For She is the bearer  
Of Him Whom they preached  
To the whole world.

❖ And the struggling martyrs,  
For He came out of her,  
The true Struggler,  
Our Lord Jesus Christ.

Therefore, let us glorify, the greatness  
Of His vast riches,  
And His boundless wisdom,  
Beseeching His great mercy.

❖ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

The Lord swore in truth to David,  
And will not annul it,  
“Of the fruit of your loins,  
I will set upon your throne.”

❖ Νευ νιπτροφητης Δε ον ὁμοιως  
φιλεταγερπροφητευτιν εθηητη  
δεν ουθο ηρητη ονει ουμηη ησμοτ  
κε ηηλι ητεψωτη μηον

Νευ ηιηποστολος ευсоп  
κε ηθοс πе τρεψхе  
ηфнетоуеркгризин ышоq  
δен ьоикоуменη тирс

❖ Ηιаθλитио ышартирос  
κе аqи `еboл ызhtc  
ызce πoνaзoiноθeтhс ышhi  
пeнoс ьиc Пiхc

Фai ыаренжвоr ытмечниy  
ыtе тeψмeтraмaò eтоy  
Нeу тeψcoфиa ыaтaгpиzс  
eнeрeтиn ыpeψniyт ыnai

❖ Εтaψкhиη ыn eψoi ыnօrт  
aqи aψyшapи ышhri ыpωm  
aллa ыθoq πe фt ышhi  
aqи otoq aψcωt ышoн

## Part Seven

Δqарk ыxе Пoс ыЛaтiл eн oтmeoиhi  
otoq ыnеψxoлq κe  
eбoлeен poytal ыtе teknexi  
tнaxw 2ixen пeкeрoнoc

☩ So when the righteous David  
Consented that from himself,  
Christ be brought forth according to the  
flesh,  
He sought earnestly,

To find a dwelling place  
For the Lord God, the Logos,  
And this was fulfilled,  
With great diligence.

☩ And immediately he cried out,  
In the Spirit, saying,  
“We heard it at Ephratah,”  
Which is Bethlehem.

The place that Emmanuel our God,  
deemed worthy to be born in  
According to the flesh,  
For our salvation.

☩ Also according to the saying  
Of Micah the prophet,  
“And you also, Bethlehem,  
The land of Ephratah,

Are not the least  
Of the rulers of Judah,  
For out of you will come  
A ruler Who will shepherd my people Israel.”

☩ O what a symphony  
Of these prophets,  
Who prophesied in this one Spirit,  
Concerning the coming of Christ!

☩ Θεον εταφθωτ ήσητ  
ήξε πιθμηι χε εβολ μμοφ  
σενάχφο ιΠάχσ κατα σαρζ  
αφκωτ ακριβως

Εχιω ήογμαληψωπι  
ιΠόσ Φή πιλοτοσ  
οτοσ φαι αφχοκφ εβολ  
δεν ογνιψτ ήψρωιс

☩ Οτοσ σατοτφ αφωψ εβολ  
δεν πιπνα εψχω μμοφ  
χε ανασθμεσ δεν Εφραθα  
ετε Βηθλεεμ τε

Πιμα `εταφερκαταζιοι μμοφ  
ήξε Εμμανονηλ Πεννοντ  
εφροχφοφ ήδητφ κατα σαρζ  
εθβε φηετε φων ήογκαι

☩ Κατα φρητ ον`εταφχос  
ήξε Μιχεοс πιπροφηтнс  
χε ηεм ήθο ρωι Βηθλεεμ  
πκαги ήΕφραθа

Ἡθο ογκογκι αη εβο  
δεν ηιμετηζεμων ήτε Ιογδεѧ  
εψει ζαρ εβολ ήδητ ήξε ογηζογμενοс  
φηεθηλαмони μπαλдаос Πίсλ

☩ Ω ηιм ηαисумφωνιа  
ήτε ηαипрофηтнс εγсоп  
ηηεтаγεрпрофηтегин δεн παлпна ήογωт  
εθбe πчxиnи ιПάхс

This is He to Whom the glory is due,  
With His good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

**Φαὶ` ερε πιῶοι ερπ̄επι ηλη**  
**νευ πεψιωτ ἡλαθος**  
**νευ Πιπ̄να εθ̄**  
**ισχεν τνοι νευ ψα ενεσ**

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

☩ **Εταψκην αν εψοι ηνογ†**  
αψι αψψωπι ηψηρι ηρωω  
αλλα ηθοψ πε φ† άψη  
αψι οτοσ αψωψ άψων

The One from the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Looked upon our weakness,  
And our bitter bondage.

**Πιοναι εβολεεν τριας**  
**πιόμοοсиоς νευ Φιωт**  
**εταψηαг επενθεвио**  
**νευ τенуметвωк εтои ηψλаж**

☩ He bowed the heaven of heavens,  
And came to the womb of the Virgin,  
He became man like us,  
Save for sin only.

☩ **Δψρεк ηψиоиη ηтε ηψиоиη**  
αψи `θеиитрà ηтпарθеенос  
αψеррωωи άψенрх†  
ψлтен фноии άψаиатв

He was born in Bethlehem,  
According to the prophetic sayings;  
He redeemed and saved us,  
For we are His people.

**Етагиасψ зен Виθлеси**  
**καта ηи́сми ηтε ηи́профнтии**  
**αψторжон αψωψ άψων**  
**зε αион за пеψллос**

☩ He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

☩ **Εтαψκην αн εψои ηног†**  
αψи αψψωпи ηψηри ηρωω  
αллal ηθоψ πе φ† άψη  
αψи οтoс αψωψ άψωн

## Part Nine

I saw a sign appear in heaven,  
A woman clothed with the sun,  
And she had the moon  
Under her feet.

☩ And there were twelve stars  
As a Crown upon her head,  
She was pregnant and in labour,  
Crying out to give birth.

This is Mary,  
The new heaven on earth,  
From whom the Sun of Righteousness  
Rises upon us.

☩ For the sun that is clothing her  
Is Our Lord Jesus Christ,  
And the moon under her feet  
Is John the Baptist.

The twelve stars,  
That are a crown on her head,  
Are the twelve apostles,  
Surrounding her and giving her honour.

☩ Therefore all you nations,  
Let us glorify the Virgin,  
For she gave birth to God for us,  
And her virginity is sealed.

He did not cease to be God,  
He came and became the Son of Man,  
But He is God in truth,  
He came and saved us.

Διναρ ἑορτήνι δρόμονθε εεν τφε  
ις ουτέσιαι εσχολε ωφρη  
νθος ον ἐρε πιοσ  
σαπεχτη ννεσσαλαρχ

☩ Ερε ουον μητ σναρ ήσιον  
οι χλοι εκεν τεσάφε  
εσύβοκι εστηνακη  
εσωψ εβολ εεναμι

Ετε θαι τε Μαρια  
τφε ωβερι ετγιζεν πικαχι  
ετα πιρη ήτε Τμεθωη  
ψαι ηλη εβολ ηδητс

☩ Πιρη σαρ`ετεσχολε ωσον  
πε πενος Ιης Πχс  
ουοσ πιοσ ετδα νεσσαλαρχ  
πε ιωα πιρεψτωμс

Πιμητ σναρ σαρ ήσιον  
ετοι ηχλοι εκεν τεσάφε  
πε πιμητ σναρ ηλποστολοс  
ετκωψ εροс εγταιο ηас

☩ Εθε φαι ηιλαос τηροт  
ωаренжωор нтпарθенос  
хе дсмici ηан ωфt  
естовη ηхе теспарθениа

Εταψκηη ηη εψοι ηнногt  
аψи аψуωпи ηшнри ηрωи  
аллаη ηеоq πе фt ωши  
аψи οуоg аψωψt ωсон

The Crown

**Πιλωβων Βατος**

Moses was worthy to behold  
The glory of God,  
The unseen Who is before all the ages,  
On the mountain.

Φ† πιλωβων αροφ  
δαχωνη ννιεων τηρον  
αφερπεμπων νναν επεψων  
νχε Ιωνης Σιχεν πιτων

❖ For he beheld the bush,  
Filled with fire from within,  
But its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

❖ Δειναν ταρ επιβατος  
ερε πιχρων μοσ νδητη  
ουλε υπογρωκη νχε νεψκλαδος  
ουλε υπε νεψκωβι τακο

Though the fire was lit  
The bush did not burn,  
For God was within it  
Speaking with the prophet.

Πιχρων μεν αφερδαμπιν  
δειν πιβατος ναψρωκη αν  
κε ερε Φ† σαδονη μασος  
εψαζι νθονει νεμ πιπροφητης

❖ Saying, “O Moses, O Moses,  
O Moses the one I love,  
I am the God of your fathers,  
There is none but me.

❖ Χε ω Ιωνης ω Ιωνης  
ω Ιωνης πετμει μαοψ  
λνοκ πε Φ† ντε νεκιοτ  
μαον κε ουλε εβηλ εροι

Take off your shoes  
From your feet,  
For the place where you stand  
Is holy ground, O prophet.”

Βωλ υπιθωον εβολ  
φηετοι ενεκβαλλαγκ  
κε πιμα ετεκονη ερατκ γιαψωψ  
ουκαγι εψοναβ πε ω πιπροφητης

❖ Consider the bush,  
Filled with fire from within;  
Its branches did not burn,  
And its leaves were not destroyed.

❖ Δρινοιν νακ υπιβατος  
ερε πιχρων μοσ νδητη  
ουλε υπογρωκη νχε νεψκλαδος  
ουλε υπε ναψκωβι τακο

This is a figure of Mary,  
The undefiled virgin,  
From Whom the Logos of the Father,  
Came and was incarnate.

☩ Therefore we praise with,  
The celibate John, saying,  
“This bride is holy,  
adorned for the Lamb.”

Rejoice O Virgin,  
The true<sup>856</sup> Queen.  
Rejocie O pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

Ἐγοὶ ΝΤΥΠΟΣ ἈΛΑΡΙΔ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΘΩΛΕΒ  
ἘΤΑ ΠΙΛΟΓΟΣ ΝΤΕ ΦΙΩΤ  
Ι ΔΦΙΙΚΑΡΖ ἘΒΟΛΝΔΗΤС

☩ ΕΘΒΕ ΦΔΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΤΙΝ  
ΝΕΩ ΙΩΑ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΖΕ ΣΟΥΔΒ ΝΖΕ ΤΔΙΨΕΛΗΤ  
ἘΤΔΥΣΕΛΙΣΑΛΣ ΜΠΙΣΗΒ

ΧΕΡΕ ΝΕ Ὡ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΤΟΥΡΩ ΖΖΗΗ ΝΔΛΗΘΙΝΗ  
ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΡΨΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ  
ΔΡΕΣΦΟ ΝΔΝ ΝΕΜΑΛΝΟΥΗΛ

☩ ΙΕΝΤΣΟ ΔΡΙΠΕΝΜΕΝΙ  
Ω ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΧΟΤ  
ΝΔΣΡΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΖΣ  
ΝΤΕΨΖΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 525.

---

<sup>856</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

## Friday

### The Psali Batos for Friday

#### Ἅχος Βατος πιᾶ

I have truly come to  
A great principal:  
The Name of Salvation,  
The Name of our Lord Jesus Christ.

Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To escape the face of the bows.

❖ Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To shut the mouths of lions.

❖ Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To quench the power of fire.

Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To cast out demons.

Ἄληθως ταῦτα μάρτυρες  
ἐστιν ἡ οὐρανοῦ κέφαλος  
ἐτεῖ φαῖ πεπιραντοῦται  
ἵντε Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ

Ἄ Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ  
τὸν οὐρανοῦ εἰδικόν  
μητέρος τὸν ατεργόν  
εθροφώτε βολήν δατός οὐρφίτον

❖ Ά Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ  
τὸν οὐρανοῦ εἰδικόν  
μητέρος τὸν ατεργόν  
εθρογθώμενον οὐρανού

❖ Ά Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ  
τὸν οὐρανοῦ εἰδικόν  
μητέρος τὸν ατεργόν  
εθρογθώμενον οὐρανού

Ά Πενός Ιησοῦ Χριστοῦ  
τὸν οὐρανοῦ εἰδικόν  
μητέρος τὸν ατεργόν  
εθρογθώμενον οὐρανού

Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
to have dominion over their enemies.

**Δ Πενός Ιησ Πάχ**  
† ήρωμηνι ήνεψεβιακ  
ηιετεροφά δατεψη  
εθρονερός εχεν ήρωαζι

☩ Our Lord Jesus Christ  
Gave a sign to his servants  
Who fear Him,  
To heal all sicknesses.

☩ **Δ Πενός Ιησ Πάχ**  
† ήρωμηνι ήνεψεβιακ  
ηιετεροφά δατεψη  
εθρονταλθ' ο ηψωνι ηιβεν

☩ Therefore let us glorify  
Our Lord Jesus Christ,  
And His Good Father,  
And the Holy Spirit.

☩ **εθε φαι ωρεντών**  
**μπενός Ιησ Πάχ**  
**ηευ πεψιωτή ηαταθος**  
**ηευ πιπνευμα εθοταβ**

This is the Name of Salvation,  
Of our Lord Jesus Christ,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified.

**Ετε φαι πε πιραν ήρωαζι**  
**ητε Πενός Ιησ Πάχ**  
**ηευ πεψιταγρος ηρεψτανδο**  
**φηεταγραψη εχρη εχωψ**

Blessed is the man,  
Who puts this life behind himself,  
With its concerns full of suffering,  
That kill the soul,

**ωογνιατψ μπιρωμι**  
**εθναχω ηιωψ μπαιθιοс**  
**ηευ ηεψρωωηψ εθμεη ηδιци**  
**ηαι ετδωτεвη ητψρжη**

☩ And he who carries His cross,  
Day by day, And joins his mind  
With his heart, To the Name of Salvation:  
Of our Lord Jesus Christ.

☩ **Ορος ητεψψαι μπεψιταγροс**  
**ηεгоор δаtзиη ηегоор**  
**ηтeψтωмι μпeψнoгc ηευ πeψнht**  
**εpiρaн ηoрzai ηtε Πεнός Ιησ Πάч**

☩ Our hearts are glad,  
And our tongues rejoice,  
Whenever we meditate upon,  
The Name of Salvation, of our Lord Jesus  
Christ.

☩ **ψaψoнoψ ηxе пeнhт**  
**ψaψθeлhл ηxе пeнlаc**  
**eψωp aηψaнeрmεлeтaн**  
**εpiρaн ηoрzai ηtε Πεнός Ιησ Πάч**

## The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
Let us say tenderly,  
“O our Lord, Jesus Christ,  
Have mercy upon us.”

Ἔψωπ ἀνψανερψαλιν  
μαρενχος δεν ουτζλοχ  
κε Πενοσ̄ Ιησ̄ Πχζ  
ἀρι ουναι νεμ νενψτζη

☩ Glory to the Father

And the Son and the Holy Spirit,  
Now, and forever,  
And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:  
κε λατιω Πνευματι:  
κε νυν κε δι κε ιστους  
εωνας των εωνων: αμεν.

## The Friday Theotokia

Τθεοτοκια` ωπέζοορ ηπαραδεκενί

### Part One

Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Mary, the Mother of God,  
The undefiled virgin.

Τεσμαρωντ εεν νιζιομι  
φισμαρωντ ηχε πεκαρπος  
ω Ιαρια θμαρ υψι  
ηπαρθενος ηατθωλεβ

☩ The Sun of Righteousness

Shone on us from you,  
With healing under His wings,  
For He is the creator.

☩ Χε αψωλη ηαν εβοληδη†  
ηχε πιρη ητε ημεθωη  
ηρε πιταλδο χη δα νεψτενη  
κε ηθοη πε πιρεψθωη

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Ηθοη αψβι ηηηητε ηονη  
αψη ηαν ηηηητε ηονη  
τενηως ηροη τενηωη ηαη  
τενηερηζοη δηηη ηηηη

## Part Two

☩ You are more blessed than heaven,  
And more honoured than the earth.  
You are above every thought;  
Who can speak of your honour?

There is no one like you,  
O Virgin Mary.  
The angels honour you;  
The Seraphim glorify you.

☩ For He who sits upon the Cherubim,  
Came and was incarnate of you  
To unite us to Him,  
Through His goodness.

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Blessed are you, O Mary,  
And blessed is the fruit of your womb,  
O Virgin, O Mother of God,  
The pride of virginity.

He Who WAS before the ages  
Came and was incarnate of you.  
The Ancient of Days,  
Came forth from your womb.

☩ Ἰεσοῦρωντ εὐστέ τὸ φε  
τεταῖοντ εὐστέ πάκασι  
τεσαπίψωι ἀλενὶ νιβεν  
νιμ πεθηλῆσαχι επεταιό

Ὕμων φηττενθωντ ἐρο  
ῳ Μαρια τπαρθενος  
νιαγελος σεταιὸ ἄλω  
νισεραφιι σετῶον νε

☩ Ξε ἀ φηετ γιζεν νιχερονβιι  
ι αφνιαρχ εβολὴνδητ  
ῳα ὑτεψοτπεν ἐροψ  
γιτεν τεψμετὰςαθοс

Ὕεοψ αφνι ὑνηετε νοψ  
αφτ ναν ὑνηετε νοψ  
τενχως ἐροψ τεντῶον ναψ  
τενερχον δισι ἄλωψ

## Part Three

☩ Ἰεσοῦρωντ νέο Μαρια  
ἐγεμαρωντ ναε πεκαρποс  
ῳ τπαρθενοс Θμαг υψηт  
πψοτψον ὑτε τπαρθεниа

Φητψοп δαхен ниевон  
ι αφниарх вол нвнѣт  
пілапас ὑтє ниевооу  
ағи ебод ծен тевннтра

☩ He took our flesh,  
And gave us His Holy Spirit.  
He made us one with Himself  
Through His goodness.

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Νεοψ ἀρνί ητενσαρξ  
ἀρντη ναν μπεψπηλα εθω  
ἀραιτεν ηοται νεμαψ  
γιτεν τεψμετάζαθοс

Νεοψ ἀρνί ηνηθετε νοψη  
ἀρντη ναν ηνηθετε νοψη  
τενχως εροψ τεντώтη ναψ  
τενερχοтη бици μаоц

#### Part Four

☩ Many women received honour—  
You are exalted above them all,  
For you are the pride of the virgins,  
O Mary, the Theotokos.

You are the spiritual city  
Where the Most High,  
Who sits upon the chariot  
Of the Cherubim, dwells.

☩ Λογυηψ ηсгима ситалю  
ἀρειси ηθο`εхоте ερωт тирог  
жε ηθο πε π`яючюв ηнитарөенос  
төеотокос Уария

¶πολис үψржон  
ета фиетбоси үшпі һәнти  
фиетгемиси`еңрhi ғижен  
пշармад һнижерогбии

☩ The Seraphim glorify Him  
Whom you held in your arms,  
Who gives food to all flesh,  
Through His great compassion.

He was nursed by you,  
And you suckled Him;  
He [Who] is our God,  
And the Saviour of everyone.

☩ Μιсерафим сејшор нац  
ձրետախօс`չեն նեչփու  
փիետ ժքրе հսարչ նիբեն  
շитен τεψμεտպանչթեղ

Ձզձանու һնեմոյ  
ձրեյ`ըրադ`եծօրն`երօց  
չե շար հնօց լե պենոյ  
օրօց ուշտիր կե օրօն նիբեն

☩ He shepherds us  
Forever and ever.  
We praise, we glorify Him,  
And exalt Him above all.

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Πεοψ πεθηλαλωνι ἀμων  
ψα ενεσ ὑτε πίενεσ  
τενχως`εροψ τεντώσ ναψ  
τενερχοντο τενδιci αμωσ

Πεοψ αψνι ὑνηέτε νον  
αψτ ναν ὑνηέτε νονψ  
τενχως`εροψ τεντώσ ναψ  
τενερχοντο διci ἀμωσ

## Part Five

☩ The Virgin Mary,  
The prudent Mother of God,  
The fragrant garden,  
The holy fountain of living water.

The fruit of your womb  
Came and saved the world.  
He abolished the enmity,  
And established His peace for us.

☩ ḥπαρθενος Ηαριαυ  
τμαсногт нсавн  
пикрпос ὑтε πίсθоинову  
тмоги εθу ὑтε πιшвог ншнз

Δ πικарпос ὑтε τенези  
аψи аψсωт ὑткоикуменн  
аψбел тметжаки εвoл гaрон  
аψсeуни наn ὑтeφгирнн

☩ Through His Cross,  
And His holy resurrection,  
He restored man once again,  
To Paradise.

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Εвoлгитен пеψстагрос  
нem тeψанастасic εθу  
аψтасeo ψипрωмi ὑкeсон  
eзoтn `епипaдlicoc

Πεοψ αψнi ὑннeтe νoн  
αψt νaн ὑннeтe νoнψ  
τeнхoс`eрoψ тeнtώσ νaψ  
тeнeрхoнtο δici ἀmωs

### Part Six

☩ The Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate,  
For all mankind,

Intercede on our behalf,  
Before Christ Whom you brought forth,  
That He may grant us  
The forgiveness of our sins.

☩ He took what is ours,  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

☩ Ἐπαρθενος Ήλιας  
Θεοτοκος εθρ  
Προστατης ετενχοτ  
Ντε πτενος Ντε Τμετρωμι

Δριπρεβετιν εθρηι εχων  
Ναχρεν Πχς φηεταρεχφοη  
ζοπος Ντεφεργωτ Ναν  
Μπιχω εβολ Ντε Νεννοβι

☩ Νεοφ αφδι Ννηετε νονη  
αφτ Ναν Ννηετε νονη  
τενχωσ εροφ τεντωρ Ναφ  
τενεργοτο δισι μαιοφ

### Part Seven

The Virgin Mary  
Cried out in the temple  
Saying, “God knows  
My peace.

☩ For I know nothing,  
But the word of the angel,  
Announcing to me the joy  
Coming to me from heaven.”

He took what is ours  
And gave us what is His,  
We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.

Ἐπαρθενος Ήλιας  
ωψ εβολεεη πιερφει  
χε παλαπασμος άνοκ  
Φι μετεμι εροφ

☩ Ἐσωρη ταρ Νχλι αη  
εβηλ ετσυη Ντε πιαττελοс  
εγιψεννονγι ΝΗΙ Νογραψι  
εψηηογ ΝΗΙ εβολδεη τφε

Νεοφ αφδι Ννηετε νονη  
αφτ Ναν Ννηετε νονη  
τενχωσ εροφ τεντωρ Ναφ  
τενεργοτο δισι μαιοφ

## The Crown

**Πιλωθψ Βατος**

What shall I call you,  
O all-holy Virgin,  
Who gave birth to the Incomprehensible  
And Infinite One?

Διναμοντ ἐρο ςε νιι  
ω τπανάτια μπαρθενος  
θηετασψαι εα πιατψταχοψ  
ουος ηλχωριτοс εγсоп

☩ Many are your praises,  
O you who are adorned with all honour,  
For you became a habitation,  
For the Wisdom of God.

☩ Σεω ραρ ηχε νεεψφουα  
ω θηετсελсωλ δεн таio νибен  
ςε λρεψωпи ηоруманψпи  
ηтcoфиla ηтe Φ†

You are the rational hook  
That catches Christians,  
Teaching them the worship  
Of the Life-Giving Trinity.

Πθε πe τωιιι ηνοиtе  
εттaхo ηнихristianoc  
εcтcавo μшaօr`eтxинoгaуt  
ηтtриac ηрeψtаnзo

☩ You carried the pillar,  
Which Moses saw,  
Who is the Son of God,  
Who came and dwelt in your womb.

☩ Πeo πe τaрeψai δa πiсtялloс  
εтaгnаt`eρoс ηχe Μaуchс  
εtε фai πe πψhri μФ†  
εtаψi aψyωпi δeп tенexi

You became the Ark  
Of Him Who created heaven and earth;  
You carried Him in your womb,  
For nine full months.

Δreψωпi ηoгkiбwтoс  
μψiεtаψoмiо ηtψe οeм pкaгi  
λreψai δaρoq δeп tенexi  
μψit ηaвoт ηhpi

☩ You were also entrusted,  
With the breadth of heaven and earth.  
You became a cause for us,  
To ascend the path to Heaven.

☩ Πeo oи πe εтaгtенoгoтc  
eтoиhуci ηtψe οeм pкaгi  
λreψωпi ηaн ηoгlωiзi  
pimalumioψi`eпψωi`eтψe

You are brighter than the sun.  
 You are the east,  
 That the righteous look towards,  
 With joy and rejoicing.

☩ Eve was condemned  
 To give birth with anguish,  
 Yet, you heard,  
 “Rejoice O full of grace!”

You bore to us the King,  
 The Lord of all creation.  
 He came and saved us from our sins,  
 As a Good One and a Lover of Mankind.

☩ Therefore we sing,  
 With your cousin Elizabeth saying,  
 “Blessed are you among women,  
 And blessed is the Fruit of your womb.”

We give you salutation,  
 With Gabriel the angel,  
 “Rejoice, full of grace!  
 The Lord is with you!”

☩ We ask you, remember us,  
 O our faithful advocate,  
 Before our Lord Jesus Christ,  
 That He may forgive us our sins.

Ὑεερογωινὶ ἐσοτε φρή  
 ήθο πε πα ντὰνατολή  
 ἐρε ηἰθμη χορυτ` εβολ θάλως  
 θεν οὐούνοι νευ οὐθεληλ

☩ Διερκατάκρινιν ηἘγα  
 κε τεραμι θεν οτεμκαζηνητ  
 ήθο ςωι λρεσωτευ  
 κε χερε θηεθμεε ηὲμοτ

Δρεμι ηαν μπορρο  
 Ποσ ητε τκτηсιс τηρс  
 αψι αψοттен` εβολθεν ηεννοви  
 ςωс αзаθос οуоз μμαιρωи

☩ Εθε φαι τενερχορειν  
 νευ Ελισαβετ τεсттзенхс  
 κε τεсмарωοт ηθο θεν ηιχιоми  
 єсмарωοт ηжε ποутдз ηтε τεнехи

Τεντ ηε μπιχερετисмос νευ  
 Σабринл πιαzzελос  
 κε χερε κεχаритωиени  
 ο Күриос үета сор

☩ Τενтго λριпенмечи  
 ω τпростатис` εтенхот  
 нахрен Пенос Иис Пхс  
 ηтевжя ηεнноби ηан` εвоЛ

Continue to the Conclusion of the Batos Theotokias on page 525.

## Saturday

### The Saturday Psali Batos

#### Απέσορ Απισαββάτον - Ηχος Βατος

Remembering Your Holy Name  
 Brings joy to our souls,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.  
*(Pa Chois Isos Pi Khristos:  
 Pa Sotir en Aghathos.)*

Everyone blesses You,  
 The heavenly and the earthly,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

❖ For You alone are worthy,  
 That we bless You,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

❖ You are truly worthy  
 Of the honour and the glory,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

All the tribes of the earth  
 Praise Your Holy Name;  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

Ἄςῃ ἀπογνοι ἡνενψυχη  
 ήχε περφωετὶ ἀπεκραν εθ  
 Πλαστικ Πχσ  
 Πλασωρ ηλαζαθοс

Βον νιβεν σεσμον`εροк  
 на нифночи нем на πκαги  
 Πλαστικ Πχσ  
 Πλασωρ ηλαζαθοс

❖ Σε ταρ ηθοκ ἀμαγατκ  
 κεμπωδα ητενσμον`εροк  
 Πλαστικ Πχσ  
 Πλασωρ ηλαζαθοс

❖ Δικεωс κε ἀζιωс  
 κεμπωδα ἀπιώοт нем πιται  
 Πλαστικ Πχσ  
 Πλασωρ ηλαζαθοс

Ερεсмοн`επεκραν`εθονав  
 ήχε ηιφγλη τηρον ητε πκαги  
 Πλαστιк Πχσ  
 Πλασωρ ηλαζαθοс

You have changed Six pots  
Of water into fine wine,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ἐ Νευρᾶριὰ ἀσωτ  
ἀκαίτον ἡηρπ εψωτπ  
Πλος Ἰησ Πχσ  
Πασωρ ηαταθοс

❖ Seven times every day  
I will praise Your Holy Name,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ ψαψη ἱσοπ ἀπὶεσοο  
Τηασμον`επεκραν̄εθ  
Πλος Ἰησ Πχσ  
Πασωρ ηαταθοс

❖ We, all of Your People,  
Praise You in ecstasy,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Ηλεωс τενιсмов`ερок  
ἀνον τηρен δа пеклдос  
Πλοс Ἰησ Πχσ  
Παсωр ηαтaθoс

The glory of Your Holy Name  
Is on the lips of Your saints,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Θιетсаie ἀπεκραν̄εθ  
δен ρωот ἡннхеоу ᷓтак  
Πλοс Ἰησ Πχσ  
Παсωр ηαтaθoс

From Morning to evening every day,  
I will praise You Holy Name,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Ιсхен ψωрп ψа роги ἀшни  
Τηαсмов`εпeкraн̄еth  
Πλοс Ἰησ Πχσ  
Πаcωр ηaтaθoс

❖ I will praise Your holy Name  
With every breath that I breath,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Κατα ψенници нибен`е†натнитоу  
Τηαсмов`εпeкraн̄еth  
Πλοс Ἰησ Πχσ  
Πаcωр ηaтaθoс

❖ Cast away all the causes  
Of sin from our souls,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Chase away all the thoughts  
Of the enemy from us,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Every breath blesses You,  
According to the saying of the prophet,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ You are above everyone.  
You are the King of kings,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour

❖ Glory be to You and Your Father,  
And the Holy Spirit:  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

My lips praise You  
And my tongue glorifies You,  
O my Lord Jesus Christ,  
O my Good Saviour.

❖ Λωιχι οιβεν ήτε φνοβι  
ζιτού εβολδεν νενψγχη  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

Ιενι οιβεν ήτε πιχαχι  
μαρογορει σαβολ ιυωι  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

Ηιρι οιβεν σεσμοφ εροκ  
κατα πιχαχι μπιπροφητης  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

❖ Ζαπγωι ταρ ηαρχη οιβεν  
ηεοκ πε πογρο ήτε οιογρωο  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

❖ Ογωοφ ηακ οεμ Πεκιωτ  
οεμ Πιπηλα εθοναβ  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

Πεκραν γολκ ογοφ φεσμαρωογ  
δεν ρωοφ ηηηεθη ητακ  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

Ρωι ταρ ηασμοφ εροκ  
ογοφ παλας ηατγωοφ ηακ  
Παστικ Πχς  
Πασωρ ηλαθεος

☩ Yes, truly, we praise You;  
 Yes, truly, we glorify You:  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ We will never grow weary,  
 We will never cease praising You,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

We send up to You,  
 All the praises and the blessing,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

Yours alone is the glory,  
 The honour and thanksgiving,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Holy are You, O my Lord;  
 Holy, in truth, O my God,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Every soul praises You;  
 Every knee bends to You,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Σε οντως τενὶςμον`έροκ  
 σε οντως τεντίδων νάκ  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

☩ Τενναδίci αν`ενεσ  
 τεννακην αν ενὶςμον`έροκ  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

Τυνολογία νιβεν ήςμον  
 τενορωρπ μιμων`επωι γαροκ  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

Φωκ πε πιών νεμ πιταίο  
 νεμ τερχαριστία  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

☩ Χοραβ Πός ονος χοραβ  
 χοραβ Πανορή δεν ουμεθηνη  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

☩ Φτχη νιβεν σεςμον`έροκ  
 κελι νιβεν σε κωλχ νάκ  
 Πλαός Ιησ Πήχς  
 Πλατώρ ήλαταθος

O Name full of glory;  
 O Name full of blessing,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

We'll not cease praising You,  
 Forever and ever,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Yours is the blessing,  
 The honour and the glory,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ With the blessing we bless You;  
 With the glory we glorify You:  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

As long as we live we'll praise You;  
 As long as we're here we'll glorify You,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

The perfection of every blessing  
 Is in Your Holy Name,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Receive our prayers,  
 From us the sinners:  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

Ὕ πιρᾶν εθεεσ ὑποτ  
 ὡ πιρᾶν εθεεσ ὑποτον  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

Ὕλα ενεσ ὑπενεσ  
 τεννακην αν εντομον`εροκ  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

☩ ἐγεντακ μυατ ὑπενεσ πισμον  
 νευ πιὼν νευ πιταιο  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

☩ Ηεν οτισμον τεντομον`εροκ  
 ζεν οτιών τεντών νακ  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

Σος ενονδ τεντομον`εροκ  
 σος ενωπι τεντών νακ  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

Χωκ`εβολ ὑποτονον νιβεν  
 σεχη ζεν πεκραν`εθο  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

☩ δι ηηεντχο ὑποτεν  
 ληνον ζα νιρεερνοβι  
 Πλαστος Ιησ Πατ  
 Πλαστωρ ὑποτονος

☩ Grant us Your perfect peace  
 And forgive us our sins,  
 O my Lord Jesus Christ,  
 O my Good Saviour.

☩ Ἰησοῦς Χριστός μανί  
 χα νεννοβι ναν` εβολ  
 Πλαστήρ Πάτερ  
 Πλαστώρ Παταθος

### The Conclusion of the Batos Psali

And whenever we sing hymns  
 Let us say tenderly,  
 “O our Lord, Jesus Christ,  
 Have mercy upon us.”

Εψωπ ανψανερψαλιν  
 μαρενχος εεν ουζλοχ  
 ρε Πενος Ιησ Παχ  
 αριουναι νεω νενψυχη

☩ Glory to the Father  
 And the Son and the Holy Spirit,  
 Now, and forever,  
 And to the age of ages. Amen.

☩ Δοξα Πατρι κε Τιω:  
 κε λατιω Πνευματι:  
 κε ηνη κε λι κε ιστορι  
 εωνας των `εωνων: λαμεν.

### The Saturday Theotokia

#### ΤΗΕΟΤΟΚΙΑ ἀπέζοορ ἀπαββατον

##### Part One

O chaste and undefiled,  
 Holy in everything,  
 Who brought unto us God,  
 Carried in her arms.

Πατεωλεβ νιεμνε  
 ουοσ εετη εεν ζωβ νιβεν  
 θηετασινι ναν υψι  
 εφταληοут εχεν νεсхфои

☩ The whole creation rejoices with you,  
 Proclaiming and saying,  
 “Rejoice, full of grace!  
 The Lord is with you!”

☩ Σραψι νεωε ηχε τκτηсс тирс  
 сеωψ `εбоλ εсжω ынос  
 ρε χεре θηεθмесг ηхшот  
 οуоσ Пос ψоп νεωе

Rejoice, O full of grace.  
 Rejoice O you, who have found grace.  
 Rejoice O you who have born Christ:  
 The Lord is with you.

**Χερε θηεθμεշ ᱥምዕት**  
**χερε θηετაርሱም ክሙት**  
**χερε θηετაርሙር ዴሮ**  
**օንግስ በርሃም ማውጣት**

### Part Two

☩ We honour your greatness,  
 O prudent Virgin,  
 And give you salutation  
 With Gabriel the angel.

☩ **ገኅዣማልካሪዝን ነጥመተኑዋን**  
 ወ ተጠረዙኖስ ነሳብኩ  
**ተኝነት ካል መሚችዙጥርሙስ**  
**ነዕም ፖስታሪክ ዓለም**

For through the fruit of your womb  
 Salvation came to our race;  
 God reconciled us again,  
 Through His goodness.

**ዘ ይብልጋጥኩ የካርፕስ**  
 እ ማጠሩዳለ ተረጋድ የዚንድኖስ  
 እቀቂ ሽጻጥዎን ወሮቅ ነፋይ

☩ Rejoice, O full of grace.  
 Rejoice O you, who have found grace.  
 Rejoice O you who have born Christ:  
 The Lord is with you.

☩ **Χερε θηεθմեշ ᱥምዕት**  
**χερε θηεտაርሱም ክሙት**  
**χερε θηεտაርሙር ዴሮ**  
**օንግስ በርሃም ማውጣት**

The Holy Spirit came upon you,  
 O undefiled bride,  
 And the power of the Most High  
 Overshadowed you, O Mary.

**ሻውር በኋላነዋልዎት ነልተተኩ**  
 እበትኩል ይወንበት እኔወ  
**የጥሩዎ ነጥ ቁወጥቦስ**  
**ይወ኏ደዋኩነብ ይሮ ለማሪል**

☩ You have born the true  
 Logos and Son of the Father  
 The ever-existing,  
 Who came and saved us from our sins.

☩ **ዘ አረቂቁ መሚልአዕዢኖስ**  
**ነሎጂስ ነሆኑ ነጥ ቅወጥ**  
**ይወ኏ነ ይብል ሥል ማናድ**  
**እፈሚ ልማርጥተኩ ድንብ ነንኖብ**

Rejoice, O full of grace.  
 Rejoice O you, who have found grace.  
 Rejoice O you who have born Christ:  
 The Lord is with you.

Χερε θηεθμεσ ήθμοτ  
 χερε θηετασχεμ θμοτ  
 χερε θηετασμεс Πχс  
 ονος Ποс ψοп ηεмε

#### Part Four

❖ You are the offspring  
 And the root of David.  
 You have born unto us, in the flesh  
 Our Saviour, Jesus Christ.

The Only-Begotten of the Father,  
 Before all the ages,  
 Emptied Himself and took the form of a  
 servant  
 Of you, for our salvation.

❖ Ήθο σαρ πε πιγενοс  
 ηεм ίνογηи ηтε Δαрил  
 αρεмici ηан κатα сарз  
 упенсвтиρ Iиc Пхс

Πιшонозенис εβολδен Φιωт  
 ѫлжвот ήнніевн тирор  
 аყшогвә εβοл ұшыншис әғбі  
 ңоршорфн ұшак ңұнт  
 еөбө пеноңжад

❖ Rejoice, O full of grace.  
 Rejoice O you, who have found grace.  
 Rejoice O you who have born Christ:  
 The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεσ ήθμοт  
 χεрε θηεтасхеm θмоt  
 χεрε θηεтасмeс Πχс  
 ονοс Πоc ψoп ηeмe

#### Part Five

You became a second heaven  
 On earth, O Mother of God,  
 For of you the Sun of Righteousness  
 Shone upon us.

Дрeшшпi ңоршадсноңт үфe  
 گىخен пикаسى ۋ ئىمالىسىنى  
 ىe әғىشى ىان εβολнент  
 ңe πирh ηтe ئلىكесىنى

☩ You have brought Him forth  
According to the prophesies,  
Without seed and incorruptible,  
For He is the Creator, Logos of the Father.

Rejoice, O full of grace.  
Rejoice O you, who have found grace.  
Rejoice O you who have born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Αρεκφοι γιτεν ουπροφητια  
αβνε ςροζ ηλτακο  
ςως Δημιογρος  
ουος ηλοζος ητε Φιωτ

Χερε θηεθμεσ ηδμοτ  
χερε θηεταсжем ηмомт  
χερε θηεтасмес Пхс  
οуоς Πос ψупη ηеие

## Part Six

☩ The Tabernacle, which is called  
The Holy of the Holies,  
Containing the Ark, overlaid  
With gold on every side,

Which contains the tablets  
Of the Covenant,  
And the golden pot,  
Containing the Manna,

☩ Τсκинн θηеторумофт ἐροс  
χε θηеθв ηтe ηиеθорав  
ерε ήкивтос ηеhtс  
етошx ηноvб ηсада ηиben

Θη`εре ηиpлaз ηдhtс  
ηтe Τdiаθhкh  
нeиη πiстaмnoc ηnovб  
εре pимaнna շhп ηдhtq

☩ Is a figure of the Son of God,  
Who came and dwelt in Mary,  
The undefiled Virgin,  
And was incarnate of her.

She brought Him forth into the world,  
United to the Godhead without separation,  
For He is the King of Glory,  
Who came and saved us.

☩ ηoi ηтrpos ыПшhri ыфt  
етaчи aqшwpi зeн Iлapia  
tpaθeенoс ηaтθoлeв  
aqбicapz eboлhдhtc

Дcкphiq `epikocmoc  
зeн oтmeтoгai ηaтfωрж  
aллa ηeоq pe πoγpo ηтe πoѡoт  
aчи oуoс aqсwaт ыsoн

❖ Paradise rejoiced,  
At the coming of the Lamb,  
The Logos and ever-existing Son of the  
Father,  
To save us from our sins.

Rejoice, O full of grace.  
Rejoice O you, who have found grace.  
Rejoice O you who have born Christ:  
The Lord is with you.

❖ Πιπαράδιος ἐψληλονί<sup>τ</sup>  
κε αψι νχε πιγινβ  
νλοσος νψηρι ντε Φιωτ εωμην ἐβολ  
ψλ ενεσ  
αψι αψοττεν δεν νεννοβι

Χερε θηεθμεշ νχмот  
χερε θηεтасхем χмот  
χερε θηεтасмес Пхс  
օրօс Пօс ψոп νεմε

### Part Seven

❖ You are called the Mother of God,  
The true King,  
After giving birth to Him,  
Paradoxically, you remained a Virgin,

Emmanuel Whom you brought forth,  
Has therefore kept you,  
In incorruption,  
And your virginity is sealed.

❖ Δημορт ՚ero κε θμαг սփտ  
πιօրո սшнι աենենց թրեմածք  
ձրեօնի ՚ըրօи սպարթենօс  
զен օրշաբ սպարաձօնօն

Եսանոյհ ֆհետարէժֆօց  
եօնե ֆալ ազձրեց ՚ero  
՚ըրօи նատեկօ  
եստօն նչե տեպարթենիա

❖ Rejoice, O full of grace.  
Rejoice O you, who have found grace.  
Rejoice O you who have born Christ:  
The Lord is with you.

❖ Χερε θηεθμεշ νχмот  
χερε θηεтасхем χмот  
χερε θηεтасмес Пхс  
օրօс Пօс ψոп νεմε

### Part Eight

You were likened to the ladder,  
That Jacob saw with fear,  
Reaching up to heaven,  
With the Lord at its peak.

Ձրետեռօնն ՚եմօրքի  
թհետա լակաբ նաг ՚ерօс  
եսօօւ պա ՚ըրի ՚ետքե  
՚ըր Պօс Շրաց զен օրշօն

☩ Hail to you from all of us,  
O you who received the Uncircumscript,  
In your virginal womb,  
Which was sealed from all sides.

You became our advocate,  
Before God our Saviour,  
Who was Incarnate of you,  
For our salvation.

☩ Rejoice, O full of grace.  
Rejoice O you, who have found grace.  
Rejoice O you who have born Christ:  
The Lord is with you.

☩ Χερε ονε` εβολητοτεν  
ω θηετασψωπ `εροс μπιλχωριтос  
δεн τεсиhtриа μparθениh  
оtоs εcψoтeи ncaса niбen

Δρεψωпi нan нoупpостaтhс  
нaхreп Ф† pеnрeçcω†  
фhетaçbicарz `eboлnзh†  
eθeп pеnouзai

☩ Χερε θhеoмeг nзmot  
χepe θhеtасжeи zmot  
χepe θhеtасmec Пжc  
oтoг Пoс ψoп neme

### Part Nine

Behold, the Lord came forth from you,  
O blessed and perfect one,  
To save the world, which He had created,  
According to His great compassion.

Знппe ic Пoс аqи `eboлnзh†  
ω θhеtсmалaт eтxhк `eboл  
eно2eи μpикoсmoc eтaçθeлiоq  
eθeп neqmeтшeнhт eтоw

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all.  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy upon us, according to Your  
great mercy.

☩ Jeнhωc `eroq тeнtѡoг nаq  
тeнeрgоnо bici μmoq  
зhс aзaθoс oтoг μaлipшaи  
nai nan kата pеkniш† nnaи

Rejoice, O full of grace.  
Rejoice O you, who have found grace.  
Rejoice O you who have born Christ:  
The Lord is with you.

Хepe θhеoмeг nзmot  
χepe θhеtасжeи zmot  
χepe θhеtасmec Пжc  
oтoг Пoс ψoп neme

The Crown Batos

**Πιλωθη μπέσορ μπεσβατον πιμαχά**

† Rejoice, O full of grace!

The undefiled virgin,  
The vessel chosen  
From the whole world.

The unextinguished lamp,  
The pride of virginity,  
The indestructible Sanctuary,  
And the scepter of the faith.

† Ask of Him Whom you have borne,  
Our good Saviour,  
To take away our afflictions,  
And establish for us His peace.

Rejoice, O full of grace!  
The pure lampstand,  
That carried the Lamp,  
The fire of the Divinity.

† Rejoice, O hope of salvation,  
For the whole world;  
Because of you we are freed,  
From the curse of Eve.

Because of you, also, we became  
A dwelling place of the Holy Spirit,  
Who came upon you,  
And sanctified you.

† Χερε θηεθμεշ ήχμοт  
†παρθενοс ήτθωλεв  
πικυιλλιон εтсωтп  
ήтε ғоикоушенη тирс

Πιλαμπαс ήτθено  
πψογψօտ նтε †παρθεниа  
πιερփեи ήτθωλ `εбоլ  
օтօс πιղբատ նтε πιմաχ†

† ԱՃԽ նփհետարեմասզ  
Պենշտիր նաշաթօс  
նտեզալ ննալիւ ևбоլշարոն  
նտեզշնու նան նտեզշիրինի

Херε θηεθмеш ήχмомт  
†λրչնіа նկաθарос  
θнèтасզд ձа πιλαμπαс  
πιջրամ նтε †մեթոր†

† Χερε †շեծլիс նօրչա  
նтε ғоикоушенη тирс  
εօբհ† չաр անըրքացε  
ևбоլշա պիշօնի նтε Երա

Եօբհ† օн անըրմանցապի  
նԱՌԻՆԱ ԵՇ  
ֆալ`ետազի ևշրհ`էշա  
ազերձալչին նաօ

☩ Hail to her whom Gabriel  
Greeted, saying,  
“Rejoice, O full of grace!  
The Lord is with you!”

For the goodwill of the Father  
Was in your conception,  
And the coming of the Son,  
Was in your womb.

☩ The Holy Spirit  
Filled every part of,  
Your soul and your body,  
O Mary the Mother of God.

Therefore we also keep  
Both a Spiritual  
And prophetic feast,  
Proclaiming with King David, saying,

☩ “Arise, O Lord into Your rest,  
You and the Ark  
Of You holy place,”  
Which is you, O Mary.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε θηέτα Γαβριήλ  
ερχερετίζιν ἀμος  
κε χερε θηεθεες ὑψιστο  
οὐος Πόσ ψοπ νεμε

Ἄ πτυματ σαρ ἀΦιωτ  
ψωπι δεν πεχινερβοκι  
ἀτπαρογιὰ ἀΠιψηρι  
ψωπι ὑψρη δεν τεμητρα

☩ ΑΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
μοσ ἀμαι νιβεν ὑτε  
τεψτυχι νεμ τεσωμα  
ω Ιαριὰ θμαρ ἀΦ†

Εθε φαι τενερψαι σων  
δεν ουψαι ἀπνατικον  
οὐος ἀπροφητικον ευсоп  
ενωψ `εβολ νεμ πογρο Δανιλ

☩ Ξε τωνκ Πόσ`επεκυτον  
νθοκ νεμ τκιβωτοс  
ὑτε πιαλεθηντακ  
ετε νθο τε ω Ιαριὰ

Τεντυσο ἀριπενμενι  
ω τπροστατηс`ετενгот  
ναхрен Пенос Інс Пхс  
нтечхя неннови наан `εвоЛ

The Second Crown Batos

**Πιλωβη ωπεσοορ ωπαββατον πιμαζθ**

† Rejoice, O full of grace,  
The undefiled virgin,  
The tabernacle not made by hands,  
The treasure of righteousness.

Rejoice O beautiful dove,  
Who evangelized us with,  
The peace of God,  
Toward mankind.

† Rejoice O Mother of He  
Who was incarnate of His own will,  
And the goodwill of His Father,  
And the Holy Spirit.

Rejoice O golden pot,  
Containing the manna,  
And the rod of almond wood,  
Which Moses used to strike the rock.

† Rejoice O full of grace,  
The spiritual table  
That gives life to everyone,  
Who eats thereof.

Rejoice O incorrupt vessel  
Of the Divinity,  
That heals everyone  
Who drinks thereof.

† Χερε θηεθμεշ ήχμοт  
†παρθενοс ήατθωλεв  
†сκηни ήαθмoγнк ήxιx  
πιλθо ήтe ήмeоми

Χερε Τβρoмpi εθneсwс  
θнèтaсgишeнnoгvи ήaн  
nтgирhнh ήtе Φt  
θнèтaсgуapи ψa ήipωm

† Χερε θuaг ʌфhеtаcеррωm  
ðen pеqoтaш ʌмaиnшmоq  
nem nтuаt Peqιwт  
nem Piпnа eоr

Χερε piсtaмnoc ήnoгb  
epe piшanна ҳnп ήdнtq  
nem piжbωt ήjе ʌpeгkiнωn  
etа Iлaнcнc мeш tpeтra ήdнtq

† Χερε кeчaрitωmенh  
ω Ttрапeзa ʌpнaтиkh  
etf ʌpωnз ήoгoн niбeн  
eonaoтaш eboлnдnhtc

Χερe piкuмaлlioн  
nафeартoн ήtе Τmeθoгt  
eteфaзri ήoгoн niбeн  
eonaxw eboлnдnhtq

☩ Eagerly I will start

To move the instrument of my tongue,  
And sing of the honour of this Virgin  
And the types of her.

For she is our pride,  
Our hope and our firmness  
In the Parousia of our God,  
Our Lord Jesus Christ.

☩ We exalt you befittingly,

With your cousin Elizabeth,  
“Blessed are you among women,  
And blessed is the fruit of your womb.”

We give you salutation,  
With Gabriel the Angel,  
“Rejoice O full of grace!  
The Lord is with you!”

☩ Rejoice O Virgin,

The true<sup>857</sup> Queen.  
Rejocie O pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Διναεργητος δεν ουβιψωον

ητακιμ μπορδανον μπαλας  
ηταχω μπταιο ητε ταιπαρθενος  
νευ νεκσυτωμιον ευσοπ

Χε ηθος ζαρ πε πενψογψον  
νευ τενγελπις νευ πενταχρο  
δεν ζπαρογciα μΠεννογ†  
Πενος Ιης Πχс

☩ Ιενβici μμο δεν ουεμπψα

νευ Ελισαβετ τεσττενης  
ζε τεσμαρψωοτ ηθο δεν νιχιομι  
ζψμαρψωοт ηχε πογτας ητε τενεχι

Ιεν† νε μπιχερετιμοс  
νευ Σαβριηλ πιαττελοс  
ζε χερε κεχαριτωμεнη  
ο Κυριοс μετа сор

☩ Χερε νε ω ζπαρθενοс

ζογρω μμη ηλληθειη  
χερε πψογψον ητε πεντενοс  
λρεχφο ναν ηΕυμανογηλ

Ιεν†ζο λριπενμενι  
ω ζπροστατηс `ετενгот  
ηλθрен Πενοс Ιηс Πχс  
ητεψχа νεнноби ναн `εвоλ

<sup>857</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

## The Ending of the Batos Theotokias

O our Lord, Jesus Christ,  
Who carries the sin of the world,  
Count us with Your sheep,  
Who will stand on Your right.

☩ And in Your Second Coming,  
Awesome and full of glory,  
May we never hear You say,  
“I do not know you.”

Rather, may we be worthy  
To hear Your tender voice,  
Which is full of joy,  
Proclaiming and saying,

☩ “Come to me,  
O blessed of My Father,  
And inherit the life  
That endures forever.”

All the martyrs will come,  
Bearing their afflictions,  
And the righteous will come,  
Bearing all their virtues.

☩ The Son of God will also come,  
In His glory and His Father's,  
To reward everyone  
According to his works.

Ὡ πενος Ἰησοῦς Πάτερ  
φηετωλι μένοντι μπικοσμος  
οπτεν γων νευ νεκτινε  
ναι ετσλοντινα μαυοκ

☩ Δικυλανι δεν τεκμαδεσνοτ  
μπαρογια ετοι ηχοτ  
μπενθρενεντεμ δεν ογκθερτερ  
κε τζωογι μαωτεν αν

Δλλα μαρενερπεμπιψα ησωτεμ  
εγιση εθμεσ ηραψι  
ητε νεκμετψαναζθηψ  
εσωψ εβολ εσχω μαοс

☩ Χε λαωινι ραροι  
ηηετ` μαρωοт ητε Παιωτ  
λρικληρονομιν μπιωνδ  
εθμηη εβολ ψα ενεσ

Сенαι ηχε ηιμαρτυροс  
ερψαι δа ηογβасаноc  
сенай ηχε ηιδикеoс  
ερψαι δа ηογποληтиа

☩ ηηαι ηχε πψηρι μψι  
δεн πεψωт ηευ φа Πεψιωт  
ηηαт μπιωтai  
καта ηεψхвнон `εтαρпaiтoу

O Christ, Logos of the Father,  
The Only-Begotten God,  
Grant us Your peace,  
Which is full of joy.

Πάτερ πιλοτος ητε Φιωτ  
πιμονοσενης ηνοντ  
εκετης ηαν ητεκηρηνη  
θαι εθμεση ηραψη ηιβεν

☩ As You have said to  
Your holy Apostles,  
Likewise say to us,  
“My peace I give to you.

☩ Κατα ψρητης τακτης  
ηνεκατιος ηλποστολος  
εκεχος ηαν μπογρητ  
κε ταγιρηνη τη μυος ηωτεν

My peace, which I have taken  
From My Good Father,  
I leave with you,  
Now and forever.”

Ταγιρηνη ληνοκ  
θητελιβητης γιτεν Παιωτ  
ληνοκ τχω μυος ηεμωτεν  
τηνορ ηεμ ψλενεσ

☩ O angel of this {evening/day},  
Flying up with this hymn,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins

☩ Πιατζελος ητε παι εσοον  
ετγηλ ηπηνηι ηεμ παιχτωνος  
αριπενμενη δατηη μποσ  
ητεψχα ηεννοβη ηαν εβολ

The sick, O Lord, heal them;  
Those who slept, repose them;  
And all our brethren in distress,  
Help us, O Lord, and all of them.

Ηηετψωνη ματαλβωνη  
ηηεταγενκοτ ποσ μαλτον ηωνη  
ηενηνηοτ ετχη δεν γοχγενη ηιβεν  
πλαση αριβοθηιν ερον ηεμωνη

☩ May God bless us;  
And let us bless His Holy Name;  
And may His praise be  
Always on our lips.

☩ Εψεμον ερον ηχε Φη  
τενηλασμον επεψραν εθη  
ηνχονη ηιβεν ερε πεψμονη  
ηλψωπη εψμην εβολ δεν ρων

Blessed is the Father and the Son,  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity:  
We worship Him, we glorify Him.

Χε ψημαρωνη ηχε Φιωτ ηεμ πψηρι  
ηεμ πιπνετηλ εθοναβ  
ψτριας ετχηκ εβολ  
τενογωνη μυος τεντηωνη λας

Continue to the Creed on page 5.

# THE RAISING OF INCENSE

## The Raising of Evening (or Morning) Incense

*The presbyter uncovers his head, stands before the door of the Sanctuary, opens the curtain, and prays:*

**Presbyter:**

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, but You.

**People:**

Our Father in heaven, Your Name is holy. May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

*The presbyter prostrates himself before the Sanctuary door, saying,*

**Presbyter:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come / been born / been baptized / been crucified / risen} and saved us.

*Then he prostrates before his fellow presbyters and deacons, saying, ‘Bless me. Behold, metonia. Forgive me.’ He greets his fellow presbyters by touching their hands, then he returns and stands before the Sanctuary door with contrition, and spreads forth his hands. The deacon stands behind him and to his right holding the cross in his hand.*

**Presbyter:**

Pray.

Ϣѧհѧ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσευχῇ στάθητε.

*The presbyter bows his head towards his fellow presbyters, then, turning towards the west, makes the sign of the Cross over the people with his right hand, saying,*

**Presbyter:**

Peace be with all.

Իրինի ուաշ.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

## The Prayer of Thanksgiving

**Presbyter:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

Προσεργασθε.

**People:**

Lord have mercy.

Κυριε ἐλέησον.

**Presbyter:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times\*, and forgive us our sins.

\**In the presence of a bishop, add, "and keep the life and standing of our honoured father, the high priest, Pappa Abba \_\_\_\_\_, and his partner is this liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_\_.*

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

*The presbyter bows his head towards the East, and crosses himself, saying,*

take them away from us,

*Then he turns towards the west from his right and crosses the people (If a bishop is present, he signs and says), saying,*

and from all Your people, {and from this church (*Morning Incense only*),}

*He then turns towards the East, making the sign of the cross over the altar, saying,*

and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The presbyter offers incense while the people sing The Verses of the Cymbals. In the morning only, especially on feast days, the people may sing the first part of

The Raising of Evening (or Morning) Incense

*The Doxology of Prime (stopping before “O True Light”), page 53 before, or instead of the Verses of the Cymbals. On the feast of the Resurrection, both are sung.*

## The Verses of the Cymbals

*On Adam days (Sunday, Monday and Tuesday), start by:*

Oh come, let us worship  
the Holy Trinity—  
the Father, the Son  
and the Holy Spirit—

Δωματίνη μαρενόγωψτ:  
Νέτριας ἐθτ:  
Ἐτε Φιωτ νευ Πυγρι:  
νευ Πιπνευμα ἐθτ.

❖ We, the  
Christian people  
For this is  
Our True God.

❖ Αλλον δα νιλδαος:  
Νχριστιανος:  
Φαι ταρ πε Πεννορτ:  
Ναληθινος.

We have hope  
In Saint Mary,  
That God will have mercy upon us,  
Through her intercessions.<sup>858</sup>

Ορον ουχελπις ήταν:  
Σεν θηεονταβ Ηαρια:  
Ἐρε Φή ναι ναν:  
Σιτεν νεσπρεεβια<sup>859</sup>.

*On all other (Batos) days, start by:*

We worship the Father,  
The Son and the Holy Spirit,  
The Holy and  
Co-Essential Trinity.

Τενορωψτ μφιωτ νευ Πυγερε:  
νευ Πιπνευμα ἐθτ:  
Νέτριας ἐθτ:  
Νομοουσιος.

<sup>858</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here): All calmness / In the world / Comes by the prayers / Of the Holy Virgin Mary.

<sup>859</sup> In current practice, the following verse is added (but is a transcription error and does not belong here): Ορον ουχελπις ήταν ηρημονος: Νέρη Σεν πικοσμος`εβολ: Σιτεν πιγληλα: Ντε Τασια μαρια Νπαρεενος.

☩ Hail to the Church,  
The house of the angels.  
Hail to the Virgin,  
Who gave birth to our Saviour.

☩ Χερε ἡ εκκλειὰ:  
πνὶ ὑτὲ νιὰς τε λος:  
χερε ἡ παρθενος:  
ετασμες Πενσωτηρ.

*Then continue by:*

Hail to you, O Mary,  
The fair dove,  
Who brought forth unto us  
God the Logos.

Χερε νε Ήλιαρια:  
Ἄβρουπι εθνεοσος:  
Θηετασμι ηαν:  
Αφνογή πιλοσοс.

☩ Hail to you, O Mary—  
A holy hail.  
Hail to you, O Mary,  
The Mother of the Holy.

☩ Χερε νε Ήλιαρια:  
Δεν ουχερε εφοραβ:  
χερε νε Ήλιαρια:  
Θηατ άφηεθοραβ.

Hail to Michael,  
The great archangel.  
Hail to Gabriel  
The Angel-Evangel.

Χερε Ήλιχαηλ:  
Πινιωγή ήλρχαττε λοс:  
χερε Σαβριηλ:  
Πισωτη πιπιγαιψεννορψι.

☩ Hail to the Cherubim.  
Hail to the Seraphim.  
Hail to all the  
Heavenly orders.

☩ Χερε ηιχερονβιι:  
χερε ηισεραφιι:  
χερε ηιτατηλα τηροт:  
ηεπογραηион.

Hail to John,  
The great fore-runner.  
Hail to the priest,  
The cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωάννης:  
Πινιωγή άπροδρομοс:  
χερε πιογηβ:  
Πιγγενης ήεμμανογηλ.

☩ Hail to my lords and fathers,  
The Apostles.  
Hail to the Disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Abba Mark, the Beholder of God.

☩ Hail to Stephen,  
The First Martyr.  
Hail to the  
Blessed archdeacon.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

☩ Hail to you, O martyr.  
Hail to the noble athlete,  
Hail to the struggle-bearer,  
\_\_\_\_.

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint \_\_\_\_.

☩ Χερε ηλος ηιοτ:  
ηλποστολος:  
χερε ηιμαθητηс:  
ητε Πενοс ιηс Πχс.

Χερε ηλк ω πιμαρτυροс:  
χερε πιεγαззελιстηс:  
χερε πιλпостоλоc:  
аbbα Μаркоc πιθεѡриmoс.

☩ Χερε Стeфaнoс:  
пишoрп ишартирос:  
χepe πiλpхiдiакωn:  
oтoг τcмapwoгt.

Χερε ηλк ω πιμαρτυροс:  
χepe πiшωиx ηzеннеoс:  
χepe πiлθeloφoроc:  
пaсc πoгpo Νeωpгиoс.

☩ Χερε ηλк ω πιμαρτυροс:  
χepe πiшωиx ηzеннеoс:  
χepe πiлθeloφoроc:  
\_\_\_\_\_.

ꙗлaюη ηcaвh ишарθeноc:  
ꙗсaтp ηкpia ишhi:  
ꙗueлeт ηte Πχс:  
\_\_\_\_\_.

☩ Hail to our father Antony,  
The Lamp of Monasticism.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Hail to my lords and fathers  
Who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
The beloved of Christ.

☩ Blessed are you, in truth,  
Our saintly and righteous father,  
Abba \_\_\_,  
The beloved of Christ.

Hail to our holy father  
The patriarch.  
Hail to Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

*On annual days, conclude with:*

☩ Through the intercessions  
Of the holy Mother of God,  
Mary, O Lord, grant us  
The forgiveness of our sins.

That we may praise You,  
With Thy Good Father  
And the Holy Spirit,  
For You have {come / been born / been  
baptized / been crucified / risen} and  
saved us. (Have mercy on us.)

☩ Χερε πενιωτ αββα Διητωνιος:  
πιδηβς ητε Τμετμοναχος:  
χερε πενιωτ αββα Παρλε:  
πιμενριτ ητε Πχσ.

Χερε ηλοσ εν ιοτι:  
εν οαι νοψηρι:  
αββα Πιψωι νευ Διββα Παρλε:  
νιμενρατι ητε Πχσ.

☩ Ήοτνιατκ δεν ουμεθωι:  
πενιωτ εθτ ηδικεος:  
αββα \_\_\_\_:  
πιμενριτ ητε Πχσ.

Χερε πενιωτ εθτ:  
μπατριαρχη:  
χερε Διθανασιος πιλποστοληκος:  
πιμενριτ ητε Πχσ.

☩ Σιτεν ηπρεσβια:  
ητε Τθεοτοκος εθοναβ Ιαρια:  
Πβοις λριζμοτ ηαη:  
μπιγχω`εβολ ητε ηεννοβι.

Εθρενχως`εροκ:  
νευ Πεκιωτ ηλταθοс:  
νευ πιΠνετμα εθт:  
ξε (λκи) λκωστ μων ηαι ηαη.

*On feasts, conclude with:*

☩ Jesus Christ the same,  
Yesterday and today, and forever  
In one hypostasis.  
We worship Him, we glorify Him.

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

☩ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

☩ Ἰησοῦς Πίκριστος ἡσάψει νεώς φορεῖ:  
ἡθοψει ἡθοψει πει νεώς ψάχνεις:  
δειν οὐρανοποστάσις ἡγεμόνη:  
τελογωψει μυστική τελετὴν εντάσι.

Πορφρόντε τελετήν:  
μοι ναντεκχιρηνή:  
σεμνή ναντεκχιρηνή:  
χα νεννοβι ναν εβολ.

☩ Χωρεύει εβολή ννιζάξι:  
ντε τελετήν:  
ἀριστερή τέρος:  
ννεσκιμψάχνεις.

Ευαλογή Πεννοντή:  
δειν τελευτή τηνοτή:  
δειν πάνωντε τελευτή:  
νεώς πιπίνα εθέ.

☩ Ητεψαμοντέρον τηρεῖ:  
ντεψτορβο ννενχητή:  
ντεψταλβο ννιψωνή:  
ντε νενψτρχη νεώς νενψωμα.

Τελογωψει μυστική Πίκριστος:  
νεώς Πεκινώτε λαζαθος:  
νεώς Πιπνευμά εθογαβή:  
χε (\_\_\_\_\_) ακεωτή μυστοντελετή.

☩ Glory be to the Father and to the Son  
 And to the Holy Spirit.  
 Both now and always,  
 And unto the ages of ages. Amen.

☩ Δοξά πατρὶ κε τιῷ:  
 κε ἀγίῳ πνεύματι:  
 κε νῦν κε ἀι:  
 κε ιc τοὺς ἐώνας τῶν ἐώ νῦν ἀμήν.

*Meanwhile, as the people sing the Verses of the Cymbals, the presbyter goes up to the altar, entering with his right foot first, takes incense from its box, and bowing towards his fellow presbyters, says*

**Presbyter:**

Bless.

Evlogite. (if there is one presbyter present, "Evlogison".)

*Inclining their heads towards the celebrant, the fellow presbyters respond,*

**Presbyters:**

You bless.

Enthos evlogison.

*The presbyter turns to the altar and returns the incense box, and laying his finger on it, says, "In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God." Having made the sign of the cross over it, he puts the first spoonful of incense into the censer, which the deacon has meanwhile brought, saying, "Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen." The deacon responds, "Amen." The presbyter makes the sign of the cross again, puts a second spoonful of incense, and says, "Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen." The deacon responds, "Amen." If there are concelebrating presbyters, each puts a spoonful of incense a second time. Then, making the sign of the cross, the celebrant puts a third spoonful of incense into the censer, saying, "Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. (Amen.)" The deacon responds, "Amen." Then the presbyter puts two spoonfuls of incense into the censer, without signing them, saying, "Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen." To each, the deacon says, "Amen."*

*In the Evening Incense only, the presbyter prays, "O Christ our God, the great, the awesome and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Your holy Name is ointment pouring forth, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice." The deacon responds, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before you as incense, the lifting up of our hands, the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honoured Cross for our sins according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.*

*In the Morning Incense only, the presbyter prays, "O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah—" the deacon interrupts, saying, "pray for our sacrifice and those who have brought it. Lord have mercy." The presbyter continues, "—receive to Yourself this incense at the hands of we sinners, as a sweet savour of incense for the remission of our*

The Raising of Evening (or Morning) Incense

*sins and all Your people. For blessed and full of glory is Your holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.”*

*The presbyter and deacon now process about the altar:*

*The presbyter, still standing at the West side of the altar, facing East, censes the altar, and “the prayer for the Church” from the short prayers, and the deacon responds from the opposite side of the altar, facing west. The presbyter then kisses the altar, and proceeds to the south side, and says the prayer for the Patriarch, with the deacon responding from the West side of the Altar facing East. The presbyter then proceeds to the West side of the altar, and facing East, says the prayer for the Congregation, with the deacon responding from the East side. The presbyter then proceeds to the East side of the altar. The deacon, proceeding towards the West side, exits the Sanctuary and waits to retrieve the censer. The presbyter continues praying, “houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and to Your servants who will come after us, forever.” He then proceeds to the West side, and facing east, says, “Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy Name flee before Your face.” Then, proceeding to the East side, he says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.” Proceeding to the West side, he finishes, “Through the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

*The presbyter then exits the Sanctuary and offers incense before the Sanctuary three times, towards the East, bowing his head each time, saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.” He then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, Rejoice O full of grace, the Lord is with you.””*

*The presbyter ascends to the sanctuary, and once the Verses of Cymbals are completed, prays,*

**Presbyter:**

Pray.

Ὑληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπι προσερχόσταθτε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή πάcl.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

*In the Offering of Evening Incense and Saturday Morning Incense only:*

## The Prayer for the Departed

**Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopresbyters<sup>860</sup> and our fathers the presbyters, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, [which are] without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your Holy Name.

For there is no death for Your servants, but a change; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the

---

<sup>860</sup> Literally “hegoumens”, as the monastic and priestly orders have been thoroughly confused.

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Sick

*During the Raising of Morning Incense on days other than Saturday,*

### Presbyter:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sick of Your people.

### Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

### People:

Lord have mercy.

### Presbyter:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint hearted; the harbour of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

### People:

Lord have mercy.

### Presbyter:

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*If singing the Doxology of Prime within the Raising of Morning Incense, the people now continue, starting with "O True Light", page 53.*

## The Prayer for the Oblations

*On Sundays and Feast Days during the Raising of Morning Incense only, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory of Your Holy Name.

**Deacon:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your Greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels.

As they have remembered Your Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## The Prayer for the Travellers

*During the Raising of Morning Incense, if the Prayer for the Departed and the Prayer of the Oblations are not said, the following is said,*

**Presbyter:**

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

## Graciously Accord

*In the Evening, the presbyter offers incense while the congregation recites:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

## The Gloria

*In the morning, the presbyter offers incense while the congregation recites the following prayers:*

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

## The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

**Presbyter:**

Our Father... (*And the people continue.*)

**People:**

**Hail to You**

Hail to you! We ask you,  
O saint, fully of glory,  
The ever virgin Mother of God,  
The Mother of Christ,

Χέρε οντεντσο`έρο:  
ώ θηέστ εθμεγ ήώον:  
ετοι μπαρθενος ήνχον νιβεν:  
τμαснорт θμαг μПхс.

❖ Offer our prayers

To your beloved Son,  
That He may forgive us ours sins.

❖ Δηνιοντι ήτενπροσευχή:  
επψωι ρά πεψηρι μμενριτ:  
ήτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

Hail to the holy Virgin,  
Who has brought forth  
To us the True Light,  
Christ our God.

Χέρε θήταсмici ναν:  
μπιογωινι ήταфмhi:  
Πхс Πενнoгt:  
τμаrθeнoсs εθт.

❖ Ask the Lord on our behalf,

That He may have mercy on our souls  
And forgive our sins.

❖ Ήλαгго μПoс`eгрhi `eжwн:  
ήтeψeрoгnai νeм νeнψuжh:  
ήтeψχa νeнnobи νaн`eбoл.

O Virgin Mary,  
The holy Theotokos,  
The faithful advocate  
for all mankind,

μπaрθeонc Уaриа:  
μθeоtокoс eθт:  
μpoстaтhс `eтeнgoт:  
нte τμeтpѡmи.

☩ Intercede on our behalf  
Before Christ,  
Whom you bore,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δρὶπτρεςβερὶν ἐχρήι ἐχων:  
Νασρεν Πχσ φηεταρεξφοψ:  
Σοπως ητεφερχμοτ ναν:  
Απιχω ἐβολ ητε νεννοβι.

## The Introduction to the Doxologies

*Then the congregation sings:*

Hail to you, O Virgin  
The true<sup>861</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has born to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
Τορο ιωνη ηληθινη:  
Χερε πυογψον ητε πεντενος:  
Δρεξφο ναν ηευμανοηλ.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο δριπενωνι:  
ω τπροτατης ἐτενχοτ:  
Νασρεν Πενδσ Ιησ Πχσ:  
ητεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## The Doxologies

*The appropriate seasonal doxology is sung first, followed by:*

### The Evening Doxology of the Virgin

The adornment of Mary,  
In the highest heaven,  
At the right hand of her Beloved,  
Asking Him on our behalf.

Ερε πσολσελ ιλλαριαυ:  
Ιεν οιφονι ετσαπψωι:  
Саотинау ιπεсмепрт:  
εстωвх ιммоу ἐχρήι ἐχωн.

<sup>861</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

☩ As David has said,  
In the book of the Psalms,  
“The Queen did stand  
At Your right hand, O King.”

Solomon has called her,  
In the Song of Songs,  
“My sister and my spouse,  
My true city Jerusalem.”

☩ For he has given a type of her  
In diverse high names,  
Saying, “come out of your garden,  
O choicest aroma.”

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>862</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Κατα φρητ`εταφχος:  
ἢκε Δλανιδ δεν νιψαλμος:  
κε ασօγι `ερατс ἢκε τογρω:  
σαονιναυ μυοκ πογρο.

Соλомони норт`ерос:  
δен пизв нтє низв:  
κε тасвни огоз тауфери:  
таполис миhi лерогсалян.

☩ Αργτυхини ταρ`ερос:  
δен շանսиц нран ερбоси:  
κε ձմհ `εբօլδен πεկիոս:  
ա թետշատп նարաւաта.

Херε не ա դպարթенос:  
յօգրա մиhi նալհօին:  
չерε ույօշյօր նтє πεնշенос:  
ձրէժֆո նան նԵսսանօրհ.

☩ Ենթօ ձրպենաւո:  
ա դպրօտատհс `ետենշօտ:  
նաշրու Պենծ լիс Ախс:  
նтեպչա նեննօբ նան `εբօլ.

The Morning Doxology of the Virgin

Blessed are you, O Mary,  
The prudent and the chaste,  
The second Tabernacle,  
The spiritual treasure.

Ուռնիադ նեօ Ալրիձ:  
յւանի օгоз նշւմնե:  
յւաշչնօրդ նշկիմ:  
ուձօ մպնձտիկոն.

---

<sup>862</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

† The pure turtle dove,  
Who declared in our land,  
And brought to us  
The Fruit of the Spirit—

The Spirit of Comfort,  
Which came upon your Son,  
In the waters of the Jordan,  
As in the type of Noah.

For Noah's dove has proclaimed  
Good New to us—  
The peace of God  
Towards mankind.

Likewise you—our hope,  
The rational turtle dove—  
Have brought Mercy to us,  
Carrying Him in your womb.

☩ That is, Jesus our Lord,  
The Only-Begotten of the Father,  
Was born of you to us,  
And set free our race.

Let us all declare  
With all our hearts,  
Then with our tongues as well,  
Proclaiming and saving.

☩ “O our Lord Jesus Christ,  
Make Your sanctuary in us,  
A temple of Your Holy Spirit,  
Every glorifying You.”

† Φέρομενα ἡκαθαρος:  
θητασμογή δεν πενκασι:  
ουος ασφιρι ναν` εβολ:  
ηογκαρπος ητε Πιπνά.

**Πιπτά ἀπαρακλητον:**  
Φηέταψὶ ἐξεν Πεσμηρί:  
Σιζεν Νιμωοὐ ντε Πιορδανης:  
κατα πτυπος ηΨωε.

† Κύριον πατέρες μας:  
Νεος αστιψεννοντι ΝΑΝ:  
Ντερηνη ΝΤΕ Φ†:  
Θετασωπι αλ Νιρωμ.

Πέθο ςωὶ ὧ τενχελπις:  
†βρομπωγαλ ἡνοητε:  
ἀρεῖνι ἀπιναι νᾶν:  
ἀρεῖαι δαροι δεν τενεξι.

**✚ Ετε φαι πε Ιησ:**  
πιωισι `εβολ δεν Φιωτ:  
αγιαση ναν `εβολ ηδητ:  
αγιερ πεντενος ηρεμηε.

Φαι ταρ μαρενταογοψ:  
εβολ δεν πενχητ ήωρπ:  
μενεσως ον δεν πεκελας:  
ενωω εβολ ενχω μιος.

**✚ Χε Πενσικ Ιης Πχσ:**  
μαθαμιό: οντος ηδρη ηδητεν:  
ηοντερφει ητε Πεκπνα εθτ:  
ετδαζοζολοσια οντος.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>863</sup> Queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε ον ε ραρθενος:  
Τογρω μηι ηληθεινη:  
χερε πυργων ητε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν ηεμμανονηλ.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντρο λριπεναιει:  
ω τπροστατης ετενχοτ:  
ναχρεν Πενος Ιης Πχς:  
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

*The Doxologies of the saints of the day and Church are added, followed by the conclusion:*

### The Ending of the Doxologies

Be our advocate,  
From on high where you dwell,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
The ever-virgin Mary.

Ωωπι ηθο ερεсомс εχωн:  
δен ниша етбоси εтареухη ηδηтов:  
ω τеност ηниб тирен θеотокос:  
εтои ωпарθенос ηчноуη нивен.

❖ Ask of Him Whom you have borne,  
Our Good Saviour,  
To take away our afflictions  
And accord to us His peace.

❖ Ήлтρο ωφиетаремасъ:  
Пенсвтηр ηλзаθос:  
ηтевълι ηнаιтици εвoлгaрoн:  
ηтевъмни ναν ηтевъгиринη.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>864</sup> Queen.  
Hail to the price of our race,  
Who bore to us Emmanuel.

Χερε ον ε ραρθενος:  
Τογρω μηι ηληθεινη:  
χερε πυργων ητε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν ηεμμανονηλ.

<sup>863</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

<sup>864</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντχο ἀριπενμερι:  
ω τπροστατης ετενσοτ:  
νλαρεν Πενδει λης Πχс:  
ντεψχа νεννοви νан εβολ.

*Meanwhile, from “Graciously accord,” or “Let us praise with the angels,” until the Creed, the presbyter, putting his right foot first, goes up to the Sanctuary, kisses the altar, signs the incense box once, saying, “Glory and honour, honour and glory...” Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense over the altar three times towards the east saying first, “We worship You, O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.” And a second time, “But as for me, in the abundance of Your mercy, I will enter into Your house; I will bow down in worship towards Your holy temple.” And finally, “I will praise You before the angels, and bow down in worship towards Your holy temple.”*

*The presbyter then circles the altar once, offering incense, then descends and stands before the Sanctuary door and offers incense towards the East three times, repeating the previous, then censes towards the North, saying, “We give you salutation, with Gabriel the angel, Rejoice O full of grace, the Lord is with you.” He then censes towards the west, saying, “Hail to the choir of the angels, to my lords and fathers, the Apostles, and to the choir of the martyrs and the holy.” He censes towards the south, saying, “Hail to John, the son of Zacheriah. Hail to the priest, the son of the priest.” He censes towards the East, saying, “Let us worship our Saviour, the Good Lover of mankind, for He had compassion on us. He came and saved us.”*

*If a bishop is present, the presbyter censes him three times, saying first, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba \_\_\_\_.” Or, “May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_.” And a second time, “Keep him safe for us for many years and peaceful times,” and finally, “May He subdue all his enemies under his feet speedily.” The presbyter then kisses his cross, saying, “Pray to Christ on our behalf, that He may forgive us our sins.”*

*He then censes the protopresbyter twice, saying first, “I ask you, my father the protopresbyter, to remember me in your prayers,” and then, “that Christ our God may forgive me my many sins.” He then censes each presbyter once, saying, “I ask you, my father the presbyter, to remember me in your prayers.” Each protopresbyter and presbyter responds, saying, “May the Lord preserve your priesthood, as He did Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.” During the Liturgy, they would respond, “May the Lord accept your sacrifice, as He did Melchizedek’s.”*

*The presbyter then censes the entire congregation, beginning with the men on the North side of the Sanctuary door, then the women to the South, saying “The blessing of the {evening/morning} incense, may its holy blessing be with us. Amen.”*

*He then leaves the choir, entering the Nave, saying, “Jesus Christ the same yesterday, today, and forever, in one hypostasis, we worship Him and glorify Him.”*

*He censes towards the East, saying, “This is He Who has offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.” Then towards the North, saying, “His good Father smelled Him in the*

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

*evening on Golgotha.” Then towards the West, saying, “He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.” Finally, towards the South, saying, “Through His Cross and holy Resurrection, he restored mankind once more to Paradise.”*

*The presbyter then ascends to the Sanctuary and censes over the altar, for the whole people’s confession during the evening incense, morning incense, and Pauline procession of incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Praxis procession, however, he remains outside the Sanctuary door, “O God, who, while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your Holy Name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.” He then encircles the altar once and kisses it, then descending, he stands before the Sanctuary door. He offers incense three times, then towards the north, west, south, and east, as before. He then censes the fellow presbyters and deacons as before, but if there is a bishop present, he censes him alone. He then censes the people, and gives the censer to the deacon to hang. He then stands next to the altar facing west until the doxologies are completed, and for the Creed.*

*The congregation now recites:*

### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world—He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ—the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

### The Orthodox Creed

We believe in One God: God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit: the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.

*The last article of the Creed is sung in its characteristic tune:*

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Τενχορωτ ἐβολ θάτη  
ντὰναστασις ὑπερέψυωντ:  
νεω πιῶνδ ὑπερέψων εθηνοντ:  
ἀμην.

### God Have mercy upon us

*The priest, holding the cross with three lit tapers in his right hand, chants the following<sup>865</sup>:*

**Presbyter:**

God, have mercy upon us,  
Settle Thy mercy upon us,  
Have compassion upon us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Hear us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Bless us,  
Guard us,  
Help us,

**People:**

Amen.

**Presbyter:**

Take away Your anger from us,  
Visit us with Your salvation,  
And forgive us our sins.

**People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Amen. Kyrié eleison. Kyrié eleison.

Kyrié eleison.

<sup>865</sup> This section is simply an embellishment of the 41 (or 50) Kyries

### The Raising of Evening (or Morning) Incense

*Though a relatively recent addition, it is now common for the people to sing a Veneration for the saint(s) of the day at this point.*

*During the weekdays of Holy Lent and the three days of the Fast of the Ninerites, the curtains of the sanctuary are closed and the prophecies are read. Then the presbyter<sup>866</sup> says the Litany of Lent (page ##).*

*The presbyter goes to stand before the Sanctuary door. The deacon carries the Gospel out through the North door, and proceeds to stand behind the presbyter, and to his right.*

**Presbyter:**

Pray.

Ὑλη.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Ἐπὶ προσεργχὴ στάθητε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνή παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

## The Prayer for the Gospel

**Presbyter:**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”

May we be worthy to hear and to act [according to] Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up to You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all, and to You we send up the glory, and the honour, and the

<sup>866</sup> Originally, this litany belonged to the Deacon, not the Presbyter. However, it has shifted given the rarity of that order.

adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

### **Another Prayer for the Gospel**

**Presbyter:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostles into all the world that they might preach the Gospel of Your Kingdom, and teach all nations Your true knowledge. We ask You, O our Master, open the ears of our hearts to hear Your Holy Gospels—

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

—and open the senses of our souls. An may we be worthy to be not only hearers, but also to act according to Your holy commandments, through the good will of God, Your good Father, through whom You are blessed, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

### **The Gospel**

*While the Psalm is read, The presbyter turns toward the Gospel and censes it, while saying inaudibly, ‘Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the David the psalmist and prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.*

*The deacon carries the Gospel through the Sanctuary door (not the deacons' doors) and waits at the South side of the altar. The presbyter goes up into the Sanctuary, signs the incense box, and puts a spoonful of incense into the censer, saying, “Glory and honour...” The presbyter censes the Gospel as they process once around the altar, as the presbyter says, “Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light to enlighten the Nations, and the glory of Your people, Israel.” After circling the altar, the presbyter censes the Gospel three times, saying, “Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.” He then takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other presbyters, saying, “Blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear. May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of your saints.” The presbyters come forward and kiss the Gospel, saying, “Bow down before the Gosp...” Then the celebrant kisses the Gospel and gives the censer to a concelebrant to cense the Gospel. If a bishop is present, he reads the Gospel at the Sanctuary door facing west, while the presbyter censes.*

**Deacon:**

A psalm of David.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

*The psalm is chanted, concluded by “Alleluia.”*

**Deacon:**

*From the South side of the Sanctuary door, after completing the procession with the presbyter, the deacon says,*

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

**Presbyter:**

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

**Reader:**

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**READER:**

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel is chanted.*

**READER:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

*As the Gospel concludes, the presbyter censes it three times, saying, “Praise is due to You from everyone with one voice, along with glory, honour, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the age of all ages. Amen.*

*The sermon is given.*

## The Gospel Response

*The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Let us worship our Saviour,  
The Good Lover of mankind,  
For He had compassion on us:  
He came and saved us.

Ὑαρενογωψτ ἡΠενιωτηρ:  
πιμαιρωαι ἡλαζαθοс:  
κε ἡθοφ αψιενχηт ձարոն:  
ձվιօրօս ձվշա՞յ սսօն.

❖ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos,  
Mary, the mother of our Saviour,  
That He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son  
And the Holy Spirit,  
The perfect Trinity.  
We worship Him and glorify Him.

❖ Δρὶπτρεσβερίν ἐχρήι ἐχων:  
ῳ τενδοις ήνηβ τηρεν ἡθεοτοκος:  
Ιαρια θεατ υπενσωτηρ:  
ητεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε ψιμαρωντ ηζε Φιωτ νευ Πυηρι:  
νευ Πιπνευμα εθογαβ:  
ঢ্টρিস ετχηκ `εβολ:  
τενογωντ υμος τεν্তωρ ναс.

## The Five Short Prayers

**Presbyter:**

Pray.

Ψληλ.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

Επι προσευχη `σταθητε.

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνη πασι.

**People:**

And with your spirit.

Κε τω πνευματι σοι.

**Presbyter:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

**Deacon:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

That which exists from one end of the world to the other.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba \_\_\_, and his partner in the liturgy, our father the {bishop/metropolitan}, Abba \_\_\_\_.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for his partner in the liturgy, our father the {bishop / metropolitan} Abba \_\_\_\_, and for our Orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

In keeping him unto us for many years and peaceful times.

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Your, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Presbyter:**

Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*Then the priest continues:*

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your Goodness, for the sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your Goodness, O You Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

*If a bishop is present, he says this,*

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing; grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.

The worship of idols utterly uproot from the world. Trample and humiliate Satan and his evil powers under our feet speedily.

All offences and their instigator, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter:**

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

*He turns to the West and censes the presbyters ,the deacons, and the people three times, saying,*

But let Your people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

*He turns to the East and censes three times, saying inaudibly, “by the grace, compassion, and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and to the ages of all ages. Amen.”*

**People:**

Our Father...

## The Absolutions

If a bishop is present, he says the absolutions. The presbyter, holding the cross in his right hand, looks eastward and says, inaudibly:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority to us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, and the honour, and the adoration, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

Ἅγιας κεφαλας ὑμων τῷ Κυρίῳ  
κλίνατε..

**People:**

Before You, O Lord.

Ενώπιον σοῦ Κυρίε.

*The priest continues, inaudibly:*

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things to us.

Acquire us to Yourself, God our Saviour, for we know none other save You; Your Holy Name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**Deacon:**

Let us attend with the fear of God.  
(Amen.)

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον.  
(Δικην.)

**Presbyter:**

Peace be with all.

Ιρηνη παci.

**People:**

And with your spirit.

Κε τῷ πνευματι σοι.

*The priest now looks westwards, and, bowing his head, he says:*

## The Absolution to the Son

Master, Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, “Receive the Holy Spirit. Whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained.”

You also now, our Master, through Your holy Apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Your Goodness, Lover of mankind, for Your servants, (*signing the people once and twice*) my fathers, and my brethren, (*signing himself*) and my weakness; those who bow their heads before Your Holy Glory. Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint heartedness, do You, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (*signing himself*) bless us, (*signing the clergy*) purify us; make us absolved, (*signing the congregation*) and all Your people absolved. (*Here he mentions the names of those whom he wishes to remember.*)

Fill us with Your fear, and straighten us to Your holy, good will, for You are our God, [and] the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

*If he wishes, the priest may add the following:*

Remember, O Lord, the children of the Church: the protopresbyters, and the presbyters, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

### **People:**

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*The appropriate End of Service hymn is sung, followed by:*

## The Final Blessing

### **Presbyter:**

May God have compassion on us, bless us, manifest His face on us, and have mercy on us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt

the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and [those of] the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, and the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks, and Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen, and the Beholder of God, the Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr, and Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs, and our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii, and our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tammoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs, and the whole choir of the cross bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day / sacrifice (*if it is the time of the divine liturgy*), and (*here, mention is made of the patron saint of the church, and the saint[s] of the day, if not mentioned before*); and the blessing of the holy Mother of God, first and last {, and the blessing of the Lord's Day of our Saviour (*on a Sunday*)}. May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

**People:**

Amen. So be it.

**Presbyter:**

Go in peace. The Lord be with you all.

*Or else,*

The love of God the Father; the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with your spirit.

The Raising of Evening (or Morning) Incense

## **NON-TRADITIONAL**

## Reader's Service

*The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3<sup>rd</sup> hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).*

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 45, or

|  |     |
|--|-----|
| Vespers Praise .....                                   | 5   |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers) ..... | 10  |
| The Raising of Evening (or Morning) Incense .....      | 528 |

It could be argued that Vespers Praise should come after the Psalms. However, since Vespes is the first act of the day, and Vespers Praise makes use of the Psali of the ending day, we have placed it first. It would probably make most sense to integrate Vespesr Praise into the beginning of the Psalms of Vespers, much as Morning Praise, or the Doxology of Prime is integrated into the Raising of Morning Incense.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

*Vespers Praise, page 4, as appropriate.*

### **Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense**

*The worshipper prays the introductory prayers,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

*Recite The Lord's Prayer, page 10.*

*Recite The Prayer of Thanksgiving, page 10.*

In the morning, recite

*The Doxology of Prime, page 53, stopping before "O true light".*

*Recite The Verses of the Cymbals, page 531.*

*Recite Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy", page 158.*

*Then is said,*

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!  
O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

### Ephesians 4:1 5

**People:**

❖ We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:  
νεῳ Πεκιωτ ὑὰταθος:  
νεῳ Πιπνετηα εθοραβ:  
ξε (\_\_\_\_\_) ακεω† ἡμον ναι ναι.

**Reader:**

*A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.*

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

*The grace of God the Father be with you all. Amen.*

**People:**

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

*Then shall be said,*

**Reader:**

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime ..... 47

The Doxology of Prime ..... 53

The Raising of Morning Incense ..... 64

*The Psalms of Prime, page 46, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 48.*

## **The Prayer for the Sick**

*On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,*

**Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 48, or continue “O true light” from

*The Doxology of Prime, page 53.*

## The Prayer for the Travelers

*On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,*

**Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

## The Prayer for the Departed

*On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,*

**Reader:**

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

*The Trisagion, page 541. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.*

*Then shall be said: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41<sup>867</sup>), on feast days the people process around the Church.*

## The Prophecies

*The prophecies of the day, if any, are read.*

## The Gospel of Prime

### Reader:

Stand up for prayer.  
Pray for the Holy Gospel.

### People:

Lord have mercy.

### Reader:

A Psalm of David.

<sup>867</sup> Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

*The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.*

**Reader:**

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.*

**Reader:**

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

## The Five Short Prayers

**Reader:**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Reader:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

## Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

*Another absolution:*

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

*The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,*

### **The Prayer of the Hours**

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

*Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen*

## Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

### Introductory Prayers

*If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:*

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

*Read The Psalms of the Third Hour, page 67, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.*

### A Hymn For the Holy Trinity

**People:**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia.

Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevma-ti: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

### The Hymn of the Censer

*If Incense is being offered the people sing:*

**People:**

This censer of pure gold,  
bearing the sweet incense,  
in the hands of Aaron the priest,  
offering incense upon the altar,  
before the mercy seat,  
is the holy Virgin Mary;  
Who brought forth Jesus Christ;  
the Son and Logos.  
The Holy Spirit came upon her,  
purified her, sanctified her,  
and filled her with grace.  
Through her intercessions,  
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

*Or the shortened form may be said:*

**People:**

This censer of pure gold, bearing the armona, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo-esthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-

ershooshi.

*If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:*

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

Tí shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol.

*On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninervites, the following is said instead:*

You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember.

Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-ooot.

*Whether or not incense is being offered, the people continue:*

**People:**

Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba \_\_\_, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba \_\_\_. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba \_\_\_. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba \_\_\_: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba \_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba \_\_\_. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

*Then the ending is sung:*

We worship You, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

## The Pauline Epistle

**Reader:**

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to \_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

*The Pauline Epistle is read and is concluded by:*

**Reader:**

The grace of God the Father be with you all. Amen.

## The Catholic Epistle

**Reader:**

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher \_\_\_\_\_. His blessing be upon us. Amen.

*The Catholic Epistle is read and is concluded by:*

**Reader:**

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

*The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

|  |  |
|--|--|
| Rejoice O Mary, the fair dove, who has<br>borne unto us God the Logos. | Shérénne Maria: ti etchrompi ethnesos:<br>thi et as misi nan: em Ef Nooti pi<br>Logos. |
|--|--|

*Whether or not the preceding is said, the people sing:*

|  |  |
|--|--|
| Blessed art Thou in truth, with Thy<br>Good Father and the Holy Spirit, for<br>Thou hast {come} and saved us. (Have<br>mercy on us.) | Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en<br>Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je<br>{Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.) |
|--|--|

## The Praxis

**Reader:**

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

*The Acts of the Apostles are read and are concluded by:*

**Reader:**

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The "Synaxarion" (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns "All you heavenly multitudes" and "Khristos Antesti" are said instead, and then the people sings:

## The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O ek Partheno  
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:  
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:  
Agios Athanatos: O anastasis ek ton  
nekron: ke anelthon ees toos ooranoos:  
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:  
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton  
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

## The Gospel

### Reader:

Stand up for prayer.  
Pray for the Holy Gospel.

### People:

Lord have mercy.

### Reader:

A Psalm of David.

*The psalm is chanted, concluded by "Alleluia," or the seasonal Psalm response.*

### Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to \_\_\_\_\_. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

*The Gospel of Prime is chanted.*

### Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

**People:**

Glory to You, O Lord.

*If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.*

*The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:*

Blessed are they, in truth,/ The saints  
of this day—Each one, each one by his  
name— The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us  
all, the Mother of God—Mary, the  
Mother of our Saviour—That He may  
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth  
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:  
kata pef rän: ni menrati enté Pi  
Khristos.

Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois  
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth  
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi  
nan evol.

*Then the ending is sung:*

Blessed be the Father and the Son/  
And the Holy Spirit:/ The perfect  
Trinity./ We worship Him and glorify  
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep  
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti  
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos  
ten ti o oo Nas.

## The Short Prayers

**Reader:**

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

*From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:*

**Reader:**

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

**PEOPLE:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:*

**Reader:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Reader:**

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

**People:**

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi  
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab  
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:  
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth  
owab en Romé os Maximos nem  
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis  
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:  
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke  
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba  
Teji: ke panton ton orthos didaxanton  
ton logon tis alithias: Orthodoxon  
episkopon epresviteron diakonon  
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton  
Or-thodoxon. (Amen.)

**Reader:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us.  
Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié  
eleison: Kyrié evlogison: Kyrié  
anapavson: Amen.

**Reader:**

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba \_\_\_\_\_, and for his partner in this service, Abba \_\_\_\_\_ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy (*in the long tune*).

**Reader:**

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Reader:**

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

**People:**

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

**Reader:**

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

*Then shall this absolution be said,*

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abundance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due

the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

*The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.*

## Prayers for Needs

### Prayer for the Church

*If prayed with a presbyter in the Church, he begins with the opening of the Curtain and the Prayer of Thanksgiving, as in the Raising of Incense.*

*If prayed without clergy, begin,*

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

|                            |    |
|----------------------------|----|
| The Lord's Prayer          | 10 |
| The Prayer of Thanksgiving | 10 |

*The presbyter now prays the Mystery of Incense, while the people recite The Verses of the Cymbals, page 531. If integrating this service with Prime, the first part of The Doxology of Prime, 53, may precede the Verses of Cymbals. Following the Verses of the Cymbals, the people recite with one voice,*

Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" 158

### Exodus 25:1-40 (OSB)

*A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

Now the Lord spoke to Moses, saying, "Speak to the children of Israel, that they take first fruits from everyone who gives it willingly from the heart. Thus you shall take My first fruits. This is the offering you shall take from them: gold, silver, and bronze; blue, purple, and scarlet cloth, fine spun linen; and female goats' hair, ram skins dyed red and skins dyed blue, and incorruptible wood; oil for the light, and incense for anointing oil and for the composition of incense; sardius stones, and stones for the carved work of the breastplate and the full-length robe. Also, you shall make Me a sanctuary, and I will appear among you. According to all I show you, that is, the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings, so you shall make it.

"Thus you shall make the ark of testimony from incorruptible wood; two and a half cubits shall be its length, a cubit and a half its width, and a cubit and a half its height. You shall overlay it with pure gold; inside and out you shall overlay it and shall make on it a wreath of gold all

around. You shall cast four golden rings for it and put them on its four corners; two rings on one side and two rings on the other. You shall make poles of incorruptible wood and overlay them with gold. You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, that the ark may be carried by them. The poles shall remain fixed in the rings of the ark. Then you shall put into the ark the testimonies I will give you.

“You shall also make a mercy seat of pure gold; two and a half cubits shall be its length and a cubit and a half its width. Then you shall make two cherubim of gold; of hammered work you shall make them at the two ends of the mercy seat. Make one cherub at one end and the other cherub at the other end; you shall make the cherubim at the two ends of it of one piece with the mercy seat. And the cherubim shall stretch out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, and they shall face one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat. You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimonies I will give you. There I will make Myself known to you, and I will speak with you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of testimony, about everything I will give you in commandment to the children of Israel.

“You shall also make a golden table of pure gold; two cubits shall be its length, a cubit its width, and a cubit and a half its height. You shall make for it golden wreaths twisted all around, and also a crown of a handbreadth all around, and you shall make a twisted wreath of gold for the crown all around. You shall make four golden rings for it and put the rings on the four corners of its four legs under the crown. The rings shall be bearings for the poles, so they may bear the table with them. And you shall make the poles of incorruptible wood and overlay them with pure gold, that the table may be carried with them. You shall make its dishes, censers, bowls, and cups of pure gold, that you may offer drink offerings with them; and you shall set the bread on the table before Me continually.

“You shall also make a lampstand of pure gold which shall be of hammered work. Its shaft, branches, and bowls, and its stem and corolla shall be of one piece. Six branches shall come out of its sides: three branches of the lampstand out of one side and three branches out of the other. Three bowls shall be made like almonds on each branch, with its ornamental knobs and lilies—and so for the six branches that come out of the lampstand. On the lampstand itself four bowls shall be made like almonds, and each with its ornamental knob and lilies. There shall be a knob under the first two branches of the same, a knob under the second two branches of the same, and a knob under the third two branches of the same, according to the six branches that extend from the lampstand. Their knobs and their branches shall be of one piece; all of it shall be one hammered piece of pure gold. You shall make its seven lamps, and you will lay the lamps upon them. From this one presence they will shine outward. You shall make its funnels and dishes of pure gold. It shall be made of a talent of pure gold, with all these utensils. And see to it you make them according to the pattern shown you on the mountain. *Gory to the Holy Trinity.*

## Isaiah 2:2-4 (OSB)

*A reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

The word that came from the Lord to Isaiah the son of Amoz concerning Judah and Jerusalem.

Now it shall come to pass in the last days, the mountain of the Lord and the house of God shall be visible on the tops of the mountains and exalted above the hills. All the Gentiles shall come to it. Many Gentiles shall travel and say, “Come and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob. He will proclaim His way to us, and we shall walk in it.” For the law of the Lord shall go forth from Zion, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the Gentiles and rebuke many people. They shall beat their swords into plows and their spears into pruning hooks. Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore. *Gory to the Holy Trinity.*

## Isaiah 42:5-9 (OSB)

*Again, a reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.*

Thus says the Lord God, who made heaven and established it, who made firm the earth and the things in it, and who gives breath to the people in it, and spirit to those who walk on it: “I, the Lord God, called You in righteousness, and will hold Your hand. I will strengthen You, and give You as the covenant of a race, as the light of the Gentiles, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners who are bound, and those who sit in darkness from the prison house. I am the Lord God; this is My name. I will not give My glory to another, nor My praise to carved images. Behold, things from of old came to pass, and new things I will declare. Before they spring forth, I will tell you of them.” *Gory to the Holy Trinity.*

*If integrating with Prime, make the Prostrations.*

### People:

❖ We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:  
νεω Πεκιωτ ὑλαθοс:  
νεω Πιπνευμα εθοραβ:  
κε (\_\_\_\_) ακωψ ἡμον ναι ναι.

*If integrating with Prime, Ephesians 4:1 5, page 47, may be read.*

## 1 Corinthians 12:12-13:8

### Reader:

*A reading from the First Epistle of our Teacher Paul to the Corinthians. His blessing be upon us all. Amen*

Just as the body is one and yet has many members, and all the members of the body (though many) form one body, so also is Christ. For in one Spirit were all baptized into one body, both Jews and Greeks, slaves or free; and we were all made to drink into one Spirit. For the body is not one member, but many. If the foot would say, “Because I am not the hand, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the ear would say, “Because I am not the eye, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? Or if the whole body were hearing, where would the smelling be? But now, God has set the members of the body, each one of them, just as he desired. If they were all one member, where would the body be? But now, there are many members, but [still] one body. And the eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” or again the head to the feet, “I have no need of you” In fact, the members of the body which seem to be weaker are indispensable! The members of the body which we think less honorable, we clothe with greater honour while our less respectable members are treated with greater respect, although our more presentable parts have no such need. But God put the body together, giving more abundant honour to the inferior parts, so that there should be no division in the body. Instead, the members should have the same care for one another. When one member suffers, all the members suffer with it, and when one member is glorified, all members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually. God has appointed some in the Church as follows: first apostles, second prophets, third teachers, then wonderworkers, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of governance, and those with different kinds of tongues. However, are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. Moreover, I will show you a most excellent way.

If I speak with the tongues of men and angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and know all mysteries and have all knowledge, and if I have all faith, so as to move mountains, but I do not have love, I am nothing. If I give out all my goods to feed the poor, and give my body so that I will be burned by fire, but do not have love, it profits me nothing.

Love is patient and is kind; love does not envy. Love does not brag, is not proud, it does not behave inappropriately, it is not seek its own. [Love] bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. *The grace of God the Father be with you all. Amen.*

*If integrating with a Canonical Hour, recite the Psalms, Gospel, troparia, and theotokia of the hour.*

## Prayers for the Church

### Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

### Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

### People:

Lord have mercy.

### Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from the heavens do Thou send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things. Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter. May our souls live by Thine Holy Spirit, and let not the death which is by sin have dominion over us—we Thy servants—nor over all Thy people.

### People:

Lord have mercy.

### Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honoured father, Abba \_\_\_, and his partner in this Liturgy, Abba \_\_\_ the {bishop / metropolitan}.

### Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for our high priest, Papa Abba \_\_\_—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for His partner in this Liturgy, Abba \_\_\_ the {bishop / metropolitan} and for our Orthodox bishops.

### People:

Lord have mercy.

### Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

**Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):**

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):**

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.

**People:**

Lord have mercy.

*If integrating with Prime, the remainder of The Doxology of Prime, 53, may now be said.*

### **The Prayer for the Assemblies**

**Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**Deacon (or Reader in the absence of higher clergy):**

Pray for this holy church and for our congregations.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):**

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Lord have mercy.

**Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):**

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Thy will. By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

### The Litany (Part One)

*The priest chants these verses. The congregation responds with “Lord have mercy,” following each one:*

We ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

May the single heartedness of love, take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness to the virtuous, help to the needy.

Confirm the elders; chasten those who are in youth.

Restore the unbelievers; let the schisms of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and count all of us in the unity of godliness.

#### **People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*If integrating with the Evening or Retiring hour, the people may recite with one voice Graciously Accord, page 541. If integrating with the Morning hour, The Gloria, page 542.*

*The people may recite with one voice, or sing, The Trisagion, 542, followed by Hail to You, page on page 543, The Doxologies, 544, The Orthodox Creed, 549.*

*If lead by a Presbyter, he now recites God Have mercy upon us, page 550. Otherwise the people recite ‘Kyrie Eleison’ 50 (41) times, but do not proceed to ‘Holy, Holy, Holy.’ The presbyter may pray The Prayer for the Gospel, page 551.*

## Psalm 67:1; 7:8

*A Psalm of David*

Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord guards the city, the watchmen keeps awake in vain. The congregation of peoples will gather round You; for their sakes, ascend on high. *Alleluia.*

## The Gospel from St. John 2:13-21 (EOB)

*Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. John. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.*

Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple, he found those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the moneychangers sitting [at their booths]. So, he made a whip of cords and drove [them] all out of the temple, with the sheep and the oxen; he also poured out the changers' money and overthrew their tables. To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Do not make my Father's house a marketplace!" Then his disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." Therefore, the Jews declared, "What sign do you show us, since you do these things?"

Jesus answered and said to them, "Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up!"

The Jews then said, "It took forty-six years to build this sanctuary, and you will raise it up in three days?" (But he was speaking of the sanctuary of His Body). *Glory be to God forever.*

## Another Gospel from St. Matthew 18:12-20 (EOB)

*Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.*

What do you think? If a man has a hundred sheep and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go into the mountains and look for the one that has gone astray? Amen, I tell you: if he finds it, he rejoices over the one more than over the ninety-nine which did not go astray. Likewise, it is not the will of your Father who is in heaven that any of these little ones should perish.

If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother! But if he does not listen, take one or two more with you, so that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. If he refuses to listen to them, tell it to the Church. If he refuses to hear the Church also, let

him be to you as a Gentile or a tax collector. Amen, I tell you that whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will have been loosed in heaven. Again, amen, I tell you that if two of you will agree on earth concerning anything they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. Indeed, where two or three are gathered together in my Name, there I am among them. *Glory be to God forever.*

### **Another Gospel from St. Luke 12:22-34 (EOB)**

*Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.*

Jesus said to his disciples, “Therefore, I tell you not to be anxious about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. Life is more than food and the body is more than clothing! Consider the ravens: they do not sow, they do not reap, they do not have a warehouse or barn, and [yet] God feeds them. And how much more valuable you are than birds! Which one of you by worrying can add a single day to his life? If you are not able to accomplish even the smallest things, why then are you anxious about the rest? Consider the lilies, how they grow. They do not toil or spin; yet, I tell you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? Do not set your hearts on what you will eat or drink; do not be apprehensive. It is the pagan world that runs after all these things, and your Father understands that you need them. Seek rather the Kingdom of God and all these things will be added to you. Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief can reach and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also. *Glory be to God forever.*

*The Gospel Response, page 553 may now be said.*

### **The Litany (Part Two)**

*The presbyter chants these verses. The people respond with “Lord have mercy,” following each one:*

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; satisfy those who are distressed with good things.

Raise the fallen; confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of those who are in confession.

Count the sinners who have repented with Your faithful; count Your faithful with Your martyrs.

Make those who are in this place conformable to Your angels; and we, also, who have been called by Your grace, into Your service, while unworthy, accept us to Yourself.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

*If lead by a Presbyter, the Absolutions, page 558 may be said.*

### The Ordinary Aspasmos Batos Hymn

**People:**

O Lord, God of Hosts, return,  
look down from heaven, behold and visit  
this vine, which Your right hand has made;  
Straighten it and confirm it.

✠ Alleluia, Alleluia, Alleluia,  
bless the seeds and herbs,<sup>868</sup>  
and may Thy mercy and Thy peace  
be a fortress unto Thy people.

Holy, holy, holy,  
Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
of Thine holy glory.

---

<sup>868</sup> From Paoni 12 to Paopi 19: "Bless the waters of the river this year".  
From Paopi 10 to Tobi 10: "Bless the herbs and the plants".  
From Tobi 11 to paoni 18: "Bless the air of heaven".

## O King of Peace

O King of Peace,  
Grant us Your peace,  
Establish for us Your peace,  
And forgive us our sins.

Πορῷ ὑπὲ τῷ ιρηνῇ  
μοὶ νὰν ὑπεκτιρηνῇ  
σεῦνι νὰν ὑπεκτιρηνῇ  
χά νεννοβι νὰν εβολ

❖ Disperse the enemies  
Of the Church.  
Fortify Her that She  
May not be shaken forever.

❖ Χωρ`εβολ ὑπιζάχι  
ὑπὲ τέκκλισιά  
ἀριστ`έρος  
ὑπεκτιμ ψα`ενες

Emmanuel our God  
Is now in our midst,  
With the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

Ευαλογή Πεννοντ  
δεν τενωντ τνον  
δεν πώον ὑπὲ Πεφιωτ  
νευ Πίπνα εθν

❖ May He bless us all,  
Purify our hearts,  
And heal the sicknesses  
Of our souls and our bodies.

❖ Πτεψμον`έρον τηρεν  
ὑπεψτογθο ὑπενσητ  
ὑπεψταλβο ὑπιψωνι  
ὑπὲ νενψτχη νευ νενψωμα

We worship You, O Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit,  
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ψμοκ ω Πχ  
νευ Πεκιωτ ὑλαθοс  
νευ Πίπνα εθν  
κε {λκι} ακωντ ψμον

*Each person present is prayed for in the form, “Remember, O Lord, Your servant, N. Kyrie Eleison”, followed by prayer for others whom those gathered wish to remember.*

*Those present may offer in turn prayers from the heart for the church, consistently with the prayers of the Church.*

*Each person may recite in turn an arrow prayer, three times, with prostrations if appropriate.*

*Holy, Holy, Holy..., Our Father...*

*The Absolution of the Hour may be said.*

Prayers for Needs

*If lead by a Presbyter, the End of Service hymn and Final Blessing may be said, or else The Prayer of the Hours, page 15, may be recited together.*

# THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

## General and Common Doxologies

### The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,  
Always praising as they stand  
Before the Pantocrator,  
Serving the Hidden Mystery:

Ὕδρψη ὑπρέχαττελος:  
σεօσι ἐρατον εὐεργυμνος:  
ἀπεύθεο ἀπιπάντοκρατωρ:  
ερψευση ἀμυστηριον ετενηπ.

☩ Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third—  
A symbol of the Trinity—

Ἁγιανὴ πε πιχονιτ:  
Σαβριηνὴ πε πιμαξ `σναν:  
Ραφαηνὴ πε πιμαξ ψωμτ:  
κατα πτυπος ηγιτριαс.

Suriel, Sedakiel,  
Sarahiel and Ananiel,  
The great and holy luminaries,  
Asking Him for the creation.

Σοριηνὴ Σεδακιηνὴ:  
Σαραθιηνὴ νευ Ληληνηνὴ:  
Ναι Νιψή ηρεψερογωινη Εθη:  
Νηετωβης ηιοφ `εχρηι `εχεν πισωντ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;  
The Thrones, Dominions and Powers;  
The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God,

Πιχερογβιι νευ Πισεραφιι:  
Νιθρονοс Νιμετοс Νιχοу:  
Πιχτοу ηζωон ηлсωмлтос:  
Етqдai θa πιχармa ηθeоc.

And the Twenty Four Priests,  
In the Church of the firstborn,  
Praise Him incessantly,  
Proclaiming and saying,

Πιχοут ψτοу ηпреcвттерос:  
Һен թекկլнсіа һтe πιχорпмшсі:  
εгշաс `εроq һен огметатмогнк:  
εгшաу `еboл εгжш ηиоc.

☩ “Holy, O God:  
The sick, O Lord, heal them.  
Holy, O Mighty:  
Those who slept, repose them.

☩ Χe άзиоc ο Θeоc:  
Ниетшшни ηаtaλбшoт:  
άзиоc Icжrоc:  
Ниетaγенкoт Пoс ηaмtoн ηwoт.

“Holy, O Immortal:  
O Lord, bless Your inheritance,  
And may Your mercy and Your peace  
Be a fortress unto Your people.

**Δασιος ἀθανατος:**  
**σιων`ετεκκληρονομια:**  
**μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη:**  
**οι ηνοβτ μπεκλαοс.**

❖ “Holy, Holy,  
Holy Lord of Hosts,  
Heaven and earth are full  
Of Your glory and honour.”

❖ **Χε χοναβ ουος χοναβ:**  
**χοναβ Ποσ σαβαωθ:**  
**τφε νευ πικαχι νευ εβολ:**  
**δεν πεκχωτ νευ πεκταιο.**

And when they say, “Alleluia,”  
The Heavenly respond, saying,  
“Holy. Amen. Alleluia.  
Glory be to our God.”

**Δηγλανχοс μπιλλαхлориа:**  
**Шаре на нифночи отвас μιшоат:**  
**Хе азюс Διиин Δллхлориа:**  
**πιωοг фа Пенноми ти.**

❖ Intercede on our behalf,  
O angelic hosts,  
And all the heavenly orders,  
That He may forgive us our sins.

❖ **Δριπρεсвешин`εхрhi`exωн:**  
**нистратиа наzzεликои:**  
**νεу нитазма наепогранион:**  
**нтеqжa неннови наn`евоl.**

### The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,  
No one is like you.  
You are great among the saints,  
O John the Baptist.

**Ипе ουон τωνq δεн низинши:**  
**нте низиоми ефоni μиок:**  
**нθоок οтништи δεн нненбт тирот:**  
**ιωанннс πирефтиωмс.**

❖ You are much more than a prophet,  
Foremost among the just.  
You are the friend of the Bridegroom,  
The Lamb of God.

❖ **Нθоок οтгоюо μиопрофнтис:**  
**акнici δεн җиевиhi:**  
**нθоок πε πиуфиp μиопатиуелет:**  
**пигиib нте Фt.**

You have witnessed to the True Light,  
Which came into the world,  
And those who believed on His Name  
Became children of the Light.

Δικερμεθρε δα πιογωνι:  
ηταφυνι εταψι επικοσμος:  
ηηεθνασ ψεψραν:  
αγψωπι ηψηρι ητε πιογωνι.

☩ Intercede on our behalf,  
O forrunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεψευνιν εχρη εχων:  
ω πιπροδρομοс ыбаптистнс:  
ишаиннс превтвас:  
ηтевхя ненюби наи εбоλ.

### Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness  
In the four Gospels,  
“I have baptised my Saviour  
In the waters of the Jordan.

Δяермечре иже ишаиннс:  
зен пивтоуη иевралззелюн:  
зе алжас ыПасвтнр:  
зен нишваси итэ пилордланнс.

☩ I saw the Holy Spirit  
Descending from the heavens;  
I heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

☩ Δинар εПипна өст:  
етаpsi εпеснт εбоλ зен тфe:  
аисвтем εтсии итэ Фишт:  
есяу εбоλ есжв ынос.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is [well] pleased,  
He has done my will, hear Him,  
For He is the Giver of Life.

Зе фдai пe паджри паденрит:  
ета таψтжн тмаf изнтq:  
аџерпалогваш свтем исваq:  
зe иноq пe пиревтандо.

☩ Intercede on our behalf,  
O forrunner and baptiser,  
John the Baptist,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δριпрепеунин εхрн εхвн:  
ω πиpрoдpoмoс ыбapтистnс:  
ишаиннс превтвас:  
итевхя ненюби наи εбол.

## A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,  
Is called “Simon Peter.”  
He was entrusted with the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Πιστοποιηθεὶς πρῶτος ἀπόστολος:  
καὶ καλοῦμεν αὐτὸν Σίμωνα Πέτρον:  
τοῦ οὗτος ἡ διάδοξη τοῖς ἄλλοις ἀπόστολοις:  
τοῦτον τὸν πρώτον ἀπόστολον τοῦ Ιησοῦ χριστοῦ.

☩ And also John,  
Rested his head  
On the breast of our Saviour,  
Who loved him greatly.

☩ Καὶ οὐαὶ οἱ οἱ μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ:  
τοῦτον τὸν πρώτον ἀπόστολον τοῦ Ιησοῦ χριστοῦ.  
τοῦτον τὸν πρώτον ἀπόστολον τοῦ Ιησοῦ χριστοῦ.

The rest of the Disciples, too,  
Followed our Saviour,  
And are honoured  
On account of their Apostleship.

Πεινασμένοις τοῖς άποστολοῖς:  
οἵτινες τοῦτον τὸν πρώτον ἀπόστολον τοῦ Ιησοῦ χριστοῦ.  
τοῦτον τὸν πρώτον ἀπόστολον τοῦ Ιησοῦ χριστοῦ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the Seventy-Two Disciples,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χαρακτηρίζομεν τοὺς ἀπόστολους:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ.

## Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ  
Has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
And John and James;

Καὶ επέλεξεν τοὺς ἀπόστολους:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ:  
τοὺς μαρτυροῦσαι τῷ Ιησῷ χριστῷ.

¶ And Philip and Matthew;  
Bartholomew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;  
Paul, Mark and Luke;  
And the rest of the Disciples,  
Who followed our Saviour.

- ✚ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with  
The rest of the Apostles.

Their sound went forth  
Into all the earth,  
And their words unto  
The ends of the world.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
And the rest of the Disciples,  
That He may forgive us our sins.

⊕ Λοιπὸν Φίλιππος νεῷ Πατθεος:  
Βαρθολομεος νεῷ Θωμας:  
Ιακωβος ἡτε Δλφεος:  
νεῷ Σιμων πικανανεος.

**Θαλλεος νεω Ιατθιας:  
Παγλος νεω Ιαρκος νεω Λογκας:  
νεω πισεπι ήτε ηιμαθητης:  
ηιηταγμοιη ήσα Πενσωτηρ.**

❖ Ματθίας φημένης ψωφοποιίας:  
Ντρυψεβιώ ήλιον Δας:  
Νεμ ήξωκ `εβολ Νεμ πεσπι:  
Νημέταγμοι ήσα Δεσπότα.

Δποτδρωο<sup>τ</sup> ψεναψ<sup>ε</sup>βολ<sup>η</sup>:  
Σικεν προ μπκαζι τηρψ<sup>η</sup>:  
οιος νογκαζι αγφος:  
ψια αγρενχε ητοικογμενη.

**✚ Ιωβος ἡ Πόστερη ἐξων:**  
ω ναδος ηιοτ̄ ηὰ ποστολος:  
νεω πιψβε `cnαγ μαθητης:  
ητειχα ηεννοβι ηαη `εβολ.

## The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,  
And the Evangelist,  
The witness to the passion  
Of the Only-Begotten God,

**Ιαρκος πιλποστολος:**  
ονος πιεναττελιστης:  
πιμεθερε θα νιμκατη:  
ντε πιμονογενης ηνοντ.

† You came and enlightened us,  
Through your Gospel,  
And taught us of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,  
Into the True Light,  
And fed us the Bread of Life  
Which came down from heaven.

† All the tribes of the earth  
Where blessed by you,  
And your sayings have reached  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the Evangelist.  
Hail to the Apostle,  
Mark, the Beholder of God.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

† Ακή ακεροτωινί ἐρον:  
χιτεν πεκενατελιον:  
ακταβον μφιωτ νευ πυηρι:  
νευ πιπνα εστ.

Ακεντεν`εβολ δεν πχακι:  
εδογν`επιοτωινι μανι:  
ακτευων μπιωικ ντε πωονδ:  
εταψι`επεснт`εβολ δεн тфe.

† Αρθίсмов ншнтк:  
нхе нифлн тироу нтε πκағи:  
օրօս некаҳи ағғос:  
зә ағрнхс нжоикотмени.

Херє нак ѡ пимартрос:  
херє піевраттелистви:  
херє пілпостолос:  
Иаркос піөөвримос.

† Іωвз μπс`еշрн`еշвн:  
ѡ піөөвримос неграттелистви:  
Иаркос пілпостолос:  
нтеңжә неннови наң`ебоλ.

## The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice  
In the honoured remembrance  
Of the faithful disciple,  
\_\_\_\_\_ the Apostle.

Θωօրј тироу үаренөөлнә:  
δен піерғмечи еттадиһорт:  
нтε пімалөнтии`етенгөт:  
(...) пілпостолос.

☩ For by his chosen struggle  
He became a guide for us,  
To His great and wonderful glory  
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,  
“He is the Son of God.”  
He preached His holy Name  
To all the nations.

☩ He completed his struggle  
In great nobility;  
He wore the unfading crown  
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,  
And reclined on Christ’s breast,  
With his apostolic compatriots  
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
\_\_\_\_\_ the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ξε αψωπι ναν η δαγωιτ:  
ηξε πεψατων ετσωτπ:  
νευ πινιψη ηωοτ ηψφηρι:  
ετψοπ ςιζεν πκαχι τηρψ.

Δψερομολοσιν ηΠχс:  
χε ηθοψ πε Πψηρι ηΦт:  
αψχιωψ ζεν πεψραν εθт:  
ηχρη ζεν ηιεθνος τηρоу.

☩ Δψχωκ `εβολ ηπεψατων:  
ζεν ογνιψη ημετεννεοс:  
αψερφориη ηπιχλом ηατλωм:  
ηтε Τημετапостолос.

Δψχωл `енималнемтон:  
отох αψρωтев ηευ Πχс:  
ηευ ηεψψφηр ηапостолос:  
ηχрhi ζεн ηапетогро ηннiψhоу.

☩ Ιψωв ηПс `εхрhi `εхωн:  
ѡ πιмадеhtис ηтe Πχс:  
(...) πапостолос:  
ηтeψжa ηеннoвi ηaн `εбoл.

## The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means, “A crown.”

Фиеттаиhoут ηиартирос:  
ηтe Πеносс Iиc Πχс:  
Фиетт Стeфланос:  
εтe πeψoгwзeу πe πiхlom.

☩ God revealed the great  
Mysteries to him,  
And his face shone  
Like the face of an angel.

He saw the glory of heaven,  
And Jesus at the right hand of His Father.  
And he prayed for the salvation  
Of those who were stoning him,

☩ Proclaiming and saying,  
“O my Lord Jesus Christ,  
Receive my spirit,  
And count not sin against them.”<sup>869</sup>

For they know not  
What they are doing,  
Because of the hardness of their hearts,  
O Lord, rebuke them not.

☩ He completed his course,  
Dying for the Truth,  
And putting on the everlasting  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete  
Of our Lord Jesus Christ,  
The holy Stephen,  
Which means “A crown.”

☩ Φηετὰ Φή βωρπ`εροψ:  
ἢθανηιψτ ἀμυστηριον:  
ἀφριοτωινὶ ἡκε πεψο:  
ἀψρητ ἀπερο ἡογατελοс.

Φηεταψνατ`ενιψφονὶ ευογηн:  
օρος Παδс Іхс саоги нау ἀПеψиωт:  
ահետացиѡни`εչապ:  
նազтաբշ նса նօրոցձա.

☩ Ըզայ`εՅօլ ըփչա ասօс:  
Ճе Παծс Іхс Πչс:  
Յըп պարնձ`երօկ:  
ապէրըп նախօնի`ենարամ.

Ճе նշաւօրն նշձլ ձն:  
Ֆен նհետօնիր ասաօт:  
եօբե պօթաւ նտե պօրշնт:  
Պօс ապէրօչի ասաօт.

☩ Πεψձրօմօс ձփչօկψ`εՅօլ:  
օրօс ձփմօт`εչεп ժմεօմн:  
ձփεրֆօրип ապիչձլօմ նատձաւ:  
նտε ժմէտմարտրօс.

Ճըр նակ ա պաթձնтнс:  
նտε Պեոծс Іхс Π627627չс:  
Փհէթ Ստեփանօс:  
ետե նեզօրացեմ պէ պիչձլօմ.

---

<sup>869</sup> Acts 7:60

† Pray to the Lord on our behalf,  
O blessed archdeacon,  
Stephen, the First Martyr,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠοστέλρηι ἐχων:  
ῳ παρρησιακων εὐχαιρωντ:  
Στεφανος πιστοπ μαρτυρος:  
ἵτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Doxology of St. George

*See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 828*

Saint George endured,  
For seven whole years,  
Seventy impious kings  
Judging him every day.

Ψαψη μρουπι αψοκοντ ἐβολ:  
ἢκε φηστ Σεωργιος:  
ἐρε πιψβε ὑορο ἐλομος:  
εργαπ ἐροη μηνι.

† They could not change his mind,  
Nor his upright faith,  
Nor the great love he had  
For his King, Jesus Christ.

† Ηποτψφωνη μπεψλοζιсмос:  
օրδε πεψнлахт εтсогтвон:  
օրδе тевништ ሲձալի:  
εծօնт ዓпօրո Пхс.

And he sang with David,  
"All nations compassed me about,  
But in the Name of the Lord  
Will I destroy them."

Насерψахи нен Азрид:  
չե ձրկախт `ерои ՞չե նիթոս տիրով:  
ձեռա Ձен քրան ՞լիհ Պանորտ:  
ան սպան սպայս նեմաօր.

† Great is your honour,  
O George, my lord the prince,  
For Christ rejoices in you  
In the heavenly Jerusalem.

† Օրուշт չար ու պէկտախ:  
ῳ παծ ուորո Σεωρցιօс:  
ἐρε Πχс բայ նեմակ:  
Ձен լերօւսալիս ՞տէ ՚փէ.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

Հերե նակ ῳ պարտυρօс:  
Հերե պայակ ՞նըննեօс:  
Հերե պաթլօֆօրօс:  
Ուոծ ուորո Σεωրցιօс.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε μΠσε`εχρη`εζων:  
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:  
Πλασ πογρο Σεωργιος:  
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

### The Doxology of St. Demiana

*See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 796*

The wise virgin maiden,  
The elect true lady,  
The bride of Christ,  
Saint Demiana,

ἡλιον ησαβη μπαρθενος:  
τσωτπ ηκτρια μμηι:  
τψελετ ητε Πχс:  
τάσια Δημιανη.

❖ Who, since her youth,  
Was filled with wisdom.  
She despised worldly things,  
And loved virginity.

❖ Θαι ισχεν τεσμετάλον:  
ηασμερ`εβολ δεν τσοφιа:  
αсмос† ηηικосмикон:  
αсменре ητπαρθεниа.

She became a matron,  
And a haven of salvation,  
And a mother to forty virgins,  
In the palace her father built.

Δсшωпи ητаржн:  
ηλγумнη ηтe πιογχдi:  
θмалг ηгмe μπαρθενοс:  
δeη πιπγрzоc`eτa πeciωt κoтq.

❖ And when he rejected Christ,  
His daughter Demiana,  
Who loved him, restored him,  
And he obtained martyrdom.

❖ Δeψχωλ`εβολ μПхс:  
αстасθо μмoq ηжe τeψψeрi:  
eтaсmepe μмoq ηжe Δeωиaнн:  
aфbi ηтμeтuарtтriа.

Therefore the king sent  
His orders to torment her.  
She received great afflictions,  
And obtained martyrdom.

**Ἐθε φαὶ ἀφοτῷρπ ἡχε πόνῳ:**  
**ἀφοτῷρπαση δὲν νεσδίci:**  
**ἀψεπὺκας ἡοτῷη ἡσοπ:**  
**ἀσβὶ ἡτμετυαρτριὰ.**

☩ And the forty virgins,  
Who were with her in the palace,  
Obtained martyrdom with her,  
On the same day.

☩ **Πιὸμε εῖστ ἡπαρθεενος:**  
**ἐνατῷωπι νεμας δὲν πιπρτος:**  
**ἀτβὶ ἡτμετυαρτριὰ:**  
**δὲν πιεχοοτ ἡοτῷη νεμαс.**

Blessed are you, O Demiana,  
The bride of the Bridegroom,  
The celibate virgin<sup>870</sup>,  
The elect true martyr.

**Ωοτνιὰ ἡθο Δημιανη:**  
**τψελετ ἡτε πιντυφιос:**  
**τμонажи ἡпарθенос:**  
**тсвтп ἡши ἡпартрос.**

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
Saint Demiana,  
That He may forgive us our sins.

☩ **Τωβε ἡПос`εχρη`εχωн:**  
**ω τψεлεт ἡтe Пхc:**  
**тձia Δηмianη:**  
**һтeվжa нeнoвi наn`eбoл.**

## The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,  
Theodore the General,  
Pilopater Mercurius,  
Abba Mena of Fayat.

**Σεωρгios πιшeдитioн:**  
**θeодωрoс пiстраптилаthиc:**  
**Филопатир Меркoгриoс:**  
**aвa Уиnа һтe нiфдiaт.**

☩ George the Melitian  
Took a great sum of money,  
And went to the city of Sor,  
To King Dadianos.

☩ **Σεωρгios πiшeдитoн:**  
**аçбi һчaнmиу һчhимa:**  
**аçyенaç үa Сoп твакi:**  
**үa πoнpo Δaдiанoс.**

---

<sup>870</sup> Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

When he saw the idols  
Being worshipped by the men,  
He dispersed what he had to the poor,  
And became a chosen martyr.

† Thodore the General  
Went to Euchaita,  
And kill the dragon;  
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius  
Went to Persia.  
He smote Julianus,  
According to the word Basil.

† Abba Mena of Fayat  
Was brought to the land of Egypt.  
His holy relics  
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder  
Of Abba Victor the General,  
Who rejected all the wealth  
That his father gave to his bride.

† The beloved Cladius,  
The friend of Abba Victor;  
Was speared in the city  
Of Antino.

**Ἐταφνατ` ἐνὶ Δωλοῖ:**  
ἐρε νιρωμι ψευψι ἀμωορ:  
ἀψωρ ἀπετενταφ ἡνισηκι:  
ἀψωπι ἡσωτπ ἀμαρτιρος.

† ΘεοΔωρος πίστρατιλατης:  
ἀψωεναφ` εὐρηι `Εγχητος:  
ἀψωτεβ ἀπιδρακων:  
ἀψωσευ ἡνιψηρι ὑτε τχηρα ἡσηιμι.

**Φιλοπατηρ Μερκοντριος:**  
ἀψωεναφ` εὐρηι Μιπερσις:  
ἀψωαρι `ειονλιλνοις:  
κατα πισαχι ἀΒειλιος.

† Απα Ηηνα ὑτε Ηιφαιατ:  
ἀγενφ` εὐρηι `ετχωρα ἡ Χημι:  
ἀ πεγληψωνον εθοναβ:  
† ἀπογνοφ ἡνενψτχη.

**Ω τψφηρι ἡατσαχι ἀμοс:**  
ὑτε απα Βικτωρ πίστρατιλατης:  
ζε ἀψηπχο ἡνιχηρια τηροт:  
ετα πεψιωτ τηιτοу ὑτεψψελετ.

† Πιψογμενριτφ Κλανδиос:  
οтог πψφηр ἡαпа Βικτωρ:  
ἀγερλοσχизин ἀμоц:  
зен τноличιс Δαнтиноу.

Saint Philotheos  
Slaughtered the calf  
That his fathers were worshipping;  
He returned them to the True God.

**Πὶλτιος Φιλοθεος:**  
ניסיق اقْبَلَتْهُ مُبِشِّرًا:  
هُنْتَهُنْ نَفْعِلْتُ وَجْهَهُ مُسْكِنًا:  
وَلَمْ تَقْتَلْهُنْ حَدَّةَ فَتْحِهِ.

☩ General Susenius  
Killed Berzeli.  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

**☩ سُوسِينيُوسْ بِيَسْطَرَاتِيلَادِتِيُسْ:**  
نَسِيْق اقْبَلَتْهُ مُبِشِّرًا:  
أَقْبَلَهُنْ فَهْرَفَرِيُونَ مُبِشِّرًا مُنْتَخَلِّسًا:  
نَتَهُنْ تَمَسْكَلَتْهُنْ مُهَمَّدَ.

Saint Lord Justus,  
Apali, and Theoclia  
Stood on before the king  
With great boldness.

**Πὶλτιος κυρι Ιωστος:**  
نَسِيْق اقْبَلَتْهُ مُبِشِّرًا:  
أَقْبَلَهُنْ فَهْرَفَرِيُونَ مُبِشِّرًا مُنْتَخَلِّسًا:  
نَتَهُنْ تَمَسْكَلَتْهُنْ مُهَمَّدَ.

☩ Diocletian, the ungodly king,  
Spoke to them saying,  
“Who forces you to do  
That which is against your will?”

**☩ دِيَقْلَطِيَانُوسْ بِيَسْطَرَاتِيلَادِنُوسْ:**  
پیوچرو دیوكلانتیانوس:  
خے نیم یترکوالین مُمَوْتَنَه:  
ییر یونیعَتْ مُپارِھَسِیَّا.

He decreed their sentence,  
Sending them to the land of Egypt.  
They wore the unfading crown  
Of martyrdom

**إِتَّاقِذَاءِ نَتَوْرَانَافُورَهَا:**  
أَقْوَوْرَبُونَ ئَذْرَهِ ئَتْخَوارَهَا نَخْنَهِ:  
أَقْبَلَهُنْ فَهْرَفَرِيُونَ مُبِشِّرًا مُنْتَخَلِّسًا:  
نَتَهُنْ تَمَسْكَلَتْهُنْ مُهَمَّدَ.

☩ Saints Basilidis,  
Eusebius, and Macarius  
Rejected the temporal,  
And sought after the eternal.

**☩ Πὶλτιος Βασιλίτης:**  
نَسِيْق اقْبَلَتْهُ مُبِشِّرًا:  
أَقْبَلَهُنْ فَهْرَفَرِيُونَ مُبِشِّرًا مُنْتَخَلِّسًا:  
أَتَكَوْتْ نَسَّا نَسَّا ئَنْسَه.

Our Saviour appeared to  
Saint Lord Apatir,  
While sleeping in his bedroom  
In the middle of the night.

**Πὶλτιος κυρι Απατηρ:**  
هُنْتَهُنْ نَفْعِلْتُ وَجْهَهُ مُسْكِنًا:  
لَهُنْ تَمَسْكَلَتْهُنْ مُهَمَّدَ:  
نَهَنْ تَفَلَّهَيْتُهُنْ مُبِشِّرًا.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.  
Go to the land of Egypt,  
And wear the unfading crown  
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro  
Was carried by Michael on his wings,  
From Alexandria to Antioch,  
To proclaim Christ.

☩ Our Saviour appeared to  
Saint Statius,  
On the horns of a deer,  
While he was hunting.

The sign of the cross  
Was a crown on his head;  
He wore the unfading crown  
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly  
Was worthy of holy Baptism,  
In the lake of fire,  
With his two friends.

Jacob of Persia  
Had all his limbs cut off,  
While his mind was in heaven,  
Praising with the angels.

☩ Χε τωνκ δι ηραν τεκωνι:  
μαψενακ ετχωρα ηχηι:  
ητεκερφοριη μπιχλουη ηατλωη:  
ητε Τμετυλαργρος.

Πιλατιος απα Παχρωοη:  
α Μιχαηλ ταλοη εκεν νεψτενη:  
ισκεν Ρακοτ ψα θτιοκια:  
ητεψορωνη ιΠχε εβολ.

☩ Πιλατιος Σταθιοс:  
ετι εψχωρα ηηιζωονη:  
α Πενσωτηρ ουονηψ εροη:  
γικεν ηενταπ μπιειογλ.

Ἐρε πιμηιη ητε πισταγροс:  
οι ηχλουη εκεν τεψλφε:  
αφερφοριη μπιχλουη ηατλωη:  
ητε Τμετυλαρτγροс.

☩ Θεοδωροс πιλατολεос:  
αφερπεμπψα μπιωμс εθοραб:  
ηχρηι ζεн Τλιμηη ηχρωи:  
ηθοη ηεм πεψκεψφηр снаг.

Ιακωβοс ητε Ιιπερсic:  
αγωλп ηса ηеψмεлoс тирoг:  
ερe πeψnoyc χη ζeн niψhоt:  
eψχωc ηeм ηiaзzeлoс.

☩ John of Senhout

And Isaac of Daphre,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers  
Rushed to the throne and  
They received great tortures,  
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,

The servants of Christ:  
Cosmas, Demian,  
Anthimus, Leontius,  
  
And Euprepious, their brother,  
Were comforted by their mother,  
“It is better for you to die  
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints

Was perfected in you,  
O Saint Julius, the helper,  
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received  
With the holy martyrs,  
Their blessing is doubled on you,  
Until the third generation.

☩ Through these afflictions,

You wore the crown of martyrdom,  
With your son and your brother,  
And your five hundred servants.

☩ ΙωΑΝΝΗС πρεμсенгшоут:

Нευ Исаак премѣтфре:  
ѧւерփорин սոյշլօմ նատղամ:  
նте յԱւետմարտրօс.

ՀսιՃարօս նευ Ըանձ նιսձաւու:  
արտ սոյօրու շիշեն պինհամ:  
արյու շաննիշտ նՎածանօс:  
еօբե Պայհրի նՓդ էտօնք.

☩ յԻօր նկօն նաթղօֆօրօս:

նՃիական նте Պշչ:  
եւե Կօսմա նευ Ձեմանօс:  
նευ Ձնումօս նευ Ձեոնտիօс.

Нευ Երրեպիօս պօյօն:

երե տօրմար ժնօմտ նաօր:  
չե նանէս նաւեն նտէտենմօր:  
եշօտե՝ չչել Պշչ՝ ևօլ.

☩ Ձումօր նте նհեթ:

Ճակ՝ ևօլ ՝ չըրի՝ չչակ:  
ուացիօս յօրինօս:  
ունօնթեօս նրեսչբաց.

Ճե նիճի՝ ւակայօպօր:

նευ նիսմարտրօս նհեթ:  
Ճ պօշմօր կաՅ՝ չըրի՝ չչակ:  
յա ժմաշյօմտ նշենեա.

☩ իեն նաւ ձկերփօրին սոյշլօմ:

նте յԱւետմարտրօս:  
նευ պէկայիր նευ պէկօն:  
նευ յԻօր պէ սբօկ նտակ.

Oh, the multitude of the saints,  
I cannot count them all,  
They are as abundant as wheat,  
As the Scriptures say.

Ὡ πλῆθας ἡτε οὐκέστη:  
Ὕπαγχοτον τηροῦ ἀν:  
σειω ἐφρήτ ἀπιδεικ:  
κατα πιάζι ἀνιτραφη.

❖ The crowns of the martyrs  
Are not from this world.  
The Saviour placed them upon them,  
With glory and honor.

❖ Ήχλοιον ἡτε οιμαρτυρος:  
Σαν` εβολ δεν παικοσμος ἀν νε:  
αλλα Πιωτηρ αφτηιτον` εκων:  
δεν ουώντ νεω ουταιο.

As David said  
In the book of the Psalms,  
“He crowned them with  
Great honor.”

Κατα φρητ` εταφχος:  
ηχε Δανιδ δεν πιψαλμος:  
κε ουώντ νεω ουταιο:  
αφτηιτον ήχλοιον` εκων.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs,  
Who suffered for the sake of Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβη μποσ` εχρηι` εκων:  
οιχορος ἡτε οιμαρτψρος:  
εταρψεπικας εθε Πχς:  
ητεψχα οεννοβι ηαν` εβολ.

## The Doxology of St. Anthony and St. Paul

*See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 799, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 802.*

The two luminous pillars,  
The two shining stars,  
That give light to our souls  
Through their holy virtues:

Ὡ οιστραλος ηρεψερογωνι:  
οιφωστηρ ηαληθινον:  
ετερογωνι ηηενψηχη:  
ηιτεν ηογλρηη ιθη.

☩ Abba Anthony and Abba Paul,  
Who adorned their lives  
With fasting and prayer,  
And great purity;

Inhabiting the wilderness,  
Praising God incessantly,  
Resting not day and night,  
Like unto the angels.

☩ They perfected their lives,  
In joy and rejoicing,  
And won the unfading crown,  
In the heavenly Jerusalem;

Praising with the angels  
And the heavenly orders,  
And the choir of the saints,  
In perfect harmony;

☩ Glorifying the Trinity,  
The Holy and Co-Essential,  
The beginning and the end  
Of all good things.

You are truly blessed,  
O Our holy and righteous fathers,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
The beloved of Christ,

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Anthony and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

☩ Αββα Αντωνι νευ Αββα Παψλε:  
Ναι εταγολσελ μπορβιος:  
Σεν χανηκτια νευ χανγληλ:  
Νευ ογνιψτ ητορβο.

Ἐρψοπ ηθρη ζεν ηψληρε:  
Ερχως Φτ ζεν ογμετατμορηκ:  
Μπιεροορ νευ πιεχωρε:  
Μφρητ ηνηιατζελος.

☩ Ψαλτορχωκ μπορβιος`εβολ:  
Ζεν ορογνοψ νευ ογθεληλ:  
Αρη μπιχλουη ηαττακο:  
Ζεν ιερογαλημ ητε τφε.

Ἐρχως νευ ηιατζελος:  
Νευ ηιατζηλα ηερογρανιον:  
Νευ πιχορος ητε ηηεθη:  
Ζεν ογτημφωνια ηογωτ.

☩ Ερτωορ ηψτριας:  
Εθη ηομοοργιος:  
Ετε ηθος τε ταρχη:  
Νευ πιχωκ `εβολ ηατδαθον ηιβεν.

Βοιρνιατο ζεν ογμεθη:  
Νενιοτ Εθη ηδικεος:  
Αββα Αντωνιος νευ Αββα Παρλε:  
Νιμρατ ητε Πχσ.

☩ Ιωβη μΠσε`εχρη`εχων:  
Ηαδη ηιοτ μμαινορψηρι:  
Αββα Αντωνιος νευ αββα Παρλε:  
Ητεψχα νενηοβι ηαν `εβολ.

## The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

*See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 885.*

O Joseph, the high priest  
Of the great city, Alexandria;  
The pure celibate,  
Adorned with true humility;

Ιωσηφ πιαρχὴρεց:  
ἐτε ἐνιώτ ἀβακί Ράκοť:  
πιπαρθενος εὐτοτύμηοντ:  
ετζολგ ἀπιθεβιο ἀμη.

⊕ In the blessed days  
Of your high-priesthood  
We, the undeserving,  
Received a blessing:

† Ήρη οντος οντος:  
ντε τεκμεταρχήσεως:  
ἀπαινιώτην μοτ τάσον:  
ἀνον δα νιατεμπώδη.

The coming of our fathers,  
The cross-bearers,  
The shining stars,  
Abba Pishoy and Abba Paul;

**Ἐτε πικινὶ ψαρον:**  
ἡτε νενιοτ ἡσταγροφορος:  
αββα Πιψωι νευ αββα Παψλε:  
νιψωστηρ ἐτερογωνι.

✚ Who became to us  
A haven of salvation,  
Giving light to our souls  
Through their holy bodies.

**¶ Ηι ἐταρψωπι οἱον:**  
σνα τὸ λαυμηνὸν πιονται:  
ἀνερογωνι ννενψτχη:  
σιτεν πονλαυμψανον ἑστ.

Hail to our father Abba Pishoy,  
The perfect and righteous man.  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

Χέρε πενιώτ αββά Πιψωι:  
πιθμη πιρωμι ὑτελιος:  
χερε πενιώτ αββά Παγλε:  
πιμενριτ ὑτε Πχσ.

✚ Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Pishoy and Abba Paul,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβελ μποσ` εὐρηι` εχων:  
ω ναδεις ηιοτ μαλινογυμηι:  
αθβα Πιγωι νευ αθβα Παγλε:  
ητειγια ηεννοβι ναν` εβολ.

## The Doxology of St. Athanasius the Apostolic<sup>871</sup>

See also *The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 833 and 835.*

O great Athanasius,  
The Pillar of the Church,  
The unyielding defender  
Of the Orthodox Faith.

☩ The trusted shepherd  
Of the flock of Jesus Christ,  
The honoured patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the patriarch,  
Saint Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

## The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of  
All the righteous that have completed  
The labours of virtue,  
In distress and suffering.

Θωμή ΝΙΒΕΝ ἐΤΔΡΖΩΚ ἐΒΟΛ:  
>NNIΞICI ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:  
εΥΘΕΧΩΚ εΥΒΙΔΚΑΣ:  
ἘΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟC ΙΠΨΑ ΙΙΙΑΩΟΓ ΔΝ.

---

<sup>871</sup> Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

† They wandered in deserts,  
In caves and in holes of the earth,  
These that testified,  
Through their faith—

—and their patience.  
Let us run after their struggles,  
And look to the author  
And completer of faith: Jesus.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O choir of the cross-bearers,  
Who were perfected in the wilderness,  
That He may forgive us our sins.

† Εγκωρεμ `εβολ ɔι νιψαφετ:  
νεω νιβηβ νεω νιχολ ɔτε πκαχι:  
ναι `εταγερμεθρε δαρωο:  
ζε `εβολχιτεν νουναχτ.

Νεω τογγπομονι:  
μαρενбози նса нօրձան:  
նտենչօրացտ `επարջիցօс նտε ֆնաշт:  
νεω νεպրεվչակ `εβոլ լհс.

† Յաբշ աՊօս `էշրի `էշան:  
նιխօրօс նտε նիտագրօֆօրօс:  
`ետաշակ `εβօլչի նιψափետ:  
նտեվչա նեննօբ նան `εβօլ.

## The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses<sup>872</sup>,  
The priesthood of Aaron<sup>873</sup>,  
And the honour of Peter,  
The chief of the Apostles<sup>874</sup>.

† Christ laid His right hand  
Upon your head,  
And entrusted to you the keys  
Of the Kingdom of Heaven.

Ճկն տչարիս ալարչնս:  
յաւտօրին նտե Աելջիւծեկ:  
ճկն ալուծու ապենիու Պետրօс:  
πιանչառ ննիալպօստօլօս.

† ՃԱԽԾ տալօ նտեվչիք:  
նօրնամ `էշեն տեկափե:  
ձպտենչօրտկ `ենիպօցտ:  
նտե թաւտօրո ննիփիու.

<sup>872</sup> Numbers 12:7-8

<sup>873</sup> Exodus 28:1

<sup>874</sup> Matthew 16:18

That you may be a helmsman,  
Elevated in the Church,  
To shepherd your people,  
In purity and righteousness.

**Ἐθεκψωπι ἡογρεψεργεμι:**  
**σαὶψωι ἡτεκκλησια:**  
**εθεκὰμони ἡпеклодос:**  
**ѠEN ОУТОУБО НЕМ ОУМЕӨМНИ.**

☩ As Paul the Apostle  
Said, “Christ fulfills  
The type and likeness  
Of Aaron the priest.”

☩ **Κατα φρητ`εταψжос:**  
**ӈхе Патлос папостолос:**  
**з€ ката φрнт нДаршн:**  
**пайрнт гаф ӈПжс.**

Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek<sup>875</sup>.

**Ѡсаутвс тенбici ӈмок:**  
**нем пихумноծос Ըարիձ:**  
**з€ ӈթօկ պ€ պօղիբ յа`енес:**  
**ката ՚տաչic ӈԱելխicելեկ.**

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the Patriarch,  
Papa Abba \_\_\_\_\_ the high priest,  
That He may forgive us our sins.

☩ **Յաբշ ӈՊօԾ`էջրի`էշան:**  
**ѡ պած ՚նiատ ӈպատրիարքիս:**  
**պենiատ ՚ըթ ձբճա (…):**  
**՚նթէվչա նենօնi նան`եթօլ.**

Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba \_\_\_\_\_ the {Metropolitan/Bishop},  
That He may forgive us our sins.

**Յաբշ ӈՊօԾ`էջրի`էշան:**  
**պենiատ օթօրաբ ՚նձիկեօս:**  
**ձբճա (...) պէտիկոպօս**  
**(ӈմիտրոպօլիտիս):**  
**՚նթէվչա նենօնi նան`եթօլ.**

<sup>875</sup> Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

## September or Θοορτ

|   |     |
|---|-----|
| August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz .....  | 618 |
| August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle.....  | 629 |
| August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist .....   | 629 |
| September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena .....   | 629 |
| September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess .....  | 631 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus.....   | 631 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children .....  | 631 |
| September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 632 |
| September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen.....   | 632 |
| September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross .....  | 632 |
| September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos .....  | 643 |
| September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two .....   | 643 |
| September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion .....   | 643 |
| September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias.....  | 646 |
| September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 646 |
| September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic....   | 655 |
| September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt.....  | 655 |

## August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

### The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,  
All people who love Christ our God,  
For He has visited us with His salvation,  
As a Good One and a Lover of mankind.

Σως Πόσ δεν οτρως ἀβερι:  
ῳ Νιλαος ἀμαι Πχρ Πεννονή:  
Χε αψχευπενψιν δεν πεψονδαι:  
Σως ἀταθος οτος ἀμαιρωαι

☩ We ascribe praise to You,  
With the voices of glorification,  
O our good Saviour,  
Conform us to the end.

☩ Σενογωρπ ηακ ἀπιχγυνος:  
δεν ςανςμη ὑτζοζολοζιὰ:  
ῳ Πενσωτηρ ηαταθος:  
ματαχρον ψα τζηντελια.

Grant us, O Lord, Your peace,  
And save us from the hands of our enemies.  
Humiliate their counsel,  
And heal our sicknesses.

Ιοι ηαν Πόσ ητεκγιρηνη:  
Ναχμεν δεν νενχιχ ητε νενχαζι:  
μαθεβιο ἀπογσοβη:  
οτος ματαλδο ηηνεψωνι.

☩ Bless the crown of the year  
With Your goodness, O Lord:  
The rivers and the springs,  
The seeds, and the fruits.

☩ Σμορ`επιχλομ ητε τρομπι:  
χιτεν τεκμετχριστος Πόσ:  
νιαρωορ ηεη ηιμοτη:  
ηεη ηιητη ηεη ηικαρποс.

Bless us in our work  
With Your heavenly blessings,  
And send us Your grace  
And Your goodness from on high.

Σμορ`ερον δεν νενχβηνη:  
δεν πεκμορ ηεπογρανιон:  
οτωρπ ηαν `εβολ δεν πεκβιци:  
πεκμοτ ηεη ηεκάταθοн.

☩ Save the afflicted.  
 Return the travelers.  
 Unbind the bound.  
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,  
 And deliver us from famine,  
 And from the wiles of the demons,  
 O Giver of good things.

☩ We praise Him and glorify Him,  
 And exalt Him above all,  
 As a Good One and a Lover of mankind.  
 Have mercy on us according Your great  
 mercy.

☩ Πηεταχεζωκ ναχμον`εβολ:  
 Νηεταγψε`επψευμο ωατασθωον:  
 Νεω Νηετωνον βολον`εβολ:  
 Νηεταγενκοτ ωαλтон νωοн.

Ωλι ωπεκχωντ`εβολ γαροн:  
 Ναχμен`εβολга оғѣвѡн:  
 Νεω Νιφау һтє Νιдесмѡн:  
 ѡ Ӧрөүт һннілздаѳон.

☩ Τενχωс`ероq τεнtѡв нaq:  
 τeнeрgоtо бici ωaоq:  
 χωс ѧзaоc oгoг ωaдaрѡm:  
 nai nai κaтa πeкniүt һnai.

## The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,  
 O my Lord, Jesus Christ.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

Lead me,  
 I the weak.  
 Glory be to You, Alleluia.  
 Glory be to our God.

#пaօvωут ωaоk:  
 Пaօc lhc Пxс:  
 πiѡoн nак ѧլլиհօtia:  
 Ձoչa չi`o Θeoс.

6'ишwit nhi ձnok:  
 Ձa πeլaչiсtоc:  
 πiѡoн nак ѧլլиհօtia:  
 Ձoչa չi`o Θeoс.

☩ Regard us,  
In Your goodness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Behold my tongue will  
Declare Your glory.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are  
Full of evil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The blessing, glory,  
And praise befit You.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Be a comfort to me  
In my rationality.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Take the suffering  
Of sin away from us.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,  
And the joy of our tongues,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Χορυτ`εδρη`εχων:  
δεν τεκμεταγλθον:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Σηππε τηνασάζι:  
εθε πεκων δεν παλας:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

βωτεβ ηναμενι:  
εθεερ ηκακως:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

γεμπψα ηξε πίσμον:  
νευ πιώνη νευ πισως:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Ψωπι ηη ηνουμή:  
δεν ηαλογισμος:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

☩ Ζλι`εβολχαρον:  
ηνηνοβι ηπαθος:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

Φολελ ηνενηνεγμα:  
ηερογοτ ηπενλας:  
πιώνη νάκ αλληλογία:  
Δοζά χιὸ Θεος.

Holy, Holy, Holy,  
Is Your All-Holy Spirit.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

**Χορᾶς χορᾶς χορᾶς:**  
**Πεκάννεται ἡπανάστιας:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεος.**

❖ O God the merciful,  
The good One,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ **Φή πινάητ:**  
**οὐας ἡατάθος:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεος.**

❖ Because of Your mercy,  
O God of my salvation,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ **Τηρεται πεκναι:**  
**Φή ἡτε παουζαι:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεος.**

Make us worthy,  
O Master, of Your Kingdom,  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

**Τεκμετογρο νεμνηβ:**  
**ἀριτεν νεμπψα ἡμος:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεος.**

Hear our prayer,  
O Christ our King.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

**Сωτει επενψληλ:**  
**πενογρο Πχс:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεος.**

❖ Guard us, O Lord,  
From the Devil.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

❖ **Ρωις`ερον Πσс:**  
**εβολ δεν πιδιαβολοс:**  
**πιῶον οὐαὶ αλληλούια:**  
**Δοξα χιὸ Θεοс.**

☩ Your Name is blessed,  
On the lips of the faithful:  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Glory to Your  
Incomprehensible Godhead.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

You know, O Lord,  
My weakness.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Have mercy on my,  
In Your mercy O Creator.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Do not lead us  
Into temptation.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Truly every tongue  
Praises Your Name.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Let Your help  
Come to me quickly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ Πεκραν ἐψιλαρωογτ:  
δεν ρωογ ήηπιστοс:  
πιώογ ηαк αλληλογιа:  
Δοζα χι ο Θεοс.

Ογωογ ήτεκμεθονογт:  
†ατсахи μυсос:  
πιώογ ηαк αλληλοгия:  
Δοζа χι ο Θεοс.

Ζωογη ήθοк Пօс:  
ήтдмєтдсөенхс:  
πιώογ ηαк αλлнлoниа:  
Δοζа χι ο Θεοс.

☩ Ηαι ηη δεν πεκναι:  
ω πιδηмioρзoс:  
πιώογ ηαк αλлнлoниа:  
Δοζа χι ο Θεοс.

☩ Ήπερεντεη ηонoн:  
εδoтn `епирасмoс:  
πιώογ ηαк αλлнлoниа:  
Δοζа χι ο Θεοс.

Λас ηибен сeгωc:  
епекран ήаλнeωc:  
πιώογ ηαк αллнлoниа:  
Δοζа χι ο Θεοс.

Κατα τeкboиheиa:  
τaгoи δeн oтиhс:  
πιώοг ηaк aллнлoниа:  
Δοζа χi ο Θeоc.

☩ Jesus is my hope.

Jesus is my help.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ιησούς πεταγελπίς:

Ιησούς παθοὶθεος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

☩ You reign

Until the end of time.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Θωκ πεπιάμασι:

ωλὴζοκ ἡνιχρόνος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

Behold, I will bless You,

O Son of God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ηππε τηνασμοὺς ἐροκ:

ε Τιος Θεος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

Your mercies are countless,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

Ζεօψ νεκναι

ε παιδιος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

☩ The honour

Is due to God.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Ερε πιταιο:

ερπεπι ἡθεος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

☩ O Master, have mercy on me,

O eternal One.

Glory be to You, Alleluia.

Glory be to our God.

☩ Δεσποτά ναι νηι:

ω παιδιος:

πιῶον νάκαλληλοτιὰ:

Δοζά χιὸν Θεος.

For You are, O Lord,  
The King of the righteous.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

For all help  
Is from God.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

☩ I love Your face.  
Perfect us wholly.  
Glory be to You, Alleluia.  
Glory be to our God.

Σε ταρ ήθοκ Πόσ:  
πογρο ήναιδικεος:  
πιώον ηλα κληλονία:  
Δοζά χι ο Θεος.

Βοήθεια ταρ ηβεν:  
σε εβολχιτεν Θεος:  
πιώον ηλα κληλονία:  
Δοζά χι ο Θεος.

☩ Διμενρε πεκχο:  
χοκτεν `εβολ καλως:  
ηιώον ηλα κληλονία:  
Δοζά χι ο Θεος.

## The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify  
The King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Loosen from us, O my Lord,  
The bonds of the demons,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For Your strength is a great weapon  
For our weakness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Διωνι τηρον ητεντών:  
μπογρο ητε ηιεων:  
χε πιώον φα πεννοντ πε:  
Δοζά χι ο θεος ηιων.

βολον πασς `εβολχαρον:  
ηηιχνατο ητε ηιδεων:  
χε ηιώον φα πεννοντ πε:  
Δοζά χι ο θεος ηιων.

☩ σε ταρ τεκχον ητενιετχωβ:  
ογνιψτ πε ηχοπλον:  
χε πιώον φα Πεννοντ πε:  
Δοζά χι ο θεος ηιων.

❖ You are righteous and worthy,  
From generation to generation,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

You will sprinkle me,  
O Lord, with Thy hyssop,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Shape within our souls  
The beauty of Your Image,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ All the hymns of praise,  
Are due to our God,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ Draw the sword of Your strength,  
Arise and help us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Jesus Christ the King of glory,  
And the King of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ΔΖΙΟΣ:  
ΣΕΝΕΑ ΚΕ ΣΕΝΕΩΝ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΕΚΕΝΟΥΣ Δ` ΕΦΡΗΙ ΈΧΩΝ:  
ΠΟΣ ΛΠΕΚΨΕΝΧΨΑΠΟΝ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΖΩΤΡΑΦΙΝ ΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ:  
ΝΘΕΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΕΚΨΙΚΩΝ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΗΧΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΖΙΝΘΩΣ:  
ΖΕΕΠΡΠΕΠΙ ΝΘΕΟΣ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

❖ ΘΩΚΕΩ ΝΤΣΗΨΙ ΝΤΕΚΖΩΜ:  
ΤΩΝΚ ΛΡΙΒΩΗΘΙΝ ΈΡΟΝ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

ΙΗΣ ΠΖΖΕ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΙΘΟΥ:  
ΟΥΟΣ ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:  
ΖΕ ΠΙΘΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ:  
ΔΟΖΑ ΖΙ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Lord have mercy,  
O Lord forgive us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Κυριε ελέησον:  
Κύρι απίστυχωριν:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Every tongue blesses God,  
With heavenly joy,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ λας νιβεν `σιον`εφή:  
δεν θλαλια νεπογράνιον:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Wash me and I will be,  
Whiter than snow,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ ματονθοι `ειεονθαψ:  
ἀφρητὴ νογχιων:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

You are the God,  
Who is worthy of the praises of Zion,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Νεοκ πε φή ψερψαν νάκ:  
νκε πισω δεν χιων:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

Blessed are You O Lover of mankind,  
Because of Your miraculous works,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ζωαρωντ ὧ πιματρωμι:  
εθε νεκθμονὶ ἀπαραδοζον:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Confess to the Lord our God,  
The Lord of lords,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ οτωνχ `εβολ ἀπόσ πεννονή:  
κυριε των κυριων:  
χε πώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

☩ Glory be to our God  
Until the end of the ages,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ πιώσι φα πεννονή πε:  
ῳα πισωκ `εβολ ἔννιεων:  
χε πιώσι φα Πεννονή πε:  
Δοξά χιὸν θεος ἡμῶν.

Rejoice, all you,  
Who strive towards goodness,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

ράωι ΝΙΒΕΝ ΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ:  
ετίρι ἀπίλασθον:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Bless the Lord all you nations,  
With a spiritual song,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

σωτ πόσ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:  
δεν ουχωκη ἀπνάτικον:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ We entreat and pray to You,  
Forsake us not,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ τεντήο τεντωβε ς μοκ:  
ἀπεροινεὶ σαβολ ὑμον:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

❖ That we may bless Your greatness,  
From day to day,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ γνα ΝΤΕΝΧΜΟΥ` ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΨ:  
σιμετον κε σιμερον:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

All the races of man,  
Praise You O Lover of mankind,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

φυσιος ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ Τμετρωμι:  
σεωως` εροκ φιλανθρωπε:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

Holy, O Lord and holy,  
Worthy and righteous,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

χοραβ πόσ ουος χοραβ:  
αζιον κε Δικεον:  
κε πιώοι φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ήμων.

☩ May the growth of virtue,  
Be accomplished in order,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ O Good shepherd,  
In Your mercy shepherd us,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Cut away from our souls,  
All thoughts of doubt,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,  
Is the death of his saints,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed  
The head of the serpent,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,  
In great mystery,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Perfect in us,  
The faith in the Trinity,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

☩ Ψήφωσις ὑπερ νίκην:  
αρεσψωρπ ἀντωτικός:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

☩ ω πιστητέων ἀντανός:  
δεν πεκναι ἀλονι μων:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

Ὥωτ`εβολ δεν νενψυχή:  
ννιψεντί ὑπερ νιχκανδαλον: κε πιὼν φα  
Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

Ἔταιροντ μπεύμο μπός:  
νκε φμον τηνιδικεον:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

☩ δεν τεκχον ἄνοικ ακλεος:  
νιάφηοντί ὑπερ νιδριακων:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

☩ Χωβ ταρ νιβεν ακθαμιων:  
δεν ογνιψτί μυτηριον:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

Ἄκτεν`εβολ δεν πιναρτί:  
εθοναβ ἀτριατικον:  
κε πιὼν φα Πεννοντί πε:  
Δοζά χιὸν θεος ἡμών.

Guide me to Your uprightness,  
In the spirit of authority,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

Ὕιωσις οὐνί εἰπεκχορτῶν:  
Σέν πιπῆδ ἡγητεύων:  
κε πιώον φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμῶν.

❖ I will praise the Name of the Lord,  
As long as I am here, forever,  
For glory is due to our God.  
Glory be to our God.

❖ τηλαχως`εφραν ὑπόσι:  
γος τψοπ ψλ πιεων:  
κε πιώον φα Πεννοντή πε:  
Δοζά χιὸ θεος ἡμῶν.

## August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 597 and 598.

## September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

### The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,  
O holy virgin, Verena,  
The bride of the  
Pure bridegroom, Christ.

Μονιατή σέν ουμεθμή:  
ώ θηεοτράβ Βίρηνά τπαρθενος:  
τψελετ ὑτε πιχριστος:  
Πιπατψελετ ὑμη.

❖ For you despised  
The glory of the whole world  
And the pride of this life,  
And you loved purity.

❖ Κε λρεψωψ:  
μπώον μπαικοσμος:  
νεω τμετβασιχητ μπιβιοс:  
λρεμενρε πιτονβο.

She humiliated Satan  
And his evil demons,  
With her great endurance  
In the purity of virginity.

☩ For the elect sanctity  
Of Saint Verena,  
The bride of Christ,  
Is truly great.

She completed her life  
With great humility;  
She reposed with the saints  
In the land of the living.

☩ Hail O virgin maiden,  
Adorned with all holiness,  
The pure bride,  
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,  
Hail to you O pure one,  
Hail to you O ascetic one,  
The bride of the Lord.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O bride of Christ,  
The truly holy, Verena,  
That He may forgive us ours sins.

Δεψοψῃ ἀπατᾶς:  
Νευ νεψδεων εὐθωρ:  
Σιτεν τεκνηψτὴ ηγρομονη:  
Σεν πιτονβο ητε τεσπαρθενια.

☩ Χε ουνιψτ πε ζεν ουμεθμη:  
πε πισωτπ ητονβο:  
ητε θηθοραβ Βιρηνα:  
τψελετ ητε πιχριστοс.

Δεχωκ `εβολ ἀπεθιοс:  
Ζεν πεсниψτ ηθεвио:  
ΔСЕНКОТ ΝΕУ ΝΗΕΘОУАВ:  
ΣЕΝ Т҃ХωРД ΝНННЕТОНД.

☩ Χερε ηε ωτζαλον ἀπαρθенос:  
ω πανазия ἀπисолсевл:  
ωтψеλεт εстовбногт:  
ζаzia սսի Βιρηνα.

Херε ηε ω τζаzia:  
Херε ηε ω θηθоуав:  
Херε ηε ω дСКНTHС:  
Тψеλεт ηтε ֆннб πбоic.

☩ Γωвг սпбօic `еշրн `εշան:  
ω τψеλεт ηтε πιχριстос:  
ζаzia սսի Βιρηнa:  
ηтεψха неннови нан `εбολ.

## September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess<sup>876</sup>

### September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

*The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 655 can be adapted.*

### September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

#### The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,  
The faithful martyrs  
Who endured persecutions  
For the Name of the Lord Christ.

❖ While they prayed, the angel  
Of the Lord appeared to them.  
They rejoiced when  
He announced their martyrdom.

They gave their wealth to the poor,  
They gave themselves to death,  
They refused to worship idols,  
They were thrown in fire but burned not.

❖ They were tempted to deny their God  
For the glory of this world in Alexandria.  
They rejected the offerings,  
And were crucified, head down.

Ἱ πιστος ἡμαρτυρος:  
εταγχαι βα νιδιωτμος:  
εοβε πιραν ὑπινηβ Πχς:  
ιερεβεκκα νευ νεсѡннεрε

❖ Εναγγληλ αφορωνη νωοι:  
εβολ ηζε παττελοс ὑΠοс:  
αρογνοφ ὑμωοι εταφ γιβεννογφ:  
νωοι ζεν Τιμεταρτυροс.

Διτ ηνογγηπαρχοντа:  
ηνισхкι αγтнитоу ὑфмог:  
氲погтвотη тогогтвотηт ηннідѡлон:  
θогитоу`епиχрѡм ὑпогмог.

❖ һен Рако† агсепсѡпօи ڏен:  
пշաօи ὑпіөи ՚տօչՃа ՚օղնօր†:  
օրօս ՚աբրաթէտն ՚նորչին†:  
՚արայօи ՚Ճе ՚երօи ՚նրանաշви.

---

<sup>876</sup> St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3<sup>rd</sup>, so an entry is added here.

They were raised after three days

In good health.

They were put in boiling oil, but not harmed,

The soldiers were enraged.

ԱԵՆԵՆԸ ՓՈՄՏ ՀԵՇՅՈՒՐ ԵՐՃԻԿ:

ՃՐԾՈՒ ԵՐՃՈՎ ԵՐԴՈՒՇԽՈՎՏ:

ՃՐՃՈՎ ՃԵՆ ՕՐՆԵՑ ԵՎԲԵՐՅԵՐ:

ԱՊՈՐԾԻԹՈՎԲՎ ՆԻՄՃՈՒ ՃՐԺԱՇՋԵՑ.

† They beheaded the children  
On their mother's lap, then her.  
The believers built a church  
And miracles were manifest in their names.

† ՁՐՅԱՏ ՆԻՃՓԻՈՒ ՀՆԻՍՒԻՐԻ ՃԵՆ:  
ՊՃՄԻՐ ԽՏՈՄԱԴՌ ԻՇ ՏԵԸՃՓԵ:  
ՆԻՇԿՏՈԾ ՃՐԿԵՏ ՕՐԵԿՃԼԻԵԾԻԱ:  
ՆՈՅՈՒ ՃՐՈՎՈՒՑ ԽՃԵ ՆՈՐԺՓԻՐԻ ԵԲՈԼ.

Hail to you, O martyrs,  
Who endured much suffering  
For your love for Christ,  
Rejoice in Paradise.

ՃԵՐԵ ՆՈՎՏԵՆ ՈՒ ՆԻՄՃՐԵՐՈԾ:  
ԵՏՃՐՅԵՊ ՀՃՆՄԻՋ ԱԲԱՃԱՆՈԾ:  
ԵԹԵ ՊՈՐՄԵՒ ԱՌՃԸ:  
ՐՃՅԻ ԱՄՎՏԵՆ ՃԵՆ ՊԻՊԱՃԱԾՈԾ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O beloved of Christ the King,  
Rebecca and her children,  
That He may forgive us our sins.

† ՅԱՅՑ ԱՌԵՈՒԾ՝ ԵՇՐԻ՝ ԵՇՈՒՆ:  
ՆԻՄԵՆՐԱԴ ԱՌՈՎՐՈ ՌՃԸ:  
ԼԵՐՅԵԿԿԱ ՆԵԱ ՆԵՇԻՐԻ:  
ԽՆԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

## September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

## September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

*See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 740.*

## September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

*From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.*

## The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children  
Of the Orthodox people,  
Bow down before the Cross  
Of my Lord Jesus Christ.

Ἄνον ςων ὅλα οἰλλαος:  
νιψηρὶ ἀνορθοδοξος:  
ἀτενογωψτ ἀπίσταρος:  
ἀτε πενος ιησ πχσ.

- ❖ Paul the Apostle declares  
The honour of the Cross, saying,  
“No boast have we, save  
In the Cross of Jesus Christ.”

❖ Πατλος παποστολος:  
εψκω ἀπταιο ἀπίσταρος:  
κε τενναψονψοψ ἀμον αν:  
εβηλ ὅεν πίσταρος ἀτε πχσ.

O faithful, we sing hymns  
To our Lord Jesus Christ,  
And we bow down before His Cross,  
The holy and life-giving Wood.

Τενεργυμνος ω νιπιστος:  
ἀπενος ιησ πχσ:  
ουος τενογωψτ ἀπεψταρος:  
πιψε εθτ ἀλαθανατος.

- ❖ You are our boast, O Cross  
Upon which Jesus was crucified,  
You are the type  
Of our freedom.

❖ Τενψονψοψ ἀμοκ ω πίσταρος:  
ψητατψιψ εψωκ ηιησ:  
κε`εψολ ψιτεν πεκταρος:  
ανψωπι ενελευθερος.

The lips of the Orthodox,  
And the seven orders of Angels,  
Boast of you, O Cross  
Of our Good Saviour.

Ρωοψ ηηιορθοδοξος:  
νεψ ψλψψ ητατψα ηαζελοс:  
сεψονψοψ ἀμοк ω πίσταροс:  
ἀτε πενсвтηρ ηαзаθос.

- ❖ We carry you, O Cross,  
Around our necks,  
The strength of the Christians,  
And we proclaim,

❖ Τεнтало ἀμοк ω πίσταροс:  
ψηлψψ ηнихристианос:  
εхен ненмоt ηдгнанатоc:  
οуоs ηтенωψ εбoл πнтωс.

“Hail to you, O Cross,  
The joy of the Christians,  
The conqueror of tyranny,  
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,  
The comfort of the faithful,  
And the firmness of the martyrs  
Who fulfilled their afflictions.

Hail to you, O Cross,  
The means of victory.  
Hail to you, O Cross,  
Upon which the King was glorified.

☩ Hail to you, O Cross,  
The sign of salvation.  
Hail to you, O Cross,  
The shining light.

Hail to you, O Cross,  
The sword of the Spirit.  
Hail to you, O Cross,  
The fount of grace.

☩ Hail to you, O Cross,  
The treasure of good things.  
Hail to you, O Cross,  
To the end of ages.

Hail to you, O Cross,  
Which King Constantine  
Carried to war,  
And smote the barbarians.

**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Φραῷ ἡνιχριστὶὰνος:**  
**Νιῦρο οὐθὲ πιτυράννος:**  
**Νεὺ πενταχρο ἀνον δὰ νιπίστος.**

☩ **Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταψρος:**  
**Φηνωτὴ ἡνιπίστος:**  
**Οὐος πταχρο ἡνιμαρτγρος:**  
**Ψα ἡτούχωκ ἐβολ ἡνονβασανος.**

**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Πιχοπλον ἡτε πιβρο:**  
**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Πιθρονος ἡπιογρο.**

☩ **Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Πιμηνι ἡτε πιογχαι:**  
**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Πιογχινι ἑταψψαι.**

**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Τσηψι ἡτε Πιπῆ:**  
**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Τμογχι ἡνιχαρισμα.**

☩ **Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Πιθραγρος ἡτε Νιὰτάθον:**  
**Χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Ψα πτωχωκ ἐβολ ἡνιεων.**

**Ζε χερε ΝΑΚ ὦ πὶσταγρος:**  
**Φηέτα πογρο Κωσταντινος:**  
**Ολψ Νεωαψ ἐπιπολεμος:**  
**Αψωληρι ἡνιβαρβαρος.**

❖ Greatly honoured

Is the sign of the Cross,  
Of Jesus Christ the King,  
Our God in truth,

Who was crucified on the Cross  
In order to save our race.  
We too, let us honour Him,  
Crying out, saying,

❖ The Cross is our means,

The Cross is our hope,  
The Cross is our steadfastness,  
In troubles and afflictions.

Blessed be Christ our God,  
And His life-giving Cross,  
Upon which He was crucified,  
In order to save us from our sins.

❖ We praise Him and glorify Him,

And exalt Him above all,  
As a Good one and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Ψταίηοῦτ τάρ` εμαψω:

΄ῆκε πιμηνὶ ήτε πίσταρρος:  
ήτε Ιησ Πῆτη πορο:  
Πεννογή ήληθεινος.

Φηεταρρψ` επίσταρρος:  
Ψαντεψωτή μπεντενος:  
άνον δε ςων μαρενταιοψ:  
ενωψ` εβολ ενχω μυος.

❖ Πίσταρρος πε πενχολπον:

πίσταρρος πε τενχελπις:  
πίσταρρος πε πενταρρο:  
δεν νενχολαρεκ νευ νενθλιψις.

Χε ψιμαρωοῦτ ήκε Πῆτη Πεννογή:  
νευ πεψταρρος ήρεψτανδο:  
φηεταρρψ` εχρη` εκωψ:  
ψα ήτενψισστεν δεν νεννοβι.

❖ Τενχωψ` εροψ τεντωον ηλψ:

τενερχονδο δισι μυοψ  
ςωψ δαθοс οтос μαρωμι  
ηλη ηλη κατα πεκνιψή ηηλη.

## The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,  
O Jesus Christ,  
The Saviour, the Son of God,  
And in Your Cross.

All glory and honour  
Are due to the Cross  
Of the King of glory,  
The confirmation of the faithful.

☩ For Queen Helen  
Rose up  
And eagerly sought  
The victorious Cross.

☩ For David spoke of  
The honour of the Cross,  
Saying, the Lord reigned  
From a fair Tree.

Emmanuel, our God,  
The true One  
Granted us salvation  
Through the Cross.

All seven Orthodox  
Orders  
Join at all times  
With the sign of the Cross.

Δληωσ τενναστ:  
εροκ ω ΙΗΣ ΠΧΣ:  
πισωτερ Πψηρι υΦνοντ:  
νευ πικταγρος.

Βον οιχων νευ οιταιο:  
ερπρεπι υπεψταγρος:  
Πογρο ητε πωοη:  
πιταζρο ηηηπιστος.

☩ Σε γαρ αστοωνη ηζε:  
Ηλαηη Τογρω:  
ασκωτ ζεη οιχπογδη:  
ηηα πικταγρος πιρεψβρο.

☩ Δαηιδ γαρ εψχω:  
υπταιο υπικταγρος:  
ξε Πσσ ερογρο:  
εβοληι οιψη καλως.

Εμμανουηλ Πεννοντ:  
πιαληθινος:  
αψτ ηαη ηογωτ:  
εθε πικταγρος.

Ψληψη ητατηα ηιβεη:  
ηορθοδοζος:  
εγτομη ηηηοη ηιβεη:  
εψηηηη υπικταγρος.

☩ And we, the faithful,  
Keep the beautiful feast,  
Proclaiming and saying,  
Hail to the Cross.

☩ Yours is the power, the glory,  
And the blessing, O Christ,  
King of kings,  
The Son of God.

Jesus Christ our God,  
The King of the ages,  
Was crucified for our salvation  
On mount Golgotha.

King Constantine  
Saw the Cross  
Of the King of glory  
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,  
Rejoice in joy  
On the Feast of the Cross  
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace  
To see Jerusalem,  
The city of Zion,  
And the land of Bethlehem,

☩ Ηππε ἀνον οἱπιστὸς:  
τενερῷαι ναῷ καλῶς:  
ενωψὲβολ ενχω μώσ:  
κε χερε πίσταγρος.

☩ Θωκ τε τζου νευ πιὼν:  
νευ πίσμον ὠ Πάχη:  
Πογρο ὑτε ηιογρων:  
Πύηρι ὑθεος.

Ιησ Πάχη Πεννονή:  
Πογρο ὑηιεων:  
αραψῃ εθε πενσωή:  
δεη πτωοη ὑΚρανιον.

Κωσταντινος πογρο:  
αραψῃ επίσταγρος:  
μπογρο ὑτε πιὼν:  
δεη θωηή ὑογρανοс.

☩ Λαος ονηπιστοс:  
εναψῃ δεη ουθεληλ:  
δεη πψαι ὑτε πίσταγροс:  
ὑτε Ευηληл.

☩ Ήοι ηαη ητεκηρηη:  
ητεηηηη `ελερογαληη:  
νευ Σιωη Τβαки:  
νευ πκαни μΒηθλεем.

And the Resurrection,  
And mount Golgotha,  
And the Ascension,  
And the Cave,

The tomb of Christ  
As well,  
Full of glory,  
And the land of Jordan.

† Great is the honour  
Of the sign of the Cross  
Of our King  
Jesus Christ, our Lord.

† The Cross is our strength.  
The Cross is our hope.  
The Cross is our victory  
Through tribulations.

Rejoice joyfully,  
O faithful  
Of Emmanuel  
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God  
With a good Psalm,  
And say,  
Hail to the Cross.

† “What boasting have we  
Save in the Cross?”  
As the righteous  
Apostle Paul has said.

Πεμψαντάσις:  
Νέω πιτωον ἡΚρανίον:  
Νέω ταναλύψις:  
Νέω πίσπηλεον.

Ζαπινά ἡχοτὸν:  
πιὰσατ ἡΠῆρις:  
Φηεμεγ ἡώον:  
Νέω πικασι ἡπιορδανής.

† Ουνιψή πε ἡταιο:  
Ἀπτυπος ἡπισταγρος:  
Ἵτε Πενογρο Ιης:  
Πιχριτος Πενδοις.

† Πισταγρος πε πενταχρο:  
πισταγρος πε τενχελπις:  
πισταγρος πε πενρεψβπρο:  
Ἐβολδεν πενθελύψις.

Ραψι ουος θεληλ:  
Ὥ πιενος ἡνηπιστος:  
Ἵτε Ειμανογηλ:  
Δηεν πψαι ἡπισταγρος.

Σιοτ`εΠβοις Πεννογή:  
Ζε ηλη οψαλμος:  
Ουος ἀχος ἡπαιρητή:  
Ηε χερε πισταγρος.

† Τενναψογψον ἡμον δη:  
Ἐβηλ `επισταγρος:  
Κατα πιαζι ἡπιδικεος:  
Πανλος πιαποστολος.

❖ O Son of God have mercy on us,  
That we may see Jerusalem,  
And mount Golgotha,  
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins  
Of the world,  
Save us from our sins,  
Through the Cross.

Hail to the Cross.  
Hail to the city of Zion.  
Hail to the Jordan,  
And the place of the Tomb.

❖ Repose, O Christ,  
The souls of our fathers,  
For the sake of the Mother of God,  
The Virgin Mary.

❖ O You who was born  
Of the Virgin,  
And crucified in the flesh,  
Deliver us from temptation.

❖ Τιος Θεος ναι ναι:  
ΝΤΕΝΝΑΥ` ελερογσαλην:  
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ:  
ΝΕΩ ΠΙΚΑΣΙ ΑΒΗΘΛΕΕΩ.

ΦΗΕΤΩΔΙ ΑΦΝΟΒΙ:  
ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:  
ΣΟΤΤΕΝ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΣΤΑΓΡΟΣ.

Χερε πισταγρος:  
χερε τβακι ησιων:  
χερε πιοργδανη:  
νεω πιωδ ησπελεον.

❖ Φυχη ηνενιοή:  
μαευτον νωον ω Πχς:  
εθβε τμαснорή:  
Илария ՚парθенос.

❖ Ω φηετανιαсъ:  
εвюл зен ՚парθенос:  
орюз зен тсарз атасъ:  
нахмен зен нипарасмос.

## The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,  
Beloved of Jesus Christ,  
By the honour of the Cross,  
The holy and immortal wood.

Δριψαλιν ω οιπιστοс:  
иисаиногж иис Пхс:  
εнвбε πιταιο ιπισταγροс:  
πιψε εθօνձб ηаθантос

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
Through the life-giving Cross  
Of Christ the King of the heavens.

For Helen arose and went,  
To the city of the Lord, Jerusalem,  
And asked with strength,  
For the wood of the Holy Cross.

† David the Psalmist said,  
In the Book of the Psalms,  
“The Lord has reigned from the Wood,”  
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross  
He restored Adam, Eve,  
Our fathers and all the righteous,  
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,  
O our Good Saviour,  
For You are a merciful God,  
As You revealed by the Cross.

❖ We too, the Christians,  
Boast in the Cross,  
For through this Sign  
We were set free.

¶ Unto You is the power and the praise,  
O good Lover of Mankind,  
Who was crucified upon the Cross,  
And cast out tyranny.

Βον οὐραψι ψωπὶ ἀφοογ·  
ὅτε τὸ φέ νεμ σικέν πικαχί·  
εθε πίσταρρος ἡρεύταδο·  
ἵτε Πήρε πονρο ἀνιψιοτί.

❖ Σε ταρ ασψενας ετπολις μΠος:  
Ιεροναλημ αστωντ ηκε Ηλανη:  
εκω τ ζεν ουςπονδη:  
πιψε εθοναβ ητε πισταρης:

† Δανιλ πιγμηδος πεχε:  
δεν πχωμ μπεψψαλμοс:  
κε ἀΠόσ ερογρο `εβολχι οτψε  
`ετε πτυποс нтε πίстагрос.

εβολγίτεν πεφάσταρος:  
αυτασθο `επιπαραδίσος:  
νέλλαμ νευ Εὐα νευ νιλικεος:  
νευ νενιοτ ῥαρχεος.

Ζεω ἡλε οεκμετψενχητ:  
ῳ Πενσωτη ἡλαθοс:  
ζε ἱθοк огнон† ἱнант:  
акт нац үлтүпс үпістаргрос.

† Ηππε ἀνον δὰ πιχριστιανος:  
τενωγορωγορ μμον εινβε πισταγρος:  
κε` εβολαχιτεν πεφτυποс:  
ἀνωωπι ὑὲλεγηθεροс.

† Θοκ τε ἡχοις νεω πιθυμνος:  
    ῳ πιαδιρωσι ὑλάζαθος:  
    φηεταραψῃ ἐπὶ σταγρος:  
    φηεταεισθοξι ὑσα πιτραννος.

Jesus Christ is our hope.  
Jesus Christ is our help.  
Jesus Christ is the Only-Begotten,  
Who was crucified upon the Cross.

Constantine the beloved of Christ  
Saw the sign of the Cross  
In the firmament of Heaven,  
And believed on Jesus Christ.

☩ He also made the sign,  
And conquered in war,  
With his good soldiers,  
Through the strength of the sign of the  
Cross.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,  
In the Assembly of Your people.  
Heal our sicknesses,  
And confirm us through Your Cross.

Have mercy on us and hear us,  
O You who was crucified upon the Cross.  
Take Your wrath away from us,  
And save us from temptations.

You are blessed, O our Master Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And lifted up upon the Cross,  
To save our race.

Ἴης Πάτερ πε τενθελπις:  
Ἴης Πάτερ πε πενθοθεος:  
Ἴης Πάτερ πιμονοτενης:  
εταγαψη`επιψε ητε πισταγρος.

Κωσταντινος μωαι Πάτερ:  
αψηλη`επιτυπος ητε πιστυρος:  
δεν πιστερεωμα ηογρανος:  
ουρος αψαχτ`ειης Πάτερ.

☩ Λιοπον αψηρι ηπεψητυπος:  
ουρος αψηρο δεν νιπολεμος:  
νεω πεψητρατευμα ηκαλως:  
δεν ηζουη ηψημηνη ηπισταγρος.

☩ Ήοι ηαν Πσσ ητεκηρηνη:  
δεν ηεκκλησια ητε πεκλαος:  
ουρος ηαταλβο ηηνεψωνη:  
ουρος ηαταχρον δεν πεκταγρος.

Ηαι ηαν ουρος ηωτευ`ερον:  
ω φηεταγαψη`επισταγρος:  
ωλι ηπεκχωντ`εβολχαρον:  
ηαχμεν `εβολ δεν νιπαсмос.

Ζηαρωντ ω Πεννηβ Πάτερ:  
φηεταψμαсψ ηжε јпарθенос:  
ουρος αγολψ`εхен πισταγρος:  
εθεη πсωт`ηпензенос.

☩ We glorify You with thanksgiving,  
O our true God,  
For You granted us Your grace  
Through the sign of the Cross.

☩ The Cross is our hope.  
The Cross is our strength.  
In our struggles and afflictions,  
The Cross is our purification.

Deliver us from our enemies,  
For the sake of the Cross, forever.  
Disperse the enemies  
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises  
And hymns saying,  
“Hail to the pride of the faithful,  
The Cross of Jesus Christ.”

☩ We ask and entreat You,  
Bless the waters,  
The plants and the seeds,  
The Earth and the rain.

☩ O Son of God, our God,  
Save us from temptations,  
For the sake of Your Mother,  
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,  
Who was lifted up on the Cross,  
Even to save our race,  
We the Christian people.

☩ οτώον ηλκ δεν ουβεπέμοτ:  
ω Πεννογή ηληθοινος:  
κε ακή ηλη μπεκέμοτ:  
ηπτγπος μπεκέταραρος.

☩ Πίσταρρος πε τενχελπις:  
πίσταρρος πε πενταχρο:  
δεν νενχοχεχ νεμ νενθληψις:  
πίσταρρος πε πεντούβο.

Ρωις`ερον`εβολ δεν νενχάζι:  
εθε πίσταρρος ωλ Τσυντελιά:  
οτος χωρ`εβολ ηννιχάζι:  
ω Πεννηβ ήτε Τεκκλησιά.

Σμορ Ποσ δεν ςανχρινος:  
νεμ ςανχωδη`ερετενχω μμος:  
κε χερε πψορωορ ηννιπιστος:  
ηίσταρρος ήτε Ιησ Πχσ.

☩ Σεντήο ουον τεντωβη:  
εθε ηιμωον`σμορ`ερωον:  
νεμ ηικαρρος νεμ ηιοντας:  
ήτε πκαχι νεμ ηιμονχωον.

☩ Τιος Ηεος Πεννογή:  
ηλχμεν δεν ηιπιρασμος:  
εθε τεκματ μμασνογή:  
νεμ ηχου μπίσταρρος.

Φηηετώλι μψηνοβι μπικοσμος:  
εταγολφ καπψωι`επισταρρος:  
εθε πιωτ μπεντενος:  
ανον δα ηιχριτιανος.

Hail to the Cross.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:

Hail to the City of the Only-Begotten.

χερε τπολις μμονοσενης:

Hail to the tomb of Christ.

χερε πιμχατ ητε Πχσ:

Hail to the place of the Resurrection.

χερε φμα ηταναστασιс.

☩ The Salvation of the world,  
Is by the Cross of Christ.  
Remember me for the sake of the Virgin,  
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ Ψωτηρ ητε πικοσμοс:  
πε ηισταγροс ηтe Πχс:  
ձրպամե՞ն օթե յիլարթեռոս:  
Զen τէկմէտօրո ω Ֆioс Θeօc.

☩ O You who was crucified on the Cross,  
Save us from the hands of the tyrant,  
And forgive us, your people,  
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Ո Փիշտազայց ըպիստագրոс:  
Նաշմեն Զen ՆԵՆՇԻՑ ԱՊԻՄՐԱՆՆՈԾ:  
օրօց չա ՆԱՆՇԵՅՈԼ ՃՆՈՆ ՊԵԿՃԱԾ:  
ՀԱՏԵՆ ՆԻԺՅՈ Նյիթեօտօկօս.

## September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

### The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs  
Of the Theban Legion,  
Who gave their lives for the Faith  
And converted the pagans.

☩ Egypt was their homeland  
But Europe became their burial ground.  
Six thousand and six hundred soldiers,  
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,  
Defeating the impious foes,  
But idols they would not worship,  
Even under threat of death.

☩ They threw their arms to the ground  
And gave their necks unto the sword,  
Preferring death as Christians  
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord  
Was greeted by many miracles,  
And thousands of those who stood by  
Believed on the Name of Jesus Christ.

☩ Blessed are you, Saints Maurice,  
Exuperius and Candid;  
Victor, Ursus and Alexander,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
O victorious martyrs,  
Saint Maurice and his companions,  
That He may forgive us our sins.

## Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,  
The captain of  
The Theban legion,  
Was truly brave in war.

Μούρης πικωρι μαρτυρος:  
πιγωιχ μηνι θεν νιβωτος:  
πιλαλωχ ρριματοι:  
ντε τηραβολη νρεμητιβα.

☩ Your name is full of pride,  
O our holy Maurice.  
King Maximian was delighted  
By your victory.

☩ Ογραν ηγουσιον πε πεκραν:  
ω φηεθοιαβ Μούρης ηταν:  
ιλαζιιανος πιουρο:  
αφραψι κε`ετακβρο.

You are glorified  
At all times,  
For you opposed the evil king,  
And bore witness of the God of glory.

Τιμολογια νιβεν:  
сєтωμι `εροκ ηчноу νιβен:  
κε ακχιπхο μπογρο εтгоор:  
օюօс ακερμеөрө ֆногт.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,  
O beloved of Emmanuel,  
For you have received great grace,  
O our holy and honest father.

☩ Ραψι Μούρης ογος θεληλ:  
ω πιλενριτ ηΕυαλονηλ:  
κε ακψαψни ηօռηյդ նշմոտ:  
ω πενιωτ εθοιαβ ετενշօտ.

Behold, your soldiers  
Also suffered with you,  
And received unfading crowns  
In the year two hundred ninety.

Ηπε ιс никематои:  
ηнетагбимкаш немак:  
агбι он սպիշլом նաթամ:  
ծен τηρօմπι հնայ պէտար.

☩ Hear the joyful voice  
Of our Lord Jesus, our God,  
Saying, “enter into the joy  
Of your Lord, the giver of victory.”

☩ Ծաւեն `е ՚ԾԱՀ ըմեշ նրափ:  
նտε Պենбоic լիսօրց Պենորտ:  
κε ձմօր էջօրն էփրափ:  
նտε πεκբօic նրեվնափտ.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Abba Maurice of Thebes.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:  
Χερε πιψωιχ ηγεννεοс:  
Χερε πιαθλοφοροс:  
αββα Ιουρηс ητε Ιιβα.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer and martyr,  
Abba Maurice of Thebes,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβης ιπποιс `εχρηι `εχωн:  
ω πιαθλοφοροс ιμαρτυροс:  
αββα Ιουρηс ηтe Ιιвa:  
ηтeψжa οенниови ηан `εбoл.

## September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 597 and 598.*

*TODO: add doxology vs for Zacharias here?*

## September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

### The Psali Adam for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Come, today,  
O faithful people,  
To glorify  
Christ our King.

Διωνινι τηροу ιφooг:  
ω ηιλаoc ηηппicтoс:  
зина ηтeпtѡoг:  
Пеноуро Пiхcтoс.

Every ineffable  
Mystery was  
Manifested to us through  
The Incomprehensible One.

Вон ογмystηriоn:  
ηатcaзi ιωoq:  
aғorѡnз ηan ʌnoн:  
гитeн Пiatжtaгoq.

† For He who is  
Without beginning,  
The Creator, dwelt  
In the Virgin's womb.

† Σe гap ηeoq aqи:  
δeп θnezhi ηjпaрθeнoс:  
ηeoq Пiatжxи:  
otoq ПiДhiaiopzoc.

☩ Righteous Luke

Joyfully proclaimed  
This Mystery  
Of Emmanuel to us.

He spoke of  
The servant of the holies,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

He spoke to her  
In truth, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
O, pure one.

☩ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son,  
The Son of the Most High,  
Jesus, the mighty.”

☩ The true God,  
The Infinite One,  
Was born as a man today,  
From the Virgin’s womb.

The shepherds  
Praised with the angels  
When they beheld His glory,  
And willingly believed.

☩ Δικεος αφταμον:

Λογκας δεν ουθεληλ:  
εθε πιμυτηριον:  
ντε Ευμανονηλ.

Εθε φαι αφαζι:  
εθε πιλιτοργοс:  
Σαβριηλ πιφαιψεννοργι:  
εχεν παρθενοс.

Ζε οντωс αφαζι:  
νευαс εψχω μмос:  
χε χερε κε χαριτωμεнн:  
ω τκαθарос.

☩ Ηππε τερα ερβοκι:

εсемиси нОгшри:  
Пшхри μФиетбоси:  
πε Ιисօւс φа πιλмаси.

☩ Θεοс нтакфии:

Пілжаритос:  
αψиасц үфоор гшс ршши:  
δен өнеки нпапрөенос.

Іс ниманеесшор:  
сөшшс нем нияззелюс:  
етарнағ`епеңшор:  
арталғ ңикалшс.

Understand and learn,  
O faithful of Christ:  
He became man,  
Without pain.

Κατ' οὐρανὸν εἰμι:  
Νηστεῖας τὸν Πατέρα:  
καὶ θεοφάνεια  
ἀπόνει πλούτον.

☩ Every nation  
And every tongue,  
Praises and glorifies  
The All-Holy Trinity, together.

☩ Λαος τοῦ Ιησοῦ:  
νεών πατέρα:  
εὐχαὶ εὐτίκαιοι:  
εὐπανάστια Τριάς.

☩ The Virgin Mary  
Gave birth to Christ for us;  
He saved us from  
The hands of the tyrant.

☩ Μαρία Μητέρα:  
αστοῖς τὸν Πατέρα:  
αψηλαγμένη σεν τάξις:  
μπιτυράννος.

The Magi, the kings,  
Offered gifts to God,  
Who was incarnate  
At the end of times.

Πιστρωοις ἡγανθαντος:  
ἀπίνι ἡγανθωρον:  
ἡ Φτονή της ανθρακού:  
σεν ταῦτα εννίεων.

The heavenly  
Could not apprehend  
This wondrous  
And miraculous act.

Ζα πνεύματος:  
ἡ εποντράνιον:  
ἡ καὶ παλιωθεντὴ φύση:  
μπαραδοζον.

☩ Glory to our Master,  
Christ our King,  
Who was born  
Of the Virgin's womb.

☩ Οὐρανοῦ Πεννηβή:  
Πενούρο Πατέρα:  
φηταρμασεψεβολή:  
σεν θνετοί μητέρας.

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was incarnate  
Of the holy Mary.

☩ Πισταὶ εβολή:  
σεν Τριάς εθοραβή:  
αψηλαγμένη εβολή:  
σεν Μαρία θησεονταβή.

Our mouths are filled with joy,  
For salvation came to us,  
And He loosened  
Our bittern bondage.

Hear King David,  
Who testified, saying,  
“Christ has reigned  
From a tree<sup>877</sup>.”

- ❖ Behold the Resurrection  
Of Christ our God;  
We worship without doubt,  
He who saved us.
- ❖ The Son of God, our Master,  
Has replaced our sorrow  
With joy of the heart;  
He saved us from our sins.

This is the day,  
Which the Lord has made,  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to Kranion,  
The place of Golgotha,  
And to the tomb  
Of the Lord and Master.

Ρων ἀψιοσ ὑράῳ:  
πιογκαι ἀψι ψαρον:  
τενωετβωκ ἐσενψαῷ:  
ἀσβωλ ἐβολ γαρον.

Сωτεω ἐΔανιδ πορο:  
ἀψαχι ἀψερμεθρε:  
κε ἀ Πιχριστος ερορο:  
ἐβολ γι οψε.

❖ Τεννατ` εΤάναστασι:  
ùΠιχριστος Πεννοντ:  
τενογωψτ αθνε σανι:  
εψηταψ υμον σωτ.

❖ Τιος Θεος Πεννηβ:  
αψφων υπενχνви:  
εορραῷ ὑσηт:  
αψсоттен ἐβολ ҳен неннови.

Φαι πε πίεσοοт:  
ετа Πб’οис θελιօψ:  
υаренθελнл նժնтψ:  
օтօс նտеноғноψ.

Херε Πικρανιон:  
ψмд υПизօլցօթձ:  
нεմ нιմշձ ձε օն:  
նտε Πб’οис Πιծէսպոթհс.

<sup>877</sup> Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

☩ Hail to the Cross,  
And to the Resurrection;  
Hail to the Mount of Olives,  
The place of the Ascension.

☩ Hail to Bethlehem,  
Hail to Nazareth,  
Hail to every place  
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,  
Having received salvation  
From the authority  
Of death and Hades.

O Compassionate,  
And merciful Christ,  
The Beneficent,  
And long-suffering One.

☩ Have compassion on us all,  
O Son of God,  
And dwell in us,  
As in Your holy ones.

☩ Your Name is holy,  
O my Lord Jesus Christ;  
Accord to us mercy  
According to Your goodness.

Destroy our enemies,  
And those who hate us;  
Bring to naught all  
Their deeds and their saying.

☩ Χερε Πισταγρος:  
Νεω Σταυρος:  
Χερε πιτωση ηχωιτ:  
Φυλη η Σταυροψις.

☩ Χερε Βηθλεεμ:  
Χερε Μαζαρεο:  
Χερε Νιτοπος τηροι:  
Ητε Προις Πιναντ.

Ψρυχη Νιβεν ραψι:  
κε αρνι ιπισωτ:  
εβολ θεν ηερψιψι:  
ητε φυλη ονει Διεντ.

Ω Πιψαναχθηψ:  
Πιχριστος Πιναντ:  
Πιρεψεθηνανεψ:  
ονος ηρεψωνηηητ.

☩ Ζενηηη θαρον τηρεν:  
ω Τιος Θεος:  
ονος ψωπη ηζητεν:  
ιφρητ ηηεκαζιος.

☩ Κοραβ ηζε πεκραν:  
Παδοις Ιησους Πιχριστος:  
θριογναι ονειδη:  
κατα τεκμεταζαθος.

Ιουδει ηηενχαζι:  
ονει ηηεθμοστ ιων:  
ηοτσωβ ονει ηοτσαζι:  
ιριτορ ηαπρακτον.

Through the intercessions  
Of our Lady Mary,  
Grant us  
Gifts and help.

Σιτεν ηπρεεβια:  
ητε τενδοις Ηαρια:  
μοι ηαν ηορχαριτια:  
ηεω ουβοηθια.

❖ For You are compassionate,  
And Your Name is great.  
In Your mercy,  
Have mercy, O Lord, have mercy.

❖ Χε ηθοκ ογρεψηενζηт:  
ογνιψ† πε πεκραи:  
δен текмечтнаht:  
нαι ηαν Πбοиc ηαι ηαн.

❖ Accept our prayers  
According to Your mercy.  
Accord to us the joy  
Of Your salvation.

❖ 6'η ηак ηненψлhл:  
δен πекниψ† ηндai:  
μοι ηαн μпoеlнhл:  
ηтe πекoуzai.

Grant us Your peace,  
O our Lord Jesus Christ;  
Amen, so be it;  
Glory be to God.

Щηнан ηтeκгирhнh:  
ѡ Пенбоиc 1hсoуc Пiхristoc:  
aмhн eceψwapi:  
Δoзa ci o Θeoc.

### The Psali Batos for the 29<sup>th</sup> of Every Month

Immerse your thoughts  
In these hidden Mysteries of  
The unity and exalted way  
Of our Lord and Master, Jesus.

Δриωмс ηнетенмсri ηθωтen:  
δен ηaiωтcthрion εtзhпt:  
кypoлiзma ηeω ηiшwн:  
εtбoci ηtе 1hсoуc Пeннhв.

Behold how He willed,  
And descended like a mountain spring,  
Which is poured by  
Our Saviour, Jesus the Logos.

Вλeψaтe πωc aψoγaψ:  
aψi οtгe δen πipеlаzoc:  
ηtе πtωoи фhетaψxwψq:  
uПенсoтhр 1hсoуc Пiлoгoc.

☩ He sent Gabriel, His angel,  
The evangelist of Mary,  
The wise Virgin,  
Our wisdom, the all-holy.

☩ She is blessed and righteous.  
He greeted her, saying,  
“Hail to you, O full of grace,  
The Lord our God is with you.”

When this fair young lady  
Head his voice,  
She wisely thought,  
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”  
The angel truly said,  
“You have found grace with God  
And before people.

☩ Behold, you shall conceive,  
And bring forth a Son;  
He will be called Jesus,  
The performer of miracles.”

☩ Mary replied to the angel,  
“How can this be,  
Since I do not know a man?”  
The angel responded,

“Behold, the Holy Spirit  
Will come upon you,  
And the power of the Most High  
Will overshadow you.”

☩ Σαβριηλ πεφαττελος:  
πικγριζ αφονορπε` ελαρια:  
ταλοι ησαβη μπαρθενος:  
τενσοφια κε πανατια.

☩ Δικελ ουος ετσαρωοτ:  
νεχαφ κε τσιρηνη νε:  
χερε θηεθεε ηχμοτ:  
Πβοις Πεννοντ φυπ νεμε.

Ἔτασσωτει ετεψιμη:  
ηχε τσελψερι εθνεσως:  
ασμοκμεκ ζεν οτμετσαβε:  
κε ου πε παιασπασμος.

Ζε οντως κε μπερερετ:  
πεχαφ ναс ηχε πιαττελοс:  
ձրչιմι տար ծատեն Փնորտ:  
նչարիс νεմ κε ձաօс.

☩ Ηππε տար տերա յրեօկի:  
օυοս ον տերամի նՕտպի:  
εթեմորտ քրօվ նատարի:  
լիսօւս փհետիր նշանափիր.

☩ Θνօրնι մֆալ մատամոи:  
πεχε Արիա մպատտելոс:  
πաօս բվեայալ նատշալ:  
πεχափ նաс ηχε πιատտելոс.

լc Պլունեռմա Եզօրաբ:  
եզնալ էջրի էչա:  
օυօս օրչօմ նտե Փհետբօսի:  
թօնաքրինի քրօ.

The One born makes her pure,  
He is the Son of God,  
And He is called Holy,  
For He is the God of gods.

† When her days were fulfilled,  
She bore our Saviour,  
Jesus Christ the King of glory,  
The Logos of God the Father.

- ◆ Her holy virginity  
Was not loosened by the Birth,  
Remaining a sealed door,  
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star  
Appearing in the East,  
The came with great glory  
To the honoured Bethlehem.

“You are blessed, You were born,  
And Your Name is holy;  
Glory to You in the highest.”  
They offered gifts to Him:

✚ Gold, myrrh, and incense,  
A symbol of the Trinity,  
For His is King and God,  
Enduring Death on the Cross.

Καθαρος θητασιμαση:  
εθβε φαι ον κε Πψηρι μΦνογή:  
χροναβ εγεμογή εροφ:  
κε ηθοφ πε Φνογή ήτε ΝΙΝΟΓή.

**† Λοιπόν αγωσ ήτε νέες γορού:**  
ασμίci Δε ἡΠενσωτήρ:  
Ιησοὺς Πιχριστὸς Ποντο ήτε πώον:  
Λογο τού Θεὸ Πατήρ.

† Ήπε τεσπαρθενικά εθονάβ:  
βωλ ἐβοὶ δὲν Περχινώσι:  
κατὰ φρητ ουπιγλή ἐτοβ:  
κε Πωμηρι ὑφηνογτ ετβοσι.

**Πιματος Δε ον ἐταγνατ:**  
ἐπεψιον εσορων σαπειεβτ:  
ἀνι ἐθολ δεν ουνιψή ὑώορ:  
ωα Βηθλεεμ ετταιηογτ.

**Σ**αρωστ ὑθοκ ὧ Πισι: ὅτος ἐποτάβ ὑχε πεκράν: ἐφερπρεπι Δοζα δεν πνιci: ατίνι ναց ὑγανδωρον.

† Οτινοις οτψαλ οτλιβανος:  
αρτμηνι ηΟυτριας:  
κε ηθοσ Ουορο κε Θεοс:  
ηει πειμοι ζει ταρζ επισταγροс.

❖ Likewise the daughters of Tyre  
Worshipped and offered gifts,  
The wealthy of the people  
Offered to Him.

For the psalm  
Also says,  
“The kings of Tarshish,  
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer  
Gifts full of grace<sup>878</sup>,  
Worshipping Him,  
And praying in unity.”

❖ Our mouth is filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our bitter bondage,  
Was loosened by Emmanuel.

❖ The blessed Son of God  
Accepted suffering without anger,  
And He rose from the dead  
On the third day.

God our Master was crucified.  
He appeared to Magdalene  
In the garden  
After His burial.

❖ Παῖρητή Νιψερί ὑπέ Ιερός:  
ὕεν οἱ πλούτωρον εὐογώψτ ψυχή:  
Νιράμαοι ὑπέ πιλάσος:  
εὐεερχόμενοι εἰνὶ ηνάφ.

Ρωμή σαρψ ψυχαλμός:  
εθεέ φαί ον εψκώ ψυχή:  
Νιογρωοι ὑπέ Θαρσός:  
Νεύ Νινησός Νεύ Ηλαβός.

Σαβά Δε ον εἰνίρι ηνάφ:  
ὑπλούτωρον ετείεις ὑπόμονή:  
οτος εὐεογώψτ τηρού ψυχή:  
ευγως εξεν παισμότ.

❖ Ιοτέ ρων αψμοσ ηράψι:  
οτος πενλάς δεν οτθεληλ:  
χε τενμετβώκ εεενψαψι:  
αψβολς ηζε Ευαλνογηλ.

❖ Τιος Θεος ετέμαρωοτ:  
αψψεπλκας οτος ψυεψκωντ:  
αψτωνς εβολ δεν ηεθμωοτ:  
δεν πιεχοοτ ψυλαχψομτ.

Φηνή Φηνοτή Φηεταρψψ:  
Σηπε δεν θηητή ητψη:  
οτος μενενα θρογκοψ:  
αψογωνηψ επλατδαληη.

<sup>878</sup> Ps 72:10

Holy, holy, holy,  
O You who rose from the tomb;  
You are worthy of all honour,  
On the lips of the saints.

Χορᾶς ἔστατος ὁ τιμῶντος Χορᾶς:  
Φημένης τοῦ πεπονθότος τὸν πιὸντα:  
Ἐβολὴν ρωτοῦντος τὸν θεοτάτοντος:  
Ταῖον οἰνόν εὐεργάτην οὐδέποτε.

❖ You have loosened every bound soul,  
In Hades beneath,  
By Your power,  
O compassionate God.

❖ Ψυχήν οἰνόν ετείνωντος ἐβολῆς:  
ὕπερ Δικαιού τοπεσμένη:  
ὕπερ τεκχούντος ακβολού:  
ώπινοντος πρεψενθήτη.

❖ Therefore, forgive me  
My iniquities, I, the poor,  
And make us worthy to say,  
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Ωθεντὸν ἀνοκτούντος πιελαχιστού:  
χωντὸν ἐβολὴν διαλογισμάτος:  
οτοστὸν ἀριτενούντος πάντας διαδοχῶν:  
χεπιώντος οὐδὲ πλανητού.

## September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

*See May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic*

## September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

### The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,  
The good fighter,  
The victor in wars,  
The shining lamp,

Πικεβερνίτης επταχρονήτης:  
πρεψιώντος ηκαλωτός:  
πρεψιόρος δεν οινόποτος:  
οιδηνός επαγγελούντος.

☩ Patriarch Severus<sup>879</sup> is  
The pillar of Orthodoxy,  
The eloquent teacher  
Of the flock of Jesus Christ.

Your upright dogmas  
Struck the heart of the heretics,  
Like a two-edged sword,  
By the power of the Trinity.

☩ Likewise we exalt you,  
With David the psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

Every knee has bowed to the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The glory of God has spread,  
And filled the face of the universe.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Teachers of Orthodoxy,  
Severus and Dioscorus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑτε ἡρθοδοξία:  
πε Σενήρος πιπατριάρχης:  
πρεψῆς βω ὑτε πίστι:  
ὑλοτικον ὑτε Πάτρια.

Διεκδοσια εταιριών:  
μισι ἀπόγνωτον ηνιαρετικος:  
ἀφρητ ἡρτηνη προβ:  
ατεν τχων ἀπότριας.

☩ Ήσαΐτως τενθι ουοκ:  
νευ πιχτυνοδος Δανιλ:  
χε ηθοκ πε πιονηβ ψα`ενεσ:  
κατα τταζις ουλελχιελεκ.

Διελι ηιβεν κωλα οΠος:  
ἀλας ηιβεν `смог`ероу:  
ἀπων οΦή ορωψ `εβολ:  
αψως οπηο ητοικουμενη.

☩ Ιωβη οΠος`εθρηι`εχων:  
ω πιαδ ὑτε ἡρθοδοξία:  
Σενήρος νευ Διοσκορος:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

---

<sup>879</sup> Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

## October or Πάωπε

|   |     |
|---|-----|
| October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus.....   | 658 |
| October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh .....   | 659 |
| October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius.....  | 659 |
| October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 659 |
| October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short.....   | 659 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos.....   | 660 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) .....   | 661 |
| October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo .....   | 662 |
| October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle .....  | 663 |
| October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow .....  | 663 |
| October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 664 |
| October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head).....   | 664 |
| October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles.....  | 664 |

## October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

### The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,  
The good fighters,  
Saints Sergius and Bacchus,  
Rejoice and be glad.

Ὑαροτοτονοφ ἡτογθεληλ:  
ἢχε ηιμαρτυρος ἑθτ:  
ηιρεψιψι ἡικαλωσ:  
ηιατιος Σεργιος ηειι Βαχος.

☩ For they became martyrs,  
And followers of Christ,  
And performed many  
Wondrous and exalted works.

☩ Μαρψωπι χε ηιμαρτυρος:  
ηιρεψωτει ηια Πχσ:  
οιος ατιρι ηιανθημον:  
ηιπαραδοζον ετβοι.

They rejoice  
With Christ the Creator,  
For their blood flowed  
For His blessed Name.

Ηεωοι εγεθληλ ηιιωοι:  
ηειι Πχσ πιρεψθαμοι:  
χε ατψωη ηιογсноφ `εβολ:  
ηιχεη πεψραη ετ`ηιμαρωοη.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,  
The elect, strong heroes  
Of Christ the King of Glory,  
The Only-Begotten God.

☩ Χερε Σεργιος ηειι Βαχος:  
ηιβωιχ ηιληηατοс εтсωтп:  
ηιΠχс πιогро ηιτε ηиωо:  
ηιшонозенхс ηииот†.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
The true stars,  
Who became a golden lampstand  
Of the holy Church.

Ογноφ ω Σεργιοс ηειι Βαχоc:  
ηιψωстирη ηиаиηеиоc:  
εтаиψωпi ηиоглрчниа ηииоv:  
ηиte Τeкклhciа εтт.

☩ Rejoice, O Sergius and Bacchus,  
O bright and illuminates ones,  
Who enlightened our souls  
Through their holy bodies.

☩ Ρаψи ω Σερгiос ηειι Βαχоc:  
ηιрeψeрoгwиnи ηиаиaпpоc:  
εтaиrерoгwиnи ηииeнrжh:  
ηиtен ηиоглrчaнoн εтт.

Hail to you, O martyrs,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the courageous heroes,  
Saints Sergius and Bacchus.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτυρος:  
ητε Πενδσ Ιησ Πχσ:  
χερε ηιβωιχ ητεννεοс:  
ηιλαγιοс Σεργιοс ηεω Βαχοс.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Saints Sergius and Bacchus,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβε υΠοс`εχρηι `εχωн:  
ω ηιλθλοφοροс υμαρτυροс:  
Ηιλαγιοс Σεργιοс ηεω Βαχοс:  
ητεψχа ηεнноби ηан`εвоλ.

## October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

### The Doxology

See *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah*, page 613.

## October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 657.

## October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 667.

## October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

### The Doxology for St. John the Short

For you became a shining  
Star upon the earth<sup>880</sup>,  
O blessed and holy one,  
My lord and father Abba John,

Δκψωπι ιαρ ηογφωстηр:  
ηреџерорωинι θιиен πικади:  
ω πιмакариос εθт:  
πασс ηιωт αбба ιωлнннс.

---

<sup>880</sup> Dan 12:3

☩ That through your humility,  
And your angelic life,  
You suspended all Sheheet<sup>881</sup> by your finger,  
Like a drop of water.

And you subdued your body,  
With ascetic labours,  
So that you may be blameless  
In the day of judgment.

☩ You became a harbour of salvation,  
You raised the dead,  
You cast out the demons,  
You healed the sick.

You were also made worthy  
To sit with the Apostles  
And judge your generation<sup>882</sup>,  
O my Lord and father Abba John.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba John,  
The short hegoumen,  
That He may forgive us our sins.

☩ Χωστε γιτεν πεκθεβίο:  
Νευ πεκβιος ήλαττελικον:  
Ακεω Ήιχητ τηρη ήνα πεκτηβ:  
Αφρητ ήογτελτιλι άιων.

Ονος ακώψι άπεκωνα:  
Σεν γανασκησι ενδοι:  
Ψαλτεκψωπι ήλατκτηλιος:  
Σεν πιεγοορ ήτε Τέκρισι.

☩ Ακψωπι ήλατμη ήογτονται:  
Νιρεψωντ ακτογνοσοι:  
Νιδευων ακχιτοφ `έβολ:  
Νιετψωνι ακταλβωο.

Ονος ον ακερπευπψα:  
Πασι ήιωτ αββα Ιωαννης:  
Ητεκχευσι νευ νιάποστολος:  
Ητεκτχαπ ητεκενεα.

☩ Σιωβε υΠ684684σ `έχρη `έχων:  
Ω πασι ήιωτ αββα Ιωαννης:  
Πιχητογνενος ήκολοβος:  
Ητεψχα νεννοβι ήλη `έβολ.

## October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

<sup>881</sup> The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

<sup>882</sup> Cf Lk 22:30, Mt 19:20

## October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

### The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,  
To be taken by the angels,  
To the heavenly Jerusalem,  
Abba Teji, beholder of God,

Δκευπῆλα τῷρ αληθῶς:  
Ἐταρὼλι ἡμοὶ οὐχεὶς ηἰαττεῖλος:  
Ἐσοντὸν εἰλημά οὐτε τῷρ:  
Ἄββα Τέξι θεοφανίος.

❖ Because of your many toils,  
That you performed with your body,  
To cause your soul to become,  
A sanctuary of the Holy Spirit.

❖ Εθεὶ πὰψαι οὐτενιδίαι:  
Ἐτακὺρι ὑμωοὺς δὲν πεκωμα:  
Ψαλτεψωψοι οὐχεὶς τεκψυχη:  
Νονερφει οὐτε Πιπῆδ εθονᾶ.

Your holy name has spread,  
Throughout the borders of the lands of  
Egypt,  
Because of the signs and wonders,  
That God worked through you.

Σωπὲθολ οὐχεὶς πεκρᾶν εθονᾶ:  
δὲν ηιθωψ οὐτε ηιχωρὰ οὐχη:  
Εθεὶ ηιμηνὶ ηεω ςανψψη:  
Ἐτε Φ† αιτοψ ςιτοτκ.

❖ The prints of your holy feet,  
Testify to us of your wonders,  
That you performed in the land of Egypt,  
By the power of Christ.

❖ Τάται οὐνεκβαλλαγε εθονᾶ:  
Δερψεθρε ηαν δὲν ηεκψψη:  
Ἐτακὺρι ὑμωοὺς δὲν τχωρὰ οὐχη:  
δὲν τχομ οὐτε Πχσ.

For the light of your body,  
Enlightens our bodies,  
And your holy soul,  
Prays on behalf of our souls.

Οτωινὶ τῷρ οὐτε πεκωμα:  
Ψαψερψωινὶ οὐχεὶς ηενψω:  
Ουοσ τεκψυχη εθονᾶ:  
Ετωψψ ςεχρηι οχεη ηενψψη.

☩ Your life is a wonder,  
 Your struggle is great,  
 Your glory is highly exalted,  
 In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,  
 Our holy and righteous father,  
 Abba Teji the beholder of God,  
 The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
 Our holy and righteous father,  
 Abba Teji, the beholder of God,  
 That He may forgive us our sins.

☩ Πεκβίος ογύψφηρι τε:  
 πεκάτων ουτισμὸν πε πεκάτων:  
 ἐβίσι` ευαλωτόν:  
 ὅτεν θεμητὸν οντιδακτήτης.

Ὕστονιατκόν ὅτε ουτιεθοῦν:  
 πενιωτε ουτιαβὸν οὐδικεος:  
 αββατού Τεξι Θεοφανιος:  
 πιλενριτόν τε Παχος.

Τωβε ωποιος εχρηι εχων:  
 πενιωτε ουτιαβὸν οὐδικεος:  
 αββατού Τεξι Θεοφανιος:  
 οτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

### The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,  
 That we may praise Christ our King,  
 And honour the righteous  
 Abba Apollo and Abba Apip.

☩ They loved purity,  
 Because of their firm hope,  
 In Christ the King of Glory,  
 The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,  
 In songs and psalms,  
 Hail to our fathers the cross-bearers,  
 Abba Apollo and Abba Apip.

✠ Hail to the elect ascetics,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Who ran in the arena,  
Of monasticism.



Blessed are they, the cross-bearers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
Have mercy on us, O our Lord, in persecu-  
tions,  
For the sake of the prayers of the righteous.

✠ Pray to the Lord on our behalf,  
Our two elder fathers,  
Abba Apollo and Abba Apip,  
That He may forgive us our sins.



## October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

### The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,  
Whom you shepherded in purity  
And righteousness call you,  
O Abba Macarius the Bishop?

Ἄψιλανχος ἐροκ κε ηιι:  
ηιε πεκλαος ἐτακάλωνι ιιωφ:  
δεν ουτονβο ηει ουμεθηι:  
αββα Ιακαρι πιεπισκοπος.

✠ If I call you an angel,  
Or a shepherd or a martyr,  
You have truly fulfilled these names  
In deed and in word of truth.

✠ Αιιψιλανχος ἐροκ κε αιιελος:  
ιιι ιιληεσων ιιι ιιρτυρος:  
ηαι ακχοκον ἐβολ καλως:  
δεν πιεπισκοπος ηει ηιεθηι.

I call you an angel,  
For you have left your body.  
I call you a shepherd,  
For you gave your life for your sheep.

☩ I call you a martyr,  
For you gave your head for Christ,  
Who was martyred for us  
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,  
You kept the faith for us,  
You wore the unfading crown  
Of martyrdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Macarius the Bishop,  
That He may forgive us ours sins.

Διψανχος ἐροκ χε αγγελος:  
κε τάρ ακχω ὑπεκσωμα ἐσρηι:  
διψανχος ἐροκ ωλεσωοт:  
ακτ ῥτεκτχη ἐχει νεκεсωот.

☩ Διψανχος ἐροκ χε ωλετγροс:  
ακт ῥтеклафе Ѹа Пхс:  
φαι ἐταφερμαρτγροс εθвнтен:  
нахрен Понтюс пилатос.

Ѣмечтоиыл ақжокс ἐбоъ:  
пиндағт ақарең ἐрон:  
акерфориң ὑпижлоу натлашү:  
нте түетмалартгрорс.

☩ Ҙωвз ὑПօс ἐсрни ἐжвн:  
ѡ падс һиwt һаскнтис:  
абба Աակարի պէпископос:  
нтеçжл նеннови նан ἐбоъ.

## October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

## October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

*See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 830.*

## October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## November or Αεορ

|  |     |
|--|-----|
| November 3 (4) / Athor 7: St. George.....  | 666 |
| November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts.....   | 666 |
| November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael .....   | 667 |
| November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours .....   | 669 |
| November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr.....  | 671 |
| November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle.....   | 672 |
| November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew.....   | 672 |
| November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.....                                      | 672 |
| November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore .....  | 672 |
| November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos .....  | 672 |
| November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers  | 673 |
| November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina.....   | 674 |
| November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters.....   | 674 |
| November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius .....  | 675 |
| November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou .....  | 677 |
| November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 678 |
| November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....                   | 678 |
| November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute.....  | 678 |
| November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle .....  | 679 |

## November 3 (4) / Athor 7: St. George

### The Doxology

## November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

### The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,  
Carrying the throne of God:  
A lion's face, a calf's face,  
A man's face and an eagle's face.

Πὶετοὶ ἡζωστην ἡλαυνατος:  
ετφαι δα πιχαρμα ἡτε Φή:  
ογρο ἀσοὴ νεω ογρο ἀσαci:  
ογρο ἡρωμι νεω ογρο ἡλητοс.

☩ They are full of eyes,  
Before and behind<sup>883</sup>;  
Six wings to one,  
And six wings to the other.

☩ Ογρος ον εγμεշ ἀβαλ:  
ει τση νεω ει φαχοι ἀσωοι:  
coοт ἡτενз ἀπιογαι:  
νεω coοт ἡτεнз ἀпикеօнai.

With two they cover their faces,  
With two they cover their feet,  
With two they do fly,  
They proclaim and say,

Ђен `снау εγωвбс `нноғо:  
Ђен `снау εγωвбс `нноғбдалау:  
εгѡнл ԓе ђен πιкеснау:  
εгѡш `ебоіл εгѡш ἀсоc.

☩ “Holy, and holy,  
Holy, Lord of hosts,  
Heaven and earth are full,  
Of Your glory and Your honour.

☩ Χε χօրав ογρο χօրав:  
χօրав Пօс сағаωθ:  
тфє νεω πқағи мес `еboл:  
Ђен πекѡор νεω πектаю.

We too praise with them,  
With incessant voices,  
Saying, “holy, holy,  
Holy, O Lord.”

Днoн ԓe ғѡн тенѡс νεωмoр:  
Ђен ғанғмн һатхарwoт:  
хe ԓазиoc ԓазиoc:  
ԓазиoc ԓе Кyриoc.

---

<sup>883</sup> Rev 4:6

❖ Intercede on our behalf,  
O Four Incorporeal Beasts,  
The ministering flames of fire,  
That He may forgive us our sins.

❖ Αριπρεεβετιν ἐχρι`εχων:  
ῳ πίγτοι ἡζωουη ἡλαματος:  
ἢλιτοργος ἡψασ ἡχρωμ:  
ἢτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

### The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,  
Is the foremost  
Among the angelic orders,  
Serving before the Lord.

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφηονι:  
ἢθοι ετοι ἡψορπι:  
ἢεν οιταζικ ἡαττελικον:  
εψψεωψι ἡπεμθο ἡΠοσ.

❖ God sends us  
His mercy and compassion,  
Through the supplications<sup>884</sup> of Michael,  
The great Archangel.

❖ Υαρε Φ† οτωρπ ναν:  
ἢνεψναι νεω νεψμετψενητ:  
շιτεν οιτχο ἡτε Μιχαηλ:  
πινιψ† ἡαρχηαττελοс.

The harvest is ripe<sup>885</sup>  
By Michael's prayers—  
For he is near to God,  
Asking Him on our behalf.

Υαρχωκ`εβολ ἡχε οικαρпос:  
շιτнε οενтωвх աՄιχαηլ:  
Ճε ἡθοι ετձεнт`εծօնη Φ†:  
εլիչօ`εχρι`εχωн.

❖ Every good and perfect gift,  
Is from above,  
And comes down  
From the Father of Lights.<sup>886</sup>

❖ Ταὶο οιβεν εθαλεу:  
νεω θωρον οιбен εтзнк`εбоλ:  
εунног нан`εбоλ ապյաи:  
շитен Φιωт նтε πιօтѡни.

<sup>884</sup> or supplications/intercessions

<sup>885</sup> Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

<sup>886</sup> James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

Let us praise, glorify,  
And worship the Holy Trinity—  
One in essence—  
Who endures forever.

Ὑαρενχωσ ὑτεντὸν:  
ὑτενογωψτ ὑπτριας ἕστ:  
ετοι ὑὸμοογιοс:  
εθηη ἐβολ ψα ἐνεг

☩ Intercede on our behalf  
O Holy archangel,  
Michael, Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

☩ Μαριπρεсбєрін ἐχρηὶ ἐκѡн:  
ῳ παρχнаzzελос ἕστ:  
Ииχанъ πаржѡн ὑна нифноу:  
ὑтєвչа ненюбі нан ἐбολ.

### The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,  
Your great archangels,  
Michael and Gabriel, Sing to You,  
Proclaiming and saying,

Ииχанъ ненъ Забрина:  
некниψт ὑаржнаzzεлос:  
севѡс ἐрок πογро ὑтє πѡон:  
εгѡψ ἐбολ εгѡв սսօс.

☩ “Holy, O God,  
Those who are sick, heal.  
Holy, O Mighty,  
Those who have slept, O Lord, repose.

☩ Χε ἀгіос ὁ Θεос:  
ннетψѡнι սաτձլбѡн:  
ἀгіос лсчгрос:  
ннетձրенкот Пօс սաւտօն նѡօт.

Holy, O Immortal,

Ἀгіос ձթанձտօс:

*From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,*

Bless the waters of the rivers.

смօր ἐпимѡн ὑтє փиаро.

*From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,*

Bless the seeds and the plants.

смօր ἐнісіт ненъ нісім.

*From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,*

Bless the air of the sky.

смօր ἐніձарп ὑтє ՚ՓԵ

*Then continue,*

May Your mercy and Your peace:  
Be a fortress unto Your people.

Ἄρε πεκναι νευ τεκχιρηνή:  
οι ήσοβτ ἀπεκλαος.

❖ When they say, “Alleluia”:  
The heavenly join them saying:  
“Holy, Amen, Alleluia:  
Glory be to our God”.

Ἄγγανξος ἀπιλληλοιά:  
ψαρε ηα ηιφονή οτος ἀωορ:  
κε ἀτιος Αιηη Αλληλοιά:  
πιώορ φα Πεννογή πε.

Intercede on our behalf:  
O holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

Ἀρίπρεεεεην ἐθρη`εκων:  
ῳ ηιαρχηατελοс ῃθη:  
Αιχαηλ ηευ Σλερηη:  
ητεψχα ηεννοβη ηαη`εβολ.

## November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

### The Doxology for St. Martin of Tours<sup>887</sup>

As a child of ten years,  
You defied your infidel parents,  
And entered the Holy Church,  
Becoming a Catechumen.

❖ The son of an officer,  
You were conscripted into the army,  
But your conscience troubled you,  
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,  
And with it, divided your cloak,  
And gave half a beggar  
Who was clothed in rags.

---

<sup>887</sup> This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

☩ The Lord Christ appeared to you—  
Proclaiming and saying,  
“Martin, who is but a catechumen,  
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,  
Saint Hilary of Poitiers,  
“The hammer of the Arians,”  
The Athanasius of the West.

☩ Hearing the divine calling,  
You returned home,  
Facing the devil, you converted  
Your mother and a whole brigade.

You opposed the Arians,  
With such zeal, publicly,  
You were rewarded with  
Scourges like unto our Saviour.

☩ Exiled you took up  
The solitary life,  
As a hermit you lived  
With Christ our Lord.

When Hilary returned  
From exile, you joined him,  
And went forth to preach  
The Gospel of Salvation.

☩ You were chosen as bishop of Tours.  
You visited your children—each parish—  
Every year, travelling by  
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell  
Their idol—a fir tree,  
If you would stand in its path,  
You did, but were saved.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly father, the bishop,  
Saint Martin of Tours,  
That He may forgive us our sins.

## November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

### The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,  
If he shall gain the whole world,  
And lose his own soul?  
Oh, the vanity of this world!

Ἔγωπ οὐν ἡτε πιρωω  
χειροὶ μπικοσμος τηρη  
ἡτεψίοι ἡτεψυχη  
τηρη οὐ πε παι ωνε ἡεφληον

❖ The holy Abba Mena  
Heard the Voice Divine,  
And forsook the whole world  
And it's vainglory.

❖ Πιλατιος ἀπα Ιηνα  
αψωτεω ἱσα τσιη ἱνοντ  
αψχω μπικοσμοс τηρη ισωψ  
ιεω πεψωοг εθνατако

He gave his soul to death  
And his flesh unto the fire,  
And received great afflictions,  
For the Son of the Living God.

Δεψ ἡτεψυχη `εψωοг  
ιεω πεψωωл `επιχρωω:  
αψψεп ςλнниψт μβасаноc  
εθве πψири μψт εтонд

Therefore, our Saviour  
Lifted him to His Kingdom,  
And granted him the good things  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
The holy Abba Mena.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
The holy Abba Mena,  
That He may forgive us our sins.

☩ Εθε φαι ἀΠενῖωρ  
ολφ` εδοντ` ἐτεμετογρο  
αφτναφ ναφ` ννιαταθον  
νηετε μπεβαλ ναγ` ερωον

χερε ΝΑΚ ḥ πιμαρτγρος  
χερε πιβωιχ ήγεννεος  
χερε πιαθλοφορος  
πιαζιος αβπα μηνα

† Ιωβ<sup>ς</sup> ἡΠος` ἐχρι εἰων  
ω πιελοφορος ἡφ  
πιάτιος ἀπα Πηνα  
ἡτεψχα νεννοβι ναν` εβολ

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

**November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.**

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 657.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

*See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 887, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 786.*

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

### The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,  
From one mother,  
Servants of Christ,  
Pure in their virginity.

Τιον ἡνὸν ἀθλοφορος:  
Ἀδιάκων ὑπὲ Πατέρα:  
Οὐτούτῳ δεν τουπαρθενίᾳ:  
Ἐβολ δεν τουματ ἀνογώτ.

☩ Cosmas, Damian,  
Anthimus, Leontius, and Prabioc,  
Were physicians,  
Well learned in their science.

☩ Κοσμα νευ Δεωνιος:  
Νευ Δηνοιος νευ Λεοντιο:  
Νευ ουΠραβιος χανχινι νε:  
ουος ησοφος δεν τοπιστημι.

They healed every sickness  
Of the soul and the body.  
Love was in their midst;  
Their house was open to all.

Ἐτερφαστρι ἐψωνι νιβεν:  
Να Νιψτχη νευ να Νισων:  
Ἐρε τάταπη δεν τουμη:  
Ἐρε ποτη νορον νιβεν.

☩ The five brothers arose  
And went to the governor.  
They worked great wonders  
And signs along the way.

☩ Αγτωονον ἡχε ητιον ἡνὸν:  
Αγψενων ψα πιχτευων:  
Ατιρι ἡχανηψτή ἡψφηρι:  
Νευ χανηνι σι πιωωτ.

Their blessed and holy mother,  
Saint Theodota,  
Was confirming them in the faith  
Upon the Name of Jesus Christ.

Τάτια θεοδοτα:  
Τουματ ἡτεμαρωντ εθτ:  
Νασταχρο μαων δεν πιναχτ:  
Ἐκεν φραν ιησ Πατέρα.

† For when they stood  
Before the governor,  
They gave their confession  
With great fervor.

With this they wore unfading  
Crowns of martyrdom.  
They kept a feast with Christ  
In the region of the living.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Cosmas, his brothers, and their mother,  
That He may forgive us our sins.

† Εταῦθεν τῷ εὐαγγελίῳ:  
ἀπεύθεν ἀπισχέμων:  
ἄρτι ἡγούμολοςίᾳ:  
δεν οὐνιψή μπαρρησίᾳ.

ὕεν οὐαὶ θερφορίν ἡχανχλού ἡτλώμ:  
ἡτε τιμεταμάρτυρος:  
ἀγερψαὶ νεψ Πῆς:  
δεν τχωρά ἡτε ηητόνδ.

† Καθηλοφορος μαρτυρος:  
Κοσμας νεψ ηεψηνου νεψ τουμαρ:  
ητεψχα νεννοβι ναν εψολ.

## November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

*See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 889.*

## November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

### The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour  
Of the holy and incorporeal  
priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψή τῷ πε πιταίο:  
ἡτε ηηεθτ ἡλαψωματος:  
ηιοψηβ ἡτε τιμεθηι:  
πιχοψτ ψτοψ μπρεψβυτερος.

† They praise God incessantly,  
By day and by night,  
As they are near unto Him,  
And pray before His throne.

† Εθε χε σεψεντ εψον Φή:  
οτοψ εψχη ναψρεν πεψθρονοс:  
εψχωс `εροψ δεν ουμετατμοψнк:  
ηπιεψоут νεψ πιεψωρг.

They sit on twenty-four thrones,  
With crowns on their heads<sup>888</sup>,  
And golden vials in their hands,  
Filled with choice incense,

Ἐγενέτο οὐκέτι ἡθελοντος:  
Ἐρευνήσαντος οὐκέτι φόβον:  
Ἐρευνήσαντος οὐκέτι φόβον:  
Ἐμεγέθησαν οὐκέτι φόβον.

❖ Which are the prayers  
Of the saints upon the earth<sup>889</sup>;  
They offer them  
To the true Lamb.

❖ Εἴτε ναὶ νε προσευχή:  
Ντε νίατιος οὐκέτι πικάσι:  
Ἐπερπροσκυνητῶν μαρτύρων:  
Ἐδογνώσα πιστιν μαρτύρι.

The names of those who are  
Upon the earth will be revealed;  
They ask the Lord for them,  
For they are near to God.

Μηθεναοτῶν οὐκέτι πράτην εὔολον:  
Ἐτι εργαστῶν οὐκέτι πικάσι:  
Σενάτωβος μπόστερην εξωτερικήν:  
Εθελε κα επειδεντες εδογνώσα Φ.

❖ Intercede on our behalf,  
O priests of the Truth,  
The Twenty-Four Presbyters,  
That He may forgive us our sins.

❖ Διάπρεσβετον επέρην εξωτερικήν:  
Νιούντε το μεθυσμή:  
Πικάσιον επέρηντερος:  
Ντεψήλα νεννοβι ναν εύολον.

## November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

### The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,  
The mighty man of Christ,  
Put on the helmet  
And the whole armour<sup>890</sup> of the faith.

Φιλοπατηρ Μερκούριος:  
Πρεμίζομεντε Πάτη:  
Δεργίσιωτε ουτόπλια:  
Νευ πιστωκ τηρε ουτε πιναγτ.

<sup>888</sup> Rev 4:4

<sup>889</sup> Rev 5:8

<sup>890</sup> Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)

☩ And he took in his hand,  
The two-edged sword  
That the angel of the Lord  
Placed in his right hand.

He went to war,  
In the power of Christ;  
He smote the Barbarians,  
With great blows.

☩ He was temperate with the earthly,  
And sought after the heavenly<sup>891</sup>;  
He ran in the arena  
Of martyrdom.

He shamed Decius,  
The ungodly king,  
Through his great patience  
And the suffering of torture.

☩ In this he wore the  
Unfading crown of martyrdom;  
He kept a feast with all the saints,  
In the land of the living.

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Philopater Mercurius.

☩ Οὐρανὸς ἀερίῳ δεν τεφχικός:  
Νήσηντι νρο σνατός:  
Θηκετά πιαζτελος ὑπε Πόσταχρος:  
δεν τεφχικός νοτίναμ.

Δεψεναψ επιπολεμος:  
δεν τχωμ ὑπε Πχς:  
Δεψαρι ενιβαρβαρος:  
δεν τεφχικός νοτίναμ.

☩ Δεψερνυψφιν εβολαχά νά νκαζι:  
Ουρανός αψκωτός ννα νιψηνότι:  
Δεψβοζι δεν πισταλιον:  
ὑπε τμετυμαρτυρος.

Δεψτψπι νΔεκιος:  
πιογρο νάσεψης:  
Σιτεν τεψνιψτός νηψπομονή:  
νεμ πδιci ὑπε νιψασανος.

☩ Ήεν ναι αψερφοριν ψπιχλομ:  
Νταλωμ ὑπε τμετυμαρτυρος:  
Δεψρψλι νεμ νηψθή τηρογ:  
δεν τχωρα ντε νητονδ.

Χερε νακ ψ πιμαρτυρος:  
χερε πιψωκ νηψννεοс:  
χερε πιαθλοφорос:  
Фιλοπατηρ Меркуриј.

<sup>891</sup> Col 3:1

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer the martyr,  
Philopater Merciurious,  
That He may forgive us our sins.

† Τωβε μΠσε`εχρηι`εζων:  
ω πιαθλοφορος μμαρτυρος:  
Φιλοπατηρ Μερκογριος:  
ντεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

## November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

### The Doxology for St. Serapamon

O great star,  
O holy shepherd,  
Abba Serapamon the bishop,  
The elect martyr.

Ω πινιψή μφωστηρ:  
πιαλανεσωον εθτ:  
αββα Σαραπαμων πιεπικοποс:  
ονος πισωτη μμαρτυροс.

† He sprang forth  
From the blessed root,  
Of Stephen,  
The great, first martyr.

† Φηεταψφιρι`εβολ:  
δεν Τνογνι ετ`εμαρωοт:  
ντε πινιψή Στεφανοс:  
ονος πιψорп μμαρτυροс.

He became a teacher,  
And interpreted the holy Scriptures  
By the Holy Spirit;  
They called him the shepherd.

Φηεταψψωπι νρεψеи:  
αφερμененуин нннізрафи εθт:  
շтен πιПенумад εθт:  
αրտահеս մմօդ πιալаңесяо.

† Through his confession  
Of Christ our Saviour,  
He became worth of  
The unfading crown of martyrdom.

† Շтен թեզօմօձօցա:  
εծօյն`εПхс πενСωտրի:  
αφεրεմպյա մպιչլօս նաτաձամա:  
նտե յսետմարտυրօс.

He kept a feast with the martyrs,  
In the Kingdom of the Heavens;  
He rejoiced with Christ  
In the region of the living.

Δεῖπνον μεταρτυρούσαι τοῖς μαρτύραις:  
Σὺν τῷ βασιλεῖ τῶν οὐρανῶν:  
Εὐτρόπως τοῖς θεοῖς:  
Σὺν τοῖς ζωνταίς.

† Likewise, we exalt you,  
With David the Psalmist,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

† Ήσαΐας τενθίσι θυμός:  
Νεύμα πιθυμοδος Δαυΐδ:  
Χεὶς θεοκ πε πιογηβ ψαὶ ενεσ:  
Κατὰ τταζίς μελχισιδεκ.

Grant us Your true peace,  
And the forgiveness of ours sins,  
O Christ, our Saviour,  
Through his acceptable prayers.

Σιτεν νεψετχη ενώμητη:  
Πχσ πενσωτηρ:  
Μοι ναν ήτεκσιρηνη μανη:  
Νεύμ πχω`εβολ `ετε νεννοβι.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Serapamon the Bishop,  
That He may forgive us ours sin.

† Ιωβες μποσ`εχρη`εχων:  
Ω πιλθλοφορος μαρτυρος:  
Αββα Σαραπαλων πιεπικοπος:  
Ητεψ χα νεννοβι ναν`εβολ.

## November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

## November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 673.*

## November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

*See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 882.*

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

**November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## December or Κοιαζκ

|  |     |
|--|-----|
| December or Κοιαζκ .....   | 680 |
| December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor.....                                       | 696 |
| December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian.....  | 697 |
| December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana .....                    | 698 |
| December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor .....                                | 699 |
| December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics .....                           | 700 |
| December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael .....                          | 700 |
| December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon.....   | 700 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos .....                            | 700 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two..... | 701 |
| December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) .....                          | 701 |
| December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot .....                           | 701 |
| December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami .....   | 701 |
| December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day .....                                  | 702 |
| December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity .....                                 | 704 |
| December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity .....               | 740 |
| December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day .....   | 740 |
| December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand.....                      | 740 |
| December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist .....                                     | 741 |

*The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.*

## The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,  
The cherubic throne,  
My tongue never wearies  
Of blessing you.

☩ Indeed, I will go  
To the house of David,  
In order to acquire a voice  
Able to speak of your honour.

For God has stood  
At the borders of Judea,  
And joyfully granted His voice,  
Which the tribe of Judah accepted.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,  
Who bore our Saviour,  
And afterwards  
Remained a Virgin.

We send you salutations,  
With the voice of  
Gabriel the Angel,  
O Mary the Theotokos.

Κε τάρ λιψανσαχι εθβητ:  
ώ πιχαρμα ὑχερονβιμικον:  
παλας ναβίci αν`ενερ:  
τενερμακαριζιν ἡμο.

☩ Χε οντως τάρ τηλαψενηι:  
Ωλη νιαγληνον ὑτε πηι ηλαγιλ:  
ηταβι ηογκμη `εβολχιτοτψ:  
εθρισαχι ἡπεταιο.

Χε αΦτ` οσι `ερατψ:  
δεη νιθωψ ὑτε ψιολεὰ:  
αψτη ητεψη δεη ουθεληλ:  
ἀτφηλη ηλογδα ψοπψ `ερος.

☩ Ιψηλη ηλογδα τε τηλαρθενοс:  
θηέταсмici ἡПенсωтηр:  
οтоз он мененса `θреемасψ:  
αсօցι `εкои ἡπαρθεнос.

Εβολ τάρ γιτεν τηλφωнη:  
ὑτε Σαβριηλ πιαττελοс:  
τεντη ηε ἡπιχερετιсмос:  
ώ τηθεотокос Ηария.

☩ Hail to you from God.  
 Hail to you from Gabriel.  
 Hail to you from us.  
 We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel  
 Announced glad tidings to the Virgin.  
 After he saluted her,  
 He strengthened her, saying,

☩ "Be not afraid, O Mary,  
 For you have found favour with God.  
 Behold, you shall conceive,  
 And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him  
 The throne of His father, David,  
 And He will reign over the house of Jacob  
 Forever and ever."

☩ Therefore, we glorify you,  
 As the Theotokos, at all times.  
 As the Lord on our behalf,  
 That He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin,  
 The true<sup>892</sup> Queen.  
 Hail to the pride of our race,  
 Who has borne to us Emmanuel.

☩ Χερε ονε `εβολαχιτεν Φ†:  
 χερε ονε `εβολαχιτεν Σαβριηλ:  
 χερε ονε `εβολαχιτοτεν:  
 κε χερε ονε τενθισι μω.

Πιαττελος εθη Σαβριηλ:  
 αφιψεννορυη ητπαρθενος:  
 μενεσα πιασπασμος:  
 αφταχρο μωσ θεν πεψαζι.

☩ Χε μπερεργοτ Παριαυ:  
 αρεχιαι ταρ ηοτχμοτ:  
 ζατεν Φνογτ ρηππε ταρ τερασρβοκι:  
 οτος ητεωισι ηοτχμηρι.

Εψετη ναψ ηχε Ποσ Φ†:  
 μπιθρονος ητε Δαριδ πεψιωτ:  
 ψηνασρορο `εξεν πηι ηλακωθ:  
 ψα `ενεσ ητε πιενεσ.

☩ Εθε φαι τεντωου ονε:  
 ρως θεοτοκος ηνηου ηιθεν:  
 ματσο `εΠοσ `εχρη `εχων:  
 ητεψχα ηεννοβι ηαν `εβολ.

Χερε ονε ω Τπαρθενος:  
 ψιορω μωηι ηλαληθιη:  
 χερε πψορψιου ητε πεντενος:  
 αρεχφο ηαν ηεμμαλονηλ.

<sup>892</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ We ask you, remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τεντχο ἀριπενιενι:  
ῳ τὸ προστάτης ἐτενχοτ:  
ναρέν Πενος Ιησ Πχς:  
ντεψχα νεννοβι ναν` εβολ.

## The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,  
The daughter of King David,  
At the right hand of Jesus Christ,  
The beloved Son of God.

Ἐρε ποσολσελ ὑπαρθενος:  
Ιαριὰ τψερι ἡπογρο δλωιδ:  
σαονιναυ νιησ Πχς:  
Πψηρι ὑΦ† πιμενριτ.

❖ As David the king  
Has said in the Psalm,  
“The Queen did stand  
On the right hand of the throne.”

❖ Κατα πσαχι ὑΔλατιδ πογρο:  
πιχνωδοс δεн πιψαλмос:  
κε αсօցι `ερατс ῥкε τօրρω:  
σαονιναυ սպօրոնօс.

You are exalted above the Cherubim,  
O Mother of the God of powers,  
And more honoured than the Seraphim,  
In heaven and on earth.

Τεбоси `εПижеоротви:  
ῳ θμαг սՓ† φа πιλιиаги:  
тетдийоут `εПисеерафи:  
δен τψе νεմ շιхен πιкаги.

❖ Blessed are you, O Mary,  
For you have borne the True One,  
While remaining a virgin,  
And your virginity is ever sealed.

❖ Ωονιαժ նեօ Ιαριὰ:  
Хε ձրէչփօ սպիլհունօс:  
εստօв նкε τεπարսնի:  
էրէօցι `ըրօи սպարթենօс.

As Isaiah has said,  
With a joyful voice,  
“Behold, a virgin shall conceive,  
And bring forth Emmanuel.”

Κατα ֆրհէ `ետավչօс:  
նկε հсаհաс ծեն օյսմի նթելիհ:  
չե իс ձլօր սպարթենօс:  
էջմիչ նան նԵսմանուհ.

☩ We magnify you every day,  
Saying with Gabriel,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,  
And we call you blessed,  
With Gabriel the Angel:  
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ἡενδιαι τιμω ἀμηνι τιμηνι:  
ενχω τιμος νευ Σαβριηλ:  
κε χερε κεχαριτωμενη:  
οΚυριος μετα σον.

Χερε νε ω τιπαρθενος:  
ঢেনερμακαρিজিন τιμο:  
νευ Σαβριηλ πιαττελος:  
ουρος Ποσ δυον νεμε.

☩ Ἡεντχο λαριπενμενη:  
ω τιπροστατης ετενχοτ:  
νασρεν Πενδε Ιησ Πχс:  
ন্তεচ্ছা নেন্নোবি নান এবোল.

### The Third Doxology of December or Κοιαζκ

Gabriel the Angel,  
Announced to the Virgin,  
After greeting her saying,  
“Hail to you, O full of grace!”

Σαβριηλ ηιαττελος:  
αφιশেন্নোভি ন্তিপαরθেনোস:  
αφερগ্নত্স মপাসপাসমোস:  
কে খেরে θηεθেেস ন্তেমোট.

☩ When the chaste young woman  
Heard his voice,  
She responded wisely,  
“What manner of greeting is this?”

The angel, who is of  
Incorporeal fire said to her,  
“O my Lad, the Virgin,  
Incline your ear and hear me.

☩ Εταссωтем `εтев`смн:  
ন্তে ফালোৰ ন্তেমনে:  
অসেরগ্ন শেন অমেতসবে:  
օৱো অসমক কে অৱে ফাল.

Пεχαq μαс ন্তে নিাত্তেলোস:  
পিয়াছ ন্তেখ্ৰুম ন্তেলুমাতোস:  
কে তাবোস মপারθেনোস:  
পেক পেমাষ্জ সওтেম `েপো.

❖ Do not be fearful, nor tremble,  
O Mary, daughter of Joachim,  
The Lord God of the seraphim  
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive  
The Logos, who became poor  
For the sake of us poor ones,  
In order to make us rich.”

❖ “How shall this be,  
Seeing as I know not a man?  
I beseech you, tell me,  
Do not hide this from me.”

“The Holy Spirit shall come upon you,  
And the power of the Highest shall  
overshadow you.  
The angels will praise you  
In awe of their Creator.

❖ You shall give birth to the Son of God,  
And the Wisdom of God.  
He is the God of our fathers,  
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you  
The Son of God will enter the womb.  
Behold, be not afraid,  
For through you everyone shall be saved.”

❖ Ιπερεργο† οὐδε ἀπερκιω:  
Μαρία τῷερι ἡλιωάκιω:  
Πόσ Φ† ἡ Μισεραφιω:  
ἀψωτπ ἀμο επωληψωπι ναψ.

Δληθως τεραερβοκι:  
ἀπιλοτος`εταψεργηκι:  
εθητεν ἀνον δα νισηκι:  
ῳδ ὑτεψαιτεν ὑρλωδ.

❖ Πως φαι ναψωπι ἀμο:  
ἀπε ὑλι ψε`εδον`εροι:  
††χο`εροκ ματαμοι:  
ἀπεργωπ ὑλι`εχωι.

Πὶπνευμα εθοναβ εθηνου`εχω:  
ουχομ ὑτε φηετβοι εθηλερδηιβ`ερο:  
νιαττελοс сеεωс`ερо:  
εθε τχο† ἀπογρεψωнт.

❖ Τεραμιci ἀΠψηρι ἀΦ†:  
ουρος τσοφιὰ ὑτε Φ†:  
χε ὑθοψ πε Φ† ὑτε θενιο†:  
ἀμον κε ουλι`εθηλ ἐροψ.

Διναψενη`εθολгито†:  
Пψηри ἀΦ† ναψωπι δен то†:  
ἀναγ ουη ἀπερεργο†:  
χε πтхрψ ηаноуеи`εθоλгито†.

☩ The Virgin Mary,  
Of the seed of Abraham,  
Through whom Adam was saved  
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>893</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord, Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ḥπαρθενος Ηλιαμ:  
Ἡεν πὶσπερμα ἡλιβραμ:  
Θηταςνογευ ἡλιλαμ:  
Ἐβολχα πισαχοντι ὑτε φνοβι.

Χερε ηε ω τηρθενοс:  
Φιορω μμη ᱥληθινη:  
Χερε πισοργιοу ὑтe πενзенос:  
Аре́хфо наn ηΕμмалноги.

☩ Ιεντχο ληрпенен:  
ω τηρостатис `етенхот:  
нахрен Пеносс Иисс Пхс:  
нтефхα неннови наn εбоλ.

## The Fourth Doxology of December or Κοιασκ

In the sixth month,  
Gabriel was sent  
To evangelize Mary  
With the Holy Gospel.

☩ Gabriel, the servant  
Of salvation was sent;  
The incorporeal servant was sent  
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;  
He raised us with a new invitation.  
The free one was sent  
To the chaste young woman.

Ἡεн πὰвот μμаg соor:  
αгoгapп nГaвrиl:  
δεn πιeгaззeлиoн eθoгaв:  
aғhiшeннoтqи μllарiа.

☩ Агoгapп nГaвrиl:  
aғeрdiлaкoниn μpiouчai:  
αгoгapп μpiбwк nàсoмaтoс:  
uя tpaрteеoнc nаtөwлeв.

Агoгapп nГaвrиl:  
aғtoгnостeн δeн pioвaгeμ μвepi:  
αгoгapп μpieлeтθeрoс:  
uя tаlоr нceмne.

<sup>893</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

❖ Gabriel was sent  
To prepare the True Bride.  
Gabriel was sent  
To the high palace.

A wonderful Mystery:  
A high paradox:  
The Logos of the Father  
Dwelt among men.

❖ We worship Him and glorify Him,  
With His incomprehensible Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
For He came and saved us.

❖ Αγιορπὶ ἡΓαβριὴλ:  
εσεβτὲ νιντυφίος ἡμηὶ:  
ἀγιορπὶ ἡΓαβριὴλ:  
τὰ παλατιον ἡπόνικον.

Οὐμαγτηριον ἡψφηὶ:  
οὐος παραδοζον ετβοσὶ:  
κε πιλοτοс ἡτε φιωτ:  
αψψωπι νεω νιρωαι.

❖ Τενοιωψτ ἡμοψ τεντὼρ ναψ:  
νεω Πεφιωτ ἡντψταχοψ:  
νεω Πιπνά ἡπαρακλητοн:  
κε αψι αψωψ ἡμοн.

## The Fifth Doxology of December or Κοιασκ

When the lot fell to Zachariah  
To raise incense,  
He entered the Sanctuary  
And completed his service.

❖ An angel appeared to him  
At the right side of the altar  
As he raised incense,  
Saying, “Fear not, Zachariah.”

“He looked upon your honour,  
And your wife, Elizabeth,  
Will bear you a sin,  
And you shall call his name John.”

Ετα πιωψὶ εΖαχαριαс:  
εταλε οντεοτινοψὶ επψωи:  
αψψε εδονη πιερφеи:  
αψжак ἡпеψеиψи εвоλ.

❖ Ορατελοс αψононгψ εрои:  
саотиная ἡπιалнεрψωиψи:  
εψтаλе ονтeоинoψи εпψωи:  
κε ἡерeрgоt Ζaχaриaс.

Δψнаg гaр εпeктaио:  
οуoс тeкcгии Eлиcaвeт:  
eсeмici нaк нoтuhri:  
eкeмoгt εпecpран κe Iωaнnнhс.

† Gabriel spoke with  
Zachariah the priest  
At the right side of the altar,  
While he raised incense.

“Your wife Elizabeth  
Shall bear you a son.  
You will have joy  
And gladness at his birth.”

† “How shall I know this?  
For I am an old man,  
And my wife Elizabeth  
Is barren, without child.

“You shall be dumb  
Until the child is born.  
When your eyes behold him  
You will glorify the God of Israel.”

† Gabriel was sent  
From the King of glory  
To a city of Galilee,  
Called Nazareth,  
  
To a Virgin  
Of the house of David  
Named Mary,  
The daughter of King David.

† [He] comforted her, saying,  
“Rejoice and be glad!  
Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you!”

† Οὐρανὸς Ζαχαρίας πιουτικός:  
σαοτίναμι ἀπιαλὴρψωτψι:  
εφχω ἀπίσθοιονοψι:  
Σαβριηλ ἀψαλι ονεμαψ.

Χε τεκτσιμι Ελισαβετ:  
εσεμι ηλι ηορψηρι:  
ερε ογραψι ψωπι ηλι:  
νεμ ογθεληλ δεν πεψχιμι.

† Χε πως φαι ηλψωπι ἀμοι:  
επιδη λιερδελλοι:  
ονος τάκσιμι Ελισαβετ:  
ογαρηηη τε εσεμι ηλ.

Εκεψωπι εκχω ηρωκ:  
Ψα τογμι ηπιλοτ:  
αγψανηαψ εχε ηεκβαλ:  
χηατώορ ἀΦνορτ ἀΠιερηη.

† Διογωρπ ηΣαβριηλ:  
εβολχιτεν ηογρο ητε ηώον:  
εογβακι ητε ηγαλιλεα:  
επεραν πε Ηαζαρεο.

Σα ογαλοτ ηπαρθεον:  
εβολ δεν πηη ηΔαηιδ:  
πεεραν πε Ήαριαμ:  
τψερι ηπογρο ηΔαηιδ.

† Ακψωπι εκτηνομή ηας:  
Χε ραψι ογνοψ ἀμο:  
Χε χερε θηεθμεψ ηηψμοт:  
ονος Ποσ ψοπ ηεμε.

Hail to you, O Virgin,  
The true<sup>894</sup> Queen.  
Hail to the pride of our race,  
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε οε ω τπαρθενος:  
Τογρο μμη ηληθινη:  
χερε πυογψοτ ητε πεντενοс:  
αρεχφο ναν ηεμαλονηλ.

☩ We ask you to remember us,  
O our faithful advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τεντρο αριπενμεγι:  
ω τπροστατηс `ετενχοт:  
ηαχρен Πενσιс Ιηс Πхс:  
ητεψχа ηεнноби νан `εбоλ.

## The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ

It is in truth meet  
And right that we sing  
To the True God,  
The Lord in the heavens.

Чемпял зар ծен οумеумни:  
օրօշ ουձιկεօն πε:  
εθρεնչաс `εΦ† ητաֆմի:  
Πօс φհետյուն ծен ՚փե.

☩ His Name is blessed and sweat  
On the lips of the saints.  
This is God the Father,  
The Son and the Holy Spirit.

☩ Πεպրան շօլք օրօշ զօմարաօրт:  
իեն բաօր ննհեթ:  
`ետ ֆալ պε Փ† Փιωт:  
նεմ Պայհրι նεմ Պιπնա էթ.

And that we glorify  
The chaste Mary, the Theotokos,  
The second tabernacle,  
The true treasure.

Օրօշ նտենդօր նդշւնե:  
Ամրիձ ժթօտօկօс:  
Ջաշչնօր† նսկինի:  
նիձօ նդալհենօс.

---

<sup>894</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ And we cry out fervently,  
With great beauty,  
Saying, "Hail to you, O Virgin,  
The Lord is with you."

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of Adam and Eve.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of the just Abel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,  
The ark of Noah.  
Hail to you, O Virgin,  
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The grace of our father Abraham.  
Hail to you, O Virgin,  
The trusted advocate.

Hail to you, O Virgin,  
The salvation of holy Isaac.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Holy.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The joy of our father Jacob.  
Hail to you, O Virgin,  
Thousands times tens of thousands.

☩ Οτος ἡτενωψ` εβολ ρητως:  
ὕεν ουνιψτ̄ μμετσαιε:  
Χε χερε νε ω τπαρθενος:  
οτος Πσσ ψοπ νεμε.

Χερε νε ω ψπαρθενος:  
πιωτ̄ ηλλαμ νεμ Ενα:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
πονηοψη ηνιτενεα.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:  
ψραψι ηλβελ πιθμη:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
ετσαπψωι επιερφει.

Χερε νε ω ψπαρθενος:  
ψκιβωτος ητε Μωε:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
ψλ πινιψι ηδαε.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:  
πιχμοτ ηλβραλ πενιωτ:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
τπροστατης ετενησοτ.

Χερε νε ω ψπαρθενος:  
πιωτ̄ ηισαλκ πεθοραβ:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
θματ υφηεθοραβ.

☩ Χερε νε ω ψπαρθενος:  
πθεληλ μπενιωτ ιακωβ:  
χερε νε ω ψπαρθενος:  
σλαληψο νεμ σλαλθελ ηκωβ.

Hail to you, O Virgin,  
The pride of Judah and his brothers.  
Hail to you, O Virgin,  
Until the end of the ages.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The [spiritual] vision of Moses.  
Hail to you, O Virgin,  
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,  
The power of Joshua and Gideon.  
Hail to you, O Virgin,  
The victory of Barak and Samson.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The strength of Samuel.  
Hail to you, O Virgin,  
The Queen of Israel.

Hail to you, O Virgin,  
The patience of Job.  
Hail to you, O Virgin,  
Endlessly, in diverse ways.

❖ Hail to you, O Virgin,  
The daughter of King David.  
Hail to you, O Virgin,  
Who is adorned with purity.

**Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**πυγονησου νιονδα ονε ονεψινον:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**ωλ πτωκ εβολ ηνινον.**

❖ **Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**ψθεωρια ητε ιωγην:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**θματ υπιδεεποτην.**

**Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**τχον ηινον ονε Σελεον:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**πιρο υΒαρακ ονε Σαμψων.**

❖ **Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**θμετχωρι ηСамоин:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**τορο υΠιραин.**

**Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**τχυπομονη ητε Ιωβ:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**δεν ονθο ηρητ ονε ουμην ηсоп.**

❖ **Χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**τχερι ηΔανιλ πορο:**  
**χερε ονε ω ψπαρθενος:**  
**θμετχολ υπιτογβο.**

Hail to you, O Virgin,  
The friend of Solomon.  
Hail to you, O Virgin,  
The wooden rod bearing almonds.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Φψφερι η Σολομων:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πιψβωτ η ψε υπερκινων.

† Hail to you, O Virgin,  
The prophecy of Isaiah.  
Hail to you, O Virgin,  
The return of Jeremiah.

† Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Τπροφητια η Ησαηας:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πτασθ η ερεμιας.

Hail to you, O Virgin,  
The chariot of Ezekiel.  
Hail to you, O Virgin,  
The vision of Daniel.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πχαρυα η εζεκιηλ:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Τχορασις η Δλανιηλ.

† Hail to you, O Virgin,  
The ascent of Elijah.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore the Messiah.

† Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πνιαι η Ηλιας:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Θηετασμι η Ιλασιας.

Hail to you, O Virgin,  
The grace of Elisha.  
Hail to you, O Virgin,  
The pure bride.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πχμοτ η Ελισεος:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Τψελετ η καθαρος.

† Hail to you, O Virgin,  
The joy of the angels.  
Hail to you, O Virgin,  
The delight of the archangels.

† Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
Ψραψι η ηνιαττελος:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πογνοψ η ηνιαρχηαττελος.

Hail to you, O Virgin,  
The honour of the patriarchs.  
Hail to you, O Virgin,  
The preaching of the prophets.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πταιο η ηνιπατριαρχη:  
Χερε ονε ω Φπαρθενος:  
πχιωιψ η τε ηπροφητη.

☩ Hail to you, O Virgin:  
The tongue of the apostles:  
Hail to you, O Virgin:  
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,  
The crown of the martyrs.  
Hail to you, O Virgin,  
The joy of the righteous.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The confirmation of the Church.  
Hail to you, O Virgin,  
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The font of living water.  
Hail to you, O Virgin,  
The forgiveness of sins.

☩ Hail to you, O Virgin,  
The seed of Israel.  
Hail to you, O Virgin,  
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,  
The adornment of the cross-bearers:  
Hail to you, O Virgin,  
The hope of the Christians.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
Φλας ηνιαποστολος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
ητουθο ηνιπαρθενος.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πιχλομ ηνιμαρτυρος:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πθεληλ ηνιδικεος.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πταχρο ηνιεκκλησια:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τλατια μανι Ιαρια.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τμογωι ηωνδ ετασβεβι:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πχω εβολ ητε ηινοβι.

☩ Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
πισπερμα ητε Πιεραηλ:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
αρεχφο ηαη ηειμαλονηλ.

Χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τγεβωη ηνισταγροφοροс:  
χερε ονε ω ψπαρθενος:  
τγελπιс ηνιζριстианос.

☩ We ask you to remember us,  
O our trusted advocate,  
Before our Lord Jesus Christ,  
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,  
His sheep, in the faith,  
And lead us through His goodwill  
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,  
Abba (\_\_\_\_). He shall raise his glory  
In order that he might guide his people,  
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers  
And become our refuge place,  
And give rest to the souls  
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady and Queen Mary,  
Until the end of time.

We glorify you, the faithful,  
With the angel of praise,  
Saying, "Hail to you, O full of grace,  
The Lord is with you."

☩ Intercede on our behalf,  
O Lady of us all, the Theotokos  
Mary, the Mother of our Savior,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰεντόχο ἀριπενεψή:  
ῷ προστατής ἐτενθότ:  
ναρέν Πόσ φηεταφερρωμ:  
օρος αψή ναν μπεψήμοτ.

Ἐθεψταχρον δεν πινασή:  
ἀνον τηρεν δά νεψεωρ:  
ἡτεψημωτ ναν δεν πεψήματ:  
ῷα πχωκ ἐβολ ἡνίεροο.

☩ Ητεψάρεψ ἐπενωλανέεωρ:  
ἀββα (...) εψεβίσι μπεψώρ:  
εθεψάλωνι μπεψλαοс:  
νευ νενιοψ ἡεπικοποс.

Ητεψψωψ ἐροψ ἡνιενεψχи:  
ἡτεψψωψи ναν ἡογωλαψψωт:  
ἡτεψήμτοн ἡниψψхи:  
ἡниψхристιанос ἐταρεпкот.

☩ Ητεψή ναν ἡογпаррхиа:  
Σιτен нитвбх нем нипреcвиа:  
нтє тенос нннх варіа:  
ῷа πчωк ἐбoл ἡnicтntенлиа.

Ἰεντώρ νε ω θηετενθόт:  
νευ πιαззeлoс нtε πiсmоr:  
xε χepe фheθmеs нeмoт:  
o Кyrioc мeтa coг.

☩ Δρiпреcвeгиn ἐχρhι ἐжωн:  
ῷ тенос нннх вирен җeօtокoс:  
варia өмдaт μПенсвтнр:  
ἡтeψжa нeнoвi νaн ἐбoл.

## The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιακ

You are truly great,  
O Angel-evangel of Good News,  
Among the choirs of the angels,  
And the heavenly orders.

Πεόκ ουτνιψή ἀληθεος:  
ῷ νιψαιψεννονψι ἡκαλως:  
δεν πιτεζίς ἡαττελικον:  
νεω νιτατμα ἡεπορρανιον.

☩ O Gabriel the Evangel,  
The great among the angels,  
And the holy orders on high,  
Who carry flaming fiery swords.

☩ Σαβριηλ πιψαιψεννονψι:  
νινιψή δεν πιαττελοс:  
νεω νιτατμα εθοναβ ετβοси:  
ετψαι δα τσηρψι ἡψασ ἡχρωս.

Daniel the prophet  
Behold your honour.  
You have revealed to him the Mystery  
Of the Life-giving Trinity.

Δψηλαγ ταρ επεκταὶο:  
ἡχε λανιηλ πιπροφητηс:  
ουοс ακταмоç `εпиштстрион:  
ἡжтриас ἡреçтанδо.

☩ To Zacharias the priest,  
You announced the good news  
Of the birth of the forerunner,  
John the Baptizer.

☩ Ουοс Захарияс πιотнв:  
ἡθοк ακгиψеннонψи наç:  
δен πжинмиси ழпипроðомос:  
ιωанннс πиреçтωмс.

Likewise, you evangelized the Virgin,  
“Hail, O full of grace,  
The Lord is with you. You shall bring forth  
The Saviour of the whole world.”

Δкгиψеннонψи он ἡтпарθеонс:  
Хе χερε θиeθмeг ἡхмoт:  
Пoс нeмe тeрдмисi:  
ழПсωтнр ழпикoсмoс тнрç.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δрiпpeсбeтiн `eçрhi eжωn:  
ῷ πιаржh αтtелoс εθoнaв:  
Σaвriηl pipsiψeнnoнψi:  
нтeçжa нeппoвi наn `eбoл.

## December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

### The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,  
O Victor, my beloved son?  
For your mouth is muzzled,  
And your hands are fettered.”

Ιατάμοι χεὶ κψε `εθων:  
ῳ Βίκτωρ παμενρίτ ἡψηρι:  
ερε πικημοσ χη δεν ρωκ:  
ερε νιπεδης δεν νεκυι.

☩ He replied, “I go to the land  
Of Egypt, to [Governor] Armenius,  
That I may die in the Name of my Saviour,  
That He may forgive me my sins.”

☩ Πεχαφ χεὶ τψε `ετχωρα:  
ἢχημι `ερατψ ἡδρωενιοс:  
ηταμογ `εξεν φραν μπαСωτηρ:  
ητεψχα ναнови ни `евоλ.

“The month after that,  
O Victor, my beloved son,  
I am ready to give you your bride,  
And to give you great riches.”

Πὶλωτ μενενса φαι:  
ῳ Βίκτωρ παμενρίτ ἡψηρι:  
τσεвтωт `еирι ηтекψελεт:  
ηтат ἡχαпиш ἡхрниа нак.

☩ “My time and my wedding are come,  
O Martha, my beloved mother.  
My bride is the Church,  
My bridegroom is my Saviour.”

☩ Πасноу ḥнок τаψελεт χн:  
ῳ Μарθα τаменри† μуааг:  
таψεлεт тε τ`εкклнсia:  
папатψεлεт пe пасωтηр.

Hail to you O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the noble athlete,  
The saint, Abba Victor.

Херε нак ὠ πιμартирос:  
ηтe πенос лис Пхс:  
херε πιψωик нзеннос:  
пiлгiос апа Віктωр.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O saint, Abba Victor,  
Remember us before the Lord,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωвс ḥПос `εхрhi `εтωн:  
ῳ πiлгiос апа Віктωр:  
ձրiпенмeնi ձa ՚tгh ՚Пос:  
ηтeç ςa неннови нан `евоλ.

## December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

### The Doxology of St. Simon the Tanner<sup>895</sup>

You were worthy to chosen by God,  
Who entrusted you with moving  
Mount Mokattam By your great faith,  
Simon the Tanner of Old Cairo.

- ❖ You fulfilled Jesus' Law in simplicity,  
When you plucked your offending eye,  
And you spent your life in purity,  
With humility and steadfast faith.

You were ascetic and ate little,  
Your clothes were simple,  
You stayed all night in vigil,  
You were truly a man of prayer.

- ❖ You were a faithful servant,  
Bearing water in your jar  
To the elderly and sick,  
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;  
The Virgin revealed your holiness  
When you were not known,  
For you loved to appear weak.

Δκευπῷα ἀπχινσωτπ ἡΦ†:  
εταφτενχογτκ ὑτεκογωτεβ ἡπιτωογ:  
ἡελομοκαταμ εθβε πεκνιψ† ὑναχ†:  
Симон πιβακψар φа χиши ὑὰπас.

- ❖ Δκχωκ ὑτεντολη ὑιηс απλωс:  
ετακφωρк ἡπεκψαλ εταφερброq:  
δκсини ἡπεκдаги ѳен οтшеткофрос:  
εκεεвиноут φа οтнах† εφсогтѡн.

Ἡε ὑθοκ ογεικραтнс накогѡм:  
 humiliчи некъбѡс не շанчаплѡց:  
 огօс накълහл ἡпиехѡրг тիրգ:  
 рѡ δакѡѡпи нօгրѡм и нөгжн.

- ❖ Ήε ὑθοκ он ογρεψյемψи εվенгօт:  
 накътфо ἡпивաօг ѳен πεկծօт:  
 ՚енізєллօи нεմ нհետյѡնи:  
 нак† он ՚օшик ՚ննիւտյատ.

Ҳерե нак πινιψ† ՚նչօր`ետа:  
՚յархенօс ՚նօրի ՚նտեպմետօրաբ:  
օгօс нε ՚նθօк ՚օդատօրանк:  
 ՚չե ՚կմե ՚ ՚օրանց ՚նտեկմետչաբ `՚նօլ.

---

<sup>895</sup> The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not feast date.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O great struggler of Babylon<sup>896</sup>,  
Saint Simon the Tanner,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόστολος εχων:  
πινιψήτης οὐαθλητής φα Βαβυλων:  
πατιος Σιων πιβακψαρ:  
ἵτεο χά νεννοβι βαβέβολ.

## December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

### The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity  
Has shone upon this virgin,  
Saint Barbara,  
The bride of Christ.

Πιοτωνι ήγιατριας εθή:  
αφωναι εχεν ταιπαροενος:  
τάσια Βαρβαρα:  
τψελετ ήτε Πχσ.

† She loved the Holy Trinity,  
And despised her father,  
The lawless man that  
Beheaded her by his own hand.

† Εσμενρε ήγιατριας εθή:  
οιος εθμοστή ταρ μπεσιωτ:  
πιρωμι ήλανομος εταφψατ:  
ήτεσλαφε δεν τεψκιζ.

Rejoice O righteous bride,  
Who since her childhood  
Became a sanctuary  
For the Holy Spirit.

Ραψι ω τψελετ μανη:  
ενεταφψωπι ήνοτερφει:  
ήτε πιπνευμα εθή:  
ισκεν τεσμετκονι ήλανον.

† For you became a daughter  
Of the heavenly Father,  
And a daughter  
Of the Virgin Mary.

† Ερεψωπι ταρ ήθο:  
τψερι ἡΦιωτ ετ δεν ηφηονή:  
οιος ερε ψωπι ταρ ήνοτψερι:  
μαρια τπαροενος.

We honour you joyfully,  
O brides of Christ:  
Saint Barbara  
And Saint Juliana.

Τενταλίο μαωτεν δεν οτονοψ:  
ω ηψελετ ήτε Πχσ:  
τάσια Βαρβαρα:  
ηει τάσια ιωλιανα.

<sup>896</sup> Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O brides of Christ,  
Barbara and Juliana,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ςΠσς`εχρη `εζων:  
ѡ νιψελετ ὑτε Πχс:  
Βαρβαρα νευ Ιωλιανа:  
ὑτεψ ςα νεнноби нан εбoл.

## December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

### The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,  
The great one among the saints,  
Who has gained great virtues,  
In the desert of Shiheet<sup>897</sup>.

Χερε πενιωτ αββα Самоюхъ:  
πινιψ† ςεν νιձзиос:  
φиèтaψири нշанниψ† нарети:  
ςен πтωoг нтe Шиheet.

❖ Hail to our father Abba Samuel,  
Who tore the Tome of Leo,  
And confirmed his brother  
In the Orthodox faith.

❖ Χερε πενιωτ αββα Самоюхъ:  
φиèтaψиωδ ςπтомос нЛεωн:  
օиօс аψтaзpo ннeçcниօt:  
ςен πинaз† норeодoзoc.

Therefore the ungodly Makis Atrianos<sup>898</sup>  
Pursued after him;  
He sent him to the desert of Kalamon,  
With four chosen monks.

Еөвe фai аψбoзi нcωq:  
нжe Աлкic Ձтriձnoc πàcевиc:  
օиօс аψi շa πтωoг нКaլaмoн:  
нeу զtօt нcωtп ςaмoнaжoc.

❖ Abba Samuel the confessor,  
Endured through  
The travails of persecution,  
And the captivity of the Barbarians.

❖ Аббa Самоюхъ πòмoлoзитиc:  
нθoq аψeрgтnомoни:  
εxен нiձici нтe πiձiωzмoc:  
нeу յeхmaлaшciа нtе нiբaрbapoc.

---

<sup>897</sup> Should decide on whether we're going with Scete or Shiheet – Shiheet is easier to sing, but for now put “English” equivalents.

<sup>898</sup> Need to do some research into the name of this man in English

Hail to our father Abba Samuel,  
Who worked great signs and wonders,  
And healed the sick,  
In the monastery and city of the Barbarians.

Χέρε πενιώτ αββα Σαμογήλ:  
φηέταψίρι ὑγάπωμηνι νεμ γάπψφηρι:  
ουος αψταλβο ὑνηέτψωνι:  
δεν πιμοναστηριον νεμ θβακι  
ὑνιβαρβαρος.

✚ Hail to our father Abba Samuel,  
Who became a compassionate father,  
And a good teacher,  
To his monastic sons.

† Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
Φηεταψψωπι ηιωτ ηηαητ:  
νειι οιρευτςβω ηλαγαθοс:  
ηηεψωηρι υωναχοс.

Hail to our father Abba Samuel,  
Who became very great,  
In heaven and on the earth,  
Before God and before men.

Χέρε πενιωτ αββα Σαμογηλ:  
Φήεταφερνιψή τ' εμάψω:  
ΣΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΓΙ:  
ΣΑΤΕΝ Φήτ ΝΕΜ ΝΙΡΨΩΣΙ.

✚ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy father Abba Samuel,  
And his sons the monks,  
That He may forgive us our sins.

✚ Ιωβε ἡΠόσε`έχρη`έξων:  
ῳ πενιωτ ἑθῆ αββα Σαμονήλ:  
νεω νεψύνηρι ἡμοναχος:  
ἢτεψχα νεννοβι ναν`έβολ.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 655.*

## December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

## December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon<sup>899</sup>

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

<sup>899</sup> Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

## December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 825.*

## December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

*See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 914.*

## December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

### The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,  
You perfect purity,  
And your temperance  
Rise like incense.

Ἄπισθεοινορψι ψωψ ἐβολή:  
ἡτε πεκτούβο ετζηκ `έβολή:  
νευ πιεκάμονι ψλ `έβολή:  
πενιωτ ἀββα Ιωαννης Χαμε.

☩ The elders have smelled it,  
And envied your elect way,  
For through your purity  
And unblemished celibacy,

☩ Ανισοφος ψωλευ `έροψ:  
αγχος `επεκβιος ετσωτπή:  
ζε `έβολη γιτεν πεκτούβο:  
νευ τεκπαρθενια ετοι ηλαταβνι.

The Lord grew a grapevine,  
Which gave shade to your bridal chamber,  
A sign revealing and testifying  
Of your angelic purity.

Ἄπος φιρι ηογβω ηλλολή:  
ασερδηιβι `επεκμαλψελετή:  
ουωηνι εψογωνη εψερμεθρε:  
`επεκτούβο ηλαττελικον.

☩ Your honoured remembrance,  
And that of your virgin wife,  
The bride of Christ,  
Has spread throughout the whole world.

☩ Πεκερψμενή ετταιηογή:  
νευ τεκσιωι μπαρθενος:  
τψελετ ητε Πρζς:  
αψωπ `έβολη δεν πικοσμος τηρψ.

Therefore those who seek the Lord  
Came to you,  
O pastoral priest  
Of the flock of Christ.

Ἐθεέ φαι θὺι σαροκ:  
Νχε νηετκωτ ἵνα Πόσ:  
ώ πιογηβ ἀμανὲεσωοι:  
ἵντε πιὸσι ἵντε Πχσ.

† You taught them monasticism  
According to the angelic rites,  
You raised an acceptable sacrifice  
Before God the Father.

† Δικήσβω νωοι ἵντιμετμοναχοι:  
κατα τταζις ἵννιαττελος:  
ακενοιτ ἐπψωι ἵνογθαι εεψηπ:  
νάθρεν Φτ Φιωτ.

You received honours and crowns  
From Christ the King;  
You rejoiced with the saints  
In His Kingdom.

Δικνι ἵνχανταιο νευ გაնჯლом:  
ეხօλ გითεν πογρο Πχσ:  
ακογνοվ νευ νηეთ:  
հէրի Ֆեն տեպմետօգրո.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O pure celibate  
Abba John Kami, our father,  
That He may forgive us our sins.

† յաբշ ԱՊօս`էջրի`չշառ:  
ώ πιπարթենօս ւտօրինոյտ:  
պենիտ ձիթ լաննիս Ճամե:  
հնեպչա նեննօի նան`եխօլ.

## December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

*In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.*

### The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation  
Beheld a great illuminating light:  
The divine appearance,  
Which was revealed to us.

Ճինար`էյկտիս տիրս սփօօր:  
շըրձամպին Ֆեն օրնիստ հօրանի:  
եթե ժնիստ նօշարիա:  
էտարօրանչ նան`եխօլ.

☩ The Incorporeal was incarnate,  
And the Virgin bore Him,  
After the manner of mankind,  
Yet being God and man.

Bethlehem, the city of David  
Boasts with rejoicing,  
For it has received into the flesh  
He Who sits on the Cherubim.

☩ He Who IS, Who was,  
The only Creator,  
Who breaks the bonds of sin,  
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Wondered greatly  
At what they saw.

☩ The heavenly orders,  
Singing upon the earth,  
This holy hymn  
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,  
Peace on earth  
And goodwill towards men"—  
For He came and saved us.

☩ Χε πιατσάρζ αφβίσαρζ:  
ασμαςç ὑκε τπαρθενος:  
ἀφρητὸν οντον νιβεν:  
εψοι ηνογή εψοι ηρωαι.

Βηθλεεμ θεβακι ηΔαηιδ:  
Ὕορψον μμος δεν ουθεληλ:  
Χε ασψαι σωματικος:  
δα φητ γικεν ηιχερονβιιμ.

☩ Φηετψοπ φηεθοναψψοπ:  
ουος πρεψωντ μμαρατψ:  
φηετψωλπ ηснаρуη ητε φνови:  
αηкорлωλψη ηгантωиci.

Ὑπερθενοс Ηарιаи:  
нεи Ιωснփ нεи Салогум:  
ձւընփիր՝ եմասյա:  
εօբε ηհետառայ՝ ըրաօր.

☩ Πιστρατιа ητε ηιφηοи:  
εւըրշընօс շիկեն πιկաց:  
εւշա նտալշընօс էօր:  
εւասյ՝ միօլ եւշա մմօс.

Χε ουώօν δεν ηհետօսи ԱՓի:  
нεи οւշիրինի շիկεն πιկաց:  
нεи ουժմադ ծεն ηրωαι:  
չե ձվոս օոօս ձվադ մմօн.

☩ The shepherds in the field  
Came and worshipped Him.  
And we too worship Him,  
And witness of Him,

That He came into the world,  
And was born of the Virgin,  
And saved our race  
From the evil Devil.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Πιμανέεσωο ετδεν τκοι:  
ἀνι ουος αγορωψτ ἀμοφ:  
ἀνον ςων τενορωψτ ἀμοφ:  
ουος ητενερμεθρε δαροφ.

Χε ηθοφ αψι`επικοσμος ἀγμαсφ`εβολ  
δεν τπαρθεонс:  
ουοс αψωт ἀπεντεнос:  
εбол га πιδιλвоlос εтгωоt.

☩ Τενχωс`ερоc тенжωoη нaф:  
τенерхогo бici ἀμοф:  
зωс ἀзaθoс oуoс ἀмaршaи:  
нai нan κaтa πeкniψt ηnai.

## December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

*The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.*

### The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was born in Bethlehem.

Τοτε ρωн αψмоs ηρaψi:  
οуoс πeнлaс δeн oуoеlнh:  
χe Пeнoс lhс Пxс:  
aгmасф δeн Bнoлeeu

☩ Hail to the city of the Lord,  
The city of the Living,  
The dwelling of the righteous,  
Jerusalem.

☩ Χepe τвакi ἀПeнnoнt:  
τпoлic н1te нhетoнδ:  
ψuлnψwпi ηnнiлiкeоc:  
eтe θai тe lepoнcaлhи.

Hail to you, O Bethlehem,  
The city of the prophets,  
Who have prophesied of  
The birth of Emmanuel.

☩ The True Light  
Has shone upon us  
Today, from the virgin,  
Mary, the pure Bride.

Mary gave birth to our Saviour,  
The good lover of mankind,  
In Bethlehem of Judea,  
According to the prophetic sayings.

☩ Isaiah the Prophet,  
Proclaimed with a voice of joy,  
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,  
Our Good Saviour.”

Now the heavens rejoice,  
And the earth is glad,  
For she has born Emmanuel to us,  
We, the Christian people.

☩ Therefore, we are rich  
In al perfect fits,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

**Χέρε οε ḥ Βηθλεεμ:**  
**Ἔπολις ἡ Νίπροφητης:**  
**Νηεταγερπροφητευτιν:**  
**εοβε ἡ κινωι η Ευαγγελια.**

☩ **Δπιοτωινι ὑταφυηι:**  
**Δψυδι ηαν ρων ἀφοοι:**  
**Σεν ἤπαρθενος Ηαρια:**  
**Τψελετ ἡκαθερος.**

**Ηαριὰ λασι ηΠενσωτηρ:**  
**πιωλιρωωη ἡλαζαθος:**  
**Σεν Βηθλεεμ ὑτε Στιολεα:**  
**κατα ηιση ητε ηπροφητης.**

☩ **Ηεληας πιπροφητης:**  
**ωψ`εβολ Σεν οτσιη ηθελη:**  
**χε εεσι ηΕυαγγελη:**  
**Πενσωτηρ ἡλαζαθοс**

**Ιc ηιφηονι ενεοτνοψ:**  
**νεω πικασι θελη:**  
**χε λασι ηαν ηΕυαγγελη:**  
**ληνον ζα ηιχριστιλη.**

☩ **Εθε φαι τενοι ηραμλο:**  
**ηεν ηιλαζαθοн ετζηκ`εβολ:**  
**ηεν οтнаστ τενερψαλин:**  
**εнжω μмос χε Δλλελοи.**

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Ἄλλελοιά Ἄλλελοιά:  
Ἄλλελοιά Ἄλλελοιά:  
Ιησοῦς Πνεύμα τοῦ Θεοῦ:  
αγιασμός σεν Βηθλεέμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φαῖτε πιῶον ερπρεπὲν ναψί:  
νευ Πεψιωτὸν ἀλαζαθός:  
νευ Πινπίνας ἔστι:  
ισχεν τοντον νευ ψαλένεσ.

## The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,  
Co-essential with the Father,  
Beheld our humiliation,  
And our bitter bondage, and,

Πιονταί εβολθεν φήτριας:  
πομοογιος νευ Φιωτό:  
εταψηνατ επενθεβιο:  
νευ τενωτεβωκ ετοι εψαλω.

☩ He bowed down the heaven of heavens,  
And entered the Virgin's womb.  
He became man like us  
In all things save sin alone.

☩ Δεψρεκ νιφηοντί ήτε νιφηοντί:  
αψι εθωντρα ήτπαρθενος:  
αψερρωμι υπενρητό:  
ψατεν φνοβι υμαγατψ.

He was born in Bethlehem  
According to the prophetic sayings.  
He rescued and saved us,  
We are His people.

Ἐταγιασμός σεν Βηθλεέμ:  
κατά νικουν ήτε νιπροφητης:  
αψτογκον αψωτό υμον:  
χε λανον πε πεψλαοс.

☩ He did not cease being divine when  
He came and became the Son of Man.  
He is the true God;  
He came and saved us.

☩ Εταψκην αν εψοι ήννορτό:  
αψι αψψωπο ήψηρι ήρωμι:  
αλλα ήθοψ πε Φτό υμη:  
αψι ονοσ αψωτό υμον.

## The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship  
Our Lord Jesus Christ.  
He was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Δωματί ΤΗΡΟΥ ΝΤΕΝΟΥΑΨΤ:  
ἌΠΕΝΩΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:  
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΣΤΟΒ ΝΖΕ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.

† The magi came  
To worship God in Bethlehem,  
Where He, our Lord Jesus Christ,  
Was born of the Virgin.

† Δὴ ΝΖΕ ΝΙΜΑΣΟΣ:  
ΑΓΟΥΑΨΤ ἌΦΝΟΥΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ἘΤΕ ΠΕΝΩΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.

The heavenly orders  
Gathered together  
To praise God in Bethlehem.  
He was born of the Virgin.

ΔΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΤΕ ΤΦΕ:  
ΑΨΘΑΩΤ` ΕΣΟΥΝ ΝΕΩ ΝΟΥΕΡΗΝΟΥ:  
ΕΥΓΩΣ `ΕΦΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:  
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

† The proclaimed and said,  
“Glory to God in the heist,  
Peace on earth,  
And goodwill towards men.”

† ΕΥΩΨ `ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΑΨΟΣ:  
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΆΦΤ:  
ΝΕΩ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:  
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

The magi came from the east,  
To Jerusalem, asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

ΗΠΕ ΔΥ ΝΖΕ ΣΑΝΙΛΑΣΟΣ:  
ΕΒΟΛ ΣΑ ΠΕΙΕΒΤ `ΕΛΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΧΕ ΑΨΘΩΝ ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ:  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ.

† For we have seen  
His star in our land,  
And on the written witness,  
We came to worship Him.

† ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΨΣΙΟΥ:  
ΑΨΕΡΟΥΨΙΝΙ ΖΕΝ ΤΕΝΖΑΡΔ:  
ΕΡΕ ΣΑΝΙΣΔΑΙ ΚΩΝΟΥΤ `ΕΡΟΨ:  
ΔΝΙ ΝΤΕΝΟΥΑΨΤ ΑΨΟΨ.

Isaiah the prophet,  
With his prophetic voice,  
Prophesied of  
The birth of Christ.

Ησαήλας πìπροφητης:  
φα τòμη μìπροφητικη:  
αφερπροφητευιν:  
εθε πχινωιci μΠχc.

☩ The magi came and  
Searched for Him, asking,  
“Where is He who has been born,  
The King of the Jews?”

☩ Πιιαζοс `ετανι ψλροψ:  
αγψии εθвнтq δен oγcпoлдн:  
xε αφθωп фнетаrмасq:  
пoгpo нtе niloчdai.

When Herod heard this,  
He was troubled.  
Fear came upon him,  
And upon Jerusalem with him.

Етaфcвteи nxe Нpѡлнc:  
aфeрgoт oгoс aфyфeoрtep:  
nem lepoucaлhui тhpc nemadq:  
oгoт aсi `exwot.

☩ Therefore he called the magi secretly,  
And send them to Bethlehem,  
“You will find the Child  
Who is born, in that place.”

☩ Paирhт aфuoгt `eПiiaзoс:  
nжap aфoгoppoг `eBнeлeeи:  
xε aрeтeнnaжiai мpiaлoт:  
фнетaгmасq δen piia `ete мmaг.

The shepherds beheld  
A pure birth  
From an incorruptible virginity,  
And they praised God.

Отpарeниa нaтbωл `eboл:  
oгxиnωici eфxнk `eboл:  
niшaнeсwоg aтnаr `eboл:  
aгcмoг `eФt ψla `eboл.

☩ Therefore we praise Him,  
And we worship Him,  
With those who pleased Him,  
That He may have mercy on our souls.

☩ Eθe фai тeнxwoc `eroq:  
тeнoгwуt `eпuwai ψaroq:  
eθe nheтaгraнаq:  
nteqeroгnai nem nенpчxн.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Дллhлoниa Дллhлoниa:  
Дллhлoниa Дллhлoниa:  
Iиc Пхc Пuнri мФt:  
aтmасq δen Bнeлeeи.

☩ This is He to whom the glory is due,  
 With His Good Father,  
 And the Holy Spirit,  
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε οὐών ερπρέππι ναψ:  
 οεω Πεψιωτ ἡλαθος:  
 οεω Πιπῆδ εθή:  
 ισχεν τνον οεω ψά ενεσ.

## The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,  
 The King of ages,  
 The great and compassionate,  
 The true One,

Ἄ Φή πινάητ:  
 πορρο ἡνίεων:  
 πινιψή ἡρεψενητ:  
 ουος ἡλαθοινος.

Sent His Word  
 To the true bride,  
 And dwelt in her womb  
 For our salvation.

Βωρπ ναν μπεψακι:  
 ετψελητ μανι:  
 αψψωπι δεν τεснечи:  
 εθε πενογձա.

☩ Jesus the King of Glory,  
 The overflowing font.  
 Today was  
 Born of the Virgin.

☩ Σεννεθιс ὁ εκπαρθενον:  
 μψρηт μπαլεշօօր:  
 յաօրան նաթոօր:  
 լից πορρο նտե պաօր.

☩ Come among us, David,  
 With your Psalter,  
 In the city of God,  
 Which is full of blessings.

☩ Δարձ ձաօր տեսսիт:  
 նշանչառ մվալիձ:  
 էտբակ նտե փի:  
 օօմեց նըրհօտձ.

Our Saviour  
 Knowing her virtue  
 Delighted to dwell  
 In her womb.

Եպիձհ բար ազիմատ;  
 էյառու նժիտс:  
 նչե պերեվշատ:  
 փիւտայշւնիտс.

O our Lady, Mary,  
Your praises  
Are more numerous than  
The sand of the sea,

Ζεօψ` εμαλψω:  
Νχε νεευφομιὰ:  
παρα τὴπι ἀπιψω:  
ῳ τενσε Ηαριὰ.

☩ For truly  
Isaiah  
The perfect prophet  
Proclaimed,

☩ Ηππε ταρ ἀληθως:  
παιρητ ὡν αψω ἀμως:  
Νχε Ησαὶας:  
κε προφητης ὁσιος.

☩ This is a great mystery,  
“Unto us a Child is born,  
Unto us a Son is given,”  
The mighty Jesus Christ.

☩ Θαι τε τηνιψτ ἀψφηρι:  
οὐαλον ναν ατωι:  
αρτ ναν ἀνωψηρι:  
φα πισοβνι ἀψφηρι.

“And the government  
Will be on His shoulders  
His Name will be called  
The Angel of Great Council.”

Ιησ Πχσ πικωρι:  
πιεζογιαστης:  
Φηερε τεφαρχη:  
χη ςικεν νεψμορτ τηρс.

In truth,  
Ezekiel has proclaimed  
Of the Messiah,  
The King of Israel,

Καλως ον αψκος:  
Νχε Ιεζεκιηλ:  
εχεν Ηασιας:  
πορρο ἀΠισχ.

☩ I saw a gate  
towards the East,  
Sealed with a mysterious seal.  
God is merciful.

☩ Λοιπον αινατ` εογπατλη:  
νια νιμαλψαι:  
εστω ςεν ουτεβс ἀψφηρι:  
Φτ πιρεψнаи.

☩ No man shall pass through it,  
But the Lord God of Israel,  
We praise Him with praises  
Befitting Him.

☩ Ήπε ςλι ψε` εδονη:  
εροψ` εβηλ ἀθοψ:  
τενχως ναψ ςεν ουτεμοψ:  
κατα πεθραναψ.

The kings, the Magi,  
Came from the East  
And worshipped Christ,  
Whose Name is honoured.

In truth,  
They presented their gifts,  
And offered to Him  
Three offerings:

❖ Frankincense for His is divine,  
Gold for He is the King,  
And Myrrh for,  
His life-giving death.

❖ Also the kings  
Of the Arabs,  
And the shepherds,  
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him  
Acceptable offerings.  
They worshipped Him  
As Lord and Master.

And also we, the faithful,  
Ought to be  
Strong and brave  
In the Name of Christ,

**Πιογρωον ἡγανωατος:**  
ἀνι`εβολ σα πειεβτ:  
ἀνογωψτ ἡΠχс:  
φα πιραν ετταιηοт.

**Ζαπινα ἀνογωн:**  
ἡνօγὰзωρ ἀνини:  
наq ἡгандашорон:  
τριѧдикон ἀг҃мени.

❖ **Ογλιβαнос շաс нор†:**  
нεւ օгнорв շաс օгро:  
нεւ օгյаλ արջմени:  
епеңжинмөт һрөңтәнðо.

❖ **Пайрх† нιογρωο:**  
нте нiдрабоc:  
нεւ նιшанèесво:нεւ Саbда нεւ нiнhcoс.

**Рhtoc ἀνини наq:**  
һганаðшорон ӗгүнп:  
օгоз ἀногωψт ӑшoq:  
кaтa бoic һннб.

**Сe ӗрнoӮpи наn ڏe on:**  
ାноn ڏା nିpictoc:  
nିxwari ନିxennoc:  
ڏen ڦraN ڙПчс.

☩ That we may gather together  
To celebrate Him  
With pure hearts,  
And offer to Him

☩ All exaltation and praise,  
Glorification and honour  
Befitting God  
With pure tongues,

He who was  
Born of Mary  
Was crucified  
For our sins.

Make haste and save us  
From our enemies,  
O You who by Your death  
Carried our sins.

☩ Let all souls give  
Reverence to Him,  
With His Holy Father,  
And say joyfully,

☩ O Shepherd,  
Our good Saviour,  
We praise You  
With incessant hymns.

☩ Ἡγεμονίᾳ εὐσπλαγχνία:  
Θεῖα ὑπερέψυται νάψη:  
Ἄει οὐρανῷ εἰροτάβη:  
Οὐρανὸς ὑπενίνη νάψη.

☩ Τιμος νιβεν νεω ςως:  
Νεω ςανδοζολοτιὰ:  
Ἄφριτὴ θεὸν πριπτος:  
Ἄει τασπι ἀπιτιὰ.

Φη σαρ ἐταρυασψ:  
Ἐβολὴ θεν Ηλια:  
Νεοψ πι φηταψαψ:  
Εθε νενάνοψια.

Χωλευ ζε ον αψοττεν:  
Ἐβολάθεν τεραψιс:  
Σιτεν νεψμον αψολτεн:  
Ἐτ λαμαραψис.

☩ Ψῆχη νιβεν εὐσπλαγχνία:  
Μαρονθνεψων νάψη:  
Νεω πεψιωτ φηεθη:  
Ἀλος θεν ουρυνοψ.

☩ Ζ πιψανέψων:  
Ηρεψνοσευ ηκαλωс:  
Ἄει ςανχωδη ηέψмов:  
Ενχωс ηак дс φаλωс.

## The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and  
I will give You  
The nations  
For Your inheritance,

Ἄριετιν ἡτοτά:  
οὐος ἡταῖ τάκ:  
ἐνηθεονος τηροῦ:  
ετεκκληρονομία.

Along with all  
The inhabitants of Heaven,  
And all the earth  
Under Your Dominion.

Βον οἰβεν ετψοπ:  
ἢηρηι δεν οιφηοή:  
ουος πεκάμασι:  
ῳδ αγρηχῃ μπκασι.

☩ Truly You will  
Rule them with  
A scepter of Iron  
In the world.

☩ Σε γαρ ἀληθως:  
εκὰμονι μμωωορ:  
δεν ογψβωτ μβενιπι:  
δεν τοικουωενη.

☩ O David of the  
Ten strings, the prophet,  
The Son of Jesse  
Come to us today

☩ Δανιδ πὶπροφητις:  
πψηρι ἡλεccε:  
φα πιμητ ἡλπ:  
ἀμορ ψδρον μφοοτ.

To witness that,  
“The Lord said to me,  
You are My Son  
Today I have begotten You.”

Ἐκερμεθρε μπαιρητ:  
Πόσ αψχос ονη:  
ηθοκ πε Παψηρι:  
ἀνοκ αιψφοκ μφοοτ.

Many are  
The witnesses  
Of Your birth  
From the Virgin.

Ζεοψ`εμαψω:  
ἢχε μετμεθρ:  
μπτζινωι:  
μπαρθεεηικον.

☩ Isaiah the prophet,  
The son of Amos,  
Witnessed concerning  
The birth saying,

☩ “Behold, the Virgin  
Will bear a Son,  
And call His Name  
Immanuel,

Jesus the powerful,  
The majestic,  
The Great Child,  
King of ages.”

Cyril says,  
After His birth  
Her virginity  
Was sealed.

☩ The wise Luke,  
Likewise witnessed  
In the chapter  
Of his Gospel,

☩ Mary the Virgin  
Was betrothed  
To a righteous man  
Named Joseph.

All generations  
Glorify  
Mary the bride  
And He Who was born of her.

☩ Ησαήας πεπρόφητης:  
πψηρι ἡλιως:  
εθε πικινικι:  
ἀφερμεθε ἡπαίρητ.

☩ Θαὶ τε τὸ Παρθενός:  
ἡτεσμι ήνον ψηρι:  
επειοτέροι:  
ε Εμμανουήλ.

Ιησος φηστχορ:  
ἡεζονισάστης:  
πινιώτ ἡλιος:  
ἡορτο ἡνιεων.

Κυριλλος πεζαψ:  
μενενα θρεσμι:  
εσογι εσψοτε:  
ἡχε τεσπαρθενία.

☩ Λογκας πισοφος:  
ἀφερμεθε ἡπαίρητ:  
δεν τζνωσι:  
ἀπεψεντελιον.

☩ Μαρια τὸ Παρθενός:  
θηταγωπ ἡσως:  
ἡορωμι ἡθωη:  
επεφραν πε Ιωσεφ.

Ηισενεὰ τεμρον:  
σεερμακαπιζι:  
ἡτψελητ Μαρια:  
νεω πιμικι ἡθητ.

You are blessed, O Christ,  
With Your Good Father  
And the Holy Spirit,  
The Paraclete.

**Ζαρωντ ḥ Πχς:**  
**νεω Πεκιωτ ἡλαθος:**  
**νεω πιΠνεγμα εστ:**  
**μΠαρακλητον.**

☩ One of the  
Holy Trinity  
Was born of  
The virgin.

**☩ Ογαι πε`εβολ:**  
**δεν τΓριαс εօт:**  
**αсωχи μωс:**  
**нжε τΠарθенос.**

☩ The psalmist said,  
“Before the  
Morningstar,  
I have begotten You.”

**☩ Πεχε πιχτωνοδοс:**  
**δαχωψ μπисио:**  
**нте глань тоои:**  
**анок аиժфок.**

O race of Adam,  
Rejoice and be happy,  
With the Theotokos,  
The daughter of Abraham.

**Ради отоg θεληλ:**  
**ω πτενοс нМлам:**  
**νεω τθеотокос:**  
**түерi нМлам.**

Severus the great  
Patriarch  
Of Antioch  
Likewise witnessed,

**Сенхрос πиниүт:**  
**отоg μпатриаржнс:**  
**нте Атиохия:**  
**ағермөөрө μпайрнт.**

☩ “Behold, God was born  
Of the holy Mary;  
His Divinity parted not  
From His Humanity.”

**☩ Ιотε αсмиси μφт:**  
**нжε θнeօт Уария:**  
**отоg μпe тeզмeθнoгт:**  
**фωρx`eтeզmeтpωm.**

☩ Immanuel our god,  
The great and fearful  
Was seen in  
The glory of His Divinity.

God in truth,  
Was born and  
Came into the world  
Through His love for mankind.

Hail to Mary,  
A holy salutation.  
Hail to her who bore  
God the Logos,

☩ The Saviour of the world,  
The Lord of everyone,  
Jesus Christ our God,  
The Son of God in truth.

☩ Blessed are you  
O Mary the Virgin,  
For you bore to us  
God the Logos.

The day of Nativity  
is the twenty-ninth of Koiahk  
And on leap years,  
The twenty-Eighth.<sup>900</sup>

☩ Τυπανογήλ πενθότι:  
πινιψή ετοι μεσοτή:  
φηεθνάτ` εροφή:  
πώοτ μετεθνοτή.

Φή πιλάληθως:  
φηεταφερμισίς:  
λάφι επικοσμός:  
ειτεν τεφμετελαρωσι.

Χερε νε Ήλαριά:  
δεν ορχερε φοράβ:  
χερε θηετασμίς:  
μΦή πιλοσος.

☩ Φωτηρ μπικοσμός:  
Ποσ μπιεπτηρέ:  
Ιησ Πχρι πενθότι:  
μΨηρι μΦή μανι.

☩ Ήονταιτ μεο:  
Ηλαρι ΤΠαρθενός:  
χε λαρεμίς ήαν:  
μΦή πιλοσος.

Ψωρπ μπιχινμίς:  
χοντ ψιτ μχιάκ:  
δεν Τρομπι μκεπίς:  
χοντ ψιμην μεροον.

---

<sup>900</sup> Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

Your name, O Mary,  
Is truly Holy,  
As is He Whom you bore  
To save us,

Ψοταβ ሰለዘዴር፡  
ነጂዬ ቅራል መሸሪያ፡  
ነው ቅኑታጥሣር፡  
ዋል ነተቀመጥ መሸጋ.

¶ In the city  
Of Bethlehem  
The holy city  
Of His father David.

**† ήην πίστελον:**  
**έτε Βηθλεεμ:**  
**Τβάκι οστόν:**  
**ήτε πεψιωτ Λαριδ.**

♦ That the prophesy  
Of Micah  
Might be fulfilled,  
Which said,

✚ Σινα ἡκε τὸρφητια:  
ἡκε τὸρφητια:  
ἡτε Πιχεος:  
θὴτεκω μποσ.

In Bethlehem  
Christ will be born,  
And He will shepherd  
Jacob Israel.

Χε δεν Внθλεем:  
αγναμαс Пхс:  
Фнеθнаàмони:  
нлаков писраhл.

Lead us to Your fear,  
Save Your people.  
Shepherd them,  
Exalt them forever.

6'ιωωιτ οναν ἐτεκχοῦ:  
ονοματ ἀπεκλασ:  
ἀμονι ἔμωοη:  
βάσοη ωδ ἐνεε.

❖ I ask You,  
O Christ our Master,  
Keep us, the Christians  
By Your power.

✚ ΦΙΤΣΟ`ΕΡΟΚ:  
Ѡ ПЕΝНИВ ПХС:  
ΣΩΚΤЕН ΣΕΝ ΤΕΚΧΟΜ:  
ΣΔΝѢХСИСТИАНОС.

## The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,  
Jesus, is born to us  
In Bethlehem  
Of Judea.

Δρωχι ήτον υφοορ:  
ηορτωτερ Ιησ:  
ηέρη δεν Βηθλεεμ:  
ητε Τορδελ.

There is great joy today,  
For the Sun of Righteousness  
Shone upon us,  
And illuminated us.

Βον ουνιψήτ ήραψι:  
αψωαι ήτον υφοορ:  
υφρη ητε Τμεθουη:  
αψερογωινι ἐρον.

☩ A Galilean appeared  
In the land of Ephratha,  
The pride of  
The house of Israel.

☩ Σαλιλεος ουωνηψ:  
δεν ήκαχι ήΕφραθα:  
ατψογψορ ήδητψ:  
ηχε ήπη ηπίεραηλ.

☩ David the prophet,  
With his son, Solomon,  
Rejoice today  
At His birth.

☩ Δλψιδ πίπροφητης:  
νευ Σολομων πεψηηρι:  
ειραψι υφοορ:  
εθε πεψχινωι.

The Magi saw His star  
Towards the East  
And came  
And worshipped Him.

Ἐταγνατ πεψιορ:  
σαπψωι ήνηιαδηψι:  
σληιαδος αψι:  
αγορωψτ υμοψ.

A Nazarene appeared  
In the land of Naphtali  
And all the regions  
Of Zebulon.

Ζωρεος αψορωνηψ:  
δεν ή καχι ήΠεψθαλιψ:  
νευ ηιδηη τηρορ:  
ητε Ζαβολον.

☩ Come, O Isaiah,  
Behold this Virgin  
Of whom you spoke  
Long ago.

☩ She bore today  
Immanuel our God.  
God became man,  
Have mercy on us.

Arise, O Jeremiah,  
Come among us,  
Leave your sorrow  
And rejoice today.

As you have seen  
Of Gilead  
Arise and behold  
The land of Bethlehem.

☩ All the nations were left  
In the mysteries,  
O Ezekiel,  
The seer.

☩ The Messiah was born  
From a sealed gate:  
The holy virgin,  
In Bethlehem.

☩ Ησαήας ἀλογός:  
ἀναγέται Παρθενός:  
θητακσάχι εθβίτος:  
ισχεν ουμηψ ὑχρονός.

☩ Θαί ασωχί ψφοορός:  
Ευαλνογήλ πενθορτός:  
Φτ αφερρωμός:  
αφερούνται νευδάν.

Ιερειας τωνκός:  
ἀλογός τενωντός ψφοορός:  
χω ψπιλκασὴνθός:  
ραψί βεν παἰεζοορός.

Κατα φρητέτακνάρ:  
ντε Σαλλαδάς:  
τωνκός ἀλογός ντεκνάρ:  
πικαχι ψβηθλεεμ.

☩ Λαος νιβεν αγχάρ:  
δεν γλωνυτηρίον:  
ῳ ιεζεκιήλ:  
πιρεψερθεώριν.

☩ Πασιας αγιασψ:  
δεν τιγρή εσψοτεμ:  
εστ ψπαρθενός:  
νέρη δεν βηθλεεμ.

As the supplications were raised,  
So were the seals,  
As the gate  
That you saw.

Ninety-nine signs  
Were counted  
By the holy scribes  
Of the Church.

☩ Of seventy weeks,  
O young Daniel,  
You informed Israel  
For their salvation.

☩ The time is fulfilled,  
In time,  
For a child is born  
Of a virgin.

Rejoice today,  
O Adam, our father  
With your son Abel  
And all the ancients,

The elect with you:  
Abraham the righteous  
Isaac the sacrifice  
And Jacob Israel.

☩ Tetra, the judge,  
And the strong Judah,  
Through whom the  
Great salvation came.

Πιτωβε ψηφογράψεων:  
Νίτεβς ψηφορήτης:  
ψηφητής πατρός:  
επακνατέρος.

Ζω ψιτή λαζαρος:  
αρθίπη μυστήριο:  
νέκε νικαδέ εθνή:  
ντε τεκκλησία.

☩ Ο νεράρωμας:  
ώ Δανιήλ πικούρζι:  
σακταμες πιεράνη:  
εθνε πονχινσωτή.

☩ Παιχρόνος αρχωκή:  
δεν παιχρόνος φαί:  
σιτεν παιχινιώσι:  
νταίαλον ψαρθενός.

Ραψι νάκ νέφοορ:  
ώ Δαλαμ πενιωτή:  
νευ Δεβελ πεκωνήρι:  
νευ νιζελλοι τηρον.

Σωτηρία νευτεν τηρον:  
ψηφιθηνη Δεβράλη:  
νευ Ισακ πιψογψωότη:  
νευ Ιακωβ πιεράνη.

☩ Ιετρά πικριστος:  
νευ Ιορδας πιζωρή:  
ετε πινιψή ννογευη:  
ψωπι`εβολγιτον.

❖ Behold Samuel

The elder who anointed  
The just men, the prophets,  
And the kings.

The God of glory  
Appeared to Moses,  
In Median,  
In a flaming fire.

Leave Median and  
Come to Bethlehem  
To behold  
The God of glory.

❖ The spiritual bush

Engulfed in flames  
Is Mary  
And her Only-Begotten.

❖ You are blessed

More than all women,  
And your womb is blessed,  
For it carried God.

Take away  
From our race,  
Every defiled thought,  
Fully of disease.

❖ Τιπε πιᾶελλο:

Ϲαμογηλ πρεψως:  
Νιθηι νευ νιπροφητηс:  
νευ νικεօրωօт.

Φ† ήτε πώօт:  
εταզօրանշգ`εԱարչհс:  
նէրի ծեն Աաձիան:  
ծեն օրթաշ նէրամ.

Խա ԱԱձիան:  
ձաօր սա Բնուլեսս:  
շուն նտէկնար:  
εՓ† ήτε πώօт.

❖ Վրչօս ԱԱտօс:

εվաօց ծեն պէշրամ:  
εտէ թաւ թէ Աարիա:  
νεս պէսմօնցէնիс.

❖ Ոօռնալի նեօ:

պարա նիշօմ տիրօт:  
Զօռնալի նտէնէչի:  
εտազգա ԱՓ†.

Ջայ նիթեն ետշաօն:  
օրոհ եօմեց նյանի:  
ձրիալ Աասաօն:  
ենօլ շա պէնցէնօс.

God appears  
To many nations.  
But only openly  
From you.

Ἵστων ἐβολὴ καὶ Φῶς:  
δεν γλωσσῇ νεθνός:  
ἀφοτῶν φαῖ λόγος:  
δεν οὐπαρρησίᾳ.

☩ He spoke with us  
Through His Son  
In this age with  
Sayings and prophesies.

☩ δεν οὐθοὶ λόγοι:  
ἀφασιὶ νεών προφήτης:  
δεν παισκού αφασιὲ:  
νεωλαν δεν Περιψηρι.

☩ O Theotokos,  
O Mary,  
O Holy virgin,  
Saint Mary,

☩ Ζωσ Θεοτόκος:  
νεοὶ σωὶ Μαρία:  
εօτὸν Παρθενός:  
Τάσια Μαρία.

Today were fulfilled  
The sayings of David,  
For He saved the poor  
From the hand of the enemy.

Ζε Ζευκτὸν ἀφοορ:  
ἐπασαχὶ λατριδὲ:  
ζε αφνοσεων νοτυγκι:  
δεν ταξικ ννεψαχι.

Oh our father Adam,  
Life your voice today,  
For you were exalted  
By the salvation of your race.

δίση νακ ἀφοορ:  
ῳ Αλδαμ πενιωτ:  
ζε αφνοσεων νακ:  
πισωτ ἀπεκτενός.

☩ I ask you,  
My Lady, the Virgin,  
Entreat your Son  
To forgive us our sins.

☩ Κατηνοέρο:  
ῳ τασσὸν Παρθενός:  
ματσο ἀπεψηρι:  
εθρεψχω ναν ἐβολ.

## The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise  
Our Lord, Jesus Christ,  
The Son of God in truth,  
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in  
Heaven and on the earth,  
For Christ, the King of glory  
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,  
As David the King said,  
“This is my beloved Son”;  
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,  
“Before the Morningstar,  
I gave birth to you today,”  
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,  
Peace on earth and  
Goodwill towards men,  
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies  
Are great O merciful one.  
O Christ, the long suffering,  
Was born in Bethlehem.

Διωνί Τηρον τένεως:  
Απενδε Ιησ Πάτε:  
Παύλη Αθανάσιος:  
Φιέταγμας σεν Βηθλεεμ.

Βον ορθαγχι ψωπι αφοον:  
Σεν τέφε νευ σιζεν πικαχι:  
Εθε Πάτε πΟτρο ντε πώον:  
Φιέταγμας σεν Βηθλεεμ.

☩ Σε γαρ θεοψ πε πιχονιτ:  
Κατα πασαι απογρο Δαριδ:  
Ζε θεοκ πε παύλη παμενριτ:  
Φιέταγμαχι σεν Βηθλεεμ.

☩ Δεσποτα πΟτρο ηνανιφονή:  
Σαζωψ απισιον τέ σανατοονή:  
Ανοκ ηλιζφοκ:  
Φιέταγμας σεν Βηθλεεμ.

Εορώον σεν ηέτνοσι αφή:  
Νευ ουγιρηνη σιζεν πικαχι:  
Νευ ορτματ σεν ηιρωμι:  
Φιέταγμας σεν Βηθλεεμ.

Ζεωψ ηχε ηεκμετψενχη:  
Νευ πεκναι ω πινάη:  
Πάτε πιρεψωνηχη:  
Φιέταγμας σεν Βηθλεεμ.

☩ Isaiah, the son of Amos,  
Proclaims and says,  
“A child is born to us.”  
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,  
In heaven and on earth,  
O the great and majestic.  
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,  
Who reigns in power,  
Truly took flesh, and,  
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah  
The righteous,  
The Son of God, truly,  
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,  
Of the birth of Immanuel,  
Christ, the King of Israel:  
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by  
The gate towards the east,  
Except the One, the Lord;  
He was born in Bethlehem.

Isaiah has said,  
Jesus is the Mediator for  
All who have come since Adam, and,  
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας πώμηρι ή Θεωρία:  
εψωψ `εβολ εψχω μιος:  
τυμίτι οντον ή νοτάλιοτ:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

☩ Θωκ τε τζου ηευ πιλαχι:  
δεν τηφε ηευ σικεν πικαχι:  
φα πινιψή ή λαχι:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

Ιησ Πχσ πενθρό:  
φα τελζορια ηευ τμετορο:  
αρβιαρζ δεν ουταχρο:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

Κατα φρητ` εταψχος:  
ηχε πιθηνι λερεμιας:  
πψηρι υφή άληθως:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

☩ Λοιπον πεχε λεζεκιηλ:  
εθβε πτινωμι ή θεμαλονηλ:  
Πχσ πθρο υπιερανηλ:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

☩ Ήπε ρλι ψε `εδοτη ένεσ:  
δεν ηιπτλη ήτε ηιμανψαι:  
`εβηλ `εοραι χε θλωναι:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

Ηευ ηηεθηνηοι ισκεν θλαυ:  
πεχαψ ηχε Ησαήας:  
Ιησ πε πιθεσιθης:  
φηταγματας φεν Βηθλεεμ.

Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your Good Father,  
And the Holy Spirit.  
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,  
Inviting the heavenly  
To glorify the King of the ages:  
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,  
“My God lives.”  
Jesus Christ the Son of God  
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds  
Who saw Your glory as  
The angels glorified You  
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,  
“Peace on Earth and  
Goodwill towards men” for  
He was born in Bethlehem.

☩ Arise and come among us,  
O Isaiah the great prophet,  
And explain what you have seen:  
He was born in Bethlehem.

**Ζαρωντ Ιησ Πχς:**  
**Νευ Πεκιωτ Ναζαθος:**  
**Νευ πιΠνεγμα εθτ:**  
**Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.**

☩ Οργαι μπαρθενικον:  
εταδχευ Νεπογρανιον:  
ερτων μπΟρο Ννιεων:  
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

☩ Πεκαψ ινχε ιωβ πιθμη:  
κε ρονδ ινχε παΗορτ:  
Ιησ Πχς πΨηρι μΦτ:  
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Ρεκ πεκμαψχ `ενιμανέεωρ:  
Νηεταγναρ`επεκώρ:  
Νιλατελοс ερτων:  
Φηεταγμαсq δεν Βηθλεεμ.

Сωτευ `ενιαττελοс:  
ογιρηни гижен πικади:  
νευ ογτματ δεн нироми:  
Φηεταγμαсq δεн Βηθλεεμ.

☩ Ιωνκ αιμον τενμητ μφοορ:  
ω Ησαηас φа πινιψт Νέρωρ:  
ογωνг Ννηεταγναρ`ερωρ:  
Φηεταγμαсq δεн Βηθλεεμ.

☩ Only-Begotten Son of God,  
God the Lord of  
The Lady,  
Who was born in Bethlehem.

God the invisible  
Was seen.  
Come, let us worship Him  
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,  
A holy salutation,  
For the ever-existent  
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Jesus, God of everyone,  
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise  
Befit Your Goodness,  
O our Lord, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Τίος Θεος πιμονοτενής:  
Φή φηεζογιατης ἐταγμασφ;  
Νχε τπροστατης:  
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Φή πιλτψηνατ`εροφ;  
δεν τεψφτις αγνατ`εροφ;  
λιωνι μαρενοτωψτ μαοφ;  
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Χερε νακ ω Βηθλεεμ:  
δεν ορχερε πνευματικον:  
ζε φηετοψοπ ισχεν πλενεζ:  
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Φητηρ μπικοσμος τηρφ:  
νευ ςωβ νιβεν `ετε ηδητφ:  
ιηс Φή μπιπτηρφ:  
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

☩ Ωογ νιβεν νευ ορχινχοωс:  
ερπρεπι ητεκμετάταθοс:  
ω πενδс ιηс Πχс:  
Φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

### The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses  
From within the bush.  
The fire engulfed it,  
And its branches were not burnt.

ΔΦή χαξι νευ Ιωγηс:  
εβολδεν θωηт μπιβαтос:  
εре πιχρωм мос ηδηтφ:  
ογδε μπρογρωκη ηχε νεψκλαδоc.

He sent His mercy and word:  
The flower bearing fruit,  
In your womb for our sake  
In a great mystery.

- ◆ He was born on this day  
From our Lady, Mary.  
He became man, and the forgiveness of our  
sins,  
For our salvation

† Davis the Psalmist,  
Come praise Him among us,  
He Who became a mediator for us  
With His Good Father.

The daughters of Tyre,  
And Sheba and Arabia,  
And the kings of Tarshish,  
They presented Him with gifts.

The steadfast life-giver,  
The Giver of good things,  
Appeared in the land of Naphtali  
And the region of Zebulun

- ✚ Isaiah speaks with  
A loud voice saying,  
"A child is born to us,  
A merciful Son is given.

Βωρπ ἀπεψηται νευ πεψαχι:  
εἳχρηπι θηταςφηρι:  
αψψωπι εθβητεν δεν τεκνεχι:  
δεν ογματηριον ηψφηρι.

† Σεννέθις δὲ παίεις οὐ φαι: εβολὴν τενὸς ἡνηβίς Παριά: αφερρωμι εοβε πενὸνται: επὶχω εβολὴ ηνενὰνομία.

**† Δαψιδ** ταρ πιεροψαλτης:  
ἀλλον ὑπενωμήτην ὑπενωσε:  
εφήμεταψιψωπι ἀμεσίτης:  
ναζρεν Πειριωτ ὑναζαθος.

Ἐτίνι ναὶ ἡγανδώρον:  
ἢ κε πιωεὶ ἡτε Πτρος:  
νεια Σαβε νεια πιθραβος:  
νεια πιοτρωδογ ἡτε Θαρσος.

Ζωὴ φορος ἡ τκιμή:  
Ἄφρεψτη οὐνιάταθον:  
Ἄγιονώνας θεν πκασι η Μεφθαλίμ:  
Νευ νιβή ητε Ζαβογλων.

† Ησαήνας φωνη μετάλοι:  
ερχω μυος ἀπαιρήτ:  
κε αγωνι ηνη ηνογάλοι:  
ονος αρτη ηνογωηρι

☩ God the strong ruler,  
The government will be  
On his shoulders.  
He is the Master"

Ezekiel also said,  
"I saw a door, sealed  
With a mysterious seal.  
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,  
Alone entered it.  
He came out,  
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,  
The sanctuary of safety for the faithful.  
One in His Person,  
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,  
"You, O Bethlehem of Judea,  
The Land of Ephrathah,  
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come  
A ruler,  
Who will Shepherd Israel,  
My people in truth."

Truly the angel  
Revealed the mystery,  
Saying likewise,  
"Unto you today is born

☩ Θεος παντοποιός:  
οτος πλεζογιαστής:  
τεφλάρχη σικεν τεφνασθί:  
κε παλιν πλεσπότης.

Ιεζεκιηλ ἀψκος Δε ον:  
αἰναρ` ἐοπτωλη εστοβ:  
δεν ουτεβε θαρ μαστον:  
θψψε` εδουν ἔρος:  
νκε πλύρι μψηθεοναβ.

Κριος Ιησ Πάχε:  
μπε ρλι ψε` εδουν ἔρος:  
εβηλ νθοψ οτος αψκας:  
εεψοτευ μπεσρητ καλος.

☩ Λογος του ο Πετρος:  
περφει μπινοζευ μνηπιστος:  
πιοναι δεν πεψπροσοπον:  
εεψνασμεν δεν ηπιρασμος.

☩ Μιχαος παλιν αψκος:  
χε ηιμ νθο ςωι ω Βηθλεεμ:  
πκαχι νεφραθα νευ ιονδεα:  
νθο ουκονι λη δεν ιεροναλημ.

Μδητ εψι ζαρ` εβολ:  
νκε ουγητοψενος:  
φηεθναλιμονι μπιραηλ:  
παλαс ηληθινοс.

Ζαπινα ηιαττελοс:  
αψορωνι μπιμαγτηριон:  
μπαιρηт εψχω μμοс:  
χε δηмici ηωτεн μфоог.

☩ A Saviour in Bethlehem,  
Who is the King of glory.  
Go quickly and  
You will find him there."

☩ They immediately came to Him,  
And worshipped Him,  
The child in a manger,  
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,  
Listen to the words of Matthew,  
Regarding the birth of the merciful,  
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,  
In his Gospel,  
"Our Lord Jesus was born.  
He became Man to save us."

☩ Then came the kings, the magi,  
From the East  
To Jerusalem saying,  
"O holy honoured city,

☩ Where is the One born  
The King of the Jews?  
For we say His star  
In the East."

☩ Οὐρανοῦ δεν βηθλέεμ:  
Ἐτ φαὶ πε πούρο ὑτε πώον: μαγεινωτεν  
Δε ἡγωλευ:  
Ἐρετεν`εκιμι μαρ.

☩ Πλιθοι εψχη δεν οὐτονηψ:  
Ουρος δεν ςαντωις ευκονδωληψ:  
Σατοτοι ανι ςαροψ:  
Ανι`εδρηι αγονωψτ μαοψ.

Πικι ὑνετεμναψχ`εροι:  
Сωτευ πισαι ματθεοс:  
Εθε πιχιμиси μπρεнаи:  
Ἐτε ὑθοψ πε Ιηс Πхс.

Се онтωс палрн† πεχаψ:  
δен πεψεναзтεлион:  
πенос Ιηс фиетаумасп:  
αψеррωмι ψд ὑτεψω† μαон.

☩ Τοτε νιօυρωον ὑνιμαзос:  
Ανι`εβολ са πειεвт:  
Елерогсальни срхω μαос:  
†ваки єст̄ еттдіищорт.

☩ Τпо та зи аψθωн πεδион нօуро ὑтε  
ниловдлai:  
зε аннадг зар`епеψциор:  
са πса ὑтε нимаңжай.

The is He who was born,  
The Saviour of the world.  
We praise Him and exalt Him,  
With the choir of the angels.

Make haste, O believers,  
To worship Jesus Christ,  
Who was born in the flesh  
From the pure Virgin.

☩ O Saviour of the world,  
Save us and have mercy on us.  
Save us from all our afflictions,  
And grant us salvation.

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,  
Grant us the light that overcomes  
Darkness through the prayers of the bride.  
Yours is the glory. Amen.

Φαὶ πε εθήτεν ἀγαῖοι ἄμοι:  
κε ἡθοῖ πε πεστηρ ἄπικοςμος:  
τενῶς νάρ τενῆιοι ἄμοι:  
νευ πχορος ὑτε νιὰττελος.

Χωλευ ἄμωτεν ὧ νιπίστος:  
ὑτενόγωψτ ἱης Πχς:  
φηταγμασψ ψωματίκος:  
δεν θηττονβηογτ ἄπαρθενος.

☩ Ψωτηρ ἄπικοςμος τηρψ:  
σωτ ἄμον ουος ναι ναν:  
ψωτ ἄπενχοζχεχ τηρψ:  
ουος πεκόνχαι ωηψ ναν.

☩ ω πενσε ιης Πχς πιητ:  
τναν ἄπιογωνι νάτκακιν:  
σιτεν νιήθο ὑτψελητ:  
πιώδη νακ νευας ἀμην.

## The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise  
Our Lord Jesus Christ,  
The Son of God in Truth,  
Who was born in Bethlehem.

Today there is joy,  
Rejoicing, and glorification,  
For Christ, the King of glory,  
Was born in Bethlehem.

Διωνι τηρογ ὑτενχως:  
ἄπενσε ιης Πχς:  
πψηρι ἄψτ ἀληθως:  
φηταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

Βον ουονοψ λψψωπι ἄψοοτ:  
δεν ογραψι νευ ογώοт:  
εθε Πχс πογρο ὑτε πώοт:  
φηταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

☩ He is the lover of mankind,  
The Great God, incarnate  
To save mankind.  
He was born in Bethlehem.

☩ Truly David the Psalmist  
Spoke, beginning:  
"You are my beloved Son"  
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,  
For two became One:  
Divinity and Humanity, in He  
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings  
Praise the Good God  
With His Son, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered  
The gate towards  
The east save He  
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;  
Proclaim aloud,  
Explain the wonders you have seen,  
Concerning the birth of Christ.

☩ Σε ταρ ήθον πε πιαδιρωμι:  
οτηιψή ήνορή αφερρωμι:  
ψλ ήτεψωτή ήτμετρωμι:  
φηεταγμαςψ ψεν Βηθλεεμ.

☩ Δικεος πεχε ΛαριΔ:  
πιαρμανοδος ψεν πιχονιτ:  
κε ήθοκ πε παψηρι παμενριτ:  
φηεταγμαςψ ψεν Βηθλεεμ.

Ἐρε πταὶο ήτε παιψαι:  
ισχεν πεμχιτ σα νιμαὶψαι:  
κε πίснаψ αφεροψαι:  
τμενθοντή θευ τμετρωμι:  
φηεταγμαςψ ψεν Βηθλεεμ.

Соот ήтенг ήлаззелос:  
енгωс `еФή ηлаззелос:  
θеу πεψири Іхс Пхс:  
φηεтагмасψ ψен Βηθλеем.

☩ Ζακιηλ αψзос ψен φαι:  
κε ουпглн ήса νимаиψай:  
шпевцини ήзнтq ήже οтai:  
евиλ `еПօс Фή ήтε νизвам.

☩ Ηсаңас әмог үфоот:  
ωψ `ебоλ ψен πекшрωот:  
օуωнð һннжом `етакнағ `ерωот:  
еөбө пжинмисіс үПхс.

He said, behold a Virgin  
Shall conceive without marriage  
And bear an eternal Son,  
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,  
Who saved us by His name,  
And granted us salvation,  
Was born in Bethlehem.

☩ Luke the Apostle,  
Spoke of the coming  
Of the Magi,  
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented  
Myrrh, gold, and frankincense  
To God the Logos,  
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,  
Saying, "glory to God in the highest.  
Pease one earth and  
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,  
And return glorifying  
Jesus Christ, the King of glory,  
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,  
Daniel said that,  
The Messiah will come and be  
Born in Bethlehem.

Θαὶ τε πεντάρχη τὸν αρθενός:  
εσείερβοκι ἀβνε τάμος:  
εσεώμι τὸν ψυχή τὸν αρχέος:  
ετε φαὶ πε Ευαγγελοντιλ.

Ιησοῦς Φαῖτον:  
φηταψηναγμεν δεν πεψραν:  
εθε πισωτι αψερχμοτ ναν:  
φηταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

☩ Κατα φρητέταψχος:  
νχε Ιατθεος πιλοποτολος:  
εθε πιχινι ννιμαζοс:  
ατινι ναψ νχανδωροн.

☩ Λοιπον ατινι ννιμαζοс:  
οτψλ νευ οтнотв νευ οтлібланос:  
иπεмθо иФт πιλοзос:  
φηταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

Ιαρενχωс νευ ηιαττελос:  
χε οтвор δен ηиетбоси иФт:  
νευ οтгирини гижен πικαги:  
νευ οтжмаτ δен ηироми:  
φηταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

Πιαλανεсωор αтнаг πεψрωор:  
аукотору зе нөвөор θтжвор:  
Ιησοῦς ποгрю нтε πωор:  
φηταγμασψ δен Βηθλεεμ.

☩ Ζοψит ερ πε πινомоθети:  
Δланіл аψхе ишос:  
чнади нжε Ιαсиас:  
φηταγμασψ δен Βηθλεεμ.

☩ He is the Logos of the Father,  
The true and faithful Son,  
Born of the Father  
Before all ages.

The head of the ages,  
Who appeared in Zion,  
Even to save us,  
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,  
Who saw the angels  
Praising and glorifying He  
Who was born in Bethlehem.

- ☩ Listen to the explanation:  
Mary bore a child,  
And her virginity remains sealed,  
By a mysterious working.
- ☩ We magnify you with Gabriel  
The Angel saying,  
Hail to you, O Virgin,  
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us  
With compassion and manifested  
His face to us to save us  
According to His great mercy.

☩ Οὐος ἡθοφ πε πιλοτος ἡτε Φιωτ:  
νεω πψηρι ψωμη ἑτενχοτ:  
πιωσι ἐβολδεν Φιωτ:  
δαχων ἡννιεων τηρον.

Παιρζων ἡτε νιεων:  
ἐταψοτων δεν Σιων:  
ψα ἡτεψηναχμεν ἀνον ςων:  
γιτεν τεψπαρογια εδρ.

Ρεκ πεμαψχ `ενιμαλνεсων:  
ουος ηεταγναγ `ερων:  
νιαззελοс сεгωс сεѓωн:  
φηεтагумасq δεн Виθлeем.

- ☩ Сωтeм `еѓермeниа:  
жe оялoв aтmaсq нжe Уарia:  
еctob нжe тeспapoeниа:  
δeн oягaвb үpaрaձoзoн.

☩ Јенершакаризин үшo:  
нeω ҃абриhл нiаззeлoс:  
жe жeрe нe ѡ ՚пaрoтeнoс:  
Уарia ՚шeрi нiшaкiш.

Τiоc Θeօc aψi ψaρoн:  
οуoс aψyенxHT δaрoн:  
aψoтωn үpeψxо `eхrhi `eхwoн:  
οуoс eψeнаi nан kата pеψniψt нnai.

O You who sits in Heaven,  
Remember us in your mercy.  
Forgive us our sins,  
Which we have committed.

Φηετεμει σιζεν νιφηονι:  
δεν πεκναι αριπενμενι:  
օγος χω`εβολ ηνεννοβι:  
ηηεταναιτοι ισζεν ση.

† Hail to Bethlehem,  
The spiritual house.  
The town of King David,  
Who was born in Bethlehem.

† Χερε Βηθλεεμ λε ον:  
πι ηι μπενυματικον:  
πιτι μπορο Δατιδ:  
φηεταγμασψ δεν Βηθλεεμ.

† O saviour of the whole world,  
And all that is in it,  
Your great birth into it  
Was in nine months.

† Φωτηρ μπικοσμος τηρψ:  
νεμ ςωβ ηιβεν ετε ηδητψ:  
εθε πινιβτ μωιση ηδητψ:  
δεν πιμαχ ψιτ ηλβοτ.

All glory and all praises,  
Truly befit  
Your heavenly Name,  
O Our Saviour, Jesus Christ.

Ωορ ηιβεν νεμ ουχινσωс:  
ce ερπρεπι λληθωс:  
μπεκραν ηλογρανοс:  
πενсωтηр Iηс Пхс

After nine months,  
The Beloved was born,  
As King David had said  
In the Psalms.

Ψωρπ ηλβοτ μωιαχ ψιт:  
ηχινωиci μπιμενρит:  
κατα πιсахи μπορο Δатида:  
δεн πιψалтирион.

† Blessed is your fruit,  
O holy Virgin,  
Mary the mother of the Logos,  
The Queen of all women.

† Κιμαρωοтη ηжe πεκарпoс:  
ω тпанлазia μпapθeенoс:  
Иарia θeмaг `epiλoзoс:  
тoгpω ηнигiомi тiрoв.

† In the Name of the One born,  
All the orders on high  
Praise the exalted Name,  
And glorify Him in the highest.

† Ιεн фpан μпiзiнωиci:  
еpe ηiтaзma εte π 6'ici:  
εuгωc `eфpан μфhетбoсi:  
εrтwor δeн ηhетбoсi.

Praise Him and glory Him,  
And greatly exalt Him,  
For there is no God but He,  
In heaven and upon the earth.

For He is our God in truth,  
The Logos of the Good Father,  
With the Spirit, the Paraclete,  
The Trinity, One in Essence.

- ❖ Lead us to salvation,  
For You are the One God,  
You are the pure and faithful one;  
You alone are exalted.
- ❖ I ask of Your goodness,  
Have mercy on my weakness,  
O Our Saviour, Jesus Christ,  
Who was born in Bethlehem.

Σωσ`έροι μαλών νάψ:  
ἀριστὸν δίκαιον μαροψ:  
κε μαρον κε ποτέ εβηλ`έροι:  
δεν τέφε νευ γιζεν πικαχι.

Χε ήθοψ πε πεννοντέ αληθως:  
πιλοτος ήτε Φτ πιλαταθος:  
πιπνα μπαρακλητος:  
ττριας ήμουογιος.

- ❖ Διασώτερον ω πιστόφωτ:  
ήθοκ πε πινοντέ ήνωτ:  
ήθοκ πε πιθωμη`ετενσοτ:  
ήθοκ μαρατκ ετβοι.
- ❖ Μήτρος ετεκμετάταθος:  
ἀριστηι νευ ταμετάλαζιτος:  
πενσωτηρ Ιησ Πρήσ:  
φιεταγμας φεν Βηλεευ.

### The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship  
Our Lord Jesus Christ,  
Who was born of the Virgin,  
And her virginity is sealed.

Today there is joy,  
In heaven and on earth,  
For the Virgin bore God,  
And her virginity is sealed.

Διασώνι τηρον ήτενονωψ:  
μΠενσός Ιησ Πρήσ:  
φιεταγμας φεν Τπαρθενος:  
εστοβ ήνε τεσπαρθενιά.

Βον ορδαψι ψωπι μφοορ:  
δεν τέφε νευ γιζεν πικαχι:  
κε ατπαρθενος μισι μΦτ:  
εστοβ ήνε τεσπαρθενιά.

☩ The Magi came  
To Bethlehem and worshipped  
The One born of the virgin,  
And her virginity is sealed.

☩ The heavenly hosts  
Assembled together  
To praise in Bethlehem,  
God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,  
“glory to God in the highest  
Peace on earth  
And goodwill towards men.”

The angelic voice,  
Spoke to the shepherds, saying,  
“Unto you is born today,  
A saviour in Bethlehem.”

☩ The Magi came from the East  
To Jerusalem asking,  
“Where is He who has been born  
The King of the Jews?”

☩ The splendor of His star  
Appeared in our land,  
As was prophesied afore,  
We came to worship Him.”

Make haste O you people,  
To worship God the Logos,  
Who was born of the Virgin,  
And saved our race.

☩ Σε ταρ αὐτὶ ἡγε σλαματος:  
ἀγορωψτ ἀΦτ̄ δεν Βηθλεεμ:  
φηεταγμαсу ἡγε τπαρθεнос:  
εстов ἡгε теспартееніа.

☩ Διετρατιὰ ὑτε τφε:  
αγθωρτ̄ εδογν νεм нотерног:  
εтгωс `еФт̄ δεн Βηθλεем:  
φηεтагмасу ἡгε τпартееноc.

Егωψ`евоλ εгжω ынос:  
хе огъоt δεн ннетбоси ыФт̄:  
нem огъирнн гижен пикаги:  
нem огъмаt δεн ниршви.

Ζωтем`епишрвог ὑтε нияззелос:  
`етагсажи нem ниманеевог:  
хе агмиси нвтен ыфоог:  
ногсвтнр δεн Βηθλεем.

☩ Ηππε αὐτὶ ἡγε νιμαтос:  
`евоλ са πειεвт`елхнм:  
хе аqθωн φηетагнмасу:  
πօրρο ὑтε нилордя.

☩ Θμεтсàи ὑтε πeçciог:  
аqероtвини δεн тенжвра:  
`ере гaнсэдai ысэхног`eroq:  
аnи ὑтеногвпшт ынос.

Іѡс тенөног ѡ нiлдос:  
нтеноtвпшт ыФт̄ нлозос:  
φηетагмасу ἡгε τпартееноc:  
օгօс аqсωt ыпензенос.

As it was prophesied,  
By Micah the prophet,  
“Out of you will come a ruler,  
From the city of Bethlehem.”

❖ The prophetic voices  
Were fulfilled,  
Which prophesied  
Of the birth of Christ.

❖ Let us honour His greatness,  
With the orders on high,  
And cry out joyfully,  
“Glory to God in the highest.”

The Magi came to,  
Diligently seeking Him,  
Asking, “where is His who has been born  
The King of the Jews?”

In the very hour  
Herod heard this,  
He was fearful and disturbed,  
And all of Jerusalem with him.

❖ Fear fell upon the king’s heart,  
And upon all those with him,  
Of the birth of our Saviour  
And our King, Jesus Christ.

Κατά φρητέταφκος:  
΄νχε Ήιχεος πιπροφητης:  
εψει ήνχε ουγοτογμενος:  
εβολθεν Βηθλεεμ Τβακι.

❖ Λοιπον ρε αρχωκ`εβολ:  
΄νχε Νίσμη μπροφητικον:  
νηεταγερπροφητικον:  
νηεταγερπροφητευιν:  
εθε πχινωιсic μΠχс.

❖ Παρεντώον ητεψμεντνιψ:  
νευ νιταζμα ητε πνιци:  
ουοσ ηωψ`εβολ δεν ουθεληλ:  
ρε ουώον δεν νηετбосic μΦт.

Πιμαζοс`ετανι ψαροφ:  
ναρψини ηδητψ δен ου`сподн:  
нε αψθωн φηεтаγнамасф:  
πορо ηтe νилордai.

Ζαπινα δен Τογνοу:  
εταφсωтew ήнe Η ρωλнc:  
αφερгоt ουοσ αψψθортeп:  
νεу Iхнm тирс нeмaф.

❖ Ουгoт аci`exen πoрo:  
νeу нh тирoу eонeмaф:  
εθe πχiнωiсi μpeсwр:  
пeноуro lhc Пхс.

☩ He secretly called the Magi,  
And sent them to Bethlehem, saying,  
“Find the child  
Who is born in that place.”

The lips of the Evangelist,  
Matthew the Apostle,  
Witnessed to these words  
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy  
Of David the Psalmist,  
“He will live and be given  
Gold from Arabia.”

☩ The prophecy of Isaiah  
Informs us of  
The birth of our Saviour,  
Saying,

☩ “Behold a virgin will be with child,  
And will bring forth a son,  
And they will call His name Immanuel,  
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,  
And the King of kings;  
The Virgin bore Him  
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,  
The cherubic throne,  
Which carried  
The Ancient of days.

☩ Παῖρητ ἀφιογή` ἐνιμαζος ὑχωπ:  
ἀφιογορπον` ἐβηθεεμ:  
χε` ἐρετενναχιι μπάλοη:  
φηταγμαση δεη πιμα` ἐτε μμαη.

Ρωη μπιεναττελιστης:  
Ματθεος πιλαποτολοс:  
Νθοη αφερμεθρε` ἐναιசαχι:  
δεη πιχινωиci μπενσωρ.

Сωτεи гωη` εтпрофитиа:  
Нем пиχтмнодос Δαуиа:  
χе εтвewнх εтветηη наη:  
δен πиновб нтe тДрабиа.

☩ ॥профитиа нтe H саиас:  
тнадалштен `ероc:  
еөвe нжиници мпенсωр:  
μпайрет εфжω μмос.

☩ Τπпe ic тпарθенoс:  
наeвоки оtoг нtecmiciс нoтyнri:  
еtвemогt` epевran χe Εmmaноnha:  
`ete фai пe Фt` neмan.

Фai пe Пoс nte nioc:  
otoг поyro нtе nioupwoη:  
асmici μмoη нжe тпарθенoс:  
δen Bнoлeeм nte тloгdeя.

Хepe ne ω тпарθенoс:  
пчaрma нжeрoвbiшkoн:  
θhетaqдlhi `erоc:  
нжe пiлpaс nte niexooг.

☩ Your virginity is great,  
You are radiant,  
The One incarnate of you  
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,  
O Mother of the True Light.  
You are the blessed root,  
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,  
For you gave birth to the King,  
Who saved our race  
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,  
O true vine,  
He who was incarnate of you  
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.  
We joyfully celebrate  
With the orders on high,  
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son  
For those who keep His commandments.  
May he make us worthy,  
And forgive us our sins.

☩ Ψαλιν τε ταιπαρθενιὰ:  
ἀσεροτωνι` ευλαύω:  
φηέταρνίσαρχ` εβολ ἡδητ:  
αψησεω `εβολ ἡνεψυχη.

☩ Ήσηνιὰ τὸ θεό δεν ουμεθωνι:  
ώ θεατ ἀπιοτωνι μηνι:  
θεό πε τηνογνι ετέμαρωντ:  
θηέτας ρητος τκαρπος.

Ὕα` ενεσ τενσωσ` ερο:  
κε ἀρεμιci μπογρο:  
ουος αγτογχο μπεντενος:  
`εβολδεν νενχαζι ετεων.

Ἔσμαροντ ἡχε πεκαρπος:  
ώ τβω ἡλοιλι ἡτα φυνι:  
φηέταρνίσαρχ` εβολ ἡδητ:  
θεοφ γαρ πε Φή μηνι.

☩ ήεν ουτεμοτ τεντεμοτ` εροκ:  
νεω νιταζωα ἡτε πνιci:  
ἡτενερψωαι δεν ουθεληλ:  
κε αψωιci ναν ἡεμαλονηλ.

☩ Σινα ἡτε πψηρι εροτναι:  
νεω νηετάρεσ` ενεψεντολη:  
ουος ἡτενερπεμπψω:  
μπιχω `εβολ ἡτε νεννοβι.

O Christ, Our Master,  
Perfect Your love in mankind,  
Guide us and make us steadfast  
In Your Orthodox faith.

Accept our prayers unto you Yourself,  
The prayers of us, the unworthy,  
Through the supplications of our lady,  
Mary the Theotokos.

☩ I ask you,  
Through the prayers of my fathers and  
brethren,  
Forgive me, the sinner,  
For I cannot speak.

Χώρικές εβολά πεννηθεί Πάχει:  
Ντεκμεταμαλιρωμένη μελάνη:  
Πισσώτης ηλιού ουρανός ματαζρόν:  
Σεν πεκναδήτη επιστρώμα.

Θεία μάκη η νενέντωβης ήτοτεν:  
Άνον δά ηιατέμπωρα:  
Σιτενη ηιτσού ητενός τηρεν:  
Μαρία Τοθεοτοκος.

☩ Ηιτσούτωβης μαμωτεν:  
Ναιού ηεμη ηασηνηού πενενράτη:  
Χω ηηικέβολά πιρεψερνοβη:  
Σε λιτωματ δεν πιπελαζος.

## December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

*See the Feast of the Nativity on the preceding day.*

## December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

*See The Doxology of St. Stephen on Page 602.*

## December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

### The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light  
Come down from heaven—  
With a golden seal  
In his right hand<sup>901</sup>—

Διηλαγέοντας ελος ηοτωνιη:  
Εταψι επεσητε βολά δεν τψε:  
Ερε ουτσφραζις ηνονθη:  
Σεν τεψχις ηοτιναμ.

---

<sup>901</sup> Revelation 7:2

❖ Proclaiming and saying,  
“Behold, harm not the earth,  
Until we seal the servants of God  
Upon their foreheads<sup>902</sup>.”

I heard the number of those who were sealed  
From the children of Israel,  
From Ruben to Benjamin:  
Twelve thousand from each tribe.

❖ Intercede on our behalf,  
O One hundred and forty-four thousand,  
And the celibate Evangelist,  
That He may forgive us our sins.

❖ Εψωψ ἐβολ εψχω μιος:  
Χε ἀναρ ἀπερτακο ἀπικασι:  
Ψαντοτοβ ἡνιεβιαικ:  
ΝΤΕ ΦΤ σι τουτεσην.

Δισωτεν ἑτηπι ἡνηεταγτοβορ:  
Σεν νενψηρι ἀΠίερδηλ:  
Ισχεν Ρογβην ψα Βενιάμιν:  
Μητ σναρ ἡψο κατα φηλη.

❖ Δριπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:  
ῳ πιψε ḥμε ḥτοτ ἡψο:  
Νεω πιπαρθενος ἡεναττελισθη:  
ΝΤΕψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

## December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

### The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,  
The son of Zebedee,  
From Bethsaida,  
Of the tribe of Zebulun<sup>903</sup>.

Ιωαννης πιπαρθενος:  
πψηρι ἡΖεβεδεος:  
ἐβολ Σεν ηρεμ ἀΒηδ(θ)αιδε:  
Σεν ṭψηλη ΝΤΕ Ζεβολον.

❖ Christ chose him  
To be His Disciple  
And Apostle,  
And loved him greatly.

❖ Δψωτη μιοψ ἡψε π765765:  
Δψερογυαθητης ναψ:  
οτος πλαποστολος:  
ναψει μιοψ ἐμαψω.

<sup>902</sup> Revelation 7:3

<sup>903</sup> Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

Also, after the Supper,  
He reclined upon  
The breast of Christ,  
And asked, "Who will betray you?"<sup>904</sup>

Προσευχή ον μενεντα πιληπόνον:  
αφρωτεβ ἀμοφ εὐρηί εχεν:  
θμεστενητη ἀπενεστηρ:  
ογοη αψχος νιμ φηεθνατηκ.

☩ Christ spoke of you,  
By His holy lips,  
"If I will that he remain till I come,  
What is that to you?"

☩ Προσευχή εταψαζι εθεντη:  
νκε Πχε δεν ρωφ εθη:  
χε εψωπ αιψλανογωψ εχαψ:  
εφαι ψατι αδοκ νθοκ.

Thirty years after  
The Holy Resurrection,  
He wrote the Gospel,  
And preached it in the world.

Ογος μενεντα ναπ νρομπι:  
εταναστασιο εθη:  
αψεδαι ἀπεψεναττελιον:  
αψιωιψ ἀμοφ δεν πικοσμος.

☩ Hail to you O celibate,  
Hail to the Evangelist,  
Hail to the Apostle  
And Disciple of Christ.

☩ Χερε νακ ω πιπαρθενος:  
χερε πιεναττελιστη:  
χερε πιλποστολος:  
ντε Πχε ογος μαθητη.

Blessed are you in truth,  
O beloved of Christ,  
John, the truly elect one,  
The son of Zebedee.

Μωνιατκ δεν ογμεθη:  
ω πιψενριτ ντε Πχε:  
ιωληνηс πισωτπ ἀμη:  
πψηρι νΖεβελων.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O celibate Evangelist,  
John the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Γωβης ἀποσ εὐρηί εχων:  
ω πιπαρθενοс νεναττελιστη:  
ιωληннηс πιлпостоλос:  
νтевхда неннови νан εбоλ.

<sup>904</sup> John 13:25

## January or ጽዜብ

|  |     |
|--|-----|
| January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision.....   | 744 |
| January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany.....   | 753 |
| January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany.....   | 785 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael .....   | 786 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly.....  | 786 |
| January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of Cana of Galilee.....   | 787 |
| January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana.....  | 795 |
| January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus .....  | 798 |
| January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius.....   | 799 |
| January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers .....  | 799 |
| January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple.....  | 799 |
| January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin .....   | 799 |
| January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great.....  | 799 |
| January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle.....  | 801 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel.....   | 801 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics .....   | 801 |
| January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 802 |
| January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite.....  | 802 |
| January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple .....   | 803 |
| January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip.....   | 803 |

## January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

### The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,  
The True Son of God,  
Who was incarnate of the Virgin—  
She brought Him forth as a Good One—

**ΔΠενδές Ιησ Πάτε**  
**Πψηρι ἡΦή**  
ἀληθώς φιεταφνίσαρχ ὅσν ἡπαρθενος:  
ασμισι ἡμοφ γωσ ἀγαθος.

☩ On the eighth day  
Of His glorious birth,  
Received to Himself the circumcision,  
According to the custom of the Law.

☩ **Ἅση πιαδ ψυμην ἡεροο:**  
ἢτε πεψκινωισι ἡπαραδοζο:  
αψψωπ`εροφ ἡπισεβι:  
κατα πετεсψε ἡπινομοс.

Come let us worship Him,  
For He is in truth God.  
Let us glorify the Virgin  
Who bore Him in the Flesh.

**Διωνι θτενογωψτ ἡμοφ:**  
**Χε ἡθοφ πε Φή ὅσν ογμεθωи:**  
ἢτεντὴωτ ἡτπαρθενοс:  
θηεταскфε сωмлтикос.

☩ Rejoice with us today,  
All you Christian nations,  
For Christ has received to Himself  
The circumcision on our behalf,

☩ **Θεληλ ἡμωτεν ἡφοο:**  
νιεθнос тирор ὅσн οграђи:  
χε Πάтε αψψωп`εροφ  
ἡπισεби`ехрhi`еxѡn.

That He may set us free  
From the bonds of the Law  
And grant to us  
His perfect gifts.

**Σινα ἡτεψαιτεν ἡπεмхе:**  
еboлgа πcебi ἡtε ἡcарz:  
ἢtεqή nан ἡпeψnпnā eθt:  
gитен pizωk`eboл.

☩ Let all the defiled heresies  
Be put to shame, and scorned;  
And let them hear Paul say,  
“I am circumcised on the eighth day”

☩ **Иарорнιψипи ἡceбiψωψ:**  
ἢtε nиздpaсis тирор εtcωφ:  
eгcвteи ἡПaгloc:  
χe ἀnok oгcебi ὅσн πiаd ψyмhн ἡehooг.

He told us of Christ,  
Who accepted the circumcision  
On the eighth day,  
According to the Law of Moses

Ἐγήγεντο οἱ οὐρανοὶ Πτηνοὶ τόποι:  
Χριστὸς ἀπέστη ὁ προετοιμασθεῖς:  
Ἄρτος τοῦ θυσίας τὸ διάτοπον:  
κατὰ φύσιν ἀλιτροί.

† Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia,  
Jesus Christ, the Son of God  
Received to Himself the circumcision.

† Δαλανηλονία Δαλανηλονία  
Δαλανηλονία Δαλανηλονία:  
Ιησοῦς Πρωτόπροετος οὐ Φονοφόρος:  
ἀφεωπέρος ὁ προετοιμασθεῖς.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Φαίνεται πρὸς τὸν θεόν τοιοῦτος:  
Νεώτερος οὐδὲν οὐταλίος:  
Νεώτερος οὐδὲν οὐταλίος:  
Ισχεται τοιοῦτος οὐδὲν ψαλτερισμός.

### The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord  
Glory and honour;  
Offer to the Lord  
Victorious praise.

Ἀνιοὺς ὁ Πόστος:  
Νοτῶν οὐδὲν οὐταλίος:  
Ἀνιοὺς ὁ Πόστος:  
Νοτῶν οὐδὲν οὐταλίος.

Send up to Him  
Silent lambs  
New songs  
And blood offerings at all times.

Βωρποί οὐδὲν οὐταλίος:  
Νοτῶν οὐδὲν οὐταλίος:  
Νοτῶν οὐδὲν οὐταλίος:  
Νοτῶν οὐδὲν οὐταλίος.

† For He created us  
From nothing.  
He purified us and taught us  
The ways of Heaven.

† Σε ταῦτα αφεδειον:  
οὐτοις δὲ οὐδὲν πειθαρέον:  
αφτοτελεον αφτερον:  
ννιμωτε τοτε τοφε.

☩ David says truly says  
At all times,  
Blessed are those who dwell  
In Your house.

I will enter  
The altar of God  
At all times  
And offer oblations.

It is truly wondrous,  
Christ, the lover of mankind,  
Accepted circumcision  
As a man.

☩ Saint Luke  
Spoke of this,  
Of the Messiah,  
And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled  
His Name as called  
Jesus according to  
The angelic proclamation.

When Josesph, Salome  
And His mother Mary  
Completed the  
Forty days,

They went again  
To the house of prayer  
To offer  
The elect offerings.

☩ Δανιὰλ ἡχοῦ νίβεν:  
εψκος δεν ουμεούμη:  
ἀοτνάιτον ἡοτον νίβεν:  
ετψοπ δεν νεκη.

Εἰεὶ εἴδον:  
ῳδ πιαλὴρψογῷ:  
ἡτε Φνογή δεν ουμον:  
εἰεψωτ განψաօრψωօρῷ.

Ζε οντως δεν ουψφηρι:  
ձ Ախց պιալրամ:  
պառ էրօգ նուսեբի:  
նքրհի ննիրամ.

☩ Ηππε շար Λονκած:  
ձվաչի ծեն ֆալ:  
εθե Աճած:  
օրօշ ձվչժալ.

☩ Θεβλωած՝ էտաշին:  
ձրմօրի էրօգ:  
չե Իհց ու պէվրան:  
կադ նշաչի նուաշէլօշ.

Խոսփ նեմ Սալամի:  
նեմ Արիա թէպմար:  
՝ էտաշակ նուշմէ:  
նէշօօր՝ էտէ նուար.

Կե ունալին ձրյենաօր:  
՝ ընի նի պրօսերչի:  
սթրօնի էշաօր:  
նշանաշտի ներչի.

☩ There they found  
Simeon the priest,  
Standing and offering  
His priestly service.

☩ He did not hesitate,  
But boldly  
Took Him in his arms  
And carried Him.

And He said, “Now O Lord  
You are letting Your servant depart,  
For you have kept me  
To see Yourself.”

And then Anna,  
The prophetess,  
The meek woman,  
Came and confessed.

☩ She spoke of Him,  
Before all,  
For everyone awaited  
Him at all times.

☩ Our Master, the lover of mankind,  
Christ our King,  
Accepted circumcision  
To fulfill the Law.

☩ Λιοπον ταρ ατχιω:  
νCiωων πιοτηβ:  
εφοσι`ερατη εφγεωψι:  
δεν τεψμετοτηβ.

☩ Απεψερλαυεληс:  
αλλα αψι ψπεψοт:  
αψολη δεн отис:  
εхен нεψжфои.

Παψдос ρε Παбоic:  
тнoг χnaxa пeквoк:  
ρe нeоk пe`eтaкpωic:  
epoи eθpинaг`eрoк.

Ζaпiна aсi:  
нжe Мaнna тpофнtнc:  
тceмne нcзiω:  
acepомoлoзiтnс.

☩ Οтoг naccaxi eθBHTq:  
δaтeн oтoн nиBен:  
oтoг pилaoc тhрe:  
naxoгyт`epoq nчnoг nиBен.

☩ Peппиb piшaрoшi:  
Peноoгro Пxс:  
aψwap`eroq ψpiсeви:  
eθeψжaк ψpiноmoc..

Rejoice and be glad,  
O you sons of men,  
For Immanuel  
Has born our sins.

Truly, He has established us  
In His Incarnation,  
And brought to an end our lowliness  
By His circumcision.

☩ There for He taught us,  
The ways of salvation,  
And He has saved us  
According to His great mercy.

☩ He is in truth  
The Son of God.  
And Saint Mary  
Gave birth to Him.

He who is carried  
By the invisible hosts,  
Was carried by  
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,  
In your precepts,  
And Your power and wisdom  
Is without limit.

☩ Heal the sicknesses  
Of Your people,  
And remember, O Lord,  
Those who have departed.

Παύι οὐρος θεληλ:  
ῳ πτενος ἡνηρωμι:  
κε Ευαλογηλ:  
ἀφῶλι ἡνεννοβι.

Ϲε οντως αφταχρο:  
ἀπεψινερρωμι:  
αφχωκ ἀπενθεβι:  
ἡθρη δεν πεψεβι.

☩ Ιοτε αφτασιον:  
εշλημωιτ ὑτε πιογχαι:  
ουρος αφωτ ἀμον:  
κατα πεψηψιτ ἡναι.

☩ Τιος Θεος ηεοψ:  
δεν οταληθιὰ:  
ασμισι ἀμοψ:  
ηχε θηεθοραβ Ήαρια.

Φηέτοψαι ἀμοψ:  
ηχε Νιταζις ετσηπ:  
αφῶλι ἀμοψ:  
ηχε Σιμων πιογηβ.

Χοταβ ὠ Πησ:  
δεν τεκοικονωιὰ:  
ογατψτψι ερος:  
τε τεκχωμ ηεμ τεκσοφια.

☩ Φεπι ἀπεκλαοс:  
ματαλбо ἡνογψωни:  
ηεм ηηεταρенкот Πηс:  
ձրիորմե՞ն.

❖ Likewise, I Your Servant,  
I the sinner,  
I entreat You  
To forgive me my sins.

❖ Υστερος πεκβοκ:  
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:  
ττχο`εροκ:  
χω νηι`εβολ ηνανοβι.

## The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,  
O blessed sons of God,  
Offer to the Lord  
Lambs and fat calves.

Send up to Him the honour,  
And the glory of His holy Name.  
Serve God righteously,  
And worship Him in the courts of His  
holiness.

❖ The oblations are offered to Him,  
Come into His holy courts,  
And raise on His altar  
The calves and lambs.

❖ David, the hymnist of truth,  
Proclaims with great care,  
“I was glad when they said to me,  
Let us enter the house of the Lord.”

Δνιον ἡΠσε ηνιψηρι:  
ητε Φνογ τ ετ` ομαρωογ:  
δνιον ἡΠσε ηχανωιλι:  
νευ ρανμαсι ετκενιωοг.

Βωρπ ηαφ` επψωι ἡπιταιό:  
νευ οιώοг ἡπεψραи εθοναв:  
ձրιβωк ἡΠσε δεн οι` ծв:  
օրօг οιωպ ծեն ηεվարհոг εθονав.

❖ Σε շար εրգաи ηαφ ηχանյօթյաօթյ:  
ηայընատեն` էջօրն` ենεվարհոг էօր:  
ին` էպψωи` չշեն ուզմաներյաօթյ:  
ηχանբարհիտ ηευ շանշիв.

❖ Δարձ ուշտանօծ մահի:  
եվյօс ծեն օրնից նյըրօic:  
չե ձրնօց` չշեն նհետարչօс նհի:  
չե տենդայընան` էփի ԱՊσ

Come into  
The Altar of God,  
With good praises,  
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,  
The creator of Adam,  
Came under the Law,  
When He was born of Mary.

- † When eight days were fulfilled,  
After His mysterious birth,  
He fulfilled the Law,  
Entering the house of circumcision.
- † The Only-Begotten God,  
The Lord of hosts,  
Took our form in all things,  
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,  
According to the angelic saying,  
Before He emptied Himself and  
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,  
According to the Law of Moses,  
She made haste and washed  
And was purified.

- † And with a meek spirit,  
She went to Jerusalem  
To fulfil in humility  
That which was written.

Εἰσι `έδογν ψά:  
πιαληρψωτῷ ἡτε Φνογή:  
δεν ήλητυνος` ενανετ:  
νευ σανθοτιὰ ἡτέσνοη.

Ζε οντωος πετσεμνε νομος:  
φηταφθαδὸ ἡμδαυ:  
αψωπι δα πινομος:  
ετασμασφ ἡξε Ηαριαυ.

- † Ψυην ἡεχοοτ` εταγμοσ` εβολ:  
μενενса πεφχινаси ἡψφηρι:  
αφχωκ ἡπινомос` εβολ:  
αψωε `έδογν επηι ἡπисеви.
- † Θεос πιοται ἡμαρατψ:  
αψιни ἡμон δεν σωβ νιβен:  
ψατεν φνови ἡμαρατψ:  
ἡθоу пе Пօс ἡтε νουт νιбен.

Ιηс Πхс αγмогт` ероф:  
κатя ᱥсахи ἡпиаззeλoс:  
Ἀπaτoвepбoкi ἡaоf:  
δeн θneхi ᱥffpaрθeнoс.

Κε πaλiн on δeн otihc:  
aгxωк` εбoл ἡxε noгeхooт:  
κatя фnомoс ἡUaгчc:  
aгxωкeм oтoг aгtотbwoг.

- † Λoитoн δeн oтpнeтuа epteппiнoт:  
aгxeнoвoт oи` eleroucaлhи:  
eipи ἡphetcδnoт:  
epe noгshт io ᱥaтkiи.

☩ And after that, Simeon,  
Having carried Him in his arms,  
Opened his mouth  
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let  
Your servant depart in peace  
According to Your word: For  
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,  
The daughter of Phanuel  
Came with rejoicing,  
And confessed,

☩ The glory and the honour are due to You,  
O You who are meek in Your power,  
The Lord, the Creator  
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,  
On the lips of Your saints.  
We worship You with Your Father  
And the Holy Spirit.

All of you, behold,  
Praise and confess Him  
With the shepherds, the Wise Men,  
And the angelic orders.

☩ Πενεντά ναὶ ἀψωλι ὑποψία:  
ἐκεῖνης οὐρανοῦ ἡγεμόνης:  
ἀπαιρήτης αἰρομένης ἡρωψία:  
ἀφέσθαις τὸν θεόντας ἡγεμόνην.

Πεντάλ αὐταῖς ἐπεκνοσεῖ:  
Τοῦ Παντούχου πεκβώκη:  
δεν οὐχιρηνή ἡχωλεῖ:  
κατὰ ἡνάξι ἡτε ρώκη.

Ζαπινά δεν ουθεληλή:  
αὶ ἡχεῖ τὸ προφήτης:  
Δηνά τῷερι ὑφανοτηλή:  
οὐρος ασερόμολοσιτης.

☩ Οὐρῶντας νεμ ουταὶο:  
ῳ παπλοὺς δεν τεφορτία:  
Πινογή ἡρεψθαμίο:  
ὑπιρωμη ἡλπας δεν τεφοτινα.

☩ Πεκράν γολγ ουρος ἄγεμαρωντα:  
δεν ρωος ἡνηθοταβ ἡτάκη:  
τενογωψτ ὑποκ νεμ Πεκιωτ ὑποκ νεμ  
Πεκιωτ:  
νεμ Πιπνά εθη.

Ρωις ἡνοντον νιβεν:  
ετρωσ ἔροψ ετερμεθρε ναψ αληθωσ:  
νιμανέσων νεμ νιματος:  
νεμ πήχορος ἡνιαττελος.

And with Simeon and Anna the Prophetess,  
With the voice of the Father,  
With John the Baptist,  
And his father Zechariah.

**Σίμων καὶ Ἀννα ὁ προφήτης:**  
**καὶ τὸν ἀπόστολον Φιώτην:**  
**καὶ Ἰωάννην τοῦ βαπτιστής:**  
**καὶ Ζαχαρίαν περιέψαντα.**

† Therefore David rejoiced,  
With authority,  
Therefor they present,  
Rams on Your altar.

† **Τότε Δανιὴλ δεν οὐρανῷ:**  
**εὐχαριστεῖ δεν ουρανῷ:**  
**τότε εὐθύνει ηγανθανέται:**  
**εἰπεντελέκεν πεκαδενερψωορψι.**

† Immanuel, the Son of God,  
Is the true Sacrifice,  
The oblation and burnt offering,  
Placed on the Altar.

† **Τίος Θεος Ειμαδονούηλ:**  
**πε πιψοτψωορψι μαεθμη:**  
**οὐαναφορά καὶ ουβλιλ:**  
**εταρχαψ δει πιερψει.**

He Who was raised  
On the Wood of the Cross,  
By His will alone,  
For the purification of the world.

**Φηεταρενψ εἰπεντελέκεν μαοψ:**  
**αιχεν πιψε ητε πισταρφρος:**  
**δεν περογωψ μαιν μαοψ:**  
**εθεε πιτογβο μπικοσμος.**

Holy are You in truth,  
Who are perfectly human,  
And God in truth in  
The perfection of Your wondrous divinity.

**Χοραβ δεοκ δεν ουμεθμη:**  
**ῳ φηεταρενψεκ τμετρωαι:**  
**ουοσ δεοψ ουνορτ μαη:**  
**δεν πιχωκ ητεψμεθονορτ δηψφηρι.**

† Grant coolness and repose  
To all of Your people,  
In the bosoms of the patriarchs,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

† **Ψιρχη νιβεν ητε πεκλαοс:**  
**μοι ηωοιη ηοτμτον καὶ ουχβοβ:**  
**δεν κενψ ηηπροτοπατροс:**  
**Δεβραλη Ιсаак Ιакωβ.**

† O Name full of glory,  
O Name full of blessing,  
Delivers us from the evil one,  
The prince of death.

† **Ω πιραν εθμεσ δηωο:**  
**ῳ πιραν εθμεσ δημο:**  
**μαδμετ εβολχα πιπετχωο:**  
**καὶ εβολχα πιερψιη ητε ψμο.**

## January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

### An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αφιοσ ήραψι:  
ουος νενλας δεν ουθεληλ:  
κε Πενος ιης Πχς:  
αφιωμε σιτεν ιωληνης.

☩ The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

☩ Φι πιωνοσενης:  
αφι`εκεν πιορδανης:  
τσικων`εταστακο:  
ουος ασμον δεν πινοβι.

He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

Δαισ μερι ηκεσοπ:  
Σιτεν πιωμε σητε πιωμον:  
ουος αφλως ητλαφε μπιλρακον:  
γικεν ηιωμον ητε πιορδανης.

☩ [John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

☩ Δινον`εΠιπηδ εθη:  
εταφι`επεχητ`εβολ δεν τφε:  
αισωτευ`ετσμη ητε Φιωτ:  
εσωψ`εβολ εσχω μμοσ.

“This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

Χε φαι πε παψηρι παμενριτ:  
ετα ταψηχη τματ ηδητψ:  
αφερπλοτωψ σωτευ ησωψ:  
κε ηθοψ πε πιρεψτανδο.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Κυαρωοῦ ὁ Πεννιβ Πῆσ: Πψηρι  
μμονοτενης:  
φηταψηιαρχ ζεν τπαρθενος:  
ορος αψηιωμας ζεν πιορδανης.

Θεληλ υφρητ ηγανηιβ:  
ω πιορδανης νευ πεψηρμος:  
κε λψι ψαροκ ηκε πιηιβ:  
φητωλι υψηοβι υπικοσμος.

☩ Φαι πε πιηιβ ητε Φή:  
φητωλι υψηοβι υπικοσμος:  
φηταψηινι ηογταπ ησωτ:  
εθεψηογευ υπεψηλαος.

Εθε φαι τενοι ηραμαδ:  
ηεν ηιατλωον ετζηκ `εβολ:  
ηεν ουναστ τενερψαλιν:  
ενκω μμος κε ηλληλοια.

☩ ηλληλοια ηλληλοια  
ηλληλοια ηλληλοια:  
ηης Πησ ηψηρι υΦή:  
αψηιωμας ζεν Πιορδανης.

Φαι `ερε πιωον ερπρεπι ηαψ:  
νευ Πεψιωτ ηατλαθος:  
νευ Πιπηλ εθη:  
ισκεν τηνον νευ ψα `ενεσ.

## The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,  
And our tongue with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Was baptised in the Jordan.

Ἅγιοτε ρων αφιοσ ὑπραψι:  
ουοσ νενλας δεν ουθεληλ:  
κε Πενοσ ιησ Πχσ:  
αφιωμι σιτεν ιωλληλ.

☩ Truly heaven and earth  
Are filled with Your honour,  
O our Lord, who has a mighty hand  
And the arm of salvation.

☩ Δληθωσ τψε ηεω πικαχι:  
υεσ `εβολζη πικται:  
ῳ Ποσ φα τχιχ ετλιαχι:  
ηεω ηιψωβψ υρεψτορχο.

The Lord has come  
And was baptised for our sins.  
He saved us,  
Delivering us by His great compassion.

Χε Ποσ αψι ουοσ αφιωμι:  
εθε ηεννοβι ηηον ηωη:  
αψτορχον αψωτ ηηον:  
δεν ηηηιψτ ηηετψεηη.

☩ O David, come into our midst today,  
So that you may proclaim the honour of this  
feast,  
Saying, “The voice of the Lord, the God of  
glory  
Thundered upon the waters.”

☩ Δληιδ ληοσ τενηηή ηφοοη:  
εθρεκχω ηηηται ηηαιψαι:  
κε ηηρωοη ηηηοσ ηηηηηη:  
Φη ηηη ηηηηηη αψερδαραβαι.

Isaiah has said,  
“The voice of one crying out  
With joy in the wilderness,  
‘Make straight His paths.’”

Ηεληαс αψиоиη `ερои:  
Χε ηηρωοη ηηετψε `εβολ:  
δι ηιψαψεη δεν ηηηηηη:  
`επιβиос εтχик `εβολ.

☩ The sea beheld and fled,  
And the Jordan turned away.  
O sea, why did you flee?  
Stand firm and be blessed.

Behold, the waters have seen  
The maker and Creator,  
And they feared;  
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,  
The thickets and the cedars,  
Before the face of the King  
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;  
Holy is the Lord Jesus Christ.  
Glory is due to Him with His Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was baptised in the Jordan.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Φιούς αρναγ ὄνος ἀφέωτος:  
Ἄπιορδανής κοτεψ ἐφασον:  
Οὐπετῷοπ φιούς χε ἀκέφωτος:  
Ματαχροκ σίνα ἡτεκβίσμον.

Ηππε ἀγναγ ἡξε νιώσων:  
Ἐπιδημιογρος ἡρεψιντ:  
Ἀγερσοτ ὄνος ἀγταχων:  
ἡξε οὐγθορθερ νευ ογτωντ.

☩ Ράψι νιτων νευ νικαλαμφων:  
Πιαχψψην νευ νιψενциψ:  
Ἐβολ ὅλ τχη ἡπχο ἡπορο:  
Φιεταψθαμιο ἡνινιψ.

Χογαβ Πόσ ογος χογαβ:  
Χογαβ Πόσ Ιης Πχε:  
Πιων ψερψαγ ναψ νευ Πεψιων:  
νευ Πιπνα ἡπαρακλητον.

☩ Εθε φαι τενοι ἡραμάδο:  
Ἡεν νιαζαων ετχηκ ἐβολ:  
Ἡεν ουναχτ τενερψαλιν:  
ενχω ἡμος χε θλληλονιά.

θλληλονιά θλληλονιά  
θλληλονιά θλληλονιά:  
Ιης Πχε πψηρι ἡψτ:  
ἀψιωμις δεν Πιορδανής.

☩ Φαι ψε πιων ερπρεπι ναψ:  
νευ Πεψιωτ ἡαζαθος:  
νευ Πιπνα ἡθτ:  
ισχεν τνοτ νευ ψα ψεψ.

## The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God  
Came to the Jordan,  
And the image that had been tarnished  
And ruined by Sin—

Φ† πιμονοσενης:  
αψι`εχεν πιλορδανηс:  
†гикѡн`етастако:  
օνօշ ձամոր ծен պինօնи.

- ❖ He restored once again  
By the baptism of water.  
He demolished the head of the dragon,  
In the waters of the Jordan.

❖ Δεραιс սներі նկесоп:  
Ծյտен պամաс նтє պամաօн:  
օնօշ ձվլաօс նтձափе նպիձրակօн:  
շաշեն նիամօн նтє պիլօրձանհс.

[John] saw the Holy Spirit  
Coming down from heaven,  
And heard the voice of the Father,  
Proclaiming and saying,

Ձիօր`եՊիլոնձ էթ:  
Շտավի`ըպէշիտ`եՅօլ ծեն տփե:  
ձիշտեմ`էտչմի նтє Փիշտ:  
եշայ`եՅօլ եշշա նաօս.

- ❖ “This is My Beloved Son,  
In Whom My soul is pleased;  
He has done My will: hear Him,  
For He is the Life-Giver.”

❖ Հե ֆալ պէ դայիրի դաւենրիտ:  
Շտա տավշչի ժմադ նժնիվ:  
ձվերպաօրայ շատեմ նշավ:  
շե նթօզ պէ պրեգտանձօ.

Isaiah the prophet  
Spoke of the honour of the Forerunner,  
Saint John the celibate,  
The cousin of Christ.

Խօնած պուրօփիտիс:  
ձվշա նուրած նպուրօձրօմօс:  
պուրթենօс էթ լաննիс:  
պիշտանհс նтє Ախ.

- ❖ Blessed are You, O Christ, our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin,  
And Baptised in the Jordan.

❖ Կսմարաօյտ ծ Պեննիв Ախ: Պայիր  
նմոնոսենհс:  
Փիշտավնիշրէ ծեն ժպարթենօс:  
օնօշ ձվնամաс ծեն պիլօրձանհс.

Rejoice like lambs,  
O Jordan and its shores,  
For the Lamb, who carries the sins  
Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,  
Who carries the sins of the world,  
Who brought a horn of salvation  
And saved His people.

Come all you peoples,  
And all kings of the earth,  
And all heavenly hosts,  
To praise Him unceasingly,

☩ Proclaiming and saying,  
“Holy, holy,  
Holy, O Lord,  
This is My beloved Son.”

Wherefore we rejoice, and sing  
With the holy angels  
Joyfully saying,  
“Glory to God in the highest

☩ Peace on earth,  
And goodwill towards men,  
For He was pleased by You,  
Who are worthy of glory, forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was born in Bethlehem.

Θεληλ ἀφριτὸν γανγριβόν:  
ω πιορδανής νεών περδρυμός:  
κε ἀψί ψαροκόν κέ πιγιβόν:  
φητωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός.

☩ Φαί πε πιγιβόν τέ Φή:  
φητωλί ἀφνοβί ἀπικοσμός:  
φηταψίνι νούταπόν κωτή:  
εθρεψινοσεών ἀπεψλαος.

Διωνινοί νιλαος τηροτή:  
νιογρωού τέ πκαζί:  
νιμετματοι τέ νιφηούτη:  
ενχωσέροψ θεν ουμεταθμούτη.

☩ Ενωψέβολ ενχω μμος:  
χε Διος Διος:  
Διος Κριος:  
φαί πε Παψηρι ναμενριτ.

ἡεν ναι τενράψι τενερψαλιν:  
νεών νιαττελος έθετή:  
θεν ουτεληλ ενχω μμος:  
χε ουτώοψ θεν νηετβοις ἀΦή.

☩ Νεών ουγιρηνη ςιζεν πικαζή:  
νεών ουτζατή θεν νιρωμή:  
χε αψτζατή ταρόν δητή:  
κέ φητ φωψ πε πιώοψ ψα΄ενερ.

Δλλελονία Δλλελονία:  
Δλλελονία Δλλελονία:  
ιησ Πχσ Πψηρι ἀΦή:  
ατμασψ θεν Βηθλεεμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
 With His Good Father,  
 And the Holy Spirit,  
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρέπι ναψ:  
 ονεω Πεψιωτ ἡλαθος:  
 ονεω Πινπῆα εστ:  
 ισχεν τνον ονεω ψα ψεσ.

## The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!  
 Let the earth rejoice,  
 For He is the King  
 Of majesty.

Ἄ Ποσ ερογρο:  
 αψηληλ ἡχε πκαχι:  
 ςε Μεοφ πε πΟγρο:  
 ονος φα πιλιαχι.

Baptise Me,  
 O Baptist,  
 And draw near to Me,  
 For I am Jesus.

Βαπτιστιν υμοι:  
 ς πιπροδρομοс:  
 ονος δωντ εροι:  
 ςε λνοκ πε ΙΗС.

☩ For this work  
 I came into the world,  
 To do  
 My own good will.

☩ Σε γαρ εθε παιχωβ:  
 αὶ επικοσμοс:  
 σινα ηταεργωβ:  
 μπετεγνηι καλωс.

☩ David said,  
 With a strong voice,  
 “The voice of the Lord  
 Is upon the waters.”

☩ Δανιδ γαρ αψκοс:  
 δεν ουνιψτ ἡδρωοт:  
 ςε πδρωοт μΠοс:  
 εχρηι σιχεн οιмωот.

Therefore you  
 Openly told us  
 About this mystery  
 Of the Church.

Εθε φαι αψταноу:  
 δεн ουпаррхия:  
 εθε παιшустрион:  
 ηтε τЕкклhсia.

Zachariah gave birth  
To this faithful preacher,  
To raise up  
Every valley in honour.

Ζαχαριας αφιμι:  
μπαικηριζ `ετενσοτ:  
σινα ητεψβι:  
ηξε πταδιο ηνηδελλοτ.

☩ Isaiah cries,  
Filled with wisdom,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησαήας αψωψ:  
δεν τεψμετσαβε:  
χε ηθοκ πε ηδρωορ ετωψ:  
ηδρηι σι πψαψε.

☩ Rejoice O Jordan,  
And exalt O sea,  
For John came to you,  
Working powerfully.

☩ Θεληλ ω πιορδανης:  
ογνοψ μυοκ φιοψ:  
αψι ψδροκ ηξε ιωληνης:  
φρεψηρι ηνιχου.

Jesus, the glorious,  
Walked with him,  
To be baptised in the water,  
According to His will.

Ιησ φα πιώοψ:  
αψμωψι ηεμλψ:  
εθρεψβιωψ δεν ηιψωψ:  
κατα πετεψηλψ.

The waters said,  
“His coming to us is good,  
Jesus the glorious,  
To confirm us.”

Καλως αψι ψδροψ:  
πεχωψ ηξε ηιψωψ:  
σινα ητεψταζροψ:  
ηξε Ιησ φα πιώοψ.

☩ I offer hymns of praise  
To Your greatness  
Along with the waters,  
For You are our protector.

☩ Λελι μπιψωψ:  
τηλαθητοψ `ετεκμετηψή:  
ληοκ ηεμωψ καλωψ:  
χε ηθοκ πε πενηψή.

☩ May the islands  
Rejoice today,  
Along with the clouds  
And the fog.

☩ Μαροτογνοψ μψοψ:  
ηξε ηηηсос:  
ετκωψ `ερωψ ηξε  
οψηηпи ηεψ οψηηпофос.

Each one of  
The prophets proclaimed,  
“The glory of God  
Has thundered”.

Truly He who is  
The Highest, the Creator  
Has walked  
In great humility.

☩ He, in a humble spirit,  
Deigned to be washed  
In order to fulfill  
That which is written.

☩ The Spirit of Truth  
Came down in truth,  
As a dove upon  
The Creator of the ages.

All the exalted names  
Of the incorporeal  
Praise the Highest,  
Our Lord Jesus Christ.

They heard a voice proclaim,  
Witnessing of Him,  
“This is My Son,  
In Whom I am well pleased.”

Πιπροφητης θεωρος:  
κατα φοραι φοραι:  
αυτε φι θεο πωρος:  
αφερδαραβαι.

Ζαπινα αφιωψι:  
δεν ουνιψι θεοβιο:  
ηχε φητοιος:  
ουρο πεφθαμιο.

☩ Ουρο αφιωκ εβολ:  
δεν ουπεντυμα εφτενηνουτ:  
ζινα θεφιωκ εβολ:  
ηχε φηετοσηνουτ.

☩ Πιπνεγμα ετε τιμεθι:  
υφρη θονδρομπι:  
αει δεν ουμεθι:  
εξεν φηεφθαμιο θηνηρομπι.

Ραν θιβεν ετβοι:  
θε θιλασματος:  
ευθωκ εφητοι:  
πενοσ ιησ Παχ.

Сωτευ ετσιμη αφιρι:  
αφερμεθρε εθηητη:  
зε φαι πε Παψηρι:  
εταιτιμα θηθητη.

☩ Then was fulfilled  
 The saying of the prophet:  
 The Lord has moved  
 In the wilderness of Kadesh.

☩ The Son of God appeared,  
 Accompanied by great deeds,  
 The rivers clap together  
 Their hands,

The sea saw and retreated,  
 And the Jordan reversed,  
 They all trembled,  
 When they saw the Creator

You are worthy of the thrice holy,  
 O God, Lover of Mankind,  
 For You are baptised  
 To cleanse us of our sin.

☩ Grant to all the souls  
 Of the Christians  
 Together, coolness  
 In Paradise.

☩ Be patient with me,  
 I the wretched,  
 And save me  
 From the tyrant.

☩ Ἰωτέ αψκωκ`εβολ:  
 ἡκε πισαχι ἀπροφητής:  
 κε Πόσ ηλκιμ`εβολ:  
 ἀπψαφε`εΚαλής.

☩ Τιος Θεος αψογων:  
 δεν πεψηψή ηγωθ:  
 ςανιαρωο εγκωλη:  
 δεν ηογχια εγσοπ.

Φιου αψνατ αψφωτ:  
 ἀπιορδλανης κοτψ`εφασο:  
 εταγνατ`επιΡεψωντ:  
 δεν ογχερτερ αγμασορ.

Χορλαψ ψωμτ (Σ) αζιως:  
 φή πιλαιρωμι:  
 κε Ηεοκ ακβιωμι:  
 ακιωι ηηεννοβι.

☩ Ψγχη ηιβεν εγσοπ:  
 ητε ηιχριστιανος:  
 ςοι ηωον ηογχεβοθ:  
 δεν πιΠαραδισος.

☩ Ήοτηνχητ`εχωι:  
 ἀνοκ πισλαχιστος:  
 ογος ηογεμ ςυοι:  
 εβελδεν πιταγραννος.

## The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes  
To You, O Lord,  
As the eyes of  
A servant to his Lord.

Loosen from me  
The bonds of sin.  
Help me through  
Your love for mankind,

☩ That I may begin  
Desiring greatly  
In all my being  
To offer glory to You.

☩ All of the righteous  
Who pleased God,  
And walked at all times  
In His godly law:

David the divinely-inspired,  
The psalmist,  
Spoke of them  
In his psalm,

“Truly they are planted  
By the river of water,  
Because of their pure hearts,  
To the end of their days.”

Διψαὶ ἡναβάλ:  
ἐπψωι σάροκ Πόσ:  
ἀφρητὴ ἡγανβάλ:  
ἡτε πιβωκ ψα πεψόσ.

Βωλ ἐβολ σάροι:  
ἡνίσνατρ ἡτε φνοβι:  
ἀριβοήθιν ἐροι:  
χιτεν τεκμεταιρωμι.

☩ Σε σαρ τηλεργητς:  
δεν ουνιψτ ἡνιψψωοι:  
ἐβολδεν ταχομ τηρς:  
ετηλακ ἡπιώοι.

☩ Δικεος σαρ νιβεν:  
ἐταγραναψ ἡφτ:  
αυμοψι ἡνχορ νιβεν:  
δεν Πεψνомос ἡνοντ.

Ἐταψαλι εθητοψ:  
ἡχε πιχψноδοс:  
Δαψιл πιθεօφорос:  
δεн πεψψаλмос.

Ζε οντωс εγρηт:  
δατен нивои ышωои:  
εθве ππогво һногхнт:  
ψа һжвк һногхеоои.

☩ Behold, you are honoured  
More than all the righteous,  
O blessed and righteous,  
John the Baptist.

☩ The invoking of your name,  
On the lips of the faithful  
Became a support  
For us.

You placed your hands upon  
Jesus, the Only-Begotten,  
And you baptised him  
In the Jordan.

You are exalted more  
Than the patriarchs,  
And honoured more  
Than the prophets.

☩ You were naked  
With the beasts;  
You lead the multitude  
To the upright Way.

☩ There were none  
Like you;  
You loved asceticism  
And put on sack-clothes

You are a prophet.  
You are an Apostle.  
You are an anchorite.  
You are a martyr.

☩ Ηππεὶ κταῖνονται:  
εὔστε ρων τηρον:  
ω πιθανη εταμαρωνται:  
Ιωάννον τον προδρομον.

☩ Θερμενια ἐπεκραν:  
δεν ρων ηνηπιστοс:  
εφεψωπι ναн:  
εγсон ηνγβοиθос.

Ιηс πιшонозенхс:  
акжω ңтеккиз `езвaq:  
օғоз δен пілордәнхс:  
актәүис әәмөң.

Кбоси `емағшы:  
εὔστε ніпатриаржнс:  
қтадіногт ңғозоң:  
ніпрофнтиң.

☩ Λοιπον ταρ ναқбнү:  
нен ніөнріон:  
акбішшіт ңнішнү:  
єпішшіт етсөйтшн.

☩ Μπε οғон τωνq:  
еңони әәмок:  
жe әкмәнре пiшрe:  
акерфорин һoгсок.

Неок оғнпрофнтиңс:  
ңеок оғнапостоłос:  
ңеок оғнанажшрітнс:  
ңеок оғнамартұрс.

Your deeds adorned you,  
For you are righteous,  
You became  
Like the angels.

Ζολσελ ζεν νεκεβηονι:  
κε ηθοκ ουλικεος:  
ακψωπι κονι:  
ηνιατρελοс.

❖ And Malachi  
Identifies you:  
You are Elijah,  
Coming in perfection

❖ Ορος Ιαλαχιας:  
αφμορτ`εροκ:  
κε ηθοκ πι Ηλιας:  
εθηηον ζεν ουχωκ.

❖ Christ your King,  
Said of you to the multitudes,  
“He is greater  
Than all the prophets.”

❖ Προκ πεκΟγρο:  
αφξοс ινιωηү:  
κε ηθοκ ουχονо:  
ιπροφηтис.

The lips of Zacharias  
Witnessed to us  
When his lounge was loosed  
After he wrote your name.

Ρωφ ηΖαχαριαс:  
αφερμεθρε ηλη:  
εταφιαζι ηχε πεφλас:  
εταφιδαι ιπεκραп.

Yes, we ask you  
To pray for us  
To your Creator,  
To have mercy on us,

Се τεντρο`εροк:  
εθπεκτωβη`εχωн:  
ηαχρен φиетаφθамиок:  
εθρεφиенгнт ζарон.

❖ And to lift up the pains  
From His people,  
And to look down from above  
With the eyes of His goodness.

❖ Ιεφωλι ηνηδиci:  
ιβολгa πεφλаoc:  
ηтεφхօրդτ`ιβօլծeη πбici:  
ζeη φbձaη ηтe τeփmeտxրиctoс.

☩ On account of Your mercy,  
Forsake us not,  
O God of our salvation,  
But accept us unto You.

Disperse the evil  
Of the heretics from us,  
Through the intercessions  
Of the Baptist.

Hail to you O John,  
The son of Zacharias,  
Hail to the cousin  
Of the Messiah.

☩ Grant coolness  
In paradise  
To all of the souls  
Who have departed this age.

☩ O Creator,  
Have mercy on my weakness  
Through the prayers  
Of Your forerunner.

☩ Τπερ ἀπεκνάι:  
ἀπερχαν Ησωκ:  
Φ† ὑτε πενογχαι:  
ἀλλα ψοπτεν ἐροκ.

Φωρχ ἄνηκακογρτια:  
ὑτε νιχερεις:  
χιτεν νιπρεεβια:  
ὑτε πιβαλτισθι.

Χερε Ιωληνηс:  
πψηρι ήΖαχαριаc:  
χερε πιστηνηс:  
ὑτε Ήасиаc.

☩ Φιγχη νιβен εтсон:  
εталгжω ἀπαιβιос:  
мои νωои ήօրչвоб:  
δен πιпарձածօс.

☩ Ո ութամիո:  
նա ճա տամեթելաջիտօс:  
չիտեն նիշօ:  
հտե պէկորօնօս.

### The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,  
O John the Baptist,  
The Forerunner  
Above all the righteous.

Ճկնի ձանեաс:  
ա ութրօնօս:  
լանнհс ութամիո:  
քշու նիձիկօс.

Help us, O our Lord,  
And confirm us,  
For the sake of the Theotokos,  
And John the Prophet.

**Βοὴθειν ἔρων πενῶς:  
οὐος ματαζρον:  
εθεβε τθεοτοκος:  
νεω ιωληνης τονπροφιτον.**

✚ The faithful people,  
Keep a feast for you today,  
O priest of the Lord,  
John, who overcame.

**† ΣΕΝΟΣ ΝΝΙΠΙСΤΟΣ:**  
сεерѹдai нак ѿфоот:  
ѡ πιογнв нтє Пօс:  
Іωанннс πιреѹбрo.

❖ David, come among us  
O psalmist,  
For the sake of the great honour  
Of John the Baptist.

⊕ Δαριδ ἀμορ ὑτενυη†:  
ῳ πιεροψαλτης:  
εθε πταιο ἡπινιψ†:  
ιωανης πρεγήωμε.

Have mercy upon us,  
O Jesus Christ,  
On account of Your mother, Mary,  
And your cousin, John.

Ἐλεήσον ἡμάς:  
ώ Ιησ Πχσ:  
εοβε Σεκματ Ηαρια:  
νευ Ιωαννης πεκρυττενης.

All the seven orders  
Of the Church  
Honour John the wise  
At all times.

Ὕαψῃ (Ζ) ἡταῖς μα νιβεν:  
ἡτε τέκκλησια:  
εὐταῖο ἡνχον νιβεν:  
ἰωαννης φα τσοφια.

✚ Behold, John the Baptist,  
Taught us well,  
Baptising the Lord  
In the waters of the Jordan.

☩ Ηππε αψταμον καλως:  
Ιωαννης πιβαπτιστης:  
κε αιτωμε `εΠοσ:  
δεν ηιμων ητε πιορδανης.

☩ Rejoice, O John,  
The son of Zacherias,  
The forefunner  
Of the Messiah.

John was greatly blessed,  
For he witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Descending from Heaven.

And the voice of  
God the Father saying,  
“This is my beloved  
Son, hear Him.”

☩ Rejoice O you  
Christian people  
At the fast of the martyr,  
John the Baptist.

☩ Grant us Your peace,  
O Only-Begotten,  
Heal our sicknesses,  
For the sake of St. John.

Hear us and have mercy on us,  
Take away your wrath from us,  
O Christ, for the sake  
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,  
With Your good Father,  
And the Holy Spirit,  
One in essence with You.

☩ Θελητὴ ὁ Ἰωάννης:  
πψήρι ἡΖαχαρίας:  
οὐος πὶ πρόδρομος:  
ἡτε Ἡακίας.

Ιωάννης ἀφερευεθείς:  
ζε δινάν` επιΠενατυμα ἔστι:  
ἐταῦτη ἐβολῶσεν τὸ φένε:  
ἀνονιατῷ ἡθελα ἡκωβ.

Κε παλιν νευ τὸ με:  
ἡτε Φή φιώτη:  
ζε φαι πε Παψήρι:  
Παμενριτ σωτευ Ησωφ.

☩ Λεγι ὁ οἰλάδος:  
ἡνιΧριστιανος:  
δεν πψαι ἡπιμαρτυρος:  
Ιωάννης πὶ πρόδρομος.

☩ Μοι ναυ ἡτεκηρηνη:  
ῳ πιμονοζενης:  
ματαλδο ἡνενψωνη:  
εθε φηεστ Ἱωάννης.

Μαι ναν σωτεν` ερον:  
οὐος ὡλι ἡπεκχωντ:  
ῳΠχε` εβολωδρον:  
εθε Ἱωάννης φηετ` εμαρωντ.

Ζυδρωοντ ὠΠχε:  
νευ Πεκιωτ ἡλαδωος:  
νευ πιΠνευμα ἡΠαρακλιτος:  
ἡνομοογсиос.

☩ Your name is great  
Among the angels,  
Ask Christ to have mercy,  
O St. John.

☩ O our God, disperse  
The enemies of the Church,  
Trample them  
Until the end.

Guard us, O Christ,  
From evil doers,  
From deceivers, and from pains,  
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,  
The plants and the fruits,  
Through the prayers  
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,  
Keep the priests,  
And the deacons,  
And all of the faithful.

☩ O Son of God, save us  
From tribulations.  
Confirm us in Your Name  
For the sake of St. John.

☩ Ονιψτή πε πεκράν:  
Σεν θωμήτη ηνιαττελος:  
ΜατσούεΠχσ`εναι ναν:  
ώ φηεστη λωαννης.

☩ Πεννοντή ςωρ`εβολ:  
ενιζαχι ήτε τέκκλησια:  
ουος ζευδομον`εβολ:  
ωλ τσυντελια.

Ρωις`ερον όπιχσ:  
εβολ.Σεν ηρωμι ευγωον: ηιχροφ ηευ  
ηιπλθος:  
εθε Μαρια τορω.

Εμον`ενηαρωον:  
ηευ ηισιτη ηευ ηικαρπος:  
εθε ηιτσο:  
ήτε λωαννης πρεψτωμα.

☩ Τεντσο εθε ηιοηβ:  
ηευ ηιδιακονοс:  
λρεψ`ερωον πενηβ:  
ηευ πσεπη ηηηπιстос.

☩ Τιοс Θεос ηαξμен:  
εβολ.Σεν ηιθληψи:  
ουος ζεн πεκρан ματαχрон:  
εθε φηεστη λωαннηс.

O God, raise the horn  
Of the Christians  
For the sake of our lady  
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,  
The mother of Jesus Christ.  
Hail to the forerunner,  
John the Baptist.

- † Grant coolness  
To the souls of our fathers  
In the bosom of our fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.
- † O our Saviour, remember  
Your servant Nicodemous;  
Forgive him his sins,  
With the rest of the Christians.

Φήμισι ἀπταπ:  
Νηστικός:  
εθε τενός ηνηβ:  
Ιαρία τΠαρθενός.

Χερε τΘεοτοκός:  
Θυατητής Πάχες:  
χερε παπροδρομός:  
Ιωαννης πρεψήωμες.

- † Ψυχή ηνενιότ:  
μοι νωοι ηνορχθοβ:  
δεν κενη ηνενιότ:  
Δεβραλι Ισαλκ λακωβ.
- † Ή πενσωτηρ ἀριψμετι:  
ἀπεκβωκ Πικογδιμός:  
χω ναζ ηνεψνοβι:  
νεν πεσπι ηνιστιανός.

### The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,  
Before Christ, the King of glory,  
Of the honour of the forerunner,  
John the Baptist.

All of the tribes,  
All those on earth,  
All tongues feast today,  
For John the Baptist.

Διηλεργητος δεν ουβιψωμοι:  
ητακω ἀπταιο ἀπιπροδρομός:  
ἀπεύθεο ἀπάχε πΟγρο ητε πώμοι:  
Ιωαννης πρεψήωμες.

Βον ηιβεν ετγιζεν πικαχι:  
ηιψγλη ηεμ ηιλδος:  
ετερψλι ἀφοοιη ηεμ πιασπι:  
εθε Ιωαννης πρεψήωμες.

❖ Gabriel the angel  
 Evangelized Zachariah  
 Of the birth of the Baptist,  
 Of John the Baptizer.

❖ David the Psalmist,  
 Spoke in the book of Psalms,  
 About the morning star:  
 John the Baptist.

Through John the Baptist  
 We learned of our Lord Jesus Christ,  
 And His Good Father,  
 And the Holy Spirit, One in essence.

The seven orders of the Church  
 Honour you, O forerunner,  
 Before Christ the majestic,  
 O John, the priest of the Lord.

❖ Isaiah cries out  
 With true prophecy,  
 "You are the voice crying out  
 In the wilderness in truth."

❖ Rejoice and be glad, O you faithful,  
 Sing praises and songs:  
 Hail to you, O John,  
 The Son of the promise.

❖ Σάβιηλ ηιαττελος:  
 αφιγιωνορψι ηΖαχαριας:  
 εθε πικσφο μπιπροδρομος:  
 ιωαννης πιρεψήωμε.

❖ Δανιλ πιχτυνοδος:  
 αφιαχι ζεν πιχωμ μπεψψαλμος:  
 εθε πισιον ητε χανάτοονι:  
 ιωαννης πιρεψήωμε.

Εθε ιωαννης πιρεψήωμε:  
 ανσορεν πενοσ ιης Πχς:  
 νεω Πεψιωτ ηαταθος:  
 νεω πιΠεψια εθη ηομοογιος.

Ψαψη (Ζ) ητατμα ηΕκκλησια:  
 εητταιο ηακ ω πιπροδρομος:  
 μπεψθο μΠχς φα Τεζογια:  
 ιωαννης πιονηβ ητε Ποσ.

❖ Ησαηας αψωψ `εβολ:  
 ζεν τεψπροφητια μηηι:  
 ρε ηθοκ πε πιχρωοτ ετωψ `εβολ:  
 ρηπψλψ ζεν ογμεθηηι.

❖ Θεληλ ραψη ω ηηηηηηηη:  
 ζεν ρανχωλη νεω ρανψαλια:  
 ρε ρερε ηακ ω ιωαννης:  
 πψηρι ητεπαττελια.

John was worthy  
To Baptise our Saviour,  
And heard the voice  
Of His good Father.

He rose from the water,  
After the Baptism,  
And heard the great voice  
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son  
In whom I am well pleased,”  
And he saw the Holy Spirit  
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,  
O our good Saviour.  
Bless the crown of the year,  
With your goodness, O Lord.

Raise the waters  
Of the rivers through Your grace,  
And through the intercession and prayers  
Of John son of Blessing.

You are blessed, O our Master Christ.  
Behold, save Your people  
From their enemies and temptations,  
And from evil men.

☩ Disperse the enemies  
Of the Christ, O Christ  
Humiliate their council  
For the sake of John the forerunner.

Ιωάννης ἀφερπεμπώδης:  
εορεψτῶμε ἡπενθωτήρ:  
οὐος ἀψωτεύ δεν ουπαρρησιά:  
ἐτέσιη ἡπενθωτ ἡλαζαθος.

Καλως ἀψυψε` εβολδεν πισωον:  
μενενα πεψκινωμε` εβολ:  
ἀψωτεύ` εοτηψτ ἡλρωον:  
ἡτε φιωτ εψωψ` εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι:  
εταιτιατ ἡλητψ:  
νευ πιπενευμα εστ:  
εταψ` εβολδεν τψε αψηλατ` εροψ.

☩ Μοι ναυ Ποσ ἡτεκηρηνη:  
ὼ πενθωτηρ ἡλαζαθοс:  
ϲμοψ` επιχλωу ἡτε τρομπи:  
χιτεν τεκμετχρистос Ποσ.

Πιψωο` ετε φιαρο:  
ἀνιτοψ` επψωι κατα πεκχμοт:  
χιτεν νιπρεсвия νευ νιτхо:  
ἡτε Ιωάννης πψηρι ετέсмарωοт.

Ζ.μαρωοт ὡ πενθιβ Πχс:  
ἀνατ` επεκλαос ναχмом:  
εβολδεн норжаки νευ нипрՃմօс:  
νευ εβολδεн нирωմι ετշωօт.

☩ Ουος χωρ` εβολ ἡνιχλаки:  
ἡτε τ` εκκληсия ὡ Πχс:  
սարթեմի նպուշօնи:  
εθե Ιωάնνης πլորօդրօմօс.

☩ The Jordan rejoices today  
 In the feast of John,  
 Son of Zachariah the priest,  
 The priest of Christ, the King of glory,

Guard us, O Christ our Master,  
 From the deceitful and envious,  
 Through the intercessions of the Virgin,  
 And John the Baptist.

Bless with Your blessing  
 Our deeds, O Good One,  
 Jesus Christ, the King of glory.  
 Save us from the hand of the tyrant.

☩ We ask You for the priests,  
 The deacons, and the laymen,  
 Save them, O Christ our Master,  
 For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ O Son of God, the Creator,  
 Grant us to complete our Christianity  
 For the sake of the Virgin  
 And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,  
 Raise the heads of the Christians  
 Through the intercessions of the Virgin  
 And John the Baptist.

☩ Πιορδανής ράψι ἀφοορ:  
 ζεν πώλαι ηλωαννής πιουηβ:  
 ήτε Πχσ πΟυρο ήτε πώορ:  
 πψηρι ηΖαχαρίας πιουηβ.

Ρωις`ερον ὧ πενηνβ Πχσ:  
 εβολζεν ηιχροψ νευ ηψθενοс:  
 ητεν ηπρεсвιа ήτε ΤΠαρθεнос:  
 νευ Ιωαννηс πιρεψήωмс.

Соус`ερον ζεν πεκсмов:  
 ζεν ηенχбнои ὧ ηιлзаθос:  
 ω Ιηс Πχσ πΟυρο ήτε πώορ:  
 нахмен ζεн ηцих ἀπιτγραннос.

☩ Σεντζο`εροк εθве ηιουηβ:  
 νευ ηидякѡн νευ ηиқайкос:  
 нахмов ώ Πχσ πεнηнв:  
 εθве ΤΠαρθεнос νευ πи́проðромус.

☩ Τιос Θеос πΔтмιтρгс:  
 уои ηан ἀпенжак η Христιанос:  
 εθве ΤΠαρθεнос νευ πи́проðромус:  
 Ιωαннηс πи́пеçтѡмс.

Φηνв Φ† ηенВоñеос:  
 биси ἀптап ηниХристιанос:  
 ηтен ηпречвя ήтε ΤΠαρθεнос:  
 νευ Ιωαннηс πи́пеçтѡмс.

Hail to you, O Virgin,  
Mary the fair dove.  
Hail to the cousin of Christ,  
John the Baptist.

Χερε ονε ω ΤΠαρθενος:  
Μαρια Τβρομπι εθνεθωσ:  
χερε πισττενης`ετε Πχσ:  
Ιωαννης πιρεψτωμс.

☩ Grant coolness to all the souls,  
In the bosom of the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
For the sake of Mary and the Forerunner.

☩ Ψυχη ηιβεν ωι ηωσ ηογχβοβ:  
δεν κενη ηηενιο ηλικεοс:  
Δεβραλι Ισαακ Ιακωв:  
εθε Μαρια ηευ πιπροζρомос.

☩ O Our Saviour, remember me,  
I, Nicodemus, the dust,  
And forgive me my sins  
With the rest of the Christians.

☩ Ω πενσωτηρ λριπαμενι:  
λνοκ πικερμι Μικορδιμοс:  
οτοσ χω ηηι `εβολ ηηанови:  
ηευ πсєпη ηηιХристιанос.

## The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,  
For a reply on You.  
Grant me grace and salvation,  
That I may praise You.

Δρεг `εροι Πσс παλογт:  
жε λιερгεлпic `εροк:  
ωи ηηι ηογчмот ηευ οгсωт:  
зина ηтдсмοи `εροк.

Loosen from me my evils.  
Keep me by Your power,  
That I may begin with longing  
And open my mouth.

Бωλ `εβολδен ηапетгшօօн:  
ծен τէкչօմ λրεց `ερոи:  
εөриεրгհտс ηοրնιյշյօօн:  
օтօս ηтձօրան ηրոи.

☩ I speak of your virtues,  
O great forerunner,  
The favoured John,  
The cousin of Christ.

☩ Σε γαρ τχω ηηικαθартѡма:  
ω πινιψт ωπροձօմօс:  
Ιωαννηс φа πιаչιѡմа:  
πιснггзенхс ηтε Πχс.

☩ David revealed to us

That truth sprang from the earth,  
And justice shone  
From heaven majestically.

☩ Δωδεκάποτων οὐαὶ εβολή:

καὶ τοῖς θεοῖς αἰσχύλαι εβολή:  
ὅτι πάκασι τὸ δικέοστηνας κορυφή:  
εβολὴν τῆς φύης ὅτι οὐαὶ μάστιγος.

This is the Bridegroom,  
Jesus, the sun of righteousness;  
And John the forerunner  
Is truly the shining moon.

Ετεῖ φαί πε πατριμονίος:  
Ιησοῦς Πίρης ήτε τοῦ θεοῦ:  
νεώς Ιωάννης πατρός ρόμος:  
πιος υψηλωνί μανί.

Your father, Zacharias,  
Called you the prophet  
And the witness  
Of Christ the Creator.

Ζαχαρίας τῷ πατέρι πεκινῶς:  
αἴματος τὸν ερόκον καὶ πατροφήτης:  
οὐαὶ πιλεθρείας τενεγοτός:  
ήτε Πατρὸς πατέρας ζηνζητης.

☩ Isaiah proclaimed

Eloquently calling you  
“the voice crying out  
In the wilderness.”

☩ Ησαΐας ὅτι νεψηρων:

νεώς πεψήματος τεραψυχή:  
αἴματος τὸν ερόκον καὶ ηὔρων:  
ετωψίας εβολὴν νιψάψει.

☩ You became the servant of

The lake of Zebulon  
And land of Nephtali,  
O unwavering struggler.

☩ Θαλάσσα τοῦ Ζαβολονός:

νεώς πάκασι ημεφθαλία:  
ακρωτήποι νωστρού ηνδιάκων:  
ὦ πιλεθλιτης ηντκια.

Jesus Christ chose you  
From the tribe of Levi.  
He sanctified you  
And baptized you in the womb.

Ιησοῦς οὐαὶ αἵρετος μακος:  
εβολὴν τῆς φύλης ηλενί:  
αἴρεταιαζίν μακος:  
οὐαὶ αγήθωμας μακος ὅτι θνεξι.

You are exalted more than the patriarchs  
And honoured more than the prophets,  
For you became the baptizer  
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you  
Before the multitudes,  
Therefore they came to you  
And were baptized of you.

☩ None among those born  
Of women is like unto you,  
You struggled and were exalted,  
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,  
You were truly exalted,  
You are the friend of the Master,  
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,  
You witnessed to the light,  
Which came down from heaven,  
True Light of True Light.

☩ Yours is a proud name,  
O cousin of Immanuel,  
For you disciplined us and  
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy  
To behold the Mystery:  
The life-giving Trinity  
Who abides forever.

Κέοις`ενπατριαρχής:  
κταίνοντ`ενπροφητής:  
κε ἀκψωπὶ μπιβαπτίστης:  
ἵτε Ιησοῦς πιλασιάς.

☩ Λοιπόν αφερμεθόπε όρος:  
μπεύθο νηνιώψ ουρα θψωπόκ:  
εθε φαι λατι ψωροκ:  
εβιωμε`εβολ ριτοτκ.

☩ Ήπε ουρανώ τωνψ όεν νιζινωι:  
ἵτε νιγιομι εφόνι μωκ:  
κε ακωψι ουρα ακβί:  
ακχε τμεθωμι όεν ρωκ.

Νεοκ ουρανό μπροφητής:  
ακβί όεν τμεθωμι:  
νεοκ πε πάψφηρ μπιδεσποτής:  
νιζινβ δίτε Φτ μωμι.

Ζολσελ όεν νεκχβηοτι:  
ακερμεθόπε όα πιοτωι:  
εταψι`επεσητ`εβολ όεν νιφηοτι:  
Οτωινι πε`εβολόεν ουρωι.

☩ Ουραν όψοτψορ πε πεκραν :  
ώ πισττενης νεμμανοτηλ:  
ακψωπὶ νορχψπενς ναν:  
νεμ ουραρμα μπιερανλ.

☩ Παλιν ον αφερπεμπψ:  
εναγ`επιωυτηριον:  
ήττριας νρεψτανδο:  
εθωμη`εβολ ψα`εν.

Truly, you spoke with your tongue  
And reprimanded the opposers,  
Herod and Herodia,  
Before the people.

You were truly beheaded,  
And died for the truth.  
You were taken to heaven,  
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary  
Of blessing  
And praising you  
Forever and ever.

☩ Behold, your intercession  
Is acceptable before your King,  
For you have favour  
Before the Creator.

O wonderful God,  
In the highest,  
Came and became Man  
And made us His people.

Forgive our transgresses,  
O good lover of mankind,  
Through the mediations  
Of Your forerunner.

**ΡΗΤΟΣ ΔΚΑΣΧΙ ΖΕΝ ΠΕΚΔΑС:**  
**ΔΚСОГИ ΝΝΙΔНОМОС:**  
**ΗρωΔΗС ΝΕΩ ΗρωΔΙАС:**  
**ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΛΔΑΟС.**

**Σε οντως αγώλι ήτεκάφε:**  
**ουσ άκμον` εξεν τιμεθη:**  
**αγώλι μμοκ` επψωι` ετφε:**  
**ώ πιθεβιόντ ετνατχει.**

☩ **ΤΕΝΝΑΞΙΙ ΔΝ` ΕΝΕΣ:**  
**ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ΜΜΟΚ:**  
**ΨΑ` ΕΝΕΣ ήΤΕ ΠΙΕΝΕΣ:**  
**ΤΕΝΕΡΕΓΦΟΜΙΝ ΜΜΟΚ.**

☩ **ΤΠΠΕ ΙC ΝΕΚΠΡΕCΒΙΑ:**  
**ΕCΨΗΠ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΚΟρρο:**  
**ΟΥΟΝ ήΤΑΚ ΜΜΑΓ ΝΟΥΠΑΡΡΗСΙА:**  
**ΜΠΕΛΘΟ ΜΠΙΡΕΨΘΑМΙΟ.**

**ΦΤ ΦΗΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ:**  
**ΖΕΝ ΝΗΕΤБОСΙ ΝΤАФ:**  
**ΦΗΕΤАФΙ ΟΥΟΣ ΑΨΕΡΡΩМИ:**  
**ΑΨΑΙΤЕН ΝΟΥΛДАОС ΝАФ.**

**ΧΩ ΝΔΝ` ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΔΛΝΟΜΙΑ:**  
**Ω ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ ΝΔΣΔΘΟС:**  
**ΣΙΤΕΝ ΤΙΜΕΤΜΕСИΤΙА:**  
**ΗΤΕ ΠΕΚΠΡΟΔΡΟΜΟС.**

☩ Repose in the bosom of Abraham,  
All souls who have  
Departed from this life,  
In newness and mercy.

☩ O Holy and long-suffering,  
Forgive me my sins  
For the sake of Your saint,  
John the Baptist.

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΓΦΟΡΧΟΥ:  
ἘΒΟΛΔΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:  
ΣΕΝ ΚΕΝΔ ΝΔΙΒΡΑΔ ΡΟΕΒΟΥ:  
ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΒΕΡΙ ΝΕΩ ΟΤΝΑΙ.

☩ ΖΩΤΗΣΗΤ Ἡ ΦΗΕΘΤ.  
ΧΩ ΝΗΙ ἘΒΟΛ ΝΝΔΛΝΟΜΙΑ:  
ΕΘΒΕ ΠΕΚΒΩΚ ΕΘΤ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΑ ΤΠΑΡΘΕΝΙΑ.

## The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,  
The cousin of Immanuel,  
John the Baptist  
Came to the land of Israel,

Baptising in the waters  
Of the river Jordan, saying,  
“The Kingdom of Heaven  
Is at hand.

ΔΕΨΙ ΝΖΕ ΠΠΡΟΔΡΟΜΟΣ:  
ΠΙΣΕΤΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΟΣ:  
ἘΠΚΑΣΙ ΝΤΕ ΠΙΣΡΑΗΛ.

ΒΑΠΤΙΣΙΝ ΣΕΝ ΦΑΙΡΟ:  
ΔΠΙΨΩΟΥ ΝΤΕ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ:  
ΖΕ ΔΣΣΩΝΤ ΝΖΕ ΤΜΕΤΟΓΡΟ:  
ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΣΙ ΣΕΝ ΟΥΙΗΣ.

☩ O men of the house of Israel,  
Bring forth fruit  
Of repentance  
Joyfully and without despair.

☩ Truly, I baptize you  
With the water of repentance, but  
He Who is coming will baptize  
With the Spirit of purity.”

☩ ΣΕΝΟΣ ΝΙΒΕΝ ΠΗΙ ΝΙΟΥΔΑ:  
ΔΡΙΟΥΙ ΝΟΥΟΥΤΑΣ:  
ΨΕΜΠΨΑ ΝΤΜΕΤΑΝΙΑ:  
ΣΕΝ ΟΤΟΥΝΟΨ ΝΑΤΜΚΑΣ.

☩ ΔΙΚΕΩΨ ΔΝΟΚ ΤΩΜΟΣ ΔΙΙΩΤΕΝ:  
ΣΕΝ ΟΤΜΑΩΟΥ ΝΤΜΕΤΑΝΟΙΑ:  
ΦΗΕΘΗΗΟΥ ΨΝΑΤΩΜΟΣ ΔΙΙΩΤΕΝ:  
ΣΕΝ ΟΥΠΝΔ ΝΤΕ ΤΔΣΝΙΑ.

Therefore the blessed Isaiah  
Cried out, saying,  
“The voice of one crying in the wilderness,  
Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;  
Make His paths straight,  
All vallies and fields  
Rejoice with joy.”

❖ Behold, Jesus the merciful  
Came to the Jordan  
On this night,  
And was baptised by John.

❖ The holy worshipper  
Witnessed and said,  
“I saw the Holy Spirit  
Coming upon Him.”

Behold the voice of the Father  
Said openly of Him,  
“This is My beloved Son  
In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and  
The Jordan reversed,  
According to the saying of  
David the Spirit bearer.

Ἐθεώ φαι ἀφωψ ἐβολή:  
ἵχε ἱσάχας φηετέμαρωστ:  
κε τέμη πετωψ ἐβολή:  
γίπψαψε κε σεβτε φυωιτ.

Ζωὴ φορος Πόσ ονηπορτή:  
οτος σορτεν οεψαλλωψι:  
δελλοτ ηιθεν οεν ωεψωτή:  
ετεθληλ δεν οραψι.

❖ Ηππε ταρ ιησ πιρεψναι:  
αψι εχεν πιλορδανηс:  
μψρηт μπαιεψωρε φαι:  
αψριωψс `εβολδεν ιωαннηс.

❖ Θεοсεвнс φиeθт:  
аψрмeθre οтoг πeзaψ:  
κe αиnaг epiПneумa  
eθт: eψnhoг `epеснt `eзaψ.

Іc οтсмн `εбoлδeн фlωт:  
eсxω μmос рhтωс eθbнтeн:  
κe φai pе Пaψhri Пaмeнriт:  
etaиfmaт nбhtq.

Κe фiом aψnaг aψфωт:  
пiлoрдaннc aψkotq `eфaгoг:  
кaтa pcaзi `eтeнxoт:  
nЛaгiд pиpneумaтoгoрос.

☩ As he said in the Psalm,

“The waters say you,  
The depths were afraid,  
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,

And the earth exalts,  
At the baptism of the sinless One,  
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel  
Come to the Holy baptism  
In the Name of the Father and the Son  
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,  
“I will wash you joyfully  
With elect water  
And purify you.

☩ A new heart and spirit,

I will make within you,  
And I will remove the stony heart  
From you at all times.”

☩ This pure one also said

That every living soul  
Upon which the water of the river  
Is cast shall live.

Rejoice, O Christians,  
For Christ chose you  
And delivered sweet  
Salvation, filling all.

☩ Λοιπον πεκαψ ὅτε πιψαλμος:

ἀπναυτέροκ ὥτε γάνωσον:  
ἀγεργοτέν νευ νιπελατος:  
ἀγύθορτερ ὥτε ητωσ.

☩ Ήλαροτογνοψ ὥτε ηφησί:

οτος μαρεψθεληλ ὥτε πκαζι:  
εθε πιωμε μπιλθονι:  
ιησ Πχε φα παλαζι.

Πιπιστος μπιλραηλ μβερι:

λαμωινι επιωμε εθτ:  
ὅτε φραν μψιωτ νευ πψηρι:  
νευ πιπνετμα εθτ.

Ζαπινα αψχοс λεζεκιηл:

κε τηλανοτχα `εχεν θηνοт:  
ηογωσον εψωτπ ὅτε οψεληλ:  
οτοс ητατογβεθηνοт.

☩ Ορχητ νευ οψετμα μβερι:

τηλαιψ садоутн μμωτεн:  
τηλωли μπιχητ ηѡни:  
εβολδεн ηετенсаρж ηчоуη ηивен.

☩ Πεκαψ οн ὥτε πιθμη φαι:

κε ψηχη ηιβεп ετοнδ:  
ετβερβερ `εχωσ ὥτε παιμωσ φαι:  
ηтε παиларо сенавонд.

Раѹи ወηХристианос:

κε Πχе аψωтп μμωтεн:  
οтοс μηс ηωтен τηн:  
μπιοутхай ηчоуη ηивен.

Give ear, all peoples,  
The tribes and all tongues,  
Rush to the glorious baptism  
And receive eternal life.

Ϲωτεω ḥ ηιλαος τηρογ:  
ηιτγλη ηεω ηιασπι ηλαс:  
χωλεω ἐπιωμις ετῳογῷο:  
εθρενῇι ἡπιωνδ ἐѡнас.

- ✚ Ask the Lord without malice,  
With a humble heart,  
Come to be illuminated  
And your faces made unashamed

† Τωβε ἡΠΟΣ θεν ουμετατψοβι:  
θεην ουγητ εφθεβιο:  
ἀλωινι εθρετεν εροτωινι:  
ἢΝΟΥΓΙΩΙΠΟ ἡΖΕ ΝΕΤΕΝΖΟ.

† The Son of God, the lover of mankind,  
Said in His authority,  
“If a man is not born  
Of water and the Spirit,

† Τιος Θεος πιλαιρωμι:  
πεχαρ̄ δεν τεφεζογια:  
κε αγάγτευμες ουρωμι:  
εβολδεν ουμωρογ ηεμ ογπνευμα.

He cannot  
Enter the Kingdom  
Of God and joy  
Eternal and incorruptible.”

Φαὶ μὲν ὡχομ ἀποφ:  
εὶς ἐδοντές μετοργο:  
ἵτε Φήνει πιονοφ:  
εθμηντέβολ ήττακο.

Forgive our trespasses  
Through the prayers of the advocate  
The lady of us all, Mary  
And John the Baptist.

Χω ναν` εβολ ήνηενάνομια:  
γιτεν οιτωθε ήτε ἐπροστατης:  
τενσις ήνηθε τηρεν Ιαρια:  
νευ ιωλανης πιΒαπτισης.

☩ All the souls of the faithful  
Who have departed, repose them.  
Prefect we, the Christians  
From now till eternity.

**† ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙСΤΟC:**  
ΝΗΕΤΑΡΕΝΚΟT ΜΑΛΤΟN ΝΩΟT:  
ΣΩΚΤΕΝ`ΕΒΟΔ Ν ΧΡΙСΤΙΑΝΟC:  
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟT ΜΑ ΠΧΩΚ`ΕΒΟΔ.

☩ Be patient O my Master.  
Save me from my enemies,  
The hidden and the manifest,  
Disperse their council and cast them out.

☩ Ψωτήσητε εχωι πατήση:  
Νασμετε εβολθεν νασάσι:  
Νικεοτωνε εβολ νευ νικηση:  
Σωρ υπογοσινι δεν ουδοζι.

## The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,  
And creator of the springs,  
God by His nature,  
O Lord God, Lover of mankind,

Δημιούργο νέκψησις τηρη:  
Ουρα φερθαλιο νησιωτη:  
Φηετοι νέορτη:  
Ποσ Φη πιλαιρωμι.

Help us, O Helper  
Of those who have no help,  
And wash our transgressions,  
O establisher of the Christians.

Βοηθηνι ερον ω τβοηθηα:  
Νηνηετε υμον τουβοηθοс:  
Ουρα ιω νηνενάνομια:  
Ω πιρεφεργισεντ νηιχριστιανοс.

☩ For the son of Levi,  
John the Baptist,  
Who was in the wilderness,  
Of the Jordan,

☩ Σε γαρ πιψηει υπιλεγηс:  
Αψχα τεψχιχ εχεν τεκλφε:  
Ετε Ιωανηс πιβαπτιстис:  
Φηεταψωπι γιπψαψε.

☩ Whom Elizabeth, who was  
Previously barren bore,  
Placed his hand on Your head and  
Baptised You like the rest, O Chosen one.

☩ Δι λορδανηс αψχωмс υμοк:  
Уψμт норжронион писвтп:  
Етε Ελισαβετ αсмici υμοк:  
Θηенасои на брн нψоп.

The Son of the Father  
Who comes in His great glory  
Is baptised in the Jordan today,  
And has become a refuge for us.

Εψει δεν πεψηιψт нωοг:  
Нхе πψири нтε фιωт:  
Етαψбиωмс δεн нишвог υфоог:  
Аψψωпи на норшад υфωт.

Zebulun and its region,  
With the banks of the Jordan  
Were filled with your voice,  
O preacher of righteousness.

**Ζαβολον νεω νεστιν:**  
**νεω γιωρη ητε πιορδανης:**  
**αυωσ εβολθεν τεκουμη:**  
**ω πικυρζ ητε θμετεγεβης.**

❖ With a true prophecy,  
Isaiah cries out, saying,  
“You are the voice of one  
Crying out in the wilderness.”

**❖ Ησαηας αφωψ εβολη:**  
**δεν τεψπροφητια μηνι:**  
**κε ηθοκ πε ηδρωον ετωψ εβολη:**  
**ηη ηιψληερ δεν ουμεθηηι.**

❖ Rejoice like lambs,  
O Jordan and your wilderness,  
For to you came the Lamb  
Who lifts the sin of the world.

**❖ Θεληλ μφρητη ηχανηιη:**  
**ω πιορδανης νεω πεψδριμοс:**  
**κε αψι ψαροκ ηχε ηιθηη:**  
**ψηετωλι μψνοвι μπικοсмос.**

John confirmed  
In the four Gospels,  
“I baptized my King  
In a great mystery.

**Ιωανηηс αψжос δεν ουταχро:**  
**δεн πифтоор (Σ) ηεραззελион:**  
**κε αιтωмс μпаθиро:**  
**δεн ουниψт μиистирион.**

When he ascended from the water  
After His baptism,  
I hears a great voice,  
The voice of the Father saying,

**Κε τар εтадψе εбовлшен πιшвог:**  
**иенеса пеψжинωмс εбοл:**  
**аксвтем `еօռнιψтη ηδρωог:**  
**ηтe фiωт εψωψ εбοл.**

❖ This is my Beloved Son  
In Whom I am well pleased,  
My Only-Begotten,  
Whom I declared.”

**❖ Λοипон κε φαι πε Παψири Πаненріт:**  
**φиетайтмалη ηднти:**  
**օюօ Παψири ηхозит:**  
**εтa нiпрoфiтiс сaжi εθвнти.**

☩ May the sea move,  
And the fields rejoice,  
Trembling before  
The Lord God of powers.

All trees and fields  
Rejoice, and exalt  
Before the Face of Jesus,  
King of Israel.

Blessed are You, O Christ our Master,  
The Only-Begotten Son,  
Who was incarnate of the Virgin  
And baptised in the Jordan.

☩ We glorify You with thanksgiving,  
O our good Good,  
For you granted us Your grace  
Of liberty.

☩ The Spirit of Truth,  
Came in the likeness of a dove,  
And truly rested upon  
He who took our form.

The lips of the righteous prophets  
Spoke openly, saying,  
“The Lord will in truth be  
Baptised and wash away our sins.”

Look and contemplate  
On these hidden mysteries,  
See the forerunner’s  
Witness of the Lamb.

☩ Ήλαρεψκιμ ἡγέτη φίοι:  
Ἵτογραψι ἡγέτη νιμεψψοτ:  
ἡε Πόσ Φή ἡτε νιχοι:  
ἀψψθερτωροτ δεν ουνιψτή ἡσοτ.

Πιψψην τηροτ ἡτε πιαχψψην:  
ενεραψι ενεθεληλ:  
εβολ δα την ψπηο ψψηθηνοт:  
ιηс πΟγρο ψψηрламл.

Ζυδρωοт ψ πενψηв Пхс:  
πψири ψионозенхс:  
φиетаψиарз δεн тПарθенос:  
օтօс αψиωмс δεн πιθорламнхс.

☩ Οψωοт наk δеn οψеπхмoт:  
ψ πεнψoт тнаzаθoс:  
хe аkт наn ψпeкхмoт:  
нte тmeтeлeгeрос.

☩ Пiпneумa нte тmeθuи:  
аpsi ψфpih тnoвbpoмpi:  
օtօс αψioзi δeн oтmeθuи:  
eхeн фиетaψbi тteнuорph.

Рωoт нniпroфhтиc нeмhи:  
aгcaзai δeн oтpaрphia:  
хe Пoс nлdiωmс δeн oтmeθuи:  
օtօd нteψiwi нnенlanoмia.

Сoмc օtօс ψaиàтeнohnoт:  
δeн naiψcthrioн eтgнp:  
нteteнnaг `epaиproдpomoc:  
eψeрmeoрe δa pиgиh.

☩ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,  
Who brought a trumpet of salvation  
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,  
And loosened the paralyzed,  
And made them firm after weakness.

The sea retreated;  
The Jordan reversed course with haste.  
Why did you retreat O sea,  
From side to side?

Arise from the water and  
Work according to Your Word,  
Ascend to the mountain  
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,  
Accept to Yourself our prayers,  
Remember us with Your mercy.

☩ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,  
Keep Your servant from evil thoughts,  
And confirm him until the end.

☩ Ιοτε ιc πιθιβ ήτε Φ†:

Φηετώλι μψνοβι μπικοсмос:  
Φηεταψиη ήօγтап ήсω†:  
εօρεψногеа μпeψлaоc.

☩ Τιοс Θεос αψoωнg `εбoл:

Зен πκaгi μpiлoрΔaнHс:  
нибaлeг aψbωлoг `εбoл:  
aψtаxрoгoг μeнeса тoгaсθeнHс.

Фиoм aψnаг oтoг aψфoт:

аpiлoрΔaнHс kотq `eфaгo зen oтиHс:  
oтpeтжoп фioм xe aкфoт:  
icxen nica pеmгit ψa фrнc.

Хaлeи μиoг `εбoлзeн niшaoг:

аrioшi нeмaн kата pекaзi:  
uлeнeк `eпuшoи гizен pитaoг:  
нteкkaрq нtжoм нpiзaзi.

☩ Φωтир ήтe нeнψuжi:

uлtoвoн `εбoлзeн нeнnoвi:  
ψoп `eрoк нnенeгuжi:  
зeн pекnai aripeнuеn.

☩ У фhетaψbiωmс зeн niшaoг:

зeн tepniж† нoикoнoмia:  
aрeг `eпekбoк `εбoлzeн niшeнi eтgaoг:  
oтoг uлtaxpoq ψa тcнnteлиa.

## January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

*See The Feast on the preceding day.*

## January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.

## January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

### The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,  
In the mist of wars,  
Upon a neighing horse,  
O Theodore Anatoly.

Νεοκ ουμοντι εψελγεω:  
βεν θωητ ηνηπολεως:  
εχεν ουθθο εψεμεω:  
θεολωρος πλανατολεος.

☩ And at your voice,  
The barbarians fall silent,  
And your wicked enemies,  
The devils, flee.

☩ Ουσ ακψαντ μπεκδρωο:  
ψαρει ηζε νιβαρβαρος:  
ψαρει ηζε νεκκαζι ετεωνι:  
ετε ηαι ηε νιδιαβολος.

You slew the dragon  
Beneath the ladder,  
You completed your struggle  
In unwavering uprightness.

Δκδωτεβ μπιδρακον:  
ετσαπεснтη нтмовк:  
акжωк`евоλ μпекаzωн:  
зен οуcвoвtенη нaтpиk.

☩ You were baptised for the sake of God,  
In the lake of fire,  
Truly with your two friends,  
Leontius and Panicharus.

☩ Δκбiωмcη ηак εθбe Φt:  
зен тλгuннη нхрωм:  
алhеωс ηeок ηeм ηeкшфhр`сnаr:  
Лeонтioс ηeм Πaниkaрос.

Therefore David joyfully  
Honoured you saying,  
“Gird your sword  
Upon your thigh O mighty one.”

Еθбe фai аqтaю мmoк:  
нzе Δaиl зen oгoтnoq:  
zе мoгp нteкcнq`epекaлoз:  
фhеtе oуoн ѹжoм mmoq.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodore Anatoly,  
Leontius and Panicharus,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωβελ μΠσεχρηι εζων:  
Θεοδωρος παλατολεος:  
νευ Λεοντιος νευ Πανικαρος:  
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

## January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

### The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,  
Come see and wonder  
At this Mystery  
That was revealed to us today.

Διωνινι λιλαρι ριψφηρι:  
ω νιλαος μιλαι Πρξε:  
γικεν παιιυτηριον:  
εταφορωνη ναν μφοο.

☩ For our Lord, Jesus Christ,  
Took His Virgin Mother,  
And our fathers the Apostles,  
And revealed His Divinity to them.

☩ Χε λιπενσι λικε Πρξε:  
αφθωοτ μεν τεψματ μπαρθενος:  
νευ νενιοτ μηποστολος:  
οιος αφορωνη νωου ντεψμεθονοτ.

By His great glory  
Six pots of water  
Were changed to fine wine  
At the Wedding of Cana of Galilee.

Соор μηρδρι μιωω:

εηηρп εψωтп αφορωтв μιωω:

εбол շитен неփншт нωօ:

ծен ոշօп նտԿանա նտե յԱլիլե.

☩ He who sits upon the Cherubim  
Revealed His divinity.  
He worked signs and wonders,  
And being God, sat with men.

☩ Φιετχευси γικεν νιχεροյви:  
αφορωн նտεψմեթոնոտ:  
αգիր նշանահինι νευ շանչօս:  
օиօс αգշեւси νευ նիրամ շաс նօրտ.

The coessential of the Father,  
Who IS before all ages,  
Today attended the Wedding  
Of Cana of Galilee.

Піомоурсиос νευ Φιωт:  
φиетшюоп ծաշաօг ննիөѡн տիրօ:  
մֆօօг ծен ծահտ մպիշօп:  
նտԿանա նտե յԱլիլա.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ἰενχωσ`έροψ τεντών νάψ:  
τενεργονό δίσι μμοψ:  
χωσ ἀταθος ουσ μμαρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιψή νναι.

### The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπις`έροκ:  
Πασι Ιησ πανοψή:  
μπερχατ ήσωκ:  
κε ήθοκ ταρ πι Φή

Βωλ`έβολ ςαροι:  
ήνησβηνονή ητε νανοβι:  
μπερη πησο μμοι:  
εθε κε λιερνοβι.



☩ Σε ταρ ἀνοκ πε πεκβωκ:  
ἀριβοήθιν`έροι:  
††σο`έροκ:  
εφρεκ ψενχητ ἅδροι.



☩ Διτωβρ μμοκ Ποσ:  
Πχσ πλογρο μμη:  
εθε τεκμετἀταθος:  
ἀριογναι νεωμη.

Εθε νεκμετψενχητ:  
νευ πεκραν εθή:  
ματογβο μπαζητ:  
χιτεν πεκπνα εθή.

(Ἐ) ἡγετὴρὶα ἀμωμον:  
δεν Ἰκανὰ ὑπὲ τὸ Σαλιλέα:  
οὐηρπὶ ἀκογωτεβ ἀμωμον:  
χιτεν τεκσοφὶα.



† Ζ ὑποπ ἀμηνι:  
τηλογωψτ ἀμοκ πανορή:  
μοι νᾶν ὑτεκχιρηνι:  
νεω τεκμετορο.



† Ης ηθεθ:  
ευχωс ἀμοκ Παδс:  
ευχос κε χοναβ:  
ιηс Πχс Πενοс.

Θωκ τε τζου νεω πάλμαχι:  
νεω πιώρι ισχεν πίενη:  
δεν τφε νεω χιτεν πικαχι:  
τηνορ νεω ψὰ νενη.

Ιηс πονρο ὑτε πῶον:  
φηετεν τωβη ἀμοκ:  
νθοκ πε ὑναρ νεω ἀφοον:  
νθοκ νιω πετόνι ἀμοκ.



† Καλωс δεν ουμεθηни:  
τενογωψт ἀπιμαιρωми:  
πινορή ὑταφηни:  
εταψуωпи ὑρωми.



† Λαос нивен ευχωс:  
ефран ὑΕυμανογηλ:  
κε ὑνθοκ ἀληθωс:  
πε Φή ὑΠιсх.

Ապերփառշ Ապեկչօ:  
Համօլ Ապեկիակ:  
Հաւեմ՝ Եպադխօ:  
Հե Դժոց՝ Երօկ.

Այս Տար ՖԵՆ ՆԻՆՈՐԴ:  
Ետօն Ամօկ Պօս:  
ՀԵ ՆԹՕԿ ՊԵ ՊՎՍԻ:  
ԱՓԴ ՊԱՃՅԱՐԻՏՕԸ.



❖ ՀՃՈՐԴ ՆՆԱՄԵՒ:  
ՆԵՄ ՊԵՏԾՃՈՐԴ ԱՄՕԻ:  
ՖԵՆ ՊԵԿՆԱԼ ԱՐԻՊԱՄԵՒԻ:  
ՆԵՄ ՊԵԿ ՕՐՃԱԼ ԱՃՏՃՈԸ.



❖ ՕՐԱԿՏԻՒՐԻՕՆ  
ԱՓԴ ՊԱԽՈՏՕԸ:  
ՃՎՈՐՎԱՆՇ՝ ԵՐՈՆ:  
ԵԲՈԼՖԵՆ ԴՊԱՐԹԵՆՈԸ.

ՊԼՈՒԱ ԵԲՈԼ:  
ՖԵՆ ԴՌԻԱԸ ԵՇԹ:  
ՃՎԵԿԱՐՃ ԵԲՈԼ:  
ՖԵՆ ՑՆԵԶԼ ՆԹԻՇԹ.

ԲՈՎ ՃՎՄՈԾ ՆՐՃՅԻ:  
ՀԵ ՊԼՈՒԱԼ ՃՎԻ ՄՃՐՈՆ:  
ՏԵՆՄԵՏՅԱԿ ԵԸԵՆՄՃՅԻ:  
ՃՎԲՈԼԸ ԵԲՈԼ ՄՃՐՈՆ.



❖ ՀԱՎԵՄ ՃՐԵՑ՝ ԵՐՈՆ:  
Ո ՊԱՃՏՃՈԸ:  
ԵԿԵՎՅՈՎՈ ՆԵՄՃՆ:  
ՀԵ ՆԹՕԿ ՊԵ ՊԵՆՅՈՒՅՈԸ.



☩ Τενογωψτ ἀμοκ ὧ πινάητ:

φα πρᾶν ετσολάχ:

δεν ουθεβίο ὑγητ:

νεω ουκελι ετκωλάχ.

Τε θε Κε:

ναι δα πιρεψερνοβι:

ἀνοκ δα πὶελαχιστος:

κε αγχωκ ὑξε νανοβι.

Φή πιμαιρωμι:

πιρεψών ὑγητ:

φηεταψψωπι ὑρωμι:

εθε νεψμετψενητ.



☩ Χω νηι`εβολ πανορή:

ὑνανοβι ὑαρχεος:

εθε νιήνο ἀμασνορή:

Μαριὰ τπαρθενος.



☩ Φηχη νιβεν σεψως:

εΦή πιρεψθαμίο:

σε ουωρπ ἀπιχγμνος:

ἀψα πιταίο.

Ωονιγητ`εχωι:

σωτευ `ενα εγχη:

Πσσ ἀρεε ψροι:

εβολχα πιφαψ ετχη.

## The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,  
Entreating with all my heart:  
Grant comfort to Your servants,  
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,  
O lover of mankind,  
Even the animals,  
As you give feed them.

☩ For You are our hope  
On the day of judgment,  
And our help in tribulations  
That press hard upon us.

☩ O Master Jesus Christ,  
You are One in truth  
With Your good Father  
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness  
To His wonders and powers.  
Praise the Lord with a new song,  
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed  
Six pots of water into fine wine,  
Revealing Your great glory,  
In Cana of Galilee.

Διωψ ὑπάκουε πρώτῳ γέροντι:  
Ἄς εν παρηγόρῳ τηρῷ αἰκιστὶ ὑπεκβωκε:  
Ἄλλαχι ὑπεκβωκε:  
Νοσεων πρώτῃ ὑπεκβωκε.

Βοη οὐρανοῦ ὑπεκβωκε:  
Σεναρίῳ τηρῷ πιμαρισμε:  
Ἐτι δέ νεαν ητενθενωστὶ:  
Ζε θεοκτίστοντος ψρενωστ.

☩ Σε ταρ θεοκτίστοντος:  
Ἄς εν πιεσθοντος ὑπεκβωκε:  
Πενθομοσ άς εν ηθολυψι:  
Ἐταρχευτεντος εμαδψω.

☩ Δεσπότα Ιησού Χριστοῦ:  
Πομοογιος ἀληθοσ:  
Νεαν Πεκιωτ ηναταθοσ:  
Νεαν πιπήδα μπαρακλητοσ.

Ἐγοτωντος ηνεψψφηρι:  
Ηχε ηιφηοτι νεαν τεψμετζωρι:  
Ζως ε Ποστος άς εν ουρωσ μβερι:  
Ζως ε Ποστος πικαχι τηρῷ.

Κοορ (ε) ηγετριδα μμωσ:  
Ουηριπ ετσωτπ ακορωτεβ μμωσ:  
Ἐβολειτεν πεκνιψτὶ ηωσ:  
Ἄς εν Κανα ὑπεκβωκε.

☩ Many are Your Powers,  
Which you made in your power,  
For You hard the cry of  
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,  
Moses, and Jeremiah  
Have called You the Messiah,  
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,  
The children of Orthodoxy,  
To praise Christ,  
The Son of God in truth.

From the ages and forever,  
You are the King of the ages;  
Be with us until the end of days,  
For Your is the glory.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.  
Teach me with Your knowledge.  
Have mercy on me, O God, and have mercy,  
For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of  
Your great humility,  
For Your commandments  
Are sweeter than honey.

☩ Ζεοψ τάρ νε νιχομ:  
νηέτακαιτοιτ δεν τεκχομ:  
κε ἀκσωτευ ἐπιφίλαχομ:  
ντε νηέτσωντι μπεδης.

☩ Ησαήας νευ Ηλιας:  
νευ Ιωάνθης νευ Ιερεμίας:  
αυμογή εροκ κε Ήλιας:  
φηέψηλη ουλα ωεψη Πχζ.

Θωογή τηροι ώ νιλλαος:  
νιψηρι δορεθοδοζος  
ντενχως ειης Πχζ:  
πψηρι μΦή δεν ουμεθηη.

Ισχεν πίενες νευ ψα ενες:  
νθοκ πε πογρο δεν νιενες:  
ψωπι νευλαν ψα νιενες:  
ερε πιώοτ ερπρεπι νακ.

☩ Κατα πεκναι Ποσ ναι ηη:  
δεν πεκεωι μαζβωνη:  
ναι ηη Φή ουρος ναι ηη:  
κε αςχα ζθης εροκ δε ταψηχ.

☩ Λαος νιβεν ενερονώ:  
δεν πεκνιψή δοθεβιό:  
σεχολα ςοτε νιεβιώ:  
νευ πινηνι δε τεκεντολη.

Let my heard rejoice in Your Name,  
For You are merciful,  
O God of compassion and mercy,  
O righteous One.

You have created all the peoples,  
They worship Your glory,  
O my Lord Jesus, comfort them,  
For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Paraclete,  
Who is One with You.

☩ For Yours is the power,  
And the glory.  
Let us say, “Amen: Alleulia,”  
For glory is due to our Lord.

Grant salvation to Your people,  
And to Your Church.  
Bless Your inheritance,  
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.  
Bless us and have compassion on us.  
Overshadow us with  
The shadow of Your wings.

☩ We entreat of Your kindness,  
O Only-Begotten Son,  
For we are weak,  
Sustain us in Your mercy.

Ὑαρεψογνοψ ὑκε πασητ:  
δατη ψπεκραν ω πιναηт:  
χε ὑθοκ ουνογτ ὑρεψψενηт:  
ναψε πεκнai ωπιθми.

Πινεθнос тироу `ετακθамиωт:  
εвeօтaушт нaгрeн пeкѡoт:  
Пaдc Iиc мaнoмt нaoт:  
χe ὑθoк pe пeнбoнoс.

☩ Ζuарвоуt ω Iиc Пхc:  
нeм Пeкиwt нaлaзaθoс:  
нeм пiпnд ψpaρaкlнtoс:  
нoмoорcioc нeмaк.

☩ Οuoг eceрppepi nак нeк tζorcia:  
нeм շaнuиu нaлoзoлoгиа:  
uарeнxoс χe лuиn дx:  
χe pиwoу фa пeнnoуt pe.

Пeллaoс нeм тeкeккlнciа:  
моi нaoт нoгcвtиriа:  
сuoг`eteкkлнrопoмiа:  
oгoг лuонi սuвoг uа tсuнteлиа.

Сuтeм `epon лpеs `epon:  
сuoг`epon үeнeнht δaрoн:  
ekepδhiбi eчphi `eчwн:  
δa tсuкepi `ete нeкtенs.

☩ Тeнтwбx нtекuеt`eпikиc:  
ω pиuиri սuонoзeнiс:  
χe лuонi enoi нaсoенiс:  
uаtanδoн eөbе pеknai.

❖ O Son of God,  
Jesus Christ have mercy on  
Your people, and my weakness,  
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.  
Hear us and have mercy on us.  
Comfort us by Your will,  
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,  
And teach my Your ways.  
Attend, O Lord, to my tears,  
And grant healing to the sick.

❖ O Saviour of the world,  
Jesus ,the King of peace,  
I praise You at all times,  
And praise Your Holy Name.

❖ O King of all kings,  
O great Shepherd,  
O Name full of glory,  
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Τιος Θεος Ιησ Πάτερ:  
ἀριούναι νεώ πεκλαός:  
νεώ ταμετέλλαχιστος:  
κε ἀνοκ ουγκι ουρος ουρωβ.

Φή μαρμεν δεν πεκράν:  
σωτευ ἐρον ουρος ναι ναν:  
δεν πεκογωψ μανομή ναν:  
νηεταγενκοτ ἀριπογμεντί.

Χω νηι`εβολ κε ἀνοκ ουρεψερνοβι:  
μαδεβωνηι`ενεκωτωνι:  
δι`αμη Φή`εναερμωνι:  
νηετψωνι ματαλβων.

❖ Φωτηρ ήτοικογμενη:  
Ιησ πογρο ήτε Τσιρηνη:  
Τηλασμογ`εροκ μαηνη:  
μαηνη Τηλασμογ`επεκραν εθη.

❖ Ω πογρο ήτε ηιογρωο:  
ω πινιψή μαλνεεωο:  
ω πιραν εθμεε ήώο:  
ηιογρωο (ηαιρχη) ήτε ηικασι ἀρεε  
`ερωο.

## January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See *The Doxology of St. Demiana*, page 605.

## Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin  
Was adorned by  
Truly great  
Glory and honour.

Ογνιψή ἀληθος:  
πε πιώση νεω νιτδιο:  
ετασχωλη μυων` εβολη:  
ηκε τσαβη μπαρθενος.

☩ The elect lady,  
The dignified,  
The chaste martyr,  
St. Demiana.

☩ Τσωτπη ηκυρια:  
τμασι εθηδηνες:  
τμαρτυρος ηλαζνια:  
τλαζια Δρυιανη.

She was chosen  
By Christ the King,  
With the forty virgins  
Who were with her.

Θαι εταφεωτη μυος:  
ηκε πονρο Πληση:  
νεω ρωμε μπαρθενος:  
εναρψωπη νεωδας.

☩ Who can speak of  
Your great honour,  
O elect bride,  
St. Demiana?

☩ Ηιμ φηθηναψελαζι:  
δεν πεταιο ηνηψή:  
ω τψελετ ετσωτη:  
τλαζια Δρυιανη.

Hail to the chaste,  
Hail to the beautiful one,  
Hail to the saint,  
The elect Demiana.

Χερε τλαζνια:  
χερε θεεθηνανες:  
χερε τλαζια:  
τσωτη ηλαζνη.

☩ Hail to the martyr,  
Hail to the pure one,  
Hail to the all-holy<sup>905</sup>,  
The elect virgin.

☩ Χερε τμαρτυρος:  
χερε τκαθαρος:  
χερε τπανλαζια:  
τσωτη μπαρθενος.

---

<sup>905</sup> Normally reserved for the Theotokos.

Hail to the martyr,  
Hail to the unblemished,  
Hail to the full of blessing,  
The bride of the Lamb.

Hail to her who is  
Full of grace since her childhood.  
Hail to the blessed one  
Among the virgins.

Hail to the virgin  
Who fulfilled the law<sup>906</sup>  
Through her asceticism  
And martyrdom.

Hail to the beloved  
Of her father Mark,  
Who became an elect martyr  
Because of her.

Hail to you, O mother  
Of forty virgins,  
Who became martyrs  
Along with you.

Blessed are you,  
O elect Demiana.  
No one is like you  
In your generation.

Χέρε ἡπαρθενός:  
χέρε ἡτεωλεβ:  
εθεεσ ἡεγλοσια:  
ἡγελετ ἡπισινβ.

Χέρε θηεθεεσ ἡὲμοτ:  
ισχεν τεсиетаδλοт:  
χέρε θηεтсмадрвогт:  
зен ηипарθенос тирот.

Χέρε ἡмогнаджн:  
етасδвок ἡпиномос:  
зен ἡметаскгтнс:  
нem ἡметмартгриа.

Χέρε θηеетағменрітос:  
нже пецишт Паркос:  
етағшшпі `еволгітотс:  
ногшштп ἡмартгрос.

Χέρε нe ḥ ἡмар:  
ηпарθенос:  
етағшшпі `етемшлар:  
нem ἡмартгрос.

Шорниа ἡ нeo:  
ἡсштп ἡдгшшанн:  
зe ἡшон θηетони ἡшос:  
зен тесенеа.

---

<sup>906</sup> The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Rejoice, you  
Who are adored in paradise  
With glory and joy,  
Before Christ.

Ράωι θητετούλει:  
ὅτεν πιπαράδιος:  
ὅτεν οὐθών τείνει οὐθελήλ:  
ναχρέν Πάξ.

Through the prayers  
Of the elect Lady,  
The holy Demiana,  
O Lord, forgive us our sins.

Ὥιτεν οἰεντοι  
ἢ τε φωτιπόνκρια:  
ἢ τάξια Δυσιανή:  
ἢ Πόσι χα νηνεννοβι ναν` εβολ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

## The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,  
And the great princes,  
Of our holy synod,  
Maximus and Dometius.

**Πιφωστήρ ἡ τε Τμεθοῦ:  
οὐος ΝΙΝΙΨΤὴ Ναρχητὸς:  
ἡ τε ΤΕΝΓΡΝΟΥΔὶα ἔστι:  
Ազիմօս նεա Ճուտիօս.**

☩ In whose name we have been gathered,  
By the Life-giving Trinity,  
That we may follow their footsteps,  
And wear their holy schema<sup>907</sup>.

† Ηι ἐτασθωτεν δεν νοηραν:  
νκε μῆτριας νηεψτανδο:  
εθρεψμωσι νκα νοηψεντατci:  
ντενερφοριν μπογχχημα εθ.

They gave us the promises,  
Written in the Gospel:  
Brotherly love,  
The perfection of all virtues<sup>908</sup>.

**Δ**ΡΤ` ΕΤΟΤΕΝ ΝΝΙΩΨ:  
ΕΤΕΩΣΗΟΥΤ ΣΕΝ ΝΙΕΡΑΣΤΕΛΙΟΝ:  
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ Τμεταλίον:  
ΠΧΩΚ` ΕΒΟΙΔ ΝΝΙΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ.

¶ We keep a feast in their church,  
And complete their remembrance,  
We glorify the Trinity,  
By day and by night.

† Ενεργά δεν τογκόλησια:  
ενώκ μπογερψμενί` εβολ:  
εντώον ή θέτριας:  
μπλερού η ευ πλεχωρα.

907 Or image

908 Colossians 3:14

Hail to you O righteous ones,  
Hail to the Spirit-bearers,  
Hail to our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius.

Χερε ΝΩΤΕΝ Ὡ ΝΙΔΙΚΩΟΣ:  
Χερε ΝΙΠΗΔΤΟΦΟΡΟΣ:  
Χερε ΝΕΝΙΟΤ ἘΘΡ ΝΡΩΜΕΟΣ:  
ΙΛΑΖΙΜΟΣ ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟΣ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O our holy Roman fathers,  
Maximus and Dometius,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τοβς ἡΠΟΣ ἐχρη ἐχων:  
ῳ ΝΕΝΙΟΤ ἘΘΡ ΝΡΩΜΕΟΣ:  
ΙΛΑΖΙΜΟΣ ΝΕΩ ΔΟΜΕΤΙΟΣ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΛ.

### January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 798.

### January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

### January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.

### January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

### January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

#### The Doxology for St. Anthony the Great

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 611.

Chase away from your hearts  
The thoughts of darkness,  
And the memories that deceive  
And darken the mind.

Βωλ ἐΒΟΛ ΖΕΝ ΝΕΤΕΝΣΗΤ:  
ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΔ:  
ΝΕΩ ΝΙΜΕΝΙ ΕΤΨΕΒΨΩΒ:  
ΕΤΙΡΙ ΉΠΙΝΟΡC ΝΖΑΚΙ.

† Consider attentively,  
The exalted righteousness  
Of our blessed father,  
My lord, the great Abba Anthony.

He became our guide, and  
A harbour of salvation;  
He called us all gladly,  
To enter into eternal life.

† The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma  
That blossoms in paradise.

Let be truly confirmed  
In the upright faith,  
Of the great Anthony,  
Proclaiming and saying:

† “I sought and I found,  
I asked and I received,  
I knocked, and I believe  
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,  
The lamp of monasticism;  
Hail to our father Abba Paul,  
The beloved of Christ.

† Pray to the Lord on our behalf,  
My lords and fathers who love their children,  
Abba Antony and Abba Paul,  
That he may forgive us our sins.

† Δρινοῖς δὲν οὐτὸν ἡθηρί:  
ηνικαθαρτωμα ετβοσι:  
ητε πενυακαριος ηιωτ:  
πλοσ πινιψή θεβα θητωνι.

Φαι έταψψωπι ηαν η βαγμωιτ:  
ηλρωηη ητε πιοχαι:  
αψθωχεη ηηον δεν οτέρογωτ:  
εδογη έπιωνδ ηενεη.

† Δηπίθοινορψη ητε ηεψαρετη:  
† ηπορνοψ ηηεηψηχη:  
ηψρητ ηηηρωματα:  
ετρητ δεν πιπαραλισοс.

Ιαρενταχρον δεν πινασή:  
ετσογτωη δεν οτμεθηη:  
ητε πινιψή θητωνιοс:  
εηωψ έθολ έηηω ηηοс.

† Σε αικωψ ουρα αιχιη:  
αιερετηη ουρα αιη:  
αικωλη ουρα Τηλασή:  
Σε ηεηαλογωη ηη.

Χερε πενιωτ θητωνιοс:  
πιδηβη ηтe Τηεтмонахос:  
χερε πενιωτ αθβα Παγλε:  
πιηенрит ηтe Πхс.

† Ιωβη ηПσс`εχρη`εχωн:  
ηлос ηиот ηηаиногури:  
αθβα θηтωниос ηеη αθβα πаглe:  
ηтeψжа ηенпови ηаη `еθоλ.

## January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

### The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit,  
And honour Suriel,  
The fourth archangel.

☩ In the churches, we proclaim  
Suriel's good joy,  
Which is greater than the joy  
Of a bridegroom in this passing world.

Be certain, beloved,  
That the joy of this world passes,  
But Suriel's joy  
Endures forever.

☩ Intercede on our behalf,  
O holy archangel,  
Suriel, the Trumpeter,  
That He may forgive us our sins.

Աճրենօրացդ ԱՓիատ ՆԵԱ Պայրի:  
ՆԵԱ Պլոնձ ԷԹՌ:  
ՆՏԵՆԴԱԼՈ ՆԾօՐԻԽՆ:  
ՊԱԱՑ ՎՏՈՒ ՆԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ.

☩ ԱՆԵ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:  
ԵՆԻՐԻ ԱԱՍՎ ՖԵՆ ՆԻԵԿԿԼԻՆ:  
ԷՀԶՈՒ Վրացի ՆՕՐՊԱՏՎԵԼԵՒ:  
ՆՏԵ ՊԱԼԿՕՍՄՈԾ ԵԹՆԱԾԻՆԻ.

ՃԱՄՈՒ ՀԱՎ Ո ՊԱՄԵՆՐԻ:  
ՃԵ Վրացի ԱՊԻԿՕՍՄՈԾ ՎՆԱԾԻՆԻ:  
ՕՎՈՒ Վրացի ՆԾօՐԻԽՆ:  
ՎԱՀԻՆ՝ԵՅՈՂ ԱՋ ԵՆԵՀ.

☩ ՁՐԻՌԵԵՎԵՐԻՆ ԷՀՐԻ ԷՀԶՈՒ:  
Ո ՊԱՐԺԱՏՏԵԼՈԾ ԷԹՌ:  
ԾօՐԻԽՆ ՊԻԾԱԼՊԻԾԻՆ:  
ՆՏԵՎՃԱ ՆԵՆՆՈԲԻ ՆԱՆ՝ԵՅՈՂ.

## January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

### January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

#### The Doxology for St. Paul the Anchorite

*See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 611.*

Our holy father Abba Paul  
Was the first in the wilderness,  
Striving unceasingly  
By day and by night.

Πενιωτ ἑστ ἀββα Παῦλε:  
ἀψωπὶ ἡγοριτ ἥι πψαψε:  
ἀψερσκιν ὅεν ουμεταθμούηκ:  
ἀπίεσον νευ πὲχωρε.

† He fought in the arena  
Of godliness,  
He received the prize of victory,  
Through the power of Christ.

† Δψβοχι ὅεν πὶταδιον:  
ἡτε τμετεργεψης:  
ἀψι ἡπιβαι ἡτε πιρο:  
ግተን ተቃዣ ከተ ሴጋ.

He proclaimed and said,  
To our righteous father,  
The holy Anthony the Great,  
These words of the wise Paul,

Ἐψωψ ἐብዕለ ማቅወ ሂዕስ:  
አቅርብ ሂዕስ ማርዕስ ገብር፡  
አበሸቦ ሂዕስ ማየናውት ማቴዕዝ፡  
ሚኒዋት ዓይነ ምንታዕኒዮር.

† “I have fought  
The good fight,  
I have finished the race,  
I have kept the faith.<sup>909</sup>

† ፈኖክ ዓልጋዣ ማከፈና፡  
ልዕራልጋዣነቃዕሙ ሂዕስ፡  
ማድሮሙስ ልዕዕቅ ዘብዕለ፡  
ማያልግ ልዕሩስ ዘቦቅ.

<sup>909</sup> 2 Tim 4:7

Henceforth there is laid up for me,  
The crown of righteousness,  
Which the Lord, the righteous judge,  
Will award me on that Day<sup>910</sup>.”

Παλιν ḥχη ηἱ ἡξε πίχλομ:  
ἡτε ἐλικεστη:  
φαι ἑτε Ποσ ηα ἡηιφ ηἱ:  
δεη πίεσοον ἑτε μαλ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O great and holy Abba Paul,  
That your beloved Lord,  
May forgive us our sins.

❖ Ἰωβε μΠοσ ἐχρη ἐχων:  
ῳ πινιψ ἐθῆ λββα Παγλε:  
σινα ἡτε Ποσ φηετακμενριτψ:  
χα ηεννοβι ηαη ἐβολ.

## January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See *October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo*, page 662.

---

<sup>910</sup> 2 Tim 4:8

## February or Ուշիք

|   |     |
|---|-----|
| February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple.....   | 805 |
| February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus .....  | 806 |
| February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael .....  | 806 |
| February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus .....  | 806 |
| February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian .....  | 806 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos .....  | 806 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul .....  | 806 |
| February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 806 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist.....   | 807 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI .....   | 807 |

## February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

### The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to  
Our Lord Jesus Christ,  
And His good Father,  
And the Spirit, the Paraclete.

Δπενσ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς:  
πιωο̄ φω̄ ηεω̄ πιχψω̄νο̄ς:  
ηεω̄ Πεψιω̄τ ηλαζω̄ς:  
ηεω̄ Πιπη̄δ ςπαρακλη̄το̄ν.

☩ He entered the holy Temple  
In His mother's arms  
Forty days  
After His holy birth.

☩ Ι`εδο̄ν `επιερφε̄ι ζθ̄τ:  
εχε̄ν ηενχιχ ητεψμᾱν:  
ηενενᾱ ςμε ηεζοο̄ν:  
υπεψχινω̄ι ζθ̄τ.

The righteous Joseph came  
With Mary the Mother of Christ.  
They fulfilled the Law  
For the child Jesus, the Saviour.

Δψι ηχε ιωψη̄ φ πιλικεο̄ς:  
ηεω̄ Ηαρια θμᾱν ςΠ̄χ̄ς:  
αρθαμῑο ςπιχω̄κ ςπινομο̄ς:  
εθε̄ παλλο̄ν ηсωτη̄ρ Ιη̄ς.

☩ Simeon the priest carried Him  
In his holy hands,  
And praised Christ the King,  
Likewise saying,

☩ Δψολε̄ ηχε Συμεω̄ν πιονη̄β:  
εχε̄ν ηεψχιχ ζθ̄τ:  
ονο̄σ αψχω̄ς `επιογρο̄ Π̄χ̄ς:  
υπαιψη̄† εψχω̄ ςμο̄ς.

“Lord, now you are letting Your servant  
depart  
In peace according to Your word,  
For my eyes have seen Your salvation,  
Which You have prepared before the face of  
all people.

☩ Νο̄ν ηαηη̄β ςηηαχα πεκβω̄κ:  
εβολ ςεη οψηρηηη κατα πεκσαχι:  
ζε αγηᾱν ηχε ηαβαλ `επεκνοηε̄:  
φηετακсεвтωтç ςπεмθο ηниллaoс.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ἱενχωσ ἐροψ τεντών ναψ:  
τενεργονό δικι ἀμοψ:  
σωσ ἀταθος ουρος ἀμαρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιψ τ ηναι.

### The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 745, and The Psali Batos for the Circumcision, page 749.

### February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

### February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

*See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 655.*

### February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

### February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

### February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

### February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

## **February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 597 and 598.*

## February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

## The Doxology for St. Cyril VI<sup>911</sup>

Papa Abba Cyril VI,  
Is truly honoured;  
He confirmed us in  
The true Orthodox faith.

Παπα Θεοβα Κυριλλος πιμας ε:  
πιμακαριος ζεν ογμεθμη:  
φητας ταχρον ζεν πιναστ:  
ηορθοζοζος ηταψη.

❖ Your name is full of pride,  
O pure monk,  
The strong hermit,  
The friend of the anchorites

❖ Οιραν ἡγουμονία πεπεκράνε  
ώ πιμοναχός επτογβηούτ:  
πιμανδρίτης επταχρούτ:  
πιψφηρ ἡννιαναχωρίτης.

For you have become  
A prime example,  
Of words, love, deeds,  
And purity in faith.

Ἐθεὶ φαὶ ἀκψωπὶ νᾶν:  
ἢ οὐτρυπος δὲν πιάζι:  
δὲν ταστη: δὲν πικινμογι:  
δὲν πιτούρο δὲν ψναχτ.

❖ Hail to you, O loving father  
Who healed the sick,  
And worked miracles,  
And cast out demons

❖ Χερε πιπαίνεψηρι:  
φηταψταλβο ὑνητψωνι:  
αψερ προφητευνι ὑνιψφηρι:  
οὗσα, υἱὸψων λαζιτοψ εβολ

Your era was blessed,  
O our honoured father,  
You received St. Mark's relics,  
And consecrated the holy Myron.

Ψυλωροτ ὥστε πεκβιος:  
ώ πενιωτ ἡμακαριος:  
ακταχθο ναν ἀπισωμα ναββα Ηαρκος:  
ουος ακίρι ἀπισηρον εθογαβ.

<sup>911</sup> Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Mary the Mother of God

Appeared miraculously,  
With doves and incense,  
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,  
As well as St. Mina's great monastery,  
And many more churches,  
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,

In health and in sickness,  
To praise with the angels,  
And your beloved saints.

Now remember us,  
Before our God,  
That He may keep us  
In His love and His faith.

☩ Pray to the Lord on our behalf,

O Our holy father, the patriarch,  
Abba Cyril VI,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιαρία ἡμασνογή:

ἀστρωνος ὅση ουνιψτ ἑψφηρι:  
νευ νιβρομπι νευ νισθοινογψ:  
ὅση τεσεκκλησια ὅση Ζαιτουν.

Δικκωτ ἀντιληπταθελρα ἀνερι:  
νευ πινιψτ ἡλβητ ἡλββα Ηηνα:  
νευ χανυηψ ἡεκκλησια:  
πεκχητ ἀπεψδαс ναχви `επτηρε.

☩ Ψάκτωνκ ἀβναг ἡψορп:

ὅση τεκχом νευ νεκψωни:  
εθρεк ψωс νευ νιαзтилос:  
νευ νηεθордв εтекменритов.

ঃ নোর অপেনামেনি:  
নাথৰেন পেন্নোগ়ে:  
েথেক্ষওক নান` এবোল অপেক্রহ়ে়:  
হেন তাজাপু হেন ফনাশ়ে়.

☩ Σωβεг ἀПбоис `েঢ়ৰনী `েছওন:

পেনিওт εθօৱা в ἀপατ্ৰিদৰ্জনস:  
ডব্বা К্ৰিৰলোс Пিলাসুৰ:  
ন্তেক্ষা νেন্নোভি নান` এবোল.

## March or Παριστάνη

|  |     |
|--|-----|
| March 2: Departure of St. Chad of Mercia .....   | 810 |
| March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle.....  | 811 |
| March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross.....   | 811 |
| March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 811 |
| March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile ..... | 811 |
| March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle .....                                  | 811 |
| March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos.....   | 812 |
| March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great.....   | 812 |
| March 25 / Phamenoth 29: Annunciation.....   | 816 |
| March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel.....  | 825 |
| March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles ...                     | 825 |

## March 2: Departure of St. Chad of Mercia<sup>912</sup>

### The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan  
In the monastery of Lindisfarne,  
Following his brother Cedd,  
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body  
With many ascetic pains,  
So that he might be blameless  
On the day of judgement.

He fought in the arena  
Of piety, and he received,  
The honourable gift of victory,  
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage  
The rigours of the ascetic life,  
Devoted to the discipline  
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert  
Followed the monastic life  
In prayers and with continence  
And meditation on Scripture.

☩ He became a brilliant lamp,  
Illuminating the British Isles,  
By his holy example  
Purging the darkness of the land.

---

<sup>912</sup> Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

He fought against the pagans,  
Drawing them unto the faith,  
Fortifying his own people,  
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,  
Hail unto the bishop,  
Hail unto the blessed fount  
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Holy Chad, the Bishop,  
That He may forgive us our sins

### **March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### **March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross**

*See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 632.*

### **March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

### **March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile**

*See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 812, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 832.*

### **March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

### The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,  
The lamp of monasticism,  
Who became a golden candlestick,  
Shining than the sun.

☩ For your soul is illuminated  
In the heavenly Jerusalem<sup>913</sup>,  
And your body is shining,  
In your church.

Yes, we believe that you are with us:  
Soul, body, and spirit;  
You became for us a comforter,  
And consolation to our souls.

☩ All the ascetics<sup>914</sup>,  
Praise and bless God,  
For your coming to us,  
Our holy father Abba Macarius.

So we entreat you  
As sons of your prayers,  
Ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

Χερε πινιψήτ αββά Ιακαρί:  
πιδηβε ὑτε τμετμοναχος:  
φιεταψωπι ηογλυχνιὰ ηνονε:  
εερλαυπιν εεσοτε φρη.

☩ Σερογωνι ζαρ ηξε τεκψυχη:  
ηεν λερογαλιι ητε τφε:  
γιμονε ηξε πεκωμα:  
δεν θηετε θωκ ηεκκληсиа.

Ϲε τενναρ χε κχη ηεμαν:  
ψυχη ηεμ σωμα ηεμ πηδ:  
κωπ ηαν μπαρακληсic:  
οтοг ηкоλсeл ηненψуχη.

☩ Ψωс οтог ёсмог`еФ:  
ηξε πиулоl тире ηтe ηимонαχоc:  
еєрhi `exen πeκxiни ψарон:  
πeниωт eєтr αбba Ιaκari.

Оθен τенjго`ерок:  
зωс ψири ηтe ηекερχη:  
мaтго`еПoс`eєрhi `exωn:  
ηтeψeρoтnai ηeμ ηeηψуχη.

<sup>913</sup> Daniel 12:3

<sup>914</sup> Literally: all you monastic folk

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father Abba Macarius,  
And his children the crossbearers,  
That He may forgive us our sins.

❖ Τιωψγ ἡΠοσ`εχρη`εχων:  
ῳ πασ̄ ὑιωτ ἀββα Ὡλκαρι:  
νεω νεψψηρι ἡςατροφορος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν`εβολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,  
The signs and wonders,  
Which were worked through you,  
O my lord and father, Abba Macarius?

Ἄας νιβεν ναψχω ἀν:  
>NNIΨHINI νεω νιψφηρι:  
ναι`εταψψωπ`εβολχιτοκ:  
πασ̄ ὑιωτ ἀββα Ὡλκαρι.

❖ You raised the dead,  
You cast out demons,  
You healed divers sicknesses  
In the Name of the Lord.

❖ Μιρεψμωογτ ἀκτονοсог:  
νιδεмωн ἀκχитоу`εвол:  
нхетψѡни Ѹен огмнж ἡсмот:  
актадлбѡог Ѹен фрал ἡПос.

Therefore, many came to you,  
From the ends of the Earth,  
From Romania to Syria,  
And from Anatole to Spain.

Εθε Φαι сенхог გарок:  
`εвол Ѹен неат မпкағи:  
†Ршаманіа νεω †Сиріа:  
†Мнаталии νεω †Спаніа.

❖ Not only in the past,  
But also today,  
Many from come from everywhere  
To venerate your holy relics.

❖ Οг үонон үпичог`етаψчини:  
აλა გнппе он †ноу:  
сенхог`εвол Ѹен үал νибен:  
сөргүшт`еъен пеклумψанон εθораб.

Therefore, we entreat you,  
As sons of your prayers  
To ask the Lord on our behalf,  
That He may have mercy on our souls.

Оеен тен†го`ерок:  
Звс үнри ἡтє некенжн:  
уа†го`εПос`εχрη`εχωн:  
ἡтеверогнай νεω ненψтжн.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord and father, Abba Macarius,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόσε` ἐχρήι` ἔχων:  
ῳ πλάστη θεών αὐτῷ Πατέρι:  
νεών νεψυχερι ηστατροφορος:  
ητεψχα νεννοβι ναν ἐθολ.

### Another Doxology of St. Macarius the Great<sup>915</sup>

Πιχερονθιμ εθμην` ἕροκ:  
πλάστη θεών αὐτῷ Πατέρι:  
ψαλτεψενκ` ἐνιψαψεν:  
εψοι ήδη μπροσωπον.



† Ουγο ἀμοτίνει ουγο ἀμασι:  
ουγο ήρωαι νεών ουγο ήλατος:  
φαι πε πτυνος ἀπιχερονθιμ  
κατα πιαζι ήνητραψη.

Ενναλινι ἀπιχο ἀμοι:  
ἐκεν πενιωτ αὐτῷ Πατέρι:  
χε ήθοψ αψωπι ήνοψονι εψηευχεμ:  
ουβε ηπηνά ἀπονηρον.



† Ενναλινι ἀπιχο ἀμασι:  
ἐκεν πενιωτ αὐτῷ ιψα:  
χε ήθοψ αψδο ἀπιψε ετψονωον:  
αψφιρι` ἐθολ αψτκαρπος.

Ενναλινι ἀπιχο ήρωαι:  
ἐκεν πενιωτ αὐτῷ Πιψωι:  
χε ήθοψ αψαζι νεών Πχσ:  
ἀψρητ ἀπωνηνη πινομοθετης.

---

<sup>915</sup> Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.



☩ ΕΝΝΔΙΝΙ ἀπίχο ὑάετος:

ἐκεν νενιοť ὑρωμεοс:

κε ὑθωοг αγнι ὑგантенс ὑχρωм:

αγωλ саðони `ениждаqет.

ІСЛІВСИ ПІХАМЕ ГАФ:

ДЕЛ`ЕБОГН `ЕНІЖДАQЕТ:

ДЕРФОРІН ሂПІХЛОН ὑАТАЛУМ:

НТЕ ҃МЕТМАРТУРОС.



☩ ΠΙΤΘ ሂМАРТУРОС:

НІЗЕЛЛОІ НТЕ НІЖДАQЕТ:

À НІВАРВАРОС

ШАТЕВ ሂМАШОГ:

ГІЖЕН ҃ПЕТРА НТЕ ПІАМОГН.

҃ЛАГІА ΕΛΛАРІА:

҃ЛАГІА ΜΝАСΤАСІА:

҃ЛАГІА ΜРІУМІА:

НІЖЕЛАТЕ НТЕ ΠХС.



☩ ΗΙΤΟΠΟС ΤΗΡΟГ`ΕΤΑΚСЕΜНΗ ΤΟГ:

πασс нішт абба Іакарі:

сенакхнан ерѓогтад:

юл ՚сгнтелиа нте палене.

҃ЛОВС ሂПБОІС `ЕГРНІ `ЕЖВН:

πασс нішт абба Іакарі

нєм некүніри нистагрофоро:

нтеңжә неннови наң `евоł.

## March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

### The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven  
Upon the inhabitants of the earth  
And found no one to resemble  
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ χονώτ` εβολ θεν τόφε:  
ἐκενη ονητώπι οικεν πικάνη:  
ἀπεψκευ φηετόνι ἀμος:  
αἱλαρία τπαρθενος.

☩ He the great Archangel  
Gabriel to her.  
He evangelized her,  
Joyfully proclaiming,

☩ Αρχοντρπ ωρος ηδαβριηλ:  
πινιψτ ηαρζηαττελος:  
αψηψεννονψι ηασ ηονραψι:  
απαιρητ εψκω ἀμος.

“Hail to you, O full of grace:  
The Lord is with you.  
You have found grace  
With God the Father.

Χερε θηεθμεεη ηεμοт:  
օρος Πσс ψοп ηεме:  
ձրչιաи հար ηօրէմոт:  
Ժատεն Φտ Φιωտ.

☩ Behold, you shall conceive  
And bring forth a son,  
And He shall be called Jesus,  
The Son of the Most High.

☩ Հնուու հար տերաբօկի:  
օրօս նտեմի նօրպի:  
եւեմօրտ` ըպէվրան չե լիс:  
Պպիրի ափիետօսի.

The Lord God will give to Him  
The throne of His father David.  
He will reign over the house of Judah  
Forever and ever.

Եզետ նազ նշե Պօս Փտ:  
ապէթրօնօս նտե Արդ ուգլ ուգլատ:  
զոնձերօնրո ՝ չե նի նլական:  
յա նեւը նտե ունեւ.

☩ And His eternal Kingdom  
Will have no end,  
And after you bring Him forth  
You will remain a virgin.”

☩ Օօր ննե ժաւ:  
Վապո նտե տեպմետօնրո:  
օրօս աւենենա թրեմասզ:  
էրէօն էրեօն ապարթենօս.

The Virgin Mary answered,  
“I am the handmaid of the Lord,  
Be it to me according to your word”,  
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,  
For You have loved our race,  
And came to the womb of the Virgin,  
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,  
And exalt You above all,  
As a Good One and a lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

**Περε Ήλιος της Παρθενός:**  
**Χειροκρόντης Κατά πεκάστη:**  
**εσεψυχοποιήσας πατέρας πατέρων.**

❖ **Τενογράψτε μοι ω Πάτερ:**  
**Φημετακώδης πεντενός:**  
**ακινθίσθητρας πατέρας πατέρων:**  
**ακινθίσθητρας πατέρας πατέρων.**

**Τενογράψτε μοι ω Πάτερ:**  
**τενεργοτό δίσιο μοι:**  
**σωτήρας ουρανού μαρτυρίου:**  
**ναι ναι κατά πεκάστης ναι.**

### The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,  
O Jesus Christ, the Son of God.  
I have sinned, forgive me,  
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,  
The works of my sins.  
Hide not Your face from me,  
O Christ, the Lover of mankind.

❖ For you have truly entered,  
The womb of the Virgin.  
You are the Head,  
And the Creator.

**Διεργελπίς εροκ:**  
**ω Ιησούς Πάτερνος μαρτυρίας μοι:**  
**διεργοβίς εροκ:**  
**χω νηστεύοντας εθελε σαλαμονήτη.**

**Βωλεύοντας σαροι:**  
**νηστεύοντας ντε νανοβί:**  
**μπεργι προ μοι:**  
**ω Πάτερνος πατέρων.**

❖ **Σε γαρ θεοκ ακι:**  
**δεν θνεξι πατέρας πατέρων:**  
**θεοκ πε παρχή:**  
**ουρανού πατέρων.**

☩ Truly Luke has

Taught us joyfully,  
Of the Mystery  
Of Emmanuel.

Therefore he spoke  
Of the servant,  
Gabriel the heavenly evangelist  
Of the Virgin.

Truly he spoke  
With her, saying,  
“Hail to you o full of grace,”  
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,  
And bring forth a son,  
The Son of the Highest,  
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,  
O Christ the Eternal One,  
Who today has shone  
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,  
Has shone in the flesh,  
According to the heavenly evangelist,  
Gabriel the Angel.

Truly He became  
The Son of Man.  
You are the True God,  
The King of Heaven and Earth.

☩ Δικεος λαζαλον:

Λογκας δεν ουθεληλ:  
εθε πιλψτηριον:  
ντε Εμμανουηλ.

Εθε φαι λαζαλι:  
εθε πιλογτοργος:  
Σαβριελ πιφαιψεννονψ:  
εκεν τπαρθενος.

Ζε οντως λαζαλι:  
νευας λαζω νιος:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ω καθαρος.

☩ Ηππε περαερβοκι:

οτος ντεμισι νογψηρι:  
πψηρι ψφητβοси:  
ηс πε πιλυαги.

☩ Θωκ τε τχου νευ πιсмог:

ω Πχс πιлдя:  
φнетаψылι ыфоог:  
δен өнеки Արիա.

լիс πιմարωմ:  
λεզաи сωմατικօс:  
կադ πιշιψεնнօրψ:  
նտե Տբրիլ πιացէլօс.

Կալωс δεն οւմεθմի:  
λεզալι նյηրι նրամ:  
նեօկ πε Փժ սսի:  
ուօրո նտե ՚Փե նευ πιկաց.

☩ Proclaim, O prophets,  
With the righteous:  
Christ the Master  
Came into the world.

☩ Let us be proud today,  
With the great Abraham,  
And all his sons,  
The race of Adam.

Have mercy and hear us  
O Only-Begotten One,  
O King of the ages,  
Save us from our afflictions.

You are blessed O King,  
The Lamb of God,  
The King of all kings,  
Who came for our salvation.

☩ The Mystery:  
God the Logos  
Appeared to us,  
From the Virgin.

☩ One from the  
Holy Trinity  
Was incarnate today  
From the holy one.

☩ Λαλί ω νιπροφητής:  
νεω νιδικεος:  
κε πχσ πιλεσποτής:  
αψι επικοσμος.

☩ Ηλρεψωνγορ υφοορ:  
νινιψτ Αβραα:  
νεω νεψηρι τηρογ:  
ναυε πτενος ηλαα.

Ηλι ναν σωτευ ερον:  
ω πιλονοζενης:  
ω πογρο ηνηεων:  
ναζμεν ζεν νενθληψι.

Ζσμαρωντ ω πενογρο:  
πιχιη βετε Φή:  
πογρο ητε νιογρων:  
φιεταψι εθβε νενωτ.

☩ Ορυγτηριον:  
υφη πιλοσοс:  
αψογωνχ εροн:  
εβολζεν Τπαρθενοс.

☩ Πιοναι εβολζεн:  
ঢ্রিয় এষৰ:  
অবিচারক উফোর:  
েবোলজেন θহেষৰ.

Our mouths are filled with joy,  
For the Lord has come to us  
And abolished  
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,  
O Good One,  
Be with us,  
For you are our help.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.  
We worship You  
With humble hearts  
And bended knees.

☩ O Son of God have mercy on me,  
The sinner,  
That I might be saved,  
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,  
The longsuffering,  
Who became man  
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,  
Through the intercessions  
Of your mother Mary,  
The great all-holy one.

☩ All souls praise  
God the Creator,  
And offer the hymns  
To Him with honour.

Ρων ἀφιος ὑράψι:  
Πας ἀψι ψαρον:  
Τεμετβοκ εσενψαψι:  
Δεβωλ ἐβολαρον.

Σωτει ουτος ναι ναν:  
ῳ πιαταθος:  
εκεψωπι νεμαν:  
νοοκ πε πενβοήος.

☩ Ιενογψωτ υμοκ ὠ πινάητ:  
Φα πιραν ετχολχ:  
Σεν ουθεβιο ὑσητ:  
Νευ ουκελι ετκολχ.

☩ Τε θε ναι ηηι:  
Δνοκ δα πιρεψερνοβι:  
ετλαμετορχαι:  
χε διχωκ ὑννινοβι.

Φ† πιαδιρωαι:  
πιρεψωονὑσητ:  
φηεταψψωπι ὑρωαι:  
εθε νεψμετψενψητ.

Χω ναν ὑννενἀνομια:  
χιτεν νιπρεсвιа:  
ντε τεμαγ Արիա:  
Դույց† υπանձիա.

☩ Փրչի նիբեն երշաօ:  
ՇՓ† πιρεψθամօ:  
օրօս երօտարը սպալշթմօս:  
սփա պիտօ.

❖ Be patient with us,  
Hear our prayers,  
O Lord, guard us  
From the snares.

❖ Χορὸς ἡχῶν:  
σωτεῖον ἀνενεγχή:  
Πόσις ἀρεσθέρον:  
ἔβολας επιχή.

## The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,  
Enlighten my mind and my thoughts;  
Make me to understand, O You who knows  
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,  
O Lover of mankind,  
For You are the ruler,  
And the supporter of everyone.

Ἄρεσθέρον ὥπερεργεμι:  
ἀριογωνίον ἀπανούσιον πάσι:  
μάκαρ οντι ὥπετέμι:  
ἀνετεχηποντίκτισι.

Βονον οντεντε νιρωμι:  
ευχωσθέροκ ὥπιαρωμι:  
ζε ονθοκ πε πρεφεργεμι:  
ονοσ φρεψυληνοντον ονθεν.

❖ O Jesus Christ, my King,  
You are in truth  
The Light who carries  
The sins of the world.

❖ Σε ταρ ονθοκ δεν ουμεθμι:  
Ιησ Πάχε παογρο μαιη:  
ονοσ πιογωνι ονταφηη:  
φηεταδηι μεψνοβι ἀπικοσμο.

❖ David the king and psalmist,  
Said in the psalms,  
“Arise O Lord with the ark  
Of Your Sanctuary.”

❖ Δανιδ πογρο πιχτυνοδος:  
αφερψαλιν δεν πιψαλμο:  
ζε τωνκ Πόσις οντι τκνβωτοс:  
ετε πιαδ εθη οντακ.

This is the Virgin,  
The daughter of the righteous,  
Mary the Theotokos,  
The true<sup>916</sup> Queen.

The praises offered to  
The all-holy Bride are plenteous;  
The Pure One full of wisdom,  
The Mother of the True Light.

☩ God is the True God,  
And the patient One.  
He bowed down the heavens,  
And came and took flesh of you.

☩ Gather all you faithful,  
The sons of the Orthodox,  
That we may honour the Virgin,  
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,  
O Mary, the Queen.  
He found no one like you  
In the whole world.

For you are the Tabernacle,  
O chaste, and undefiled.  
This is a great honour,  
Oh true vine.

Ἐτε φαὶ τε ἡ παρθενος:  
τῷ ερι ἡ ννιδικεος:  
ἱριὰ ἡ θεοτοκος:  
ἡ ουρω ἡ μην ἡ αληθινη.

Ζεοψ ἡ κε νε ευφομια:  
τῷ ελετ ἡ πανάτια:  
τκαθαρος εθμεσ ἡ νοφια:  
θματ ἡ πιοτωινι ἡ μην.

☩ Ηλ πε Φτ ἡ μην:  
οιος πρεψωτὴν θητ:  
αφρεκ τφε αψι επεσητ:  
αφνιαρχ εβολ ἡ δητ.

☩ Θωογτ τηρον ω νιπιστοс:  
νιψηρι ἡ ορθοδοξοс:  
ντενται ἡ ἡ παρθενοс:  
ἡ ψελετ ἡ παραδοξοн.

Ιησ Πχσ αφωτηπ ἡ μο:  
ω Ιαριὰ ἡ ουρω:  
ἡ πεψχει φηετονι ἡ μο:  
δεν ἡ οικουμενη τηρс.

Κε εαρ ἡ θο τε τсκηνη:  
ω τατωλεβ ἡ οεμη:  
φαὶ τε ἡ ηιψτ ἡ ηιωη:  
ἡ βω ἡ αλολι ἡ ηαψη.

<sup>916</sup> Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ All peoples and all tribes  
 Praise you in every tongue,  
 O our Lady the Queen,  
 Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet  
 Saw fire in the bursh.  
 The flames were upon it,  
 Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,  
 Contemplate on this Bride,  
 From whom God  
 The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel  
 Came to her,  
 And gave her salutation in peace,  
 In a joyful voice.

☩ And he spoke with praises,  
 Saying, "Hail to you O all-holy one,  
 You have found favour  
 And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come  
 Upon you, O Mary the Queen;  
 God saw your purity,  
 And found no one like you."

☩ Λαος οικειον τελεσθησεν:  
 ευχως ερο δεν απι οικειον:  
 ω τενοσ ηνηβ ηνησον οικειον:  
 πιλασ ηλιθινος.

☩ Ηωυχης πιαρχηπροφητης:  
 αγιατ εονχρωμ δεν πιβατος:  
 πιχρωμ ηαφερλαμπιν ηδητος:  
 οιδε μπορωκη ηκε ηεψκλαδος.

Ηισαβετ οιος ηκατητη:  
 αρινοιν ηται ψελετ:  
 ετα Φι πιναη:  
 αγνισαρζ εβολ ηδητο.

Ζαπινα αψι ψαρος:  
 ηκε Σβριηλ πιαττελος:  
 αφερχερετιζιν μμος:  
 δεν ουτση ητε πθεληλ.

☩ Οιος αψκος δεν ουτσμψωινα:  
 κε χερε ηε ω Τπανατια:  
 αφεχιμη ηοηπαρρησια:  
 ηευ ουτσμοτ μπεμθο μΦι.

☩ Πιπνα εθη εθηψεχω:  
 ω Ηαριλ Τορω:  
 άΦι ζορψτ επετονβο:  
 μπεψκευ φηετονι μμο.

The mouths of the pure prophets,  
Have witnessed in truth,  
“You are the Ladder,  
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,  
Look, and incline your ear.  
Forget your father’s house,  
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,  
Do not be afraid, O holy one,  
Behold you will bring forth a son,  
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,  
Be it unto me, O Angel,  
According to your word, O Servant.”  
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,  
And the thanksgiving,  
O Christ the Creator.  
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,  
The Mother of God the Logos.  
Hail to the joy of the angels,  
Mary the fair dove.

☩ O Saviour grant coolness,  
To the souls of our fathers,  
Through the intercession of the Mother of  
God,  
And Abraham, Isaac, and Jacob.

Ρωοῦ ἡνιπροφῆτης ἡθοῖ:  
ἀγερμεορε δεν ουμεθοῦ:  
χε ἡθο τε ἡμούκι ἡταφοῦ:  
θηετα λακωβ ηαγ`ερος.

Σωτει ταψερι ω θηετ`εμαρωογτ:  
ἀνατ πεκ πεμαψ ω θηετενοτ:  
αριπωβψ μπηι`ετε πειωτ:  
νει πελαοс ω ἡκαθαροс.

☩ Ιεμαρωογτ ἡθο δεν ηιχιομι:  
μπερεργοτ ω ἡασιа:  
εηππε τεναμιци ηογψηри:  
ευμογτ`εροψ χε πψηри μΦτ.

☩ Τε εηππε ἀνοκ ἡβωκι μΠοс:  
εсεψωπи ηи ω ηιαззελοс:  
κатα πεκсажи ω πιλгторзос:  
οтог сатотψ аψуадι сωματιкос.

Φωκ πε πι ωου νει πιταιо:  
νει ἡερχαριстиа:  
ω Πχс πιρεψθаюо:  
ηахмен εθвe тeкумaт Уарia.

Хеpe ηe ω ἡпарθенoс:  
θмaт μФt πiлoзoс:  
хepe фraψi ηηиaззeлoс:  
Уaриа ἡбpoумpi εθnecωc.

☩ Φγxη ηiбen ηte ηeniof:  
ω πeнcωр moi ηwoυ ηoгжboв:  
зiтeн nipreсbiа ηtmaсnoгt:  
νeι μBрaлaи Iсаак lakoв.

❖ Be patient with me, remember me  
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.  
And forgive my sins,  
With all the Christians.

❖ Ωογνσητ`εχωι ἀπιπαμετί:  
ΣΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΘΒΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟC:  
ΟΥΟΣ ΧΩ ΝΗΙ `ΕΒΟΛ ΝΝΔΑΝΟΒΙ:  
ΝΕΩ ΠΙΣΕΠΙ ΝΝΙΧΡΙСΤΙΑΝΟC.

### March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαρκ*, page 695, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 668, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 863. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiabk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

### March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## April or Απριλίος

|   |     |
|---|-----|
| April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt.....  | 827 |
| April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 828 |
| April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle.....   | 828 |
| April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem.....                               | 828 |
| April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos.....   | 828 |
| April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs.....  | 828 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 830 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle.....  | 830 |
| April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist.....   | 830 |
| April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos.....  | 831 |
| April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple .....   | 831 |
| April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom .....  | 831 |

## April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

### The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,  
O Saint Mary of Egypt,  
The Bride of  
The pure Bridegroom, Christ.

Ѡѹїна† ἀληθωс:  
ѡ ҃ѧзіа Ѱаріа ՚нреи ՚нжеми:  
՚յуєлєт ՚нте Пхс:  
пїнгмююс ՚нкаѳарос.

☩ For you have forsaken  
The glory of this world,  
And the pride of this age,  
For you have loved Christ.

☩ Χε αρееркатаѳронин:  
ѹпіѡѹ тиѹрѹ ՚нте пакосмос:  
нєи ՚ѹѹѹѹ ՚нте паквюс:  
ареенре ѹпіхристос.

The elect struggle,  
Of Saint Mary of Egypt,  
Full of holiness,  
Is truly great.

ѹтниѹт ՚зар ՚зен ѹтмєомни:  
пе ՚пàзѡн ՚etcѡтп:  
՚нте ՚ѧзіа Ѱаріа ՚нреи ՚нжнми:  
՚јемнег ՚нєнлозиа.

☩ She completed her life  
With great humility,  
And reposed with the holy  
In the region of the living.

☩ ՚лсжѡк `ебоъ ѹпєсвиюс:  
՚зен ѹесниѹ† ՚нєевио:  
՚асѡтон ՚мюс нєи ՚нєевиа:  
՚зен ՚тхѡра ՚нте ՚нєетонъ.

Hail to the holy acetic,  
Hail to the truly elect,  
Hail to the Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt.

Херє ՚ѧскнтис сеօրа:  
херє ՚իստп ՚մи:  
херє ՚յуєлєт ՚нте Пхс:  
՚ѧзіа Ѱаріа ՚нреи ՚нжнми.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Mary of Egypt,  
That He may forgive us our sins.

☩ ՚յաвչ ՚Пօс`ेշրի `еշѡн:  
ѡ ՚յуєлєт ՚нте Пхс:  
՚ѧзіа Ѱаріа ՚нреи ՚нжнми:  
՚нтеզչа ՚неннови ՚нан `ебоъ.

April or ☽□□□□□□

## April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

## April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

### Another Doxology of St. George

*See also The Doxology of St. George, page 604.*

All of the choirs  
Of the martyrs,  
The just, and the righteous  
Bless you, O Prince George.

☩ For you are great among them,  
On account of your confession,  
When after seven years  
No one remembered Christ.

Πριχορος ἡτε ηπαρτυρος:  
νεω νιθυμη νεω νιδικεος:  
ενερμακαριζιν ἀσοκ:  
ῳ πιογρῳ Σεωρτιος.

☩ Ξε ηθοκ ογνιψ† σαρ ηδητοι:  
εθε τεκομολοζιѧ:  
μενενα ψλωψη ηρουπι ηνχοι:  
ἀπεχλι ερημενη ἀπιχ.

But you proclaimed Christ,  
Boldly and without fear;  
Seventy kings were there  
With their defiled idols.

† They caused you suffering  
For seven whole years,  
They tortured you  
With great torments.

With these, Christ the King  
Greatly honoured you  
Above all the martyrs,  
He called you great among them.

† With His right hand he crowned you  
With seven crowns.  
He lifted you to His Kingdom  
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.  
Hail to the courageous hero.  
Hail to the struggle-bearer,  
My lord the prince, George.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
My lord the prince, George,  
That He may forgive us our sins.

Δικογωνε ἡΠ853χε`εβολ:  
Σεν ουπαρρησιὰ ητερο†:  
αψωπι ησαηψε ηογρο:  
νει ηονιδωλον ετβωθει.

† Δικηεπικατε`εβολειτοτον:  
ηψωψη ηρομπι ετζηκ`εβολ:  
ανερβασανιζην μμοκ:  
Σεν ουνιψ† ηβαсаноc.

ηεηη ηαι αΠχс πιογρο:  
†ταιο μμοκ`εμαψω:  
εσοτε ηιηαρτγροс:  
αψωρ†`εροк ζε οтниψ† ηδηтогл.

† Διερφοπιν μμοκ Σεν τεψκιж:  
ηοнинамηηψωψη ηжлому:  
αψοлк ηεμаψ`ετεψμεтогро:  
Σεν οуѡог ηεη οтдaiо.

Херε ηак ω πιηартγρоc:  
χεре πιψωик ηтенnoс:  
χере πиаθлоφорoс:  
пaсc πiогro Гeωргиoc.

† Ιωвг ἡПбс`εхрhi`εжωн:  
ω πиаθлоφорoс μмaртγroс:  
Пaбc πiогro Гeωргиoc:  
ηтeψжa ηeппoвiηη`εбoл.

## April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

### April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

#### Another Doxology of St. Mark

*See also The Doxology of St. Mark, page 600.*

O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
You bear three names  
In heaven.

Ὕμνος ἡραν ετζεν νιφνοή:  
ἡθοκ ἀκερφοριν ἄσων:  
πιθεωριως ἡεγαττελιστης:  
Ιαρκος πιάποστολος.

☩ You wear three crowns,  
In the perfect Name of  
The Father, the Son  
And the Holy Spirit:

☩ Ακερφοριν ἄπιψομ τὸν χλοιοῦ:  
πιψομ τὸν ετζηκ ἐβολή:  
ἐτε φαι πε Φιωτ νε Πιψηρή:  
νεω Πιπνευμα εθογαβ.

You are an Apostle,  
You are a martyr,  
And you are the second  
Elect Evangelist.

Ἡθοκ οὐαποστολος:  
ἡθοκ ον ουμαρτυρος:  
ἡθοκ ον πε νιμαδ:  
ϲηαρ ἡεγαττη ἡεγαττελιστης.

☩ Your Apostolic compatriots  
Boast of you,  
For your words have reached  
The ends of the world.

☩ Ηεκκεψφηρ ἡαποστολος:  
ϲεψογψορ ἄσων ἐχρηκ ἐχωκ:  
οτος ηεκσαξι αγφος:  
ωλ αγφρηκς ἡτοικομενη.

You planted these words on earth,  
And throughout Egypt,  
(Which takes pride in you),  
And they blossomed and bore fruit.

Сεψօրյօռ Ասաօռ ՆՅՌԻ ՆԵՒՏԿ:  
ՆՅԵ ՆԻԵՏԱԿՏՕԶՈՒ ՑԽԵՆ ՊԻԿՃԻ:  
ՅԵՆ ԴԺՎՐԸ ԹԻՐԸ ՆՃԻՄԻ:  
ՃՐՓԻՐ ԵԲՈԼ ԵՐԺԿԱՐՊՈԾ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Beholder of God, the Evangelist,  
Mark the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

❖ ՋաՅՑ ԱՊԾ ԵՇՐԻ ԵՇՈՒ:  
Ո ՊԻԹԵՎՐԻԱԼՈԾ ՆԵՐՃԵԼԻԾԻՆ:  
Աճրկօ ՊԱԼՊՈԾՈԼՈԾ:  
ՆՏԵՓԽԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵԲՈԼ.

### April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

### April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

*See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.*

## May or ΜΑΪΟΝ

|   |     |
|---|-----|
| May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter.....   | 833 |
| May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic.....  | 833 |
| May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael .....  | 836 |
| May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana.....   | 836 |
| May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples .....   | 836 |
| May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius .....  | 836 |
| May 9 / Pashons 14: St. Pachomius .....   | 837 |
| May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist.....  | 839 |
| May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos .....   | 839 |
| May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple.....  | 839 |
| May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt .....  | 839 |
| May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr.....  | 848 |
| May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle.....   | 849 |
| May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite.....  | 849 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 850 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste.....   | 851 |
| May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple .....   | 852 |
| May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet.....             | 852 |
| May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church.....  | 852 |
| May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum.....   | 852 |
| May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor.....   | 854 |

## May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

### The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves  
In which you dwelt  
Testify in truth of you,  
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөрө ڏарок ڏен оғмөөшни:  
нэлे ніспіндеон нұжаки:  
етақшапи һәрхі һәнтоң:  
абба Ալакарі пілпресбүтөрос.

❖ You were worthy  
To stand before the Lord;  
For five days and five nights,  
Your mind was in the heavens.

❖ Әшесте ңтекерпемпүшд:  
нөгі әрадатк әпемшо әПос:  
нәтиң ңөзодуң ңем тиң ңөзәрд:  
ерә пекновс җи ڏнен ңизхөң.

You praised with the angels,  
And the heavenly orders,  
And all the choir of the saints;  
You glorified the Trinity.

Екәвәс ңем ңиаләмәләс:  
ңем ңитәзмә ңепораныон:  
ңем ңжорос тиң ңтә ңиенәт:  
екәнәр ңжәтриас.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O Abba Macarius the presbyter,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

❖ Ҙәвз әПос`әхрі әжән:  
ә աբба Ալакарі пілпресбүтөрос:  
ңем ңеңшірі ңистағрофօրօс:  
ңтәңжә ңеннови ңан`әвօλ.

## May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

### The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

*See also The Doxology of St. Athanasius the Apostolic, page 614.*

The strong captain,  
The distinguished fighter,  
Victorious in war,  
The luminous lamp,

Пікебернитис әттаажроңт:  
пиреңшірі ңкалашс:  
пиреңбіро ڏен ңибәтс:  
пәзіндес`әтаджөрәвіні.

☩ The leader of Orthodoxy,  
The eloquent instructor  
Of Christ's sheep,  
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings  
Pierced the hearts of the heretics,  
As a double-edged sword,  
By the power of the Trinity.

☩ Every knee worshipped the Lord,  
Every tongue praised Him,  
The Glory of God was proclaimed,  
And filled all creation!

Therefore we magnify you,  
With David, the prophet,  
You are a priest forever,  
After the order of Melchizedek.

☩ Hail to the great patriarch,  
Our saintly father, Abba Athanasius,  
Whose holy teachings  
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,  
Our saintly father, the patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O teacher of Orthodoxy,  
Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πικριζ ὑπερθοδοξία:  
πε θεανασίος παποστολικός:  
πρεψήσω ὑπερθοδοξία:  
ὑλοτικόν ὑπερθοδοξία.

Διεκδισμά επισημών:  
μισι ἀπόγνωτον θεοτικός:  
ἀφριτόνοτσην ἀρούρα:  
αίτεν τχομ ἀπόγνωτριας.

☩ Δικελι νιβεν κωλα υπέρ:  
ἀλας νιβεν σιμον` εροφ:  
ἀπώλον υφιτον ουρωψ` εβολ:  
αρμος υπογοντοικογενη.

Ωσαγτως τενβίτι μακό:  
νευ πιχτυνοδος λατιδ:  
χε νθοκ πε πιογνη ψα` ενεσ:  
κατα τταζιο υπελχισελεκ.

☩ Χερε πινιψή υπατριαρχής:  
πενιωτ εθογαβ θεββα θεανασίος:  
φηετα νεψεβωνι εθογαβ:  
ερογωνι υπεννογ.

Ωσηνιατκ δεν ουμεθη:  
πενιωτ εθογαβ υπατριαρχής:  
θεββα θεανασίος παποστολικός:  
πιμενριτ ὑπερθοδοξός.

☩ Γωβη υποσ` εχρη` εχων:  
ω πιαδ ὑπερθοδοξία:  
θεανασίος παποστολικός:  
ὑπερχα νεννοβι ναν` εβολ.

## Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,  
The Teacher of the Church,  
Was an athlete  
On account of his Orthodoxy.

- ☩ He became a lamp,  
Illuminating the whole world,  
When he defeated Arius,  
Purging his darkness.

He also taught us that the Logos  
Is coessential with the Father,  
Perfect in His divinity,  
With One Incarnate Nature.

- ☩ He fought the pagans  
And the heretics,  
Drawing them to the faith,  
And fortifying his people in the faith.

The father of theology spent  
His whole life struggling,  
And was against the world,  
For he was with Christ.

- ☩ The great among the Patriarchs,  
He was like the Apostles;  
He established monasticism  
In the dark West.

Ἀθανασίος παποστολικός:  
πιστὸς ἡτε τεκκλησία:  
ἐταφψωπι ἀπιαθλοφόρος:  
εθεοτεφοροδοξία.

- ☩ Χε αψωπι νονδημός:  
εψερογωνι ἀπικοσμος τηρψ:  
εταφβρο ἡδριος:  
νεψμετκακια αψχοροψ εβολ.

Ορος αψταθον χε Πιλογος:  
ἡδωμονιος νευ Φιωτ:  
εψχηκ εβολ δεν τεψμεθονοψ:  
δεν οψφηςις νοντωτ.

- ☩ Δψτ οψβε νιρεμνιδολον:  
κε ον νιχερετψκος:  
αψсεκ ερων επιναψτ:  
εψτ ταχρο ἀπεψλλαος.

Δψλτμεθονοψ χεκεβολ:  
πεψчнор τηρψ δεν πιαζων:  
ορος αψωπι οψβε πικοσμος:  
χε ηλψи νευ Πχс.

- ☩ Φηεταψωπι νευ νιαπостоλοс:  
πиниψт δεн нипатриархс:  
аψгicент нтмечтвонакос:  
δеи немшнт енаψи нжаки.

And he established the Church  
In the land of Abyssinia<sup>917</sup>;  
He sent them “the Father of Peace<sup>918</sup>,”  
The preacher of light.

**Δεργισεντ ον ντεκκλησια:  
δεν τπολις ηνηεθαρω:  
ακογωρπηων ηαπογηςαλλαμα:  
ετε πιγιωιω ντε πιογωινι.**

- ✚ Pray to the Lord on our behalf,  
O great Patriarch,  
Abba Athanasius the Apostolic,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε μΠοσ̄ `εχρφι` εχων:  
ωπινιω† μπατριαρχης:  
αββα θεανασιος πιαποστολικος:  
ντεψχα νεννηβοι ναν `εβολ.

**May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael**

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

## May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

*See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 795.*

## May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

## The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,  
Renounced the whole world,  
And its perishable glory,  
And listened to the Divine voice:

Δρεσηος πινιψή ή θαδ:  
αφχω μπικοςμος τηρε ή θαψ:  
νευ πεψώρ εθνατάκο:  
αφχωτευ νευ τσμη ή θνοητ.

⊕ “Flee from men,  
And you will save your soul.”  
Arsenious fled to the wilderness,  
And suffered greatly for the sake of Christ.

† Χε φωτ` εβολ γα νιρωμι:  
εκενοσεμ ήτεκψυγχη:  
Δρεσνιος αψωλ `επψυχε:  
αψηεπδιιτ` εμαλωμ εθε Πιχριστος.

917 Modern day Ethiopia and Eritrea.

<sup>918</sup> St. Frumentius, whom the Ethiopians called "Abune Selama."

With silence and tears,  
Your continual prayers  
Spread like fragrant incense,  
And so has your fame.

Ἄ πεκτεοινογῇ ψωψ ἐβολή:  
ἀ πεκσωτὶ σωρὲβολή:  
εθε οεκψληλ εθωηη ἐβολή:  
πεκχαρωψ οεω οεκερωωη.

† The choir of the monks,  
Along with all the saints,  
Boast of your toils,  
Which you accepted for the sake of Christ.

† Πιχорос ὑνηιωνάχос:  
οεω οηεθογαβ τηροη εγсоп:  
севогуож оуауог շижен οиðи:  
етакшопоу εθе Πιχристос.

Hail to you O cross-bearer,  
Hail to the good fighter,  
Hail to the beloved of Christ,  
Our holy father Abba Arsenious.

Χερε οак ω πιставрофороc:  
χεре πιрепши υнкаλωc:  
χεре πιмеприте ηтe Πιχристос:  
пенiωт εθогаb αвбa Μрсенiос.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous,  
Abba Arsenious the teacher of princes,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωвг υПос`εхрhi `εжωн:  
пенiωт εθогаb ηдiкeос:  
αвбa Μрсенiос πiсаd ηниогрωoг:  
ηтeψжa οеннови οан`εбoл.

## May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

### The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,  
You are blessed,  
You inherited the blessing,  
From the Lord God.

Ηθок οтмакариос:  
пенiωт εθт αвбa Πaзωu:  
αкeркλиpонoмiн υпiсmоt:  
εбoл гитен Пос Ф†.

☩ Our holy father, Abba Pachom,  
Was worthy to behold,  
The Lord and His  
Holy angels, many times.

Our holy father, Abba Pachom,  
You interpreted the commandments of God,  
You perfected all the virtues,  
And you pleased Christ.

☩ Our holy father, Theodore  
You are the comfort of the ascetics,  
For you became the successor,  
Of your father, Pachomius.

You made the brothers zealous,  
For godliness,  
And you instructed them,  
With your sweet words.

☩ You comforted the weak,  
And the faint-hearted,  
In perfect love,  
Through our Lord Jesus Christ.

Hail to my lords and holy fathers,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pachom of the Koinonia,  
And his disciple, Theodore,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πενιωτ ἑθρ αββα πατού:  
ἀκερμπλα νορμη ρνσοπ:  
ἀκερθεοριν ἡποσ:  
νευ νεψλαζελος ἑθρ.

Πενιωτ ἑθρ αββα πατού:  
ἀκερογλασευ νιεντολη ῥτε φῆ:  
ἀκχωκ ῥνιλρετη τηροη:  
ουρος ακρανα ἡποσ.

☩ Φολσελ ῥνιλσκητης:  
πενιωτ ἑθρ θεοδωρος:  
χε ακψωπι ῥτψεβιη:  
ὑπεκιωτ πατωμιος.

Ἀκχοσκασ ῥνισχοη:  
ἐχρη `ετερεσεβης:  
ἀκερκαθιχιν ἡμωοη:  
δεη πεκσαχι ταρ ετχολχ.

☩ Ακτηνομή ῥνητερα:  
νευ νηεтои ῥкотчи ῥснт:  
δен τацапи εтжкн `евол:  
зитеη πενос лис πхс.

Χερε νασс `ният ἑθρ:  
αбба παтωм фла ткоиновниа:  
νεу θεοδωροс πεψмлөнтис:  
нишерад ῥтε πхс.

҆ωвс ἡпс `ехрн `етвн:  
абба παтωм фла ткоиновниа:  
νεу θεοδωροс πεψмлөнтис:  
нтеç жа неннови наң `евол.

## May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 741.

## May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

## May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.

## May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

### The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified  
In the council of the saints,  
Who sits upon the Cherubim,  
Was seen in the land of Egypt.

☩ We saw, as a Good One,  
    He who created heaven and earth,  
On the bosom of Mary, the new heaven,  
With the righteous elder, Joseph.

The Ancient of Days,  
Whom the angles praise,  
Has come to Egypt today  
To save us, we, His people.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,  
With all your children and your borders,  
For the Lover of mankind  
Who exists before all ages, has come to you.

Φνογή φηετογήώον ηλαφ:  
βεν πισοβνι ήτε ηηέθη:  
φηετχεμι σικεν Ηιχερογβιι:  
ατναγ`εροφ δεν τχωρα ηχημι.

☩ Φηεταφθαμιο ητφε οευ πκαχι:  
αηηαγ`εροφ σως αταθοс:  
δεν κενс ιιλαριа τφе ιιвері:  
οευ πιθωи Ιωсеφ πιдикеос.

Πιαπαс ήτε ηιεгooφ:  
φηεтогвас `εροφ ηжe ηιαззeлoс:  
δeн τχωрa η χηmι aφi ιфoooг:  
ωдлtеçcотteн aноn бa πeçλaoс.

☩ Ραψι θεληλ ω χηmι:  
οευ οeçψhri οευ οeçωωψ tηroφ:  
жe aφi ψaρo ηжe πiмaлiρωmι:  
φηεтψoп δaзωoг ηηiеωn tηroφ.

The great Isaiah has said,  
“The Lord will come to Egypt,  
On a light cloud.  
He is the King of heaven and earth.”

Ησαΐας πινιψή λέγει ότι:  
Χεὶρ θεοῦ ἡλέκτη Πόστος Χριστοῦ:  
ἐξελέκτη οὐρανού εἰς τὴν γῆν:  
ἡθούμην πεποντός ἡλέκτη τοῦ Θεοῦ πάκαζι.

☩ We praise Him and glorify Him  
And exalt Him above all,  
As a good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ιερωνύμος ερούμενος λέγει:  
τελετροφός βίσιος μαρτυροῦ:  
σωτήρ απόθεος ουρανού μαρτυροῦ:  
ναὶ ναν κατὰ πεκτιψή μηδεὶς.

### The Psalms Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired  
Your salvation,  
That I might declare Your glory  
And Your great mercy.

Δαψιχή βιψυψων:  
ναστικούλαι:  
εφριάζει σεν πεκών:  
νευμ πεκτιψή νηδεῖ.

Send Your help to me,  
Teach me Your precepts,  
Grant me wisdom,  
O true God.

Βωρπ νηι ἡτεκβοήθεια:  
ματσαβοι ενεκμεθονή:  
μοι νηι ἡντοφεια:  
ω πινοψή ἡταφμη.

☩ For Your great works,  
And Your humility  
O Creator,  
Are truly mysterious.

☩ Σε ταρτοὶ νηψφηρι:  
ω πιρεψθαμιο:  
εθεε νεκχβηνή:  
νευμ πεκθεβιο.

☩ Christ the Master  
Was born of Mary.  
He saved the race  
Of Adam and Eve.

☩ Δεσποτά Πατέρα:  
ασιασψη ἡλέκτη Ημερία:  
λέγει ότι μπτενος:  
ἡλέκτη νευμ Ερά.

He was in a manger  
In Bethlehem.  
He is the Saviour,  
The King of all ages.

He Who is the refuge,  
Who is the judge,  
Truly fled from  
The face of Herod.

❖ Behold, He has taught us  
Not to return  
Evil for evil,  
Till the end of our days.

❖ The right hand of the Lord,  
The Logos of the Father,  
Is the unlimited power  
In the bosom of His Father.

Jesus Christ,  
Our true God,  
Came and was incarnate  
For our salvation.

Truly today  
He came to the Egyptians  
And walked with them  
As a man.

Ἐγχή ἡεν Βηθλεεμ:  
ἡεν πὶσπελεον:  
ἡθοφ πε πρεψνοσεω:  
ποτρο ἡνιεων.

Ζε οντος αφφωτ:  
ἐβολ γα προ ἡηρωλης:  
ἡθοφ πε πιαδυφωτ:  
εθοφ πε πικριτης.

❖ Ηππε αφτασιον:  
εὐτεμτ ἡοηπετεωτ:  
δα ουπονηρον:  
ψα παχωκ ἡηενεχοοτ.

❖ Θοτιναυ ἡποσ:  
πιλοτοс ἡτε Φιωт:  
τζουη ἡαταγρηзс:  
εт δεн κενу ἡπεφιωт.

Ιηс Πхс Πεννοғ:  
ἡαληθινοс:  
εтағи εθве πεңсωғ:  
ағерсωмалтикос.

Κε τар δεн πаіеշоо:  
ағи ψа нірәмнжим:  
εψиоғи неншоо:  
ағрнғ ἡοηρшам.

☩ Behold the saying  
Of the prophet came to pass  
Which he prophesied  
Concerning the Master:

☩ The holy Mary,  
The light cloud,  
Carried the holy One  
Today in Egypt.

The idols have fallen,  
Their demons have fled  
From the true God,  
The Son of the Father.

Therefore He,  
In His eternal  
And great wisdom,  
Entered a cave.

☩ And he likewise  
Entered a house.  
Jesus placed healing  
In a deep well.

☩ Again He went  
To Ashmounin,  
And dispersed the enemies  
In that place.

Rejoice and be glad  
In Immanuel,  
The King of all creation,  
O land of Egypt.

☩ Λοιπόν αψχωκ`εβολ:  
Νέκε πασχι ἀπίπροφητής:  
Ἐταψχοφ`εβολ:  
Εθε πιλεσπότης.

☩ Ήλια θηέστ:  
Τύπη ετασιών:  
Δεώλι ἀφηέστ:  
Ψα Χιμι ἀφον.

Πιλεσπόν αγανει:  
Νευ νορδευων ερφωτ:  
Σα την ἀΦνοντ ἀμηι:  
Πψηρι ήτε Φιωτ.

Ζαπινά αψψε:  
Ἐδοτη πισπελεον:  
Σεν τεψμετσαβε:  
Ηεοτηων.

☩ Ουρος ον αψμοψι:  
αψψωπι Σεν ονηι:  
Ιησ αψχω ἀπφαζρι:  
Σεν τψωτ.

☩ Παλιν ον αψμοψι:  
Ψα Ψμονη σναρ:  
αψχωρ`εβολ ήνιζαχι:  
Σεν πιμα `ετε ἀμαρ.

Ραψι ουρος θεληλ:  
Ἐκασι ήΧιμι:  
Σεν Εμμανουηλ:  
Πονρο ήτκτης.

Salome, Mary,  
And the righteous Joseph  
Praise before the precious One  
With eagerness.

Салома οει Ηαρια:  
οει Ιωσηφ πθωμη:  
νατχος δεν ουακριβια:  
μπελθο μπιαναμη.

❖ Therefore they  
Truly sang to Him  
With new songs,  
When they beheld the wonders.

❖ Έτοτε αληθως:  
δεν ουγως μβερι:  
ευγως εροη ρητως:  
εταγνατ`ενιψφηρι.

❖ The Son of God, Our Lord,  
Who appeared to Abraham,  
Came into our midst  
On mount Coskam.

❖ Τιος Θεος Πεννοντ:  
εταψογωνς ηλβραλι:  
αψψωπι δεν τενωη:  
δεν πτωοτ ηκοσκαλ.

God the Creator,  
Who spoke to Moses,  
Has entered Egypt  
With humility.

Φή πρεψθαλιο:  
εταψαχι οει Ηωγχη:  
δεν ουθεβιο:  
αψι ψα πκαχι ηχημι.

Holy, Holy, are You  
In Your economy  
O Holy One,  
Glory be to You. Alleluia.

Χοραβ χοραβ:  
δεν τεκοικονομια:  
ω φηεθογαβ:  
πιώοτ ηακ ηλληλοια.

❖ O Saviour of the world,  
God the lover of mankind,  
Have mercy on Your people,  
And heal their sicknesses.

❖ Φωτηρ μπικοσμος:  
Φή πιαλιρωμη:  
ηαι δα πεκλαοс:  
ματαβωοт ηηογψωни.

☩ Be patient with me,  
In my weakness.  
Grant mercy unto me,  
In the day of Judgment.

☩ Χρήσητε εχώι:  
ΑΝΟΚ πλασθενής:  
ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΝΔΙ:  
ΣΕΝ πλέοντ ήτε τίκρις.

## The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,  
A great ruler,  
The Name of salvation,  
Of Christ the King of the ages.

Everyone in heaven  
And on earth rejoices today,  
For the King of kings,  
Has appeared on earth.

☩ For truly, today,  
He walked like any man,  
And in His great mercy,  
He descended to Egypt.

☩ David the Psalmist spoke,  
Glorifying His majesty,  
“Let the heavens rejoice,  
And let the earth be glad.”

The valleys and  
Everything in them rejoices,  
At the coming of Christ,  
As the prophets proclaimed.

Δληθως τάρ αιτί μπαονοι:  
εορνιψή ήκεφαλεον:  
ετε φαι πε πιραν ηορχδι:  
ητε Πχε πονρο ηνηεων.

Βον ουραψι ψωπι μφοον:  
δεν τφε νεμ ριζεν πικαχι:  
χε λπονρο ητε ηιονρωον:  
ουονς εβολ ριζεν πικαχι.

☩ Σε τάρ δεν παίεσοον φαι:  
αψιοψη μφρητή ηρωαι:  
ουος δεν πεψηψή ηνδαι:  
αψι επεσητ ψα πικαχι η Χημι.

☩ Δανιλ πιργωνοδος αψαχι:  
αψτώον μπεψάλαχι:  
χε μαρογονοψ ηχε ηιφηοτι:  
μαρεψθεληλ ηχε πικαχι.

Σεραψη ηχε ηιμεψψοτ:  
νεμ ρωβ ηιβεν ετε ηδητον:  
εθε πιχινι μπχε Πεννοψ:  
κατα πιαχι ηηπροφητης.

Yes, indeed,  
Matthew the Apostles,  
Told likewise,  
Saying in the Gospel,

❖ “Behold an angel  
Spoke to Joseph, saying,  
‘Arise, take Jesus Christ  
And go to Egypt quickly.’”

❖ This is the mysterious prophecy,  
Which appeared and has come to pass,  
“Out of the land of Egypt,  
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose  
In strength and  
Took his Lord,  
And Mary and Salome.

For truly they came  
Down with endurance,  
To the land of Egypt,  
Fleeing the face of Herod.

❖ And before the King of glory,  
The demons also fled,  
With all their evil hosts,  
And the idols were destroyed.

**Ζε οντος ταρ αφταλον:**  
**ηχε Πατθεος πιλποστολος:**  
**δεν πιεγατζελιον:**  
**μπαιρητ εφξω μμοσ.**

❖ **Ηππε ιс ονατζελοс:**  
**αφξос ηιωσηփ:**  
**չե տառկ նι նիհս Այս:**  
**մայεնակ պա Հհմ նշանես.**

❖ **Թալ թէ դորֆիտա նշփիրի:**  
**ետաօրանց օրօս ձփփիրի:**  
**չե՝ բոլ ծեն ուկաց նՀհմի:**  
**ձնոկ ձմօրիտ նպայփիրի.**

**լասեփ ծեն օդյրաս:**  
**նես օրչոմ նես օրսօփիա:**  
**ձգտանզ ձբն նպեզօս:**  
**նես Արիա նես Ծալօսա.**

**Կե տար ձն էպէշտ:**  
**պա Դշարա նՀհմի:**  
**ծեն օրմետֆեզարնշիտ:**  
**Շնոլշա ոց նՀրանհս.**

❖ **Ձօլոն ձրփատ հչե նիձեսան:**  
**նես նօրձրամս էտշաօր:**  
**ձրկայ հչե նիմձալօն:**  
**նպենթօ նոյօրո նտէ ուաօր.**

⊕ And afterwards the seas,  
And the rivers praise Him,  
And the hills and the mountains,  
Worship Him.

All the trees and the cedars,  
And the rain and dew,  
Praise God who has come  
For our salvation.

Blessed are You indeed,  
With Your good Father,  
And the Spirit, the Comforter,  
The co-essential Trinity.

✚ What a glorious mystery,  
He who created the heavens,  
Walked as all men  
On this day.

† The King of all ages,  
Took flesh and became man,  
And He came to the cave,  
Which is in Egypt.

All the names of the incorporeal  
Praise Him without doubt,  
With unceasing voices, saying,  
“Glory to You, O Only-Begotten.”

Hear me, O my beloved,  
In the land of Pagem.  
He left His blessing in the well,  
Healing and delight.

† Μενεντα ναι ετησως ἐροψ:  
    ניסי επιλαδιον νεμην πιαρωσ:  
οτος εγονωψη μιοψ:  
    ניסי επικαλαμφωσ νεμην πιτωσ.

**ΠΙΘΩΗΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΑΣΧΩΨΗΝ:  
ΝΕΛ ΝΙΑΛΟΥΝΘΑΩΤ ΝΕΛ ΝΙΑΤ:  
ΕΤΓΑΩΣC ΕΦΤ ΦΗΕΘΗΝ:  
ΕΤΑΨΙ ΕΘΒΕ ΠΕΝΣΩΤ.**

Ζωαρωογτὸν θεοκαληθώσις:  
νέων πεκιώτην ἡδαθός:  
νέων Πιπενεγμά μπαρακλήντον:  
Φίτριας νομοογισιος.

**† Οὐρανοὶ εἰμεῖς νῦν οὐ:**  
φημετάφθαμος νῦν φημοῦ:  
κατὰ φρήντης μπάλεσσον:  
ἀφιούσι μέτρην νογρωσι.

**✚ Πονρο ὑπε τη νίεων:**  
αφβισαρζ οτος αφερρωσι:  
αφψε `εθονη `εταιασπελεον:  
θητετχη δεν θεβακι ἡ Χημι.

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑΚΩΜΑΤΟΣ:  
ΕΥΘΑΚ ΈΡΟΨ ΑΒΝΕ ΣΑΝΙΚ:  
ΣΕΝ ΣΑΝΟΣΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:  
ΖΕ ΠΙΘΩΤ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ.

Сотεμ`εροι ὡ ναμενρά†:  
δεν τχωρα μΠευκε:  
αψχω μπεγ̄смов δен τψω†:  
нem πитαλбo нem πιշλoх.

❖ Then He came to Ashmounin,  
And dispersed the idols,  
And performed miracles  
In that city.

❖ They walked also walked to the mountain  
Of Coskam joyfully.  
They stayed there for many months  
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,  
And the thanksgiving,  
O King and Creator,  
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,  
For You have visited in Your mercy.  
You took flesh and became man,  
And granted us salvation.

❖ O Saviour, have mercy on Your people  
Through the prayers and intercessions  
Of Your mother, the Virgin,  
The holy and true Mary.

❖ Be patient with Your servant,  
Forgive me my iniquities,  
So that I may praise You, saying,  
“Glory to You. Alleluia.”

❖ Τοτε αφι ψα Υμοντ` οντατ:  
αφχωρ` εβολ ηνηδωλον:  
ουσ δεν τβακι` ετε ματ:  
αφιρι ηγανκου.

❖ Τλεον δεν οτερογωτ:  
αυμοψι ψα πρωορ Κοσκαμ:  
αγψωπι ηδητψ ηγαναθοτ:  
αφιμορ` εροψ δεν τεψοτιναμ.

Φωκ πε πιωορ νευ πιταιο:  
νευ τερχαριστια:  
ω πιογρο ηπεψθαμιο:  
δεν τεκνιψτ ηοικονομια.

Χογαβ ηθοκ ω πιμαρωμι:  
ζε ακχεμπενψινι δεν πεκναι:  
ακνισαρζ ουσ ακερρωμι:  
ακτ ηαν ηπιονται.

❖ Φωτηρπ ηαι ηα πεκλαοс:  
ζιτεν ηιτωθε ηευ ηιπρεсвιа:  
ηтε τεκματ ηπαρθенос:  
ταгιа μηни Уария.

❖ Μονηγητ` εжен πεκвок:  
χω ηи` εбод ηнааномиа:  
зина ηтакмов` εроп:  
хе πιωορ ηак ηллεлониа.

## May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

### The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus  
Be glorified in all His saints,  
Who have pleased Him with their deeds,  
Pashnouni among them.

Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἄρντην Πασχνούνιον:  
Ἄντελπος τοῦ Αρντέληνος τοῦ μαρτύρου:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

☩ He became a monk  
In Abba Makari's monastery.  
He was a righteous monk  
Steadfast in the true faith.

☩ Φαίται επιφερμονάχος:  
Ἄντελπος τοῦ Αρντέληνος τοῦ μαρτύρου:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

When he was taken by  
King Dorgam's soldiers,  
He was pressed to deny his faith,  
But steadfastly refused.

Ἐπιφερμονάχος οὐδεὶς τοῦ μαρτύρου:  
Ἄντελπος τοῦ Αρντέληνος τοῦ μαρτύρου:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

☩ They threw him  
In the fire to be burned.  
He was martyred, then  
Buried in St. Sergius' Church.

☩ Άρντην οὐδεὶς τοῦ μαρτύρου:  
Ἄντελπος τοῦ Αρντέληνος τοῦ μαρτύρου:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

Blessed is he  
Who sold his worldly possessions,  
And bough the true pearl,  
The Lord Jesus Christ.

Ἄγιον Πασχνούνιον:  
Οὐδεὶς τοῦ μαρτύρου:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

☩ He suffered burning,  
To obtain the crown of martyrdom,  
And reached Paradise, where  
He kept a feast with the saints.

☩ Οὐδεὶς τοῦ μαρτύρου:  
Άγιον Πασχνούνιον:  
Εὐλογηθείωσῃ τὸν Ἅγιον Πασχνούνιον.

Hail to you, O martyr,  
Who loved Christ,  
Whose body is in the Churches  
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,  
Pashnouni, the pure  
And God-loving monk,  
That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ω πιμαρτηρος:  
φεταψμει μπχσ:  
ετε πεψωμα δεν ηιεκκλησια:  
ητε Σεργιος ηευ Τσεωρτιος.

Τωβν μπ873873σσ`εχρη`εχων:  
πιμαινουτ εττογβηοητη:  
Παψνουτη πιμοναχος:  
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

## May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

### The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,  
To joyfully glorify  
This righteous man,  
Our holy father, Abba Thomas.

Ηαρενθωο† ω ηαμερα†:  
ητενταιο δεν οη†μα†:  
μπαιρωμι ηδικεοс:  
πεниιωт έθηт Δвва Θωμаc.

❖ On account of your humility,  
And your angelic life,  
You became a great lamp  
On the mount of Shenshef in Akhmim.

❖ Χωστε ςιζεη πεκθεβио:  
ηευ πεκвиоc ηαззεлiкoн:  
акψωпi ηoтnиb† ηлaмpaс:  
δeη πitωoт ηψeнciчи ηbиmи.

For you have become a star  
Upon the Earth,  
O my lord and father,  
The holy and blessed Abba Thomas.

Акψωпi τaр ηoтψωстηр:  
ηpeψeρoгwni ςiзeη πiкaзi:  
ω πiмaкaриoс eθoгaб:  
пaбoиc ηiωт Δввa Θωμaс.

† You subdued your body

Through various ascetic pains,  
That you may be blameless  
On the day of judgment.

The incense of his virtue  
Gave joy to our souls,  
Like amber  
Spreading in paradise.

† You were worthy to sit

With Jesus, our God,  
To receive His mysteries,  
Which no man could know.

The light of your body  
Has illuminated our bodies,  
And your holy soul  
Prays on behalf of ours.

† Pray to the Lord on our behalf,

Our saintly and righteous father,  
Abba Thomas the Anchorite,  
That He may forgive us ours sins.

† Οτος ἀκὼν μπεκωμά:

ΣΕΝ ΣΔΝΑΣΚΗΤΗΣ ΕΥΔΟΣΙ:  
ΨΔΝΤΕΚΨΩΠΙ ΝΔΤΚΥΝΔΙΝΟС:  
ΣΕΝ ΠΙΕΘΟΟΤ ΝΤΕ ΤΚΡΙCIC.

Δ πίσθοινογψι ΝΤΕ ΝΕΨΔΡΕΤΗ:  
ΨΔΝΟΥΝΟΨ ΝΝΕΝΨΤΧΗ:  
ΨΦΡΗΤ ΑΠΙΔΡΩΜΑΤΑ:  
ΕΤΡΗΤ ΣΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC.

† Δκεμπψα ΝΤΕΚΨΕΜСI:

ΝΕМ ΠΧС ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΣИНА ΝΤΕΨΟΤΩΝΣ ΝАК ΝΣΔΝΜΥСТНРІОН  
ΕΤΣНП:  
ΝΝΕΨСАЗІ ΝΖЕ ΟΥНОУС ΝРВАМ.

Οτογωινι τάρ ΝΤΕ ΠΕΚΨΩΜΑ:

ΨΔΨΕΡΟΓΩΙΝΙ ΝΝΕΝΨΩΜΑ:  
ΟΤΟΣ ΤΕΚΨΤХΗ ΕΘΤ:  
ΕСΤΩВХ `ΕХРНΙ `ЕХЕН ΝΕΝΨΤХН.

† ΙΙωβς ΑΠОС ΕΣΡΗΙ ΕΣΩΗ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΤ ΝΔΙΚΕОС:  
ΔΒВДА ΘΩМДС ΠΙΔНДЖΩРІТНС:  
ΝΤΕΨХА ΝЕНОВІ ΝΔН ΕВОЛ.

## May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.

## May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste

### The Doxology for St. Simeon the Styliste<sup>919</sup>

The exalted and immense  
Height of the upright and just  
Simeon's way of life brings  
Into the believer's heart:

☩ The words of the Lord,  
Which He spoke,  
“A city set on top a hill  
Cannot be concealed”

As he ascended to  
The exalted  
height of virtues,  
He showed this plainly,

☩ And by his appearance on the column,  
He made it clear that he was  
The pillar and foundation of truth,  
As it is written.

He drew both unbelievers  
And barbarians to the fear of God.  
And those who were dwelling  
In the darkness of error,

---

<sup>919</sup> Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

☩ He drew to the light  
Of true knowledge—  
Like a star, which sends forth  
Rays on its appearance.

By his prayers,  
O Saviour of All,  
Have pity  
And have mercy upon us!

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our saintly and righteous father,  
Saint Simeon the Styliste,  
That He may forgive us ours ins.

### **May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### **May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet**

*See The Doxology of St. John the Baptist on pages 597 and 598.*

### **May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church**

*See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 828.*

### **May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum**

#### **The Doxology for St. Abraam of Fayyoum**

Because of his wonders and signs,  
And his love for Christ,  
He is the shining lamp,  
In Fayoum and all Egypt,

Πιστής επερογωνί:  
δεν Φιού νευ Χιώ τηρε:  
εθε νεψύφηρι νευ νεψηνί:  
νευ νεψει ωΠάρ.

☩ Bearing the crown of pearls,  
The friend of the hermits,  
And the righteous and the prophets,  
He who followed our Master,

Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
The true shepherd,  
The teacher of virtues.

☩ David told us in truth,  
“Blessed are they that consider,  
the feeble and poor:  
God will deliver<sup>920</sup> them.

Like our father Abraham,  
The father of Isaac and Jacob,  
You loved charity,  
And fulfilled the commandments.

☩ You witnessed to the truth,  
You ate with the poor  
With great humility,  
You loved your flock.

They that love the world,  
Sought after new buildings,  
But you built spiritual buildings  
In the heavens.

☩ Φα πιχλοι μαρτυριτης:  
πιψφηρ ηνιαναχωριτης:  
νεω νιθηηι νεω νιπροφητης:  
φηεταψмоуи нса пенДгспоти.

Πεοψ πε αвва Αвралл:  
πιεпикопос ηтe Φиои:  
πιшанесаои ηтaψи:  
писад ηтe ηиаpети.

☩ Δагид аптарион ծен огмечоми:  
Хе ωорниатq սփհեռնակա†:  
ेखен огжաв նем օրշнкі:  
օրօշ ըլенացմең նշе Փ†.

Ափրիլ սպениատ Αвралл:  
ֆиот նլсаак նем լакաբ:  
ակաенре Դմեռնահт:  
օրօշ ակշակ էвօլ ննիետօլհ.

☩ Սակերսօթ նդմечоми:  
յակօրամ նем նիշнкі:  
ծен օրնիսդ նօբио:  
ակաенре նեկեսաօ.

Պիեթմеи նна ուկացի:  
արա† նса շանչинкատ սերի:  
ձլձձ ձկատ ծен նիփհոնի:  
ննիչинкատ նна նիփհոնի.

---

<sup>920</sup> Psalm 41:1

† Your wonders are many,  
You healed the sick,  
You prophesied marvels,  
You cast out demons.

You became an example to us  
In your pure conduct,  
In love and charity,  
And in witness of the truth.

† Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father Abba Abraam,  
The Bishop of Fayoum,  
That He may forgive us our sins.

† Οὐτίρ οε νεκύψφηρι:  
ἀκτλόν ηνηέτλψωνι:  
ἀκερπροσφετεφίν ηνιψφηρι:  
νιδευων ἀκειτον`εβολ.

Δκψωπι ηλη ηογτγπος:  
δεν πεκχινμωψι εττογβηογτ:  
δεν τάταπη ηεμ τμεθαηт:  
ηεμ τμετμεθρε ητμεθми.

† Γωβξ ιπσ`εχρη`εχων:  
πενιωτ εθτ Δββλ Δβραλι:  
πλεπιскопос ητε Φιοι:  
ητεψ χλ ηεннобι ηλη`εбоλ.

### May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor, page 696.

## June or Πλωνε

|  |     |
|--|-----|
| The Apostles' Fast .....   | 856 |
| June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael.....   | 863 |
| June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel.....  | 863 |
| June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John .....  | 864 |
| June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics.....  | 865 |
| June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics.....   | 865 |
| June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim .....   | 866 |
| June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos.....  | 867 |
| June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother.....                    | 867 |
| June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses.....  | 867 |
| June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer .....  | 869 |
| June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel .....  | 869 |
| June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle .....   | 870 |
| June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 <sup>th</sup> of Every Month ..... | 870 |
| June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist .....   | 870 |
| June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle.....  | 870 |
| June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria .....  | 870 |
| June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John.....  | 870 |
| June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast .....  | 870 |
| June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle.....  | 881 |

## The Apostles' Fast

### The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,  
Forget me not,  
Be a guard to me,  
And hear me.

Send to me Your help,  
From the highest.  
Lift away my afflictions,  
And my iniquities.

☩ For I will joyfully  
Declare the words,  
Of my lords  
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,  
Said in the Spirit,  
“Their voices went forth  
To all the earth.”

These are the foundations  
Of Orthodoxy,  
Who established the faith  
In the Church.

Therefore they are  
In truth our guides  
Unto salvation.  
These are their names:

Διωψ ωτβηκ Πσσ:  
ἀπερχαρωκ`έροι:  
ψωπι ηηι ἡοτρεψρωις:  
οτος μαθθηκ`έροι.

Βωρπ ηηι`έβολδεν ἡνίci:  
ἡτεκβοήθιὰ:  
ῳλι ἡναδίci:  
νεω ναλνομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ:  
τηλαχω ἡχαλοζος:  
εθε ηλδες ἡιοτ:  
ἡλποστολος.

☩ Δαριδ πεθηλεψ:  
δεν πιπνευμα `ετε ἡδητψ:  
χε ἡποτδρωοψ ψεναψ:  
σιχεν πικαχι τηρψ.

Ἐτε ηαι νε νισεντ:  
ἡτε τορεολοζια:  
ἐταρχω μπιναχτ:  
δεν τεκκληсia.

Ζε οντωс εθε φλι:  
ἡθωοψ πε `εταρνιμωит ηλн:  
εδорн `епиорчдai:  
ηαι ταρ νε νογрan.

❖ Behold, Peter and Andrew,  
John and James,  
Philip and Matthew,  
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,  
Simon the Zealot,  
The wise Thaddeus,  
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve  
Are precious pearls,  
Along with the other  
Seventy-two chosen Disciples.

They went into  
Every land, city and village,  
And continually  
Performed miracles.

❖ They also truly  
Restored the world  
To the knowledge of the Truth,  
By their many wonders.

❖ Moses had brought  
Forth twelve fountains  
From a rock,  
Flowing and gushing.

❖ Ηππε Πετρος νεω Θηλρεας:  
Ιωαννης νεω Ιακωβος:  
Φιλιππος νεω Ιατθεος:  
νεω Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νεω Ιακωβος:  
νεω Σιμων πιρεψχος:  
νεω Θαλλεος πισοφος:  
δεν Ιατθιας αγιος.

Ιητ`σναρ`ετε μιαρ:  
ηνωνι μιαρταριτης:  
νεω πικεψβε`σναρ:  
ησωτπ μιαρθης.

Κατα χωρα νιβεν:  
νεω πολις νεω τυι:  
αγιοψη ηνχον νιβεν:  
ανηρι ησανωνινι.

❖ Λοιπον δεν ουμεωνι:  
αγτασθο ητοικογμενη:  
επισοτεν τυεωνι:  
εθε παψαι ηνηψφηρι.

❖ Ιωυχης ταρ αψινι:  
εβολδεν ουπετρα ηνωνι:  
μπιωντ`σναρ μπεητη:  
ενδατ`εβολ ενβεβι.

In Elim there were  
Twelve fountains,  
Many herbs,  
And seventy palm trees.

The prophet has said,  
“An olive tree  
Has blossomed and budded  
Into twelve branches.”

† These are indeed,  
The parables,  
Of the Apostles,  
Who passed on the commandments.

† These twelve were chosen  
By our Saviour.  
He sent them everywhere,  
Like the stars.

The names of  
The twelve tribes,  
And the twelve gates,  
Of that City.

Look and learn,  
There are  
Twelve hours,  
Passing by every day.

† And also there are  
Twelve months in a year.  
And our daily works,  
Are twelve in number.

Παρόπεδη Διλιμ:  
Νέκε μητέσναρτοπήτη:  
Νέω σανωμώ νέσιμ:  
Νέω ψέβε μένει.

Ζυλον νέτζωιτ:  
Πεχε πιπροφήτης:  
Αρφίρι εβολαρφωτ:  
Μπιμητέσναρτοκλαδος.

† Ουμηι λληθως:  
Νε ναι παραβολη:  
Εχεν νιάποστολος:  
Εταγχω ννιεντολη.

† Παιμητέσναρτοπον:  
Νέκε Πενσωτηρ:  
Ουσ αργοροπον:  
Μφρητέ ησανφωστηρ.

Ραν ννιφυλη:  
Αττηρι μπιμητέσναρτ:  
Νέω μητέσναρτοπηλη:  
Ντε θβακι ετε μαρ.

Σους νθωτεν τηνοι:  
Ζε δεν νιεζοορ:  
Μητέσναρτονοι:  
Ψαρτινι κατα εζοορ.

† Σοτε νιάβοτ ον:  
Μητέσναρτον τρουπη:  
Ουσ νενζωτε ον:  
Μητέσναρτον τονηπη.

❖ Behold, all these symbols  
 Direct us to  
 The Apostles,  
 Who preached to us.

O God of refuge,  
 Through their prayers,  
 Repose all the souls  
 Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,  
 And our iniquities,  
 Through Your love for mankind,  
 And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,  
 Those who are Your vessels,  
 Guard them, O Lord,  
 O God our guardian.

❖ O You who was,  
 With Your Apostles,  
 Forgive us our sins,  
 We Your people.

❖ Τιπέ ήλι τευπος:  
 σεερστιμωνιν ήλη:  
 ἐχεν ηλποστολος:  
 ἑταργιψεννονψη ηλη.

Φηογή πισαλιφωτ:  
 χιτεν νορεγχη:  
 ηηεταρενκοτ:  
 μαλιτον ηηοψρχη.

Χω ηλη `εβολ ηηεννοβι:  
 ηειη ηεηληνομιά:  
 δεη τεκμετωλιρωμι:  
 χιτεν νογπρεεβιά.

❖ Φεπι ηπεκλαοс:  
 ἀρεг `ερωωт Пбоис:  
 ηηετε ηογк ηскερос:  
 ω πινογή ηρεψρωис.

❖ Ω φηεταρψωпи:  
 ηειη ηεηλпостоλос:  
 Χω ηλη `εβολ ηηεнноби:  
 δанон δа пекладоc.

## The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,  
 Our God in truth,  
 Gave a sign to His servants,  
 My lords and fathers, the Apostles.

ΔПеносс лгс Пхс:  
 Пенноғή ηαληθинос:  
 ғ норумини ηηеçевиаik:  
 ηабօс ηиօғ ηапостоλоc.

By His strength He bound them with  
All perfect help.  
He gave them authority  
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,  
And filled them with all understanding.  
He send them, commanding,  
“Go to all regions.”

☩ David taught  
Testifying in his book:  
“The Lord gives strength  
To those who preach His Name.”

Who among the wise  
Have fully explained  
The mystery of your blessedness,  
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,  
When He promised,  
“O you who endured with me  
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish  
A covenant with you,  
You will sit  
In My Kingdom.

☩ And you will truly  
Sit upon holy thrones.  
You will judge  
All generations.”

Βοὴθίᾳ νιβεν ετζηκ`εβολ:  
δεν τεψκου αψμорον μμοс:  
αψτ ερψиωи нвов`εвол:  
еөроргияиψ δен пикосмос.

☩ Σε αρ ηεօգ ձգատու մսօաօր:  
ձգածաօր ՝բօլ ծեն կա՞ նիբեն:  
ձգօրօրոր ձգօնշեն նաօր:  
չե մայենատեն ծեն մա նիբեն.

☩ Ճարճ ձգտասոն ծեն պեվչաս:  
նեվմետմեթը ձգտ նան:  
չե Պօս եվէտ նօրչոս:  
ննհետշայեննօրվ մպեվրան.

Երե նիմ ծեն նիկօֆօс:  
նիերմինեյտիс կալաօс:  
նաչա ննետենմակարիմօс:  
նանօիս նիօտ նալոստօլօс.

Հե օնտաս ձգչաչ ծեն օրմեռնի:  
ձգայ նատեն նչե Պիօս եվչա մմօс:  
չե նիերշայոմոն նեմնի:  
նչրի ծեն նալորամօс.

☩ Կոպե ձնօկ յշմոն նեմատեն:  
նօրձիձ թիկի ծեն օրտաչրօ:  
չե տետեննաշըմս նօտեմ:  
նչրի ծեն տեմետօրօ.

☩ Թրօնօс մսні էօт:  
еретенէշըմс ՝չրի ՝չշաօր:  
օրօշ երетенէշձպ:  
ննիրամ նտե նիշաօր.

From the East to the West  
And the North to the South,  
Confirm the elect,  
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.  
He has chosen His Apostles:  
Peter and Andrew,  
John and James,

❖ Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
And Simon the Canaanite.

❖ Matthias was chosen  
Instead of Judas,  
And was numbered with the rest,  
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,  
Has chosen and commanded,  
“go to the sheep,  
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment  
Of Holy Baptism,  
In the Name of God the Father,  
The Son, and the Holy Spirit.

Ισχεν Νιμαὶ ψαλμοὶ ψαλμῶττι:  
Νεώς Ισχεν πεμψίτ ψαλτήριος:  
Ματαζρο ἡνηέτωττι:  
Ματαζεο ἡνιάσεβης.

Κύριος πε Πατιας:  
Δρψωτπ ἡνεψἀποστολος:  
Ἐτε Πετρος νεω Ανδρεας:  
Ιωαννης νεω Ιακωβος.

❖ Λοιπον Φιλιππος νεω Πατθεος:  
Βαρθολομεος νεω Θωμας:  
Ιακωβος ὑτε Αλφεος:  
Νεω Σιμων πικανανεος.

❖ Πατθιας φηεταψωπι:  
Ὕτψεβιω ἡλογδας:  
Νεω πιχωκ εβολ νεω πισπι:  
Νηεταγμοψι ἡσα Δεσποτα.

Παι δρψοτπορ δρψονξεν ηωοτ:  
Ηχε Πχε Ευαλνογηλ:  
Ζε μαψενωτεν ζα ηιεωοт:  
Νηεταρρεω ζεν Πιεραηλ.

Ζελεωλον ζεν ογμετλαμπροс:  
Ὑτε πιωμс εθт:  
Εη ονомати τον Θεον Πατροс:  
Νεω Πιψηρι νεω Πιπνεγма εθт.

☩ Heal the sick,  
Cast out demons,  
Remedy illnesses,  
In perfect strength.

☩ I shall give you with power,  
The eternal authority,  
In heaven and on earth,  
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,  
To these meek men,  
Whom the King has granted,  
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out  
Into all the world,  
And their words have reached  
The hearts of all.

☩ And so our mouths shall not weary  
Of praising you,  
And our tongues will not cease  
Magnifying you.

☩ Your names and remembrance  
Is on the lips of the faithful,  
For you saved them from  
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,  
Have mercy through their prayers,  
And through Your patience,  
Save us from the snares.

☩ Οὐρανοῖς ματαλόν ἡνικετῶσι:  
Νιδευων γίτον ἐβολή:  
Ἄριφλαδρί ἡνιπάβι:  
Σέν ουχομ εσχηκ ἐβολή.

☩ Πιερψιψι εθυμην ἐβολή:  
Σέν τέφε νευ γιζεν πικάσι:  
Ἐτε πισωνη νευ πιβωλ ἐβολή:  
Τηλατηψι νωτεν ζεν ουταμασι.

Ρεκ πετενιαλψι ζεν ουταζρο:  
Ἑννιρωαι ἡλαθενης:  
Ἐταφερψιμοτ νωοτ ἡζε πονρο:  
εθρογτζαπ ζεν τήκρισι.

Σωτει χε ἀπονέρωσι φεναψ:  
ἐβολη γιζεν πησο ἀπικασι τηρψ:  
Ουρα νογαζι αγφοσ:  
Ζεν πησητ ἡτε πιεπτηρψ.

☩ Στοτε ρων ηλαζι αν:  
Ητενερεψομιν ἀμωτεν:  
Ουρα πενλας ηλαχαρωψ αν:  
Ητενερχοτο διζι αμωτεν.

☩ Τε ητενραν νευ ητενερψμετι:  
εθυμην ζεν ρωσ ἡνηπιστοс:  
εθνοσευ ἀμωσι ἐβολη ζεν ηιμετи:  
ἡτε πιδιαζολос.

Φιωτ ἡτε ηιμετψενχт:  
Ηαι ηαι γιτεν ηογευχи:  
Γιτεν τεκμετρεψωνηн:  
Ηλαχмен ἐβολα πιφαψ ετχи.

Forgive us our iniquities,  
Through their intercessions,  
O eternal One without beginning,  
Now and forever.

Χω νὰν` εβολὴνενὰνομίᾳ:  
ῳ παταρχῇ πιψά` ἐνεσ:  
Ἁγιενὸντωψῃς νεῳ νονπρεσβίᾳ:  
ισχεν τὸν νεῳ ψά` ἐνεσ.

☩ Guard us in Your strength,  
The rest of our days,  
Deliver us from evil,  
And confirm us in Your faith.

☩ Ψεπὶ` ετε νενεζοοῃ:  
δεν τεκζου ἀρεσ` ερον:  
ναζμεν εβολα πιπετζωοῃ:  
δεν πεκναζ τ ματαζρον.

☩ O our Lord Jesus Christ,  
With Your chosen Apostles,  
Remember the poor,  
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενσὶς Ιησὶς Πζζς:  
νεῳ νεκωτπὶ δὲποστολος:  
ἀριφμενὶ μπιελαχιστος:  
ουος οπτεν ςων νεῳ νεκπιστος.

## June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

## June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

### The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel  
Was seen by Daniel,  
Standing upright  
On the shores of the river.<sup>921</sup>

Σαβριηλ πιαττελος:  
αψναγ` ἑροψ δὲκε Δανιηλ:  
εψοζὶ` ερατψ γιζεν νεψφατ:  
γιζεν νενψφοτοψ μψιαρο.

<sup>921</sup> Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)  
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

☩ He stretched out his right hand  
Towards heaven,  
And swore to the Highest,  
Who lives forever.<sup>922</sup>

“A time and times  
And half a time  
And all this things will be accomplished,  
The visions I will show you”<sup>923</sup>

☩ Intercede on our behalf,  
O Holy Archangel,  
Gabriel the Angel-Evangel  
That He may forgive us our sins.

☩ Αρχούτεν τεφζιχ`έβολ:  
ΝΟΥΤΙΑΛΛ ψλ`εχρη`έτφε:  
έταψωρκ ἀφηετβοσι:  
φηετψοπ ψλ`ενεσ.

Χε ιςξεν ουχον ψλ ουχον:  
Ψλ τκεφαψι ήτε ουχον:  
Ψλ πιχωκ`έβολ ήτε ηιχορασι:  
ανοκ τηναταμοκ`ερωον.

☩ Αριπρεεβεριν`έχρη`έχων:  
ώ πιαρχηατγελος έθη:  
Σαβριηλ πιφαιψεννονψι:  
ήτεψχα ηεννοβι ηαν`έβολ.

## June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

### The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,  
The soldiers of Christ,  
Loved him greatly,  
With their two blessed sisters.

Ἀπακιρ ηει Ιωαννης ηεψον:  
ηει ηωνι`снау (β) ετ`смадрωοт:  
ηιματοι ήτε Πχс:  
ηαηиηι ηиоη`εηаиу.

☩ They hated the whole world,  
Its wealth, and all that is in it,  
Because of their constant love  
And their faith in Christ.

☩ Αγиос† ἀπικοсмос τηρψ:  
ηεи ηеψхрннда ηεи πιптиρψ:  
еөвє τօгձափ`ետенշօт:  
ηεи ηօրնաց† ծен Πχс.

<sup>922</sup> Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

<sup>923</sup> Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

They suffered great tortures  
In their bodies,  
But for the faith of Christ  
They did not give in to them.

Δρψεπιμκαρ ζεν ηογωμα:  
Σιτεν γανηιψτ μβασανος:  
εθε φναρτ μπχσ:  
μων τογχαραρος μμων.

- † They received unfading crowns  
Of martyrdom,  
And they kept a feast with the holy ones,  
In the region of the living.

† Δρνι ηγληχλου ηατλωμ:  
ητε φμετμαρτρος:  
αγερψαι νευ ηηεθη τηρου:  
ζεν τχωρα ητε ηηετωνδ.

Hail to the two holy brothes,  
Apakir, and his brother John;  
Hail to the two martyrs,  
The spiritual physicians.

Χερε νιкон `снау (в) εθη:  
Δπακιρ νευ Ιωαννης νεψон:  
χερε `снаф μμαρτρος:  
NICHINI μπντματикон.

- † Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearers, the martyrs,  
Apakir and his brother John,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωββ μπσ `εχρη `εχων:  
ω νιαθλοφорос μμαρτρος:  
Δπα Κιρ νευ Ιωαννης πεψон:  
ητεψχα νεννοβι ηαν `εβολ.

### June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

### June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 830.

## June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

### The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim<sup>924</sup>

Accepted great sufferings,

Because of his love for Christ,

He received martyrdom.

Σεωρτιος πρεμπασι:

έταψηπ χαννιψή ήδις:

εθε πεψει μπάχη:

αψη ήτμεταρτρία.

❖ His father was pagan,  
And took his mother against her will.  
She taught him great virtues  
Because she was a Christian.

❖ Πεψιωτ οε ογλαμιτης πε:  
αψη τεψατ ήχβα μπος:  
χε ήθος ογχριστιανος τε:  
αςτριβω ναψ ήνηψή ήρετη.

He desired to become Christian  
And left his father's religion.  
His father swore to kill him,  
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δρογωψ ήτεψερχριστιανος:  
αψχω ήνενηρι ήνηλαμιτης:  
πεψιωτ αψωρκ ήτεψδοθεψεψ:  
αψφωτ αψδις ήτεψχιωμς.

❖ He took a priest's daughter as his wife.  
She directed him to the true baptism.  
He endured tortures with his wife,  
Because he manifested Christ.

❖ Δρψι ψηι ήνηψερι ήνηηψ:  
αςθρεψη μπιωμς μηηι:  
αψψηπ ηιβασανος ηεμ τεψψηι:  
χε αψογωνη δεη Πάχη εβολ.

Hail to he who was beheaded,  
Cut in pieces, and martyred.  
Fire did not affect him,  
He joyfully received glory.

Χερε ναψ αψφεη τεψάψε:  
αψφετψωτη αψερμαρτρος:  
πιχρωμ μπεψήθωψη ήδητη:  
αψματ επωοη μπογνοψ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O athelete, the martyr,  
George of the land of Zahim,  
That He may forgive us our sins.

❖ Σιωψη μπ890890δεψηρη εψωη:  
πιαθλιτης πιμαρτρος:  
Σεωρτιος πρεμπασι:  
ήτεψχα ηενηοψη ναλ εψολ.

---

<sup>924</sup> In modern day Libya

## June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

*See November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 673.*

## June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

### The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,  
Is the first holy martyr,  
Who was truly perfected,  
In the desert<sup>925</sup> of Shiheet.

Πιψορπ ἀμαρτυρος ἐστ:  
ἐταφχωκ `εβολ ἄκαλως:  
ἄεν πιτωοτ ὑτε Ψιχητ:  
πε πενιωτ ἐστ αθβα Ιωση.

❖ He became a fighter,  
Whom the demons fear.  
He stood upon the rock,  
As a type of the cross.

❖ Δεψωπι ταρ ἡογρεψτ:  
εψοι ἡσοτ ουθε ηιδευων:  
αψοχι `ερατψ ψιχεν τπετρα:  
κατα πτυποс ἀπίσταρпос.

Through his great patience,  
And the suffering of torments<sup>926</sup>,  
He wore the crown,  
Of martyrdom.

Σιτεν τεψηψτ ἡεγπомони:  
нεω πιδici ὑтε ηιβαсаноc:  
αψερφорин ἀπιχλом:  
ὑтε τμετамартυρос.

<sup>925</sup> Note that Τωοτ is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

<sup>926</sup> US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

☩ He soared to the heights in the spirit,  
To his place of rest,  
Which the Lord has prepared,  
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,  
And his holy cave,  
That we may fulfill in it,  
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses,  
And those who were perfected with him,  
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,  
That He prepared for the holy,  
Who have pleased him since the beginning,  
Because of their love for Him.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O My lord and father Abba Moses,  
And his children the cross-bearers,  
That He may forgive us our sins.

☩ Μεγαλὸν πίστιν θεον πιπήδα:  
εθορυκενεψαληνευτον:  
εταψεβτωτον ἡχε Πόσ:  
ἡνηθεθμει ἀπεψραν ἔθτ.

Δεψωψπ ναν ἀπεψωψα:  
νεω πεψπηλεον ἔθτ:  
εφενχωκ εβολ ἡδητψ:  
ἀπεψερψμενι ετταιηογτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω ἀμος:  
Ἄε Φή ἡλββα Ιωψη:  
νεω ηθεταγχωκ εβολ νεμαψ:  
ἀπιοτναι νεω νενψγχη.

Ουοσ ἡτενψλψνι ενιωψ:  
εταψεβτωτον ἡνηθεθτ:  
εταγραναψ ισχεν πένεσ:  
εθε τογλασαπη εθορυκεροψ.

☩ Γωβε ς πόσ εχρηι εχων:  
ω πασε ἡιωτ αββα Ιωψη:  
νεω νεψψηρι ἡσταγροφορος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

### A Doxology for St. Isaidore

You are a servant,  
Our holy father Abba Isidore,  
You received honour and blessing,  
From our Lord Jesus.

☩ Your remembrance, O holy one,  
And our holy and righteous father,  
The strong Abba Moses the martyr,  
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,  
Our holy father Abba Isadore,  
For you rejoice with Christ,  
In the region of the holy<sup>927</sup>.

☩ Blessed are you, truly,  
Our holy and wise father,  
Abba Isidore the Priest,  
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,  
Of our Lord Jesus Christ,  
Hail to the great presbyter,  
Our holy father Abba Isidore.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy and righteous father,  
Abba Isidore the presbyter,  
That He may forgive us our sins.



## June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

## June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

*See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 825.*

---

<sup>927</sup> 1 Peter 1:4

June or ☼ ☼ ☼ ☼

## June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month

See *September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month*, page 646.

## June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist* on pages 597 and 598.

## June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 599, 599, or 601.

## June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

### The Doxology

## June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See *June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John*, on page 864.

## June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

### The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,  
And the wise Paul,  
The foremost among the disciples  
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος παποστολος:  
νεω Παγλος πισοφος:  
νιαρχη μμαθητης:  
ντε Πενοσ Ιησ Πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,  
And restored the nations  
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νεω Παγλος:

αγκωρη ητζουη ητε πισατανας:  
ουος αγτασθο ηνηιεθνος:  
εδοτη εφναζη ημιτριας.

Peter and Paul  
Are the spiritual priests.  
They destroyed the temples,  
And the worship of idols.

❖ Peter and Paul  
Are the working husbandmen.  
They returned all the nations  
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul  
Were in the arena  
Of Apostleship  
Struggling greatly.

❖ Our father Peter was perfected  
In his death on a the cross,  
In the great city of Rome,  
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul  
Was beheaded there,  
By Emperor Nero,  
In the same day.

❖ They received glory from Christ the King,  
And rested with Him  
In His eternal Kingdom,  
With everlasting life.

**Πετρος νεων Πατλος:**  
**Δε ον ηιονηβ μπηδτικον:**  
**αγιωρωεπ ηηιερφηον:**  
**νεω πιψεωμη ηηηιδωλον.**

❖ **Πετρος νεων Πατλος:**  
**εισοπ ηιερτατηс ηρεψερχωв:**  
**αγταсθο ηηιεθοнс тироу:**  
**επιρεψθашio ηкесоп.**

**Πετρος νεων πενсаř Παтлос:**  
**αгiωпi θeη пiстaзiон:**  
**нte ՚uеtапostоlоc:**  
**θeη oтnиwжt ηaзaн.**

❖ **Пеништ Петрос չակ`евоլ:**  
**թeη oтmօt ՚uеtе пiстaзiрoс:**  
**թeη ՚uниwжt ՚uоloс Pѡmе:**  
**eвe ՚uрaн ՚uиhс Пxс.**

**Патлос Δe οn ՚uаiрhж:**  
**eгwлi нteqлfе ՚uuaг:**  
**՚uвoлgитeп ՚uoгpo Пiрoн:**  
**թeη pieշooг ՚uoгwт.**

❖ **Ձiցeп ՚uoгrо Пxс:**  
**oгoг ՚uиtoн ՚uuaгoг nemadq:**  
**թeη tеqmeտoгpo ՚uенeг:**  
**нeω pиwнa ՚uqиhн `evoл.**

And we, too, honour them,  
With David the King and Psalmist,  
“Their sound went forth  
Into all the earth.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords and fathers, the Apostles,  
Our father Peter and our teacher Paul,  
That He may forgive us our sins.

### The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,  
The Teacher of the world,  
Our wise teacher, Paul,  
Whose voice is sweet.

☩ You were persecuting the Church,  
Trying to destroy her;  
But then it pleased God  
To reveal His Son in you,

That you may be an elect vessel  
Of our Lord Jesus Christ,  
To bear His Name  
To all the Gentiles.

☩ You saw the Lord in the way,  
And He spoke with you,  
Then worked unique miracles  
By your hands.

Δινον δε σων τενταὶο ἀμωμον:  
Νευ Δανιὰ πορφο πιστωνοδος:  
Σε ἀποτέρων ψεναψ` εβολ:  
Ωιχεν πησο ἀπκασι τηρψ.

☩ Τωβε οΠοσ` ετρηι` εχων:  
ω νασσ ηιοτ ηαποστολος:  
πενιωτ Πετρος ηευ πενσαδ Παγλος:  
ητεψχα ηενηοβη ναν εβολ.

Ωψηεθοναβ ἀμακαριον:  
ηασδ ητοικονηενη:  
πενσδ Παγλος φα πισοφοс:  
ψλαс ητε πισηοиноги.

☩ Ηακδοξι ηса θεκκληса:  
ηакшваг ἀμос δен οтмечено:  
αλла аqтuaт ηзe фt:  
еbωрp ἀпeψuрi` εboл ηзhtк.

Итекер οтсkeгoc εqсωтp:  
оПенос ιнс Пхc:  
еpеktaωoн δa πeрpан:  
ηпeмθo ηниeθnoс тирoг.

☩ Σi πιшωит αкнаг` еПoс:  
oтoг aqcaзi ηeмak:  
ηaçipr` εboлgитeн ηeкziz:  
ηзanжom ηзaнkoтzi a.n.

Your labours were abundant,  
Exceeding all the Apostles,  
And you bore the marks  
Of the Lord Jesus in your body.

❖ You were entrusted with the Gospel;  
You wrote the epistles;  
You heard inexpressible words  
In Paradise.

Who can describe your virtues,  
Your faith, your humility,  
Your zeal, your virginity,  
And your love for Jesus Christ?

❖ You struggled greatly  
To invite everyone  
To be completely filled  
With God in love.

Finally, you gave up your life,  
And shed your holy blood,  
An offering of love to your Saviour,  
Repaying your debt of blood.

❖ O God, Author of life,  
As St. Paul followed your example,  
Make us also worthy to be  
Like him in faith and works.

**Δακτυλίδι οντεμάψω:**  
εχοτε νιαποστολος τηρο:  
ουσ ακραι δεν πεκωμα:  
δα νιψωλας ητε Ποσ Ιησ.

❖ **Διητενχορτκ` επιεραττελιον:**  
ακσδαι ηνιεπιστολη:  
ακσωτεω δεν πιπαραδιση:  
εχανσαχι ηατσαχι μυων.

**Πιω πεθναψαχι ηνεκαρετη:**  
πεκναστ ηεμ πεκθεβιο:  
πεκχοσ ηεμ τεκπαρηενια:  
ηεμ τεκαταπη μπχσ.

❖ **ηεν ουνιψτ ηατων:**  
ακμορτ` ερωμι ηιβεν:  
εμοσ ψα φμοσ τηρη:  
ητε φτ δεν φμει.

**Επιδαε ακτ ηεκωνσ:**  
ακφων μπεκσνοψ εθη:  
εγτιμη` επεκμει μπεκσωτηρ:  
ηεμ εγτ ηαψ μπετεροκ.

❖ **Ωπαιρχητοс ητε πωνδ:**  
μψρητ` εταψηνι μμοκ:  
κερενψωπι ενονι μμοψ:  
δεν πχωβ ηεμ φναστ.

Hail to our father Paul,  
The Teacher of the world.  
Hail to the elect vessel  
Of our Saviour.

Χερε πενιωτ Πατλος:  
ησαδ ητοικουμενη:  
χερε πισκερος ετσωτη;  
ητε πενσωτηρ.

☩ Ask the Lord on our behalf,  
O blessed holy one,  
Our Teacher Paul the Apostle,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ιω:  
ωφηεθη μμακαριος:  
πενσαβ Πατλος πιαποστολος:  
ητεψχα νεπνοβι ηην εβολ.

### The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβη μμοκ Πανορή:  
χω ηηι ω Παδοις ιησοτη:  
εθε ηαδοις ηιοή:  
Πετρος ηεμ Πατλος.

Βοηθην εροι Παδοις:  
εθε ίθεοτοκος:  
ηεμ ηιάποστολος:  
Πετρος ηεμ Πατλος.

☩ Σε γαρ ηθωορ αγνηι:  
εσοτε ηιδικεος:  
ηισταγλος ηρεψορωιη:  
Πετρος ηεμ Πατλος.

☩ Δαηιδ πογρο ηεχαψ:  
δεη πιχωμ μπεψψαλμος:  
χε λη ηοηθρωορ ψεναψ:  
εβολ επικομος.

Εθε ηαδοις ηιοή:  
ηηποστολος:  
ηηηηη Φηορή:  
Πενδοις ιησοτη Πιχριστος.

Ζεօψ` εμαψω:  
΄ηχε ηιχου ηευ ηιψφηρι:  
΄εταντηρι ψωωογ:  
δεη φραη μΠιχριστος Πιχωρι.



† Ηππε Πονρο ητε πωογ:  
αψονωρποη `επικοσμοс:  
γηηα ητονγιωιψ ηωοг:  
δα ψλαναстасис μΠε`оic.



† θωοг† ωηηаиηра†:  
ηтенерψдai μφooг κaλωc:  
eөвeηηаиoс ηioг:  
Пeтpoс ηeуη Пaуloc.

Інсoгc Пiхrистoс aψeωтp:  
ηнeниoг ηaппoстoлoс:  
Пeтpoс ηeуη Пaуloc:  
piзde δeη ηiппoстoлoс.

Кeη δaр δeη oтmeθuhi:  
aгhiωiψ δeη ηiеθoнoс:  
δeη фraη ηtмeθuhi:  
eтe фraη ηiнcоgc Пiхrистoс.



† Λaλi ωηηиistoс:  
δeη фraη ηnнiсtaуloc:  
ηte Ιnсoгc Пiхrистoс:  
Пeтpoс ηeуη Пaуloc.



† Μoiηηaη ηtекgiрhнi:  
ψaη πxωk ηnнiхrопoс:  
μaтaλбoηηηeηψωnи:  
eөвeηηаиoс.

Πενιοῦ ἡλποστολος:

δεν πιεράζετελιον:

αγριωιψ δεν νιεθνοс:

δηен фрал нКүрион.

Ζα πψωι `εмдψω:

Петрос нiапостолоc:

нem πιρεψfсбω:

пiсвтп eθoгaB Пaгlоc.



† Ουνιψ† πe πoγtαι:

δεν θmн† нoгрaнoс:

еxoтe нhеθoгaB тhroг:

нem нiдiкeоc.



† Πeннhв ςaрr нnиxaxi:

нtе щeкклhciа:

uа tаxpoн δeн tеklaзaph:

uа tсynteлиa.

Рaψi ψ nipoλiс:

Рωaн nem Мaлeзaнdriа:

nem Xhui nem Eфeceoс:

nem Maнtioхia.

Сmоv `eniiарwoн:

nem nici† nem nikaрtоc:

еboл giteн ni†xo:

uПetros nem Paгlоc.



† Јeнтωвg eθbe neniо†:

niouнhв нtе П6'oiс:

nem niaрzwoн uuaинoг†:

nem nидiакwnoс.



☩ ΤΔΕΟΝ ΝΙΔΙΑΚΟΣ:

ΝΕΩ ΠΟΣΕΠΙ ΝΝΙΠΙСТОС:  
ΝΔΣΜΟΥ ḥ ΠΕΝΝΗВ ΠИХРИСТОС:  
ΕΘΒΕ ΝΙΔΠОСΤΟЛОС.

ΦΝΟΥΓΤ ΠΙΔΛΙΡΩΜΗ:  
ΔΡΕΘ `ΕΠΕΚΔΛΔΟС:  
ΕΘΒΕ ΤΦΕ ΔΙΒΕΡΙ:  
ΝΕΩ ΝΙΔΠОСΤΟЛОС.

ΧΕΡΕ ΝΑБОΙС ΝΙΟΤ:  
ΝΔΛΠОСΤΟЛОС:  
ΕΤΕ ΠΕΤΡΟС ΝΙΝΙΨΤ:  
ΝΕΩ ΠΕΝСАД ΠΔΥΛΟС.



☩ ΦΥΓΗ ΉΛΔΙΤΟΝ ΝΟΩΜΟΥ:

ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΔΙСОС:  
ΕΘΒΕ ΝΙΡΕΨБРО:  
ПЕТРОС ΝΕΩ ΠΔΥΛΟС.



☩ Ω ΠΕΝΝΗВ ΔΡΙΦΜΕΤΗ:  
ΔΤΕΚВВК ΤΦΕ ΔИЕРІ:  
ΝΕΩ ΠΕΤΡΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΔΥΛΟС.

### The Psali Batos for the Apostles' Feast

ΔΡΙСАΔΛΠΙΖΙΝ ḥ ΝΑΜΕΝΡΑΤ:  
ΔΕΝ ΟΥСИΗ ΝСАДЛПИЗГОС:  
ΔΕΝ ΠΨДА ΝΝΑБОΙС ΝΙΟТ:  
ПЕНИШТ ΠЕТРОС ΝΕΩ ΠΕНСАД ΠΔΥΛΟС.

Βοη ουραψι νεμ ουθεληλ:  
ερπρεπι μπισναρ (β) ησταγλος:  
ητε Πιχριστος Ευμανογηλ:  
πενιωτ Πετρος νεμ πενσαδ Παγλος.



† Σενος ηβεν ηνηπιστος:  
αρθωορτ δεν Τεκκλησια:  
δεν πψαι ηνηλποστολος:  
δεν γληγωσ νεμ γληψαλια.



† Δαριδ πογρο αψωψ `εβολ:  
δεν πχωω ητε ηιψαλμος:  
χε λ πονθρωορ ψεναψ `εβολ:  
ουος ηογαλι αγφος `επικοσμος.

Εβολγιτεν ηιλποστολοс:  
νεμ ηιψαθηтнс μΠιχριστοс:  
λνсоген Πεнб'оic Ιηсогc Πιλοзoс:  
εθиhtoу наi наn ω Πiлtаθoс.

Ζεοψ ηжe ηiшhini:  
`етагайтoν δeн πiкoсmоc:  
οуoс λyтaλбo ηннhетψωni:  
δeн фran μПeнбoic Ιηсogc Πiχrистoс.



† Ηπpe λnoн δa Μiχrистiaноc:  
тeнepψai ηωoг δeн γληγruмnoс:  
eнωψ `εbοl εnжw μmoс:  
χe zepе ηoтeн ω ηiлtаθoс.



† θωκ τe Τxou ηeμ ηiтaиo:  
ω Πeнcωtηp ηiлtаθoс:  
χw наn `εbοl εθвe ηiТxo:  
μpeниωt Πeтpoс ηeμ πeнcaδ Πaгlоc.

Ιε ρηππε πενδοις Ιησους Πιχριστος:  
αφταλο ητεψκιζ ηοψιναυ:  
εχεν ηιαψηνη ηηιαποστολοс:  
νιсен† εтнанеу ηатки.

Κε παλιν πενсаδ Παγλοс:  
αφορωνη ναψ ηжε Ιησους Πιχριστοс:  
δен ψишит ηДамаскос:  
οуог αψишип ьиоуη ηоуаπостолос.



† Λαос ηПиχристианос:  
εтδен Рωмη нεи ڏаෂанڊриа:  
сетαι ηηιаπостолос:  
нεи ٿخара ٿخاهи нεи ڏантиҷиа.



† Արենթաօր† ա ռամերա†:  
նտենշաօ Շիչրιստոս Պεնб'օи:  
նտենտած նηանօис նιօ†:  
նհետշատп նѧпостолос.

Нαι ηαη οуог сищем `ерон:  
ա Պεնշտηր նѧցաθօс:  
ալι սպекշանт `евоլ շарон:  
εθвe նεиօ† նѧпостолос.

Зла ٻڍوي `ئەمەدەپ نىنېش†:  
ئەزۆتە نىۋەنى نەي نىلەكەو:  
ئەبە نىۋەنىنى چىو ٺەزۆت:  
نەتەڭدۇلۇغ ڏەن پىکەسەو.



† Օгниш† пe ڀپتاio ՚nniапостолос:  
пенiшт Пeтрос нeи пeнсаđ Πaгlос:  
ннeتاڭىزپ ڀپسىci ՚nniбaсаноc:  
ئەبە ۋىران ՚nلىسoуc Πiхrистoс.

+

☩ Пеніхот Петрос еφεβіногт:

ἀφαντικὸν ἀρεψάτων καλῶς:

**ΣΕΝ ΣΟΥ ΈΤΟΟΥ (Ē) ΝΙΕΠΗΠ ΕΤΣΜΑΡΦΩΟΥΤ:  
ΣΕΝ ΝΙΕΣΟΟΥ ΝΗΠΙΟΝ ΠΙΑΝΟΜΟΣ.**

Рауји`емадуу Ѳ пенсаڻ Пагڻос:

φα τὸν ετερολόγιον τοφία:

κε αριστον θεν την εθε Πίζριστος:

φηέταρμεντιτ φα τεζογια.

Ευογ` ενιαωσ ο ψιαρο:

NEU NICIT NEU NIKAPPOS:

χιτεν οἰώληλ νεω νιτσο:

ΗΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΟΥΣΑΒ ΗΔΠΟΣΤΟΛΟΣ.

☩ Ἰεντζο`έροκ ὁ Πεννηβ Πιχρίστος:

ἘΒΕ ΝΙΟΤΗΒ ΝΕΩ ΝΙΔΙΑΚΩΝΟС:

ματαχρωος δεν τις επάγθος:

εθβε ημέτενσοτ ἡλποστολος.

1

**☩ ΥΔΕΟΝ ἐCΕΠΙ ΝΝΙΠΙСTОС:**

ἀρεσ ἐρωτὴ πιλαθος:

Ἐβολῆν πίχροι νευ πιφθονος:

εθε οντος ἡ παστολος.

ΦΗΒ ΦΝΟΥ ΝΕΝΒΟΗΘΟΣ:

бісі ұлтадаң ғұрынбасар

οτος, οταχρο ηνιπίστος;

εθβε οεκσωτπ ἡλπостολοс.

Χερε ηε ω παρθενος:

Ապրիլ Հինգուհի

χέρε νενιο† ἡπόστολος:

ΝΗΕΤΑΓΣΙΩΙΩ ΣΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟC.

†

☩ ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙ ΝΩΜΩΝ ΝΟΥΧΒΟΒ:  
ΣΕΝ ΚΕΝΨ ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΝΙΔΙΚΕΟС:  
Δεραλι Ισαλκ Ιακωβ:  
εθε ΝΕΝΙΟΤ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟС.

†

☩ Ω ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΤΟΣ:  
ΔΡΙΦΜΕΝΙ ΑΠΕΚΒΑΚ ΝΙΚΟΥΔΙΜΟС:  
εθε ΤΕΚΜΑΥ ΝΕΝ ΝΙΣΤΥΛΟС:  
ΝΕΝΙΤ ΕΘΓ ΝΛΠΟΣΤΟΛΟС.

**June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

**July or Επίηπ**

|  |     |
|--|-----|
| July 1 / Epip 7: St. Shenoute .....  | 883 |
| July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius.....  | 885 |
| July 2 / Epip 8: St. Pishoy.....   | 885 |
| The Virgin's Fast.....   | 887 |
| July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle .....   | 887 |
| July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 887 |
| July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem .....   | 887 |
| July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General.....   | 887 |
| July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos.....   | 889 |
| July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina.....  | 889 |
| July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub.....   | 890 |
| July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter.....   | 892 |
| July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia ...  | 893 |
| July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene .....   | 893 |
| July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on<br>the 29 <sup>th</sup> of Every Month ..... | 895 |
| July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle.....  | 895 |
| July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony .....  | 895 |

## July 1 / Epip 7: St. Shenoute

### The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,  
O our holy father Abba Shenoute,  
For you became an apostle,  
And also a prophet.

☩ For you for us a way,  
For perfect virtues,  
You kept the commandments,  
Written in the Gospel.

God will watch over  
Those who walk in them;  
His angels walk with them,  
In the heavenly Jerusalem.

☩ The fragrance of his virtues,  
Gave joy to our souls,  
Like the aroma,  
That blossoms in paradise.

You were greatly exalted, in truth,  
In the midst of the Council,  
Of our Orthodox fathers,  
In the city of Ephesus.

☩ You humiliated Nestorius,  
The ungodly patriarch,  
And you confessed,  
The good confession:

Πεοκ ουμακαριος:  
πενιωτ ἑστ̄ αββα Σενούτ:  
κε ακψωπι ήνογλποστολος:  
ουος μπροφητης ευσοπ.

☩ Κε ταρ ακσεμνι νουμος ην:  
ενιερετη ετζηκ `εβολ:  
ακλρεշ `ενιεντολη ετζηνούτ:  
δεν πιενευτελιον.

Πιεθηναμοψι ταρ ηζητον:  
λΦή `εναρωις `ερωοι:  
νεψαττελος ψωψι νεμωοι:  
δεν λερογσαλημ ητε τφε.

☩ Δπισθοινοψι ητε νεψερετη:  
ψιλονοψη ηνενψηχη:  
μψρητ μπιλρωματα:  
ετρητ δεν πιπαραδισος.

Δληθως ακβισι `εμαψω:  
δεν θωητ ητζηνοδοс:  
ητε νενιοτ ηνρεοδοζοн:  
δεν τπολιс Εφεсос.

☩ Δκτψηπι ηΠιστογριοс:  
πιπατριαρχηс ηαсевис:  
ουος ακερомολοзин:  
ηт`омоλозиа εθηанеc.

The Trinity is in unity,  
Life-giving and coessential;  
Father and Son and Holy Spirit,  
Three Persons, one God<sup>928</sup>.

Ἡεν οὐμετογαι ὑψτριας:  
ἱρεψτανδο ὑμοὸσιος:  
Φιωτ νευ Πωμηρι νευ Πιπηδ εθη:  
Ὕουμτ ὑραν ουνορτ ὑνωτ<sup>929</sup>.

☩ You heard the voice cry out  
From heaven saying,  
“You are hallowed<sup>930</sup>  
Shenoute the Archimandrite!”

☩ Ουος ἀκεωτεω `ὲτςμη εψωψ:  
ἐβολ δεν τψε εψχω μμος:  
ζε ἀτερὰτιαζιν μμοψ:  
Cενονθιοс ὑαρχημανδριτис.

You are blessed, O righteous one,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
For you spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.

Ὕωτνιατк ω νιδικεос:  
ѧբբա Յենօրտ պարշհմանձրիտիс:  
չε նթօկ ձկաչի նευ Πչс:  
սփրհտ սլատչս պինօմօսիտիс.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lord the ascetic father,  
Abba Shenoute the Archimandrite,  
That He may forgive us our sins.

☩ Յաբշ սՊօԾ`էջրի`էչառ:  
ω παծ նιատ նաշկիտիс:  
ѧբբա Յենօրտ պարշհմանձրիտիс:  
նտεվչա նենոբի նան `էբօլ.

## A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,  
The disciple of Abba Shenoute,  
Was worthy to become  
His faithful successor.

Պιմաթիտս նտե Ձննա Յենօրտ:  
Շտավշմպյա նտեզբի ուշամա:  
Զաօ Հիածօչօս ուշենշօտ:  
Պիսօֆօս նրայ Ձբբա Բեսա.

☩ He grew daily in grace,  
And in his love for the Church,  
For his pious parents  
Taught him many virtues.

☩ Ենավաւ սահինի ձեն ուշմօտ:  
Նավըշօրօ`էօրաւ նժէկկլհսիա:  
չε նեզլորտ նե շանեցւենիс:  
Ճրիշբա նազ ննիարետի.

<sup>928</sup> The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

<sup>929</sup> This line is heretical.

<sup>930</sup> Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite

When he desired in his heart  
To become a monk, his father  
Took him to the Archimandrite,  
Who the angel instructed to receive him.

- ❖ When he succeeded in his discipleship,  
He was chosen by Jesus to lead  
The monastery after Abba Shenoute,  
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,  
You said wise proverbs,  
You wrote beneficial laws,  
And you completed your good struggle.

- ❖ Pray to the Lord on our behalf,  
Our holy father the archimandrite,  
The righteous Abba Besa,  
That He may forgive us our sins.

**Ἐταφερπιθεων ὅτεν πεψητ:**  
**ἡτεψερμονάχος ουτος πεψιωτ:**  
**ἀφρίτη επιαρχημανδρίτις:**  
**ἐτα πιαττελος ταμοψ ἡτεψωπη.**

- ❖ **Ἐταφερψαγ ὅτεν τεψμετμαθητής:**  
**ἀψοτπη ἡκε Ιησ ητεψερογωζ:**  
**ἀπαβητ μενεντα Αββα Ψενογή:**  
**εψηηη ψο ψημονοχος.**

**Χερε νακ ω Αββα Βεσα:**  
**ψηετε ηογη ηηενχινεαζη ηηοφος:**  
**ακέδαι ηηλανεντολη εητζηορ:**  
**ακζεκ πεκατων εθηλανεψ.**

- ❖ **Ἰωβη ψηπσε`εχρη εχων:**  
**πενιωτ εθοραβ πιαρχιαβητ:**  
**πιδικεος Αββα Βεσα:**  
**ητεψχα ηεννοβη ηαν`εβολ.**

## July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

### July 2 / Epip 8: St. Pishoy

#### The Doxology for St. Pishoy

*See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 613.*

Let us gather, my beloved,  
That we may praise Christ the Lord,  
And honour in diverse ways,  
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,  
And his life filled with travail,  
And followed after Christ,  
Desiring what is God with hope<sup>931</sup>.



Let us all cry out,  
In songs and psalms<sup>932</sup>,  
Blessed are you O righteous one,  
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,  
Abba Pishoy the elect and perfect one,  
Who spoke with Christ,  
Like Moses the lawgiver.



Blessed are you O God-bearer,  
The great perfect man,  
The friend of the angels,  
The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,  
Elect, and God-fearing one,  
The victor in struggle,  
Our holy father Abba Pishoy.



Hail to our father Abba Pishoy,  
The righteous and perfect man,  
Who was worthy to wash,  
The feet of Christ.

---

931 This line is literally “because the hope of the good”  
932 qen hanhwd/ nem han’almoc

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and righteous father,  
Abba Pishoy the perfect man,  
That He may forgive us our sins.



## The Virgin's Fast

### July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

*See November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 667.*

### July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

#### The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

ἌΠενδος Ιησ Πχρ:  
ψλαὸθηφ ὅλ ηιερμωοὺ:  
ντε τχηρα ετ ὁεν Ηλιν:  
αφτογνος πεсψηρι ηαс.

❖ Theodore the general,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Euchaita,  
He saved her sons for her.

❖ Θεοδωρος ηισταρτιλατηс:  
αψψλαὸθηφ ὅλ ηιερμωοὺ:  
ντε τχηρα ετ ὁεν Εγχηтос:  
αφтогнє ηеcψηрι ηас.

Therefore we sing,  
With David the Psalmist,  
“You will tread upon a serpent,  
And a basilisk.”

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ τενερχορευτίν:  
Νεώ πιστινοῦδος Δατίλ:  
χε εκέεσωμι ἐξεν οὐροφ:  
Νεώ ουβασιλίκος.

† Ιωβή ἡΠοστέρητι ἐχων:  
ῳ παιθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Θεοδωρος πιστρατιλατης:  
ητεψχα νεννοβι νὰν εβολ.

### Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,  
Took pity on the tears  
Of the widow of Nain,  
He raised her son for her.

Ἄπενδος ιησ πάγ:  
ψαναδόθηψ δα νιερμωοψ:  
ετε τχηρα ετ βεν ηλιν:  
αψτογνος πεсψηρι νас.

† Every generation that has  
Lived in the land of Euchaita  
Beheld your great strength,  
O Saint Theodore.

† Σενος νιβεν ητε νιρωμι:  
ετψοψ δεν τχωρα ηΕτχητοс:  
αγναρ`ετεκниψт ἡμετχωρι:  
ῳ πιλαгиос Θεοδωροс.

In that day you girded your loins  
And killed the dragon,  
The destroyer of infants,  
And you rescued the widow's sons.

Ιψηλαγ`ετακδок `εхен тектип:  
օրօս ακδωτεв ἡπιδρακон:  
ηπεцтаке когзι ηλλօր:  
акноշем ηηιψηρι ηтε τχηрд.

† You slayed Satan,  
The great and evil dragon,  
By the breastplate of faith,  
And the sword of the Holy Spirit.

† Ετακδολδελ ἡπсатанас:  
πиништ ἡпидракон εтгшом:  
շитен πιδελливш ηтε πинашт:  
νεώ τчнчи ηтε Піпнегмл εθօнаб.

Theodore the General,  
The true struggler,  
The good fighter,  
The strong Victor.

❖ This prophetic saying,  
Was fulfilled by him,  
“You trampled upon a serpent,  
And a basilisk.”

Hail to you, O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-bearer,  
Theodore the General.

❖ Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Theodore the General,  
That He may forgive us our sins.

ΘεοΔωρος πίστρατιλατης:  
πιατωνιστης μανι:  
πιρεψιωι ηκαλως:  
πιχωρι ηρεψηρο.

❖ Φηεταψχωκ `εβολ `εχωφ:  
ηζε πισλαι ηπιπροφητικον:  
ζε ακεωμι `εχεν ουγοφ:  
νευ ουβασιλικοс.

Χερε ηλκ ω πιαρτηροс:  
χερε πιψωικ ητεννοс:  
χερε πιαθλοφοροс:  
ΘεοΔωροс πίστρατιλατηс.

❖ Ιωβη ηΠοσ `εχρη `εχωн:  
ω πιαθλοφοροс ημαρτηρос:  
ΘεοΔωροс πίστρατιλατηс:  
ητεψχа ηεнноби ηан `εбов.

## July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

## July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

### The Doxology for St. Marina

This virgin daughter  
Performed great works;  
She showed greater strength  
Than strong young men.

Ιψερι ηε ηπαρθενοс:  
εкои ηниψη ζен τεсжом:  
εхоте ηιχωρι ηзелψири:  
εкли ηханниψη ηзом.

☩ This elect saint,  
Marina, the virgin,  
Was victorious over Satan  
And humiliated kings.

From her childhood,  
She loved Christ,  
And He gave His grace  
And His exalted power to her,

☩ That she might have patience  
During the numerous torments.  
She received the unfading  
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,  
Who have received martyrdom,  
With Saint Marina,  
The bride of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O Bride of Christ,  
Saint Marina,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ετε τσωτπηλατια:  
Παρθεοντς Ηλινη:  
ασβι βρο μπατανας:  
αστψηπι ληνιορωον.

Εσμενρε υΠχс:  
ισχεν τεσμετκουχι λαλον:  
αρτη ναс ληε Πχс:  
πεψθμοт νεм τεψхом εтбоси.

☩ Υλη λητεσεργηπομони:  
ισχεн нивасаноc εтoш:  
αсбi μπιχλou натлωu:  
λtе τμетмартгрос.

Фолсeл ω нипарθенoс:  
εтaгbи λtе τμетмартгрос:  
нem тlaтия Ηλιнe:  
тψeлeт λtе Πχс.

☩ Σωвз υПс`e内地`eжωн:  
ω тψeлeт λtе Πχс:  
тlaтия Ηλιнe:  
λtеψхa нeннoвi нaн `eбoл.

## July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

### The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,  
O Abba Noub of Nehis.  
You are loved by the Master  
Because you are pure and chaste.

Иeок oгдлoу λcaвe:  
ω Δпaноvб ppeмneгnс:  
eвe пeктоubo нem пeкceмnoс:  
акψωпi μaенpit μpiдeспoгtнc.

☩ He forsook the whole world

In order to seek the heavens.

He carried his cross,

And gained his soul.

When he was hanged by his feet  
On the ship's mast, with his head down,  
He did not move,  
His heart was full of strength.

☩ The strong saint Abba Noub,

Who endured tortures,

Became a golden lampstand

Among the faithful.

The people saw his struggle,  
And his firm faith.  
They confessed aloud,  
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown

Of martyrdom with him,

Through their upright faith

In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr  
Of our Lord Jesus Christ.  
Hail to the courageous hero,  
Abba Noub of Nehis.

☩ Αρχω μπικοσμος τηρη:

εψκωτη ησα να νιφηοτη:

αψωλ μπεψταγρος εχωψ:

αψχεμανηοη ητεψψυχη.

Ἐταψεψ εψολ θεν νεψδαλαψ:

οηοη τεψλψ εψεснт:

εχρη εχεη πιθωκ ηзои:

μπεψкιη αψεртаψро ηгнт.

☩ Αψуωпи ηорλгчниа ηноиб:

θен нитопос ηтε нипистос:

нишври εθօтав вананов:

ψиетаψуеп ηниβасанос.

Занумиψ εтагнаψ εпевазѡн:

нен неψнахт εттахроут:

ағеромолозин θен оищроут:

Пенновт пе Іисус виетсмаршоут.

☩ Αρбη ненадаψ μπиχломη наτлѡм:

ηтe җиетмартурос:

շитен норнахт εтсогтѡн:

εзօнн εПенбоис Іисус Пиҳристос.

Херε нақ ω πιшартурос:

ηтe Пенбс Іис Пиҳс:

херε πιшвиж ηзеннеос:

вананов πиреннеиhs.

† Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-bearer, the martyr,  
Abba Noub of Nehis,  
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠοστέλρη` ἐχων:  
ῳ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:  
Ἀπανογθ πρεμνεγης:  
ἢτεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ.

## July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

### The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,  
The Lord chose Joseph  
To care for the Virgin  
In his house.

Φνογή λαψωτπ ὑιωσεψ:  
Σινα ἡτεψχαρες τΠαρθενος:  
δεν πεψχι δεν χανυηντ:  
ἢεπογρανιον.

† A dove appeared,  
And rested on his staff,  
So Zachariah the priest  
Gave her to him.

† Ασογωνη ὑκε ουθπρουπι:  
ουος λαεμτον ἐχεν πεψψωт:  
τοτε λαψτηс наψ:  
ὑκε Ζαχαриас πιογнв.

Joseph questioned  
Her virginity.  
The angel announced to him,  
“Joseph, son of David,

Ἄρβιсанис ὑκε ιωснψ:  
δεн τεспарθеніа:  
οуош нияззелюс λαψос наψ:  
хе ιωсен πүнгри ὑЛағнід.

† Do not fear  
To take Mary your wife,  
For that which is conceived in her,  
Is of the Holy Spirit.<sup>933”</sup>

† Ηπερερχοτ` εψεп:  
Иария τεκсгили `ерок:  
Фи ىار` етаснауасق;  
օր` εвюлδен оуПнегума өөтт пе.

Mary is the treasure  
That Joseph bought,  
And he found the jewel  
That was hidden within.

Иария пе пылгоз:  
етаψюопق ὑкε ιωснψ:  
λαψем πιмарзаритис:  
εψиңп δεн τεψннт.

---

<sup>933</sup> Matthew 1:20

☩ Joseph, the righteous, came,  
With Mary the Mother of Christ,  
Fulfilling the Law on behalf  
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,  
Joseph, and Salome  
Were greatly amazed  
By what they beheld.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O great holy one,  
The righteous Abba Joseph,  
That He may forgive us our sins.

☩ ሰብ እናዣ አውይቷ ማድረጉ፡፡  
ነዱ ሂያርያ ብሔራት ስሮስ፡፡  
ልተፈዢዎ ሻጭዎች ሻማኖስ፡፡  
ሙሉ ማልዕያ እናዣትኩ ካርሱ፡፡

☩ የማርያም ሂያርያ፡፡  
ነዱ አውሃዊ ነዱ ሌሎግዝ፡፡  
ልየሆዋዎች ሻማልሗዎ፡፡  
ሙሉ አነጻቶት እና የዚመዎት.

☩ ፖስ ሻጭ ስሮስ ይለም፡፡  
ወ ማኅዋታ ይሞት፡፡  
ልተፈዢዎ አውሃዊ ማድረጉ፡፡  
እናዣ ዝላ አንኖብ እና ይቦለ.

## July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

*See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 835.*

## July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

### The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue  
Is not able to speak  
Of the honour of  
The holy Mary Magdalene,

በልል መታወቂዎ ማስቀመጥና፡፡  
ናልሃዊ ሂያርያ ማስቀመጥና፡፡  
በሰላም እና የዚመዎ፡፡  
ሻያርያ ተጨማሪለሁ.

☩ Who first followed  
Christ our Lord—  
He cast out  
Seven demons from her—

Who served our Saviour  
And His holy Apostles,  
And witnessed his suffering  
And His life-giving death.

☩ She came early to the tomb,  
Bearing myrrh,  
And stood without  
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,  
Then the Lord appeared to her,  
And spoke with her, saying,  
“Go to my brethren

☩ And say to them,  
‘I am ascending  
To My Father and your Father,  
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection  
Of the Lord to the Disciples.  
Hail to her who was ordained  
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O disciple of Christ,  
St. Mary Magdalene,  
That He may forgive us our sins.

☩ Θετασψωρπ ἀποψι:  
ἢς Πχε Πεννογή:  
ἀψιωτὶ ἐβολ ἡβητο:  
ἀπιψαψη ἡδεμον.

Δψεμψι ἡΠεννωτηρ:  
νευ νεψαποστολος εθοναβ:  
ασερψεθρε ἡπεψηκασ:  
օρος πεψμον ἡρεψτανδο.

☩ Δὶ`επιψχατ ἡψορπ:  
ναψαι ἡπιψοζεν:  
օρος αὶσχι ἐρατс саио:  
δεн δиенешип нен нирш.

Δснағ`еаzzеlос`снағ εтгемсi:  
ағороншq он ңзe П918918бc:  
ағсаzи ненас ἡпaiрнή:  
малшe нe ҳa наcниог...

☩ Όρος αχοс ншом:  
ጀнашe нhi εпшши ҳa:  
пайшt εтe петенишt пe:  
нен паногή εтe петенномгή пe.

Херe θиетасгiѡиψ ἡпaθиtиc:  
нte тaнастасic ἡПбc:  
херe θиетасψωpi ңtдиаконoс:  
`евол շitен нiaпoстoлoс.

☩ ҟωвs ἡП918918бc`еշрнi `еxвn:  
ѡ тaлаθиtиc нte Пжc:  
тaзия үария тaззaлiнh:  
нteq ҳa неннови наn`евол.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

**July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

**July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

**July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony**

*See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 799.*

## August or ቀዬ and ከንጂ ክልል (The Little Month)

|  |     |
|--|-----|
| August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter.....  | 897 |
| August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael.....  | 897 |
| August 6 / Mesori 13: The Transfiguration .....  | 897 |
| August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin .....   | 906 |
| August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great.....  | 914 |
| August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos.....   | 914 |
| August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot.....  | 914 |
| August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob.....  | 916 |
| August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection<br>on the 29 <sup>th</sup> of Every Month ..... | 917 |
| August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis<br>.....                                 | 917 |
| August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle .....   | 917 |
| August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael .....  | 917 |
| August 28 / Little Month 5: St. Parsouma .....   | 918 |

## August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See *The Doxology of Sts. Peter and Paul*, page 870.

## August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See *November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael*, page 667.

## August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

### The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,  
The One in Essence with the Father,  
Who, through His divinity created  
The living and the dead.

Ὑλρενχωσ` εΠχς Πεννογή:  
πιόμοογсиоc νεω Φιωτ:  
φηεтаçθамио ծен τεզмеченоғ:  
шаштвнð нем ниреզмашогт.

❖ Jesus Christ, the Only-Begotten,  
Went up on Mount Tabor.  
He brought His Disciples,  
Peter, James, and John.

❖ Ιηс Πχс πιμонозенhc:  
αψуенад саπуши ұпітшор ңθаbшр:  
αлбнι немаd ңнeçмaθhtнc:  
Петрос нем Iакωбос нем Iωанннc.

He appeared before them:  
His face shone more than the sun,  
His clothes looks like snow,  
And the two prophets appeared to Him,

Отоg αçбiжeв ұпoншo:  
нeçgо наçeрoтwинi `eгoтe фрh:  
нeçбшwс ұфриғ ңoтжiwин:  
пiпpoфiтнc в aтoтwнs нaç.

❖ Elijah, and the strong Moses  
Behold His clothing on Tabor.  
The Disciples passed  
Through a bright cloud.

❖ Һlias нem үañchc пeтшoр:  
aтnаt` eneçбшwс гi θaбшr:  
нишaθhtнc aтeржiнiop:  
ноtбnpi eeрoтwинi.

August or Αύγουστος and Οκτώβριος (The Little Month)

And, behold, the voice of God the Father  
Came from heaven, saying,  
“This is My beloved Son:  
He has done My will, hear Him.”

Οὐρανὸς Ἰησοῦς ἐβολὴ θεοῦ:  
Ἐβολὴ τοῦ Θεοῦ Φωνὴ Πνεύματος:  
Ἄπειρος πάθητος πανεπίστημις:  
Ἀφερπλαοτῶν σωτεῖον ἀναψήσῃ.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia.  
Jesus Christ, the Son of God,  
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ Ιενθωσόμενοι τεντωσόμενοι:  
Τενεργούσοι διάστημα:  
Σωτεῖον αἰτίας οτούς μαρτυροῦσι:  
Ναὶ ναὶ κατὰ πεκνιστούς ναὶ.

☩ This is He to whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Δλληλογία: αλληλογία:  
αλληλογία: αλληλογία.  
Ιησοῦς Πατέρας πατερός μαρτυροῦσι:  
Αφεωβτός εχεντος πιτωσός θαβωρ.

☩ Φαίτερε πιάτος ερπρεπὲς ναψός:  
Νεανί Περιποτός ηλεκτρού:  
Νεανί Πιπίνας εθέτος:  
Ισχεντος νεανί ψανεσ.

### The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,  
Let the Earth rejoice.  
The King is  
The God of Israel.

ΔΠοστόρο:  
Μαρεπάτη θελητή:  
Φατμετορο:  
Φωνήτη πιστρατή.

Let everyone  
Who has beheld  
His great glory  
Praise and sing.

Βονηνετερωσ:  
Ετετερμεθρε:  
Επεψώτη ρητος:  
Οτούς ετερψαλιν.

☩ Three strong men  
Of the Disciples  
Saw the glory of Christ  
On Tabor.

☩ David has spoken  
By his mouth, saying,  
“Many great clouds  
Seek after Him.”

Righteousness,  
Goodness,  
And upright justice  
Befit His throne.

For truly He covered  
The mountaintop  
With clouds, mist  
And storms.

☩ God is our refuge,  
And our Judge,  
In the glory of His Father,  
And the Holy Spirit.

☩ God, the powerful,  
Has authority,  
Was transfigured on Tabor,  
O three Discipole.

☩ Υουτὸν ἡρωμενόν εὐχορ:

ἵστηται παπούτσιος:  
ἀνατολή σικεν Θεβωρ:  
ἐρώντων μπάχες.

☩ Δανιὴλ τῷ θεῷ λέγει:  
ἵστηται παπάς:  
καὶ οὐδέποτε νεώτερος:  
εὐκωντὴς εροει.

Ἐρε οὐμεθωνί:  
νεώτερος χριστός:  
νεώτερος οὐρανούτεν:  
μπεφθερόνος.

Ζε οντος αὐχωβεῖ:  
ἵτταφε μπιτωοῦ:  
ἵστηται οὐδέποτε νεώτερος:  
νεώτερος ουταράθηος.

☩ Ηλίας πενταλύφωτος:  
οὐρανού πρεψέταπ:  
ἵστηται πενταπότε:  
νεώτερος πιπνευμάτι.

☩ Θεος φητζορ:  
ενιεζοντιαστής:  
αργοτωνος σικεν Θαρωρ:  
ώ πιψουτ μαθητής.

Behold, His clothes  
Also shone  
Whiter than snow,  
And brighter than lightning.

Ιε Σηππε Δε ΟΝ:  
Νεψέβως ἀγιόβρηξ:  
Ἐχοτε ουχιών:  
Νεω ουσετεβρηξ.

He also brought  
Moses the Prophet,  
The performer of miracles,  
And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αψινι:  
ῳ Ιωυσης πιπροφητης:  
Φηετιρὶ ινθανουηνι:  
Νεω Η λιας πιθεσβιτης.

☩ The Disciples  
Recognized what they saw  
Before them,  
And they preached it.

☩ Λοιπον αγωνην:  
Νχε Νιμλθητης:  
Ἐταρνατ` ερων:  
Ουος αγερμεθρε.

☩ Moses spoke to Him,  
Concerning the house of Israel,  
And Elijah spoke to Him,  
Concerning Ahab and Jezebel.

☩ Ιωυσης αψκος ηαψ:  
εθε ηηι ιΠιεραηλ:  
Ηλιας αψταμοψ:  
εθε θζαπ νεω Ηζαθελ.

The Disciples were amazed,  
In their hearts,  
For they could not behold  
The Master.

Ηαρτωμτ ζεν ηογηη:  
Νχε Νιμλθητης:  
Ιπρογψήναιτ:  
Ζεν πιδεσποτης.

You are above all thought,  
O Voice which said,  
“This is my Son,  
Hear Him.”

Ζαπψωι ινηιμεη:  
ῳ πιθρωον` εταρχοψ:  
Ζε φαι πε παψηρι:  
Ουος ιωτεω `εροψ.

☩ A light has shone  
Upon the mountaintops:  
Jesus the Merciful,  
The God of glory.

☩ Ουοτωιη αψψαι:  
εχεν Τάφε ινηιτωον:  
Ιηс πιρεψηι:  
Φ† ητε ιωον.

☩ He was manifested  
In humility,  
And He has revealed  
His Kingdom.

All the high names  
Of the incorporeal, said,  
“Glory be to You,  
O Holy God.”

Adorn us,  
O Nathan by your words,  
For Tabor and Hermon,  
Rejoice in you.

☩ Your right hand is glorious.  
Let Your hand be raised  
In justice and glory,  
And Your throne be magnified.

☩ All the blessings,  
And praise befit You,  
Now and always,  
Until the end of the ages.

He who was and who is,  
Who came to us,  
Who shall come again,  
To judge us.

☩ Πεταφορων όεβολ:  
Σέν πιθεβίο:  
αφορων όεβολ:  
ντεφμετοπρο.

Ράν νιβέν ετόσι:  
Ντε νιάσωματος:  
αγκος κε δοζάσι:  
ἀγιος ὁ Θεος.

Σολσελ μών ανον:  
Πλαθαν όεβολδέν ρωκ:  
κε θαβωρ νευ Δρυον:  
εγεθεληλ μώκ.

☩ Σεκούναμ ασβιώον:  
τεκχικ μαρεβίσι:  
Σέν ουχάπ νευ ουώον:  
πεκθερονος αφνίσι.

☩ Τιμενολοσιά νιβέν:  
ενερψάν νάκ νευ πιχώσ:  
Τνού νευ ήνχού νιβέν:  
ψα πάχωκ ήννιχρονος.

Φηετψοπ φηεναψψοπ:  
Φηεταψι ψαρον:  
παλιν ον φηηοτ ήκεσοπ:  
ετχαπ ψρον.

Moses and Elijah,  
The saints proclaim:  
“Holy, Holy,  
Holy is the Messiah.”

Χορᾶς οὐρανὸς χορᾶς:  
χορᾶς Πατέρας:  
ὅτεν ρωστὴν θνητόν:  
Ιωάννης νεψιὰς.

- † Completed the rest  
Of our days in peace,  
O God of glory,  
And King of peace.
- † Be patient with Your servant  
O my Master,  
Count him with Your sheep,  
That are accepted to You.

† Φεπτὶ ὑπὲ νενέχοον:  
ζοκον τὸν οὐρανονή:  
Φήτ ὑπὲ πῶον:  
πορρὸν τε τελείων.

† Ζωτῆς πάνηβ:  
ἐχρησί εἰσεν πεκβωκ:  
οπός νεψιὰς νεκυμή:  
ετακωπον εροκ.

### The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes  
To behold the mountains,  
As I seek help today  
From the God of power.

Δισαι ἡναβαλ:  
εἰσεν ητωον:  
εκωτὴν θονθια μφοον:  
εβολ σιτεν φα τεζογια.

Everyone is amazed,  
With hearts full of wonder,  
Beholding His works,  
And His great mercy.

Βον ηιβεν ετερβφηρι:  
οτον ευτομτ τὸν ποργητ:  
εταγνατ ενεψεβηον:  
νεψ τεψηψ τ μεθοντ.

- † For God, who has dominion  
Over all the powers,  
Was transfigured on Tabor  
Before His Disciples.

† Σε ταρ Φήτ φηεταχορ:  
εἰσεν ηιεζογια:  
αψορωνε εβολ σικεν θαβωρ:  
μπεψθο ἡνεψμαθητηс.

☩ David, the King and Psalmist,  
Spoke, saying,  
“His lightnings enlightened  
The whole world.”

And he also said,  
“The firmament was torn asunder,  
The mountains were shaken,  
And the hills were moved.”

Indeed, Habakkuk the Prophet,  
Proclaimed, saying,  
“The mountains were scattered,  
And the nations were dissolved.”

☩ Isaiah proclaimed,  
Worthily,  
“The house of God will be  
On the mountaintops.”

☩ Tabor and Hermon, together,  
Rejoice in Your Name,  
O Lord God who Is,  
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,  
Took Peter and James,  
And the celibate John,  
And ascended the mountain.

☩ Δανις πονρο ουος πιστωνοδος:  
αψαλι ουος αψεργητος:  
κε νεψετεβρητ ατεροτωνι:  
ετοικομενη τηρο.

Εψχω μμος δεν πεψθρωο:  
κε αψορων δηκε πιταλρο:  
ουος ατωνωεν εκε πιτωο:  
ουος ατκιμ δηκε νικαλμφωο.

Ζε οντωο Δβκονκ ππροφητη:  
αψωψ εβολ εψχω μμος:  
κε νιτωο αρφουδεν:  
ατβωλ εβολ δηκε Σανεθνο.

☩ Ησαηαс κατα ερπρεπι:  
αψχω μμοс δен πεψθρωо:  
κе πии ыФ† ынаджпи:  
εхен нияфнои ытє нитво.

☩ Θαβωρ νεω Μρωνт εтсоп:  
еуеөелнл ыен πεκран:  
Пос Фнои† фнетшоп:  
пайрн† аψхос ыкє Наθан.

Иис Пхс πονρο ывог:  
афн Пеярос νεω ыаквбос:  
аψшендаq салпшви ыпитво:  
νεω ыланнии пипарөенос.

Likewise, He also brought to Himself Moses and Elijah. A cloud covered them, And they spoke with the Messiah.

☩ The also gave witnesses that His clothes were Brighter than the sun, And His face did shine.

☩ After these things the Disciples Stood before the Lord. When they saw the prophets, They said in haste,

“It is good for us, O Master, To build three tabernacles here, One for You and one for Moses, And one for Elias.”

They then heard first, The word concerning Him, “This is my Beloved Son, In whom I am well pleased.”

☩ Glory and honour to You, In Your hidden mysteries, For You appeared in humility, You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is The Lord, the Eternal God Of the living and the dead, The Creator of the ages.

Κε παλιν ον αψινι νωστ: ἀλλωτχε νευ Ηλιας: οτος οιδηπι ασωθες ερωστ: αγεργητε ησαζι νευ Πασιας.

☩ Λοιπον ταρ αγερμεθε: ρε αγνατ ενεψεβος: αγιακτιν εγοτε φρη: λπεψο οι ηλαμπος.

☩ Κενεντα ναι ηνιμαθητης: ογι ερατον μπεμθο μποσ: εταγνατ ενιπροφητης: οτος αγκος ζεν ογνιψτη ηψρωις.

Ηανες ναν ω νιδεεποτης: εδι μπαι ια ηψομτ ηνκτηνη: οτι νακ οτι μπωτχε: οτι ηηλιας ζεν ογτιμη:

Ζαπινα ζεν πιχονιτ: αγσωτεμ επισαζι εθβητη: ρε φαι πε παψηρι παμενριτ: φηεταιτιματη ηδητη.

☩ Ογωσ ηακ νευ ογται: ζεν ηεκμεγτηριον ετεηπι: ρε ακογωνη εβολ ζεν πεκθεβιο: ρε ηθοκ Φτη πιρεψτηαπ.

☩ Ποσ Φτη πιψα ενεγ: εχεν ηηετονδ νευ ηηρεψμωοτ: πιρεψθαλιο ηηιενεγ: ιησ Πχσ φηετημαρωοτ.

The Disciples truly  
Saw Him and prostrated,  
They bent their knees,  
For His is the true Judge.

He indeed ordered them  
Not to speak of this vision.  
Afterwards he filled them  
With all grace.

☩ He opened their minds  
To perceive that He is the Only-Begotten.  
He came and became the Son of Man,  
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,  
Revealed His Kingdom.  
He is the God of glory,  
And the Lord, the Creator.

Moses and Elijah  
Were worthy to see  
The unseen ones  
Before all the ages.

The holy Moses,  
And Elijah the Tishbite proclaim,  
“Holy, holy, holy,  
Is Jesus Christ the Teacher.”

ΡΗΤΟC `ΕΤΑΥΝΑΓ`ΕΡΟΨ:  
΄ΗΣΕ ΝΙΜΛΘΗΤΗC:  
ΔΤΓΙΤΟΥ ΔΤΟΥΩΨΤ:  
ΜΑΟΨ ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΡΕΨΤΓΑΠ.

ϹΕ ΟΝΤΟC ΔΨΖΟΝΣΕΝ`ΕΤΟΤΟΥ:  
ΕΨΤΕΜΣΑΖΙ ΜΠΙΖΟΡΑΜA:  
ΜΕΝΕΝСА ΝАI ΟN ΔΨΜΑΖΨΜOТ:  
ЕВОЛДЕН ΝΙΖΔАРИМA.

☩ Τοτε αψορων ήνοστεωι:  
Σε ήθοψ πε πιμονοσενηс:  
Δψι αψωψη ήψηρι ήρωωι:  
Εψηατγαπ δен τκριсic.

☩ Τιοc Θεoс фhеθmеs ήώoг:  
Δψoрωnз ήtεψmеtоrо:  
Σe ήθoψ πe Фt ήtε ήώoг:  
Пoс pирeψθaмio.

Φhаθnаg`ερoψ:  
δaжωoт ήннiзeнec:  
Δtepnеmпuлa ήnнaг`εroψ:  
ήsе Уaгчc сeм Hliac.

Хoгaв χoг  
B oгoг χoгaв:  
lиc Пxс пteжnитhс:  
δeп ρoψ uлaгchс pеthoг.

☩ Guard, O good One,  
The rest of You people  
In every place,  
Now and at all times.

☩ O You Who appeared to Your Disciples  
Upon Mount Tabor,  
Grant me a watchful mind,  
And save me from temptations.

☩ Ψεπὶ ἡτε πεκλαος:  
ετδεν ωλι νιβεν:  
ἀρες ἐρωτ ὧ πιλαθος:  
ἰσχεν τνον νευ ἱνχον νιβεν.

☩ Ω φηεταφορωνης ἡνεψιλαθητης:  
σιχεν πιτωον ἡθαβωρ:  
μοι ινηι ἡοτνονες εφρωι:  
ναδμετ` εβολδεν νιπιραсмос.

## August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

*See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.*

### The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,  
With great strength,  
About Your great mercy,  
O Lord of the powers.

Help me my Lord,  
Jesus the Compassionate,  
To glorify my lady,  
Your mother, the Bride.

Διναστ εθε φαι:  
δισαχι δεν ογκου:  
εθε πεκνιψτ ἡναι:  
Ποσ ἡτε νιζου.

Βοηθιν εροι Πασς:  
930ιησ πιρεψιενηт:  
εθριψων ἡτασс:  
τεκμαγ ἡψελεт.

☩ For truly,  
This Virgin,  
Is full of honour,  
And highly exalted.

☩ Σε γαρ αληθωс:  
αсбиси `емаψω:  
нхе талпарөенос:  
εөмөз ἡтдю.

☩ David spoke of her, saying,  
 “The Lord has chosen Zion,  
 He came and dwelt in her,  
 In order to save us.”

This is Mary,  
 Who brought to us,  
 The eternal,  
 Freedom.

Zachariah has said,  
 “[She is] the golden lampstand,  
 Which was made,  
 With divine hands.”

☩ Isaiah said to us,  
 In a joyful voice,  
 “She will give birth  
 To Emmanuel for us.”

☩ This is Jerusalem,  
 The city of our God,  
 The throne of the all ranks,  
 Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,  
 And revealed to us, saying,  
 “I saw a door,  
 Towards the East.

☩ Δανιὴλ ἀψάλτι εθέλητος:  
 Χεὶ πόστι σωτῆπη ησίων:  
 ἀψι ἀψώπη ηδητος:  
 ψαλτεψωτι μων.

Ἐτε θαὶ τε Ηλια:  
 ἐταῖνη ψάρον:  
 ητέελευθερία:  
 ηεώνιον.

Ζαχαρίας ἀψκος:  
 Χεὶ τλυχνία ηνούτω:  
 θεταυθωμος:  
 δεν γανχιζ ηνούτω.

☩ Ηχαὶς ἀψκος ηνάν:  
 δεν οὐτωμη ηθεληλ:  
 χεὶ εὲμιςη ηνάν:  
 ηευμανούηλ.

☩ Θαὶ τε Ιερουσαλημ:  
 τπολις μΠεννογή:  
 πχαρμα ηΠιχερούβιμ:  
 ετοι ηνούθο ηρηγ.

Ιεζεκιηλ ἀψερμεθρε:  
 αψορωνη ηνάν μφαι:  
 χεὶ αιναγ΄ εοτπρλη:  
 ηνα ηιμαηηγαι.

The Lord and Saviour,  
Entered into it,  
And it remained,  
Thoroughly shut as before.”

Κριός πρεψόνευ:  
ἀψε` ἐδούν φάρος:  
ἀστι εσωτευ:  
ἀπερήτ καλως.

☩ All the nations sing,  
With diverse tongues,  
To the Theotokos,  
The Mother of the Messiah.

☩ Λαος οἰκητεως:  
νεω οἰασπι ἡλας:  
εὐθεοτοκος:  
θεατ ἀλασιας.

☩ The chaste Mary,  
The joy of the righteous,  
Is truly the cause  
Of the faithful's rejoicing.

☩ Ήλια μέσεως:  
πονηροφ ἡνιδικεον:  
οτοσ ἡληθεινη:  
φραω ἡνιπιστος.

You are the Tabernacle,  
And the Ark,  
Which Moses made,  
With great honour.

Ἡσο τε ἁγκηνη:  
ετα Ήλιας θαμιος:  
δεν οτηιωτ ἡτιμη:  
οτοσ ἡτκιβωτος.

This mysterious matter,  
Of the Mercy seat,  
Is beyond all thoughts,  
Of the heavens.

Ζαπωω` ενιαετη:  
ἡεπογρανιον:  
ηξε παιχωβ ἡώφηρι:  
ητε πιλαστηπιον.

☩ The glory of  
Your virginity is great,  
O Saint Mary,  
You are full of glory.

☩ Οτηιωτ πε πώοτ:  
ητε πεπαρεηια:  
ω θηεθμεεη ηώοτ:  
ἡασια Ήλια.

☩ You are the honoured vessel,  
The lampstand,  
And the pure censer,  
Full of blessings.

☩ Πισταμνος ετταιηοτ:  
οτοσ ἡληχηια:  
ἡψογρη εττογβηοт:  
εθεμεεη ηεγλозиа.

All the high names,  
Of the Incorporeal,  
Do not match the height,  
Of your blessedness.

You are like the rod,  
Of Aaron,  
Which blossomed and budded,  
And brought forth its fruit.

† You are exalted,  
Above the Cherubim,  
And honoured more,  
Than the Seraphim.

† You gave birth to  
Our Lord the Son of God;  
We worship Him,  
And glorify Him as God.

He who abides in light,  
And whom none can approach,  
Showed us His miracles,  
And you nursed Him.

Hail to you Mary,  
The fair dove,  
Full of wisdom,  
The Mother of Jesus Christ.

**ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΣΙ:**  
ΝΤΕ ΝΙΛΑΣΩΜΑΤΟΣ:  
ΑΠΟΓÙΦΟΣ ΕΠΙΒΙΣΙ:  
ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ.

**ΣΕΤΕΝΘΩΝΤ` ΕΠΙΨΒΩΤ:**  
ΝΤΕ ΔΛΑΡΩΝ:  
ΕΤΑΦΦΙΡΙ` ΕΒΙΩΛ ΑΦΡΩΤ:  
ΟΥΟΣ ΑΓΓΙΚΑΡΠΟΝ.

† **Τεβοσι` εμαψω:**  
ΕΣΟΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΒΙ:  
ΤΕΤΔΙΗΟΥΤ ΝΧΟΥΤΟ:  
ΕΠΙΣΕΡΑΦΙ.

† **ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:**  
ΑΡΕΩΙΣΙ ΜΑΟΨ:  
ΤΕΝΤΔΩΟΥ ΝΔΑΨ ΓΩΣ ΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΣ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΑΟΨ.

**ΦΗΕΤΨΟΠ ΣΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:**  
ΝΑΤΨΩΝΤ` ΕΡΟΨ:  
ΑΨΟΥΩΝΣ ΝΝΕΨΨΗΝΙ:  
ΑΡΕΤ` ΕΡΩΤ` ΕΡΩΨ.

**ΧΕΡΕ ΝΕ ΙΑΡΙΔΑ:**  
ΦΙΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΣΩΣ:  
ΕΘΜΕΣ ΝΙΟΦΙΔΑ:  
ΘΜΑΖ ΝΙΗΣ ΠΙΧΣ.

☩ For the rest of our days,

We will praise you,  
Who are full of glory,  
And clothed with purity.

☩ Ψεπὶ ἡτε νενέχοοι:

τενερευφομιν ἀμο:  
ω θηεθμεշ ἡὼοι:  
τεχολα ἀπιτογбо.

☩ Be patient O Lover of mankind,

With Your servant;  
Forgive us our sins,  
And accept us.

☩ Ήογήνητ πιιαιρωαι:

έχρηι`έχεη πεκβωκ:  
χω ηαη`εβολ ἡηεηνοβι:  
ογος ψοπτεη ἐροκ.

## The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,  
The fonts of wisdom,  
Speak of the honour of the panagia<sup>934</sup>,  
The holy Virgin Mary.

Διιωτεη `εηиаа ἡтε ἁеккλиciа:  
ниреqвеби ἡтe ἁcoфиia:  
εржω ἀптаio ἡjпанàзia:  
̄paθeенoс eст Уарia.

The wise Basil

Spoke of you with honour, saying,  
“My heart trembled with amazement,  
Because of He who took flesh from you.”

Васлиоc πiрeиnкаf:  
aфжω ἡгaнtaиo eθвиf:  
xε ἀпaгhт iωpeи ſeη oгaоf:  
eθve фiетaфbicaрz `eboл ἡshf.

☩ Gregory the Theologian,

Gregory the Wonder-Worker,  
Gregory the Armenian,  
They all spoke of your blessedness.

☩ Σрiтoриoс pиθeоlоgоc:

Σрiтoриoс pиθaгmaтoгrоc:  
Σрiтoриoс pиaрueниoс:  
aгжω ἡнeмaкаpиcмoс.

☩ David the King and Psalmist,

The great, the divinely-inspired,  
Spoke of her adornment  
In the book of the Psalms:

☩ Δaгiд pиoтpo pиxтuиnoДoс:

pинiшf нeеoфopoc:  
aфcaжi ἡteсmeтlaмpoс:  
feη pиxwu ἡtе niΨcaлuoс.

<sup>934</sup> All-holy

“The Queen did stand at  
Your right Hand, O King.”  
He spoke these words,  
Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,  
King Solomon,  
And the Apostle Philemon  
All spoke of Our Lady.

- ◆ Elijah the Tishbite,  
Elisha his disciple,  
And the choir of the prophets proclaim,  
“She is the Mother of the Master.”
- ◆ The Apostle Thomas,  
Called Didymus,  
Beheld her  
At her Assumption.

Behold as well, Emmanuel  
Sent Gabriel to her,  
The Angel of Joy,  
The bearer of our prayers;

He came to her,  
And hailed her,  
Proclaiming the birth of Christ,  
To whom she gave birth while a virgin.

Ἐσόγι` ἐρατε ὑπε τοῦρω:  
σαοτίναυ ἡμοκ πογρο:  
ἀφερμεθρε ὑτεσμετογρο:  
ὑλρηι δεν παισάχι ρω.

Ζαχαριας νευ Σμεων:  
νευ πιογρο Σολομων:  
νευ πιλποστολος Φιλιμων:  
αγκω ὑλεσπινης ὑμων.

- ◆ Ηλιας πιθεεβιτης:  
νευ Ελισεος πεψμαθητης:  
νευ πχορος ὑτε νιπροφητης:  
κε ὑθοс πε θμαг ἡπιδεσποτης.

- ◆ Θωμας πιλποστολοс:  
ετογμοг` εροց κε Διλγμоc:  
ὑθοιց αφερμεθρε δαρос:  
ψηλа` εταγѡлі ἡμοс.

Ιс ςηπпε Ειιианоиіі:  
αφогврп ψарос ὑ҃лабриіі:  
пиаззелоc ὑтe πθеелні:  
пирејѡлі ὑненѹлні.

Κε δар αψүе` εծօրն ψарос:  
αφερжεретиշин ἡմօс:  
ապէշփօ ὑтe Πչс:  
εտասմաց եсօи ἡպարթենօс.

☩ All nations and all tribes,  
From every place,  
Glorify you with all blessing  
As the Theotokos forever.

☩ Mary, the daughter of Joachim,  
Is exalted above the Cherubim,  
Above the Throne of the Seraphim,  
In the unshakable places.

The teachers of the Church  
Expounded eagerly,  
Speaking of the honour of Mary  
With diverse praises;

And the elect, the faithful,  
Glorify her, saying,  
“Hail to the fair dove,  
The mother of God the Logos.”

☩ It is fitting to give praise,  
Adornment, glory, and hymns  
To the Theotokos,  
The pure Tabernacle.

☩ You glory is above heaven,  
Earth, and all therein.  
You are above all thought.  
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,  
For no one is like you;  
The son of God dwelt in you,  
In order to save us.

☩ Λαος νιβεν νευ φυλη νιβεν:  
νευ νηετχη δεν μαι νιβεν:  
ceṭwɔr ne δεν `cmor niβen:  
ωωc θεοτοκοc ηchοt νιβεν.

☩ Ήλαρια τψερι ηιωακιι:  
θηετсаπψωι ηηιχερονβιι:  
νευ πχарμа ηηиiceρаphiιι:  
δεн νιмá εтoi ηаткиι.

Ηιсаδ ήτε Τεκκληсià:  
ceδотδεт δεн οтакрибià:  
aгжω ыптaiо ылларià:  
δεн გაնუհայ նεրփօմà.

Ζερитос ήτε ηηиictos:  
ceṭwɔr ηac εтжω ымoc:  
зe χepe Τбpoмpi εθneсωc:  
θuaг ыФt πiloтos.

☩ Ογψoтjoг νeу oтшeтlaмpоc:  
νeу oтwоt νeу oтxумnоc:  
ceтawai `eṭheotokos:  
Τckhnhη ηkaθapoc.

☩ Πeѡoг cалpψωi `eниfhoиi:  
пкаgи Δe νeу νeяжвhоиi:  
te салpψωi τaр `eниmeиi:  
пeрaн aycoлceл ηneнжvhоиi.

Рhtoc άnon тeнbici ыmо:  
ыmо фhетонi ыmо:  
пψhri ыФnoгt сaзoтn ыmо:  
oтoг ηeоq aycawt ыmо.

Hear of the honour of the Virgin,  
Proclaimed before all time,  
She is at the right hand of the Throne  
Interceding for our race.

**Сωτειο ἐπταῖο ἡγιαρθενός:**  
**Χε ἀγαλμί εθβητικοὶ ισχεν χρονος:**  
**Χε ἡθος πε ετεστωβε εχεν πεντενος:**  
**σαονιαυ μπιθρονος.**

❖ We magnify you with Elizabeth,  
On our lips and in our hearts.  
Remember us, O merciful One,  
For the sake of Your Mother, the Bride.

❖ **Τενδιοι μυο νει Ελισαβετ:**  
**δεν νενσφοτου νει νενηντ:**  
**ἀριπενμενι ω πιναντ:**  
**εθε τεκμαρη ρηψελετ.**

❖ Behold, the hosts of the heavens,  
The angelic choir,  
Praise you spiritually,  
O rational Sanctuary.

❖ **Τι νιτατια ηεπογρανιον:**  
**νει πχορος ηαττελικον:**  
**севωс `еро πнечматикон:**  
**ω πιερφει ηλοσикон.**

All the tribes of the faithful,  
The faithful of Jesus Christ,  
Magnify her with honour,  
On account of her blessedness.

**Φηλη νιβεν μπιστοс:**  
**εταγναστι ειηс Пхс:**  
**δен γαнтдю себici μиос:**  
**εθе несмакарисмос.**

Hail to the true Bride,  
The true Mother of God,  
Who is more pure than  
The Sanctuaries.

**Херε τψελεт μиhi:**  
**θиет салпжви `ениерфнои:**  
**θиаг ωФτ δен отиесоми:**  
**εθе пестотво μиhi.**

❖ Her luminous virginity  
Is proclaimed in the Churches.  
We will find favour  
Through her intercessions.

❖ **Ψαι ητεспартениа:**  
**αғорѡнг `ебол δен ніеккәлнса:**  
**`еболгитен неспресвиа:**  
**тенназиимη норпаррнсиа.**

August or ዓጋስት እና ዓጋስታ ቀንስ (The Little Month)

☩ O our Lord Jesus Christ,  
Remember those in need,  
And count us with Your faithful,  
For the sake of Your Mother, the Virgin.

☩ Ω Πενσὶς Ἰησὶς Πάχε:  
εοβε τεκμαρ ἡπαρθενος:  
ἀριψμενὶ ἡπιέλλαχιστος:  
οὐος οπτεν γων νεω νεκπιστος.

## August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 812.

## August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 906.

## August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

### The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,  
Came down from heaven,  
Upon the blessed father,  
Saint Takle Haymanot.

ΠιΠνευμα ἡΠαρακλητον:  
ἐταὶρι ἐπεσητ` εβολ ὅεν τφε:  
εκεν φιωτ πιμακαριοс:  
πιὰτιοс Θεκλα Θυμαнос.

☩ On the third day,  
After his blessed birth,  
He proclaimed, saying, “One is  
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

☩ Ἡεν πιεγοορ ἡμαց պօմտ (3):  
նተ պեղչիումիւ էտ՝ մարշօնտ:  
զզաց էբոլ չե օրձ պէ:  
Փիոտ նեա նյիր նեա պιՊնեυմա էթ.

And since his youth,  
He was filled with the Holy Spirit,  
And the angels of heaven,  
Overshadowed him.

Օրօս իշեն տեզմետձալօր:  
ձզմօս էբոլ հեն պιՊնեυմա էթ:  
օրօս նիձէհօս նተ տφէ:  
նձր ըրծնիմի՝ էշրի՝ էշազ.

❖ As David said

In the Psalms,  
Michael, the chief of the heavenly,  
Was continually with him.

Christ was revealed to you,  
And He gave you the authority,  
Of binding and loosing,  
Like His Apostles.

❖ You became an Apostle,

Chosen by Jesus Christ,  
The High Priest of the Ethiopians,  
The father of the monks.

Your name became sweet,  
In our lips and on the Ethiopians'.  
O God of Saint Takle Haymanot,  
Have compassion upon us.

❖ Pray to the Lord on our behalf,

O Ethiopian Apostle,  
Saint Takle Haymanot,  
That He may forgive us our sins.

❖ ሚχაኤል እዳርጋዎን ነናል ነፋዕስ፡

ይቅዱ ነሙዳዊ ክርክቦች ነብዙ፡  
ካተላ ቅሮኩ ገታወች፡  
ነጂ ሰጥድ ፈጻ የሚፈልጉት.

❖ ሚስቴር በግዢኑ እኩል፡  
ቦጎስ ላይታ እኩል ስጋፍዎች፡  
ማርጫዎን ነዙም የሚሰለው፡  
ሁቅሩት ነኝነፍልጋዕስ.

❖ ሚሬዎች ነኝነፍልጋዕስ፡

የመተዋዎች ነገር የሚደረግ፡  
አዲነዎች ነኝነፍልጋዕስ፡  
ቅዴጥ ነገር ነዙም የሚደረግ፡  
የእኩል ሰጥድ የሚፈልጉት.

❖ የሚደረግ ነገር የሚፈልጉት፡  
የእኩል ነኝ የሚደረግ፡  
የእኩል የሚደረግ፡  
የእኩል ሰጥድ የሚፈልጉት.

❖ የሚደረግ ነገር የሚፈልጉት፡

የእኩል የሚደረግ፡  
የእኩል የሚደረግ፡  
የእኩል የሚደረግ፡  
የእኩል የሚደረግ፡

## August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

### The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,  
With myriads of psalms,  
For the remembrance of our lords and  
fathers,  
Abraham, Isaac and Jacob.

Σωτὴρ Πόστος σεν ουρανοὶ μένει:  
σεν γλαυκόλιμος θεός νίκωβης:  
πιερφύμενος νηνάστης νιοῖ:  
Αβραὰμ Ισαὰκ Ιακώβης.

☩ Grant us coolness, O Lord,  
In the bosom of our righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
In paradise by their prayers.

☩ Μοι ναν πόστος νορχβοβη:  
σεν κενηνηνιοῖς νιδικεος:  
Αβραὰμ Ισαὰκ Ιακώβη:  
σεν πιπαραδικος νευ νορκεπρος.

Forget not the covenant,  
Which You have made with Abraham,  
And guarded with Isaac,  
And made to stand with Jacob.

Μπερερπωβη ριτζιάθηκη:  
θητακσεμνητος νευ Αβραὰμ:  
οτος ακάρερηροι νευ Ισαὰκ:  
οτος ακταχοιρηρατη νευ Ιακώβη.

☩ Bless the Lord all you nations,  
The tribes and all kinds of tongues,  
In the feast of the great and righteous,  
Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ Συντονίστε πάντας την ιερή:  
νιψτάλη νευ νιαστη ριλάδος:  
σεν πιψαλη ριτε νινιψητη σεν νιδικεος:  
Αβραὰμ νευ Ισαὰκ νευ Ιακώβη.

You greatly exalted the holy,  
And the righteous and the just,  
Grant us O Lord our portion,  
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Δρετενίστε ευαγγελίας:  
νευ νιθυρη νευ νιδικεος:  
μοι ναν πόστος νορμερος:  
νευ Αβραὰμ νευ Ισαὰκ νευ Ιακώβη.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my lords the righteous fathers,  
Abraham, Isaac, and Jacob,  
That He may forgive us our sins.

☩ Τιμωρεῖτε πόστος εχθρούς εχων:  
ω ναστη νιοῖς νιδικεος:  
Αβραὰμ Ισαὰκ Ιακώβη:  
ριτεψη νεννοβη ναν εβολη.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

### **August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month**

*See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29<sup>th</sup> of Every Month, page 646.*

### **August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis**

*See October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 659.*

### **August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle**

*See A Doxology for the Apostles, on pages 599, 599, or 601.*

### **August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael**

#### **The Doxology for Archangel Raphael**

All generations,  
From Adam until today,  
Find Raphael to be  
A fortress for mankind.

❖ Each of the judges,  
The prophets, the just,  
And the righteous kings  
Were supported by him.

He guided  
Our holy fathers the Apostles  
As they restored the world  
To knowledge of the Truth.

Σενεὰ νιβεν` εταγωπι:  
Ισχεν Λλαμ ψλ` εδογν` εφοορ:  
σεκιμι ταρ ηΡαφαηλ:  
εψοι ησοβτ εψμετρωμι.

❖ Φοραι φοραι ητε ηκριστης:  
ηπροφητης ηευ ηιθηι:  
ηευ ηιογρωοη ηλικεωс:  
ηθοφ ετοι ηηλψη ηωο.

Ηενιοψ εθη ηηποστολοс:  
ηθοφ ετερβαγωιτ δαχωοη:  
ψλητογταсθο ηтοικογωенη:  
εδογν` εпсоген тумеши.

☩ He did not forsake

Any of the martyrs, the athletes  
Of our Lord Jesus Christ,  
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded  
The elect ascetics,  
Who wandered in the wilderness,  
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord

Surrounds everyone  
Who fears the face of God;  
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy  
And Coessential Trinity,  
That He may keep us  
From temptations.

☩ Intercede on our behalf,

O holy archangel,  
Raphael, the joy of all hearts,  
That He may forgive us our sins.

☩ Πιαθελίτης ἀμαρτυρος:

Ἵτε Πενδός Ιησ Πάχς:  
ἢπειψενοντ` εβολ ἀπτηρφ:  
ῳδάντογερφοριν ἀπιχλομ ἡατλωμ.

Πικεσωτπ ἡασκητης:

ετσωρευ `εβολ γι νιψαφεν:  
Ραφαηλ σικωτ `ερωοτ:  
ῳδάντογερφωκ ἀπονθιος `εβολ.

☩ Ψαρε ἡαττελος ἀπος:

Σικωτ ἀπκωτ ἡονον νιβεν:  
ετεργοτ δα τεψη:  
ῳδαφρωις `ερωοι οτοσ ψαψηαμοτ.

Ιαρεντωον ἡῆτριαс:

εθτ ἡομοογιос:  
σιна ἡτεψареу `ερон:  
εволзен нипрасмос.

☩ Δρὶπρεψεριν `εχρη `εχωн:

ѡ πιαρχηαттeлoс εθт:  
Ρaфaиl пoнnoпt нaгht:  
нtеψxa нeппoбi нaн `eboл.

## August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

### The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,  
To honour in one accord,  
This righteous man,  
Our holy father Abba Parsoma,

Ιaрeнeѡoтж ὧ нaмeнraт:  
нtеnтaio δeн oгtmaт:  
ἀpиaлipωm нaдikeoс:  
пeниwt eθoгaB aBBa Пaрcoмa.

☩ He disdained<sup>935</sup> the world,  
And its life filled with travails,  
And in great patience,  
He loved Christ his Lord.

His name has spread,  
Throughout the whole world,  
Because of his great virtues,  
And his angelic purity.

☩ He strengthened everyone,  
That came to him from anywhere,  
In perfect love,  
And with long suffering.

Blessed are you, truly,  
Our holy father Abba Parsoma,  
For you fulfilled the words,  
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O my Lord and ascetic father,  
Abba Parsoma the naked,  
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ ἐταψχίπχο ἡπαίκοςμος:  
Νεώ πεψβιος εθμεσ ἡδίci:  
Σεν ουνιψή ἡχγπομονή:  
ἀψμει ἡΠχσ πεψβοις.

Δψχωπ`εβολ ἡχε πεψράν:  
Σεν Τοικοψμενη τηρс:  
εθβε νεψερετη ετбоси:  
Νεώ νεψτορβο ηλαττελικοн.

☩ Παψτηνομή ἡνον νιψен:  
εθηηοг ψароψ`εβολ Σεν ωдι νιψен:  
Σεν οψλзапи εсжхк`εβολ:  
Νεώ οψмεтрεсжвοг ἡхнт.

Ψօψниатк Σεν οψмeоми:  
πенiωт εθoтaв aвBa Парсoмa:  
xе aкxωk`εбoл ηniciaxi:  
ηte πенcωтtηp ηaзaθoс.

☩ ΙωBз ςПбoиc`eхri εжwн:  
ѡ πaбoиc ηiωт ηaскгtиc:  
aвBa Парсoмa πpeψвhу:  
ηtεψжa ηeппnboи ηaп`εбoл.

---

<sup>935</sup> literal is disregarded

**The Pascal Cycle**

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| Jonah's Fast .....       | 921 |
| Jonah's Feast.....       | 922 |
| Great Lent.....          | 922 |
| Lazarus Saturday.....    | 943 |
| Palm Sunday.....         | 948 |
| Joyous Saturday.....     | 957 |
| Resurrection Sunday..... | 965 |
| Thomas Sunday.....       | 976 |
| Ascension.....           | 978 |
| Pentecost.....           | 988 |

## Jonah's Fast

### The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet  
Was in the belly of the whale  
For three days and three nights,  
A type of the burial of our Saviour.

Ιωνα π̄προφητής:  
Ναψχη δεν θνεκι ἀπίκητος:  
Νψομτ νέσχοον νευ ψομτ νέσχωρε:  
Κατά πικως ἀΠενσωτηρ.

- † He was sent by the Lord  
God to the people of Nineveh.  
He preached to them according to His word,  
And they repented.

They fasted and prayed,  
With pain and tears,  
For three days and three nights,  
With the birds and animals.

† Δεργωρπ ἀμοφ νχε Ποσ Φ†:  
Ψα νιρωω ήτε Μινεγη: αψιωιψ νωοψ  
κατά πεψαλη:  
ουοσ αγερμετάνοιν.

- † God accepted their repentance,  
And had mercy on them.  
He lifted His anger away from them,  
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,  
Deal with us, we sinners,  
As You did the people of Nineveh:  
Have mercy on us according to Your great  
mercy,

† Δεψωρπ`εροφ ήτορμετάνοια:  
νχε Φ† ουοσ αψηαι νωοψ:  
αψώλη ἀπεψχωντ`εβολ γαρωοψ:  
αψχα νουνεβι νωοψ`εβολ.

Τεντωβρ, ἀμοκ ω νινδη:  
αριοτη νεωαν δα νιρεψενρνοβι:  
ἀψρη† ήνηρεμ Μινεγη:  
ναι ναι κατά πεκνιψ† ήναι.

☩ For You are a merciful God,  
The good Lover of mankind,  
Great in compassion  
And full of patience,

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that he return and live.  
Accept us and have mercy on us.  
Forgive us our sins.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O preacher of the land of Nineveh,  
Jonas the prophet,  
That He may forgive us our sins.

☩ Ξεὶ θεοκ ουνογή ἡνδητ:  
Νιανηψ ἡναι ἡρεψηενθητ:  
Ουος πιρεψωρηνθητ:  
Πιαλιρωω ἡλαθοс.

Ξεὶ χορωψ ψφωοт αн ψпиреψернови:  
ψφрнт ἡтевкотв οуоу ἡтевшнз:  
ψюптен `ерок οуоу наи наи:  
χω наи `евоъ ἡненнови.

☩ Ιωвз ψПос`εхрн`эхвн:  
ω πιρеψишиψ ἡтε νиреи Μинети:  
Ιωна πιπрофити:  
ἡтевжα νеннови наи `евоъ.

## Jonah's Feast

### Great Lent

#### The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies  
Forever and ever, O my Lord,  
And my lips will declare Your truth  
From generation to generation.

Πεκнai ω Πασc τнaxωc ψиωoт:  
ψя `енеg ἡтe πiенеg:  
οуоу icxen χωoт ψя χωoт:  
τнaxω ἡтекумеомни δен ρωi.

☩ My iniquities have overburdened me  
As water covering my head.  
O God, hear my sighs,  
And take them away from me.

☩ Πаlноmia aгbici `etлphie:  
οуоу aгhроw `εхрn`эхw:  
Фt cωteu `epaψiаxou:  
Σioнi ψиωoт `евoлgарoи.

Make me like the publican  
Who sinned against You.  
You had compassion on him  
And forgave him his sins.

Δпitt ψφрнt ψпiteλѡnhc:  
φиетaψeрnovi `erok:  
акψeнshт `εхрn`эхw:  
акжa νeψnovi наq `евoъ.

☩ Make me like the adulteress  
Who You redeemed.  
You saved her and rescued her,  
And she pleased You.

Make me like the thief  
Who was crucified at Your right hand.  
He confessed to You,  
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,  
Remember me, O my God,  
Remember me, O my King,  
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,  
Have accepted his confession.  
You were compassionate  
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,  
I, the sinner,  
And make me as those,  
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,  
Compassionate, and patient.  
Remember me in Your mercy,  
Forever and ever.

☩ Αριττ ἀφρήτ ὑπορνή:  
θητακσωτ ἀμος ἐβολ:  
ἀκτούνος ἀκνοσεω ἀμος:  
κε ασρανάκ ἀπεκμεθο.

Ἄριττ ἀφρήτ ἀπίσονι:  
φηταγλωψη ἵσα τεκούνιαυ:  
ἀφερόμολοσιν ἀμοκ:  
ἀπαιρήτ εψχω ἀμοс.

☩ Ξε αριπαμενὶ ω Πασ:  
αριπαμενὶ ω Πανορή:  
αριπαμενὶ ω Παορο:  
ἀκψανὶ δεν τεκμετορο.

Πεοκ Δε ω Πασωτηρ:  
ακψωπ ἐροκ ὑτεψόμολοσιὰ:  
ακψενχητ ἐχρητ ἐχωψ:  
ακορορψ ἐπιπαραδίσοс.

☩ Πανοκ ςω δα πιρεψερνοβι:  
ιηс πανορή παορο ἀμηи:  
ψαναձթոհկ ἐչրηт ἐչῳ:  
αριττ ἀφρηտ ὑօռαι ὑնαι.

Ժշաօռն չե նեօկ օրաձաթօс:  
նրեպյենչիտ օրօշ ննձիտ:  
արիպամենὶ ծեն պէկնձի:  
յա ՝նեց նտէ պէնեց.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,  
Do not destroy me in Your anger,  
Nor chasten me for my ignorance  
In Your wrath.

For You desire not the death of a sinner,  
But rather that He return and live.  
Have pity on my weakness,  
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.  
I have sinned, O Jesus my God.  
O my King, count not the sins  
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,  
Let Your mercies come to me.  
Save me from the troubles  
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire  
For my ignorance, like Sodom,  
And do not destroy me  
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,  
Like the people of Nineveh.  
They repented  
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies  
Come quickly to me,  
That I may proclaim with all these  
In an unceasing voice.

☩ Ήτανες ἀπόκ ω Πάσσ Ιησ:  
ἀπέρσοι ἀποί δεν πεκχωντ:  
οὐδε ον δεν πεκάνων:  
ἀπερτζεβω νταμετατεωι.

Χε χορωψ ἀψιορ αν ἀπιρεψερνοβι:  
ἀφρήτ ντεψκοτψ ουρο ότεψωνδ:  
ψαναἀθηκ νταμετζωβ:  
ἀπερσομε `εροι δεν ουψιον.

☩ Αιερνοβι Ιησ Πάσσ:  
αιερνοβι Ιησ Πανορή:  
πλογρο ἀπερωπ `εροι:  
>NNΙΝΟΒΙ `ΕΤΔΙΑΙΤΟΥ.

Ἱτζο `εροκ ω Πασωτηρ:  
αρε νεκμεθναητ ταζοι:  
ντογνοζευ ἀποί δεν νιαναζκη:  
ετή ουβε `ετδψρχη.

☩ Ηπερη χρωμ `εταμετατζωνη:  
ἀφρήτ ςωψ νζοδομα:  
οὐδε ον ἀπερτακοι:  
ἀφρήτ ςωψ νζομορρα.

Δλλα Πασσ αριονι νευηι:  
ἀφρήτ ννιρευ Νινεγη:  
ναι `εταγερμετδοιη:  
ακχα νογνοβι νωοψ `εβολ.

☩ Δλλα αρε νεκμεθναητ:  
ταζοι Πασσ δεν ουιηс:  
νταωψ `εβολ νευ παιλαοс:  
δεν ουсмη νατχαρωс.

Therefore, I entreat You,  
O Lord God, my Saviour,  
Judge me not,  
I with weak and sinful,

Ἐθεέ φαι ττωβς ἀμοκ:  
Πόσ Φ† Πασωτηρ:  
ἀπερίπι νογδαπ νεωνι:  
ἀνοκ δα πιχωβ ὑρεψερνοβι.

❖ But rather absolve and remit  
My many iniquities,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on me according to Your great  
mercy.

❖ Δλλα βωλ `εβολ χω νη `εβολ:  
΄νναπαράπτωμα ετοψ:  
σωσ λαθος οτοσ ἀμαρωμι:  
ναι ναι κατα πεκνιψ τ νναι.

### The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are  
Salvation to our souls,  
And purity and righteousness  
Are what pleases God.

Τηνηστιὰ νευ πιψληλ:  
΄νθωοιρ πε πισωτ τ ννενψρχη:  
πιτοψβο νευ τ μεθηι:  
΄νθωορ πε ψαγραναψ ἀΦ†.

❖ Through fasting Moses was  
Lifted up to the mountain,  
And he brought us the Law  
From the Lord God.

❖ Τηνηστιὰ θηεταсѡл:  
սԱայշիс շրен πιտωօր:  
պանտեզի սպիոմօс նան:  
εβօլ շրен Πօσ Φ†.

Through fasting Elijah was  
Lifted into heaven,  
And Daniel too, was saved,  
From the den of the lions.

Τηнηстиа өнөтасѡл:  
նհлиас `епшви `етфө:  
օրօс ձօօշես նձանիл:  
εвօл ծен ֆլаккос նнімօն.

❖ Our Lord Jesus Christ  
Has fasted for us,  
Forty days and forty nights,  
Even to save us from our sins.

❖ Δ Πενօс լհс Πչс:  
ερηнηстевин `էշրի `էշան:  
նշաе նշօօր νευ նշաе նէշարք:  
պա նտεվсоттен ծен նеннови.

And we too, let us fast,  
In purity and righteousness,  
And let us also pray,  
Proclaiming and saying,

**ΔΙΝΟΝ ΣΩΝ ΙΔΡΕΝΕΡΗΣΤΕΥΙΝ:**  
**ΣΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΟΥΛΕΩΜΗΙ:**  
**ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟΣΕΥΧΕΕΘΕ:**  
**ΕΝΩΨ`ΕΒΟΛ ΕΝΖΩ ΙΑΙΟΣ.**

☩ “Our Father in heaven,  
Holy is Your Name.  
May Your Kingdom come upon us,  
For Yours is the glory, forever.”

☩ **Χε πενιωτ ετδεν νιψηοι:**  
**ιαρεψτουβο ηχε πεκραν:**  
**ιαρεσι ηχε τεκμετογρο:**  
**χε φωκ πε πιώορ ψια νιενες.**

### A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,  
The Good One, the Lover of mankind.  
He performed the work of fasting  
With great humility.

**Διωνι ιανατ`επενσωτηρ:**  
**πιαλιρωαι ηλαθος:**  
**αψιρι ιπηωθ ητηηστιλ:**  
**νεω πεψηψ ηθεβιο.**

☩ He exercised bodily discipline  
On the high mountain.  
He taught us the way  
That we might walk as He did.

☩ **Σαπψωι ιηνιτωοι ετβοι:**  
**ιεν ουωρψ ιησαρκικον:**  
**αψταμον`επιαλλιωψι:**  
**ηινα ητεννοψι ιπεψρητ.**

He defeated the enemy's strength,  
Snares, and deceptions.  
He humiliated  
The Tempter.

**Δεψκωρψ ητχωι ητε πιχαζι:**  
**νεω νεψκοτс νεω ωψκελωιχι:**  
**ουοσ πιρεψερπιραζιν:**  
**αψβιψπι ιπεψμθο.**

☩ His Disciples  
And holy Apostles  
Beheld His victory over  
The snares of the enemy.

☩ **Πιετε ιοψι ιιαθηтнс:**  
**ουοσ ηлпостоλос εθт:**  
**αγερмеθре`εпеψбро:**  
**ιхен ιилявичи ηтε πιχази.**

Great profit  
Is found in fasting.  
It purges sins and covers  
Those who are defiled.

Ορνιψτήνος ἐναψυψι:  
ψυψοπέβολδεν τηνηστία:  
ψηναψωτήνηνοβι:  
ψερεκεπαζιν τηνηετβάδει.

- ✚ Set aside laziness  
And stand the watch.  
Seek after the brethren,  
And run after love.
  
- Humility is perfected,  
True piety is achieved,  
And the forgiveness of iniquities  
Come through fasting.

✚ Those who keep  
Fasting and prayer  
Have enduring swords  
And weapons in their hands.

Our Lord Jesus Christ,  
The King of peace,  
Bless the fast  
And those who are keeping it.

- ❖ All kinds of evil flee  
And are destroyed  
By prayer and fasting  
And supplications

† Χω ὑπέμενος:  
οὐσὶ διατάσσεται:  
κατὰ τὸν αὐτὸν περιβολόν.

Πχωκ μπιθεβιο `έβολ:  
οτος Τμεωμη ήτμετεγεβης:  
πχο έβολ ηνιάνουιά;  
έβολ γιτοτς ήτηνηστιά.

† Ηιεθναλμονὶ ἐτότς:  
ἡ τηνικτὶα νευ πιψληλ:  
ερε γανχηψι νευ γανχοπλον:  
ετιηηνὶ ἐβιολ δεν νοττιχ

Πορρὸντε τῇ γηραινῇ:  
Πεντὸς ἡμέρας Πάσχε:  
ερμακαριζίν νήπινοτία:  
Νεύοντας οὐδὲντες τοῖρις μωσῆς.

❖ Πτενος ὑπόπονηρος:  
    Ὕληφωτ ψαυτάκο:  
    ἐβολ γίτεν ἐπροσεγχή:  
    νεῦ ἐπικτίλ νεῦ πιτωβ,

The martyrs of Christ  
Overcame suffering  
By fasting and  
The patience that comes with it.

Πιωπτηρος ἡτε Πχξ:  
αγνρο ἡνιβασανος:  
έβολ χιτος ἡτηνηστιά:  
νεω πεχι ἡτεσχηπομονη.

† The wise virgins  
Are clothes with purity,  
Bearing their lamps, filled with oil  
By fasting and prayer.

† Ήισαβετ ἡπαρθεονος:  
ηηετζολξ ἡπιτονβο:  
νογλαμπαс наумеъ нненъ:  
еөве пијлнхл ненъ тнистя.

Those who please the Lord God  
By their good works  
Love the beauty of fasting,  
And the patience that comes by it.

Πηεταγραναφ Ἀπόσ Φή:  
ἡεν ποτέβηντι εθνανετ:  
αγμενρε πιαι ἡτηκτία:  
νεω πιψα ἡτεσχπομονη.

- ◆ David proclaimed  
In the holy psalter, saying,  
“I will adorn my soul  
Before You with fasting.”

**† Μεμονωθείσης δέ τοι οὐναντί.**

The Apostle Paul,  
Spoke sweetly, saying,  
“Fast in watchfulness  
By day and by night.”

Πατλος πιλποστολος:  
ονος φηλας μπισθεοινογψι:  
κε δεν ουηνηστια νεμ ουηψρωις:  
δεν γανερεοογ νεμ γανεχωρ.,

✚ Our Father in Heaven,  
Your Name is Holy,  
May Your Kingdom come,  
For Yours is the glory, forever.

† Χε πενιωτ ετδεν νιφηοι:  
μαρεψτονβο ήχε πεκραν:  
μαρεσί ήχε τεκμετογρο:  
χε φωκ πε πιώοτ ωλ νιένερ.

## A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,  
The good Lover of Mankind,  
Place me not upon Your left hand  
Among the goats, the sinners.

☩ And let me not hear,  
“I know you not,  
Depart from me,  
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am  
Truly a sinner,  
And that all my evil deeds  
Are before me.

☩ I speak as the publican,  
Crying out and saying,  
“O God, forgive me,  
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,  
O My Lord Jesus forgive me,  
For there's no servant without sin,  
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,  
That I might turn  
Before death shuts me  
Within the gates of Hades.

Πιστιρωμι ὑλαζαθος:  
Πλασι ιησι Πχε ττρο`εροκ:  
ὑπεργιτ σαζαβη ὑμοκ:  
νεω νιβαευπι ὑπεφερνοβι.

☩ Ορδε ον ὑπερχοσ ηηι:  
Χε τσωον ὑμοκ αη:  
μαψενακ `εβολσαροι:  
φηετсεвтвт ὑπιχρωμ ὑενεг.

Τεμι ταρ δεη ουμεουни:  
χε ανοκ ογρεφερνοви:  
ουοг нахбночи тиρоу εтгшвоу:  
сeогшнq `εвoл ὑпeкмo.

☩ Τχω ηтcми ηтe πιтeλωннc:  
ειωψ εвoл ειχω ὑμoс:  
χe Φt χω ηηi `εвoл:  
χe αнoк οгpeфeрnoви.

Διeрnовi Δiерnовi:  
Плаsи ιηsи χω ηηi `εвoл:  
χe ὑмoн вoк наteрnовi:  
oудe ὑмoн бoic наtχω `εвoл.

☩ Ιлo ηηi Пoс ηoтmетaноi:  
eпжintaeрmетaноi:  
uпaтe фuoг μaψθaм ηpωi:  
δeη ηiпyлh ηтe Δuенt.

And answer me  
For all that I have done.  
The righteous Judge,  
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful  
And compassionate towards His people.  
He is the Good Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

**Οτος ον ἡταῖθλος:**  
**δα ναι τηροῦ ἐταιλιτοῦ:**  
**νικρίτης μανι Ιησ;**  
**ἡθοφ εθναῖθαπεροι.**

☩ **Ογρεψενητ πε Πασωτηρ:**  
**εψεψενητ δα πεψλαος:**  
**σωσ ἀταθος οτος μαδιρωμι:**  
**ναι ναν κατα πεκνιψή νναι.**

### The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer  
In purity and chastity,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

**Ἐνηστία νεω πιψληλ:**  
**δεν ογτοψο νεω ογμετсемнос:**  
**νεω ογάταпи ḥатձօլօս:**  
**ναι νε νհեյձարանագ մՊչс.**

☩ Fasting and prayer,  
With weeping and mourning,  
And love without pretense  
Are what pleases Christ.

☩ **Ἐνηστία νεω πιψληλ:**  
**δεν ογнεշпи νεω οгриши:**  
**νεω οгձաпи ḥатւетյօビ:**  
**ναι νհ νհեյձարεնագ մպաթնօビ.**

Fasting and prayer,  
With a contrite heart  
And a contrite spirit,  
Are what pleases the Holy One.

**Ἐνηστία νεω πιψληλ:**  
**իен ογսիտ εզεբիհոյт:**  
**νεω οгпнечума εզтенинноյт:**  
**ναι νհեյձարանագ մփետտօյինոյт.**

☩ Fasting and prayer  
Saved the three holy children,  
Shadrach, Meshach and Abednego,  
From the fiery furnace.

☩ **Ἐνηστία νεω πιψληλ:**  
**նհետայնօշես մպայուտ նալօր նացօս:**  
**СеՃրակ Ալակ Ջաճենաշ:**  
**էՅօլ ծен ՚չըր նշատե.**

Fasting and prayer  
Are the weapons of victory,  
And the live by which  
Christians walk.

Τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
Νθωον πε προπλον ἡπιβρό:  
Νθωον οε οηεταγμοψι ηδητον:  
Ηξε ηιχριστιανος.

¶ Through fasting and prayer,  
Abraham was worthy  
To host God  
And His holy angels.

⊕ Σιτεν τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
Αφερπεμπψλα ηξε Δεραλλο:  
Εορε Φή χωιλι`εροψ:  
Νεώ οεψλαγελος έθτ.

Through fasting and prayer,  
Isaac was offered  
As a pure sacrifice,  
In a type of Christ.

Σιτεν τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
Αψινι`επψωι ηισαλκ:  
Νορθεια ετοψβηον:  
Αψτυηини`εΠχс.

¶ Through fasting and prayer  
Jacob was saved  
From Esau, his brother,  
And received the blessing from his father.

⊕ Σιτεν τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
Αψνοσεμ ηξε Ιακωβ:  
Εβολζен πεψон Η σαν:  
Ονοσ αψνι ηογψмов`εβολζен πεψιωτ.

Through fasting and prayer  
The good righteous Job  
Received healing  
As the Lord had compassion on His servant.

Σιτεν τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
ΑΠσε ψενχητ δα οεψβωκ:  
Πλαταθοс Ιωв πιθωни:  
Ονοσ αψτη ηαψ ηογταλбо

¶ Through fasting and prayer,  
Joseph was raised  
To rule over Egypt,  
And was saved from the adulteress.

⊕ Σιτεν τηνικτίὰ νεώ πιψληλά:  
Αγωλι ηιωснф:  
Αψερορρο`εжен Χиши:  
Ονοσ αψνοσεμ`εβολζен τπорнн.

Through fasting and prayer,  
God's anger was lifted  
From the people of Nineveh  
As He forgave them their sins.

☩ Through fasting and prayer,  
The prophets and the righteous  
All prophesied of Him  
In diverse ways.

Through fasting and prayer,  
The holy Apostles  
Were sent to preach  
To the whole world.

☩ Through fasting and prayer,  
The Cross-bearers and the Just  
Received great mysteries,  
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,  
The strugglers, the martyrs,  
Wore the unfading crown  
Of martyrdom.

☩ Daniel fasted, and shut  
The mouths of the lions.  
They touched him not,  
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted  
Forty days and Forty nights,  
In order to show us the way  
By which we might be saved.

**Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλ:**  
**ἀπόφωτος θάλασσας ἀπεκάλυψεν:**  
**εβολαχα νιρεμπίνετη:**  
**οὐρανούς αφηναγμον` εβολαζεν νοῦνοβι.**

☩ **Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλ:**  
**νιπροφήτης νεώ νιθωμη:**  
**ἀγερπροφετεύνι τηροτ:**  
**εθηκτη φέν ουρο ηρητ.**

**Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλ:**  
**νιάποστολος ηλαζιος:**  
**αφονορπον ενερκηριζιν:**  
**δεν Τοικογμενη τηρο.**

☩ **Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλ:**  
**νισταγροφορος νεώ νιδικεος:**  
**ναι ἀπόφωτος θωρηπον:**  
**ηγαληνηιωτ ἀμαρτηριον.**

**Σιτεν ἡγιαστίᾳ νεώ πιψληλ:**  
**νιαθλητης θαρτηρος:**  
**ἀγερφοριν πιχλον ηλατλωμ:**  
**ητε τημετθαρτηρος.**

☩ **Δανιηλ αφερηστευιν:**  
**αφθεαμ ηρωον ηνηιωσι:**  
**μπορθινεμ πεψωμα:**  
**εθε πιψληλ νεώ ἡγιαστίᾳ.**

**Πενσωτηρ αφερηστεψιν:**  
**ηλιμε ηεχοορ νεώ ζμε ηεχωρο:**  
**ψαλτεψταβον μπιωμιτ:**  
**ετενναογχαι` εβολ ςιτοτη.**

❖ Let us pray and fast,  
In purity and righteousness,  
And with thoughts of love,  
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,  
Who knows my thoughts,  
Remember be in Your kingdom  
According to Your mercy.

❖ Our Father in heaven,  
Your Name is holy.  
May Your Kingdom come,  
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,  
Who carries the sins of the world,  
Lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one.

❖ Our Father in heaven,  
The good and blessed Father,  
Of He who carries the Sins,  
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,  
Have mercy upon us  
According to Your great mercy,  
And grant us the spirit of the prophets.

❖ Παρενύληλ ἡτενερνηστενι:  
Σεν ουμεθμη νευ ουτονβο:  
ουμετι νευ ουταπη:  
ενωψ`εβολ ενχω μμοс.

Χε Πενιοτ ετδεν νιφνοτι:  
Φηετсωун ннамеи:  
ката пекнаи ʌріпдашети:  
нхрhi θне θмєтօгро нніфноти.

❖ Χε Πενιωт εтδен нифноти:  
уареутօнбо նչե пекран:  
уаречи նչե τекмєтօгро:  
хе фѡк пе πιѡօт νευ πитаио.

Χε Πενιωт εтδен нифноти:  
Фнєтѡлі ʌфноби ʌпїкосмос:  
ʌпїрєнтен `еծօրն `епірасмос:  
ձлձա նաշմен`εвօլշա պіпоннрос.

❖ Χε Πενιωт εтδен нифноти:  
εк`өтєенсватем `епіժրѡօт ʌпїрадш:  
Фнєтѡлі ʌфноби εт`смарѡгт:  
нευ Пекиωт նաշаթօс.

Χε Πενιωт εтδен нифноти:  
нлі нан ката пекништ նнлі:  
օրօշ մու նан սпіпнք:  
нте նіпрофнтис.

☩ Our Father in heaven,  
We praise You, O Good One,  
Proclaiming and saying,  
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,  
Forgive and remove from us  
our sinful thoughts,  
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us  
And be with us,  
We who are not worthy  
To entreat Your Name.

Yes, our Master, The Compassionate,  
full of mercy,  
Do not abandon us to  
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,  
And grant us our Christian perfection,  
which is pleasing to You,  
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself  
And grant joy to our souls,  
By the remembrance of Your Name,  
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.  
You are indeed worthy  
Of the glory and the honour,  
With Your Good Father.

☩ Ξε Πενιωτ ετδεν νιψηοτι:  
τενσωс `εροк ω πιλαδωс:  
ενωу `εвoл εнжω ииоc:  
жe лзioс o Θeoc.

Ξe Πενιωт εтδен нiψиoти:  
жω наn `εвoл нnенmеti:  
анон зa ниреçерноvi:  
`εвoлгитен тeкmetмaрoм.

☩ Сe Πeнниb сaтeм `eron:  
oтoг ψωпi нeмaн:  
анон зa ниетeмпyдa аn:  
eрeнтaвg oтbе pекran.

Сe Πeнниb pирeçyенgнt:  
фa нiдаxap оnжmeoнaнt:  
upeçxan зeн nишeтaтgнt:  
нeм nишeт eтgшaoг nujoгit.

☩ Сe Πeнниb ψoпteн `erok:  
oтoг moi naн upeнxaк nжriсtiaNoс:  
eрaнaк нeм oтkлиroc:  
нeм nиeтоuBa в tирoг nтaк.

Сe Πeнниb ψoпteн `erok:  
uапoтnoç nнeнψyжh:  
gитeп pеpфmeти upeкran:  
ж Пeнoс Iиc Пyс.

☩ Сe Πeнниb ψoпteн `erok:  
дiкeωс `кeмpyдa:  
uпeoг нeм pttaio:  
нeм Peкиoт nлaдaθoс.

Yes, our Master, who has the authority,  
We praise You with hymns;  
We worship in in the assembly,  
From now until the ages of ages.

❖ Our tongues will not grow weary,  
And will not silent  
When declaring the honor  
Of fasting and prayer.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
O Heavenly King,  
Save us, we Your creatures,  
And have mercy on us.

❖ Lord have mercy. Lord have mercy.  
Perfect us in the Orthodox faith.  
Also make us worth to partake  
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.  
Take not away Your mercy  
And Your Spirit, the Comforter, from us,  
But have patience with us.

❖ Let us worship our Saviour,  
The good Lover of mankind,  
For He had compassion on us.  
He came and saved us.

**Се Πεννηβ φα Ἰεζοντιὰ:**  
**τενθως ἐροκ δεν νιευφομιά:**  
**τενοτωψτ ὑποκ δεν νιεκκλησιὰ:**  
**Ιεχεν τνοι ψα Ἰσηντελιὰ.**

❖ **Ἅγιοτε ρων ναδιci ἀν:**  
**ουος πενλαс ναζарωφ ἀн:**  
**ενсажи ὑπταιо:**  
**ἢτε Ἰηνητιὰ νεω πιψληλ.**

**Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:**  
**ἀνον δα πεκπλαсмα соттен:**  
**ουος ναι νан тирен:**  
**ѡ πιογρο ὑεπογραнион.**

❖ **Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:**  
**Ζοκτν δен нинагт ἐтсогтвон:**  
**ουος ἀριтен ὑемпшял λοιπον:**  
**εθρенбι `евоλδен некмустхрion.**

**Κυριε ελεήμον Κυριε ελεήμον:**  
**υπερѡлi ὑпекнаи `еволгларон:**  
**οуле Пекпнегмал ὑпардаклнтон:**  
**а2ллa ωօրնгнт `ехвон.**

❖ **Илареноуашт ὑПенсвтнр:**  
**πιшадрвши нàздашос:**  
**зe нөоq ағшенгнт δарон;**  
**ағi οуоg ағсвт ὑшон.**

## The Psalms Adam for Great Lent

I cried aloud  
Before You, O My God:  
Through fasting  
Grand me salvation.

Διωψ ὑπάκουει:  
ἐπψυχι σαροκ Πανορή:  
εθετητια:  
μοι ηνηι ἡνοτσωτ.

Help my weakness,  
O Saviour.  
Through fasting  
Cleanse our filth.

Βοὴθειν ἐταμετρώθει:  
ῳ Πιρεψηοσεω:  
εθετητια:  
εκειωι ἡνενθωδει.

☩ For our forefathers  
Have taught us that  
Through fasting  
They gained salvation.

☩ Σε ταρ αγταμον:  
ηνξε νενψορηη ηνιοτ:  
εθετητια:  
αρψαψηι ἐπισωτ.

☩ David the son of Jesse  
Received victory  
Through fasting,  
In his kingdom.

☩ Δανιηλ φα λεεσε:  
δεη τεψμετορο:  
εθετητια:  
αψηι ωπινρο.

The serpent deceived  
Adam and Eve.  
Through fasting  
The Lord had compassion on them.

Ἐγα ηει θλαυ:  
ἀ πισοψ εργαλ ηηοωοη:  
εθετητια:  
ἀ Πιβοις ψενχητ δαρωοη.

Truly Enoch's mind  
Was enlightened  
Through fasting,  
And he was lifted up to heaven.

Ζε οντως Ενωχ:  
αψερογωιηη ηνξε πεψηοης:  
εθετητια:  
αρολψ ἐογρανοс.

❖ Elijah in prayer  
Asked and received:  
Through fasting  
The rain was stopped.

❖ Ηλιας ἅεν πεψύληλη:  
θετωβε ουοσ αψη:  
εθε τηνηστια:  
μπεψχα ουμονησωος ει.

❖ The Lord accepted  
Abraham's sacrifice.  
Through fasting,  
He hosted God.

❖ Θρια ηλιβραλι:  
λη Προις ψοπς `εροψ:  
εθε τηνηστια:  
λη Φνογή χωιλι `εροψ.

Isaac the beloved  
Was offered as a sacrifice.  
Through fasting  
He was returned in joy.

Ιαλακ πιμενριτ:  
ατενψ `επδολδελ:  
εθε τηνηστια:  
λεψοχαι θεν ουθληλ.

And also Jacob's  
Eyes were darkened.  
Through fasting  
He saw the ladder.

Κε παλιν ιακωβ:  
νεψβαλ λερχακι:  
εθε τηνηστια:  
λεψνατ `ετμονκι.

❖ Joseph as well  
Was sold to men.  
Through fasting  
He reigned over Egypt.

❖ Λοιπον ταρ ιωσεφ:  
ατηιψ ηχανρωμι:  
εθε τηνηστια:  
λεψερορο `εκεν Χιιι.

❖ Moses the Prophet  
Spoke with God.  
Through fasting,  
He received the two tablets.

❖ Ιωψης πιπροφητυς:  
λεψαχι νευ Φνογή:  
εθε τηνηστια:  
λεψη ητπιλαζ `ενογή.

The righteous Noah  
Even before the flood,  
Through fasting,  
Made the ark.

The men of Nineveh  
Repented and at once,  
Through fasting,  
The Lord heard their voices.

☩ And in the fire,  
Lot, through his deeds and  
Through fasting  
Was saved with his daughters.

☩ Likewise Jonah was  
In the belly of the whale yet,  
Through fasting,  
He emerged safely.

The mouths of the lions  
Could not approach Daniel.  
Through fasting,  
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer  
Of the kings:  
Through fasting,  
His days were increased.

☩ And the three children,  
Of Babylon,  
Through fasting  
Quenched the fire.

**Πώς πιδικεος:**  
**ἡλ πικατάκλυσμος:**  
**εθε τηνηστια:**  
**ἀψιρὶ ἡτκιβωτος.**

**Ζαπινα νιρωμι:**  
**ἡτε Ηινετη:**  
**εθε τηνηστια:**  
**ἀ προις σωτευ ετονγμη.**

☩ **Ονος λωτ δεν πιχρωμ:**  
**εβολ γιτεν νεψηβηονι:**  
**εθε τηνηστια:**  
**ἀφορχαι νευ νεψηερι.**

☩ **Παρητ λωνα:**  
**ἡεν θνεκι ςπικητοс:**  
**εθε τηнηстия:**  
**ἀψι εβολ καλωс.**

**Ρωοт ηнишови:**  
**սպօթթանտ εձանիհ:**  
**εθե τηнηстия:**  
**արնեշաօռ δεն πεզյլիհ.**

**Самогиҳ πιреғөвәхс:**  
**һе нιօրρωօ:**  
**εθε τηнηстия:**  
**արձալ һչե նեվէշօօր.**

☩ **Τοτε πιցомт һаλօր:**  
**һтε թբաբրլωմ:**  
**εθε τηнηстия:**  
**արայեմ επιχρօմ.**

❖ My lords and fathers  
 The Apostles,  
 Through fasting,  
 Restored the nations.

The God of all gods,  
 Jesus the Judge,  
 Through fasting,  
 Confirmed the athletes.

Coolness and rest,  
 And repose,  
 Through fasting,  
 Will be granted at Judgment Day.

❖ The Saviour taught us,  
 In His Gospel that  
 Through fasting  
 We can cast out demons.

❖ O You who are compassionate  
 To the sinners,  
 Through fasting  
 Forgive us our sins.

❖ Τε ναῦοις νιοῦ:  
 ἡλποστολος:  
 εθε τηνηστια:  
 αντασθο νηιεθνος.

Φνογή ντε νινογή:  
 Ιηсонс Пікристос:  
 εθε τηненстия:  
 артасхро нніаделнтис.

Хвоб нем огнтон:  
 нем огнапарнис:  
 εθе тненстия:  
 науяшпі зен ткристис.

❖ Φωτηρ αγ̄тсафон:  
 ёен пеџеփаззелюн:  
 εθе тненстия:  
 нтенгиюи нніаденшн.

❖ Ω πιշанаменоу:  
 єхен нипеџерноби:  
 εθе тненстия:  
 хш нан`евоъ нненноби.

## The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,  
 A perfect fast.  
 Through prayer and fasting,  
 The Lord will forgive us.

Δωμωни нтепнерненстевин:  
 нгланистия етзик`евоъ:  
 шитен пишланъ нем тненстия:  
 нтє Пбоис хш нан`евоъ.

Let us purify with love,  
The fifth of our hearts  
Through prayer and fasting,  
And appropriate deeds.

☩ The Lord has taught us  
In His Gospel that  
Through prayer and fasting  
We can cast out demons.

☩ The Master praised  
Those who fasted for Him  
In prayer and fasting  
With pure thought.

Our fathers repented  
With purity and righteousness.  
Through prayer and fasting,  
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,  
Wept for Paradise.  
Through prayer and fasting,  
The Lover of mankind restored them.

☩ Elijah shut the heavens  
For three years and six months  
Through prayer and fasting;  
The clouds did not bring rain.

☩ The sacrifice of Abraham, our father  
Was accepted by God, our Master,  
Through prayer and fasting;  
He made him a patriarch.

**ΒΟΝ ΟΙΓΩΔΕΩΝ ΝΝΕΝΣΗΤ:**  
**ΜΑΡΕΝΤΟΥΘΒΟΥ ΦΕΝ ΤΑΞΑΠΗ:**  
**ΣΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΩΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ:**  
**ΝΕΩΝ ΣΑΝΘΒΗΟΥ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.**

☩ Σε ταρ πιβοις αφτέσω νάν:  
Φεν νεφεναττελιον:  
Σιτεν πισληλ ονει Τηνηστια:  
Ντενδοζι ηνα νιδεμων.

☩ Δεσποτα αφερενφουμιν:  
Ννηεταγερηνηστετιν ραροφ:  
Σιτεν πισληλ ονει Τηνηστια:  
Φην ουμενι ηνατσωφ.

**Ερε νενιοτ ερμετανοιν:**  
**Ιεν ουμεθηι ονει ουτογβο:**  
**Σιτεν πιψληλ ονει Τηνηστια:**  
**Δηρεπεμπωρ ητμετορο.**

**Ζωη ονει θλαυ πενιωτ:**  
**Εθβε Πιπαραλιοσ αγριωι:**  
**Σιτεν πιψληλ ονει Τηνηστια:**  
**Αφτασθωρ ηκε Πιμαιρωμι.**

☩ Ηλιας αλαφωθαυ ητφε:  
Ηνοου ηλβοτ ονει φουτ ηρουπι:  
Σιτεν πιθληλ ονει Τηνηστια:  
Ουλε ιπορθωρ ηγε ηιθηπι.

☩ Θυσια ιπενιωτ θλραλι:  
Αφωοπι ηκε Φνογ Πιδεσποτης:  
Σιτεν πιψληλ ονει Τηνεστια:  
Ουοσ αφαιφ ιπατριαρχης.

Isaac was bound by his father,  
To be offered as an acceptable sacrifice.  
Through prayer and fasting,  
A ram replaced him.

Jacob Israel also,  
Because of his truthful intentions, and  
Through prayer and fasting,  
Received his father's blessing.

† The righteous Lot was worthy  
To receive the angels,  
Through prayer and fasting;  
He was saved from trouble.

† Moses received the two tablets,  
And placed them in the Tabernacle,  
Through prayer and fasting.  
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah  
To build the Ark.  
Through prayer and fasting,  
He was saved from the flood.

God removed His wrath  
From the Ninevites,  
Through Prayer and fasting,  
He forgave their evil deeds.

Ιαλάκ αφεοντη ὑπε πεψιωτ:  
εθρεψενη ὑπογεια εσψηπ:  
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστια:  
αντψεβιω ναψ μπιχινη.

Κε παλιν λακωθ Πιεραηλ:  
εθε οεψμενη ὑπενσοτ:  
ηιτεν πιψληλη νευ τηνηστια:  
αφην υπογεια ψεν πεψιωτ.

† λωτ πιθεη αφερπεψηψ:  
εθρονη ψαροψ ὑπε ηιαττελοс:  
χιτεν πιψληλη νευ τηнηстия:  
αψиозеи `εвои га пикψндинос.

† Ιωψηс αφην υπαλαζ `сногт:  
хен тскини оуос аψжаг:  
χитен πιψληλη νευ τηнηстия:  
аψиозар `ефиом аφерснааг.

Ηωε πιθεη αψбареи νаψ:  
ὑπε Φногт ψен τкивтос:  
χитен πιψληλη νευ τнестия:  
аψиозеи `еюои га пикатадиумос.

Ζαпина ниреи Нинети:  
а Фногт тасео ыпевжшонт `есховт:  
χитен πιψληλη νευ τηнηстия:  
аψжад норжбноу нвогт етсховт.

☩ Truly Jonah was in the belly  
Of the whale for three days.  
Through prayer and fasting,  
He was thrown on dry land.

☩ The three saintly children  
Rejected the king's decree.  
Through prayer and fasting,  
They quenched the furnace.

The lions in the den  
Licked the feet of Daniel,  
Through prayer and fasting;  
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings  
Was offered to the Temple by his parents.  
Through prayer and fasting  
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly  
Saved from the adulteress  
Through prayer and fasting;  
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles  
Preached the blessed Name.  
Through prayer and fasting,  
They raised the dead.

David the Psalmist  
Received the gift of prophecy,  
Through prayer and fasting;  
The kingdom became his.

☩ Οντως Ιωνά ναψχη δεν θνεξι:  
Απικητος ηψωμτ ηεροορ:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:  
Δψσιτ υμοψ επετψωρωογ.

☩ Πιψωμτ ηλλοτ ηλαζιοс:  
Αγχηπρο υπαζι ΑΠορρο:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηνηστια:  
Δψωψεμ υπψλαψ ητε Τέρρω.

Ρωοт ήννιμοτι δεν φλακκοс:  
Αγλωψх ήννιφατ ηλλαнил:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
Δψερογнιψт δεν Πίсрαнл.

Самоула πρεψωас ήννιογρωօ:  
ձ նεպιտ դուզ է՛ռի ԱՊ966բօօс:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
Δψսօրտ էրօզ չե պրεփօաս.

☩ Σλάψи Ιωснփ πιсоφρоn:  
Δψноցεմ էՑօլ շա Տπօրնի:  
Σιτεν πιψληλ νευ Τηнηстиа:  
Δγχձագ նարջամ էշен Խհմ.

☩ Τс πιսεтснағ ηапостолօс:  
Агчиши ծен Փրան էտсмаршօրт:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
Δγտօնօс նիրεփմաօրт.

Փա Տկրեարա պε Ձարic:  
Ջոփիտіа ձүтніс նազ:  
Σιтен πιψληл νευ Τηнηстиа:  
ձ Տմεտօրρօ պապ նազ.

Every grace from on high,  
Was received by the ascetics,  
Through prayer and fasting,  
And Also piety.

☩ All of the souls who have pleased  
The Lord God through their works,  
By prayer and fasting,  
Won the Kingdom of Heaven.

☩ Therefore let us praise Him  
And glorify Him,  
Through prayer and fasting,  
And worship before Him.

**Χαρισμά οντων επόνοις:**  
**ασταγο ή η ιασκητής:**  
**χιτεν πιληλη νευ την κτία:**  
**νευ την κεμετενεβης.**

☩ **Ψρήν οντων επαγραναψ:**  
**απόνοις φηντή δεν η θηού:**  
**χιτεν πιληλη νευ την κτία:**  
**αγβαθνι εθμετογρο η η θηού.**

☩ **Ων μαρενηως εροψ:**  
**ονος η τεντών ναψ:**  
**χιτεν πιληλη νευ την κτία:**  
**νευ τηροκτηνησις ναχραψ.**

## Lazarus Saturday

### The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,  
The beloved of Christ,  
Was raised from the dead  
After four days,

☩ Then he lived for forty years,  
Becoming a bishop  
Upon the throne of Cyprus.  
He shepherded the flock of Christ.

**Λαζαρος πιεπικοπος:**  
**πιλενριτ η τε Πχς:**  
**φηταψτονοςψ δεν η θεμωντ:**  
**μενενα ψτοψ η εχοον.**

☩ **Ονος αψωνδ η χαμε υρομπι:**  
**ονος αψωπι η ονεπικοπος:**  
**χικεν πιερονος η τε Κψρος:**  
**αψλαμονι η οση η τε Πχς.**

You are blessed, our holy father,  
Bishop Lazarus,  
For you were worthy to hear the voice of  
Jesus,  
The Lord of the living and the dead.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,  
For you were worthy of the episcopate.  
You tended the sheep,  
O great shepherd.

We ask you, O our father,  
To intercede on our behalf  
Before Christ, who has loved you,  
And who raised you from the dead.

☩ Pray to the Lord on our behalf,  
O shepherd of Christ,  
Bishop Lazarus,  
That He may forgive us our sins.

ὝωΡΝΙΑΤΚ ΠΕΝΙΩΤ ἘΘῆ:  
Λαζάρος πἰεπισκόπος:  
Σε ακερπεώψα ἡττσιν ἡτε Ιησός:  
Φή ἡνηετωνδ νευ νιπεψμωοτ.

☩ Ράψι λαζάρος πιμενρίτ:  
Σε ακεμπώψα ἡτμετεπισκόπος:  
ακάλωνι ἡνιέεων:  
ώ πινιψή μαλανέεων.

Τεντωβης μμοκ ω πατηρ τυων:  
ἡτεκερπρεεβετιν ἐχων:  
ναχρεν Πχσ φηεταψμενρίτκ:  
օτος λψτογνοκ δεν ηηθμωοτ.

☩ Τψβης μποσ `εχρηι `εχων:  
ώ πιαλανέεων ἡτε Πχσ:  
λαζάρος πἰεπισκόπος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.

### The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,  
To praise and sing to the Lord,  
Jesus Christ the Logos,  
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,  
O eternal Son,  
With glory befitting You,  
For You have raised Lazarus.

Διωινι τηρον ἡτενχωс:  
օτος ἡτενερψαλιν `εΠ968οс:  
Ιησ Πχσ Πιλοτοс:  
φηεταψτογνοс ἡλαζαροс.

Βον νιβεν сеψων νак:  
ώ Πιψηρι ἡδιδιоc:  
օтοс νιώон ψερψаr νак:  
χε δактоунос ἡλαζαρоc.

☩ For truly Lazarus was dead.  
They buried him in a tomb,  
And after four days  
Jesus has raised him.

☩ When the righteous Martha learned  
Of the coming of our Lord Jesus,  
She cried saying, “If You were here,  
Lazarus my brother would not have died.”

When our Lord saw her  
He had compassion on her,  
And told her, “O woman,  
Lazarus will rise.”

Then she said to Him, “Yes,  
In the end of times.  
But command him,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ I know that You are  
The Uncircumscribed One,  
And you can call him, saying,  
‘Lazarus rise and come forth.’”

☩ To You is due the glory and praise,  
O good Lover of Mankind.  
By Your power raise us up,  
As You raised the righteous Lazarus.”

☩ Σε τάρ αψώπι ζεν ουμεθμή:  
Λαζαρος αψωρ ουρος ζεν ταφος:  
απκοσψ ωνενενα ψτοον ηεχοορ:  
αψτουνοσψ ηκε ιησ.

☩ Δικεος ετασεωι ηκε Ιαρθα:  
ζεν πχινι μΠενοσ ιησ:  
αςριωι ρε ενακχη μπαιωα:  
μπεψωρ πασον Λαζαρος.

Ἔταψνατ`ερος ηκε Πεννοντ:  
εεριωι αψψενχητ ζαρος:  
πεχαψ ηας ω Τσχιωι:  
ρε ψηατωνη ηκε Λαζαρος.

Ζεόντος πεχας ηαψ:  
ζεν τδλε ηηιχρονοс:  
αλλα ωψ ςβολ ηαχραψ;  
ρε τωνκ λωρ Λαζαροс.

☩ Ηππε λνοκ είεναχт:  
ρε ηθοк πε Πιλχωριτοс:  
εօροн ψχοу μωк εκεμοгт:  
ρε τωνκ λωρ Λαζαροс.

☩ Θωκ τε τχοу ηεм πιχωс`εροк:  
ω Πιшлрωи ηλσλθос:  
ματουνοс τεν ζεν τεκχом:  
μφρηт μπιθμη Λαζαροс.

After this she returned  
To her sister, saying,  
“Our Teacher, the Christ has come  
To comfort us for Lazarus.”

He is also calling you,  
So arise and let us go to Him,  
Worship before Him,  
So that He may raise Lazarus.”

☩ So Mary came to Him quickly,  
And the Jews followed here,  
Who were gathered to comfort them,  
For their brother Lazarus.

☩ So Mary came and wept  
At the feet of the Lord,  
Saying, “look to me and have mercy,  
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,  
O our good Saviour?  
By the power of Your divinity,  
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus  
Saw everyone weeping,  
He sighed in the spirit and said,  
“Lazarus rise and come forth.”

☩ His soul was troubled,  
And He cried out saying,  
“Where has he been placed,  
The beloved Lazarus?”

Ἴτα μενέσα ναι ἀσκοτς:  
ψα τεσσωνι εφχω μμος:  
Πενρεψτέσβω Πῆς:  
ἀψι ετηνομήτ ναν δεν Λαζαρος.

Κε παλιν εψεμοντ`ερο:  
τωνις ήτεν ναψε ναν ςαροψ:  
ουρος ήτενογωψτ μπεψμθο:  
δινα ήτεψτονος ήλαζαρος.

☩ Λεψων αψι `εβολ ςαροψ:  
νεψ Ηπονδαι ετμοψι ήνως:  
ηνεταρεψωντ ήτορτ ηνομή ηνων:  
δεν ηνοψον Λαζαρος.

☩ Μαρια Δε αψιτς `εδρηι:  
ca πεψητ ήνενδαλλαγχ μπος:  
χε ληλαψ `εροι ουρος ναι ηνη:  
κατα τεκμετάζαθος.

Ηιμ ετόνι μμοκ δεν ηνορτ:  
ω Πενσωτηρ ήλαζαθος:  
ηθοκ δεν τχου ητεκμεθονοτ:  
ακτονος μπιθμη Λαζαρος.

Ζεριτος `εταψηλτ`ερων:  
αγριψι ηψε Πενσς ιης:  
αψηλαχου δεν πίπνευμα:  
χε τωνκ λημον Λαζαρος.

☩ Ουρος αψκιμ ήδρηι ήδητψ:  
εψωψ `εβολ εψχω μμος:  
πιψα αψθων ετχη ήδητψ:  
πιψενριτ Λαζαρος.

† They told Him, “Come, O Lord,  
And behold him,”  
So Jesus wept, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,  
A cave with a rock  
Placed on it, and He said,  
“Lazarus rise and come forth.”

Yes indeed, O Compassionate One,  
You have said, “Remove the rock  
From the opening of the tomb.  
Lazarus rise and come forth.”

† Therefore Martha told Him,  
“Behold he is decomposed,  
For he has laid there for four days”,  
“Lazarus rise and come forth.”

† Behold Jesus, the Creator,  
The Reviver of the dead,  
Cried out in a great voice, saying,  
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,  
For You are the Eternal One.  
We proclaim to Him who has said,  
“Lazarus come forth,”

† Πεκχωντ ναψ ςε Πσσ:  
ἀμον ονος ἀναγ`εροψ:  
Ιησ ον ἀναψβαλ τερμη:  
ςε τωνκ ἀμον Λαζαρος.

Ρητος αψψεναψ νευων:  
ναψχη πιμχαγ`επαλεον:  
νευ ονωνι εχρηι`εχωψ:  
ςε τωνκ ἀμον Λαζαρος.

Ϲεонтос πιρεψψенхт:  
ςε сωкι ὑπαιѡни καλωс:  
εвoл si ρoψ ὑпiмchаг:  
ςε τωνκ ἀμοн Λαζарoс.

† Ιοτε Ιαρελ πεκχαс ναψ:  
υнппe ic Δe нθoψ αψжωнc:  
ςe շaн`εշooг `ցtoօг նtаq:  
ςe τωνκ ἀμοн Λαζарoс.

† Τпpe Ιиc πiдrшiօրցoс:  
փհետթանծo նnirеվmաoցt:  
ապшw`εвoլ.ծeն oւniшt նcմh:  
ςe Λaзaрoс ἀmоn`εвoл.

Փwк pе pіwօn nεu pіxтmnoс:  
նθoк pе pі eվmн`εвoл:  
tেnواw`εвoл ςe фhетaψжoс:  
ςe Λaзaрoс ἀmоn`εвoл.

Forgive us our transgressions;  
Grant us salvation,  
Through the prayers and intercessions  
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,  
O true God,  
We believe that You are He,  
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,  
I am Your poor servant.  
Grant me a share and an inheritance,  
With Your beloved Lazarus.

**Χω ΝΑΝ`ΕΒΟΛ ΝΝΕΝÀΝΟΜÌ:**  
**ΟΤΟΣ ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΓΩΤΗΡΙΔ:**  
**ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΩΒΩ ΝΕΜ ΝÌΠΡΕCΒÌΔ:**  
**ΝΤΕ ΤΕΝΔC ΝΝΗB Ιαρίδ.**

☩ **ΨωΤΗΡ ΉΠΙΚΟCΜОС ΤΗΡΨ:**  
**ΤΕΝΠΟΥΤ ΝÀΛΗΘΙΝΟΝ:**  
**ΤΕΝΝΑΣΤ ΖΕΝ ΠΕΝΣΗΤ ΤΗΡΨ:**  
**ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥρο ΟΝ.**

☩ **Ω ΦΗΕΤΑΨΤΟΥΝΟC ΛΑΖΑΡΟC:**  
**ΔΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ ΠÀΛΔΑΧΙСΤΟC:**  
**ΜΟΙ ΝΗΙ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟC:**  
**ΝΕΜ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ ΛΑΖΑΡΟC.**

## Palm Sunday

### The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet  
At the new moon,  
On this Feast Day,  
For it has been established by God.

**Δριcάλπιζιν ζεν ουcοναι:**  
**Ζεν ουcμη ηcαλπιzzοc:**  
**Ζεν ουcερον ηnετενψαι:**  
**Ζε ουcαγcαζni ηθεοc.**

☩ He Who sits on the Cherubim,  
Did sit on a donkey,  
And entered Jerusalem,  
O what great humility.

As David has said  
In the Psalter,  
“Blessed be he Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts.”

☩ **Φηετρεμci Σικεν Ηιχερονβιm:**  
**Δψταλοψ`εοψèw:**  
**Δψψe`εδoυn `ελερoγcαλhυ:**  
**Οψpe παlinιψt ηθεbiο.**

**Κατα ψρηt`εταψzοc:**  
**ηzε ΔλαtiΔ ζεn ηiψaλmοc:**  
**Ζε ηcμaρωoηt ηzε φηeθnηoη:**  
**Ζεn ψraη ΉΠoс ηte ηiχoу.**

❖ And again he said,  
“Out of the mouths of babes,  
And suckling infants,  
You have perfected praise.”

Then he fulfilled the saying  
Of David, the spirit-bearer,  
Who likewise said,  
“From the mouths of little children.”

❖ They praised Him with attention,  
Saying, “This is Emmanuel!  
Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

Bring to the Lord, O sons of God,  
Bring to the Lord glory and honour.  
Rejoice in our God  
With doxologies of blessing.

❖ Praise is due to You, O God,  
In Zion and Jerusalem.  
They send prayers to You  
To the ages.

Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!  
Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of Hosts!

❖ Παλιν ον αψω μυος:  
Χε`εβολσεν ρωον ηγανκονζι:  
ηλωοντι νευ νηεθονεμη:  
νθοκ ακσεβτε πισμον.

Τοτε αψωκ`εβολ μπισαζι:  
ητε Δανιδ πιπνευματοφορος:  
χε`εβολ σεν ρωον ηγανκονζι:  
ηλωοντι μπαιρητ εψω μυος.

❖ Σερωσ`εροψ σεν ουνεζι:  
αγζε φαι πε Ευμανονηλ:  
ωσαννα σεν νηετβοζι:  
φαι πε πονρο μπισραηλ.

Δνιοντι μποσ ηηιψηρι ητε Φή: δνιοντι  
μποσ ηονώοντ νευ ουταίο:  
εψληλοντ`εβολμπεννοντ:  
σεν γανδοζολοσια ηιμον.

❖ Νθοκ Φή ψερψλτ νάκ:  
ηξε πισω σεν Σιων:  
νευ λερονσαλημ ετετ νάκ:  
ηγανευρχη ψλ νιεων.

ωσαννα σεν νηετβοζι:  
φαι πε πονρο μπισραηλ:  
ψισμαρψοντ ηξε φηεθηνον:  
σεν φραν μποσ ητε νιζομ.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind,  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Ἰενχωσ ἐροψ τεντῶσ ναψ:  
τενεργοῦ δισι μμοψ:  
σος ἀταθος ουρος μμαρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνιψτ ὑναι.

## The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,  
The King of Israel,  
Spoke of the honour of  
this great feast, and said,

Δληδι ταρ πιρυνοδοс:  
πογρο μπιεραи:  
αψω μπτаио μпайниψт нуяи:  
μпайрнт εψω μмос.

☩ “Out of the mouths of babes  
And suckling infants  
You have prepared praise<sup>936</sup>,  
According to Your will, O Lord.

☩ Ξε`εβολδεν ρωοι ήχαнкогз:  
нàлшои неи ниеθогеми:  
нөок аксевте писмои:  
кати петенак Пес.

It is also written, “Fear not,  
O Daughter of Zion.  
Behold your King is coming,  
Riding upon a colt.”

Ссеноут он μперергот:  
ѡ ՚լյері ՚нчишн:  
շнппе тар пеогро εψиност не:  
εղտանоут`էշен օրчн.

☩ O what great humility,  
From our Saviour,  
When He entered Jerusalem,  
Mounted on a donkey.

☩ Ογпе палниψт нөебио:  
фнेतаψдай нжε Пенсвтир:  
етаψшε ՚ձօոն ՚елеրօցածիս:  
етаψձանի ՚օր՞ւ.

Today these prophecies  
Have been fulfilled,  
Some took palm branches,  
And olive branches;

Ափօօր ՚тар ՚րչակ ՚եբօլ:  
нжε наимрофтиа:  
շնօօօն ՚րն ՚նշանի:  
неи ՚նանկածածօс ՚նտε ՚նշանչատ.

---

<sup>936</sup> Ps 8:2

❖ Others spread their garments  
On the road before Him;  
The children cried out, saying,  
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!  
This is the King of Israel.  
Blessed be He who comes  
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

❖ Χάλκεχωοντι ἀγφωρῷ ἡνογχέβως:  
Θι πισσιτ ἀπεψήθοι:  
Νιὰλωοὶ ἀγωρὲβολ:  
κε Ζαννα πψηρι ἡλατιδ.

Ζαννα θεν ηετόσι:  
Φαι πε πογρο ἀΠίερλη:  
Ἐψαρωοτ ἡζε φηεθηού:  
θεν φραν ἀΠοσ ἡτε ηιζου.

❖ Τενχως ἐροψ τεντώον ναψ:  
τενερχοτο δισι ἀμοψ:  
ζως ἀταωος ουοσ ἀμαρωμι:  
ναι ναι κατα πεκνιψ ἡναι.

### The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,  
On the throne of His glory,  
Did sit upon a colt,  
And entered Jerusalem.

❖ When they drew near to Jerusalem,  
To Bethphage and Bethany,  
At the Mount of Olives,  
Christ sent two disciples.

They untied the donkey and the colt,  
And brought them to Him,  
And put their cloths on them,  
And set Him upon them.

Φηετχευси θιζεν Ηιχερονβι:  
θιζεν πιθερονοс ἡτε πεψω:  
αψχευси ἐχρηι ἐχεν οτεω:  
αψψε ἐδονη ἐλερονсаληм.

❖ Βηθανια ηει Βηεθφατιа:  
Һатен πитωον ἡτε ηιζωит:  
εтакорωрп ἡннеψмадеhtиc:  
εвол ἀмадт ἡзε Πхс.

Ἀγβωλ ἐβολ ἡτεω:  
ηει πиchz ἀγеноу νаψ:  
ἀγφωρῷ ἡнογχέβωс ἐχω:  
αψχευси салпψωи ἀшωо.

☩ When Christ neared Jerusalem,  
The multitudes and the disciples  
Rejoiced and praised God for  
All the mighty works that they had seen.

The children of the Hebrews  
Proclaimed the heavenly praise,  
“Hosanna in the highest!  
This is the King of Israel!”

☩ Likewise, the Gospels  
Witness, saying,  
“He mounted a donkey,”  
A symbol of the Cherubim.

The godly scholars of the Church,  
Cried out, saying,  
“Blessed be the Lord Jesus Christ  
Who came and saved us!”

☩ We too praise Him, saying,  
With the blessed children,  
Who were taught by the Holy Spirit,  
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes  
In the Name of the Lord of hosts,  
And in His Second coming,  
He is exalted forever.

☩ Εταφδωντ ὑκε Πχσ:  
ενια ὑτε λερογσαλημ:  
αγραψι ὑκε νισηω νεω νιμαθητηс:  
εθε νιχομ εταγναγ`ερων.

Πιὰλωονι ὑτε νιχεβρεօс:  
αγχω սպիշտանօс ὑтε ՚փե:  
չε ՚Ուսանա ծեն նհետբօс:  
ֆալ պէ ՚ուրո աՊիցրահլ.

☩ ՚Այշացչելիօն ձրբաւորեթ:  
երշա սսօс ապարիդ:  
չե ձգտաձօվ ՚օրնեա:  
կադ ՚ուրոս ՚Այշերում.

՚Ակած ձե ՚շաօրտ<sup>937</sup> ὑтε ՚յէկկլիսիձ:  
արայ ՚ԵՅՈԼ երշա սսօс:  
չե ՚ԵՇՄԱՐՊՈՐՏ ὑκε ՚ՈԾ ՚ԻՆС:  
ֆհետազի ձգադ սսօն.

☩ ՚ՁՆՈՆ ձե ՚շան ՚ենշած ՚երօվ:  
՚ՆԵՈ ՚ՆԻԱԼՈՎՈՆ ՚ԵՇՄԱՐՊՈՐՏ:  
՚ԵՏԱՐԴԱՑԱՑՈՐ ՚ԾԵՆ ՚ՊՈՊՆՁ ՚ԵԹՒ:  
չե ՚Ուսանա ՚ՊՄԿՐԻ ՚ՆՆԱՐՆՁ.

՚ԵՇՄԱՐՊՈՐ ὑκε ՚ֆհետիօր:  
՚ԵՆ ՚ՓՐԱՆ ՚ՊԾԾ ՚ՆԵՈ ՚ՆԻԽՕՄ:  
՚ՕՐԱ ՚ԾԵՆ ՚ԵՎՄԱՑՑՆՕՐ ՚ԱՊԱՐՈՒԾԻՁ:  
՚ԵՎՐՈՅՆ ՚ԵԿԱՆ ՚ԱՆԵՆԵԶ.

<sup>937</sup> Source has “՚ՇԱՕՐ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “՚ՇԱՕՐՏ” can mean godly.

☩ We praise Him and glorify Him,  
And exalt Him above all,  
As a Good One and a Lover of mankind.  
Have mercy on us according to Your great  
mercy.

☩ Τενχωσ ἐροη τεντῶον ναψ:  
τενερχοτὸν δισὶ μαοψ:  
σωσ ἀσδθοс οτοс μαδирωми:  
ναι ναι κατα πεκνιψή ннаи.

### The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today  
With the trumpet,  
With the hymn of the feast  
Of the Son of God.

Δρισλαπιζιν:  
μφοοη δεн орсаlapиzzoc:  
оtоs дриψaлiн:  
δeн пiшai нTc θc.

Loosen the guile  
And the passions from your hearts,  
For the merciful God  
Has saved our race.

Вωλoη δeн нeтeнgнt:  
ннижроq нeм нiпaθoс:  
xe лПoс pinaht:  
aψaψt μpeнzенoc.

☩ For He who has created  
The chariot of the Cherubim,  
Rode on an ass  
In the midst of Jerusalem.

☩ Σe тaр фhетaψoдiо:  
μiгaрma ннижeрoвiи:  
aψtaлhоuт eoнeѡ:  
δeн θaиhт нiкhи.

☩ David the Psalmist,  
Spoke in this way,  
Saying, “Offer unto the Lord,  
O children of God.”

☩ Δaнил piхтuноdoc:  
aψcaзi μpaирhт:  
xe aниoшi μПб'оic:  
ннишhri нte Фt.

From the mouths of babes  
You have perfected praise.  
Hosanna in the highest,  
O King of glory!

Евoлδeн ρaoη нxанкоuzи:  
нeоk aкceбte нiсmoв:  
Wcanna δeн нhетboci:  
ω piօtpo нte piѡoу.

Your compassions are  
Too plenteous,  
And your works are many,  
O merciful Christ.

**Ζεօψ` εμαλψω:**  
**ὶνχε νεκμετψενθητ:**  
**ετοψ ωμετακαιτοψ:**  
**ῳ Πχσ πινδητ.**

☩ Behold, the righteous Lazarus  
Died and was buried.  
Jesus Christ, the Logos,  
Raised him by His power.

☩ **Ηππε πιθωη Λαζαρος:**  
**ἀψμωψ οτοψ ἀγκοψ:**  
**ἱης Πχσ πιλοζος:**  
**δεν τεψκομ αψτοψνοψ.**

☩ Yours is the power, the glory  
And the thanksgiving.  
Hosanna to the Son of David,  
Until the perfection.

☩ **Θωκ τε ἡχομ νευ πιώορ:**  
**νευ ἑρχαριτιὰ:**  
**Ϣαννα τω νιὼ Δαριδ:**  
**ψαὴ συντελιὰ.**

Jerusalem, the city  
Of our Saviour Jesus  
Is likened to the heavens,  
The dwelling of the righteous.

**Ιχμα ἄπολιс:**  
**ἀπενσωτηρ ἱηс:**  
**εсони норданоc:**  
**ψианψωпи нниликеос.**

Grant us, O King of glory,  
That we may see  
Mount Kranion,  
Where You were crucified.

**Κρανιон πιτωοр:**  
**πιмд `етағаψк ңұнтығ:**  
**мои наң ῳ πιօгрю ңтє ңівօր:**  
**зина ңтеннағ`ероғ.**

☩ And also to see  
the Resurrection of Christ the Saviour,  
The land of Jordan,  
And the Baptism of John.

☩ **Λοιπον ἁλαстасиc:**  
**ңтє πεнсωтηр Πχс:**  
**νευ πқади ұпилорғаннхс:**  
**νευ πиώмс ңтє լանнхс.**

☩ But first, to see the tomb,  
Full of grace.  
Forgive us our sins  
In that place.

☩ **Աձլիտե պանձար:**  
**εθиес ңжарисиа:**  
**ծен պимд `етe սսար:**  
**ափչա նաң նненпаралтвմա.**

Who among the gods  
Is likened to Immanuel?  
Hosanna to our God,  
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,  
The Only-begotten Son.  
Hosanna, O God,  
In the highest!

- ❖ The feast of Palms,  
Of the Lord Adonai,  
The Holy God  
Is truly great.
- ❖ The incomprehensible light  
Became manifest in the world.  
Let us praise Him, saying,  
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,  
In the feast of Jesus Christ,  
And praise wholly,  
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,  
For Psalm is good,  
In the great day,  
The feast of Palms.

**Ημ** ταρ δεν νινοντ̄:  
εψόνι ή Ευαγανονηλ̄:  
**Ωσαννα** μπεννοντ̄:  
βασιλιτον λεκ̄.

**Ζευαρωοντ** ω Πχς:  
πψηρι μμονοζενης:  
**Ωσαννα** οθς:  
ντις τψιτις.

**❖ Ονιψτ̄ πε νψαι:**  
μπενλοζιμενος:  
ντε Πσς Δλωναι:  
λςιος οθς.

**❖ Πιοτωινι ηλτψταχοψ:**  
αψοτονψ δεν πικοσμος:  
μαρενχως εροψ:  
λςιος ισχρος.

**Ραψι** ω ηπικτος:  
δεν πψαι ηιης Πχς:  
οτος λριψαλιν καλως:  
λςιος λθανατος.

**Σιον`εΠ979δς πεννοντ̄:**  
κε ηανε οτψαλμος:  
δεν πιεζοοντ πινιψτ̄:  
ντε πιενλοζιμενος.

† We praise Christ, the King,  
With the heavenly order,  
“O Son of God,  
Hosanna in the highest!”

✚ Behold, the little children  
Praise Immanuel,  
“It is right to say ‘Hosanna’  
O King of Israel!”

O compassionate God,  
Have mercy on us, O good One,  
For the sake of Your mother, the Bride,  
The Virgin Mary.

Hail to Kranion!  
Hail to the city of the Lord!  
And hail to the tomb,  
And the Resurrection!

☩ Repose the souls  
In paradise,  
And grant us a share  
With them, O Christ.

✚ Remember me, O our Master,  
In Your Kingdom.  
Forgive me my sins,  
And have mercy on Your people.

† Ιενθως ἐποργο Πχς:  
νευ νιταζμα ὑτε ὑνιci:  
ω Τc Θc:  
Wcanna ὅen νηετboci.

† Τε ΝΙΚΟΤΣΙ ήλθωσή:  
ετρως ε' ΕμμΑΝΟΥΗΛ:  
Ωσαννά ερπρεπι:  
υπογρα υΠΙΣΧ.

Φή πιρεψωνητ:  
ναι ναν ω πιλασθος:  
εθε τεκαν Τψελητ:  
Ιαρια Τπαρθενος.

Χερε πικρανιον:  
χερε Τπολις μΠοσ:  
χερε πιλησαγ Δεον:  
νευ Τλαναστασιο.

**† Φρχη μαεμτον νωο:**  
δεν πιπαραδισος:  
ουος ωοι ναν νευωο:

† Ω πεννηθ ἀριπαμενί:  
δὲν τεκμετογρο:  
ουος χω νηι ἱννανοβι` εβολ:  
νει πεκλαδοс ναι νωοу.

## Joyous Saturday

### The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,  
So we became joyful,  
Let us say without ceasing:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You became a man like us,  
O Only-Begotten God,  
Without confusion or alteration:  
Holy Immortal, have mercy on us.

† You are Jesus Christ,  
The Son of God, the Logos,  
The Eternal Co-Creator:  
Holy Immortal, have mercy on us.

† O Master, the Lover of mankind,  
The glory and holiness are Yours,  
For You have come and saved us,  
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,  
You, the Infinite,  
For the salvation of the world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,  
The Unapproachable,  
Suffered and was buried to raise Adam:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Ἄπος ταῦτε ἐρ οὐαὶ:  
ἀνψωπι ὑπόνοη ἀμοῖ:  
αἱρέντος ὑχαροῦ ἀν:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Πρώτος ἀκψωπι ἀπενρήτ:  
ώπιστονοτενής ἡνοῦτ:  
δεν ουμετατψωνο νευ ουμετατψιβ:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Σε ταρ ὑθοκ πε Ιησ Πχς:  
πψηρι ἀΦτ πιλοτος:  
αιδιος ὑδιαιορτος:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

† Δεσποτά φτηλαν θροπον:  
φωκ πε πιωογ νευ πιατιον:  
κε ακί ακωτ ἀμοῖ:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Εορμαντζαπ ραχρεν Πιλατος:  
ακψανοσι πιαχωριτοс:  
εοβε φνογεω ἀπικοσμοс:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

Ζωηφοροс ὑλατγαсоу:  
αψиенп ὑкаш оюш аткосу:  
εобe Δλам εореq тогтоуносу:  
Διὸς ἀθανάτος ναὶ ναὶ.

☩ Behold, through Your Cross  
You have granted us liberty,  
And we gained the True Life:  
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,  
As a holy, acceptable sacrifice,  
Without blemish or spot:  
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,  
You have abolished death by Your death,  
And liberated the whole world:  
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting  
Of the devil and the serpent,  
And shamed them with Your power:  
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And saved Your people—  
Adam, Eve, and their kind—  
From Hades, which is full of sorrow:  
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Let us joyfully say,  
With the blessed David,  
“Arise, O Lord, Why do You sleep?”  
Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?  
You are the God of gods;  
We praise You in divers ways:  
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Ηππε γάρ ςιτεν πεκταγρος:  
ἀκερεγμοτ ναι ηελευθεροс:  
αντι μπιωνδ ηαληθινοс:  
Δξιοс ηθανατοс ηαι ηαι.

☩ Θυσια εστογβηογт εсѹηп:  
ηαтбни οгoг ηатθωлeв:  
акωλq `eπψωι ηπiхнb:  
Δξιοс ηθαнaтoс ηai ηai.

Ιηс φηетωнδ πιатмoт:  
аккωрq үфмoг ςиtен πeкмoт:  
акeрreмg үпiкoсmoс тiрoг:  
Δξiоc ηθaнaтoс ηai ηai.

Кe αkδoмδeм ηxancorpi:  
үпiдeмωn αkбi ψipи:  
үmоq ڏeп tekmetxapri:  
Δxiоc ηθaнaтoс ηai ηai.

☩ Λoипoн αkсaж үpeкlaoс:  
Δзaм nem Еra nem πoγzенoс:  
ڏeп aмeнj eomeg үpаlaθoс:  
Δxiоc ηθaнaтoс ηai ηai.

☩ Ιaрeнжoс ڏeп oтpwoгt:  
nem Δaгiд pе eтcmaрwoгt:  
xe тwнk Пoс eθbe oг eнkot:  
Δxiоc ηθaнaтoс ηai ηai.

Нeм pетонi үmok ڏeп nинoгj:  
nеoк pе Фj нte nинoгj:  
tенxωc `epoк ڏeп oгo oрhj:  
Δxiоc ηθaнaтoс ηai ηai.

You are blessed, O crucified Jesus,  
For You have changed our sadness to joy,  
And saved us from our bitter bondage:  
Holy Immortal, have mercy on us.

† And had compassion on our weakness—  
We, the sinners—  
As a Good One and a Lover of mankind:  
Holy Immortal, have mercy on us.

† The Lord said, “Now, I shall arise,  
And be manifest in  
The salvation of My creation.”  
Holy Immortal, have mercy on us.

Rejoice, all you faithful,  
In the Name of Jesus Christ,  
And proclaim with Nicodemus:  
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—  
You Who were crucified for us—  
Count us with Dimas the thief:  
Holy Immortal, have mercy on us.

✚ We entreat You, O Victorious One,  
Remember us, O our King,  
When You come in Your Kingdom:  
Holy Immortal, have mercy on us.

**Σαρωογτ Ιησ πικινιψι:**  
κε ακφωνη υπενθηβι `εογραψι:  
ακσοττεν `εβολ γα τμετβωκ εεен ψιλιψι:  
**Δτιος λεθανα τοс наи наи.**

† Οὐος ἀκψε ὑσητ ὅτεν μετζωβί:  
ἀνον ὅτα πιρεψερνοβί:  
γως ἀτάθοс οὐος μαλρωμι:  
Δτιοс ἀθανατοс наи наи.

† Πεκε Ποσ τνοι τνατωντ:  
ει`εψωπι`εοροντ:  
δεν φνογευ εκεν παсωνт:  
Δзюс аθанатос наи наи.

Πάψι θεληθλ ὡ νιπιστος:  
δεν φραν μποσ λισ Πχσ:  
οιοσ ωψ εβολ νευ Νικονδιμος:  
Δξιος ἀθανατος ναι ναι.

Κομις ἐλεήσον ἡμάς:  
ῳταρωθίς Δι ἡμάς:  
οπτεν νευ πίκονι Διημάς:  
Δισος ἀθανατος ναι ναν.

† Χειτωβη μωκ ω πρεψβρο:  
Χε αρι πενμενι ω πενογρο:  
ακψληνι δεν τεκμετογρο:  
Δειος άθανατος ναι ναι.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,  
 The fearful Parousia,  
 Accord mercy and salvation to us:  
 Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,  
 Place us with the righteous men,  
 With Joseph and Nicodemus:  
 Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,  
 Through the intercessions and prayers  
 O the lady of us all, Mary:  
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Sustain all the souls  
 Of the Orthodox in the Paradise  
 Of joy and rejoicing:  
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ All glory and all praises  
 Are due to Your power,  
 From now till eternity:  
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Τὸν 984984 θεόν τεκμαρτένοντα:  
 Ἀπαρογία ετοι ἡγούμενον:  
 ἀρισταὶ νεωτεροὶ ἡγούμενοι:  
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

Φητὲ ωλι φνοβι ὑπικοσμος:  
 ακθέρην ψωπι νεω νιδικεος:  
 Ιωσεφ νεω Ηικογδιμος:  
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

Χω ναν ἐβολ ἡνενανομια:  
 σιτεν νιτωβη νεω νιπρεεβια:  
 ἡτε τενδοις τηρεν Ηαρια:  
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

☩ Φιγχη νιβεν νορεοδοζον:  
 Υλονωψον θεν πιπαραδικοс:  
 ἡτε πογνοψ νεω νικηποροс:  
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

☩ Ήων νιβεν νεω γανψαλιа:  
 ερπρεπι θεν τεκεζογιа:  
 ισχεν τνορ ψατ сунтеплиа:  
 Αὕτιος ἀθανάτος ναι ναν.

### The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,  
 The Immortal, Eternal Judge,  
 Our Saviour, the restorer of souls:  
 Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with  
wisdom;

He took flesh and became man;  
He freed us from bondage:  
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He took the form of the servant He created,      ✠

To save those in sorrow;  
The Eternal Logos took flesh:  
Holy Immortal have mercy on us.

✠ Divinity and Humanity are united in Him.      ✠

Hi is the Judge.  
We praise Him and exalt Him.  
Holy Immortal have mercy on us.

We praise the One Mary carried  
For nine whole months,  
Of whom the heavenly orders proclaim:  
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,  
And restored Adam to his place  
After he had been overwhelmed with sorrow.  
Holy Immortal have mercy on us.

✠ The Eternal, Immortal, who is worshipped,      ✠

Turned water into wine;  
He was crucified by the Jews:  
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's



dauther

Is kind, merciful, exalted, and honoured;

He is great and mighty.

Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his  
kind

By His incarnation from the Lady

The universe and those in it exalt:

Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,

And also called the Son of man;

He is the One God without separation:

Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen



Worshipping before the Judge,

Greatly proclaiming with joy,

Holy Immortal have mercy on us.

☩ Mary became a heaven



To the Son of God, the forgiver.

She confounded the scholars.

Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,

And lead mankind

To worship before the angelic orders and the  
throne:

Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-  
ed,

In order to save Adam, His servant.

Let us praise Him, saying,

Holy Immortal have mercy on us.

✠ He became united to humanity,  
And opened the eyes of the blind.  
He is mighty and powerful,  
Holy Immortal have mercy on us.



✠ The Lord of hosts is great;  
John profoundly worshipped Him  
While in is mother, Elizabel's womb,  
Holy Immortal have mercy on us.



The forgiver of all sins and iniquities  
Healed the sick and cured Simon's mother-  
in-law.

He was crucified to save Adam.

Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him  
Freedom from all sorrow.  
He saved him from tribulations and captivity,  
Holy Immortal have mercy on us.

✠ He accepted all suffering for us,  
From the oppressors, Caiphas and Herod,  
And the stiff-necked Jews.  
Holy Immortal have mercy on us.



☩ The honourable forgiver, the source of all  
knowledge,  
Our Saviour, the Pantocrator, our God,  
Spoke to Mary in the garden.  
Holy Immortal have mercy on us.



The earth and all that is in it belongs to the  
Lord,  
All the cities and their inhabitants.  
He revives creation from death.  
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him  
With three gifts,  
And worshipped Him in Bethlehem:  
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,  
And they beheld him in those cities,  
He lead them from darkness:  
Holy Immortal have mercy on us.



☩ O You whom the Persians sought,  
Grant us mercy,  
And place Your Holy Spirit in us.  
Holy Immortal have mercy on us.



Guard Your people from all evil,  
Grant peace to the Church,  
And let Her servants be sons of light.  
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,  
 Accept their prayers and offerings,  
 And keep them from the devil's snares.  
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ You accepted the publican,  
 And saved Jonah from the whale's belly,  
 Keep them from the evil snares.  
 Holy Immortal have mercy on us.

☩ We who sing, the sinners,  
 Entreat Your forgiveness,  
 Please grant us the joy of paradise.  
 Holy Immortal have mercy on us.

## Resurrection Sunday

### The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,  
 And our tongues with rejoicing,  
 For our Lord Jesus Christ  
 Has risen from the dead.

Ἅγιοι ρων ἀψιος ὑπαγή:  
 ουσιος πενλας δεν ουθεληλ:  
 κε Πενσικ ιησι Πχσ:  
 αψτονψ εβολ δεν ηηεθηωρτ.

☩ He Who descended to  
 The lower parts of the earth,  
 Abolished death by His Power,  
 And made life to shine on us.

☩ Δηκωρψ μψιοι δεν τεψχου:  
 αψθρεπωνδ `εροτωινι `εροι:  
 ηθοψ ον φηεταψιεναψ:  
 ηηιψα ετсапеент μπкади.

The gatekeepers of Hades  
 Saw Him and were afraid.  
 He abolished the pangs of death,  
 And He was not held by it.

Πιψнорт нтє Δиент:  
 αтнаг `ερои αтвргои:  
 αψтако ннинаки μψиои:  
 μпогуженюи нллюни μиои.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ, the King of Glory,  
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ Μερισμένης ήθανπτής ήθομτ:  
αγκωψης ήθανμοχλούς μενίπη:  
αγίνης ήθεψωτπέβολ:  
δεν ουτονοψης ηεμ ουθεληλ.

Ἄγιολος επίσιμη ηεμάψη:  
έδοντηνεψμαλημτον:  
αγναγμοτ εθε πεψραν:  
αγορωνης ήτεψκομ ηωνεβηλ.

☩ Εθε φαι τενοι ήραμλό:  
ηεν ηιάταθον ετζηκ εβολ:  
ηεν ουναγτη τενεραλιν:  
ενχω μμος χε Αλληλοιλ.

Αλληλοιια: αλληλοιια:  
αλληλοιια: αλληλοιια:  
ηις Πχε πορο ήτε πωον:  
αγτονψ εβολ δεν ηηθεμωογ.

☩ Φαι ερε πιώον ερπρεπη ηαψη:  
ηεμ Πεψωτ ηιάταθος:  
ηεμ Πιπηλ εθη:  
ιιχεν τηνοη ηεμ ψλ ενεσ.

### Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel  
In the wilderness for forty years,  
Giving them Manna,  
The bread of angels to eat,

Φηεταψψαηαψ υπιεραηλ:  
ηηψη ηρομπη ηι πψλεψ:  
αψτη υπιψληηα ηωνεψ ηψληηαψ:  
ηψληη ητε ηιάττελοс.

❖ Was given bitter vinegar

Instead of Manna,

A crown of thorns was placed on His head

Instead of good things.

They prepared Him and placed Him in a  
tomb

Outside of the city,

Saying, foolishly,

“He cannot rise again.”

❖ Early on the first day of the week,

Christ arose from the dead,

Turning back His enemies

And eternally shaming them.

Therefore we sing  
With David the Psalmist,  
“God arose  
As a man out of sleep”.

❖ Alleluia, Alleluia,

Alleluia, Alleluia,

Jesus Christ the King of glory,

Has risen from the dead.

❖ Πτωχείω τῷρ μπιαννά:

ἀρτὸν ὁργευσκ εψένψαψι ναψ:

ἡτωχείω ἡνιάταθον: ἀρτὸν ἔλον ἡνορπὶ<sup>1</sup>  
έχωψ.

Ἄγκοψ ἀρχαψ δεν πιλησαψ:

φιέτχη σαβολ ἡτβάκι:

ἐταρχος δεν τογμετάτητη:

κε φαι ψηνατωνψ αν κε.

❖ Ψωρπ μφόναι ἡτε νιαββατον:

ἀπῆτ τωνψ εβολδεν νηέθμωδητ:

αψτασθο ἡνεψχαζι εφαχοτ:

αψτ ἡωνηνορψφιτ ψα ἡενεσ.

Εθε φαι τενερχορετιν:

νεω πιργανοδοс Δαψιλ:

κε αψτωνψ ἡζε Φή:

μφρητ μφιέτενκот.

❖ Αλληλοια: αλληλοια:

αλληλοια: αλληλοια.

Ιηс Пхс πονρο ἡτε πωο:

αψτονψ εбо δεн νηέθμωдт.

## A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,

The women came and sought Him earnestly,

Carrying fragrant oil.

Michael appeared to them.

Са́тана́стаси́с ἡтε Пхс:

ἡзε νи́гиоми μψдисо́жен:

άртι άркωт δеn о́тспо́рдн:

αψотвнонг нвооn ἡзе Уи́ханл.

☩ His appearance became  
Luminous, like lightening.  
His clothes  
Became as white as snow.

He said to the women  
Carrying the fragrant oil,  
“He whom you seek,  
He is not here; for He has risen<sup>938</sup>. ”

☩ Now, go quickly,  
And tell His Apostles,  
“He has risen from the dead,  
As He said.”<sup>939</sup>

Rejoice, for He who was crucified  
Arose, and “goes before you  
To Galilee. There you will see Him.  
Behold, I have told you<sup>940</sup>. ”

☩ Great is your honour,  
O Michael, Chief of the Heavenly,  
For you brought us the Good News  
Of the Resurrection of Christ.

O You, who were crucified for us,  
O Christ, the King of Glory,  
You have risen from the dead  
And granted us your joy!

☩ Περὶ μοτὸς Δέ ναζοι ἀφρήτοι:  
Νογκετεβρηκ Νογωνί:  
Ουος τεψεβεω `σογωβω:  
Ἀφρήτ Νογχιων.

Δρερογώ ουος πεκάρη  
Ννιγλόμι ἀψαίσοζεν:  
Ζε φηετενκωτή Νισωρή:  
Αψτωνη ψχη ἀπαι μα δη.

☩ Ιως ουος αδψενωτεν:  
Ἀκος Ννεψάποστολος:  
Ζε αψτωνη ψβολ ζεν Νηεθμωντ:  
Κατα φρητή εταψκος Νωτεν.

Ραψι χε φηεταψαψη αψτωνη:  
Σηππε ψηναερψορπ `εωτεν:  
Εψαλιλεά τετενναρ `εροψ ἀψαρ:  
Ζε αικος Νωτεν.

☩ Ουνιψή ταρ πε πεκταίο:  
Ω Πιχαηλ πραχων Ννα Νιφηονή:  
Ζε Νθοκ ετακηψεννορψι Ναν:  
Ζεν ταναστασις ἀΠχσ.

Ψτατρωθις Δι Νιασ:  
Ω Πχσ πογρο Ντε πώορ:  
Δναστασις εκτων Νεκρων:  
Ουος ακτή Ναν ἀπεκούνοψ.

<sup>938</sup> Matthew 28:6

<sup>939</sup> Matthew 28:7,6

<sup>940</sup> Matthew 28:7

☩ Intercede on our behalf,  
O Trumpeter of the Resurrection,  
Michael, the Chief of the Heavenly,  
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:  
ῳ πιψαλπιτης ὑτε ταναστασις:  
Ιιχαηλ παρχων ὑνα νιφηον:  
ὑτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

## The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,  
In a joyful voice,  
For the King of glory,  
Jesus Christ is risen.

Everyone praises  
With incessant voices,  
For God the Logos,  
Jesus Christ is risen.

☩ For He is our God.  
Come, let us worship Him.  
The Lamb of God,  
Jesus Christ is risen.

☩ The Master died in the flesh,  
And was buried,  
And on the third day,  
Jesus Christ is risen.

Let us praise  
Emmanuel the Logos  
With the angels, for,  
Jesus Christ is risen.

Δριψαλιν υφοον:  
δεν ουςμη ρογνον:  
κε πογρο υτε πωον:  
ιχε Πχε αψτωνη.

Βον νιβεν σεσωс:  
δεν ουςμη ρατχαρωс:  
κε Φ† πιλοзос:  
ιχε Πχε αψτωнη.

☩ Σε ταρ ρθον πε Πεννογ†:  
ձաւոն մարենօրադյ նսօփ:  
ուշիեբ υτε Φνογ†:  
լչε Πχε αψտωնη.

☩ Δεспота αψион:  
δен τсарз огоз аткосн:  
δен πιмад զօմտ նէշօօн:  
լչε Πχε αψտωնη.

Էսմանօրհն Պիլօզօс:  
մարենցած քրօն:  
նըմ նիձնելօс:  
լչε Πχε αψտωնη.

All the seven orders  
Worship Him,  
Continually proclaiming,  
“Jesus Christ is risen.”

Ὕδωρ ἡ ταξιά νίβεν:  
κεογωψτ ἀμοψ:  
ερωψ ἐβολ ἡ χον νίβεν:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Behold, our father Adam  
With our father Abraham  
Rejoiced and was glad, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ Ηππε πενιωτ Δλαμ:  
αψδψι οτοσ αψονοψ:  
νευ πενιωτ Δβραμ:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Rejoice O prophets,  
For the Incomprehensible One,  
Our Lord, the Master,  
Jesus Christ is risen.

☩ Θεληλ νὶπροφητης:  
ἀψοοψ ρε πιλτψταχοψ:  
Πεννορτ πιλεσποτης:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

Behold the Apostles  
Saw and rejoiced.  
They preached to the world that  
Jesus Christ is risen.

Ιc πιλποτολοс:  
ἀψναρ οτοσ αψονοψ:  
αψγιωψ δεн πικосмос:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

The angel appeared to those  
Who were carrying the spices,  
And said, “He is not here,”  
Jesus Christ is risen.

Κε παλιν νιψдicoжен:  
πιλтeлoс нoвoг aψoнoтnψ:  
ρe ψxh ыпaиaл aн:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Rejoice O Virgin,  
Mary the Mother of joy,  
For truly your Son  
Jesus Christ is risen.

☩ Λελι ω τιπaθeенoс:  
Иaриa θeлaр ыпoнoψ:  
ρe πeψhri ձaнHoвc:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

☩ Let us rejoice today,  
And be glad,  
For the King of kings,  
Jesus Christ is risen.

☩ Иaрeнoтeлhл ыψooψ:  
oтoσ ՚teнoнoψ:  
ρe ՚oгpo ՚te nioгpωoг:  
ἰχς Πῆτε αψτωνψ.

The wise Luke,  
With John the beloved,  
Have truly preached that  
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,  
The unquenchable light.  
Come let us praise Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ He saved His people  
From the devil  
By His arm.  
Jesus Christ is risen.

☩ Let us praise  
The true Lamb;  
Our God in truth,  
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,  
From all malice.  
Our Master, the Son of God,  
Jesus Christ is risen.

Zion and Jerusalem  
Rejoice today  
With the land of Ephhtaliah, for,  
Jesus Christ is risen.

**Ἡει Λογκας πισοφος:**  
**Ἡει Ιωαννης πεψμενριτ:**  
**ἀγιωιψ ἡκαλωс:**  
**ἰχс Πхс αꙗтѡнq.**

**Ζυδρωօրտ ծ Πխс:**  
**πιօցանի նատյնետբարտ:**  
**ձաւնի սարենշաс:**  
**լխс Πхс αꙗтѡнq.**

☩ **Օրօս ձգադ սպεվձձօс:**  
**նէրփի ծեն պեվյանյ:**  
**ՇՅՈԼ ծեն ուժակալօс:**  
**լխс Πхс αꙗтѡнq.**

☩ **Պիշին սահի:**  
**սարենշաс էրօգ:**  
**Պեննօդ նտաֆսի:**  
**լխс Πхс αꙗтѡнq.**

**Բայց էրօն ծ Πեննօդ:**  
**ՇՅՈԼ ծեն ուժքօֆ:**  
**պեննին Պայիր սՓդ:**  
**լխс Πхс αꙗтѡнq.**

**Ծան սει լեռուզձալիս:**  
**սփօօր ընօցնօց:**  
**սει ուկաց նԵփթձլիս:**  
**լխс Πхс αꙗтѡнq.**

☩ We praise Him, bless Him,  
Serve Him,  
And worship Him, for,  
Jesus Christ is risen.

☩ The Son of God our King,  
Died and was buried,  
And after three days  
Jesus Christ is risen.

This is the day,  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice in it, for,  
Jesus Christ is risen.

Hail to the Resurrection,  
The tomb, and the Blood,  
Which the Only-Begotten shed.  
Jesus Christ is risen.

☩ Repose the souls  
In the place of joy,  
For the sake of Your mother the Queen.  
Jesus Christ is risen.

☩ O You Who has suffered,  
And trampled death, have mercy  
On us, O King of the Ages.  
Jesus Christ is risen.

☩ Ἰενθωσ τενίσμοτ` ἑροφ:  
τενψευψι ἡμοφ:  
οὐος τενογωψτ ἡμοφ:  
ἰησ Πχσ αψτωνφ.

☩ Τιος Θεος πενοφρο:  
αψμοφ οὐος ἀγκοφ:  
μενενса ψουατ ὑεσοφ:  
ἰχσ Πχσ αψτωνφ.

Φαι πε πίεσοφ:  
ετα Πσσ θαμιφ:  
μαρενθεληλ ὑψοφ:  
ἰχσ Πχσ αψτωνφ.

Χερε ἁνασταсіс:  
нεм πιψау нεм πісноф:  
εтaψфoнq нжe πiшoнoзeнhс:  
ἰχσ Πχσ αψτωνφ.

☩ Ψrχh нiбen ωaмtоn нwоf:  
δен фmaнψωpi нte πoγnoφ:  
eθbe тekuaг tօgρw:  
ἰχσ Πχσ αψτωνφ.

☩ ω фhетaψbiмkaг:  
οὐος πiшoφ aψkoрqφ:  
nai nан ω πiогro ὑeнeг:  
ἰχσ Πχσ αψτωνφ.

## The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the  
Orthodox people believe  
That the King of the Ages,  
Christ is risen from the dead.

God has given to us  
All joy and gladness,  
For Emmanuel, our King,  
Christ is risen from the dead.

☩ All of the race of mankind,  
Follows the upright paths,  
For the Logos, the lover of mankind,  
Christ is risen from the dead.

☩ David, the King of Israel,  
Said in the Psalms,  
“God has risen joyfully.”  
Christ is risen from the dead.

For the sake of the holy Resurrection,  
Sing praises and rejoice,  
Preach to the nations, for,  
Christ is risen from the dead.

Seven angelic orders  
Praise Him spiritually, for,  
For the salvation of the world,  
Christ is risen from the dad.

**Δληθος τεννασ† ανον:**  
πιψλολ ηρθελοζον:  
κε πογρο ητε ηιεων:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

**Βον ορδαψι ηευ ουεληλ:**  
κε Φ† αφτηιτον ηαν:  
κε πενογρο Ευμανογηλ:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Σενος ηιβεν ητε ηιρωμι:**  
ηογωμιτ τηρου σεσογτων:  
κε πιλογοс ышадироми:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Δαηιδ πογρο ыПісралн:**  
ағжос ҳен πιψлттіріон:  
κε ағтвнq ңжε Φ† ҳен ουεληλ:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

**Еөвє ҭанастасіс ӗбт:**  
շωс θεληл ձրվալիн:  
გլշенновլ ծен ηιεθнос ւցոп:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

**Ӯлшп ңтазмә ңаззелос:**  
сөгωс `ероq πνευμатикон:  
еөвє ֆноշем ыпікосмос:  
Πχс ανεστη εκ νεκρων.

☩ God is the Son of God.

Praise Him with music,  
For He has saved our race.  
Christ is risen from the dead.

☩ Rejoice, O race of Adam,

With spiritual joy,  
For the creator of Adam,  
Christ is risen from the dead.

All the creation rejoiced  
Together in this Mystery,  
For the Son of the Holy,  
Christ is risen from the dead.

We praise our Lord  
Jesus Christ, The Son of God,  
The Logos, saying,  
Christ is risen from the dead.

☩ As the prophets said,

He was buried in the tomb,  
And on the third day,  
Christ is risen from the dead.

☩ Let us understand, O people,

The Gospel,  
Which teaches that the Immortal  
Christ is risen from the dead.

All the heavenly orders,  
And the rational natures,  
Were amazed at Your works.  
Christ is risen from the dead.

☩ Ηλ ὑθοφ πε Τιος Θεος:

τενσωσ ἐροφ ὑμοσικον:  
χε ὑθοφ αφωτ ὑπεντενοс:  
Πχс ανεстн ек некрѡн.

☩ Θεληλ ω πτενοс ὑλλαу:

ծен оғрашы ὑпнегшатиқон:  
ω піеғшашт ὑллак:

Πχс αнестн ек некрѡн.

Ic ῥκтнсіс тирс εγсоп:

թаји εөбө палшгстнріон:  
չե Пшнрі սփнєшт:  
Πχс αнестн ек некрѡн.

Кріос інс Πχс:

Пшнрі սՓт Пілозос:  
τεнсωс ἐроф εнжω ὑмос:  
Πχс αнестн ек некрѡн.

☩ Λοιπον αγχаф ծен πιшгаг:

катд ніснн սпрофнтиқон:  
ծен πιшаг յошт նєзюон:  
Πχс αнестн ек некрѡн.

☩ Արքակատ ա նիլաօс:

ըպերացւելіон:  
ֆнєտագжօс չե πιաթանտօс:  
Πχс αнестн ек некрѡн.

Արագմա տիրօն՝ է նիփհոն:

նիփհсіс ննօնրօն:  
արբջփнрі ծен նекշвнոն:  
Πχс αнестн ек некрѡн.

Your works are exalted,  
With your mysterious judgments,  
For You, the King of heaven,  
Christ is risen from the dead.

☩ Your Name is full of pride,  
O Son of God, the Lover of mankind.  
We believe without doubt, that,  
Christ is risen from the dead.

☩ One of the Trinity,  
The eternal Logos,  
The Son of the True God,  
Christ is risen from the dead.

Our mouths are filled with joy,  
And immeasurable happiness,  
For the Physician of the sick,  
Christ is risen from the dead.

Hear me, O my beloved,  
Who have received the testament,  
Of the Resurrection of the Son of God,  
Christ is risen from the dead.

☩ We believe this mysterious matter  
Without doubt,  
That the Only-begotten Son,  
Christ is risen from the dead.

**Ζερετων νεκδιθονι:**  
**νεκαπ απαραδοζον:**  
**κε ιθοκ πε πογρο ιτε νιφηονι:**  
**Ιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

☩ **Ογραν ιψορων πε πεκραν:**  
**Τιος Θεος φιλανθρωπον:**  
**τενναστ αβνε σκανδαλον:**  
**Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

☩ **Πιογαι εβολδεν μπτριας:**  
**πιλοσος ιαιδιον:**  
**Πψηρι αφνοντ αληως:**  
**Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

**Ρων ταρ αψωρ ιραψι:**  
**νευ ουνοψ ιατμετρον:**  
**κε ιιχινι ιιηηετψωνι:**  
**Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

**Сωτευ εροι ω ιαμενρατ:**  
**ιιηεταρбι αππαραβιон:**  
**εθε ταναстасис αПψηρι αФт:**  
**Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

☩ **Τενναστ αβνε сани:**  
**δен παιχωβ αμυстирион:**  
**κε Пψηри αмомозенх:**  
**Πιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

† Behold, all the prophets,  
Also prophesied,  
The King of kings,  
Christ is risen from the dead.

The God of all the prophets,  
And the righteous and the just,  
Is the Master;  
Christ is risen from the dead.

Holy, O Lord, and holy,  
Holy now and to the ages.  
You are the Son of the Holy.  
Christ is risen from the dead.

¶ We believe with all our hearts,  
The Saviour of the whole world,  
Our God in truth,  
Christ is risen from the dead.

❖ O You Who was before the ages,  
The Creator of all ages,  
We praise You forever.  
Christ is risen from the dead.

† Τππε οι προφήτης τηροῦ:  
ανερπροφήτεται Δε ον:  
κε ποτρο ήτε ηιογρωος τηροῦ:  
Πχσ ανεσθ εκ οεκρων.

**Φήντε πιπροφήνης:  
Νευ πίθωμι νευ νιδικεον:  
Νηθοψ πε πιδεσποθης:  
Πχξ ανεστη εκ νεκρων.**

**Χοραβ Πσς οτος χοραβ:**  
**χοραβ τνον νεμ ψλ νιεων:**  
**κε νθοκ πε Πψηρι μψηθτ:**  
**Πχς ανεστη εκ νεκρων.**

† Ψωτηρ μιπικοσμος τηρε:  
Πεννογή ἡλιθειον:  
τενναρά τὸν πενηντ τηρε:  
Πύξ ανεστη εκ νεκρων.

† Ω φηετωπ δαχεν ηιενες:  
πρεψωντ ηηιεων:  
τενηως εροκ ψα ηιενες:  
Πυξ δαεсти εк некрови.

Thomas Sunday

## The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 965.

On the eighth day,  
The Disciples were gathered,  
And Thomas was among them.  
The doors were shut.

ἮΕΝ ΠΙΜΑΣ ἈΜΗΝ ΝΕΘΟΟΥ·  
ΝΑΥΘΟΥΣΤ ΈΩΝ ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ·  
ΝΑΨΧΗ ΝΕΜΑΨ ΝΧΕ ΘΩΜΑΣ·  
ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΟΥ ΕΩΜΟΤΕΥ·

☩ Our Lord Jesus Christ  
Stood in their midst, and said,  
“Peace be to you,  
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my  
hands];  
Put out your hand,  
And place it in My side.  
Be not faithless, but believing.”<sup>941</sup>

☩ Thomas proclaimed,  
“My Lord and my God!”<sup>942</sup>  
Jesus said to him,  
“Have you believed because you have  
seen?”<sup>943</sup>

“Blessed are those who  
Have not seen and yet believe.”<sup>944</sup>  
Make us worthy to believe in You,  
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich  
In all perfect gifts,  
And in faith let us sing,  
Saying, “Alleluia.”

☩ Λαζαροῦ ἐρατῷ δεν τουμήτ:  
΄ηχε Πενδοὶ Ιησ Πχσ:  
πεζαφ χε τσιρηνη νεωωτεν:  
ναυενρατ ουος πεζαφ.

Θωμας ωα πεκτηβ μναι:  
ουος άνιοτι ητεκχιξ:  
χα τεκχιξ δεν παςφιρ:  
υπερεραθασ τ αλλα ναστ.

☩ Θωμας λε αψωψ `εβολ:  
χε Πασοὶ ουος Πανορτ:  
πεζαφ ναφ ήχε Ιησ:  
ακναγ `εροι ακναστ.

Μονιάτοι ήνηεταγηνοι:  
`εροι υπογναγ αγναστ `εροι:  
αριτεν ήεμπηγ ητενναστ `εροκ:  
ω Πενηβ πορο Πχσ.

☩ Εθε φαι τενοι ήραμδο:  
ηεν ηιάταθον ετζηκ `εβολ:  
ηεν ουναστ τενεραλιν:  
ενζω υμος χε Λλληλοια.

<sup>941</sup> John 20:27

<sup>942</sup> John 20:28

<sup>943</sup> John 20:29

<sup>944</sup> John 20:29

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

**Δλληλοια: αλληλοια:**  
**αλληλοια: αλληλοια.**  
**Ιησ Πχς ποντρο ητε πωον:**  
**φτωνφ`εβολ δεν ηθεμωοντ.**

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

☩ **Φαι`ερε πινωον ερπρεπι ηαφ:**  
**νευ Πεψιωτ ηλγαθοс:**  
**νευ Πιπνα εθη:**  
**ισκεν τνον νευ ψλ`ενεσ.**

## Ascension

### The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

**Τοτε ρων αψωος ηραψι:**  
**ονοσ πενλαс δεν ουθεληλ:**  
**χε Πενσι Ιησ Πχс:**  
**αψτονφ`εβολ δεν ηθεμωοντ.**

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

☩ **Δεψκωρφ μψωον δεν τεψκοум:**  
**αψθρεπωνδ`εροτωини `εροн:**  
**ηθοφ οн φηтетаψуенасφ:**  
**`εнииа εтсаپесчт μπкази.**

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

**Πιиинотт ηтe Δииент:**  
**αтнаг`εроф αтврхозт:**  
**αψтако ηннинакги μψωοн:**  
**μпорψжемхомη нламони μмоф.**

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

☩ **Δеψδомженη ηгаппрлнη ηхомт:**  
**αψкωψ ηгаппмохлօոց μвенит:**  
**αψииη ηннепштп`εбοл:**  
**δен οтогноф νеу οуθеλиля.**

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

**Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:**  
**έδοται ἐνεψυχώμενος:**  
**ἀψητασμός εθετε πεφράν:**  
**ἀψογωνας ὑπεψυχόμενος ἐνθολ.**

☩ Ορος μανεστά χειρεσσοντος:  
ἀψητασμός ἐπεψυχώμενος:  
δεν ουτών νευ ουταίο:  
ἀψητευτις σαρτινας μπεψιωτ.

**Κατα φρήτ' εταψκος:**  
**ηχε Δανιδ δεν Πιπνά εθτ:**  
**κε πεχε Ποσ μΠασ:**  
**κε ρευτις σαταοτινας.**

☩ **Διόλοις ἐπεψυχώμενος:**  
ηχε να τφε νευ να πκασι:  
νιαρχη νευ νιεζογια:  
νευ νιετσαπεεητ μπκασι.

**Πιζου τηρον ὑπεψυχώμενος:**  
αγιτοντος εδρηι αγοραψτ μμοψ:  
να νιφοντι νευ ναπκασι:  
δεν ραντεμοντ αγρως εροψ.

☩ **Διόλοις ἐπεψυχώμενος:**  
ητε τφε σανιμανψαι:  
σινα ὑπεψυχωρπ ναν μπιπαρακλητον:  
Πιπνά ητε Σιεθωνι.

Therefore we glorify  
His Holy Ascension,  
That He may have compassion on us,  
And forgive us our sins.

Ἐθε φαὶ μαρεντῶο·  
Ντεψὰλλυψίς ἐθ·  
μαρεψαλληψάρον·  
Ντεψχα νεννοβι νὰν ἐβολ..

☩ Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Jesus Christ is risen from the dead,  
And ascended to the heavens.

☩ Αλληλοια: αλληλοια:  
αλληλοια: αλληλοια:  
Ιησ Πχς πογρο Ντε πωο·  
αψτονψ ἐβολ δεν ηθεμωοτ.

This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

Φαὶ ἐρε πιὼο ερπρεπι ναψ:  
νευ Πεψιωτ Νάγαθοс:  
νευ Πιπνα ἐθ·  
ισκεν τνοу νευ ψα ἐνεг.

### The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,  
Sing with joy,  
To Jesus Christ,  
Who has all authority.

Δριψαλιν καλωс:  
бен гандоζолозиа:  
Ніхс Πχс:  
φα τεζорциа.

Everyone praises  
The Incomprehensible  
And Invisible One,  
Our Saviour Jesus.

Вон нівен сеѡмс:  
єпіатұтажоқ:  
Пенсвтнр Іхс:  
піаθнағ єроқ

☩ For truly indeed,  
In that day  
The King of Glory  
Ascended to Heaven.

☩ Σε ταρ Δικεон:  
μψρητ μπαιεζօօր:  
ձպալով էօրթնօс:  
Նչե πογρο Ντε πωο·

❖ David has said,  
With the trumpet,  
“Sing all praises  
To Christ.”

He spoke to them  
Of the mysteries  
Which the King  
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,  
Spoke many things  
To His Apostles  
After the Resurrection:

❖ Behold, “Do you have  
Anything to eat?”  
They offered to Him,  
And He took and ate.

❖ They assembled and offered Him  
Broiled fish  
And Honey,  
And He took and ate.

Jesus, in His authority  
Blessed His Apostles,  
And ascended to heaven  
Upon a cloud.

❖ Δανιὴλ τὰρ ἀφέσος:  
Σεν οὐχιμη ἡσαλπίτος:  
ἀριψαλιν ἐΠΙΧῆ:  
Σεν σάνθιμος.

Ἐθε ηιμντήριον:  
ἐταψίρι μμωον:  
ηχε πορο ηηίεων:  
ἀφαζι ηεμωον.

Ζεω ριμονοτενης:  
ἀφαζι ηεμ ηεψάποτολος:  
μενενα τάνατασις:  
εψω μμοс.

❖ Ήππε χε οτον:  
τετεν ενχαι ηοτωμ:  
αγή ηαφ Δε οн:  
οτοσ αφήι αφοτωμ.

❖ Θωογή αγή ηαφ:  
ηοτεβτ εψεψωφ:  
ηεμ οτηηηη  
`εταψήι αφοτωμ.

Ιηс бен πεψεψиψи:  
αψимов`ενεψάποτολοс:  
αсψопв ηχε οтбηпи:  
αψуенап`еограноc.

Jesus the True Lord,  
The King of Heaven,  
The True Light,  
Ascended to Heaven.

**Κριος Ιησούς ουντός:**  
ποντος ὑπε τῷ φε: ποντωντος ὑπαφοντός:  
ἀψενάφ εἰτοφε.

- ❖ Luke has said  
In the Gospel,  
Along with Matthew,  
And Mark as well,
- ❖ “No one has ascended  
To heaven,  
Except the One who  
Came down from Heaven.”

John has witnessed,  
“This is the Son of Man,  
Who dwells in heaven,  
Jesus the Ruler.”

**❖ Λογκας αψκος:**  
ὅτι πιεραττελιον:  
νεω Πατθεος αψκος:  
νεω Παρκος Δε ον.  
  
❖ Ήπε χλι ψενάφ:  
επψωι εἰτοφε:  
εβηλ εφηταφι επεσητ:  
εβολ ότι τῷ φε.

Blessed are You indeed,  
O Christ our Master,  
Upon the Throne  
Of Your glory.

**Ηλε πψηρι ψφρωμι:**  
πε φηετψοπ ότι τῷ φε:  
Ιησος πιρεψερχεμι:  
Ιωληνης αψερμεθρε.

- ❖ And He taught  
His Apostles  
Until the day  
When He commanded them.

**Ζεμαρωντ αληθως:**  
ώ πενηνθ Πχσ:  
σιζεν πιθρονος:  
ὑπε πεκων καλως.

- ❖ After His Resurrection,  
Christ our King  
Appeared to them,  
And ate with them.

**❖ Ουος αψταθων:**  
ψα πιεζοον:  
εταψχонхен ετοτον:  
ηηεψλпостолос.

**❖ Πχσ πενοντρο:**  
μενενса τεψлнастасис:  
αψононхен ερωн:  
οуоу αψонωи ненвон.

Rejoice, O believers,  
In the feast of the Only-Begotten,  
He who created Heaven  
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,  
The King of all ages,  
Who created man  
In His likeness.

❖ We pray to You  
With upright hearts,  
And ascribe spiritual  
Praise to You.

❖ O Son of God,  
Guard us from scarcity,  
Death, earthquakes,  
And persecutions.

This is the day  
Which the Lord has made.  
Let us rejoice  
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,  
O Jerusalem and Zion,  
The mountain of the Ascension,  
And the mountain of Golgotha.

Ραψι ὁ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:  
ΣΕΝ ΠΑΨΑΙ ΛΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:  
ΣΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΟΥΓΡΑΝΟΣ:  
ΝΕΩ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC.

Συορ`επιμαρψωμι:  
ΠΟΥΡΟ ΝΝΙΕΩΝ:  
ΑΨΘΑΜΙΟ ΛΠΙΡΩΜΩM:  
ΚΑΤΔ ΤΕΨΥΓΚΩΝ.

❖ Ιεντωθε θωμοκ:  
ΣΕΝ ΟΥΣΗΤ ΕΨΟΥΤΩΝ:  
ΤΕΝΟΥΡΩΡΠ ΝΔΚ:  
ΝΘΩC ΛΠΝΕΤΜΑΤΙΚΟΝ.

❖ Τιος Θεος λρευ`έρον:  
ΈΒΟΛΩΔΑ ΝΙΣΒΩΝ:  
ΝΕΩ ΟΥΜΟΥ ΝΕΩ ΟΥΜΟΝΩΝ:  
ΝΕΩ ΝΙΔΙΩΤΜΟC.

Φαι πε πίεγζοον:  
ἘΤΔ ΠΟΣ ΘΑΜΙΨ:  
ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΛΜΟΝ ΝΔΗΤΨ:  
ΟΥΟΣ ΝΤΕΝΟΥΡΝΟΨ.

Χερε ΤΑΝΑΣΤΑΣΙC:  
Ω ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΝΕΩ ΣΙΩΝ:  
ΝΕΩ ΠΙΤΩΟΥ ΝΔΑΝΑΛΤΜΙC:  
ΝΕΩ ΝΙΤΩΟΥ ΝΚΡΑΝΙΟΝ.

☩ O Saviour of the world,  
Save Your people  
And Your Parousia,  
And bless Your inheritance.

☩ O our Lord, Jesus Christ,  
Have compassion on Your people,  
Guard them in truth  
Unto Paradise.

☩ Ψωτήρ ἡπικοσμός:  
δεν τεκπαρογία:  
νογεω ἡπεκλάος:  
ϲμօր`ετεκκληρονομία.

☩ Ω Πενος Ιησ Πχς:  
ψενχητ δα πεκλάος:  
ἀρεσ ερωτ αληθεως:  
δεν πιπαραδίσος.

## The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,  
In mercy, peace, and righteousness,  
For You are the Saviour  
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You  
With all my understanding,  
For You have granted salvation,  
And revealed your works.

Διναγως`εροκ Πσς δεν ουναι:  
νευ ουγιρηνη νευ ουμεθη:  
χε ήθοκ πε πιρεψωτ:  
ουος πιρεψτχαπ ̄μηνι.

Βον ̄ννιβαλ ̄ντε πεκατ:  
ετέελαχι δεν νεκψφηρι:  
χε ακίρι ̄νογσωτ:  
ακογωνος εβολ ̄ννεκψβηοτι.

☩ All human races  
Praise Your Resurrection.  
We confess Your Ascension  
To the Heavens without doubt.

☩ Σενος νιβεν ̄ννιρωμι:  
ευχως`ετεκλαναστασιο:  
νευ πεκχινψε`επψωι`ενιτηοτι:  
ευναστ αβνε σανι.

☩ David, the King of Jerusalem.  
Spoke long ago, saying,  
“He was lifted on the Cherubim  
And He flew on the wind.”

☩ Δατιδ πογρο ̄νερογαληυ:  
αψχω ̄μως ισχεν ουχορ:  
χε αψωλψ`εχεν νιχερογβι:  
αψχαλαι`εχεν νιθορ.

Rejoice in the Lord,  
O principalities, dominions,  
Thrones, authorities,  
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,  
He ascended into the heavens;  
He led captivity captive,  
And gave honour to mankind.

❖ We praise You along with  
The invisible orders;  
And we worship You  
With the visible.

❖ Rejoice in God with voices  
Full of mercy and truth,  
For He ascended to the Heaven  
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian  
Said in his Gospel,  
“I saw Christ the King  
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,  
Taught us by his mouth,  
“He has ascended to heaven,  
And the angels worshipped Him.”

Εὐλαλοντεβολ ἀΠόστολος:  
Νιαρχη νεων οικουμενικαι:  
Νιθρονος νεων οικουμενη:  
Νικου ρε δεν οικουμενη.

Ζε οντος δεν οικουμενη:  
Αφιεναρ επιφωι οικουμενη:  
Αφερεχωαλωτευτη οικουμενη:  
Αφτη οικουμενη.

❖ Ηδεον τεντοντεροκ:  
Νεων ηταζων ηθωντερων:  
Ουρος τενογωψτ υμοκ:  
Νεων μητογωντερων.

❖ Θελητη φτη δεν γαντον:  
Ητε ουμεθωνι νεων οτναι:  
Χε αφιεναρ επιφωι ετφε:  
Ητε τφε σα νιμανψαι.

Ιωαννης πιθεολογος:  
Αφικος δεν πεφετατελιον:  
Χε αινατ πογρο Πατη:  
Αφιεναρ εογρανος.

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:  
Αφταμοντεβολ δεν ρωψ:  
Χε αφιεναρ εογρανος:  
Ανιατελος ουρωψτ υμοψ.

☩ Luke, the true Physician,  
Wrote in the book of Acts,  
“This is Jesus who has truly  
Ascended to His place.”

☩ Mark, the Beholder of God,  
Also revealed to us, saying,  
“He has truly ascended,  
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens  
Came and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,  
You are just with Your creation,  
You have authority and victory,  
And just judgment.

☩ Glory be to You in thanksgiving,  
You are the true God,  
For You send Your grace  
Upon Your Apostles.

☩ The Spirit of Comfort  
Filled them with strength,  
Like tongues of fire  
In the upper room of Zion.

They knew all names,  
All tribes and varied tongues;  
They spoke of hidden things  
By the power of the Trinity.

☩ Λογκας πισηνι μυηι:  
αφεδαι δεν νιπραζιс:  
κε φαι πε ΙΗС δεν ουμεθμη:  
αφψεναφ ψα τεφταζиc.

☩ Παρκοс πιεθωριшос:  
αφορωнг наан မပაісмот:  
κε αφψенад ձլհեաս:  
αգշեմսи օօօնաւ မպεվιատ.

Πιχοւ τηρօւ նտε նիփո՞ւ:  
Ճշկտօ՞ւ էջրի ձրօրացդ մսօվ:  
Նա նիփո՞ւ նեմ նա նկացի:  
Ֆեն շանչմօր Ճշած՝ բրօվ.

Ճշարաօյդ ա պօրոր:  
πιθմի Ֆեն թեգկտհսիс:  
Փա պιεրքիւ նեմ պիթրօ:  
պրեգիշապ Ֆեն ժկրիսիс.

☩ Οրծօւ նակ Ֆեն օրշեպէմօт:  
ա պինօրի նձլհեօս:  
κε ձկորարը မպէկէմօ:  
էշեն նէկապօտօլօս.

☩ Πιπνεրմա မπարձկնիոն:  
աֆիդ նշանձաւ նչքրաւ:  
Ֆեն ժբալմ նտե Շիօն:  
ագմացօ՞ւ Ֆեն թեգչօւ.

Բան նիւեն ձնեմ՝ բրաօր:  
նիփրի նիձու նձաւ:  
նիետշի ձրաչի մսաօր:  
շիւեն՝ էտչօւ նյիւրիաւ.

Hear the word of Joel,  
The honoured prophet  
Of the house of Israel,  
Concerning this blessed day,

☩ “In the end of days,  
I will pour my Spirit  
Upon everyone I have created;  
I will reveal miracles.”

☩ We ascribe to You  
All praises and psalmody,  
As David the Prophet  
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,  
Shine forth before Ephrem,  
Manasseh, and Benjamin.  
Arise in strength and come for our salvation.”

Holy, holy, holy,  
O Heavenly King,  
With Your Holy spirit,  
The treasure of good things.

☩ O Saviour of everyone,  
And giver of life,  
Come and dwell in us,  
O Son of the Living God.

Сωτευ ἐπισάκι ὑλογήλ:  
πίπροφητης ετταιμογτ:  
ντε να πνι ἀΠίσρανλ:  
ἐξεν παὶεζοορ ετσμαρωοτ.

☩ Ιδαὲ ντε νιεζοορ:  
Τηλαχωψ`εβολ ἀΠαπνευμα:  
ἐξεν σαρζ νιβεν`εταιθαμιό:  
ειεօρων<sup>2</sup> `εβολ ἀνικαθαρτωμα.

☩ Τηνολοτὰ νιβεν ἀνεμο:  
τενογωρπ ἀμωοτ გარօ ენсоп:  
κατα πισάκι ἀπιθεοφοροс:  
Δανιλ πιπροφητηс.

Φηετγεумци გιշен ნიჯეրოვნւ:  
օրոնგк`εβοլ ἀπεմթօ նԵֆրեւ:  
ՆԵԱ Անասի ՆԵԱ Բանիամին:  
ԱՃՈՒՆԾ ՏԵԿՀՈՄ ՃՄՕՐ`ԵՓՆԱՑՄԵՆ.

Խօրաբ չօրաբ չօրաբ:  
Ո պոյրո նեպօրանիոն:  
ՆԵԱ ՊԵԿՊՆԵՍՄԱ ԷԾԻ:  
ՊԼԵՎԱՐՈԾ ՆՏԵ ՆԻՃՃԹՈՆ.

☩ Մատիր նտե օրոն նιբեն:  
օրօշ քրեզի ալանց:  
Ճմօր պատու նծհեն:  
Պայհրի աՓի ետօնձ.

☩ Be patient with Your servant,  
Who has sinned against You,  
O Only-Begotten God,  
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,  
Remember our father the bishops,  
The monks, the deacons,  
And the rest of Your faithful.

☩ Χωτὶνχητ` ἐχεν πεκβοκ:  
ῳ πιμονοζενης ἡνουττ:  
φηεταφερνοβι` εροκ:  
ἀριθμοτ ναφ ἀπισωτ.

Ὡ Πενσι ῃς Πχς:  
ἀριψμενὶ ἡνενιοτ ἡεπισκοποс:  
νευ νιμонαχос νευ νιδιὰκωνос:  
νευ πιεπι ἀπεκλαос ἀпистос.

## Pentecost

### The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,  
And our tongues with rejoicing,  
For our Lord Jesus Christ  
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αφιοс ἡραψι:  
οιοс πενλас ծен οтθеλи:  
χε Πενσи ῃς Πχс:  
αφтоня`евоl ծен ηнечумвогт.

☩ He Who descended to  
The lower parts of the earth,  
Abolished death by His Power,  
And made life to shine on us.

☩ Αφκωρεψ ἀφιοс ծен τεφхом:  
αφθөрепшнэ`ероуви`ерон:  
һеоц он φηεтаφиенав:  
ениаа εтсаپесчт ἀпкази.

The gatekeepers of Hades  
Saw Him and were afraid.  
He abolished the pangs of death,  
And He was not held by it.

Ниногт նтε Ձւенտ:  
այнаր`երօց այըրշօт:  
ագտако հնինակի ափиօс:  
այօրչչեմխօս նձանոն ասօց.

☩ He has broken the gates of brass,  
And cut apart the bars of iron,  
And brought out His elect,  
With joy and rejoicing.

☩ Αգչօմթем նշանորդի նշօմտ:  
ագկաց նշանաօչխօնс աբենիպ:  
ազиңи նнεվցատп`евоl:  
ծен οтօրнօց νευ οтθеλи.

He lifted them up with Him  
Into His place of rest.  
He saved them for the sake of His Name,  
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,  
He ascended to the heavens,  
With honour and glory,  
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,  
By the Holy Spirit,  
“The Lord said to my Lord,  
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,  
Were subdued to Him—  
The Principalities, the Authorities,  
And those that are under the earth.

All the powers of heaven  
Fell down and worshipped Him;  
The heavenly and the earthly  
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,  
Towards the East,  
That He might send to us  
The Spirit of Truth, the Paraclete.

**Διόλοις ἐπίστοις νεμάτῳ:**  
**έδοται ἐνεψυχώσας τον:**  
**ἀψητασμός εθετε πεφράν:**  
**ἀψογωνας ὑπεψήσας θωστὸς ἐβηστός.**

☩ **Οὐρανοῖς ἀνεσά χειρὶς οἰκοστος:**  
**ἀψητασμός ἐπιψυχώσας θησαυρός:**  
**θεον οὐρανοῖς νεματοτάξιος:**  
**ἀψητευτος σαρωτασμός μπεφράτ.**

**Κατα φρητὸν ἐταψητος:**  
**ὑπε θανάτῳ θεον πιπάνα εθετός:**  
**κε πεχε ποστ μπαστός:**  
**κε ρεματισμός σαταοτινασμός.**

☩ **Διαρθρωτος μπεψητος:**  
**ὑπε ητον τόφε νεματον πικάσι:**  
**νιαρχη νεματον θεζογοτά:**  
**νεματον θετσαπεσητον μπικάσι.**

**Πιστού τηρον ὑπε θησαυρός:**  
**αγιτον ἐδρηι αγοραστός μμοτό:**  
**ηα θησαυρον νεματον πικάσι:**  
**θεον ραντεμον αγιωστός έροφ.**

☩ **Διψητασμός ἐπιψυχώσας έτοφε:**  
**ὑπε τόφε σανιματόνωσι:**  
**σινα ὑπεψητωρπον ηαν μπιπαρακλητον:**  
**πιπάνα ὑπε θησαυρον.**

The Apostles were gathered  
In the upper room of Zion  
On the day of Pentecost,  
After the Resurrection.

☩ The Spirit, the Paraclete,  
Came down from Heaven,  
And rested on each one  
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.  
Then they spoke in diverse tongues.  
They covered the whole earth,  
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,  
Of the faith in Christ,  
And performed signs and wonders,  
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia:  
Christ is risen and ascended,  
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,  
With His Good Father,  
And the Holy Spirit,  
Now and forever.

**Διθωορή ἡγε ηἰαποστολος:**  
**ἵην πύραι ἡτπεντηκοστή:**  
**ἵην ουβαγμι ἡτε Σιων:**  
**μενενα τὰναστασι.**

☩ **ΔΠιπνα μπαρακλητον:**  
**ἐταψι`επεχτ`εμολ δεν τφε:**  
**αψιτον`εχεν φογαι φογαι:**  
**ητε ηἰαποστολοс εθт.**

**Διταζι δεν χανμηψ ηλαс:**  
**ἵην χανλас ерои ηχρωм:**  
**αтφωψ`εхрдаг`еπкаги тирв:**  
**фогай фогай ката тевжвара.**

☩ **Διταζι ηεм ηιεθнос тиро:**  
**ἵην φηнагт ηтε Πχс:**  
**αтирι ηгланψфири ηεм χанзом:**  
**μпаралозон μпенумо ηниотрωов.**

**Δλληλοия: αллηлoия:**  
**аllлhloия: αллhloия:**  
**Пчс αψиенас`епиψи`енiфhои:**  
**аqoгapпη нан μпипараклhтоn.**

☩ **Φai`ere πιѡoг εр`прeпiη naq:**  
**ηεм Peqиoт ηлзaθoс:**  
**ηεм Piпnα εθт:**  
**icxen tnoг ηεм ψa`eneg.**

## The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,  
The King of the ages,  
The Head of our salvation,  
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,  
O heavenly King,  
And worships before You,  
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared  
To the Apostles  
In the upper room of Zion.  
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them  
About the Mysteries  
Which He performed.  
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,  
Who preached to us,  
Proclaiming and saying,  
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught  
Very clearly,  
In the Name of our King,  
He sent the Paraclete.

**ΔΠῆσ Πεννοῦτ:**  
πορο ὑτε νίεων:  
τὰπαρχη ἡπενσωτ:  
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

**ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ:**  
ῳ πιορο ὑεπογράνιον:  
σεογωψτ οληράκ:  
Πιπνευμα ἡπαράκλητον.

☩ Σε ταρ ηλποστολος:  
δεν θβαχμι ὑτε Σιων:  
αφορονχφ`ερωον ἀληθως:  
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

☩ Δικεως αφχος ηωοт:  
εθβε ηιμυстирион:  
εταφιρι ἡμωοт:  
ἀφορωρπ ἡπιπαράκλητον.

**Εχεν ηλποστολοс:**  
αγιωιψ ἡμοн:  
εωψ`εβολ ερχω ἡμоc:  
ἀφορωρп ἡпипардаклнтоn.

**Ζεօψ αγήсбω:**  
ηже ηиεψаzzεлион:  
δен фрал ἡпеноуро:  
ἀφορωρп ἡпипардаклнтоn.

☩ Behold, the Apostles  
Have taught us;  
They baptised the gentiles;  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,  
And righteous ones,  
For the Master,  
He sent the Paraclete.

Jesus Christ  
Ascended to Heaven,  
And, upon the Apostles,  
He sent the Paraclete.

And whenever I speak  
Of Your Mysteries  
My heart rejoices, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,  
Let us keep a spiritual feast  
With the Apostles, for,  
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth  
Christ, who created us.  
My Lord Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

The prophets  
And the righteous  
Spoke of the Messiah,  
He sent us the Paraclete.

☩ Ηππε Νιὰποστολος:  
αγήσθω ἀμον:  
αγήσθως ἡνιεθνος:  
αγορωρπ ἀπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ Νιπροφητος:  
νεω νιδικεον:  
χε πιδεσποτος:  
αγορωρπ ἀπιπαρακλητον.

Ιησ Πχσ:  
αφιεναψ `εογρανον:  
εχεν ἡνιὰποστολοс:  
αγορωρπ ἀπιπαρακλητοн.

Κε ταρ αιψανσи:  
εθε Νεκυιστηριон:  
πλαχητ εφερдю:  
αγορωρп ἀπιπαρακληтоn.

☩ Θεληλ ω Νιπιστοс:  
τενερωδι ἀπενγψματικοн:  
νεω νιὰποστολοс:  
αγορωρп ἀπιπαρακληтоn.

☩ Ιαρωνηсοс καλωс:  
`εΠχс φηεтаψθεмиоn:  
Пасс Ιηс Πχс:  
αγορωρп ἀπιπαρακληтоn.

Ηιπροφηтиc:  
νεω νιдикеон:  
дтсаxи εθе Ιасиаc:  
αгoгoрp ἀпipaparakaлhтoн.

Blessed are You in truth.  
We ask You to save us,  
We Your faithful.  
He sent us the Paraclete.

Ζειανρωογτ αληθεως:  
τεντχο νασμεν ανον:  
πε πεκλαοс ʌпистос:  
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

☩ Glory be to You,  
With Your Holy Father.  
You are exceedingly blessed,  
O Spirit, the Paraclete.

☩ Οгѡор нак:  
нен пекиот ӈазион:  
көргөн өмдөрвогт:  
Пипнегуда ʌпипардаклнтон.

☩ Christ our Master,  
He sent us the Paraclete,  
The treasure of good things,  
The Holy Spirit.

☩ Пхс Пенниб:  
пиеңсағрос ӈтэ ниңзәөон:  
Пипнегуда өөт:  
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

Rejoice O believers  
With a spiritual feast,  
For Jesus Christ,  
He sent the Paraclete.

Ради ө нипистос:  
норжай ʌпнегудатикон:  
хе Ынс Пхс:  
αφορωрп ʌпипардаклнтон.

Yea, we ask You  
To cleanse us  
With Your hyssop.  
He sent the Paraclete.

Се тентхо `ерок:  
екенорж `есвон:  
ʌпекүенхүсвон:  
αφοрωрп ʌпипардаклнтон.

☩ Purify us and wash us;  
And make us  
Whiter than snow.  
He sent us the Paraclete.

☩ Йоте екетовбо:  
екервди ʌмон ʌе он:  
енеонбаш `есвоте орхивон:  
αφοрωрп ʌпипардаклнтон.

☩ O Son of God have mercy;  
Be compassionate with us  
According to Your great mercy.  
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign  
Has enlightened us,  
O Jesus, the lover of mankind.  
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;  
Worthy and righteous,  
With Your Holy Father;  
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth  
The rest of our race,  
O my Lord God.  
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,  
Remembered our honoured  
Father, Abba \_\_\_\_\_  
The Archbishop.

☩ Τιος Θεος ηλι ηλην:  
εκεψενθητ δαρον:  
κατα πεκνιωτ ηηλι:  
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

Φοτωινι υπεκερψιωι:  
αφερογωινι ερον:  
ιησ πιμαιρωωι:  
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:  
αξιον κε δικεον:  
νευ Πεκιωτ εθοραβ:  
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

☩ Φεπι υπεντενος:  
δεν οταληθεινον:  
αρεσ ερωον Πασσ:  
αφορωρπ υπιπαρακλητον.

☩ ω πενηνηβ Πχσ:  
αριψμενι υπιμακαριοс:  
πενιωτ αββα (...):  
πιαρζηεπιскопос.

**Hymns for Koiak<sup>945</sup>****THE KIAK CANTICLE**

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all the earth. Declare among the heathen His glory and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. *Alleluia.*

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make her boast in the Lord. The humble shall hear thereof and be glad. O magnify the Lord with me and let us exalt His name together. *Alleluia.*

Thou that dwellest between the Cherubims, shine forth. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up Thy strength, and come and save us. Turn us again, O God, and cause Thy face to shine, and we shall be saved. *Alleluia.*

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly. Yea, He did fly upon the wings of the wind. He made darkness His secret place, His pavilion round about Him. *Alleluia.*

The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon. *Alleluia.*

The hill of God is as the hill of Bashan, an high hill as the hill of Bashan. Why leap ye, ye high hills? This is the hill which God desireth to dwell in; yea, the Lord will dwell in it forever. *Alleluia.*

Upon Thy right hand did stand the queen, arrayed in vesture of inwoven gold, adorned in varied colours. *Alleluia.*

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. So shall the King greatly desire thy beauty; for He is thy Lord. *Alleluia.*

And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. *Alleluia.*

The King's daughter is all glorious within in golden borders, clothed round about with varieties. After her, shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to Thee. They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be brought into the temple of the King. *Alleluia.*

<sup>945</sup> This section is still the translation of Fr. Athanasius Iskander, not yet revised to be consistent with the rest.

Great is the Lord, and greatly to be feared in the city of our God, in the mountain of His holiness. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, in mount Zion, on the sides of the north, the city of the Great King. *Alleluia.*

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. *Alleluia.*

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her; and the Highest Himself establisheth her. *Alleluia.*

The angel of the Lord encampeth round about them that fear Him, and delivereth them. O taste and see that the Lord is good: blessed is the man that trusteth in Him. *Alleluia.*

Who maketh His angels spirits, His servants a flaming fire. *Alleluia.*

Who maketh the cloud His chariot: Who walketh upon the wings of the wind. *Alleluia.*

Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His commandments. Bless ye the Lord all His hosts; ye servants of His, that do His pleasure. *Alleluia.*

Before the angels will I praise Thee; I will worship toward Thine holy temple. *Alleluia.*

The heavens declare the glory of God, and the firmament sheweth His handiwork. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. There is no speech nor language. *Alleluia.*

Where their voice is not heard, their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. *Alleluia.*

The Lord shall give the word to them that preach good tidings with great power. The King of power is of the beloved. *Alleluia.*

Give thanks unto the Lord; call upon His Name; make known His deeds among the people; talk ye of all His wonderous works. Glory ye in His Holy Name. *Alleluia.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast loosed my bonds. I will offer to Thee the sacrifice of thanksgiving. I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem. *Alleluia.*

God is greatly to be feared in the assembly of the saints. He is the God of Israel. He will give strength unto His people. Let the righteous be glad; let them rejoice before God; yea, let them exceedingly rejoice before God. Blessed be the Lord God. *Alleluia.*

Gird Thy sword upon Thy thigh, O Most Mighty; with Thy glory and Thy majesty ride prosperously. *Alleluia.*

Thou shalt tread upon the lion and the adder; the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. *Alleluia.*

## THE KIAK CANTICLE

The salvation of the righteous is of the Lord's. He is their strength in the time of trouble. And the Lord shall help them and deliver them: He shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in Him. *Alleluia.*

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. *Alleluia.*

Many are the afflictions of the righteous: but the Lord delivereth him out of them all. He keepeth all his bones: not one of them is broken. *Alleluia.*

Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, ye righteous, and give thanks at the remembrance of His holiness. *Alleluia.*

The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. Those that be planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. *Alleluia.*

The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. *Alleluia.*

Thy saints shall speak of the glory of Thy kingdom, and talk of Thy power. He will fulfill the desire of them that fear Him: He also will hear their cry, and will save them. The Lord preserveth all them that love Him. *Alleluia.*

Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart. For this shall everyone that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found. *Alleluia.*

Let Thy tender mercies speedily prevent us, for we are brought very low. Help us, O God of our salvation, for the glory of Thy Name. O Lord, deliver us, and purge away our sins, for Thy Name's sake. *Alleluia.*

Let them exalt him in the church of his people, and praise him in the assembly of the elders; and maketh him families like a flock. The righteous shall see it, and rejoice. *Alleluia.*

The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever after the order of Melchizedek. *Alleluia.*

May God be merciful unto us, and bless us and cause His face to shine upon us. *Alleluia.*

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance: feed them also, and lift them up forever. *Alleluia.*

Who is a wise man, let him keep this and understand the mercies of the Lord. *Alleluia.*

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

## **AGIOS O THEOS**

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

"Alleluia" is a word

That means "Praise ye the Lord!"

Everywhere it is heard:

Amen. Alleluia.

In all the universe,

In heaven and on earth,

They praise Him with this verse:

Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,

Rafael and Souriel,

They all praise Him as well:

Amen. Alleluia.

The heavenly Cherubim

And the mighty Seraphim,

They too glorify Him:

Amen. Alleluia.

And the Twenty Four Priests,

Seated on golden seats,

PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE

And the Four Incorporeal Beasts:

Amen. Alleluia.

And all of God's creation,

From every race and nation,

Animals and vegetation:

Amen. Alleluia.

**PSALI ADAM AFTER THE FIRST CANTICLE**

The Lord said unto Moses,

"Let thy people go.

Lift up thy rod over the sea:

You'll find a dry land."

Moses stretched out the rod

By night over the sea:

The sea was made land,

A long and wide track.

The water was divided,

The Israelites did cross.

All together they walked

Upon the new ground.

The pillar of light, as a guide,

Directed the Israelites.

They walked by it's light,

And thus they knew their way.

Pharaoh pursued them,

With his horses

An so many chariots,

And all his horsemen too.

The Lord said unto Moses,  
"Stretch out your hand over the sea."  
He did as the Lord said:  
To its strength the sea returned.

Pharaoh was immersed,  
And all his army too.  
All of them were drowned,  
Deep down in the sea.

Then sang Moses  
And the children of Israel,  
Blessing the Lord  
With hymns and praise.

Moses and his people  
Were praising with one tongue:  
"Let us praise the Lord,  
For with glory He is glorified."

The horses and their riders  
Were drowned in the Red Sea,  
And the people of God were delivered  
From disgrace and death.

And Miriam the prophetess,  
The sister of Aaron,  
Took a timbrel in her hand  
And started to lead a song.

All the women went after her  
With timbrels and dance,  
And Miriam answered them,  
"Sing ye unto the Lord,

"For He has triumphed

**PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)**

Gloriously.  
The horse and his rider  
Has he drowned in the sea."

Thy right hand, O Lord,  
Is become glorious.  
Thy right hand, O Lord,  
Has dashed the enemy.

Who is like unto Thee,  
O Lord, among the gods?  
Who is like unto Thee,  
Glorious in holiness?

Thou hast streched out Thy hand,  
The sea swallowed them,  
And hast led Thy people  
To the place of their rest.

**PSALI ADAM (BEFORE THE SECOND CANTICLE)**

My heart and my tongue  
Glorify the Trinity:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Everyone praises Thee  
And glorifies Thee:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

For Thou art our God  
And our Saviour:  
*O Holy Trinity,*

Have mercy upon us.

Great is Thy mercy;  
Visit us with Thy salvation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Glory and power  
To Thee, O King of Glory:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

The Lord is our refuge  
In the time of tribulation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

All nations praise Thee,  
O Christ our King:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Deliver us from temptation,  
O Only-Begotten Son:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Grant us Thy perfect peace  
And heal our infirmities:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Thou art the Compassionate;  
Thou art the Merciful:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE

Guard us, O Christ,  
According to Thy goodness:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

My soul and my thoughts,  
Lift them up to Thee.  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

O Lord, Son of God,  
Grant us Thy salvation:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Holy, Holy, Holy,  
The Son of the Holy:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

Remember us, O Lord,  
In Thine heavenly Kingdom:  
*O Holy Trinity,*  
Have mercy upon us.

**PSALI ADAM AFTER THE SECOND CANTICLE**

Let us sing with David  
And give thanks unto the Lord,  
For He is merciful and kind:  
Je Pef nai shop sha eneh.

Holy, Holy, Holy:  
Our God is the Only One.

O give thanks unto the Lord:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea  
And Pharaoh was overthrown,  
And the Israelites went through:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He sprang water out of a rock,  
And His people drank,  
In the barren desert:  
Je Pef nai shop sha eneh.

The honour and the worship  
Are all due to Him.  
Give thanks unto Him always:  
Je Pef nai shop sha eneh.

Proclaim the Name of Christ  
And give thanks for His mercies.  
Praise Him more and more:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He divided the sea of Hades  
And Satan was thrown therein,  
And delivered us from him:  
Je Pef nai shop sha eneh.

He lifted us up  
With all those whom He loved,  
And called us His beloved:  
Je Pef nai shop sha eneh.

Instead of quails and manna  
He gave us His body and blood,  
And filled our thirsty souls:

## THE FIERY BUSH

Je Pef nai shop sha eneh.

He led us to the promised land  
And gave us a new covenant—  
His heavenly kingdom—  
Je Pef nai shop sha eneh.

## THE FIERY BUSH

*Refrain:*

The fiery bush that Moses  
Had seen in the wilderness,  
Burning with fire from within—  
And the bush was not consumed—

Is a figure of the blessed Mother of the Light,  
Who carried the Divine Ember  
Nine full months in her womb,  
With a perpetual virginity.

+ + +

I open my mouth and speak,  
About the hidden mysteries,  
And honour Mary, the Mother of the Light:  
Blessed are you among women.

Gabriel announced to her  
The incarnation of the Word.  
She carried her Lord in her womb:  
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,

With prophetic sayings;  
The God of gods became your son:  
Blessed are you among women.

You are the mother of your Creator,  
Who came to save the human race.  
He came and dwelt in your womb:  
Blessed are you among women.

+++

The forgiver of all sins,  
The source of all blessings,  
He loved our race and took our form:  
Blessed are you among women.

He bowed down the heavens,  
And descended to earth,  
While still in His Father's bosom:  
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained  
What you received, O Mary?  
All generations proclaim and say:  
Blessed are you among women.

O Virgin Mary, we bless you,  
And praise by day and night  
The One Who chose your goodness:  
Blessed are you among women.

### **PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE**

God, existing before the ages,  
Sent His elect Angel to save  
The children from the fiery furnace:

*Hos Erof ariho\_oo chasf.*

(Praise ye Him and exalt Him above all.)

Bless the Lord, the God of Israel,

Ananias, Azarias and Misael.

Praise Him with the voice of joy:

Hos Erof ariho\_oo chasf.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of gold,

And said to the ministers and all his folk,

"Whenever you hear the musical notes—"

Hos Erof ariho\_oo chasf.

"Fall down immediately and bow

To the golden image, without delay.

If not, you'll be thrown in the fiery furnace."

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The Chaldeans worshipped the image

Which the king had set up,

But the Three Children worshipped it not.

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king gathered all the leaders

And all the ministers of the kingdom,

And told them to light up the furnace.

Hos Erof ariho\_oo chasf.

They bound the Three Children

And threw them in the fiery furnace,

But the fire had no power upon them:

Hos Erof ariho\_oo chasf.

The Angel of the Lord then arrived

And extinguished the fire.  
The children rejoiced at seeing him:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Then Azarias began to pray  
A strong prayer without fear,  
Glorifying the power of the Trinity:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king was greatly amazed:  
"Three children I threw in the blaze.  
How come now I see four?"  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

To the king's great astonishment,  
The fourth who had joined them  
Had the form of the Son of God:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The children defied the fiery blaze  
And overcame the infidel foes,  
And deserved to be remembered and praised:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

The king cried with a loud voice,  
"Ananias, Azarias and Misael,  
Ye servants of the Most High God—"  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

"Come forth out of the fire.  
Your God is the Lord of Power,  
The worker of great wonders."  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Glorify your God, O Sedrach,  
Abednego and the praised Misach,

PSALI BATOS AFTER THE THIRD CANTICLE

For He has saved you from death:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Praise Him with hymns too,  
All ye youth, and bless Him.  
Glorify Him at all times:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

For He is great and blessed,  
And awesome above all the lords.  
He saved the children with His great might:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

Praise Him ye Authorities;  
The Thrones, Dominions and Powers.  
Praise ye the Lord of the heavens:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

To the Creator is due  
All the honour and the worship,  
For He is the Lord of all goodness:  
Hos Erof ariho\_oo chasf.

# **Index of Psalis**

## **Seasonal Psalis**

|  |     |
|--|-----|
| The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year.....          | 619 |
| The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year.....         | 624 |
| The Psali Adam for the Feast of the Cross.....               | 636 |
| The Psali Batos for the Feast of the Cross.....              | 639 |
| The Psali Adam for the 29 <sup>th</sup> of Every Month.....  | 646 |
| The Psali Batos for the 29 <sup>th</sup> of Every Month..... | 651 |
| The Sunday Psali Adam for Nativity.....                      | 709 |
| The Monday Psali Adam for Nativity.....                      | 713 |
| The Tuesday Psali Adam for Nativity.....                     | 718 |
| The Wednesday Psali Batos for Nativity.....                  | 723 |
| The Thursday Psali Batos for Nativity.....                   | 726 |
| The Friday Psali Batos for Nativity.....                     | 730 |
| The Saturday Psali Batos for Nativity .....                  | 735 |
| The Psali Adam for the Circumcision.....                     | 745 |
| The Psali Batos for the Circumcision .....                   | 749 |
| The Sunday Psali Adam for Theophany.....                     | 759 |
| The Monday Psali Adam for Theophany .....                    | 763 |
| The Tuesday Psali Adam for Theophany .....                   | 766 |
| The Wednesday Psali Batos for Theophany .....                | 770 |
| The Thursday Psali Batos for Theophany.....                  | 774 |
| The Friday Psali Batos for Theophany.....                    | 778 |
| The Saturday Psali Batos for Theophany .....                 | 782 |
| The Psali Adam for the Wedding of Cana .....                 | 788 |
| The Psali Batos for the Wedding of Cana.....                 | 792 |
| The Psali Adam for Annunciation .....                        | 817 |
| The Psali Batos for Annunciation .....                       | 821 |
| The Psali Adam for the Entrance into Egypt.....              | 840 |
| The Psali Batos for the Entrance into Egypt.....             | 844 |
| The Psali Adam for the Apostles' Fast.....                   | 856 |
| The Psali Batos for the Apostles' Fast.....                  | 859 |
| The Psali Adam for the Apostles' Feast .....                 | 874 |
| The Psali Batos for the Apostles' Feast.....                 | 877 |
| The Psali Adam for the Transfiguration.....                  | 898 |
| The Psali Batos for the Transfiguration .....                | 902 |
| The Psali Adam for Great Lent .....                          | 936 |
| The Psali Batos for Great Lent .....                         | 939 |
| The Psali Batos for Lazarus Saturday .....                   | 944 |
| The Psali Adam for Palm Sunday.....                          | 953 |
| The Psali Batos for the Joyous Saturday .....                | 957 |
| The Psali Adam for the Resurrection .....                    | 969 |
| The Psali Batos for the Resurrection .....                   | 973 |
| The Psali Adam for the Ascension.....                        | 980 |

|  |     |
|--|-----|
| The Psali Batos for the Ascension..... | 984 |
| The Psali Adam for Pentecost.....      | 991 |

### **Saints' Psalis**

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| The Psali Adam for the Virgin ..... | 906 |
| The Psali Batos for the Virgin..... | 910 |

# Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies.....544

## Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year.....618

The Doxology for the Feast of the Cross .....633  
*four Sundays before the Feast.*

The First Doxology of December or **Κοιαζκ** .....681

The Second Doxology of December or **Κοιαζκ**.....683

The Third Doxology of December or **Κοιαζκ** .....684

The Fourth Doxology of December or **Κοιαζκ** .....686

The Fifth Doxology of December or **Κοιαζκ**.....687

The Sixth Doxology of December or **Κοιαζκ** .....689

The Doxology of Archangel Gabriel for December or **Κοιαζκ**.....695

The Doxology for the Preparation Day of Nativity .....702

The First Doxology for Nativity.....704

The Second Doxology for Nativity.....706

The Third Doxology for Nativity.....707

The Doxology for the Circumcision .....744

An Abridged Doxology for Theophany.....753

The First Doxology for Theophany.....755

The Second Doxology for Theophany.....757

The Doxology for the Wedding of Cana.....787

The Doxology for the Entrance into the Temple.....805

The Doxology for the Annunciation .....816

The Doxology for the Entrance into Egypt .....839

The Doxology of Sts. Peter and Paul.....870

The Doxology of the Transfiguration.....897

The Doxology of Jonah's Fast.....921

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent .....922

The Doxology for Weekdays in Great Lent .....925

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent .....926

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent .....929

The Fourth Doxology for Great Lent .....930

The Doxology for Lazarus Saturday .....943

The First Doxology for Palm Sunday.....948

The Second Doxology for Palm Sunday .....950

The Third Doxology for Palm Sunday .....951

The Doxology for the Resurrection.....965

|  |     |
|--|-----|
| Another Doxology for the Resurrection .....                | 966 |
| A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection..... | 967 |
| The Doxology for Thomas Sunday.....                        | 976 |
| The Doxology for the Ascension .....                       | 978 |
| The Doxology for Pentecost .....                           | 988 |

## Saints' Doxologies

|  |     |
|--|-----|
| The Evening Doxology of the Virgin .....                           | 544 |
| The Doxology of the Virgin for Midnight Praise.....                | 391 |
| The Morning Doxology of the Virgin.....                            | 545 |
| The Doxology for Archangel Michael .....                           | 667 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ.....      | 695 |
| The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel ..... | 863 |
| The Doxology for Michael and Gabriel.....                          | 668 |
| The Doxology for Archangel Raphael .....                           | 917 |
| The Doxology for Archangel Suriel .....                            | 801 |
| The Doxology for the Four Incorporeal Beasts .....                 | 666 |
| The Doxology for the Twenty Four Presbyters .....                  | 674 |
| The Doxology of the Heavenly.....                                  | 596 |
| The Doxology of St. John the Baptist.....                          | 597 |
| Another Doxology of St. John the Baptist.....                      | 598 |
| The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand.....      | 740 |
| A Doxology for the Apostles .....                                  | 599 |
| Another Doxology for the Apostles.....                             | 599 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul .....                          | 870 |
| The Doxology of St. Paul .....                                     | 872 |
| The Doxology for St. John the Evangelist.....                      | 741 |
| The Doxology of St. Mark.....                                      | 600 |
| Another Doxology of St. Mark .....                                 | 830 |
| The Doxology of Any Apostle.....                                   | 601 |
| The Doxology of St. Stephen .....                                  | 602 |
| The Doxology for St. Joseph the Carpenter .....                    | 892 |
| The Doxology for St. Mary Magdalene.....                           | 893 |
| The Doxology for Lazarus Saturday .....                            | 943 |
| The Doxology of St. George .....                                   | 604 |
| Another Doxology of St. George .....                               | 828 |
| The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General .....          | 887 |
| Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General.....       | 888 |
| The Doxology for St. Theodore Anatoly .....                        | 786 |
| The Doxology for St. Philopater Mercurius.....                     | 675 |
| The Doxology for St. Mena.....                                     | 671 |
| The Doxology for Abba Noub .....                                   | 890 |
| The Doxology for St. Victor .....                                  | 696 |

|  |     |
|--|-----|
| The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus.....                             | 658 |
| The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother..... | 673 |
| The Doxology for Sts. Apakir and John.....                                 | 864 |
| The Doxology for St. Serapamon.....  | 677 |
| The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion.....                    | 643 |
| Another Doxology of St. Maurice.....                                       | 645 |
| The Doxology for St. George of Zahim .....                                 | 866 |
| The Doxology of St. Demiana .....  | 605 |
| Another Doxology of St. Demiana .....                                      | 796 |
| The Doxology for Sts. Barbara and Juliana .....                            | 698 |
| The Doxology for St. Marina .....  | 889 |
| The Doxology for St. Rebecca and her Children.....                         | 631 |
| The Doxology of the Martyrs .....  | 606 |
| The Doxology for St. Anthony the Great.....                                | 799 |
| The Doxology for St. Paul the Anchorite .....                              | 802 |
| The Doxology of St. Anthony and St. Paul .....                             | 611 |
| The Doxology for St. Pishoy.....   | 885 |
| The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah .....                    | 613 |
| The Doxology of St. Macarius the Great .....                               | 812 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great .....                           | 813 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great .....                           | 814 |
| The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter .....           | 833 |
| The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow.....                     | 663 |
| The Doxology for St. John the Short .....                                  | 659 |
| The Doxology for St. Thomas the Anchorite .....                            | 849 |
| The Doxology for St. Arsenius .....  | 836 |
| The Doxology for Sts. Maximus and Dometius .....                           | 798 |
| The Doxology for the Strong St. Moses.....                                 | 867 |
| The Doxology for St. John Kami .....                                       | 701 |
| The Doxology for St. Pachomius .....                                       | 837 |
| The Doxology for St. Shenoute .....  | 883 |
| A Doxology for St. Besa .....  | 884 |
| The Doxology for Sts. Apollo and Apip .....                                | 662 |
| The Doxology for St. Samuel the Confessor.....                             | 699 |
| The Doxology for St. Parsouma .....  | 918 |
| The Doxology for St. Teji (Reweiss) .....                                  | 661 |
| The Doxology for St. Pashnouni.....  | 848 |
| The Doxology for St. Simeon the Styliste.....                              | 851 |
| The Doxology for St. Verena .....  | 629 |
| The Doxology for St. Mary of Egypt.....                                    | 827 |
| The Doxology of St. Athanasius the Apostolic.....                          | 614 |
| The Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....                        | 833 |
| Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic .....                    | 835 |
| The Doxology for St. Severus.....  | 655 |
| The Doxology for St. Takle Haymanot.....                                   | 914 |
| The Doxology of St. Simon the Tanner .....                                 | 697 |
| The Doxology for St. Cyril VI .....  | 807 |
| The Doxology for St. Abraam of Fayyoum .....                               | 852 |

|   |     |
|---|-----|
| The Doxology for St. Martin of Tours .....                      | 669 |
| The Doxology for St. Chad of Mercia .....                       | 810 |
| The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob..... | 916 |
| The Doxology of the Cross Bearers.....                          | 614 |
| The Doxology for a Hierarch Who is Present.....                 | 615 |